THE MONOPHONIC MUSIC IN THE 'ROMAN DE FAUVEL.'
HARRISON, GREGORY ALEXANDER, JR.
ProQuest Dissertations and Theses; 1963; ProQuest Dissertations & Theses (PQDT)
pg. n/a

This dissertation has been microfilmed exactly as received 64-1613

HARRISON, Jr., Gregory Alexander, 1927-
THE MONOPHONIC MUSIC IN THE ROMAN DE FAUVEL.

Stanford University, Ph.D., 1963
Music

University Microfilms, Inc., Ann Arbor, Michigan

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

THE MONOPHONIC MUSIC IN THE ROMAN DE FAUVEL

A DISSERTATION

SUBMITTED TO THE DEPARTMENT OF MUSIC

AND THE COMMITTEE ON THE GRADUATE DIVISION

OF STANFORD UNIVERSITY

IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS

FOR THE DEGREE OF

DOCTOR OF PHILOSOPHY

By

Gregory Alexander Harrison, junior

April 1963

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Copyright by

Gregory Alexander Harrison, junior

1964

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

I certify that I have read this thesis and that in my opinion it is fully adequate, in scope and quality, as a dissertation for the degree of Doctor of Philosophy.

Putnam C. Aldrich

I certify that I have read this thesis and that in my opinion it is fully adequate, in scope and quality, as a dissertation for the degree of Doctor of Philosophy.

William L. Coster

Approved for the University Committee
on the Graduate Division:

A. H. Bowker

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

PLEASE NOTE: Reproduced music pages "curl" very badly. Filmed in the best possible way.

UNIVERSITY MICROFILMS, INC.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

PREFACE

This dissertation proposes to fill the remaining gap in the scholarly consideration of the fourteenth centure French satire, the Roman de Fauvel. Over the years many scholars have considered various aspects of this work; no comprehensive study, however, has been made of the monophonic music contained therein. Such a study is undertaken in this dissertation.

The first modern scholar to mention the Roman de Fauvel was Paulin Paris[1] in his compilation of the manuscripts located in the Bibliothèque Nationale. The text was first printed in a modern edition by Alexandre Pey.[2] Unfortunately, Pey chose for his model a fifteenth century manuscript of the poem which is demonstrably corrupt. The first study of the content and influence of the work was made by Gaston Paris.[3] This was followed by

---

[1]Paulin Paris, Les manuscrits de la bibliothèque du roi (Paris: Techener, 1836), I, 304.

[2]Alexandre Pey, "Le Roman de Fauvel," Jahrbuch für romanische und englische Literatur, XVII (1866), 316-343, 437-446.

[3]Gaston Paris, "Le Roman de Fauvel," Histoire littéraire de la France, XXXII (1898), 108-153.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

the work of Charles Langlois[4] and Robert Hess[5] who considered various literary and linguistic aspects of the poem. A very comprehensive study of the Roman de Fauvel strictly from a literary and philological point of view was completed by Arthur Långfors in 1919.[6] Following Långfors, there were several important investigations of specific phases of the poem, notably by Dahnk,[7] Becker[8] and Spanke.[9] Clearly, the literary and philological aspects of the Roman de Fauvel have been examined quite fully.

---

[4]Charles Victor Langlois, La vie en France au moyen âge d'après quelques moralistes du temps (Paris: Librairie Hachette et Cie, 1908), 276-304.

[5]Robert Hess, "Der Roman de Fauvel," Romanische Forschungen XXVII (1910), 295-341.

[6]Arthur Långfors, Le Roman de Fauvel par Gervais du Bus (Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie, 1914-1919).

[7]Emilie Dahnk, L'hérésie de Fauvel (Leipzig: C. & E. Vogel, 1935).

[8]Philip August Becker, "Fauvel und Fauvelliana," Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, LXXXVIII (1936), 1-45.

[9]Hans Spanke, "Zu den musikalischen Einlagen im Fauvelroman," Neuphilologische Mitteilungen, XXXVII (1936), 188-226.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Musicologically, however, the situation is somewhat different. Until recently, consideration of the music interpolated in the poem has been sporadic and haphazard. The greater attention given the literary aspect of the work is understandable in that of twelve known manuscripts containing the poem only one includes the musical interpolations. On the other hand, the rather important position this one manuscript occupies in music history makes it somewhat surprising that a complete analysis of it was not made some time ago.

The first musicological work on the Roman de Fauvel was done by Friedrich Ludwig.[10] Basically, Ludwig only placed the manuscript in historical perspective; his work was soon followed by Wolf's study of its notation.[11] Shortly thereafter, Pierre Aubry published a photographic reproduction,[12] which included a few pages indicating sources

---

[10] Friedrich Ludwig, "Die mehrstimmige Musik des 14. Jahrhunderts," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft, IV (1902-1903), 16-69.

[11] Johannes Wolf, Geschichte der Mensural - Notation von 1250-1460 (Leipzig: Breitkopf & Hartel, 1904), I, 40-59.

[12] Pierre Aubry, Le Roman de Fauvel (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1907).

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

for some of the interpolations. It is possible that he intended to make a comprehensive musicological study since it is clear that this manuscript fascinated him.[13]

Subsequently, specific muscial aspects of this manuscript were investigated by Gennrich,[14] Besseler,[15] Ludwig[16] and Spanke.[17] As recently as 1949, however, Willi Apel pointed out the need for a comprehensive musicological study of the Roman de Fauvel.[18] The present author, in an effort to fill a major gap in the investigation of this material offered a study of the previously unpublished

---

[13] Pierre Aubry, "Un 'explicit' en musique du Roman de Fauvel," Mercure Musical, II (1906), 118-126.

[14] Friedrich Gennrich, Rondeaux, Virelais und Balladen (Dresden and Göttingen: Max Niemeyer, 1921-1927).

[15] Heinrich Besseler, "Studien zur Musik des Mittelalters," Archiv für Musikwissenschaft, VII (1925), 167-252.

[16] Friedrich Ludwig, "Die geistliche nichtliturgische, weltliche einstimmige und die mehrstimmige Musik des Mittelalters bis zum Anfang des 15. Jahrhunderts," Handbuch der Musikgeschichte, ed. Guido Adler (Berlin: Max Hesses Verlag, 1930), I, 157-295.

[17] Spanke, loc. cit.

[18] Willi Apel, The notation of polyphonic music (4th ed.; Cambridge: The Medieval Academy of America, 1949), 448.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

motets as his master's thesis.[19]

More recently Leo Schrade in his Polyphonic music of the fourteenth century included a rather comprehensive study of the polyphonic music in the Roman de Fauvel.[20] As his title implies, the work of Schrade does not consider the monophonic music in the manuscript but does include a complete transcription of all the polyphonic selections found therein and some discussion of the general place of the manuscript in the history of music. Dr. Schrade's study of the Roman de Fauvel is part of a larger study encompassing all the polyphonic music of the fourteenth century; and, therefore, it has not been possible for him to deal with the manuscript in great detail. He has had to limit his effort to a general discussion of the notational problems found in the pieces transcribed, to a listing of the other sources wherein the various polyphonic pieces may be found, and to a very interesting discussion of the evidence contained in the manuscript regarding the work of Philippe de Vitry.

---

[19] Gregory Alexander Harrison, junior, The unpublished motets of Le Roman de Fauvel (unpublished M.A. thesis, Stanford University, 1953).

[20] Leo Schrade, Polyphonic music of the fourteenth century (Monaco: Editions de l'Oiseau - Lyre, 1956), I.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

The monophonic music contained in the Roman de Fauvel remains to be considered. This study proposes to make this investigation and, furthermore, proposes to shed whatever light it may on musicological questions from the evidence furnished by this manuscript. It is not the author's intent to duplicate the work of Dr. Schrade; but rather to complement it, so that their combined efforts will give the musician a complete picture of the manuscript. A review of the literary and linguistic aspects of the manuscript is included, but, if one desires a more comprehensive picture of these, he should refer to the work of Arthur Långfors.[21]

At this point, I would like to acknowledge the help and encouragement I received from so many sources. Particularly, I would like to express my debt to Dr. Putnam C. Aldrich, who first planted the idea for this dissertation; to Mr. Edward E. Colby, whose aid in obtaining reference materials was indispensable; to Miss Eunice Wilson, who so generously gave of her time preparing the

---

21 Långfors, op. cit.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

typescript; to Mr. Gregory A. Harrison, Sr., without whose stimulation this dissertation might never have been completed; and to my wife, LenaMae, whose constant encouragement and help made it a reality. To all the others, too numerous to mention individually, I wish to express my heartfelt thanks.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

TABLE OF CONTENTS

	Page
PREFACE	iv
INTRODUCTION	1
Chapter	
I. THE STORY OF THE ROMAN DE FAUVEL	11
II. THE CREATORS OF THE ROMAN DE FAUVEL	20
III. THE LANGUAGE OF THE POEM	31
IV. THE LITERARY STYLE	44
V. THE MUSICAL NOTATION	56
VI. THE MONOPHONIC FORMS	89
VII. THE MUSICAL STYLE OF THE MONOPHONIC MUSIC	102
COMMENTARY	118
TRANSCRIPTIONS OF THE MONOPHONIC MUSIC	144
REPRODUCTION OF THE MANUSCRIPT	301
TEXT OF THE POEM	396
INDEX OF THE TEXT INCIPITS	557
BIBLIOGRAPHY	564

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

INTRODUCTION

Roman de Fauvel, the story of Fauvel, is an explicit title if the significance of Fauvel is understood. The poet describes Fauvel at verse 218, where he says that he "could have no color except dun," and at verse 239 he defines him as being "falsehood and pretence." Is Fauvel a creation of the poet or did he have a model? He says that this beast is "often seen in pictures."[1] What does he mean? The answers to these questions can be found by investigating the antecedents of this poem.

Godefroy defines the noun *fauve* as evil or falsehood and derives *fauvain* and *fauvel* therefrom.[2] The word *fauve* came into French from the German *falw* [modern German *falb*] which in the nominative case was *fals*. Gaston Paris suggests that the pejorative sense given to *fauve* may have followed from a semantic play on words.[3] He notes the obvious similarity of *fals* < *falw* with *fals* < *falsus*. Furthermore, he points out that *favle*, a form of *fable* in certain

---

[1]Verse 5.

[2]Frédéric Godefroy, *Lexique de l'ancien français* (Paris: H. Welter, 1901), 227.

[3]Gaston Paris, "Le Roman de Fauvel," *Histoire littéraire de la France*, XXXII (1898), 108.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

areas, bears a strong resemblance to fave, the form of fauve in the same areas, and that the diminutive favele (fabella) is often written fauvele.

During the twelfth century, the adjective fauve was used to describe an ass in an insidious sense. Benoist de Sainte-More, in his chronicle around 1170, refers to people who lead immoral lives:

Bien conoissum la asnele.[4]

The phrase, asnesse fauve, referring to trickery or scheming is quite common throughout the thirteenth century. Gaston Paris cites several examples, notably in the Testament de Jean de Meun and in works by Gautier de Coinci.[5] Arthur Långfors cites further examples from the Roman de Renart and from Rutebeuf.[6] It is not until the latter part of the thirteenth century, however, that we find a personification of the adjective as a representation of falsehood and pretence. In the Renart le Nouvel written

---

[4]Adolf Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik (2nd ed.; Leipzig: 1894), II, 210.

[5]G. Paris, op. cit., 108-109.

[6]Arthur Långfors, Le Roman de Fauvel par Gervais du Bus (Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie, 1914-1919), lxxxiv-lxxxv.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

by Jaquemart Gelée in 1288, the proper name Fauvain is so used. In fact, it seems clear that Renart le Nouvel was a principal model for the author of the Roman de Fauvel. The over-all stylistic influence of Jaquemart Gelée's work will be considered in Chapter IV, but it is interesting to note that at the end of four different manuscripts of the Renart le Nouvel there is an illumination depicting the wheel of Fortune and including Dame Guile riding her mule, Fauvain. It is suggested by Långfors that these illustrations, and perhaps others of this genre, were what the author of the Roman de Fauvel meant by his reference to seeing Fauvel in pictures.[7]

The wide influence of this poem is attested to in many ways, not the least of which was the more general adoption of the word Fauvel in the vernacular speech as well as in succeeding literary works. A striking example of its influence is a manuscript dating from a few years after the Roman de Fauvel. This later manuscript, Bibl. Nat. fr. 571, which has been studied by Arthur Långfors,[8] contains a series of forty illustrations, each with

---

[7] Ibid., xcv.

[8] Arthur Långfors, L'histoire de Fauvain (Paris: Paul Geuthner, 1914).

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

accompanying verses by Raoul le Petit of Arras. These illustrations generally depict scenes from the Roman de Fauvel and the verses parody it.

The words étriller Fauvel and other related expressions are quite common in writings of the fourteenth, fifteenth and sixteenth centuries. Such well-known authors as Rabelais and Marot, for example, have employed the phrase.[9] A fifteenth century book of proverbs, Rome, Vat., Reg. 1429, includes the admonition, "Tel estrille Fauvel qui puis le mort."[10] The expression, étriller Fauvel, also found its way into other languages. In English, when we speak of "currying favor," we are using the equivalent of these French words. Originally the English expression was "to curry Favel," but folk etymology changed Favel to favor.[11] This produces an interesting doublet since the German etymon, falw, from which the word Fauvel came directly produced fallow, the color, in English.[12] The

---

[9]Långfors, Le Roman de Fauvel, cvii.

[10]Joseph Morawski, Proverbes français ("Les classiques français du Moyen Age"; Paris: Edouard Champion, 1925), 85.

[11]Joseph Shipley, Dictionary of Word Origins (2nd ed.; New York: The Philosophical Library, 1945), 366.

[12]Ibid.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

German expression, den fablen Hengst streichen, is an analagous description of étriller Fauvel with the same implications.

There are eight known manuscripts which contain the two books of the poem. They are:

Paris, Bibl. Nat. fr. 2139.

Leningrad, Bibl. Imp. ms. franç.5. 2. 101.

Paris, Bibl. Nat. fr. 146, fol. 1-44.

Paris, Bibl. Nat. fr. 12460, fol. 141-182ro.

Paris, Bibl. Nat. fr. 2140, fol. 1-33.

Paris. Bibl. Nat. fr. 2195, fol. 148-169.

Tours, Bibl. Mun. 947, fol. 155-175.

Paris, Bibl. Nat. fr. 24436, fol. 130vo-154.

Two manuscripts contain only the first book of the poem. They are:

Paris, Bibl. Nat. fr. 580, fol. 123-131.

Dijon, Bibl. Mun. 525, fol. 158-164.

Two other manuscripts contain the poem in more or less fragmentary form. They are:

Paris, Bibl. Nat. fr. 24375.

Paris, Bibl. Nat. nouv. acq. fr. 4579

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

In addition to these twelve manuscripts cited, twenty-four vers of the poem are twice contained in the manuscript d'Épinal, Bibl. Mun. 189, once at folio 35vo and again at folio 93vo.

The question of which manuscript contains the original, or the most nearly original, reading has been considered by several scholars. In the first modern edition of the poem,[13] Alexandre Pey used Bibl. Nat. fr. 2140 without giving a reason for his choice. This apparently arbitrary decision was rather unfortunate, as it has been since demonstrated that this manuscript is relatively late and quite corrupt.[14] Arthur Långfors, upon study of all the known manuscripts, concluded that Bibl. Nat. fr. 2139 presents the best reading.[15] Although not rejecting Långfors' conclusion Ernest Hoepffner feels equally strong

---

[13] Alexandre Pey, "Le roman de Fauvel," Jahrbach für romanische und englische Literatur, XVII (1866), 316-343, 437-446.

[14] G. Paris, op. cit., 117.

[15] Långfors, Le Roman de Fauvel, xxxv.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

cases can be made for Bibl. Nat. fr. 12460 and for Tours Bibl. Mun. 947.[16] Of course, Bibl. Nat. fr. 146 cannot be utilized as a basis for determining the original form of the poem since, by its own evidence, it contains much interpolated material, literary as well as musical. It is interesting, nevertheless, to note that Bibl. Nat. fr. 146. outside of the obvious interpolations, bears a close affinity to Hoepffner's two alternative suggested original, or almost original, readings.

The basis for this dissertation is Bibl. Nat. fr. 146, the only extant manuscript containing musical interpolations. It should be noted at this point that apparently another manuscript, now lost, also contained such interpolations. This lost manuscript is described by Léopold Delisle as "Un livre de Torchefauvel, historié et noté, bien escript de lettre de forme."[17] It was found in the library of Charles V, although it was not put there until after his death. The first mention of this manuscript was made by Jean le Begue in an inventory of the library

---

[16] Ernest Hoepffner, "Le Roman de Fauvel," Romania, XLV (1920), 430.

[17] Léopold Delisle, Recherches sur la librairie de Charles V (Paris: H. Champion, 1907) II, 194.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

made in 1411, when it was listed as number 753. The manuscript later appears as number 777 in an inventory made in 1413 and as number 695 in one made in 1424. It should be noted that Leo Schrade's statement that Delisle found this manuscript listed in Gilles Mallet's inventory of 1373[18] is incorrect.[19] That this lost manuscript also contained illuminations is a further point of similarity with Bibl. Nat. fr. 146, Dijon, Bibl. Mun. 525 being the only other illuminated manuscript.[20]

A description of the entire manuscript, Bibl. Nat. fr. 146, is contained in Paulin Paris' catalogue of the Bibliothèque du roi.[21] It is a large parchment manuscript measuring 13 inches by 18 inches, containing some

---

[18] Leo Schrade, Polyphonic music of the fourteenth century (Monaco: Editions de l'Oiseau-Lyre, 1956), Commentary to Volume I, 20.

[19] Delisle, op. cit., II, 2 & 194.

[20] In this regard it should be noted that at some time prior to 1802 Dijon, Bibl. Mun. 525 was criminally defaced, some thirty-seven folios having been removed and only one illumination remained. Twelve of these missing folios containing two more illuminations were subsequently found by Omont. The reader is referred to Henri Omont, "Notice sur quelques feuillets retrouvés d'un manuscrit français de la bibliothèque de Dijon," Romania, XXXIV (1905), 364-374.

[21] Paulin Paris, Les manuscrits français de la bibliothèque du roi (Paris: Techener, 1836) I, 304-337.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

88 folios. In addition to the Roman de Fauvel, there is included a Complainte d'amour, eight poems by Godefroi de Paris, thirty-three chansons by Jehannot de Luscurel, and the first twenty-four vers of the Congé d'Adam de la Halle. There is also a Chronique métrique which was apparently inserted by a later hand. The Roman de Fauvel takes up 47 of the folios, consisting of folios 1 to 45 plus two folios, originally unnumbered but later indicated as fol. 28 bis and fol. 28 ter. The proper place for these two folios has been shown to be between columns b and c of fol. 29vo.[22] The page is normally laid out in three columns, occasionally in two. The poem is preceded by a list of contents which, as we shall see, contains a few errors and omissions although the scribe himself made several corrections.

In his edition of Bibl. Nat. fr. 2139 Långfors notes some of the variant readings of Bibl. Nat. fr. 146 and includes two of its major textual interpolations as an appendix.[23] The other textual interpolations have been,

---

[22]Philip August Becker, "Fauvel und Fauvelliana," Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, LXXXVII (1936), 21.

[23]Långfors, Le Roman de Fauvel, passim.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

for the most part, supplied by Dahnk.[24] Becker[25] and Spanke[26] have noted some of the remaining variants furnished by Bibl. Nat. fr. 146. No complete modern publication, however, has been made of the text of the Roman de Fauvel as found in this manuscript. To fill this gap, this dissertation contains the entire text of the Bibl. Nat. fr. 146 presentation of the Roman de Fauvel.

This dissertation includes a photographic reproduction of the manuscript not only to give the reader the opportunity of studying the original, but also to present the exquisite illuminations, an integral part of this manuscript's presentation of the Roman de Fauvel.

---

[24] Emilie Dahnk, L'hérésie de Fauvel (Leipzig: C. & E. Vogel, 1935).

[25] Becker, loc. cit., 19-30.

[26] Hans Spanke, "Zu den musikalischen Einlagen im im Fauvelroman," Neuphilologische Mitteilungen, XXXVII (1936), 204-226.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CHAPTER I

THE STORY OF THE ROMAN DE FAUVEL

In the first book, the poet wishes to explain the meaning of pictures that he assumes are well known.[1] Fauvel is no longer seen in the stable. Despite Raison, Fortune has made him lord of the house. Everyone is flattering him--princes, lords, knights, viscounts, provosts, bailiffs, bourgeois and commoners; even the cardinals, prelates, nuns and upper clerics. The lower clerics want to flatter him also but they cannot get close enough; they must wait in line. Even the Pope is among those who humor Fauvel. He, who formerly sat upon a seat of stone (pierre), now sits upon one of cork (liège).[2] The author, however, denies that he wishes to speak against the honor of Rome; he merely wants to speak the truth. Even the King, greatest in nobility and power (Philippe le Bel), approaches to curry Fauvel.

Following this introduction, the author explains

---

[1] See Introduction.

[2] The author cleverly uses a couple of puns here; pierre meaning "stone" and "Peter" and liège meaning "cork" and "vassal".

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

the significance of Fauvel. He first discusses his color because, according to Arisotle, form helps us to know the substance. Fauvel is not black, for black is the color of sadness and he is gay; nor is he red, the color of charity; nor white, symbolic of purity; nor green, the color of hope; nor blue, the color of the sky standing for sense and reason. Rather, he is dun colored (fauve), which is the color of vanity. Fauvel is made up of falsehood (faus) and pretence (vel). Furthermore, the six letters of his name are the initials of Flatterie, Avarice, Vilenie, Variété, Envie and Lâcheté.

God made man monarch among creatures and master of the animals. But in their acknowledgment of Fauvel as lord men have degenerated to the level of beasts. Thus the divine plan of the universe is completely reversed. This is particularly evident in the relationship between Church and State. In the divine plan there are two lights, the sun (spiritual power) and the moon (temporal power), of which the latter depends upon and derives its light from the former. But now Fauvel has made the moon rise above the sun. God gave supremacy to the Church; the civil authority is merely the administrator of its laws. Today, this is all transposed. The Pope scarcely retains any resemblance to Saint Peter. The poet seriously criticizes the Pope

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

[Clement V] for yielding to the king the titles which rightfully belonged to the Church, and for permitting clerics to be judged by the royal courts. Through the prelates who wish to please the king, the holy Church sinks and loses its honor and character. The canons enjoy their prebends neglecting the duties which are associated with them. They no longer live monastically; they are too rich!

The poet talks about the religious orders, first the mendicant orders, then others; Fauvel is their abbot. Because of Fauvel, misfortune recently came to one of them, the Templars, formerly one of the most honored orders. The church bewails and regrets that the Templars have become heretics and sinners against nature. The poet congratulates the king of France for having been fortunate enough to uncover these crimes of which Saint Louis and the king of Sicily, Charles d'Anjou, previously had insufficient evidence to convict the culprits. They have acknowledged their errors to the Pope and have been executed.

From the ecclesiastical world, the poet turns to the secular scene. Lords and nobles think only of petting Fauvel. They extract excessive taxes from their subjects; they hold others in contempt, forgetting that all men are equal and that they themselves were not born on horseback,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

anymore than the serfs. The common people do not know how to adjust to their lot.

Everything is wrong: the knights hate the church, judges are without mercy, the nobility is hypocritical, riff-raff govern the towns and women their husbands; France is enslaved. The time approaches when the world must end, for evil is everywhere. Finally, the poet denies that he writes from envy or spite and affirms that he writes for love of truth, of God, and of the Church.

The second book, the poet tells us, was written that we might recognize and resist Fauvel; it tells how he is married and has children. We are taken into Fauvel's palace where everything is artificial though lustrous. He is seated in an armchair of false gold, which appears to be pure but is not. This chair, wrought by Saracen hands, is ornamented with Irish carving displaying coats-of-arms and all sorts of little beasts: foxes, snakes, turtles, hawks, falcons, cranes, kites, vultures, panthers, griffons, and others. Barat, Fausseté and Guile bear the armchair on their shoulders. Fauvel wears a cloak of Turkish cloth, given him by Hypocrisie, with golden fringes made by the hands of Cain. On his head, he wears a crown whose gems have lost, since he has had them, all their God-given virtue; but their elegance remains. Painted on the walls

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

are little monkeys and foxes, the chronicles of Faussete, the complete story of Renard, false sophisms, and similar decorations. The palace is extravagantly panelled with Irish wood.

Fauvel is surrounded by his court, on the right: Charnalité, Convoitise, Avarice, Envie, Détraction, Haine, Rancune, Tristesse, Ire, Paresse, Oisiveté, Vénus, Gloutonnie, Ivresse, Lécherie; on the left: Orgueil, Présomption, Despit, Indignation, Vaine Cointise, Vantance, Bouban, Outrecuidance, Hypocrisie, Faux-Semblant (these last two, the poet tells us, are described in more detail in the Roman de la Rose), Variété or Inconstance, Doubleté, Lâcheté, Ingratitude, Vilenie, Angoisseuse, Barat, Boulerie, Fausart, Tripot, Tricherie, Meutre, Trahison, Roberie, Parjure, Foi-Mentie, Houlerie, Hazard, Hérésie, and Sodomie.

Fauvel delivers a speech to his faithful and tells them of his plans. Now, at the height of his magnificence where he has been placed by Fortune, he fears the fickleness of which Fortune has given so many examples; he wants to profit from the favor which she shows him by marrying her; he would, thereby become master of her wheel and would always fix it to the benefit of himself and his people.

The court approves this plan. Fauvel buckles on his sword, puts on his spurs and, followed by his court,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

goes off to Macrocosme where Fortune is staying. She has two profiles, one beautiful and pleasing, the other repulsive. In her hands she holds two crowns: one resplendent with precious gems which, however, cruelly gall the wearer; the other, through careless usage, is unsightly but conceals little emeralds which cheer those who appreciate virtue. In front of Fortune are two continuously revolving wheels, one turning quickly, the other slowly. Two small wheels rotating in the opposite direction are placed in each of them. On these wheels, all men are arranged, and Fortune incessantly amuses herself by keeping them turning. Vaine Gloire sits at her feet, fascinating those who, for a moment, rise to the top of one of the wheels, thus preventing them from seeing how fast they are going to fall.

Fauvel appears and makes his request. He expresses a tormenting love for Fortune and pleads for a favorable answer. Fauvel presumes she certainly wants heirs to her power and riches. But Fortune indignantly refuses. She says that Fauvel, like all men in this respect, does not understand her. She is the daughter of the highest king; her elder sister is Sapience. Her father made the world and keeps it together; he gave her control of all that is changeable and contained in time. She has four names according to the way one looks at her: Providence, Destinée,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Aventure or Fortune. Continuing, she cites many examples of the changes that she causes in the world through her influence on the planets. In matters of morality, however, human free will can hold out against these changes and she cites Nebuchadnezzar, the Ninivites, Ezechias and Boethius. Fortune explains the symbolism of the two crowns, one of which represents prosperity with its hidden thorns, the other misfortune endured with resignation. She also explains the two wheels, the one rapid, the other slow, with their counter wheels which show that in the greatest apparent prosperity there is always some hidden pain which continually undermines it and sooner or later destroys it. One should enjoy as coming from God one's fate in this world; it is the only way to endure the fickleness of earthly circumstances. The author of De sex principiis rightly called the world, "macrocosme", and man, "microcosme". Both are made up of four elements: heat, moisture, cold and dryness. In the one case, they are fire, water, air and land; in the other, blood (sang), phlegm, bile (cole), and melancholy. Man is phlegmatic in infancy, sanguine in his youth, choleric in middle age, and melancholy in old age; similarly, the world began phlegmatic, becoming sanguine at the time of David, choleric at the time of Jesus Christ. But now the world has

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

grown old and full of melancholy; thus, the end of the world is near. The Antichrist comes and Fauvel is his harbinger. He has been too presumptuous in trying to marry Fortune, but as he will not leave without a boon from her, she concludes by giving him the hand of Vaine Gloire.

To celebrate the wedding feast after Fauvel's consolation marriage to Vaine Gloire, they go to his palace located in a town called Esperance not far from Paris. The poet mentions the meadow of Saint Germain and the Seine flowing below. His description is interspersed with allegorical allusions, and with laments on that destiny which permits such a beautiful place to be in the possession of Fauvel. The whole court, made up of vices and sins, has come together. Formerly excluded, the thirty virtues, under the leadership of Virginité, suddenly decide to go to the feast too, not to amuse themselves but to take part in the contests. They are received at the house of an innkeeper who has four names, Large, Courtois, Sage and Benigne, and whose wife is named Constance. After an extravagant banquet, Fauvel goes to bed with his wife but they are awakened by a dreadful charivari. The contests are held the next day and the thirty virtues battle Fauvel's vices and devils but Fortune warns them to stop fighting. The inevitable hour of ruin

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

has not yet come.

At this point the poet speaks of the fountain of youth where Fauvel wishes to rejuvenate himself and his people. This is followed by a long prayer to Jesus Christ against Fauvel.

From the union of Fauvel and Vaine Gloire there issues innumerable little Fauveaus. They invade and defile the beautiful lands of the world; but, above all, the poet regrets seeing one country in particular contaminated. That one is France, where God planted the lilies of royalty and other precious flowers. Fauvel and his family are sporting there and thereby corrupt it.

May the lily of Virginité save the lily of France! Fauvel will meet his end for he cannot live forever. Meanwhile, the poet must end his second book for he is thirsty and it is time for him to drink.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CHAPTER II

THE CREATORS OF THE ROMAN DE FAUVEL

There has been much speculation on the problem of the authorship of the Roman de Fauvel and its interpolations. In fonds frç 146 on Folio 23 verso, immediately following the musical interpolation, Beati pauperes spiritu, we find the following verses:

> ‹g› clerc le Roy françois de Rues,
> aus paroles qu'il a conceues
> En ce livret qu'il a trouvé
> Ha bien et clerement prouvé
> Son vif engin, son mouvement;
> Car il parle trop proprement
> Ou livret ne querez ia men-
> Çonge. Diex le gart. amen.

From this passage, it would appear that the poem was written by a clerk named François de Rues; and apparently the compiler of the catalogue of the French manuscripts in the Bibliothèque Nationale drew on this passage to identify the author of the poem for we find this manuscript listed therein under "Rues".[1] On the other hand, Bibl. Nat., fr. 2195 in common with three other manuscripts, Bibl. Nat., fr. 12460, Bibl. Nat., fr. 24436, and Tours, Bibl. Mun. 947,

---

[1]Paulin Paris, Les manuscrits françois de la bibliothèque du roi (Paris: Techener, 1836), I, 304.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

includes at the end of the poem the following passage:

> Ge rues doi .v. boi .v. esse
> Le nom et le sournom confesse
> De celui qui a fet cest livre.
> Diex de cez pechiez le delivre.

This clearly makes an enigma of the author's name, a common practice of the period. To Gaston Paris goes the credit for solving this enigma.[2] The second line of this passage tells us that the first line contains both name and surname of the author. Considering the first line we must recognize that doi and boi are old names for the letters, d and b, and that esse is the same for the letter, s. Then, by reading u for v and v for u, the name is clearly Gerves du Bus. This solution is substantiated by what remains of the mutilated last verses of the manuscript, Bibl. Nat., fr. 24375.

> . . . . . .e Fauvel
> . . . . . .neur Dieu le bel
> . . . . . de Bussy
> . . . . . .eux vraye mercy.
> . . . . . mans de Fauvel.

If Gervais du Bus is the author, what about François de Rues mentioned in the passage quoted at the

---

[2]Gaston Paris, "Le Roman de Fauvel," Histoire littéraire de la France, XXXII (1898), 136.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

beginning of this chapter? Actually, the verse in question intends to name Gerves as the author, as demonstrated by Charles Langlois.[3] From the format, it is clear that the initial letter of the passage in question was to have been illuminated; however, there is a miniscule g indicated there. This makes no sense; and Langlois points out that the letter which was to have been illuminated evidently was an I which would be read, Un. The miniscule g must therefore be a marginal correction for some letter in the body of the verse; and it is reasonable that d should read g, which yields the following reading for the line in question:

Un clerc le roy françois, Gerues

This conclusion is further substantiated by the fact that "François" was not in use as a first name during the early fourteenth century.[4]

The several passages quoted above only prove that Gervais du Bus was the author of the second book and the question of authorship of the first book remains a subject

---

[3] Charles Victor Langlois, La vie en France au moyen âge d'après quelques moralistes du temps (Paris: Librairie Hachette et Cie, 1908), 287.

[4] Ibid.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

for speculation. Gaston Paris,[5] Ernest Hoepffner,[6] and Robert Hess[7] believe that the first book was not written by the author of the second book; whereas, Paulin Paris,[8] C. V. Langlois,[9] Arthur Långfors,[10] and Emilie Dahnk[11] believe that both books were the work of the same author. The proponents of both views have built plausible cases in support of their conclusions.

Initially, Paulin Paris in his catalogue merely assumed that the author named was the author of both books;[12] although, as we have seen, he mistakenly identified him to be François de Rues. Gaston Paris was the first to advocate

---

[5] G. Paris, loc. cit.

[6] Ernest Hoepffner, Review of Le Roman de Fauvel par Gervais du Bus, by Arthur Långfors, Romania, XLVI (1920), 433.

[7] Robert Hess, "Der Roman de Fauvel," Romanische Forschungen, XXVII (1910), 338.

[8] P. Paris, op. cit., 314

[9] C. V. Langlois, op. cit., 279-283.

[10] Arthur Långfors, Le Roman de Fauvel par Gervais du Bus (Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie, 1914-1919), lxxvii.

[11] Emilie Dahnk, L'hérésie de Fauvel (Leipzig: C. & E. Vogel, 1935), xxxix.

[12] P. Paris, loc. cit.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

double authorship, basing his conclusion on an apparent difference in ideas and style between the two books. He suggests that Gervais du Bus wished to profit from the popularity of the first book to spread his own ideas.[13] The fact that half of the manuscripts extant contain the line:

Ici fine mon secont livre

and that fonds frç 146 at folio 45 recto reads:

Il finera, car touz jourz vivre
Ne pourra pas. Ci faut mon livre
Secont, Dieu en gré le reçoive.

is considered by Gaston Paris not to indicate that this was the second book by the same author, but rather to indicate a different author who considers the second book--"mon livre."

Subsequently, C. V. Langlois rejected this conclusion.[14] He cannot find any contradiction in ideas between the two books, nor stylistic differences sufficient to support separate authorship as a necessary conclusion. On the other hand, he cites the similar philosophic influences apparent in both books. Furthermore, Langlois states that it would be easy to enumerate striking similarities in

---

[13] G. Paris, op. cit., 136-137.

[14] C. V. Langlois, op. cit., 280-281.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

vocabulary between the two books; and also that, in nine out of the twelve manuscripts extant, the two books appear together. As for the three exceptions, one, Bibl. Nat. fr. 580, is a fifteenth century manuscript and another, Bibl. Nat. nouv. acq. fr. 4579, is incomplete even in the first book; the third such manuscript, Dijon, Bibl. Mun. 525, was apparently unknown to Langlois. In the light of this, it appears that Gaston Paris' assumption that the first book enjoyed a vogue independent of the second book is not very well supported by the available evidence. Proceeding from there, Langlois concludes that both books were by Gervais du Bus.

Robert Hess concedes that Langlois' objections to Paris' reasoning are valid; but, on the basis of what he considers a difference in dialect between the two books, Hess reasserts separate authorship for the two books.[15] His analysis of the poem seems to indicate that the first book was written by a Picard whereas the second was written by a Norman. Långfors, however, disagrees; he does not feel that the argument advanced by Hess that the first book is by a Picard is persuasive.[16] He observes that the evidence

---

[15]Hess, loc. cit.

[16]Långfors, op. cit., lxiii.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

cited by Hess is exceptional and hardly sufficient to justify his conclusion. He points out that both books present traits characteristic of texts written during this period: the old declensions begin to give way, modern forms are introduced in the conjugations, and the fall of interior vowels in hiatus becomes frequent. In addition, he finds in both books such Norman traits as rhymes of the type vraie: guerroie and the presence of four and even six consecutive verses on the same rhyme. Långfors, therefore, feels that, lacking conclusive evidence to the contrary, single authorship for the books must be assumed.

The last case for separate authorship was made by Ernest Hoepffner who, however, brings forth little that is new into argument. He mainly tries to strengthen Hess's approach without being willing to go so far as to assert a difference in dialect between the two books.[17] Since Hoepffner, most writers, including Leo Schrade,[18] have been willing to accept single authorship of the two books.

---

[17] Hoepffner, loc. cit.

[18] Leo Schrade, Polyphonic music of the fourteenth century (Monaco: Editions de l'Oiseau-Lyre, 1956), Commentary to Vol. I, 19.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

On the basis of the arguments presented and the evidence in the manuscripts, the present writer agrees with Långfors that, although a case can be made for double authorship, the evidence is stronger in support of the theory that both books are by Gervais du Bus. Actually, it would appear that perhaps those who argue for double authorship are unconsciously influenced by the example of the Roman de la Rose, a direct antecedent of the Roman de Fauvel, which is also in two books; the first one written by Guillaume de Lorris, the second by Jean de Meun.

Still to be considered are the many textual and musical interpolations found in fonds frç 146. The identity of the interpolator is given in the manuscript on folio 23 verso just following the previously quoted verses in which the author was named:

> ‹C› i s'ensivent les addicions que mesire Chaillou de Pesstain ha mises en ce livre, oultre les choses dessus dites qui sont en chant.

From this, it is clear that the interpolations appearing from this point on were made by Chaillou de Pesstain; and actually, as Langlois has shown,[19] all the textual interpolations in the manuscript, except perhaps some eight or ten verses in the first book, were written by Chaillou de Pesstain. Unfortunately, Gaston Paris, in an attempt to account for the

---

[19]Langlois, op. cit., 288.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

name François de Rues, assumed that Rues wrote all the music up to folio 23 verso and that Chaillou wrote the texts. He further assumed that Chaillou then went on to compose all of the interpolations found thereafter.[20] As we have seen, however, François de Rues was but a phantom.

The musical interpolations can to a great extent be found elsewhere in earlier manuscripts; and it would appear probable that Chaillou de Pesstain himself wrote little, if any, of the interpolated musical material but rather made a compilation of music that was well-known in the circle of the court. Of course, the source of the liturgical chants is obvious, and Philippe de Vitry's contributions to the interpolations have been amply demonstrated.[21]

In addition to Philippe de Vitry, whose work may have been done specifically for the interpolations, we find many selections which can be found in whole or in part in important earlier manuscripts, such as Florence, Bibl. laurent. pluteus 29 or Bamberg, Stiftsbibliothek ed. IV, 6.[22] In fact, as we shall see, direct antecedents for nearly eighty percent

---

[20]Gaston Paris, op. cit., 153.

[21]Schrade, loc. cit., 30.

[22]The motets, Quare fremuerunt and Ad solitum vomitum, are two examples of pieces found in prior manuscripts.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

of the musical interpolations can be found in earlier manuscripts.

It would appear that much of the textual interpolation was written by Chaillou yet, even here, we can point to specific models, antecedents, and direct borrowings. The battle between the Vices and the Virtues is a clear imitation of the Tournoiement d'Antecrist written by Huon de Méri.[23] More striking are the passages take practically verbatim from the Roman du Comte d'Anjou written by Jehan Maillart.[24] This is particularly interesting when one considers that the date of the Roman du Comte d'Anjou was 1316, the year that fonds frç 146 is dated. It is apparent that Chaillou de Pesstain was well acquainted with his literary heritage.

Who was Chaillou de Pesstain? C. V. Langlois has identified him as one Raoul Chaillou who was not a cleric, but a chevalier.[25] He was a magistrate, first at Auvergne, then at Caux, and later Touraine. Subsequently, he came to Paris and was a member of the court, where he certainly

---

[23]Hess, op. cit., 306-308.

[24]Mario Roques, "L'Interpolation de Fauvel et le Comte d'Anjou," Romania, LV (1929), 548-551.

[25]Langlois, op. cit., 289.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

associated with Gervais du Bus.

An environment particularly suited to musical and literary endeavor existed at court during this period. In addition to Gervais du Bus, there was Jehan Maillart who served in various capacities. Philippe de Vitry often visited and was well-known by the court officers. Furthermore, Jean de Joinville was writing his famous chronicles and Geoffroi de Paris was busy with his journals in verse. Clearly, these influences upon Chaillou de Pesstain led to the creation of Bibl. Nat. fr. 146.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CHAPTER III

THE LANGUAGE OF THE POEM

Robert Hess, in an article appearing in Romanische Forschungen, laid the groundwork for a consideration of the language in the Roman de Fauvel.[1] Some care is necessary in using his study, particularly with respect to some of its conclusions, because he confined his attention to only three of the twelve known manuscripts thereby ignoring much of the available evidence on the subject. On the other hand, his basic source is Bibl. Nat. f. fr. 146, and his work, therefore, is particularly pertinent to this dissertation.

A comprehensive study of the language of the poem considering all the known manuscripts is included in Arthur Långfors' edition of the Roman de Fauvel.[2] Since Långfors has dealt with all the available evidence, his conclusions command greater weight than those of Hess.

---

[1]Robert Hess, "Der Roman de Fauvel," Romanische Forschungen, XXVII (1910), 295-341.

[2]Arthur Långfors, Le Roman de Fauvel par Gervais du Bus (Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie, 1914-1919), xl-lxx.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Linguistically, the date of the Roman de Fauvel is at the traditional division between Later Old French and Middle French.[3] Actually, this division is rather arbitrary since the language was undergoing continuous change throughout this period. Consideration of the specific phonclogical and morphological evidence of the poem exemplifies the fluid state of the language.

A. Phonology

1. Tonic Vowels

In the tonic vowel the development yielding a is generally quite regular in the manuscript. It comes from a Vulgar Latin tonic a which was checked either originally or, in proparoxytones, through the fall of the vowel of the penult. The development of -able < -abilem is an example of such a fall of the penultimate vowel whereby a, which had originally been free, becomes checked. An interesting case is presented by -age < -aticum because the i of -icum was normally late in falling which often resulted in permitting the preceding tonic vowel to develop as a free tonic. In this case, however, the k [c] disintegrated early into g and then y which caused a consonantilisation

---

3 Mildred K. Pope, From Latin to Modern French (Manchester: Manchester University Press, 1952), 9.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

of the unstressed penultimate vowel; thus the a was checked. The development of -al < -alem is exceptional and may be found in such words as general or celestial, for which regular development would have yielded generel or celestiel. The -al is a learned substitution for the more regular -el and both developments are found in the poem although there are no doublets and the endings are distinguished in the rhyme. Another interesting case is larmes, which exemplifies the confused situation of a and e standing before r. Normal development might have given lairmes or lęrmes < lacrymosa; but in this, as in other cases, the pronunciation of e before r vacillates between a and e. The British pronunciation of clerk or derby are modern examples of the same process.

The development into ę normally comes from Vulgar Latin ę when checked either originally or from the fall of the unstressed vowel of the proparaxytone. Also, when Vulgar Latin a preceded a palatal followed by a consonant, the a diphthongized into ai which then became ęi. By the time of this manuscript, this ęi had become ę although the orthography often remains ai as in faites. Free Vulgar Latin a preceding oral consonants developed into ę and some time later becomes ę. This

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

last change is apparently beginning to take place at the time of the Roman de Fauvel, because we find the e < a rhyming with ę only when they precede r. In other cases, this e < a rhymes only with itself or with the ė from Vulgar Latin Final a plus i.

Vulgar Latin i remains i, Vulgar Latin free ė after a palatal, or ę before a palatal plus a consonant, becomes iéi which then becomes i. By the time of this manuscript, these processes have been completed.

The tonic vowel, ǫ, has developed from Vulgar Latin ǫ when checked, again this checking may result from the fall of the unstressed vowel in the proparoxytone. Later, when ǫ became final, it closed to ȯ. Generally speaking, this manuscript shows normal development here; however, the rhyme force: pour ce is a manifestation of an interesting situation. The ou of pour would normally be sounded u; but, beginning about this time, there developed a tendency to lower u to o in countertonic syllables and, by analogy, in a considerable number of other cases. For instance, the earlier pourcelaine became porcelaine. By analogy, therefore, pur [pour] might be pronounced por particularly when preceding another monosyllable to which it

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

might be linked, as in pour ce. Latin influence, combined with the lowering influence of r, seems to have had a hand in this development. This situation later led to a rather heated controversy over the proper pronunciation of words so affected; and it was not settled until the seventeenth century.[4]

The sound ö normally written [eu] developed from several different Vulgar Latin sounds. Free ǫ before oral consonants, and any ǫ plus u, gives ǫ́u, which became ö [eu] by the end of the twelfth century, as does ǫ́u plus ų. As will be seen, early in the twelfth century l before a consonant became ų, which when it followed an ę became ö [eu]. Also Vulgar Latin free ǫ before oral consonants became uę́ which, during the thirteenth century, became ö [eu]; uę́ plus ų does the same. All these developments had taken place by the time of this manuscript.

The development into tonic ų of this manuscript is quite regular, and it demonstrates the favorite orthography [ou]. Vulgar Latin checked ǫ became ų, as did ǫ plus ų and ų plus ų. Vulgar Latin a plus u, and au plus u, became ǫ́u which yielded ų [ou] during the thirteenth century. Vulgar Latin u early became ü [u] and remained intact.

---

[4] Ibid., 211.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

The tonic diphthongs show regular development, although there are a few interesting points. The rhyme oy: ay is found in the Roman de Fauvel. The regular development would have been oi [oy] and this normally developed into uę which would then have yielded ö. In the later thirteenth century, however, there appeared a tendency to reduce this uę to ę, particularly in the terminations of the imperfect indicative and conditional, as well as after r and l. In these cases, not only was the development into ö forestalled, but the orthography instead of changing to [eu] either remained [oi] or became [e]; or, by analogy with other developments, became [ai]. Again we have a case which, in some instances, was the subject of much controversy. Hess considers the case of the diphthong iö [ieu] strange[5] and Långfors calls it a borrowing from similar passages in the Couronnement Renart.[6] Actually, it is a normal development from Vulgar Latin ę plus u which became iẹu and then iö [ieu].[7]

---

5 Hess, loc. cit., 317.

6 Långfors, op. cit., xlii.

7 Frederick Luquiens, An Introduction to Old French Phonology and Morphology (2nd ed., revised and enlarged; New Haven: Yale University Press, 1919), 62.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

2. Atonic Vowels

The atonic vowels in this manuscript of the Roman de Fauvel shows regular development.

Most final vowels of Vulgar Latin become silent; except that when final u and i came in contact with a preceding stressed vowel they formed a diphthong. Final a became e as did final vowels followed by consonant groups.

Initial syllable pretonic vowels generally developed like their corresponding tonic vowels. Post-secondary stress pretonic vowels usually become e, although when a was followed by a palatal the result was ái which then became éi [ai].

3. Consonants

The liquid consonant l is rhymed with the palatal consonant l', quille: Virgile, which apparently indicates that palatalization of l', although doubtlessly present, was not sufficient to be considered a separate sound in the mind of the poet. The liquid consonant r, on the other hand, was ignored by the poet; for example, ordre: orde and gete: poverte.

Development of the labials and dentals is

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

quite regular, including the introduction of a transitional b between m and r and between m and l and of a transitional d between n and r and between l and r. In some instances, Vulgar Latin v, which normally gives b, disappears before r.

The Old French sibilants were generally derived from the Vulgar Latin without significant change. Orthographically the consonant group ts when appearing at the end of a word was written [z]. This manuscript does not differentiate between final ts and final s in the rhyme; for example, deliz: de lis. On the other hand, the rhyme pis: pis is found. The first pis means "breast" and comes from pectus, while the second pis means "worse" and comes from pejus. Normal orthography, therefore, would have been piz: pis.

The development of the palatal consonants from Vulgar Latin to Old French is rather complicated and beyond the scope of this brief presentation. The Roman de Fauvel, however, presents one unusual facet of the development of the palatals. Normally postconsonantal Vulgar Latin k [c], preceding a or au, became ts [ch] and later s [ch]; whereas, postconsonantal Vulgar Latin k [c], preceding e or i, became ts [c] or [z] and later s [c]. Apparently these developments are confused in

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

the language of our manuscript, because on the one hand we find the rhyme blance: senefiance although normal development would have been blanche; and on the other hand, we find the rhyme sache: trache although normal development would have been trace.

Nasal consonants when following a vowel nasalized the vowel; and later when the nasal consonant was final, it dropped to leave the nasalized vowel. Generally speaking these nasalized vowels tended to move back -- $\tilde{i} > \tilde{e}$, $\tilde{e} > \tilde{a}$; and $\tilde{a}$ remains intact. Apparently, this process was not complete at the time of this manuscript, since em or en never rhymes with am or an. It is probable, therefore, that em and en were still sounded $\tilde{e}$ -- differentiating them from the am and an, which were of course sounded $\tilde{a}$.

B. Morphology

1. Declension

For the most part, the Roman de Fauvel preserves the old case system although there are numerous exceptions.

The masculine declensions are:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ia

Sing.	Nom.	_____ s	Plu.	Nom.	_____
	Acc.	_____		Acc.	_____ s

Ib

Sing.	Nom.	_____ es	Plu.	Nom.	_____ e
	Acc.	_____ e		Acc.	_____ es

II

Sing.	Nom.	_____ e	Plu.	Nom.	_____ e
	Acc.	_____ e		Acc.	_____ es

III

Sing.	Nom.	_____	Plu.	Nom.	_____
	Acc.	_____		Acc.	_____ s

The feminine declensions are:

I

Sing.	Nom.	_____ e	Plu.	Nom.	_____ es
	Acc.	_____ e		Acc.	_____ es

II

Sing.	Nom.	_____	Plu.	Nom.	_____ s
	Acc.	_____		Acc.	_____ s

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

III

This class is quite irregular -- the terminations being the same as class II -- but the stems show great diversity of development.

A few of the exceptions in the manuscript are: chief, for the nominative singular of a class Ia masculine; seigneurs, for the nominative plural of a class III masculine; and gent, for the nominative plural of a class II feminine. No exceptions can be found to classes Ib masculine, I feminine, and III feminine.

2. Conjugation

The development of the conjugation from Vulgar Latin to Old French is quite complicated and beyond the scope of this discussion. Let it be said that there were basically seven routes by which the conjugations developed; four weak conjugations, and three strong conjugations. These developments were complicated by the fact that some of the conjugations shifted forms by analogy with other conjugations, or other forms within the same conjugation. Furthermore, each of the conjugations had their share of irregular verbs. Many of these variations have been eliminated in Modern French.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

One interesting feature of this manuscript is that the endings of the imperfect in all conjugations are those of weak conjugations II and III such as -oie, -oies, -oit, -ions, -iez, and -oient. For purposes of rhyme, -i sometimes appears in place of -it in the third person singular perfect.

3. Other developments

With respect to other miscellaneous morphological changes, this manuscript presents only a few unusual features. The possessive pronoun is often vo in the masculine in place of vostre; and the form el is sometimes used in place of the regular form elle. The feminine form gentile has developed by analogy; the earlier form was gentil in both masculine and feminine.

C. Dialect

In his study of the manuscript, Robert Hess concludes that the author of the first book was a Picard; and of the second, a Norman.[8] On the other hand, Långfors, who feels that both books were by one author, concludes that the manuscript, Bibl. nat. fr. 2139, the basis for his edition, was written by two different

---

8 Hess, loc. cit., 336.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

copyists, both Norman. The first evidenced more dialectical traits than the second.[9] He very convincingly disposes of Hess' arguments that the first book is Picard.[10] Unfortunately, both Hess and Långfors leave things in a rather unsettled state.

The present author tends to feel that much of the evidence advanced is inconclusive. Since it is known that both Gervais du Bus and Chaillou de Pesstain spent much of their time at court, their language would be predominantly that of the Ile-de-France, colored by all the dialects under the rule of France. Ernest Hoepffner cuts through the problem, stating that the poem is written in a language characteristic of the poets of the fourteenth century--a poetic language which, whatever its origin, boldly mixes, as needed for the rhyme and versification, various dialectical forms. The Roman de Fauvel, therefore, is neither Norman nor Picard; but, in the poetic language of the time which mixes all the literary dialects with a preponderance of the language of the Center.[11] The present author agrees with this conclusion.

---

9 Långfors, op. cit., lxx.

10 Ibid., lxiii-lxiv.

11 Ernest Hoepffner, "Le Roman de Fauvel," Romania, XLV (1920), 428.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CHAPTER IV

THE LITERARY STYLE

The poetic structure used by Gervais du Bus in the Roman de Fauvel mainly consists of octosyllabic vers plats. Assonance does not appear in the poem, but the poet is highly conscious of full rhyme. In fact, a little more than half of the poem is in rich rhyme; and, in addition, the greater part of these are in leonine rhyme. It is interesting to note that the proportion of rich rhyme to ordinary rhyme is about the same in both books. In this regard, as in many others, the Roman de Fauvel resembles the Roman de la Rose.[1]

A rather unusual feature contained in the first book is the extensive passage in strophes. At the place where the poet bemoans the corruption of the Templars and congratulates the king of France and the Church for effectively dealing with the problem, he shifts from octosyllabic vers plats to strophic sixains rhyming a a b c c b. Most of the manuscripts contain fourteen such strophes; however, Bibl. Nat. fr. 146 has fifteen. Following this passage, the octosyllabic vers plats are resumed.

---

[1]Ernest Langlois, Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meun (Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie, 1914-1924), I, 56-57.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

This rather singular shift into strophes has been a source of much controversy and bewilderment. In some of the later manuscripts, attempts have been made by the various scribes to recast the passage into the normal vers plats; however, in every case, except in Bibl. Nat. fr. 2140, the most corrupt manuscript, the attempt has been abandoned after a few lines. Modern scholars have similarly been puzzled. Gaston Paris suggests that all but four of the strophes are a later addition.[2] He observes that Bibl. Nat. fr. 2139, one of the earliest manuscripts, contains but four strophes; and he realizes that to eliminate these four would create a hiatus in the story. Therefore, he admits them but eliminates the others. His solution, however, seems rather unsatisfactory. Being forced to admit that four strophes were part of the original, his assumption that the remaining strophes were later additions is somewhat arbitrary. Langlois, on the other hand, feels that the fourteen strophes found in most of the manuscripts are all part of the original poem.[3]

---

[2]Gaston Paris, "Le Roman de Fauvel," Histoirie littéraire de la France, XXXII (1898), 128.

[3]Charles Victor Langlois, La vie en France au moyen âge d'après quelques moralistes du temps (Paris: Librairie Hachette et Cie, 1908), 283.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

He has no doubt that this passage was by the same poet who composed the rest of the poem. The same familiar expressions are found in the strophes that appear elsewhere in the poem; and the thread of the story would be broken were the strophes to be eliminated. If this passage is by the original poet, there is no reason to assume that he did not compose it at the outset. Långfors agrees with this conclusion.[4] None of the scholars, however, has tried to explain why the poet chose to change his versification for this passage. It is interesting to note that, only at this point, the poet feels constrained to express any approval of the king of France. Is it not, therefore, probable that he wished to suggest some contrast in expression here? Perhaps the strophes denote elation at this one praiseworthy achievement of the king which, in effect, heightens the satire. It must be remembered that the poet was probably unaware of the machinations of Philip Le Bel, which brought about the fall of the Templars; and, therefore, his reaction was based solely on the king's side of the story.

Enjambement, the process of ending a line in the middle of a phrase or even in the middle of a word, is frequently used in the Roman de Fauvel, particularly in the

---

[4]Arthur Långfors, Le Roman de Fauvel par Gervais du Bus (Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie, 1914-1919), lxxxiii.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

textual interpolation found in Bibl. Nat. fr. 146. This fact, coupled with a somewhat smaller percentage of rich rhyme, leads Långfors to feel that the interpolation is rather mediocre rhyme.[5] Mario Roques cannot agree with this opinion. He concedes that rich rhyme is less evident but feels that the interpolation is, nevertheless, pleasingly rhymed and he suggests that use of rare words, puns and enjambement serves to heighten the satire.[6] The present writer feels the key to the purpose of the interpolations is embodied in M. Roques' suggestion. Langlois has described those interpolations as glosses on the original poem.[7] As such, any method which heightened the satire would be within the scope of the interpolator. To be specific, the interpolator, Chaillou de Pesstain, has drawn upon many pre-existent sources and has altered them as required to serve his purposes. In effect, the interpolated text and music constitute a magnificent over-all contrafactum.

In order to consider the literary manifestations

---

[5]Ibid., 145.

[6]Mario Roques, "L'interpolation de Fauvel et le Comte d'Anjou," Romania, LV (1929), 549.

[7]Ch. V. Langlois, op. cit., 286.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

of the Roman de Fauvel with intelligence, it is necessary to study the bases of the original poem apart from the textual interpolations in Bibl. Nat. fr. 146. This is necessary because the original poem represents a new independent effort and forms a unit in itself. On the other hand, the interpolations draw from already familiar sources and constitute an interpretation and commentary on the basic poem. As will be seen, the original poem, the interpolations--both textual and musical--and the illuminations, which constitute Bibl. Nat. fr. 146, combine to form a work whose effect is carried beyond that of the original in much the same way that a motet develops and expands its cantus firmus.

Satire developed through the personification of an animal is by no means original with Gervais du Bus. Perhaps one of the best known examples of this is the Roman de Renard. To be sure the Renard poems are not all satirical; some of them are simple fables. The Roman de Renard is not an integrated work by one or two poets, but rather it is a cycle written over several centuries by quite a few different men. The early branches of the poem developed from a popular literature of animal stories that were dignified by a new interest in the ancients, including Aesop. These early branches were simple tales of the adventures of Renard the fox, Isengrin the wolf, and the other characters of these

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

tales. During the second period of the Renard cycle, known as the Jugement de Renard, some of the naivete disappears, and parody of human society comes into evidence. These poems attain a nice balance between the simplicity of the early stories and the heavy satire of the later ones; these are the ones which form the basis of the everlasting popularity of Renard the fox. Le Couronnement Renard, the next in the cycle, appeared during the second half of the thirteenth century; and here we find satire firmly installed in this epic. It no longer makes brief appearances, but becomes the basis upon which the poems are written. The cycle continues with Renard le Nouvel written by Jaquemart Gelée at the end of the thirteenth century. With Renard le Nouvel there is more than satire, for the animals now personify vices, and the spirit of evil always triumphs in spite of the struggles of virtue. As will be seen, Jaquemart Gelée's work had a very direct influence on the Roman de Fauvel. The Renard cycle concludes with Renard le Contrefait, a long rambling work written during the first quarter of the fourteenth century, which contains passages similar to those in Gervais du Bus' poem. It is clear that the method of satire found in the Roman de Fauvel, in which animals personify evil in its conquest of virtue, springs

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

directly from the Renard cycle. Since, as will be shown, our poem in many respects was immediately inspired by Renard le Nouvel, it may be considered a cousin to Renard le Contrefait

Although in some respects the passive character of Fauvel presented in the first book resembles the Renard of the earlier branches, such as Renard le Bestourné by Rutebeuf, it is the striking similarity of the second book to Renard le Nouvel by Jaquemart Gelée that discloses the relationship between the Roman de Fauvel and the Renard cycle. Arthur Långfors has discussed at some length the general and specific similarities of vocabulary between the two works;[8] a general description of Renard le Nouvel, however, is sufficient to make our point. The prologue of the second part of Jaquemart's poem states that it is in vain that God teaches us charity for we desire only gold and silver. As in the Roman de Fauvel, the clergy is castigated for its avarice and empty words. Satire against the religious orders, particularly the Templars and Hospitalars, occupies a large part of both poems. Like Gervais, Jaquemart says that all men come from Adam and Eve and have been created equal by God, but this equality has since been destroyed. Renard le Nouvel concludes with a meeting between Renard and

---

[8]Långfors, op. cit., lxxxvi-xcv.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fortune, at which Renard arranges to be carried to the top of Fortune's wheel in recognition of his successful corruption of the entire world. Each of the four extant manuscripts of Renard le Nouvel has, at the end, an illumination showing the wheel of Fortune in the center with Renard on its top. He is surrounded by Orgueil, Dame Ghille, and Fausseté. Crushed beneath the wheel are Foi, Loyauté, Charité and Humilité.[9] Direct acknowledgment of the Renard cycle has, in fact, been given by Gervais at the place where the story of Renard decorates the wall of Fauvel's palace.[10]

The other major influence on the Roman de Fauvel is the Roman de la Rose, particularly the part by Jean de Meun. The allegorical personification of the vices which surround Fauvel come from the Roman de la Rose; in fact, at verse 1634, Gervais acknowledges his source. The similarity between the two works, however, goes beyond that. Both Gervais and Jean de Meun are fond of using moral sayings.

---

[9] A reproduction of one of these illuminations may be found at Louis Petit de Julleville, Histoire de la langue et de la litterature francaise (Paris: Armand Colon & Cie, 1896), II, 46.

[10] Verses 1393-1394.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Verses 2527-2528 of the Roman de Fauvel are but one example; and they bear a striking resemblance to the following verses of the Roman de la Rose:

> J'ai bien esprové que l'en vaint,
> Par soffrir, felon, et refraint.[11]

Långfors showed that, although verses 1861-1862 of Gervais' poem are derived from the biblical passage, Ex abundantia cordis os loquitur, the derivation is by way of the Roman de la Rose which gives the same passage at verses 6867-6868 and has the same rhyme as our poem.[12]

> Car volentiers recorde bouche
> Chose qui pres dou cueur li touche;[13]

The Roman de Fauvel makes an issue out of the fickleness of Fortune, and it discusses the influence of the planets on human behavior. Both ideas are derived from the Roman de la Rose. Both poems quote Boethius; however, Långfors feels that the similarities between Gervais' and Jean de Meun's treatment are too close to be fortuitous and that Gervais' knowledge is through Jean de Meun rather than direct.[14] Both

---

[11]Ernest Langlois, Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meun (Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie, 1914), II, 161.

[12]Långfors, op. cit., xcvii.

[13]Ernest Langlois, Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meun (Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1921), III, 21.

[14]Långfors, op. cit., xcix.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

works use satire to expound a philosophical explanation of the events taking place in the world at that time.

The Roman de Fauvel is the culmination of an era. It blends the methods and styles of the two great satirical epics of the period. Save for a last gasp of the Renard cycle, it is the last of the large satirical poems of this genre. Henceforth satire is more incisive, moralism more direct and poetry less drawn out. The manuscript with which we are principally concerned, Bibl. Nat. f. fr. 146, thus represents a turning point in literature as well as in music.

In addition to its contribution of the word Fauvel to vernacular speech, our poem had a wide influence on succeeding literature. The most immediate manifestation of this influence is found in Renard le Contrefait, first written in the years 1319-1322. This poem makes over ten direct references to Fauvel such as:

27759 Acunes fois je lis parolles
Prinses a Ylles aulx escolles,
Qui est ma chambre especiaux
Qui sont tons a mon art feaulx,
Qui scevent tous Fauvel torchier,
Mes vouloirs, mes oeuvres trachier.
De Fauvel sieuent le comment,
De lui vous diray ça avant,
De Fauvel diray ça aprez
Que ceulx d'Ylles tiennent si prez
Et scevent torchier Fauvillon
Et poindre de leur aguillon
Pour avoir honneu et chevance.[15]

[15] Gaston Raynaud and Henri Lemaitre, Le Roman de Renart le Contrefait (Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1914), II, 55.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

The reference to Ferrand of Portugal at the end of the Roman de Fauvel, Ferrant fina, bien deust finer, is amplified in Renard le Contrefait, in which 172 verses, 2643-2814, are devoted to how Ferrand came to meet his end. In fact, in this poem, as in the Roman de Fauvel, Ferrand, Nebuchadnezzar, and the Templars figure among those who prove the fickleness of Fortune. It is rather singluar that one of the two most important sources of the Roman de Fauvel is itself ultimately influenced.

Gervais du Bus' poem, particularly as rehandled by Chaillou de Pesstain, manifests the growing unrest present in this period. The development of this feeling in the Roman de Renard has already been suggested, and its prominence in the Roman de la Rose is clear. The Roman de Fauvel takes Jean de Meun's general discontent, and gives it direction. Subsequently, we find Jean de la Mote, whom Gilles li Muisis considered to be next only to Guillaume de Machaut and Philippe de Vitry in importance,[16] expressing this discontent in more concrete form; yet, it is clear that Jean was influenced by the Roman de Fauvel. In his La Voie d'Enfer et de Paradis, he makes a direct reference to it.

---

[16]Antoine Thomas, "Jean de la Mote, trouvère," Histoire littéraire de la France, XXXVI (1927), 67.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

On dit en reprouvier piecha:
Le sour Fauvain ne chevauchiés,
Au mains que vous tenes les piés
Ou la qewe; autant vous vaudra.[17]

Jean de la Mote furthermore expresses his discontent in a lyric genre and appeals, not only to the aristocracy, but also to the influential members of the bourgeois. The positive effect of this discontent was attained in the writings of Christine de Pisan, particularly in her Livre de la paix. She recognized the ills of the period, though often violently disagreeing with Jean de Meun.[18] She went further, however, and made positive suggestions as to what should be done. Christine has been called a practical moralist and her didatic writings have been described as a "steady progress of a thinking mind in seach of a specific course of action."[19] With Christine de Pisan, the century closes with a positive outlook in the area of didactic literature, which can be considered a result of the impetus generated by the Roman de Fauvel.

---

[17] Ibid., 81.

[18] Margaret Susanne Wilson, A revaluation of Christine de-Pisan as a literary figure (Stanford University: unpublished Ph.D. dissertation, 1952), 92-97.

[19] Charity Cannon Willard, The "Livre de la paix" of Christine de Pisan (The Hague: Mouton & Co., 1958), 52-53.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CHAPTER V

THE MUSICAL NOTATION

Carl Parrish has called the notation of the Roman de Fauvel "post-Franconian".[1] This might seem a little vague, but a study of fonds frç 146 will soon reveal that classification of the notation employed is not simple.

An examination of the manuscript reveals that basically the notation is that of the late Ars Antiqua. It is a mensural notation following essentially the rules laid down by Franco of Cologne in his Ars cantus mensurabilis, as subsequently modified by Petrus de Cruce. On the other hand, there are several features characteristic of the subsequent Ars Nova notation, such as the use of semibreves caudatae and coloration. As Professor Parrish has said, this manuscript represents a transitional style between the Ars Antiqua of Franco and the Ars Nova of Philippe de Vitry.[2]

---

[1]Carl Parrish, The notation of medieval music (New York: W. W. Norton & Company, 1957), 109.

[2]Ibid.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Franco of Cologne, whose treatise Ars cantus mensurabilis appeared about 1260 A.D., constructed a logical, unambiguous system of notation out of the equivocal symbols of the period. His codification formed the ground basis of notation for several centuries thereafter; and, therefore, a full review of its principles will be found helpful in comprehending the music of the Roman de Fauvel.

Franco used four symbols for the single notes: the duplex longa , the longa , the brevis ▪ , and the semibrevis ◆ . The duplex longa equals two longae. The longa perfecta has a value of three tempora, and the longa imperfecta equals two tempora. There are two varieties of the brevis: brevis recta and brevis altera; as there are of the semibrevis: semibrevis major and semibrevis minor.[3] The brevis recta comprises one tempus; the brevis altera, two; the semibrevis major comprises two-thirds tempus, and the semibrevis minor, one-third.[4] Gustave Reese has reduced the principles of measuring longae and breves

---

[3]Franco of Cologne, Ars cantus mensurabilis, trans. Oliver Strunk in Source readings in music history (New York: W. W. Norton & Company, 1950), 142.

[4]Ibid., 143-145.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

to six rules,[5] which may be summarized as follows: (1) the first of two successive longs will be perfect; (2) a breve standing alone makes the preceding long twofold or if there is no preceding long, the long following is made twofold; (3) the second of two breves standing between two longs is altered; (4) three breves following a long equal a perfection; if there are more than three, the preceding long is twofold, the remaining breves being grouped three to a perfection; if necessary, the final breve is altered or the next succeeding long is imperfected; (5) the values of rests are definite and cannot be altered; and (6) all semibreves in a group of three are minor, and in groups of two or more than three the semibreves alternate--first minor, then major.

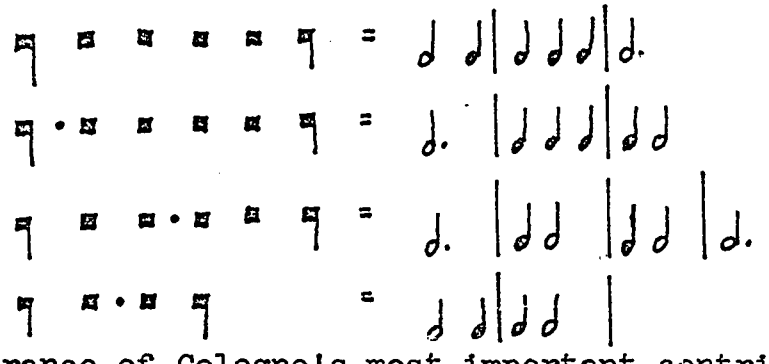
Franco's description of rests is specific. The three tempora rest covers three spaces; the two tempora, two, and the one tempus, one. The major semibrevis rest covers two-thirds of a space; the minor, one-third, and the finis punctorum, the modern double-bar, covers four spaces.

---

[5]Gustave Reese, Music in the middle ages (New York: W. W. Norton & Company, 1940), 290-291.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

The punctus perfectionis was used to indicate the perfections whenever adherence to the rule would result in misinterpretation; for instance, a punctus perfectionis separating a longa from a following brevis prevented the brevis from making the longa imperfect. The proper interpretation of a punctus perfectionis is obvious if one keeps in mind that its function was merely to indicate the end of a perfection. A few examples of how this principle operates should make this clear:



Franco of Cologne's most important contribution to notation was his rules regarding the interpretation of the ligatures. Willi Apel, in his book, The notation of polyphonic music 900-1600, presents these rules in a concise, clear and useful form.[6]

Consideration of the history and terminology of the ligatures is indispensable in any examination of

---

[6]Willi Apel, The notation of polyphonic music 900-1600 (4th ed. rev.; Cambridge: The Mediaeval Academy of America, 1949), 91-92.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

medieval notation. The ligatures were derived from the podatus ( ) and the clivis ( ) of the square neumes of about 1150 A.D. These neumes were said to have propriety and perfection, being referred to as cum proprietate et cum perfectione, which indicated an initial value of a brevis for cum proprietate and a final value of a longa for cum perfectione. To designate an initial value of a longa, that is to say a ligature sine proprietate, required an addition of a downward tail to the right side of the initial note of the podatus ( ), or removal of the downward tail on the left side of the initial note of clivis ( ). To designate a final value of a brevis, that is to say a ligature sine perfectione, required turning the final note of the podatus to the right ( ), or altering the final note of the clivis into oblique form ( ). The remaining ligature form, which employed an ascending tail to the left of the initial note indicating that the first two notes of the ligature were semibreves, was called cum opposita proprietate ( ).

The comprehensive notational system developed by Franco of Cologne was enlarged by Petrus de Cruce, a theorist who was active around 1280 A.D. Petrus de Cruce's innovations broadened the possibilities with regard to the semibrevis. Reference to Gustave Reese's rule 6 reveals

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

that the interpretation of semibreves was limited to a two plus two plus two organization; and that the smallest value obtainable was one-third of a tempus. Petrus de Cruce achieved greater freedom in his organization of chains of semibreves and introduced values that were, de facto, smaller than the semibrevis, although they were notated as semibreves. The innovations of Petrus de Cruce were specifically mentioned by later theorists, particularly Robertus de Handlo, Jacobus de Liege, and Johannes Hanboys.

Robertus de Handlo in his Regulae, which was written around 1326 A.D., describes the Franconian principles of notation and, after outlining Franco's handling of semibreves, quotes Petrus de Cruce as follows:

> Petrus de Cruce - In semibrevibus est evidens nostra intentio: ponimus, ut prius dictum est, inter duas et duas punctum, et tunc erunt inequales; hoc est: prima erit minor, et secunda major; vel inter tres et tres, et tunc erunt equales; hoc est, omnes erunt minores, vel inter duas et tres, et tunc erunt due inequales et tres equales; vel inter tres et duas, et tunc tres equales et due inequales.[7]

---

[7]Robertus de Handlo, Regulae, in Scriptorum de musica medii aevi, comp. E. de Coussemaker (Nova series; Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931), I, 388.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Later, Robertus de Handlo again quotes Petrus de Cruce:

> Petrus de Cruce. - A. Quatuor semibreves divise sive conjuncte brevem valent unam, vel inter breves et semibreves ligatas vel obliquas posite sunt.
>
> B. Si inter semibreves divisas semibreves quatuor divise inveniantur, et punctus post eas sequatur, tunc unius brevis valorem habebunt.
>
> C. Idem. Etiam est dicendam si quinque, vel sex, vel septem inveniantur, cum punctu eas sequente.[8]

From the foregoing, we see that Petrus de Cruce, by use of the punctus divisionis, succeeded in freeing semibreves from the two plus two restriction imposed by Franco of Cologne. Furthermore, since Petrus de Cruce admitted more than three semibreves in a tempus, he in effect created note values shorter than the minor semibreve, as it is obvious that if four semibreves are included in a tempus, at least two must have a value of less than one-third of a tempus. Now, although Robertus de Handlo's quotation of Petrus de Cruce admits as many as seven semibreves in the tempus, the rhythmic organization within this tempus is not clear.

The theorists, indeed, are rather contradictory in their references to the matter. Walter Odington in his

---

[8]Robertus de Handlo, loc. cit., 389.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

De speculatione musice, written around 1300, says in discussing groups of four semibreves:

> Suntque due de quatuor prioribus semibreves minores; due vero posteriores minute sunt, quasi minime seu velocissime, et sic de aliis.[9]

The Anonymous of St. Emmeram (1279 A.D.) injects another factor into the situation, the will of the performer:

> Dicunt in illa figura minorem semibrevem prededere et maiorem sussequi e converso pro mutua contantium adherere.[10]

The key to the problem, however, is contained in the Speculum musicae by Jacobus de Liége who wrote in approximately 1330 A.D.:

> For if the moderns make many distinctions and use many designations with regard to semibreves, the ancients, as has been mentioned, seem to use more, as far as the facts go, however it may be with regard to the shapes. For when they used for the same equal tempus, that is, for the breve in its proper sense, now two unequal semibreves, now three, now four, five, six, seven, eight, or nine equal ones, these could be called semibreves secundae when they used two, because two such were the equivalent of the breve; semibreves tertiae when they used three, because three such equalled the breve in value; semibreves quartae when they used four, for a similar reason; semibreves quintae when five; semibreves sextae, when

---

[9]Walter Odington, De speculatione musice, in Scriptorum de musica medii aevi, comp. E. de Coussemaker (Nova series; Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931), I, 236.

[10]Heinrich Sowa, Ein anonymer glossierter Mensuraltraktat 1279 (Kassel: Barenreiter Verlag, 1930), 51.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

six; semibreves septimae, when seven, semibreves octavae, when eight; semibreves nonae, when nine, for a similar reason, as stated above.[11]

In Speculum musicae, Jacobus de Liége was attacking the theorists of the Ars nova and defending those of the Ars vetus, particularly Franco of Cologne and Petrus de Cruce. In the passage just quoted, he is unequivocal when he says that there are "three, ... four, five, six, seven, eight, or nine equal ones" with reference to semibreves. The apparent conflicts between this passage and the quotations from Walter Odington and the Anonymous of St. Emmeram are not necessarily mutually exclusive. The Anonymous of St. Emmeram, in the passage quoted, was referring to the interpretation of groups of two semibreves, the unequal rhythm of which is conceded by the theorists of the period; however, his remarks interest us since they bear witness to the factor of individual interpretation. Walter Odington's description of an unequal interpretation of the semibreves involves only the case where there are four; he dismisses the other cases with "et sic de aliis", which is rather unusual for this theorist who is so exhaustive in other respects. It would seem, therefore, that a performance practice existed which admitted varying interpretations

---

[11]Jacobus de Liége, Speculum musicae, trans. Oliver Strunk in Source readings in music history (New York: W. W. Norton & Company, 1950), 186.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

of groups of semibreves; and one common interpretation could very well have been as described by Odington. On the other hand, Jacobus of Liége, who was rather pedantic in his approach, would seem to reflect the basis from which the individual interpretations sprang. This conclusion, particularly with regard to six or more semibreves in a group, is substantiated when the tempo of the music is considered. As Willi Apel has pointed out, in music where the breve is the tempus, the value of the semibreve in the larger groups is too small to permit such rhythmic subtleties.[12]

The extent to which the principles of Franconian notation, as modified by Petrus de Cruce, apply in the Roman de Fauvel merits some attention. An inspection of the manuscript shows that we are dealing with a black square notation that employs longae, breves and semibreves in single notes and in various forms of ligatures. Any attempt to transcribe these pieces makes it obvious that the ligatures follow Franconian principles. Furthermore, groups of more than three semibreves to a tempus are found, which, plus the use of the punctus divisionis, indicates the influence of Petrus de Cruce. On the other hand, there are instances of semibreves caudatae and two cases

---

[12]Apel, op. cit., 324.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

involving the use of red notes. These features are characteristic of the Ars nova; and they would indicate interpretation according to the principles set forth by Johannes de Muris and Philippe de Vitry.

The Ars Nova was first expounded by Philippe de Vitry and Jean de Muris in their treatises appearing some time between 1320 and 1325. Four noteworthy characteristics of the notation of the Ars Nova are: (a) the introduction of a smaller note value called the minima, designated by the semibreve caudata; (b) the use of coloration, which employed red notes; (c) the application of the Franconian longa-brevis relationship to each of the time values which resulted in the availability of modus imperfectus and tempus imperfectum; and (d) the occasional use of time signatures. Each of these characteristics is to some extent present in our manuscript. There are many instances of modus imperfectus and tempus imperfectum. Some of these motets were even quoted by Philippe de Vitry as examples of this in his treatise Ars Nova.[13] A few isolated cases of modus imperfectus antedate our manuscript.[14] The situation with regard to coloration

---

[13] Philippe de Vitry, Ars nova, in Scriptorum de musica medii aevi, comp. E. de Coussemaker (Nova series; Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931), III, 20.

[14] Parrish, op. cit., 122.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

is quite different, since there are no known earlier examples of this device;[15] in fact, *hemiolae* of this nature were not heretofore possible. The third *Ars Nova* characteristic is that of the *cauda*. The significant thing is that the *caudae* found in this manuscript are, as Apel points out, later additions.[16] This is particularly interesting in view of Hanboys' statement that Johannes de Garlandia first distinguished the *semibrevis major* from the *semibrevis minor*, as well as in Hanboys' example that employs the cauda.[17] If Hanboys is accurate--and we have no reason to doubt his authority--the *cauda* appeared about 1300. This manuscript, therefore, is in the peculiar position of being the first known example of two *Ars Nova* characteristics whereas its use of a third already known characteristic is the result of later additions.

The mature state of the *Ars Nova* when it was first put forth implies extensive prior experimentation.

---

[15]Apel, *op. cit.*, 328.

[16]*Ibid.*, 326.

[17]John Hanboys, *Super musican continuam et discretam*, in *Scriptorum de musica medii aevi*, comp. E. de Coussemaker (Nova series; Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931), I, 424.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

That Philippe de Vitry, one of the original spokesmen of the new style, was influential in the authorship of our manuscript has been shown by Leo Schrade.[18] In the light of this, it seems likely that the manifestations of the Ars Nova in this manuscript are examples of the experiments which led to the development of the new style. In the history of music new styles are often developed in reaction to existing practice; yet, those innovations which prevail are built necessarily upon their predecessors. In fonds frç. 146, we witness this process in operation, but we must interpret the manuscript as belonging in the older of the two styles. There are several reasons for this conclusion, including the presence of many works from a much earlier period, e.g., Condicio nature defuit, and the tentative use of some of the later techniques, e.g., the meaningless use of red notes in Thalamus puerpere. We must consider those instances which are unmistakably related to the Ars Nova as being simply ventures of an embryonic nature.

The conclusive factor, however, is the abundant use of the plica, a device peculiar to the older style.

---

[18]Leo Schrade, Polyphonic music of the fourteenth century (Monaco: Editions de l'Oiseau-Lyre, 1956), Commentary to Vol. I, 50.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

The plica is a notational device derived from the epiphonus ( ) and the cephalicus ( ) of the square neumes. These are the liquescent neumes which indicated a smooth legato rendering of the passage in question, accompanied by a slight ritardando.[19] The plica's precise interpretation has been a matter of some debate. For this reason, an examination of what some of the theorists had to say should prove instructive.

Since the notational basis of our manuscript is the system advanced by Franco of Cologne, a look at what he says on the subject of the plica is a natural point of departure. Franco describes the plica thus in his Ars cantus mensurabilis:

> The plica is a note dividing the same sound into low and high.[20]

This rather enigmatic description indicates that we are dealing with a changing sound, which was considered by the medieval musician to be a discrete unit; changing, because it is referred to as being divided into low and high; discrete, because it is described as being but one sound. How can this be? Obviously, motion is implied by Franco's definition, otherwise there would be at least two

---

[19]Reese, op. cit., 131.

[20]Franco of Cologne, loc. cit., 146.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

distinct sounds. Since the antecedents of the plica were the liquescent neumes, this concept of motion should not surprise us. This sound is not delineated by a point but by its limits, the high and the low of Franco's definition. It is, therefore, clear that the plica is motion itself, which is defined by its extremes; but we must look further for the nature of the motion and the location of these extremes.

Magister Lambert, in his Tractatus de musica written in 1240 A.D. under the pseudonym of Aristotle, discusses the plica in some detail. Since this treatise was written at the time when the plica was most prevalent, a close look at it is obligatory.

> Unde notandum quod plica nihil aliud est quam signum dividens sonum in sono diverso per diversas vocum distantias, tam ascendendo quam descendendo, videlicet per semitonium et tonum, per semiditonum et ditonum, et per diatesseron et diapente. Que plica quatuor differentiis explicatur, nam quedam perfecta dicitur, et quedam imperfecta; quedam recta brevis, et quedam altera brevis.
>
> Prima differentia plice perfecte descendendo, est quedam figura duos habens tractus, quorum ultimus longior est primo, ut patet hic:
>
> Ascendendo ver unum solum retinet tractum, ut patet:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

> Habet autem omnem potestatem, regulam et naturam quam habet perfecta longa, nisi quod in corpore duo tempora tenet et unum in membris. Fit autem plica in voce per compositionem epiglotti cum repercussione gutturis subtiliter inclusa.
>
> Secunda differentia est plica imperfecta, in forma perfecte similis, sed regulam imperfecte tenet et naturam, et continet unum tempus in corpore et reliquum in membris:
>
> Tertia differentia descendendo est illa que habet duos tractus quorum primus longior est ultimo, sicut patet hic:
>
> Ascendendo autem duos autem habet diversos: unum in dextra parte ascendendo, significans plicam: aliam in sinistra parte descendendo, significans brevitatem, ut hic:
>
> Potestatem autem hec observat regulam et naturam recte brevis, et illius que vocatur altera brevis.[21]

Magister Lambert's exposition of the plica clearly indicates that the figure as a whole was subject to the same rules and limitations, with respect to their temporal values, as were the single notes of square notation. Furthermore, he divides this temporal value two-thirds in the main note, and one-third in the plica-tone in the case of a longa perfecta; one-half in the main note, and one-half in the plica-tone in the case of a longa imperfecta. Unfortunately, he is silent with

---

[21] Aristotle [Magister Lambert], Tractatus de musica, in Scriptorum de musica medii aevi, comp. E. de Coussemaker (Nova series; Milan: Bollettino Bibliografica Musicale, 1931), I, 273.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

regard to the temporal division of the brevis plicata. It would be reasonable to assume that, since the normal division of the brevis in Franco's system is triple, the division of the brevis recta plicata would also be triple as is the longa perfecta plicata. The problem of the brevis altera plicata remains. Should it be divided like the longa imperfecta plicata which has the same duration; or should the plica tone have the value of a semibreve as in the case of the brevis recta plicata? Fortunately, as will be seen, later theorists are more explicit on this question.

A curious feature of Magister Lambert's description of the various plica forms is his description and example of the ascending plica brevis. He clearly describes the form whereas the example, at least as reproduced by Coussemaker, is the form . Actually, both forms are found; however, the form with both tails ascending is the more common one. In fact, the use of the form with the tails drawn in opposite directions was vigorously decried by the Anonymous of St. Emmeram.

> Quidam vero plicam brevem ascendendo protrahunt per duos tractus diversos, unum in dextra parte ascendendo signantem plicam e talium in sinistra, signantem ut asserunt brevitatem protrahentes in hunc modum, , et hoc tam pro majore brevi quam pro minore, quod protrahere ac etiam provulgare credimus puerile.[22]

---

[22]Sowa, op. cit., 16-17.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

The actual performance of the plica has given much trouble to some historians. This is not due to any particular conflict among the theorists, for they all describe it in terms nearly identical to those of Magister Lambert, but is due rather to the "repercussion of the epiglottis" to which they refer. Hughes, for instance, expresses concern over the physiological implications of this phrase.[23] Actually, the various theorists were attempting to describe the mechanics of the vocal apparatus and did not intend the "repercussion" to be audible. Most of them qualify their descriptions by indicating that the tone is to be rounded off or, as Magister Lambert puts it, "subtly terminated". It is apparent that what the theorists are intending to describe is the glottal stop, which is simply the termination of a vocalic sound by closing the throat.

There must be further clarification of the relative values of the main note and the plica tone. As we have seen, Magister Lambert gives the plica tone of the longa plicata the value of a breve; but he is silent

---

[23]Dom Anselm Hughes, "Music in fixed rhythm," The new Oxford history of music, ed. Dom Anselm Hughes (London: Oxford University Press, 1954), II, 325.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

with respect to the value of the plica tone of the brevis plicata. Marchettus de Padua, who wrote in 1318, nearly contemporary with our manuscript, is explicit about the temporal value of the various plica-tones. If the rhythm comprises tempus perfectus, the plica tone of either the longa plicata or the brevis plicata is one-third of a tempus; whereas, if it comprises tempus imperfectus, the plica tone is one-quarter.[24]

The exact interpretation of the plica in any given instance is a question that must be resolved according to the particular circumstances. In the transcriptions herein, the plica tone of the brevis plicata is always rendered as a semibrevis, one-third of the brevis when in tempus perfectus, one-half when in tempus imperfectus. As for the longa plicata, the plica tone is transcribed either as a brevis or a semibrevis depending on whether the semibrevis is the exception or the rule. Proper attention is given to the organization of the modus and tempus.

The interval taken by the plica-tone is explained by Marchettus de Padua. It normally consists of filling

---

[24]Marchettus de Padua. Pomerium, in Scriptores ecclesiastici de musica, comp. Martin Gerbert (Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931), III, 181.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

the interval between the main note and the one following the plica. Where the note following the plica tone is on the same line or space as the main tone, the plica tone takes the interval of a second.[25] Marchettus is silent about those occasions where the note following the plica lies at the interval of a second from the main tone; however, the Anonymous of Naples, in a fourteenth century writing, specifies that, in this case, the plica tone takes the third.[26]

To represent the performance practice of the plica in the transcriptions, a slur and a comma have been employed. The traditional practice of representing the plica tone by a smaller note has been retained; for example, .

The Roman de Fauvel employs the plica to an almost excessive degree. This is particularly curious since the plica has apparently been dying out and, furthermore, there are no known instances of the plica in any manuscript subsequent to the Roman de Fauvel. The plica is essentially an ornament, and it appears that it was often employed by singers though not notated. Many of the works

---

[25]Ibid.

[26]Franz Kuhlo, Über melodische Verzierimgen in der Tonkust (Charlottenburg, 1896), 16.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

found in our manuscript may be seen also in earlier manuscripts but with the plica less often notated; for example, compare Condicio nature defuit here and in Monteplier, Bibl. Univ. H. 196, folios 87-88. Since it is obvious that the use of the plica had almost disappeared, it is probable that the earlier performance practice was little known by younger performers. To insure that the performance be given in the traditional style, the scribe found it necessary to indicate where a plica was to be inserted. That the scribe chose to do this is strong evidence that he, at least, believed that this music should be performed in the older style. On this basis, the transcriptions contained herein follow the older practice, except in those few cases indicated in the commentary where such would be clearly improper.

A special problem of medieval notation is the rhythmical interpretation of the monophonic music; and this has been the source of much discussion and controversy amongst musicologists. Basically, the question is: Was medieval monody measured or was it not? For those musicologists who conclude that this music was measured there remains the problem of how it was measured.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

At the outset, we must distinguish between Gregorian Chant and other monody. The rhythm of Gregorian Chant is rooted in antiquity. Dom Mocquereau develops persuasive arguments in favor of a "free" rhythm based upon groups of two or three notes and the arsic-thetic movement inherent in natural rhythm.[27] One of the most convincing parts of Mocquereau's theory is the essential musicality of the result. On the other hand, many scholars, such as Dom Jeannin and Antoine Dechevrens, question this theory and advance the hypothesis that Gregorian chant was measured. By "measured," these scholars do not mean to imply strict rhythm, but rather a relative organization based on note values subject to the exigencies of the text.[28] These mensuralists compile impressive evidence to support their hypothesis;[29] nevertheless, the theory of "free" rhythm is preferable. Had there been a systematic rhythmic organization there certainly would be treatises or at least musical sources

---

[27] Dom André Mocquereau, Le nombre musical grégorien (Tournai: Desclée & Cie., 1908), I, 53-55.

[28] Gustave Reese, Music in the middle ages (New York: W. W. Norton & Company, 1940), 144.

[29] Ibid., 146.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

to indicate it. It must be remembered that, since the scribes of the period were themselves clerics, they would probably either describe, or at least notate, any systematic rhythmic organization regularly practiced. It is true that Gregorian performance practice was kept alive by daily performance, yet the theorists saw fit to describe its other ramifications. It would seem, therefore, that the chant's rhythmic structure did not permit precise measurement. Willi Apel has considered this question and concluded that no fixed rhythmic rules were followed.[30]

This controversy highlights the problems which are met when medieval secular monody is considered. Gregorian Chant has been performed from medieval times until today; and yet there are questions as to its traditional performance practice. In secular monody we have no such recent history to aid us; we are dealing with a more remote type of music. Of course, this may not necessarily be bad since intervening practices can often cloud rather than clarify the issue.

The notation of early secular monody suffers from the same lack of rhythmic indication as did that of

---

[30]Willi Apel, Gregorian Chant (Bloomington: Indiana University Press, 1958), 126.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

early Gregorian Chant. The cases must be differentiated, however, in three matters: poetic rhythm, tradition of performance, and the influence of polyphony. The texts for Gregorian Chant are often in an irregular prose style; whereas, the texts for secular monody are usually poetic with poetry's implicit rhythmic organization. Gregorian Chant was preserved and its performance practice kept alive by daily use in the great monasteries of the era; whereas, secular monody developed at a later date and was propagated orally between individuals, and thereby subject to individual interpretation. Secular monody was influenced by the concurrent development of polyphony.

We must begin by considering the situation of the medieval musician. He was exposed to the traditional interpretations of Gregorian Chant, which, as we have indicated, employed a "free" rhythm. He was exposed to polyphony, which necessarily employed a precisely measured rhythm. He was acquainted with the dance which basically requires a rhythmic organization of a regular nature. He wished to interpret a text, which was usually in verse with an inherent rhythmic regularity. Let us ask ourselves: How would this medieval musician who was subject to these

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

influences perform his music? Since some of his melodies were drawn from the dance;[31] since some of his melodies were used as a voice in a polyphonic composition, and since he was faced with a text particularly amenable to a regular rhythmic organization, we can on these considerations alone deduce the likelihood of a regular rhythmic organization. We have a situation parallel to this in literature. The Chansons de Geste and the monuments of French literature up to the fourteenth century were in poetic form. In part, this is because literature was propagated orally, and poetic style was easier to remember than prose. Similarly, secular monody was subject to the errors inherent in oral communication, and regular rhythmic organization aided the performer in remembering the melody in much the same manner as poetic rhythm helped him with the text.

Johannes de Grocheo and Walter Odington are the only two theorists of the period who refer specifically to secular monody. Of these, the evidence of Johannes de Grocheo is particularly interesting. Writing in approximately 1300 A.D., he distinguishes between monody, known

---

[31]Jack A. Westrup, "Medieval song," The new Oxford history of music, ed. Dom Anselm Hughes (London: Oxford University Press, 1954), II, 226.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

as secular music, and part music, known as measured music.[32] From this statement, Sachs[33] and Chailley[34] argue that secular monody was not measured, but they have overlooked this same theorist's statement later in his treatise, where he criticizes those who refer to music that is not precisely measured as being music which is not measured at all.[35] Westrup calls attention to these passages and points out that polyphonic music requires precise mensuration but that monophonic music permits rubato.[36] It may also be that Johannes de Grocheo's statement refers to the slight variations which might occur in different people's performances of secular monody, but, in any case, it is implicit in his remarks that there was a regular rhythmical foundation to this music.

---

[32]Johannes Wolf, "Die Musiklehre des Johannes de Grocheo," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft, I (1899), 64.

[33]Curt Sachs, Rhythm and tempo, (New York: W. W. Norton & Company, Inc., 1953), 176.

[34]Jacques Chailley, "Une nouvelle théorie sur la transcription des chansons de trouveurs," Romania, LXXVIII (1957), 534.

[35]Wolf, loc. cit., 65.

[36]Westrup, loc. cit., 227.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

A consideration of the problems facing the medieval scribe explains why the manuscripts of the period leave so much to be desired in regard to rhythm. When called upon to set down a polyphonic composition he merely needed to record the precise rhythm by means of the notational system of his period. On the other hand, when called upon to set down a monophonic composition, the interpretation of which depended so much upon the individual performer, he was perhaps loath to indicate a precise rhythm, even though the piece was subject to a definite general rhythmic organization. It must be remembered that medieval manuscripts were generally of two types, rotulus or codex. The rotulus usually served as a jongleur's personal notebook, in which case all that was needed was a bare outline merely to recall the work in question. As we shall see, it is likely that the general rhythmic structure as rendered by the jongleur was apparent without detailed indication. In the case of the codex, the scribe was faced with making a definitive record of a work in which the precise rhythm may have been rendered in several ways. The scribe of the medieval era had no long tradition governing the interpretation of

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

music such as we have today. He was quite sensitive to every nuance as is evidenced in scribal rendering of the texts. For example, a scribe might write biaus or beaus or baus, depending on the pronunciation of the one from whom he heard it. We find the same word spelled in various ways by the same scribe in the same manuscript. Faced with a similar dilemma in recording the rhythm, but at the same time considering that the general rhythmic structure was obvious, he avoided notating it. Later in the period, when a scribe was copying from an earlier manuscript, he might realize that the traditional overall rhythmic organization was in the process of dying out; hence, he would indicate the rhythm in the notation of his own period. This is apparently what happened in the Chansonnier Cangé and the Roman de Fauvel.

From these considerations, we may conclude that the secular monody of the period was measured at least in the general sense of the word. We are still faced, however, with the problem of discovering the basis of this rhythmic organization.

It does not seem likely that a rhythmic system of organization could have existed without even a mention of it by the theorists of the time. The only system

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

available, then, is the one which occupied the central position throughout the period: modal notation.[37] Its use is substantiated by the monophonic examples in the Roman de Fauvel, some of which were originally voices of polyphonic conductus written in modal rhythm; and in others the mensuration definitely indicates modal origins.

It must be remembered that the notation of this manuscript is Petronian; therefore, modal patterns are not to be followed in the rhythmic transcription of these peices. On the contrary, these patterns appear in spite of the fact that the scribe was using a system of notation which did not require use of the rhythmic modes for interpretation.

The rhythmic modes may be represented as follows:

1st mode:

2nd mode:

3rd mode:

4th mode:

5th mode:

6th mode: [38]

---

[37] Apel, op. cit., 220.

[38] Ibid.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Of the modes, the first was by far the most common; the third coming next. In monophonic music we do not find the fourth or sixth modes.

The fact that the monophonic music of Le Roman de Fauvel is generally cast in modal rhythm gives added weight to the modal theory suggested by Ludwig,[39] expounded by Aubry[40] and developed by Beck.[41] This theory is based on the fact that Old French had a tonic accent in contrast to the situation which exists in the French of today. Once it was established that modal rhythm should apply, these scholars then reasoned that the actual mode to be used depended upon the pattern of tonic accents presented by the first line of the text. Application of this principle can present some knotty problems which might lead one to question the theory. Yet we know that

---

[39]Jacques Chailley, "Quel est l'auteur de la 'théorie modale' dite de Beck-Aubry?" Archiv für Musikwissenschaft, X (1953), 214-215.

[40]Pierre Aubry, La rhythmique musicale (Paris: Honoré Champion, 1907), 16-24.

[41]Jean Beck, Die Melodien der Troubadours (Strassburg: Verlag von Karl J. Trübner, 1908), 108 & 191.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

the medieval musician was sometimes at a loss to determine the proper rhythmic mode,[42] and the scholar of today working some seven hundred years later can hardly be blamed for his uncertainties. The monophonic music of the Roman de Fauvel adds impressive evidence to the "Ludwig-Aubry-Beck" modal theory. For instance, on folio 4 verso the prose Floret fex favellea ꟾ▫ꟾ▫ꟾ▫ꟾ, allows for the following scansion: Fló-ret fé́x fa-vé́l-le-á́ which is in accord with the modal theory. There are a few cases which do not fit so neatly, but then, none of the theories are capable of recognizing when the medieval composer wished to make a grotesque setting of the text unless a mensural notation is employed. It has been well recognized that grotesque settings were sometimes intended.[43]

One tenet of this modal theory which has been severely attacked is the strict adherence to modus perfectus. In fact, Beck himself more recently admitted the use of modus imperfectus.[44] It is evident from his

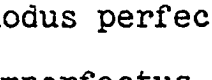
---

[42]Reese, op. cit., 209.

[43]Apel, op. cit., 448.

[44]Jean Beck, Les chansonniers des troubadour et des trouvères (Paris: Honoré Champion, 1927), II, 44.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

subsequent transcriptions that he felt the third mode to be imperfect and he invariably rendered it thus: ♩ ♩♩ . It can now be shown that the third mode in monophonic music should normally be considered perfect and therefore rendered ♩. ♩♩. The prose, O varium, appearing on folio 3 verso of the Roman de Fauvel, must be rendered in modus perfectus. Should this prose be transcribed in modus imperfectus, the dots would have to be interpreted as puncti augmentationes, and the rests crossing three spaces as rests of two tempi. The transcription would then work out smoothly until the three breves over the text-word, gratia, is reached. The combination met here is typically modus perfectus, i.e.,  , and transcription is modus imperfectus does not work. On the other hand, transcribing this prose in modus perfectus works out nicely. It has the advantage of interpreting the dots as puncti perfectiones, a more usual procedure during this period, and of interpreting the rests crossing three spaces as being of three tempi. This is more logical, since near the end of the piece we find a rest crossing one space, which must be interpreted as being of one tempus. From this and other examples in this manuscript, it is evident that tempus

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

imperfectus in the third mode up to this time is the exception rather than the rule.

Curt Sachs contends that, since there may be more than one way of performing a given monophonic work, no specific rhythmic indications should be employed; this procedure, however, solves nothing.[45] It seems quite certain that the rhythmic modes were employed in the rendering of monophonic music somewhat along the lines of "Ludwig-Aubry-Beck" modal theory. Even should it be shown that other methods may have been used, this will be of no value to the transcriber unless the other method, or methods, can be adequately described. Transcriptions must be historically correct; but they also must, as far as possible, make sense and be clear to the modern reader, otherwise the very purpose of transcription is lost. To expect the average performer of today to be versed in the prosody of old French is presuming quite a bit, particularly since the problem can be avoided by means of the "Ludwig-Aubry-Beck" modal theory which is now further substantiated through our investigation of the Roman de Fauvel.

---

[45]Sachs, op. cit., 178.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CHAPTER VI

THE MONOPHONIC FORMS

The monophonic musical interpolations in the Roman de Fauvel are divided by the scribe into three groups according to the formal type: Proses et Lays; Rondeaux, Balades et Reffrez de Chancon; and Alleluyes, Antenes, Respons, Ygnes et Verssez.

The prose or sequence is a trope usually built on the jubilus of an Alleluia. The normal musical form may be represented by the pattern: x, aa, bb, cc, ...,y. In other words, except for the introduction and postlude, both of which are optional, there is a repetition of each melodic strophe to different words. Another characteristic of the sequence is its syllabic style.[1]

The lai consists of several strophes, each of which falls naturally into two halves. Each strophe differs metrically from the preceding one and the last strophe agrees metrically with the first.[2] Musically, the melody to the

---

[1]Gustave Reese, Music in the middle ages (New York: W. W. Norton & Company, 1940), 188.

[2]L. E. Kastner, A history of French versification (Oxford: Clarendon Press, 1903), 275.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

opening half-strophe would be repeated for the second half-strophe to produce a form quite similar to the sequence.[3]

Under Proses et Lays, the scribe listed twenty-six pieces, to which must be added three others he overlooked. They are Heu! quo progreditur, Vehemens indignacio, and Pour recouvrer alegiance. The Proses et Lays include all those monophonic pieces longer than one line, which are not formes fixes, refrains nor plainchants. It is apparent that Prose refers to those pieces in the group with a Latin text, and Lay to those with a French text. It is unfortunate that the scribe did not call them Proses, Lays et Conduits, since twelve of the twenty-nine pieces are monophonic conductus, which have no discernible connection with sequences. They may, in fact, be found in Florence Bibl. Laur. pluteus 29.1 as upper parts of polyphonic conductus and several fit Johannes de Grocheo's definition of cantus coronatus.[4] There are thirteen pieces in this classification which may be defined as sequences; the remaining four are perfect examples of lais.

---

[3] Reese, op. cit., 225.

[4] Johannes Wolf, "Die Musiklehre des Johannes de Grocheo," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft, I (1899), 91.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

The fact that the scribe grouped the proses and the lais together would seem to indicate a relationship between them in his mind. Whether this relationship resulted merely from the similarity of the two forms or whether the lai is a direct descendant of the sequence, is an open question. Alfred Jeanroy feels that the two forms are independent, and that efforts to relate the two are in error.[5] Friedrich Gennrich, on the other hand, derives the lai directly from the sequence.[6] The evidence furnished by the Roman de Fauvel definitely tends to support Gennrich. The the so-called proses, Veritas, equitas, largitas corruit and Fauvel, cogita, are actually lais with Latin texts. Both settings are contrafacta:[7] one of the lai by Markiol, Gent m'enais, and the other of the prose, O mens cogita. Since contrafacta are rather common in the medieval era, and since here we have concrete examples of this technique

---

[5]Alfred Jeanroy, Louis Brandin, and Pierre Aubry, Lais et descorts français du XIIIe siècle ("Mélanges de musicologie critique"; Paris: H. Welter et Cie., 1901), xii.

[6]Friedrich Gennrich, Grundriss einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes als Grundlage einer musikalischen Formenlehre des Liedes (Halle: Max Niemeyer Verlag, 1932), 132.

[7]A contrafactum is a piece resulting from the adaptation to a melody of a text other than its original one.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

in both the prose and the lai, Gennrich's hypothesis seems to be sustained, although the relative lateness of our manuscript prevents it from furnishing absolute proof.

The rondeau normally consists of one strophe whose typical form is Ab a A ab AB. There is rather general agreement concerning its initial development. Jeanroy suggested the principle of alternation between soloist and chorus, such as a A b B; from this hypothetical archetype he reasoned that the rondeau was derived from the ballade.[8] Gennrich accepts Jeanroy's basic idea but asserts that the original form was a A ab A B, likewise alternating soloist and chorus.[9] He feels that the rondeau was the basic forme fixe. Gennrich is then able to demonstrate that, in many cases, such songs were begun with the refrain.[10] This, of course, when applied to Gennrich's original a A ab Ab, yields AB a A ab AB, typical of the later one-strophe rondeau form.

From this rondeau form, Gennrich proceeds to develop the virelai.[11] If after the introductory refrain, A B, in the rondeau form A B a A ab AB, the chorus were to

---

[8]Alfred Jeanroy, Les origines de la poésie lyrique en France au moyen âge (2d ed.; Paris: Honoré Champion, 1904), 406.

[9]Friedrich Gennrich, Musikwissenschaft und romanische Philologie (Halle: Max Niemeyer, 1918), 27.

[10]Gennrich, Grundriss ..., 64.

[11]Ibid., 70-79.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

sing a new text to the second melody in place of a A, there would result AB cc ab AB, typical of the virelai--particularly if we let A stand for AB, a for ab, and b for c. This gives us the more usual nomenclature, A bba A, with A (or a) twice as long as b.

Although Gennrich agrees with Jeanroy that these forms developed from an archetype which alternated soloist and chorus, he does not agree that this archetype was a ballade; but, rather, he thinks that the ballade was an outgrowth of the virelai.[12] Using the AB cc ab AB nomenclature of the virelai, Gennrich derives three forms of ballade. First, he replaces the ab with de; and the result, AB cc de AB, can be restated ABBCA which, if we let C designate the refrain becomes CAABC. Suppression of the initial refrain then gives AABC--Gennrich's first ballade form. Starting again with AB cc ab AB he inserts another verse, d, between the cc and ab, yielding AB cc d ab AB. Here, suppression of the initial refrain gives cc d ab AB, which can be relettered AA BCC with C the refrain--Gennrich's second ballade form. Finally, he takes the AB cc ab AB, again suppresses the initial refrain to get cc ab AB, and reletters to get AABB with B the refrain--his third ballade form.

---

12 Ibid., 78-80.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Perhaps the most striking aspect of Gennrich's theory is his derivation of the simple from the complex. This has led several writers, notably Verrier,[13] Spanke[14] and Apel,[15] to challenge his thesis. Willi Apel, in his article, raises serious doubts regarding Gennrich's theory when he points out that practically every example of a ballade used by Gennrich to demonstrate his theory has been manipulated to fall in line with his ideas. Apel goes so far as to state that "Gennrich's 'ballade' is entirely fictitious."[16]

Apel returns to Jeanroy's theory that the ballade is the older of the "formes fixes," supporting his conclusion by citing early examples of the ballade. He points out that the bulk of the extant rondeaux and virelais date from a later period. Apel has no difficulty deriving the

---

[13]Paul Verrier, Le Vers Français (Paris: Henri Didier, 1931-1932), I, 261 & 265.

[14]Hans Spanke, "Das lateinische Rondeau," Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur, III (1929), 1-11, 113-148.

[15]Willi Apel, "Rondeau, Virelais, and Ballades in French 13th century song," Journal of the American Musicological Society, VII (1954), 121-130.

[16]Apel, loc. cit., 126.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

rondeau from the ballade. He starts with the normal AAB of the ballade which was actually AABB for an eight-line ballade or rather ‖:A:‖ ‖:B+A:‖ . This was often rearranged ‖:A:‖ ‖:A+B:‖ , which, written out, is AAABAB. If there is alternation between soloist and chorus, this becomes aA ab AB in which form the rondeau is sometimes found. A further development would be the addition of the initial refrain to yield AB aA ab AB, the classic form.

As for the virelai, Apel is uncertain of its origin although, because of the villanicico, he suggests that it may be of Spanish origin; but he refused to commit himself to the theory of an Arabic background.[17] He does, however, make a reasonable argument to support his position that the virelai, as such, did not exist prior to the Ars nova.

The Roman de Fauvel gives us a valuable clue to the origin of the virelai. On folio 23 verso in the third column there appears a piece which the scribe calls a ballade. This ballade begins with its refrain, Providence la senée. Since typically the refrain follows each strophe of a ballade,[18] the singer will therefore sing R I R II R III R. Let us see what this does! The opening refrain is:

---

[17] Ibid. 129.

[18] Eustache Deschamps, L'art de dictier, in Oeuvres complètes de Eustache Deschamps, comp. Gaston Raynaud (Paris: Librairie de Firmin Didot, 1891), VII, 270.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Providence la senée
A poinnes m'a encliné
A savoir que destinée
M'a deques ci destiné.

The lines alternate eight and seven syllables, and the rhyme scheme is a b a b. Furthermore, the last two lines are set to the same music as the first two, except for the ending, the common ouvert and clos procedure. We shall now examine each of the three strophes.

I

Fortune par mon desroy
Si m'a enhaï,
Ne veust que soie mes roy
Fate m'a trahi.

Vainne gloire m'out donnée,
Donc je voi que sui finé;
Toute me honneur est finée,
Si he l'eure que fui [né].

II

Forment me doi doulouser
De ce qui envaÿ
Tele dame d'espouser;
Des adonc chaÿ.

Trop me vint fole pensée,
Quant ce chemin cheminé;
J'eusse fait mellieur journée
D'avoir mon clos rebiné.

III

C'est merveilles a conter
De ce qu'envaÿr
L'osay. de trop haut monter
Doit l'en [bas] chaïr.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Cele [e]n est vers moi irie
De ce le chief encliné
Prest d'endurer tel hachie
Com par li yert terminé.

The last four lines of each strophe have the same syllabification and rhyme scheme, and they are set to the same music as the refrain. The first four lines of each strophe are set to a second melody, which is repeated with an ouvert and clos for each two lines. If, therefore, we designate the refrain, including ouvert and clos as A; the last four lines of each strophe as a; the first lines of each strophe to its repeated music as b b; then the form yielded by this ballade is A bba A bba A bba A, a perfect virelai both poetically and musically. This example seems to indicate that the virelai, as well as the rondeau, derives directly from the ballade.

Actually, such an idea is not entirely new. Paul Meyer, in 1890, suggested such an origin for the virelai.[19] Furthermore, variant names for the virelai, e.g., chanson baladée or ballata, suggest a direct connection with the ballade. Further support is given this idea by Eustache Deschamps in his L'art de dictier, which appeared in 1392,

---

[19] Paul Meyer, "Des rapports de la poésie des trouvères avec celles des troubadours," Romania, XIX (1890), 26.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

wherein he describes the virelai as a development of the ballade.

> Chançons baladées ... sont ainsi appellées pour ce que le refrain d'ane balade sert tousjours par maniere de rubriche a la fin de chascune douple d'icelle, et la chançon baladée de trois vers doubles a tousjours, par difference des balades, son refrain et rebriche au commencement, que aucuns appellent du temps present virelays.[20]

From this evidence and in the light of Apel's conclusion that the virelai was a development of the Ars Nova, it appears reasonable to conclude that this piece, Providence la senee, appearing at the very birth of Ars Nova, holds the key to the origin of the virelai form.

The last category given by the scribe, Alleluyes, Antenes, Respons, Ygnes et Verssez, comprises those Latin monophonic pieces which have a biblical text and music from the liturgy. There are fifty-three such interpolations: one alleluia, thirteen antiphons, nine responses, one hymn, and twenty-nine verses. The alleluia, antiphons, and responses have all been taken from the liturgy with little change. The alleluia is the third item sung in the Proper of the Mass. Antiphons are short pieces sung before or after

---

20 Deschamps, loc. cit., 270.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

a psalm, the Magnificat, or other canticles. In the Roman de Fauvel, the Office is the source for most of the antiphons. Responses are also short pieces sung before and after a canticle usually at the Office, and they employ psalm texts. They differ from antiphons in their recitative character, and in their use of alternation between choir and soloist rather than between two choirs. The verses found in the Roman de Fauvel employ texts from the Scriptures which do not come from the liturgy. The medieval hymn is a monophonic chant employing a newly-composed poetic Latin text. In the Roman de Fauvel, the texts for the verses and the hymn have been written or altered to introduce the name of Fauvel and to comment on the story.

There are in the manuscript some musical interpolations omitted by the scribe in his index. Most of the omissions were probably simple oversights. Among these, however, are two categories not mentioned by the scribe, the sottes chansons and the motets entés.

The sottes chansons are sung by the participants in the charivari. The texts do not necessarily make sense, some of it being nonsense verse. These songs are examples of street songs which in some cases parody the music of the court or of the church. The first sotte chanson is also a a motet enté.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

A popular means of parody at this time was the motet enté. In this case, the term, motet, must be considered in a broad sense since motets entés are generally monophonic. The term, enté, means grafted and refers to a process of taking a verse or phrase of a well-known motet part and adding texts which amplify and parody it. The motet enté often concludes with the next succeeding phrase or verse of the original motet part. For example, in the manuscript at Brussels, Bibl. Royale 19606, there is a motet in which the text of the motetus begins:

An diex! On pora ge trover
confort, conseil, n'alegement

These two verses, with their music, are the first and last verses of the first sotte chanson in the Roman de Fauvel, and the intervening nine verses of this sotte chanson amplify and comment on them to form a typical motet enté. One of the most elaborate of the known motets entés appears in the Roman de Fauvel and is based on the same motet part as is the aforementioned sotte chanson. In this case, all fourteen verses of the motetus are used, and they are divided into eleven different phrases, each followed by a parody of six verses. This leads Dr. Schrade to consider this to be eleven motets entés,[21]

---

[21]Leo Schrade, Polyphonic music of the fourteenth century (Monaco: Editions de l'Oiseau Lyre, 1956), Commentary to Volume I, 85.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

whereas Dahnk thinks that it is one.[22] Ernest Hoepffner, in an effort to differentiate between this piece and the more typical motet enté, calls it a motet farci.[23] The poet, himself, refers to it as a motet; and this writer feels that the unity created by the source material makes it necessary to regard it as a single motet enté, although a sophisticated one. There should be no need, however, to create a special nomenclature for it, since the grafting process is obvious.

For the most part, the scribe was generally clear in his differentiation between the various forms included in the manuscript. Very few amendations are necessary to make the index conform to the pieces themselves. The specific changes will be found in the commentary.

---

[22] Emilie Dahnk, L'hérésie de Fauvel (Leipzig: C. & E. Vogel, 1935), 139.

[23] Ernest Hoepffner, "Chanson française du XIIIe siècle," Romania, XLVII (1921), 376.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CHAPTER VII

THE MUSICAL STYLE OF THE MONOPHONIC MUSIC

During the medieval period there was a full flowering of monophony, which is the purest realization of melody. The beginnings of medieval monophony may generally be found in liturgical chant, although some of the secular monophony apparently has an origin in the rendition of the old epics and is not directly traceable to the sacred chants. The monophony in the Roman de Fauvel has its roots in both sacred and secular sources. This rather eclectic approach is by no means unusual for this period; and, in this particular case where the interpolator drew upon a number of sources, it is quite natural. Actually, the Roman de Fauvel presents a compendium of the French monophony of the period, which includes the last of the French secular monophonic music except for the compositions of Guilluame de Machaut.

Those interpolations in the Roman de Fauvel drawn from liturgical sources are of two types, direct borrowings and pieces developed from plainchant. Obviously, the style of the direct borrowings is the style of plainchant itself. The plainchant style is monody characterized by its liturgical

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

text and "free" rhythm. Three melodic styles have been distinguished, syllabic, neumatic and melismatic.[1] In syllabic chant, there is one note--occasionally, two or three notes--to each syllable of the text; in neumatic chant, there are groups of two to four or more notes to the majority of the syllables; and, in melismatic chant, some ten, twenty, thirty or more notes are set to a number of the syllables. The style of a given chant is determined by its liturgical function. The Psalm Tones, Hymns, Glorias and Credos are syllabic; the Sanctus, Agnus Dei, Introits and Communions are neumatic; and the Kyries, Offertories, Graduals and Alleluias are melismatic. Thus, it is clear that the style of a plainchant is governed by its text and its function. This relationship between text and music is not restricted to plainchant, however, but it is common to all the monophony of the period.

Those pieces which are not direct borrowings from the liturgy but do have a direct relationship to plainchant, are the proses. As was shown in Chapter VI, they are built on the jubilus of an Alleluia, and their style is syllabic.

---

[1] Willi Apel, Gregorian chant (Bloomington: Indiana University Press, 1958), 201.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

The most important source for the non-liturgical Latin monophony in the Roman de Fauvel is the conductus. Traditionally, the conductus has been defined as a Latin song whose music was not drawn from the plainchant repertoire, and whose texts were normally metrical.[2] Manfred Bukofzer, however, has shown that this definition must be qualified. The fact that the conductus and music based on plainchant are absolutely opposed is an assumption that can no longer be maintained.[3] Initially, Dr. Bukofzer's investigation was concerned with polyphonic music; however, upon further analysis he found that, particularly in the case of conductus, there was a close interrelation between polyphony and monophony.[4] This interrelation is exemplified in the Roman de Fauvel. The monophonic sotte chanson, Au diex, ou pourrai je trouver, appears elsewhere in the manuscript as the motetus of a four part motet with the text, Ve, qui gregi deficiunt. It has already been shown, however, that the sotte chanson in question

---

[2]Gustave Reese, Music in the middle ages (New York: W. W. Norton & Company, 1940), 201.

[3]Manfred Bukofzer, "Interrelations between conductus and clausula," Annales musicologiques (Paris: Société de musique d'autrefois, 1953) I, 102.

[4]Manfred Bukofzer "Changing aspects of medieval and Renaissance music," Musical Quarterly, XLIV (1958), 9.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

is a motet enté[5] and it so happens that the motet, Ve, qui gregi, is a contrafactus of a motet in Brussels, Bibl. Royale 19606. In spite of these recently discovered relationships, however, the over-all style of the conductus is one of freedom, often employing forms found in vernacular song such as the rondeau, and carrying texts of a varied nature. It developed into the Latin counterpart of the French songs of the trouvères.

The development of French secular song was intertwined with the history of sacred music; yet secular monophony in the vernacular has a history of its own traceable back to the chansons de geste. The chansons de geste were epic poems dealing with national or traditional heroes. None of the extant manuscripts of this genre have music; the fact is, however that they were sung by the jongleurs, who were wayfaring entertainers. In his Geste des Normanz, written about 1160, the poet Wace states:

> Devant le Duc alout chantant
> De Karlemaigne et de Rollant
> E d'Oliver d des vassals
> Qui morurent en Rencevals.[6]

---

[5]See Chapter VI.

[6]T. Atkinson Jenkins, La Chanson de Roland (Boston: D. C. Heath and Company, 1924), xliii.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

This obvious reference to La Chanson de Roland clearly indicates that it was sung. Although we have no direct examples of this music, one melody still survives. It is quoted in Adam de la Halle's pastoral play, Le Jeu de Robin et Marion, and it has been reconstructed by Friedrich Gennrich.[7] The music in Aucassin et Nicolette, a chantefable of the thirteenth century, is set to laisses of the chansons de geste type. The most significant body of French secular monody, however, is the work of the troubadours and the trouvères. There are about fifty existing manuscripts which contains examples of their art. Of these, about twenty include musical notation; the rest have only texts.

The troubadours, the earlier of the two groups, were poet-composers who lived in what is now Southern France. Their poetry, written in Provencal, stressed courtly love. Originally, they were aristocrats who did not perform their own works except at the annual May Day festivities. Later, however, some of them became performing troubadours and traveled from court to court to entertain the ladies. Their work was lyric and courtly. Their poetry was sometimes a

---

[7] Friedrich Gennrich, Grundriss einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes als Grundlage einer musikalischen Formenlehre des Liedes (Halle: Max Niemeyer Verlag, 1932), 41, 106.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

catalogue of manners; but at its best it was very charming and sensitive. Some of the better-known members of this group were Guillem Comte de Peitau, Jaufré Rudel, Bernart de Ventadorn, Peire Vidal, Raimbaut de Vaqueiras, and Peire Cardenal.

The Northern counterparts of the troubadours were the trouvères. Their period of activity overlapped although it was slightly later than that of the troubadours; but they drew their original inspiration from the earlier group. The poetry of the trouvères, written in Old French, was somewhat satirical and often relied on a Deus ex machina. On the other hand, they avoided the courtesy-catalogue of the South. Among the most prominent trouveres were Gace Brulé, Conon de Béthune, Blondel de Nesle, Le Châtelain de Coucy, Colin Muset, Thibaut de Navarre, and Adam de la Halle.

Stylistically, the music of the troubadours and trouvères presents certain similarities to ecclesiastical music. It was monophonic and, in fact, some pieces were contrafacta of sacred songs. The melodies of the troubadours and trouvères were limited in range, rarely exceeding an octave. Theywere usually constructed in phrases of four perfections and periods of eight; phrases of three perfections and periods of six also appear, as well as other combinations.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Love songs, pastoral songs, and songs of debate were popular types.

It is in the troubadour and trouvères repertory that the rhythmic problems discussed in Chapter V become acute. Most of the manuscripts containing this music are notated entirely insquare black notes with tails, plus some ligatures; therefore, consideration of the relationship between words and music becomes mandatory. It must be remembered that Old Provençal and Old French had a stress accent like Modern English. It is clear that, regardless of the rhythmic theory adopted, these songs would not be performed in a way that would do violence to the natural rhythm of the poetry except in cases of conscious satire. The fact that the text of this music was poetic, and has therefore a word rhythm, is material to the question. As previously discussed, the Roman de Fauvel sheds light on some of these problems.

In discussions of the history of French monophonic music, it is said that Machaut's songs were modeled upon the music of the troubadours and trouvères.[8] It is apparently felt that his only link to monophonic music was an allegiance

---

[8] Paul Henry Lang, Music in Western civilization (New York: W. W. Norton & Company, 1941), 153.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

to music of a hundred years earlier without any immediate tradition to influence him. His monophonic music is thus considered in isolation without reference to contemporary sources. Although the Roman de Fauvel is an important source of French monophonic music, the possibility of a connection between it and Guillaume de Machaut was not considered until recently. Dr. Schrade, however, was able to demonstrate a strong link between the two; in fact, he leaves no doubt that Machaut was thoroughly familiar with the Roman de Fauvel.[9] We have further evidence here of this manuscript's position as a link between the Ars Antiqua and the Ars Nova.

It is difficult to determine the manner in which these interpolations were performed since this is a manuscript which is a unified whole, and is not just a random collection of motets or other music. Any solution of the question of performance should be applicable to all the interpolations, not just to the monophonic music. As we have seen, the music of this period is essentially vocal music, and the interpolations in the Roman de Fauvel are not exceptional in this regard. Each of the musical interpolations has an accompanying text; nevertheless, it is probable that instruments

---

[9]Leo Schrade, "Guillaume de Machaut and the Roman de Fauvel," Miscelánea en homenaje a Monseñor Higinio Angles (Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1958-1961), II, 843-850.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

were used in their performance. There is, of course, the direct evidence of the miniatures one on folio 34 recto and the one on folio 36 verso. These show drums and viols being played; but both miniatures illuminate the charivari and also include gongs, pans and other simple noisemakers. In spite of the clearly special nature of this evidence, it, along with the surrounding poetic text, indicates the manner in which the sottes chansons were to be performed. The use of instruments, therefore, is at least admitted. On the other hand, it seems likely that the monophonic pieces drawn from liturgical sources did not use instruments, since instruments other than the organ were not permitted in actual services during this period.[10] Nevertheless, the possibility of the use of instruments here for the satirical effect must not be overlooked.

The over-all problem of instrumental participation, however, can only be considered in light of the practice of the period. The instruments common at this time are fairly easy to determine. Many medieval writers describe or give lists of instruments; and the last thirteenth century manuscript

---

[10] W. L. Smoldon, "The music of the medieval Church drama," The Musical Quarterly, XLVIII (1962), 490.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

of Alfonso X, Escorial j-b-2, contains illustrations of forty musicians busily playing different instruments.[11]

In the Roman de Fauvel, there is further evidence for the employment of instrumentalists. For instance, the prose, Clavus pungens acumine, begins and ends each strophe with a long melisma. In fact the text of the last strophe, commencing Vobis loquor, ends some forty-one perfections before the music does. Furthermore, this same strophe appears to have set thirty-seven perfections to the first syllable which ends in the middle of a musical phrase; however, if an instrumental prelude of thirty-six perfections is assumed, the text will begin at the thirty-seventh perfection--the beginning of a musical phase. In view of the syllabic style of most of this prose, it appears likely that instrumental preludes and postludes to each strophe were intended.

A very interesting sidelight on this problem is furnished by a manuscript in the British Museum, Brit. Mus. Add. 28550, known as the Robertsbridge Codex. This manuscript, which dates between 1325 and 1350, contains keyboard transcriptions of two motets from the Roman de Fauvel, Tribum-Quoniam-

---

[11]Reproductions of ten of these musicians are contained in Paul Henry Lang and Otto Bettmann, A pictorial history of music (New York: W. W. Norton & Company, 1960), 11.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Merito and Firmissime-Adesto-Alleluia. The fact that the Robertsbridge Codex includes purely instrumental transcriptions of vocal motets found in another manuscript indicates that such a rendition of these motets was by no means unknown, although it may not have been originally contemplated.

Yvonne Rokseth feels that the special domains of the instruments were the lower parts of the isorhythmic motets,[12] but the evidence in the Roman de Fauvel appears to support P. H. Lang's suggestion that instruments played an important role in the performance of all the music during this period.[13] Added weight is given this latter thesis by Eustache Deschamps in his L'art de dictier. Deschamps divides music into what he calls artificiele and naturele. By naturele, he refers to lyric poetry; and by artificiele, he refers to music, either vocal or instrumental. He goes on to say that the perfection of music is the marriage of the two, lyric poetry plus vocal song or instruments;

---

[12]Yvonne Rokseth, "Instrumental music of the middle ages," The new Oxford history of music, ed. Dom Anselm Hughes and Gerald Abraham (London: Oxford University Press, 1960), III, 418.

[13]Paul Henry Lang, Music in Western civilization (New York: W. W. Norton & Company, 1941), 158.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

however, he considers either of the two pleasing by itself. In his description of musique artificiele, Deschamps says that if a man does not have a good voice for singing he can play his music on instruments, such as rebebes, guiternes, vielles, psalterions and fleutes.[14] From this evidence, as well as from the nature of the Roman de Fauvel itself, it appears likely that the interpolations could be rendered with instrumental accompaniments as desired.

A medieval practice, which some of the theorists related to instrumental music, is the use of musica falsa. This term is defined by Johannes de Garlandia, writing in the middle of the thirteenth century, as follows:

> Falsa musica est, quando de tono facimus semitonium, et e converso. Omnis tonus divisibilis est in duo semitonia et per consequens signa semitonia designantia in omnibus tonis possunt amplificari.[15]

Since the medieval composer did not notate musica falsa, it is often a source of embarrassment to modern transcribers. This is attested by Ugolino d'Orvieto, who wrote around 1400, when he says "Antiqui autem hujus fictae musicae veram

---

[14]Eustache Deschamps, L'art de dictier in Oeuvres complètes de Eustache Deschamps, comp. Gaston Raynaud (Paris: Librairie de Firmin Didot, 1891), VII, 269-272.

[15]Johannes de Garlandia, De musica mensurabili positio in Scriptorum de musica medii aevi, comp. E. de Coussemaker (Nova series; Milan: Bolletino Bibliografico Musicale, 1931), I, 166.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

cognitionem habentes, quorum veritas modernis cantoribus penitus ignota."[16] The theorists have classified the use of musica falsa into two categories, causa necessitatus and causa pulchritudinis--"for necessity" or "for beauty." One of the commonest applications of causa necessitatus calls for the avoidance of the diminished fifth by altering it to a perfect one, either harmonically or melodically.[17] Some of the more difficult problems arise when there is a conflict between the requirements of the harmony and the melody. Since only the monophonic music in the Roman de Fauvel is being transcribed herein, the situation is somewhat alleviated. In the interpolations drawn from liturgical sources editorial additions of accidentals are quite restrained, contrasting to the tendency in the past to err on the side of too many alterations.[18] The secular music presents more of a problem. The theorist, Johannes de Grocheo, states that the musica vulgaris of the time was not restricted to the requirements

---

[16]Adrien de la Fage, Essais de diphthérographie musicale (Paris: O. Legouix, 1864), 159.

[17]Joseph S. Levitan, "Adrian Willaert's famous duo," Tijdschrift der Vereeniging voor Nederlandsche Muziekgeschiedenis, XV (1939), 192.

[18]Apel, op. cit., 153.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

of the church modes, and that the secular musicians of his time permitted the two signs, ♭ and ♮ , to be placed befor all tones.[19] The problem, then, is how far to go in the addition of editorial accidentals. It has been suggested that the present tendency of scholars to keep editorial accidentals to a minimum may be far removed from actual performance practice.[20] This may be, but it would appear that to add accidentals, which may only serve to make a composition of an early date conform to the principles of a later period, seems to be a greater danger. Objectivity demands that added editorial accidentals should be based upon principles expounded by the theorists of the time, or upon principles which can be derived from the musical literature itself. The existence of such principles is implicit in the Ugolino quotation previously cited. It is true that a conservative attitude in this matter may omit accidentals causa pulchritudinis; yet, the principles employed by a medieval musician would have to recognize both categories of musica falsa or

---

[19] Johannes Wolf, "Die Musiklehre des Johannes de Grocheo," SIMG, I (1899), 88.

[20] Richard H. Hoppin, "Partial signatures and musica ficta in some early 15th-century sources," Journal of the American Musicological Society, VI (1953), 215.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

his rendition would be defective. The transcriptions herein of the secular monophony include editorial accidentals based generally upon three principles derived from the theorists. First, the interval of the tritone as the outer notes of a melodic figure is avoided by means of B-flat or F-sharp. Second, whole-steps are reduced to half-steps when they are formed by a B between two A's, an F between two G's, a G between two A's, and a C between two D's. Third, musica falsa is used where necessary to form the subsemitonium in cadences. In the Roman de Fauvel there are many accidentals notated, and it appears reasonable to assume that, in those cases where alterations are desired causa pulchritudinis which are not required causa necessitatus, they are specifically indicated.

The Roman de Fauvel is an eclectic work which drew upon music that had been current for over a hundred years. In fact, some of the liturgical borrowings dated back several centuries. It also included, however, examples of the newest music in the Ars Nova style. The poem, itself, borrows concepts and even text from sources that were long well-known; yet, even here there are borrowings from contemporary works. In spite of this apparent diffusion, the Roman de Fauvel, as

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

presented in Bibl. Nat. f. fr. 146, has a unity of style. The story itself furnishes a thread upon which everything may be grafted; but it does more than that. It furnishes the theme of biting satire which pervades and unifies the whole manuscript. Parody and satire are evidence not only in the story but in the techniques used in the interpolations; for example, the juxtaposition of the sacred and the secular, the excessive use of that nearly extinct vehicle--the plica, the introduction of street music in the form of the sottes chansons, and the use of the motet enté. It would not be exaggerating to say that Bibl. Nat. f. fr. 146 is one gigantic contrafactum, probably the most ambitious effort of that sort ever made.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

COMMENTARY

Several special symbols have been used in the transcriptions. As previously described, the plica is represented by a small note connected to its main note by a slur and wavy line, and it is followed by a comma to indicate the glottal stop. Braces above the staff enclose the notes of ligatures or conjuncturae. Parenthetical accidentals above the staff are editorial additions. A half note followed by a colon has a value of nine eighth-notes. For the most part, the bar lines mark the perfections. In those cases, however, where there is a clear and consistent use of third mode, they divide the ordines. The longa is transcribed as a half note in modus imperfectus and as a dotted half note in modus perfectus. Tempus imperfectus is indicated either by a compound time signature or by the use of triplets.

This commentary includes references to other manuscripts and publications. For those most frequently mentioned, the following abbreviations are used:

Manuscripts

B = Munich, Staatsbibl. cl. Buranus 4660.

Br = Brussels, Bibl. Roy. 19606.

C = Cambrai, Bibl. Mun. 1328.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

D = Darmstadt, Landesbibl. 2777.

E = London, Brit. Mus. Egerton 274.

F = Florence, Bibl. Laur. pluteus 29.1.

M = Madrid, Bibl. Nat. Hh167.

Mo = Montpelier, Bibl. Univ. H196.

N = Paris, Bibl. Nat. fr. 25566.

Oadd = Oxford, Bodl. Additional A44.

ORaw = Oxford, Bodl. Rawlison C510.

PL = Paris, Bibl. Nat. lat. 1251.

P1544 = Paris, Bibl. Nat. nouv. acq. 1544.

P2193 = Paris, Bibl. Nat. fr. 2193.

R = Paris, Bibl. Nat. fr. 372.

Ren = Paris, Bibl. Nat. fr. 1593.

S = Rome, Vat. Fra Salimbene, Cronicon parmense.

StV = Paris, Bibl. Nat. lat. 15139.

V = Paris, Bibl. Nat. fr. 24406.

W1 = Wolfenbüttel, Herz. Aug. Bibl. 677.

W2 = Wolfenbüttel, Herz. Aug. Bibl. 1206.

Other References

AH = Guido Maria Dreves, Clément Blume, and Henry Marriott Bannister (eds.), Analecta hymnica medii aevi (Leipzig: 1868-1922).

Aub = Pierre Aubry, "Un 'explicit' en musique du Roman de Fauvel," Mercure Musical, II (1906), 118-126.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Beck = Philip August Becker, "Fauvel and Fauvelliana," Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, LXXXVIII (1936), 1-45.

CB = Alfons Hilka and Otto Schumann (eds.), Carmina burana (Heidelberg: Carl Winter's Universitäts-buchhandlung, 1930-1941).

Dahnk = Emilie Dahnk, L'hérésie de Fauvel (Leipzig: C. & E. Vogel, 1935).

Del = Léopold Delisle, "Discours," Annuaire-Bulletin de la société de L'histoire de France, XXII (1885), 82-139.

GennA2 = Friedrich Gennrich, Abriss der Frankonischen Mensuralnotation (Darmstadt: By the author, 1956), II.

GennL = Friedrich Gennrich, Lateinische Liedkontrafaktur (Darmstadt: By the author, 1956).

GennM = Friedrich Gennrich, Musikwissenschaft und Romanische Philologie (Halle: Max Niemeyer, 1918).

GennR = Friedrich Gennrich, Rondeaux, Virelais und Balladen (Dresden and Göttingen: Max Niemeyer, 1921-1927).

HAM = Archibald T. Davison and Willi Apel (eds.), Harvard anthology of music (Cambridge: Harvard University Press, 1947), I.

Hoep = Ernest Hoepffner, "Chanson française du XIIIe siècle," Romania, XLVII (1921), 367-380.

Iter = Pierre Aubry, "Iter Hispanicum," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft, VIII (1906-1907), 337-355.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

LU = The Liber Usualis (Tournai: Desclée & Co., 1938).

LudG = Friedrich Ludwig, "Die geistliche nichtliturgische, weltliche einstimmige und die mehrstimmige Musik des Mittelalters bis zum Anfang des 15. Jahrhunderts," Handbuch der Musikgeschichte, ed. Guido Adler (Berlin: Max Hesses Verlag, 1930), 157-295.

LudM = Friedrich Ludwig, "Studien über die Geschichte der mehrstimmigen Musik im Mittelalter," III, Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft, VII (1905-1906), 514-524.

LudQ = Friedrich Ludwig, "Die Quellen der Motetten altesten Stils," Archiv für Musikwissenschaft, V (1923), 185-222 & 273-315.

LudR = Friedrich Ludwig, Repertorium organorum recentioris et motetorum vetustissimi stili (Halle: MaxNiemeyer Verlag, 1910), I.

LudW = Friedrich Ludwig, Review of Geschichte der Mensural-Notation von 1250-1460, by Johannes Wolf, Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft, VI (1904-1905), 597-641.

Par = Gaston Paris, "Le Roman de Fauvel," Histoire littéraire de la France, XXXII (1898), 108-153.

Rea = Gilbert Reaney, "Ars Nova in France," The new Oxford history of music, ed. Dom Anselm Hughes (London: Oxford University Press, 1960), II, 1-30.

SchradeC = Leo Schrade, Polyphonic music of the fourteenth century (Monaco: Editions de l'Oiseau-Lyre, 1956), Commentary to Volume I.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Spanke = Hans Spanke, "Zu den musikalischen Einlagen im Fauvelroman," Neuphilologische Mitteilungen, XXXVII (1936), 188-226.

WolfG = Johannes Wolf, Geschichte der Mensural-Notation von 1250-1460 (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1904), I.

The musical interpolations are numbered in the order of their appearance in the manuscript. No discussions of the polyphonic music are included, but references are given to SchradeC where such discussions may be found.

1. Favellandi vicium - (Tenor). f. 1ro
   2-voice motet.
   SchradeC, 57.

2. Mundus a mundicia - (Tenor). f. 1ro
   2-voice motet.
   SchradeC, 58.

3. Quare fremuerunt - (Tenor). f. 1ro
   2-voice motet.
   SchradeC, 59.

4. Super cathedram - Presidentes - Ruina. f. 1vo
   3-voice motet.
   SchradeC, 60.

5. Scariotis - Jure quod - Superne. f. 2ro
   3-voice motet.
   SchradeC, 62.

6. Heu! quo progreditur. f. 2ro
   Conductus.
   Manuscripts: F, fol. 350vo; Oadd, fol. 126.
   References: Del, 118; AH, XXI, 147; LudQ, 279; WolfG, 52; Dahnk, 15; Spanke, 205.

   This conductus appears as the lower part of a two part conductus in the Florence manuscript. Transcription of this piece offers no

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

problems. Although the semibreves appear only in groups of two, prolatio major is used because of the evident older style. In our manuscript, ligatures, semibrevis + semibrevis + brevis, appear where conjunctura are found in the Florence manuscript. This indicates not only the proper interpretation of the older conjunctura, but also a different interpretation for the apparent conjunctura found in the present manuscript, and they, therefore, must be interpreted in the Ars Nova manner. The scribe omitted this piece from his index.

7. In mari miserie - (Tenor). f. 2vo
   2-voice motet.
   SchradeC, 63.

8. Ad solitum vomitum - (Tenor). f. 2vo
   2-voice motet.
   SchradeC, 63.

9. Nulla pestis - Plange - Vergente. f. 3ro
   3-voice motet.
   SchradeC, 65.

10. O varium. f. 3vo
    Conductus.
    Manuscripts: B, fol. 47vo; F, fol. 351vo; ORaw, fol. 12.
    References: CB, I: 1, 31; Del, 119; AH, XX, 12: LudQ, 279; LudW, 609; Dahnk, 22; Spanke, 206.

    This is another piece which appears as a lower part of a conductus in the Florence manuscript. The evident third mode prompts the use of 6/4 and 9/4 time signatures in the transcription.

11. Virtus moritur. f. 3vo
    Conductus.
    Manuscripts: F, fol. 322; Oadd, fol. 126.
    References: Del, 115; WolfG, 46; LudQ, 279; AH, XX, 12; Dahnk, 25.

    Virtus moritur comments on the corruption of faith and justice by Fauvel. It also is based on the lower part of a Florence manuscript conductus. Its transcription presents no problems.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

12. Detractor - Qui secuntur - Verbum. f. 4ro
3-voice motet.
SchradeC, 66.

13. Floret fex favellea. f. 4vo
Conductus.
Manuscripts: Wl, fol. 110 vo.; F, fol. 318vo; ORaw, fol. 8vo.
References: Del, 115; AH, XXI, 177; LudQ, 279; Dahnk, 29; Spanke, 208.

Floret fex favellea tells of the exaltation of Fauvel and the death of faith. It is a contrafactum of Redit aetas aurea which appears as the lower part of a conductus in both the Wolfenbüttel and Florence manuscripts.

14. Vanitas vanitatum. f. 4vo
Conductus.
Manuscripts: D, fol. 4; F, fol. 423; Oadd, fol. 62.
References: LudQ, 279; LudR, 263; WolfG, 46; GennA2, Ib; Dahnk, 30; Spanke, 208; AH, XXI, 100; Del, 130.

The text of this conductus is the first strophe of a longer poem found in the Florence manuscript also in one voice. The time signatures, 6/4 and 9/4, are used in the transcription to set forth the ordines of the third mode. The rests in the manuscript were carelessly drawn and must be interpreted according to the phrasing of the music.

15. Clavus pungens acumine. f. 5ro
Conductus.
Manuscript: F, fol. 358.
References: Del, 120; AH, XX, 13; LudQ, 279; LudR, 101; LudW, 609; Dahnk, 32; Spanke, 208.

This piece tells how the clergy changes keys into nails which pierce the heart of Christ. Dahnk feels that Philippe de Grève was probably the author of the text. The music in our manuscript has been constructed from the music

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

appearing in the two upper parts of a three part conductus in the Florence manuscript. The layout of this piece suggests the use of instruments as discussed in Chapter VII.

16. In precio precium. f. 5ro

Conductus.
Manuscript: F, fol. 227.
References: Del, 111; AH, XX, 10; LudQ, 279; LudW, 609; Dahnk, 34; Spanke, 209.

This piece tells us that only money is worth anything anymore in this world. Both text and music appear the lower part of a longer three part conductus in the Florence manuscript.

17. Ex corruptis - In principibus - Neuma. f. 5vo

3-voice motet.
SchradeC, 69.

18. Presum, prees, verbum dignum. f. 6ro

Prose.
References: Par, 151; LudQ, 279; Dahnk, 37; Spanke, 210.

The prose, Presum, prees, is a parody on a style of poetry popular at this time in which various forms of a verb are used. Furthermore, it is a virulent and satirical attack on the clergy. The unusual use of fourth mode heightens the satire. Although this piece has not been found elsewhere, it is clearly in the Ars Antiqua style, as indicated by the Petronian semibreves and the consistent modal pattern of the rhythm.

19. Christus assistens pontifex. f. 6ro

Prose.
Manuscripts: F, fol. 435vo; D, fol. 4vo.
References: Del, 133; AH, L, 535; LudQ, 279; LudR, 263; LudW, 609; Dahnk, 40; Beck, 33; Spanke 210.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

This is another poem by Philippe de Greve. It is found with the same music in the Florence manuscript. Third mode appears consistently throughout and the transcription, therefore, uses a 6/4 time signature.

20. Quo me vertam. f. 6ro
Prose.
Manuscripts: F, fol. 426vo; D, fol. 3vo.
References: Del, 130; AH, XXI, 143; LudQ, 279; LudR, 263; LudW, 609; Dahnk, 43; Spanke, 211.

This prose is another attack on the clergy. It, too, is found in the Florence manuscript with identical music. Its transcription presents no problem.

21. Quasi - Trahunt - Ve, qui gregi - Displicebat. f. 6vo
4-voice motet.
SchradeC, 70.

22. Orbis orbatus - Vos pastores - Fur non venit. f. 7ro
3-voice motet.
SchradeC, 71.

23. Omni pene curie. f. 7vo
Conductus.
Manuscripts: F, fol. 353; ORaw, fol. 10vo; W2, fol. 144vo; P1544, fol. 86vo.
References: Del, 119; AH, XXI, 150; LudQ, 279; LudR, 224; LudW, 609; GennL, II, 23; Dahnk, 47; Spanke, 211.

According to Gennrich, this conductus is a contrafactum of the trouvere song, Uns maus c'ainc ne senti. Omni pene curie is the lower part of a two part conductus in the Florence manuscript.

24. Nulli beneficium. f. 7vo
Conductus.
Manuscripts: B, fol. 6; F, fol. 334; Oadd, fol. 127; M, fol. 63; Wl, fol. 117vo.
References: Del, 116; AH, XX, 139; CB, I: 1, 58; Iter, 342; LudQ, 279; LudR, 130; LudW, 609; Dahnk, 50; Spanke, 212.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

In spite of the older style of this piece, the consistent use of pairs of semibreves suggests a transcription in tempus imperfectus.

25. Rex et sacerdos prefuit. f. 7vo
Conductus.
Manuscripts: F, fol. 435vo; D, fol. 4.
References: Del, 133; AH, XXI, 173; LudQ, 279; LudR, 123; LudW, 609; Dahnk, 53; Spanke, 212.

The music for this conductus is the same as for the first strophe in the Florence manuscript. The opening melisma in this piece suggests the use of instruments.

26. Vehemens indignacio. f. 8ro
Prose.
Manuscripts: F, fol. 433; Oadd, fol. 128.
References: Del, 132; AH, XXI, 147; LudQ, 279; LudR, 123; LudW, 609; Dahnk, 55; Spanke, 213.

The last pair of strophes are not completely notated in our manuscript. This prose is omitted in the index.

27. Desolata - Que nutritos - Filios. f. 8vo
3-voice motet.
SchradeC, 73.

28. Et exaltavi. f. 9ro
Conductus.
Manuscripts: F, fol. 395; W2, fol. 124; W2, fol. 159vo.
References: Del, 122; AH, XLIX, 264; LudQ, 279; LudR, 224; LudW, 609; Dahnk, 59; Spanke, 213.

This conductus is another case where tempus imperfectus is indicated by the consistent use of pairs of semibreves.

29. Je voi douleur - Fauvel - Tenor. f. 9vo
3-voice motet.
SchradeC, 73.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

30. Porchier miex estre ameroie. f. 10ro
Rondeau.
References: GennR, I, 290; Dahnk, 63; SchradeC, 94.

This rondeau is the tenor of the motet Maria, virgo virginum which is on folio 42 verso of our manuscript. The style is Ars Nova and a transcription in prolatio minor is indicated.

31. Alleluia. Veni sancte spiritus. f. 10ro
Alleluia.
Reference: LU, 880; Dahnk, 63.

This is the first plainchant interpolation found in the manuscript. It is the Alleluia for Pentecost Sunday. The transcription is according to Solesmes principles.

32. Se cuers - Rex beatus - Ave. f. 10vo
3-voice motet.
SchradeC, 74.

33. Servant - O Philippe - Tenor. f. 10vo
3-voice motet.
SchradeC, 76.

34. O labilis sortis humane status! f. 11ro
Prose.
Manuscripts: F, fol. 427vo; D, fol. 3vo.
References: Del, 131; AH, XXI, 97; LudQ, 279; Dahnk, 69; Spanke, 214.

The consistent use of pairs of semibreves indicates tempus imperfectus. The use of a refrain is unusual in a piece of this type.

35. Condicio - O Nacio - Mane. f. 11vo
3-voice motet.
SchradeC, 78.

36. Carnalitas, luxuria. f. 12ro
Conductus.
Manuscript: Br, no. 6; C, no. 12.
References: Dahnk, 74; Spanke, 215; SchradeC, 79.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

This piece is a contrafactum of the triplum of the motet, Florens vigor, which may be found in the listed manuscripts. Schrade has analyzed the relationship between the two pieces. The rapid syllabic style of this piece is interesting and betrays its triplum source.

37. Facilius - Alieni - Imperfecte. f. 13ro
3-voice motet.
SchradeC, 80.

38. Veritas arpie - Tenor. f. 13vo
2-voice motet.
SchradeC, 81.

40. Inter membra singula. f. 14ro
Prose.
Manuscripts: StV, fol. 255vo; E, fol. 12; S, fol. 394.
References: AH, XXI, 116; LudQ, 279; LudR, 251/ LudW, 609; Par, 151; Dahnk, 81; Spanke, 215.

This prose has sixteen strophes with the same music for each half strophe. In a few cases the ending of the second half strophe differs from that of the first. Notational obscurities were resolved by comparing the music of the two half strophes.

41. La mesnie - J'ai fait - Grant despit. f. 15vo
3-voice motet.
SchradeC, 82.

42. Douce dame debonaire! v. 16vo
Ballade.
References: GennR, I, 291; HAM, I, 16; Dahnk, 89.

In this ballade, Fauvel declares his love to Fortune, who mocks him. The verses are sung alternately by Fauvel and Fortune. Gennrich transcribes this piece in second mode throughout, which assumes that the scribe omitted three puncti divisiones. Since the scribe very carefully placed a punctus divisionis in the third phrase, it is likely

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

that their absence in the first, second and fifth phrases was intended. The resulting conflict of rhythmic mode is in keeping with the meaning of the text.

43. Aÿ, Amours. f. 16vo
Ballade.
References: GennR, I, 292; Dahnk, 90; LudQ, 280.

Fauvel pleads with Fortune to accept his love in this ballade. The refrain of this piece appears in the rondeau, Gracieus temps, by Jehannot de Lescurel on folio 62 recto of our manuscript.

44. Talant que j'ai d'obeir. f. 17ro
Lai.
References: Dahnk, 91; Spanke, 215.

In this piece Fauvel continues his declaration of love. This lai falls into the traditional pattern which has the same music for the opening and closing strophes.

45. A touz jours sanz remanoir. f. 19ro
Rondeau.
References: GennR, I, 294; LudQ, 280; Rea, 12; Dahnk, 99.

This rondeau accompanies the end of Fauvel's proposal to Fortune. Its melody is the same one used in piece no. 47.

46. Je qui poair seule. f. 19ro
Lai.
References: Dahnk, 100; Spanke, 216.

Je qui poair seule does not use the music of the opening strophe for the closing strophe, but otherwise, it is a typical lai. In it, Fortune repulses Fauvel and gives him the hand of Vainne Gloire.

47. Fauvel est mal assegné. f. 19vo
Rondeau.
References: GennR, I, 294; LudQ, 280;

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fortune's use of this melody to repulse Fauvel is a fine satirical touch. It is the same melody used by Fauvel in piece no. 45 in his proposal to Fortune.

48. Et reddet. f. 21ro
Verse.
Reference: Dahnk, 103.

This verse, in common with the other interpolations in liturgical style, is transcribed in "free" rhythm.

49. In paciencia. f. 21vo
Antiphon.
References: LU, 1112; Dahnk, 104.

This antiphon is from the Common of Apostles and Evangelists. It is sung at first vespers.

50. Inter amenitatis - Tenor. f. 21vo
2-voice motet.
SchradeC, 83.

51. Inflammatis - Sicut de ligno - Tenor. f. 22ro
3-voice motet.
SchradeC, 84.

52. Veritas, equitas. f. 22ro
Prose.
Manuscripts: F. fol. 440vo; E, fol. 28vo; PL, fol. 105; P2193, fol. 17.
References: Del, 136; AH, XXI, 127; GennM, 12; LudG, 185; LudQ, 279; LudR, 335; LudW, 609; Par, 152; Dahnk, 107; Beck, 26; Spanke, 216.

As mentioned in Chapter VI, this prose is a contrafactum of the lai by Markiol, Gent m'enais. Another contrafactum of Markiol's lai is Flour ne glais by Gautier de Coinci. Veritas, equitas is a gloss on the words, verité and iniquité, contained in the immediately preceding discourse by Fortune.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

53. Nemo potest. f. 23vo
Verse.
Reference: Dahnk, 113.

54. Beati pauperes spiritu. f. 23vo
Verse.
References: Dahnk, 113; Par, 139.

55. Providence la senée. f. 23vo
Ballade.
References: GennR, I, 295; Dahnk, 115.

Although the scribe calls this a ballade, in performance it becomes a virelai. A complete discussion of the mechanics involved and its implications will be found in Chapter VI.

56. En chantant me veul complaindre. f. 23vo
Ballade.
References: GennR, I, 298; Dahnk, 116.

This ballade has only one strophe instead of the usual three.

57. J'ai amé et touz jourz amerai. f. 24ro
Refrain.
Manuscripts: N, fol. 166ro; Ren, fol. 49vo.
References: GennR, II, 234; Dahnk, 118.

This refrain comes from the Renard le Nouvel. Except for piece no. 158, no refrains are included in the index.

58. J'aim dame d'onneur. f. 24ro
Refrain.
References: GennR, II, 234; Dahnk, 119.

59. Tout le cuer m'en rit de joie. f. 24vo
Refrain.
References: GennR, II, 235; Dahnk, 121.

60. Son dous regart m'a mon cuer emblé. f. 24vo
Refrain.
Manuscript: V, fol. 135.
References: GennR, II, 235; Dahnk, 122.

This refrain comes from a rondeau by Guillaume d'Amiens.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

61. S'amours m'ont mon cuer emblé. f. 24vo
Refrain.
References: GennR, II, 235; Dahnk, 123.

62. Hé diex! tant joliement. f. 24vo
Refrain.
References: GennR, II, 235; Dahnk, 125.

63. A ma dame servir. f. 25ro
Refrain.
Manuscript: Ren, fol. 49.
References: GennR, II, 235; LudQ, 280; Dahnk, 126.

This is another refrain from the Renard le Nouvel.

64. Dame, a vous me sui donné. f. 25ro
Refrain.
References: GennR, II, 235; Dahnk, 128.

65. Je puis bien dire. f. 25ro
Refrain.
References: GennR, II, 235; Dahnk, 129.

66. J'apelerai. f. 25vo
Refrain.
Manuscripts: R, fol. 52; Ren, fol. 50.
References: GennR, II, 235; LudQ, 280; Dahnk, 131.

J'apelerai is also found in the Renard le Nouvel but with different music.

67. A jointes mains vous pri. f. 25vo
Refrain.
Manuscript: N, fol. 33.
References: GennR, II, 236; LudQ, 280; Dahnk, 132.

This refrain comes from a rondeau by Adam de la Halle.

68. Et quant il vous j'arai le don. f. 25vo
Refrain.
References: GennR, II, 236; Dahnk, 134.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

69. L'atendrai ainssi. f. 25vo
Refrain.
References: GennR, II, 236; Dahnk, 135.

70. Se j'onques a mon vivant. f. 26ro
Ballade.
References: GennR, I, 299; Dahnk, 135.

71. Han, diex! ou pourrai je trouver. f. 26vo
Motet enté.
Reference: Dahnk, 139.

This motet enté is composed of eleven insertions. A specific discussion of it is in Chapter VI. It is not included in the index.

72. Dame, se par bien amer. f. 27vo
Ballade.
References: GennR, I, 300; Dahnk, 149.

Only the text of this piece suggests the ballade form. The music is through-composed.

73. Douce et de tout noble afaire. f. 27vo
Ballade.
References: GennR, I, 301; Dahnk, 150.

Like Providence la senée, this ballade becomes a virelai when sung.

74. Jolis sanz raison clamer. f. 27vo
Ballade.
References: GennR, I, 302; Dahnk, 151.

The refrain of this ballade was used by Jehannot de Lescurel on folio 60 verso of our manuscript.

75. Se de secours pou ne point. f. 27vo
Ballade.
References: GennR, I, 304; Dahnk, 152.

76. Hé las! j'ai failli a joie. f. 27vo
Rondeau.
References: GennR, I, 305; Dahnk, 152.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

77. Necesse est. f. 28ro
Verse.
Reference: Dahnk, 154.

78. Pour recouvrer alegiance. f. 28bis.ro
Lai.
References: Rea, 13; Dahnk, 155.

Reaney states that the repeated notes suggest an instrumental accompaniment. This piece was omitted from the index of the manuscript.

79. Fols ne voit. f. 28ter.ro
Refrain.
References: GennR, II, 237; LudR, 340; Dahnk, 160.

This refrain lacks music; there is only an empty staff. The text of this refrain appears also on a banner in a miniature on the same folio.

80. Vade retro, sathana! f. 29ro
Prose.
Manuscripts: F, fol. 416; Oadd, fol 63; B, fol. 83; D, fol. 3.
References: Del, 128; AH, XXI, 152; LudQ, 279; LudR, 263; Dahnk, 161; Spanke, 219.

This prose is taken from the fourth strophe of the Florence prose. The music is different.

81. Fauvel, cogita. f. 29ro
Prose.
Manuscripts: F, fol. 438; E, fol. 20vo.
References: Del, 135; AH, XXI, 97; LudQ, 279; LudR, 255; Dahnk, 164; Spanke, 219.

This is a contrafactum of the lai, O mens cogita, by Philippe de Grève. For further discussion, see Chapter VI.

82. Incrassate Falvelle. f. 29ro
Verse.
Reference: Dahnk, 166.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

83. Bonne - Se mes desirs - (Tenor). f. 29vo
3-voice motet.
SchradeC, 86.

84. Falvelle, qui jam moreris. f. 29vo
Ballade
Manuscripts: F, fol. 428vo; D, fol. 4.

References: Del, 131; AH, XXI, 98; LudQ, 279; LudR, 263; Dahnk, 168; Spanke, 220.

The scribe originally listed this piece with the proses, but then crossed out the entry and included it with the ballades and rondeaux. Like many of the proses, this piece is found in the Florence manuscript. It is, however, a ballade, and the scribe's alteration is correct.

95. Omnia tempus habent. f. 29vo
Verse.
Reference: Dahnk, 170.

86. Quoniam - Heu, Fortune - Heu me. f. 30ro
3-voice motet.
SchradeC, 87.

87. Gaudet Favellus. f. 30vo
Prose.
References: Dahnk, 173; Spanke, 199.

Spanke has demonstrated that Gaudet Favellus is a trope which introduces a Gloria.

88. Ha, Parisius. f. 30vo
Verse.
Reference: Dahnk, 174.

89. Iste locus. f. 30vo
Response.
Reference: Dahnk, 174.

90. Fauvellus, phro dolor! f. 31ro
Verse.
Reference: Dahnk, 175.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

91. Buccinate in neomenia tuba. f. 31vo
Verse.
Reference: Dahnk, 175.

92. Confortamini in Domino. f. 32ro
Verse.
Reference: Dahnk, 176.

93. Thalamus - Quomodo - (Tenor) f. 32ro
3-voice motet.
SchradeC, 88.

94. Simulacra eorum. f. 33ro
Verse.
Reference: Dahnk, 178.

95. Constitue, Domine. f. 33ro
Verse.
Reference: Dahnk, 178.

96. Fiant dies. f. 33ro
Verse.
Reference: Dahnk, 179.

97. Deleantur de libro. f. 33ro
Verse.
Reference: Dahnk, 179.

98. Qui cogitaverunt. f. 33vo
Verse.
References: LU, 698; Dahnk, 180.

99. Respice, Domine Deus. f. 33vo
Verse.
References: LU, 233; Dahnk, 180.

100. In hac valle miserie. f. 33vo
Prose.
Reference: Dahnk, 181.

This prose is a contrafactum on a sequence by Adam de Saint Victor. His sequence also furnishes the tenor for piece number 5.

101. Custodi nos, domine. f. 33vo
Verse.
Reference: Dahnk, 182.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

102. Familiam custodi. f. 33vo
Prose.
Reference: Dahnk, 182.

103. Respexit dominus. f. 33vo
Verse.
Reference: Dahnk, 183.

104. Generacio eorum perversa. f. 34ro
Verse.
Reference: Dahnk, 183.

105. Au diex, ou pourrai je trouver. f. 34vo
Sotte chanson.
References: Hoep, 374; GennR, II, 236; LudQ, 280; Dahnk, 184; Spanke, 222.

A complete discussion of the sottes chansons is contained in Chapter VI.

106. En non dieu, agace. f. 34vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238; Dahnk, 185; Spanke, 223.

107. L'autrier dehors Pinquigni. f. 34vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238; Dahnk, 185.

108. En hellequin. f. 34vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238; Dahnk, 185.

109. Elles ont peux. f. 34vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238; Dahnk, 186.

110. Trente - quatre pez. f. 34vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238; Dahnk, 186.

111. Vostre bele vouche. f. 34vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238: Dahnk, 186.

112. Je vi les pex. f. 34vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238; Dahnk, 186.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

113. Dame, se vos fours. f. 34vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238; Dahnk, 186.

114. En ce dous temps d'esté. f. 34vo
Lai.
References: Par, 147; Dahnk, 187; Spanke, 223.

This lai is a descort on the subject of love. Various opinions are expressed but the result is in favor of it.

115. Sus, sus, a la dance. f. 36vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 238; Dahnk, 191.

116. Nous ferons des prelas gorpiz. f. 36vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 239; Dahnk, 191.

117. Si je n'i aloie f. 36vo
Sotte chanson.
References: GennR, II, 239; LudQ, 280; Dahnk, 192.

The text is also as a refrain in the Jeu du Pelerin by Adam de la Halle.

118. Filie Jherusalem. f. 37ro
Antiphon.
Reference: Dahnk, 192.

119. Estote fortes in bello. f. 37ro
Antiphon.
References: LU, 1118; Dahnk, 193.

120. Virgines egregrie. f. 37ro
Prose.
Manuscript: Paris, Bibl. Nat. lat. 120b.
Reference: Dahnk, 193.

121. Properantes autem. f. 37vo
Response.
Reference: Dahnk, 195.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

122. Sicut mirra electa. f. 37vo
Antiphon.
Reference: Dahnk, 195.

123. Dignare nos laudare te. f. 37vo
Antiphon.
References: LU, 1263; Dahnk, 195.

124. Hodie nobis. f. 37vo
Response.
References: LU, 376; Dahnk, 196.

125. Illuminare, illuminare. f. 38ro
Response.
References: LU, 464; Dahnk, 196.

126. Facta est cum angelo. f. 38ro
Antiphon.
References: LU, 398; Dahnk, 196.

127. Verbum caro factum est. f. 38ro
Response.
References: LU, 390; Dahnk, 197.

128. Dum ortus fuerit. f. 38ro
Antiphon.
References: LU, 367; Dahnk, 197.

129. Esto nobis, domine. f. 38vo
Response.
Reference: Dahnk, 198.

130. Sancta et immaculata virginitas. f. 38vo
Response.
References: LU, 384; Dahnk, 198.

131. Adoremus dominum. f. 38vo
Verse.
Reference: Dahnk, 199.

132. Anulo suo. f. 38vo
Antiphon.
References: LU, 1340; Dahnk, 199.

133. Induit nos dominus. f. 39ro
Antiphon.
Reference: Dahnk, 199.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

134. Ipsi sumus desponsate. f. 39ro
Antiphon.
Reference: Dahnk, 199.

135. Apud dominum. f. 39ro
Antiphon.
References: LU, 412; Dahnk, 200.

136. Natus est nobis. f. 39ro
Antiphon.
References: LU, 399; Dahnk, 200.

137. Non auferetur. f. 39ro
Response.
Reference: Dahnk, 200.

138. Virgineus sensus. f. 39vo
Verse.
Reference: Dahnk, 201.

139. Pax vobis. f. 41ro
Antiphon.
References: LU, 1702; Dahnk, 202.

140. Parata est sentencia. f. 41ro
Verse.
Reference: Dahnk, 202.

141. Habitacio autem vestra. f. 41ro
Verse.
References: LU, 1286; Dahnk, 202.

The scribe omitted this verse from his index.

142. Plebs fidelis Francie. f. 41ro
Hymn.
Reference: Dahnk, 203.

143. Devorabit Fauvellum dominus. f. 41vo
Verse.
Reference: Dahnk, 203.

This verse refers to the future fall of Fauvel who has established himself in the garden of France.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

144. Veniat mors super illos. f. 41vo
Verse.
Reference: Dahnk, 203.

145. Heu, quid destructio hec! f. 41vo
Verse.
Reference: Dahnk, 204.

146. Juxta est dies. f. 41vo
Verse.
Reference: Dahnk, 204.

147. Tribum - Quoniam - Merito. f. 42ro
3-voice motet.
SchradeC, 92.

148. Hic fons, hic devius. f. 42ro
Verse.
Reference: Dahnk, 206.

The scribe omitted this piece from his index.

149. Celi domina - Maria - Porchier. f. 42vo
3-voice motet.
SchradeC, 94.

150. Omnipotens - Flagellaverunt. f. 43ro
2-voice motet.
SchradeC, 94.

151. Finnissime - Adesto - Alleluya. f. 43ro
3-voice motet.
SchradeC, 95.

152. Scrutator - (Tenor). f. 43vo
2-voice motet.
SchradeC, 97.

153. Non signis, pie Christe. f. 43vo
Verse.
Reference: Dahnk, 211.

154. Non nobis, domine. f. 43vo
Verse.
Reference: Dahnk, 212.

155. Zelus - Jhesu - (Tenor). f. 44ro
3-voice motet
SchradeC, 97.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

156. Garrit - In nova fert - (Tenor). f. 44vo
3-voice motet.
SchradeC, 98.

157. Quant - Bon vin - Cis chans. f. 45ro
3-voice motet.
SchradeC, 101.

158. Ci me faut. f. 45ro
Refrain.
Manuscripts: Mo, fol. 55.
References: Par, 145; Aub, 118; GennR, II, 239; LudM, 524; LudQ, 209; Dahnk, 217.

This refrain is a parody on the last line of the poem. The source of this piece is the end of the motetus of a 4-voice motet in the Montpelier manuscript. Aubry mistakenly considered this refrain a fourth voice of the preceding motet. This piece, the only refrain listed in the index, was included by the scribe with the Alleluyes, Antenes, Respons, Ygnes et Verssez.

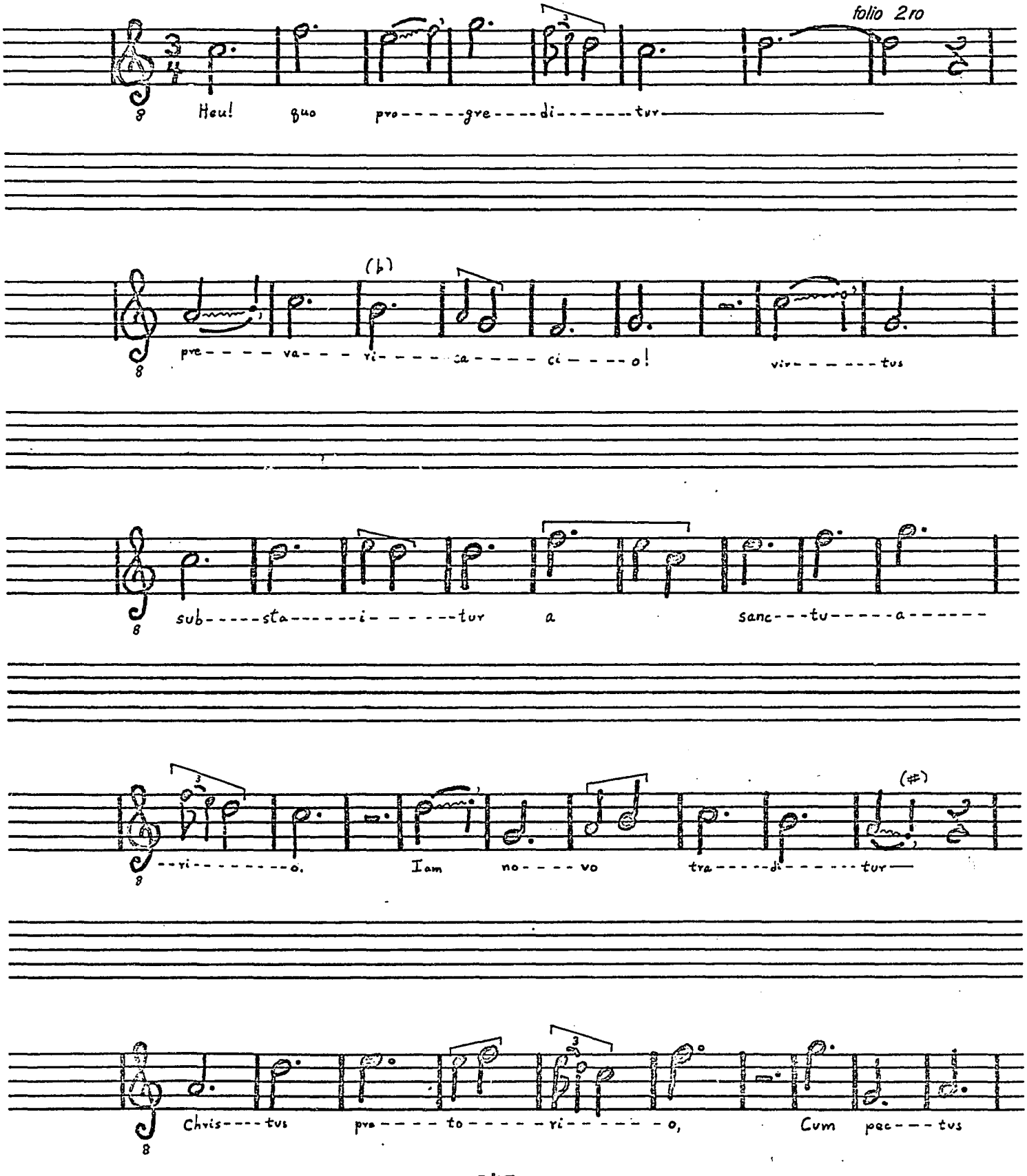
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

TRANSCRIPTIONS OF THE MONOPHONIC MUSIC

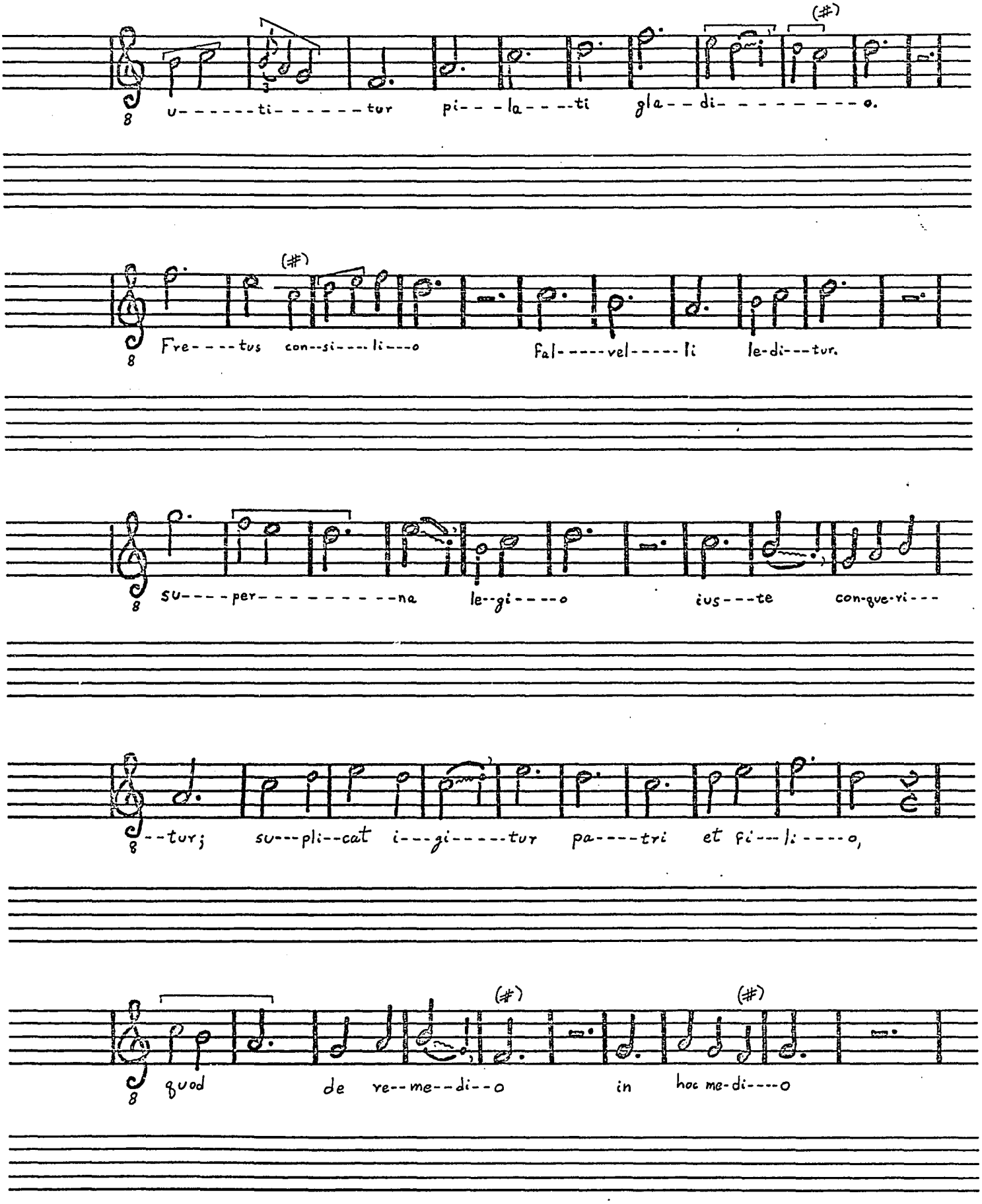
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

HEU! QUO PROGREDITUR

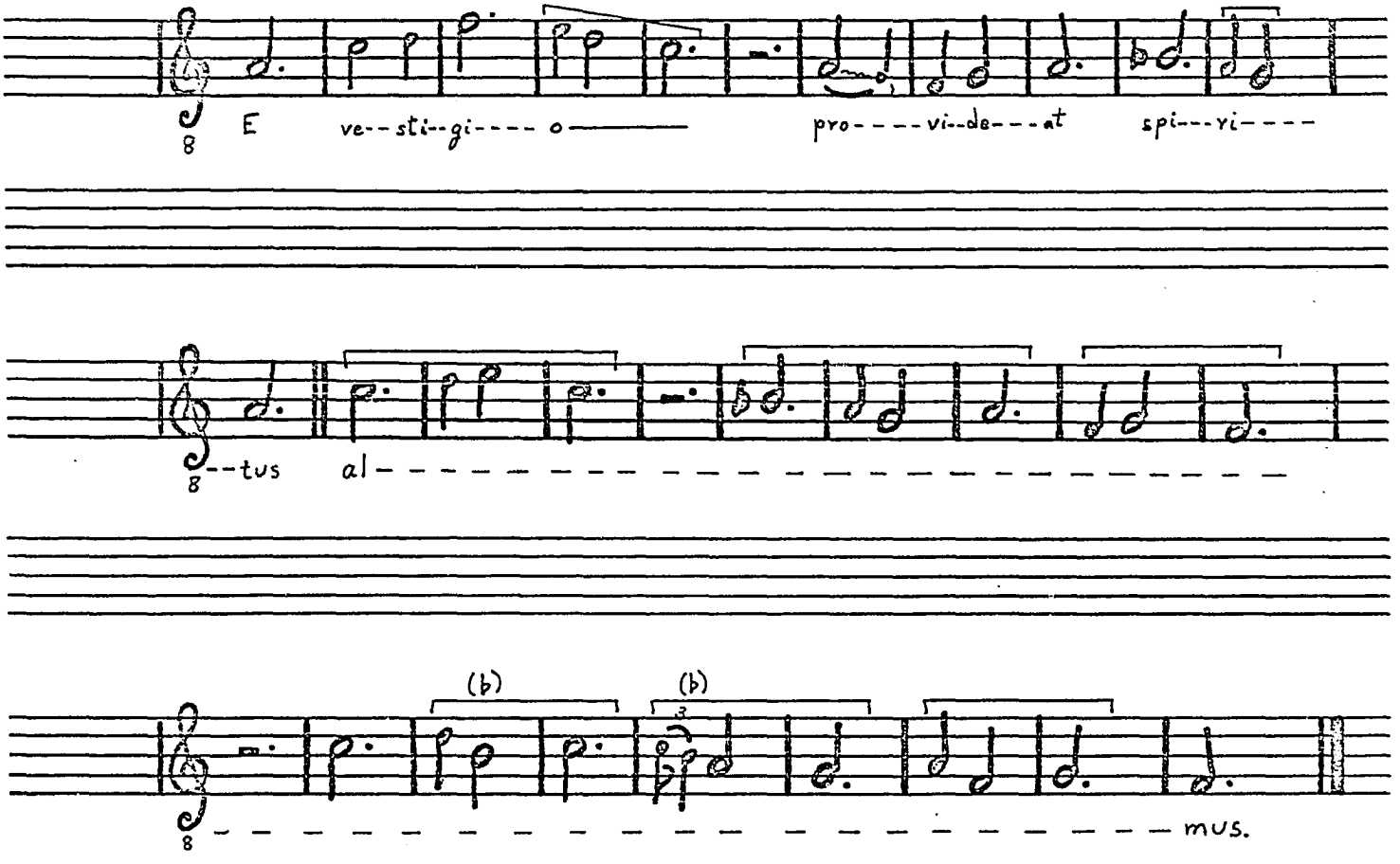
folio 2ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

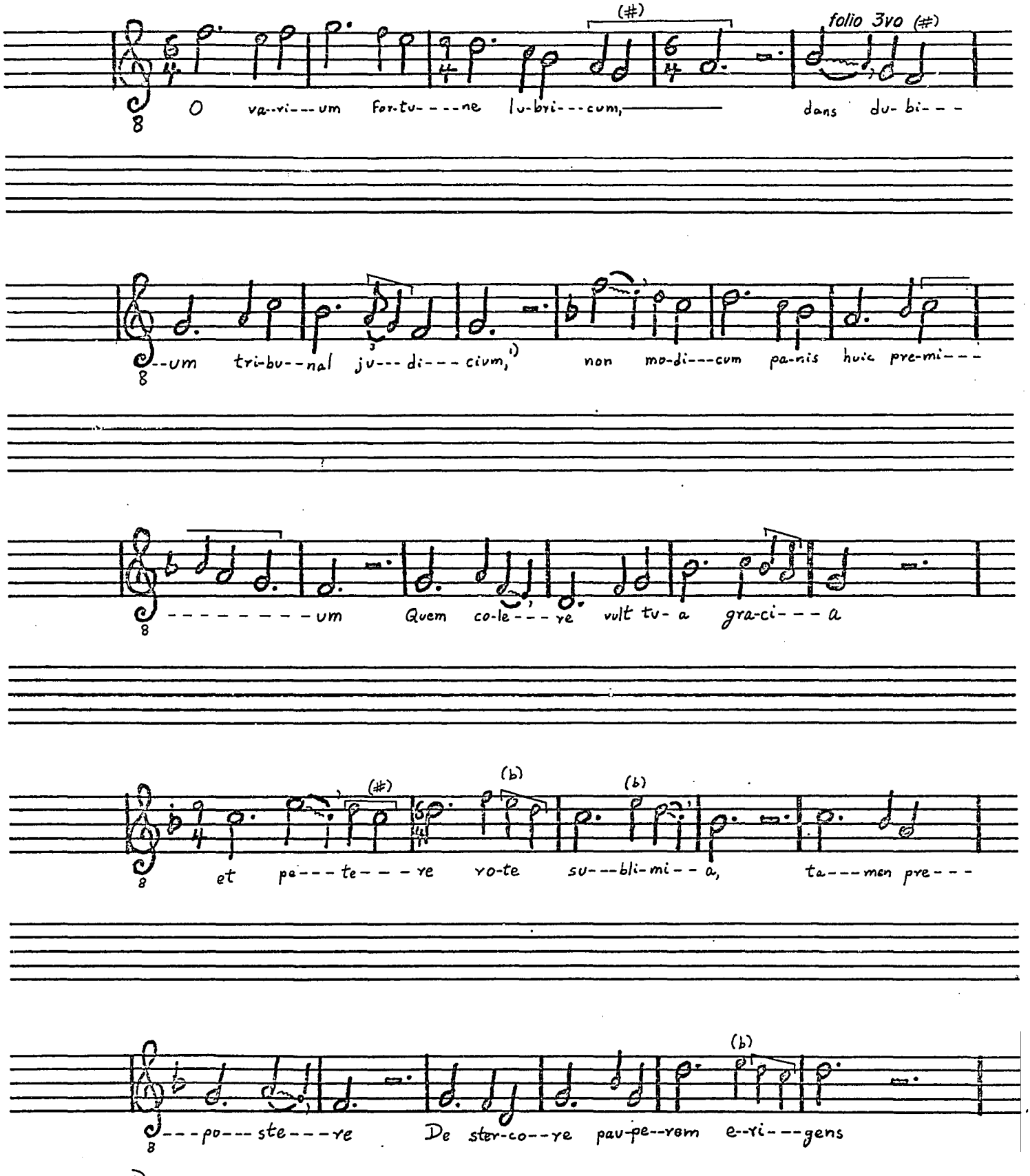


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



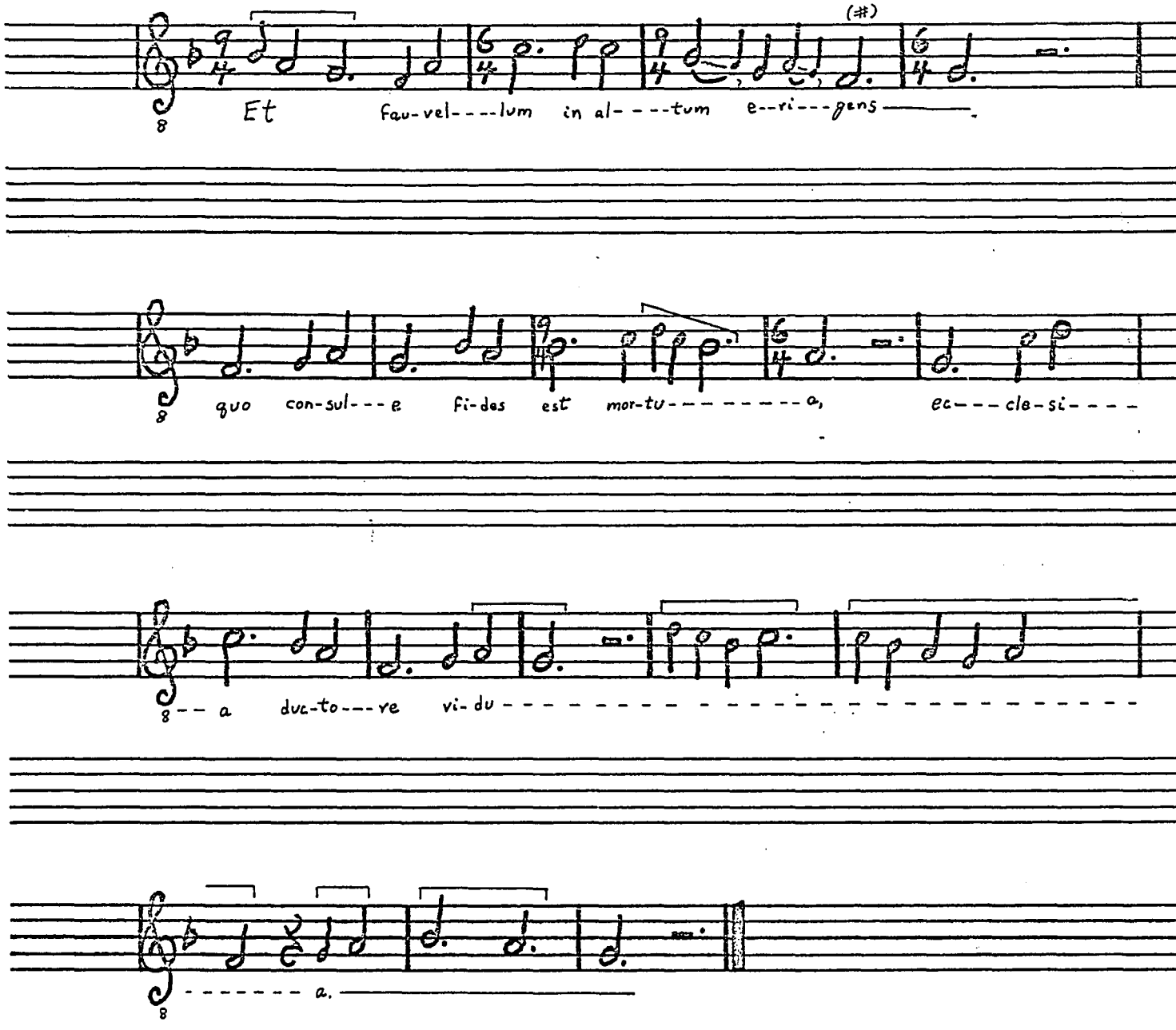
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

O VARIUM



D Read judicum for judicium.

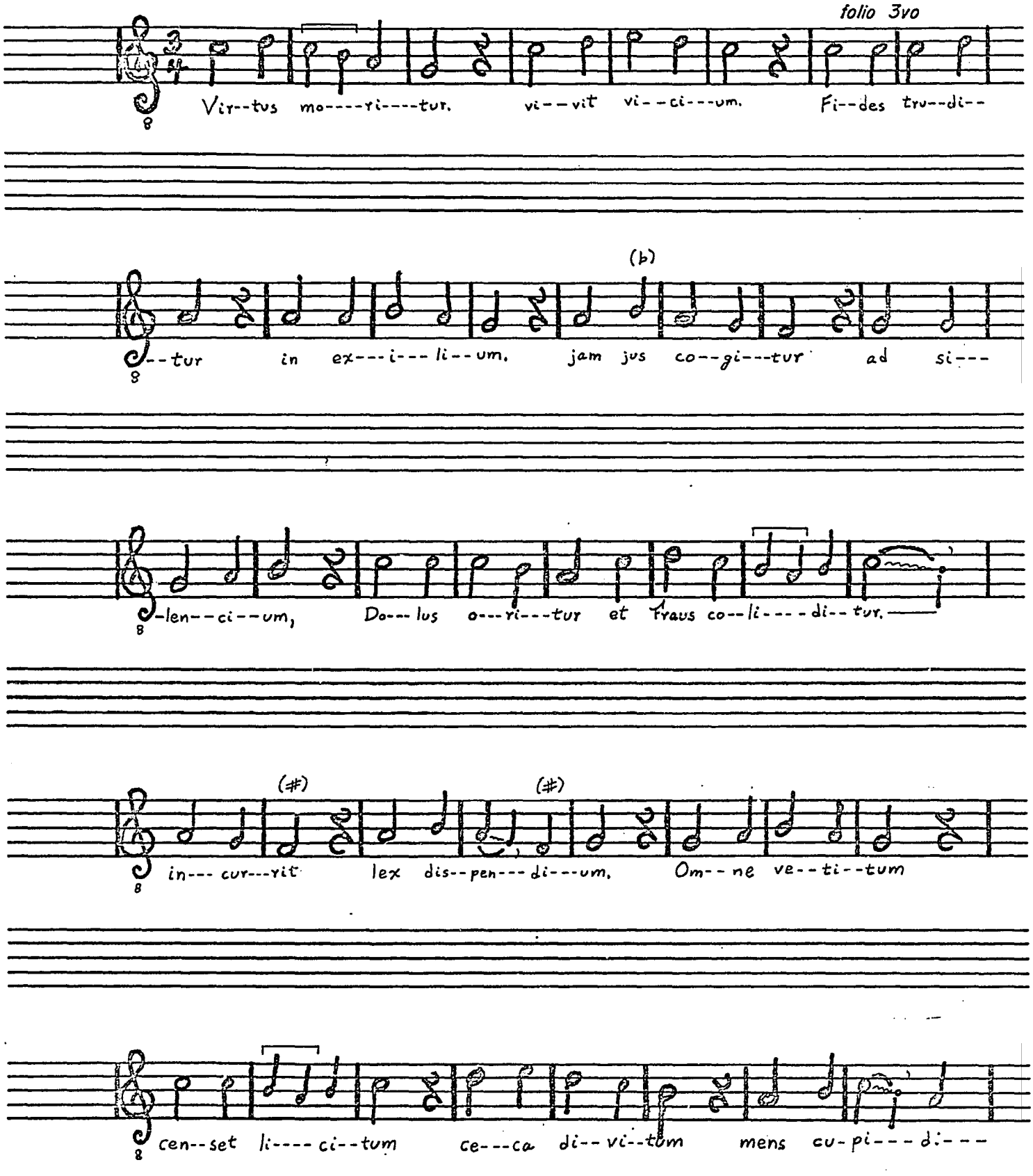
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



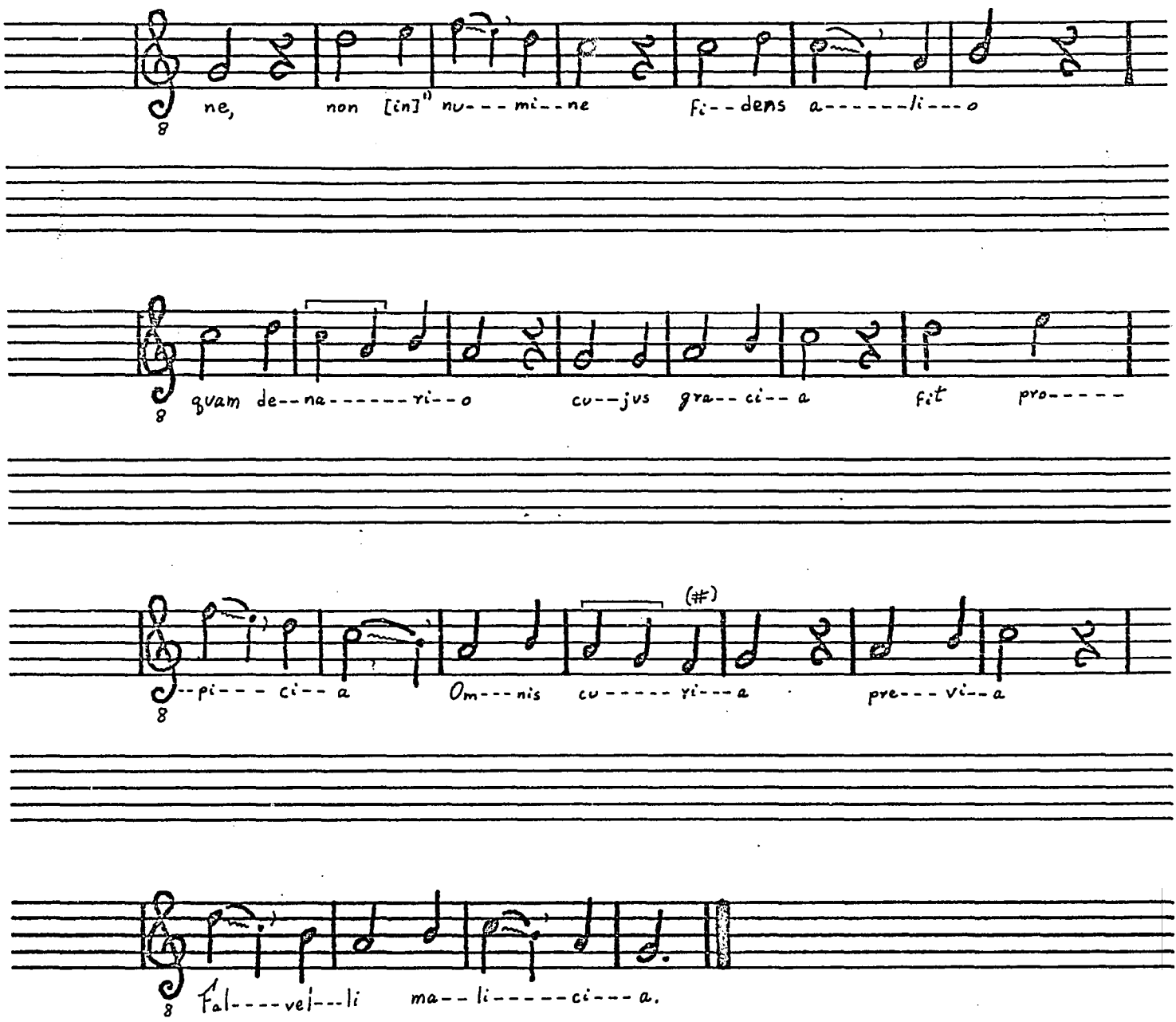
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

VIRTUS MORITUR

folio 3vo



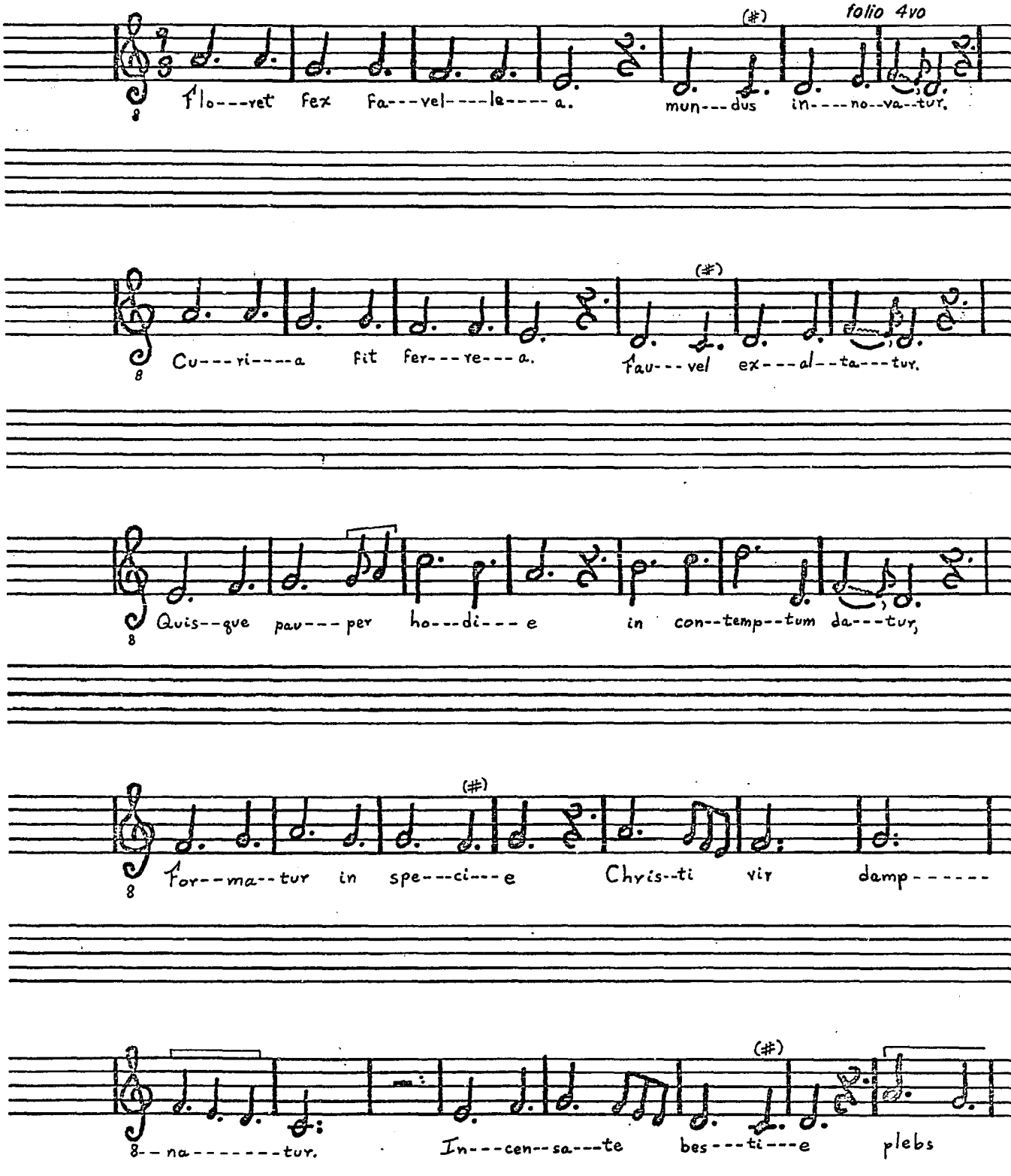
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



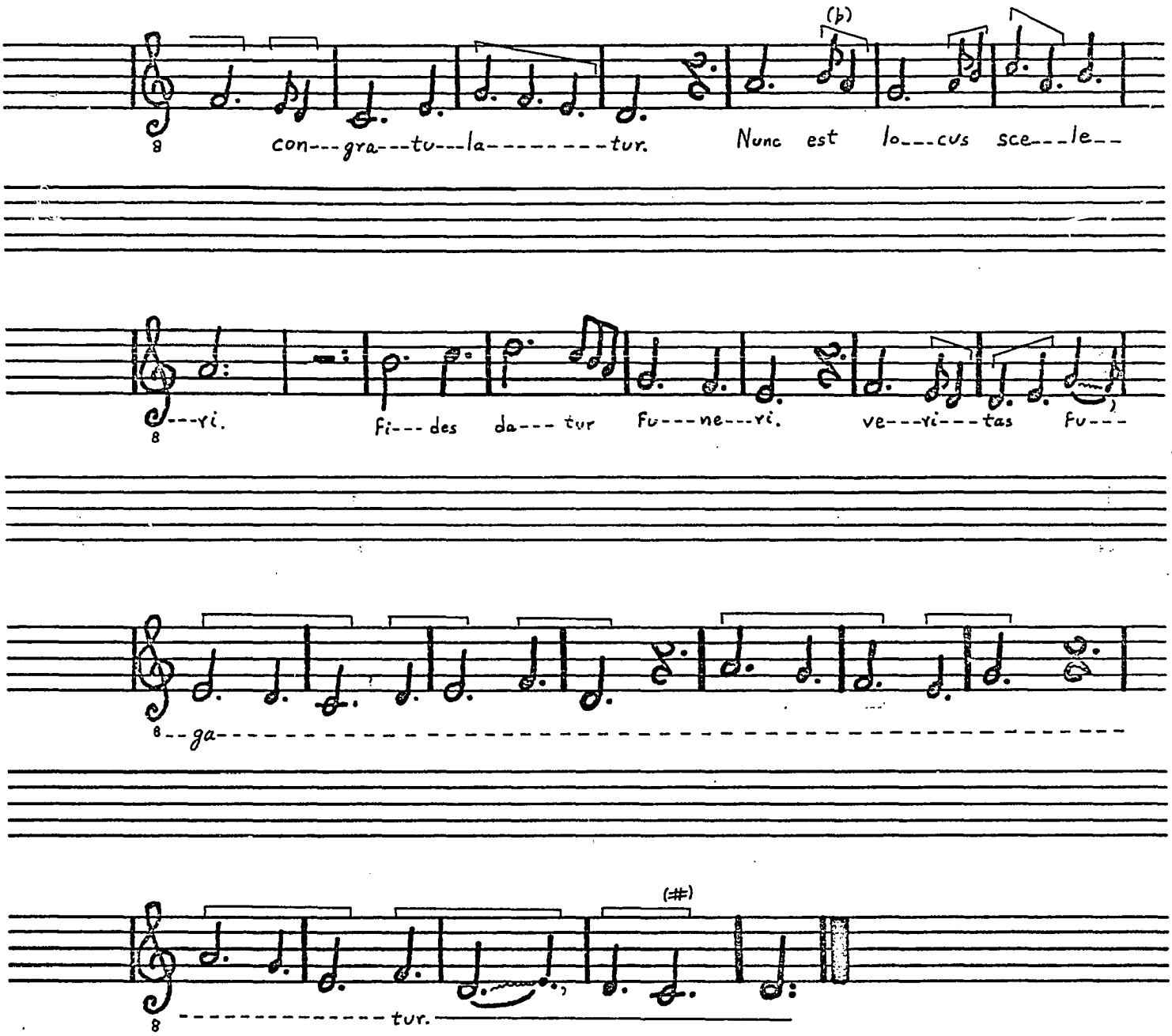
1) Lacking in MS.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

FLORET FEX FAVELLEA

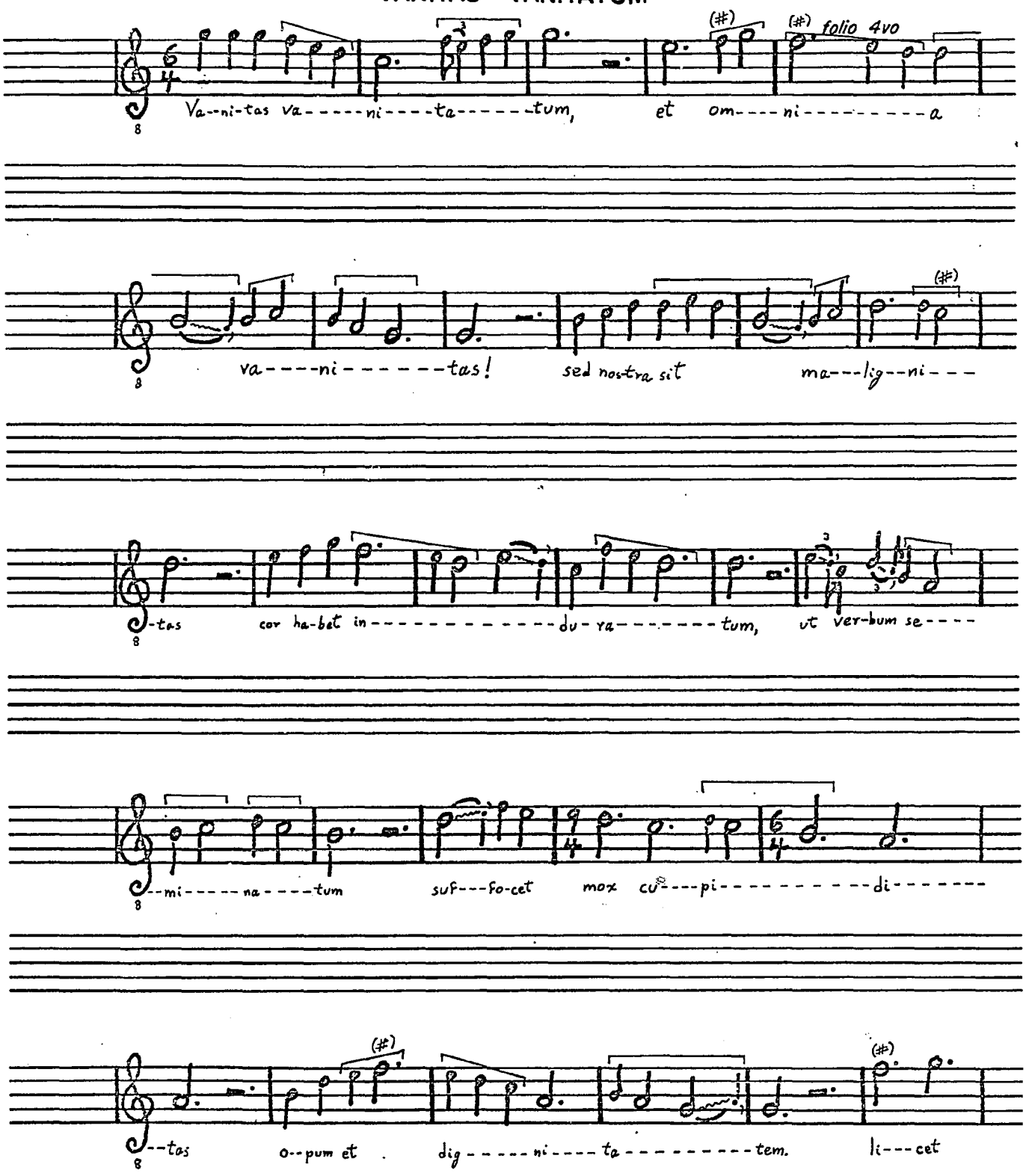


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

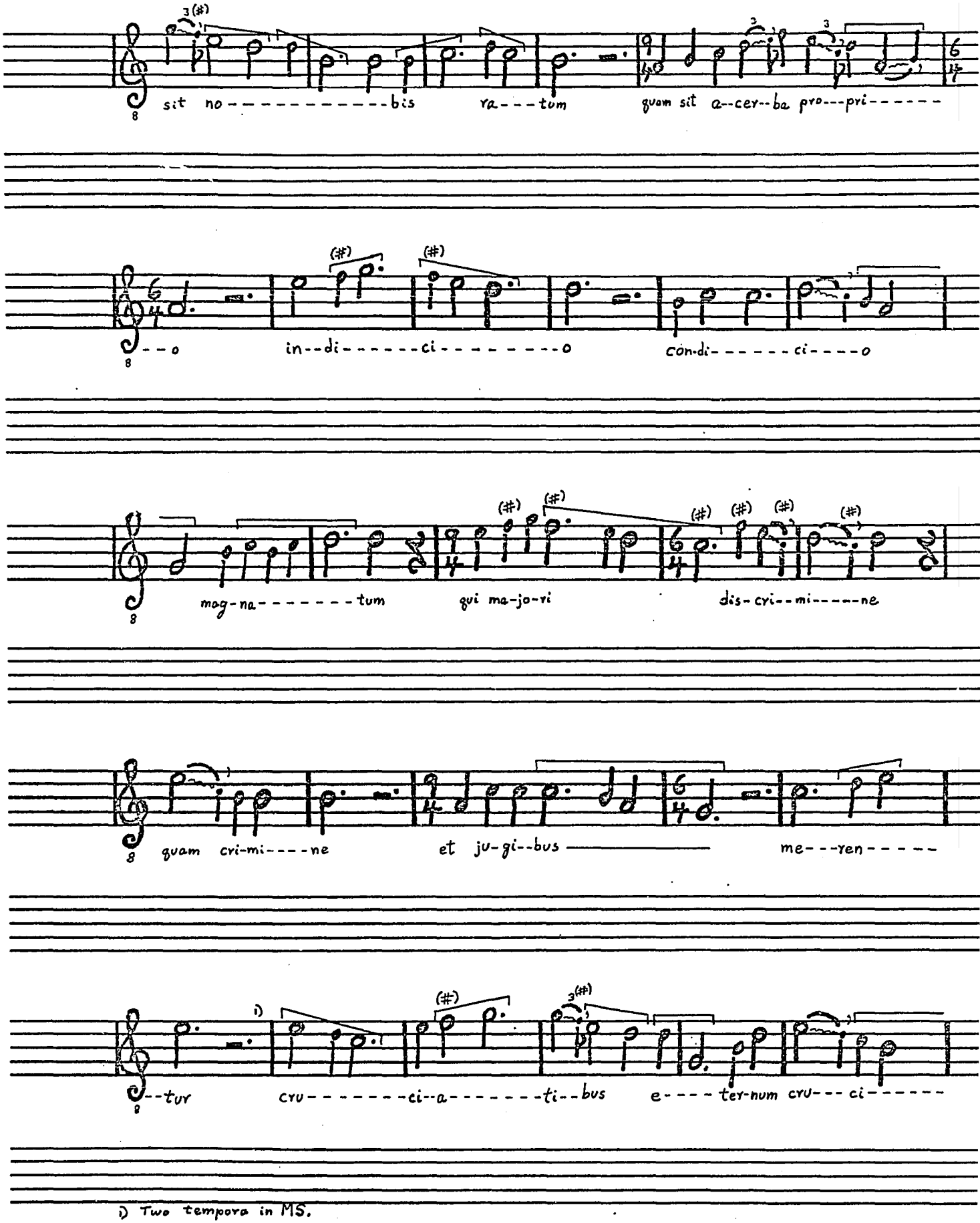


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

VANITAS VANITATUM

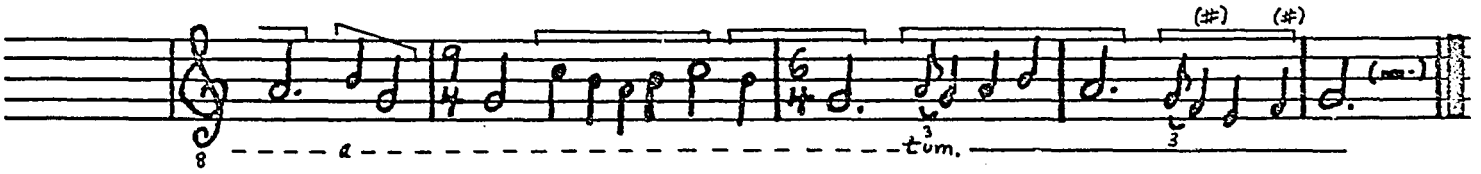


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



1) Two tempora in MS.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



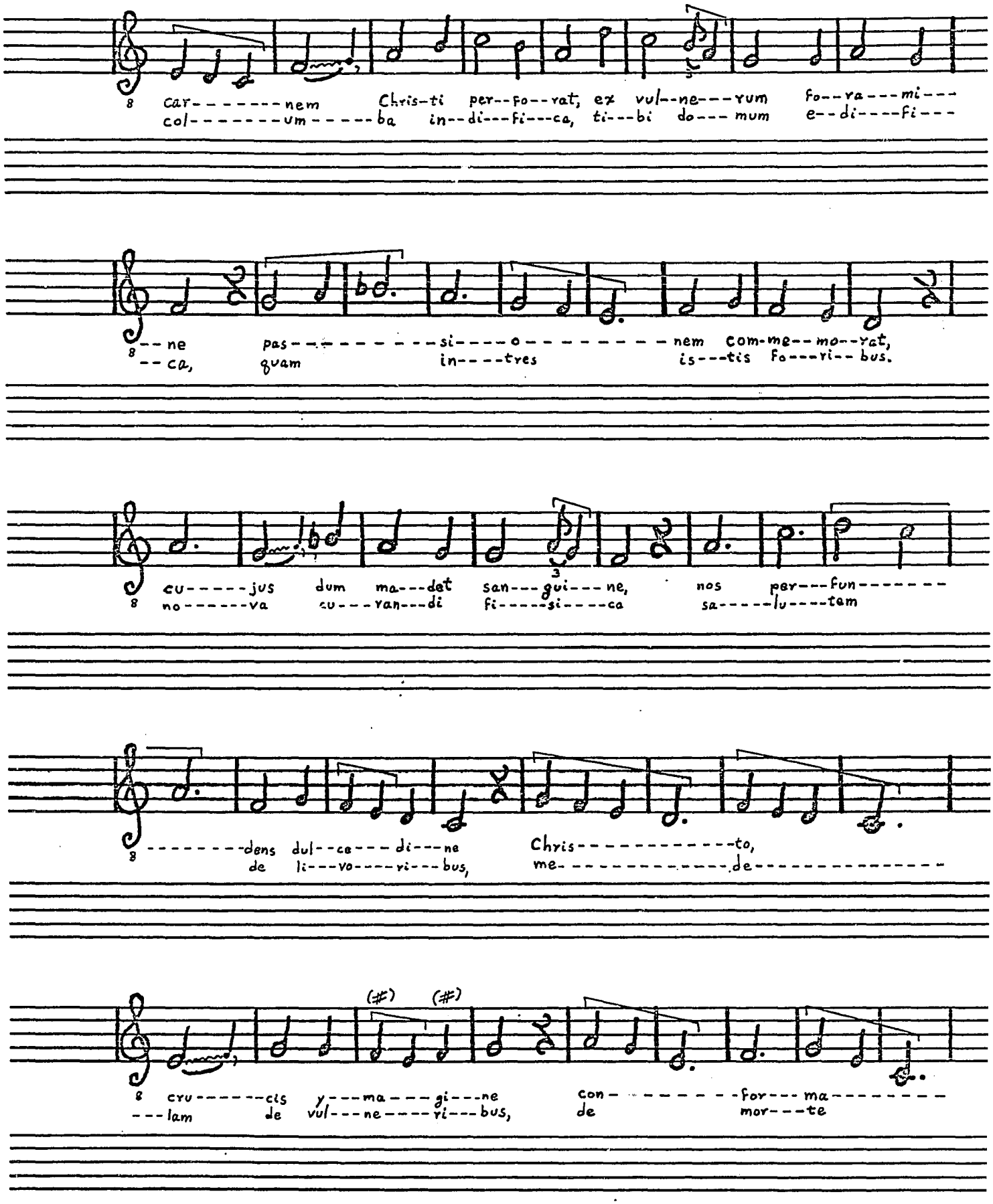
CLAVUS PUNGENS ACUMINE

folio 5ro

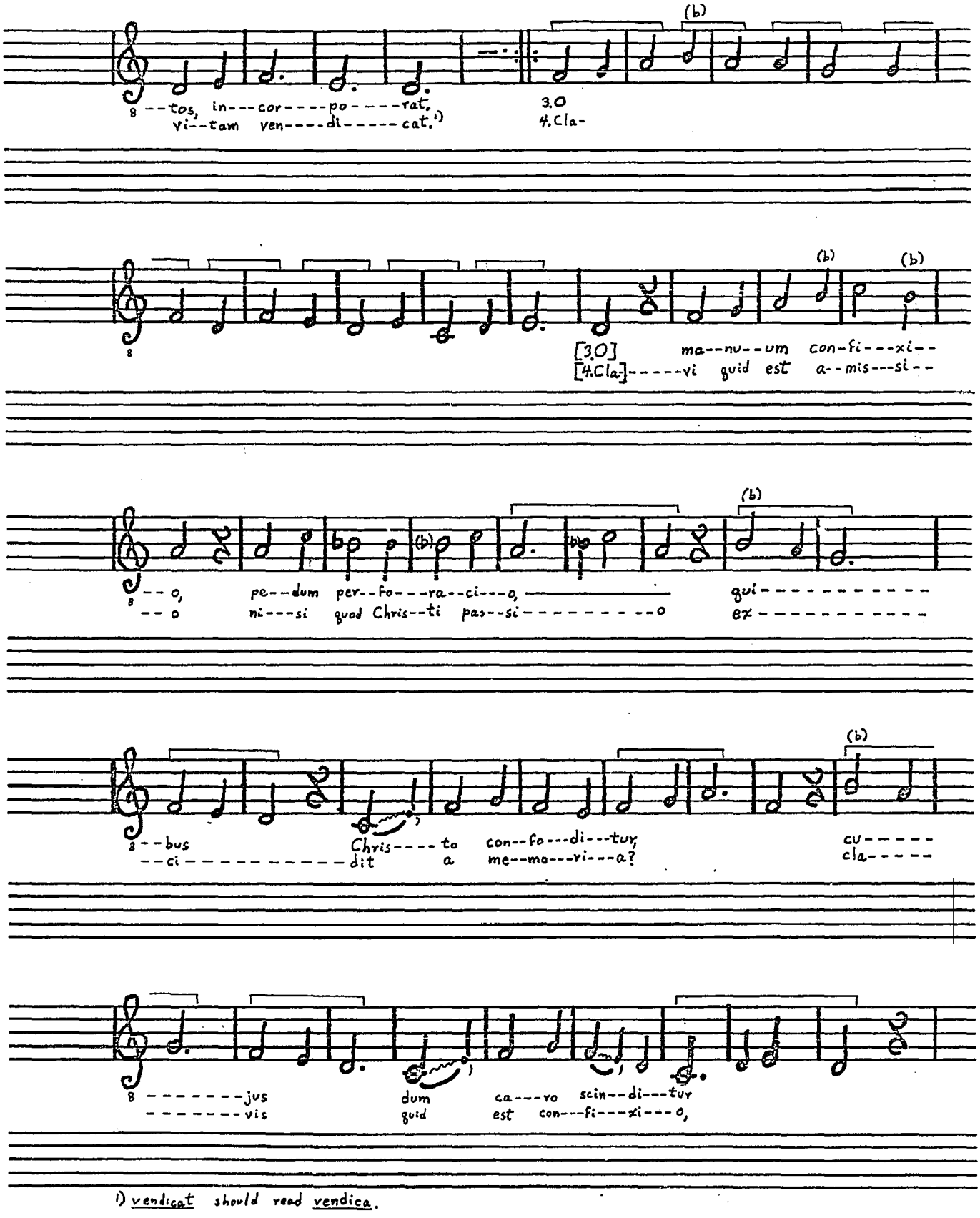
1. Cla-
2 In

[1 Cla-]---vus pun----gens a---cu--mi--ne, dum
[2 In] is----------tis for--a---mi--ni--bus, ut

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

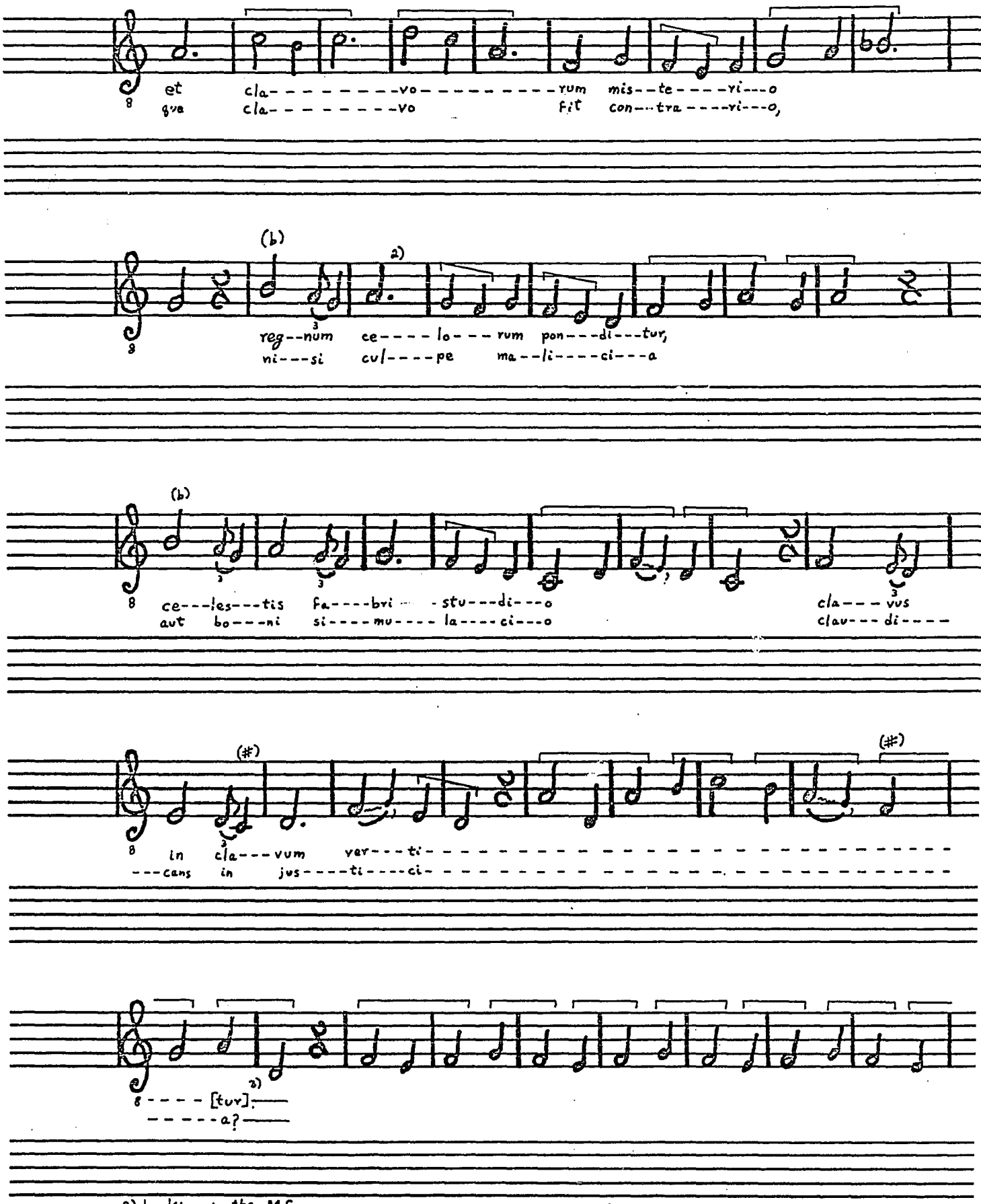


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



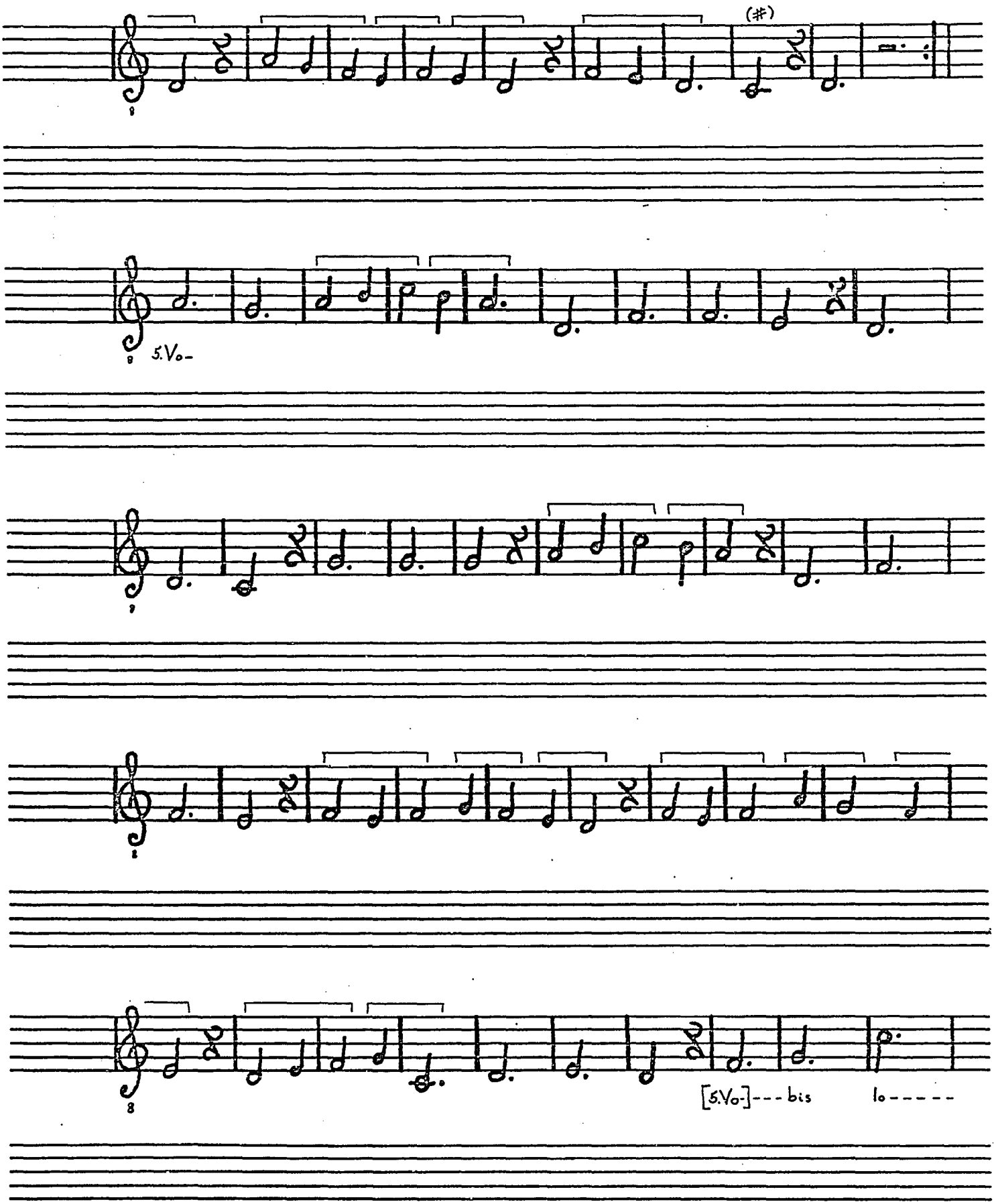
1) vendicat should read vendica.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

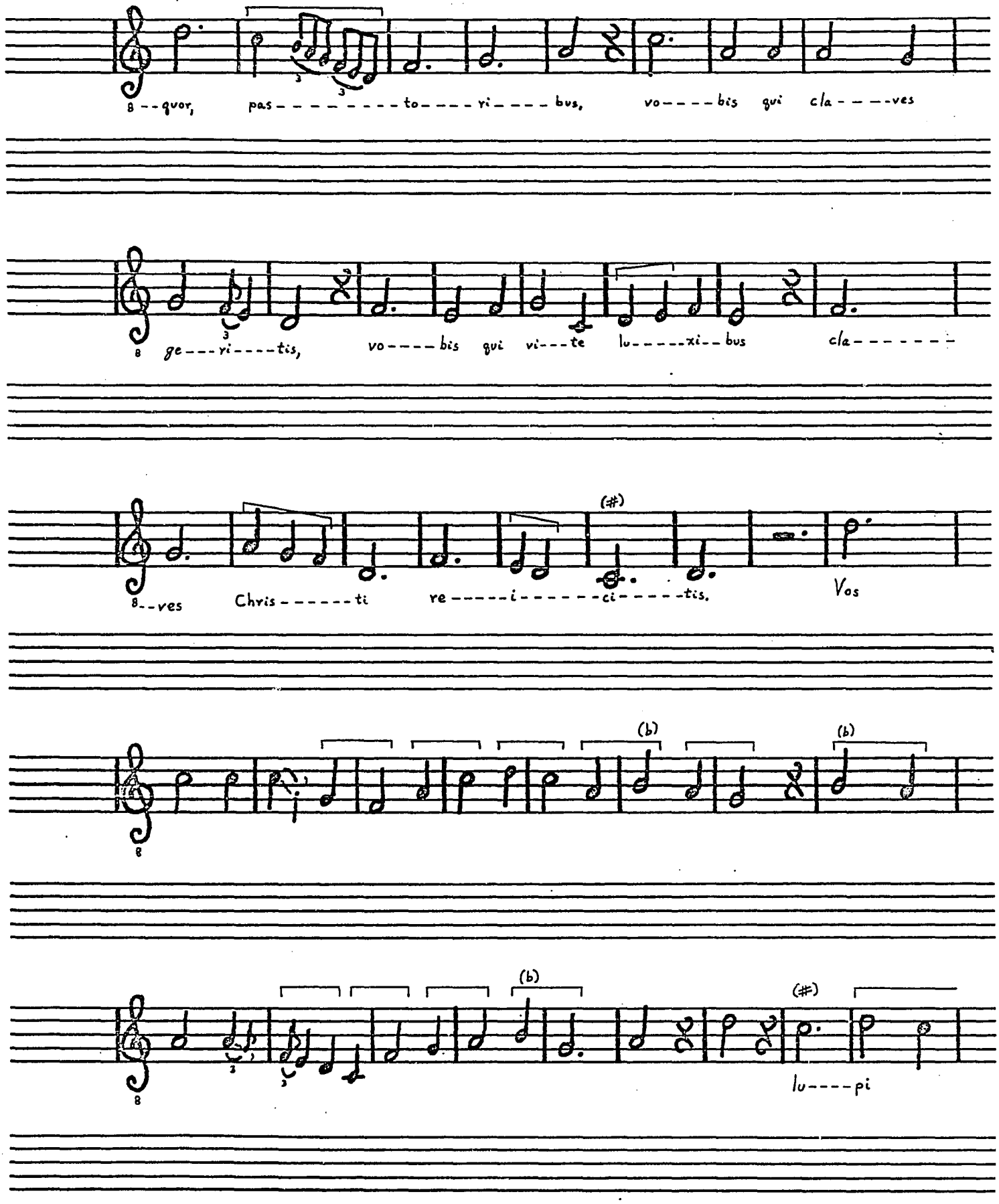


2) Looking in the MS.
3) Looking in the MS.

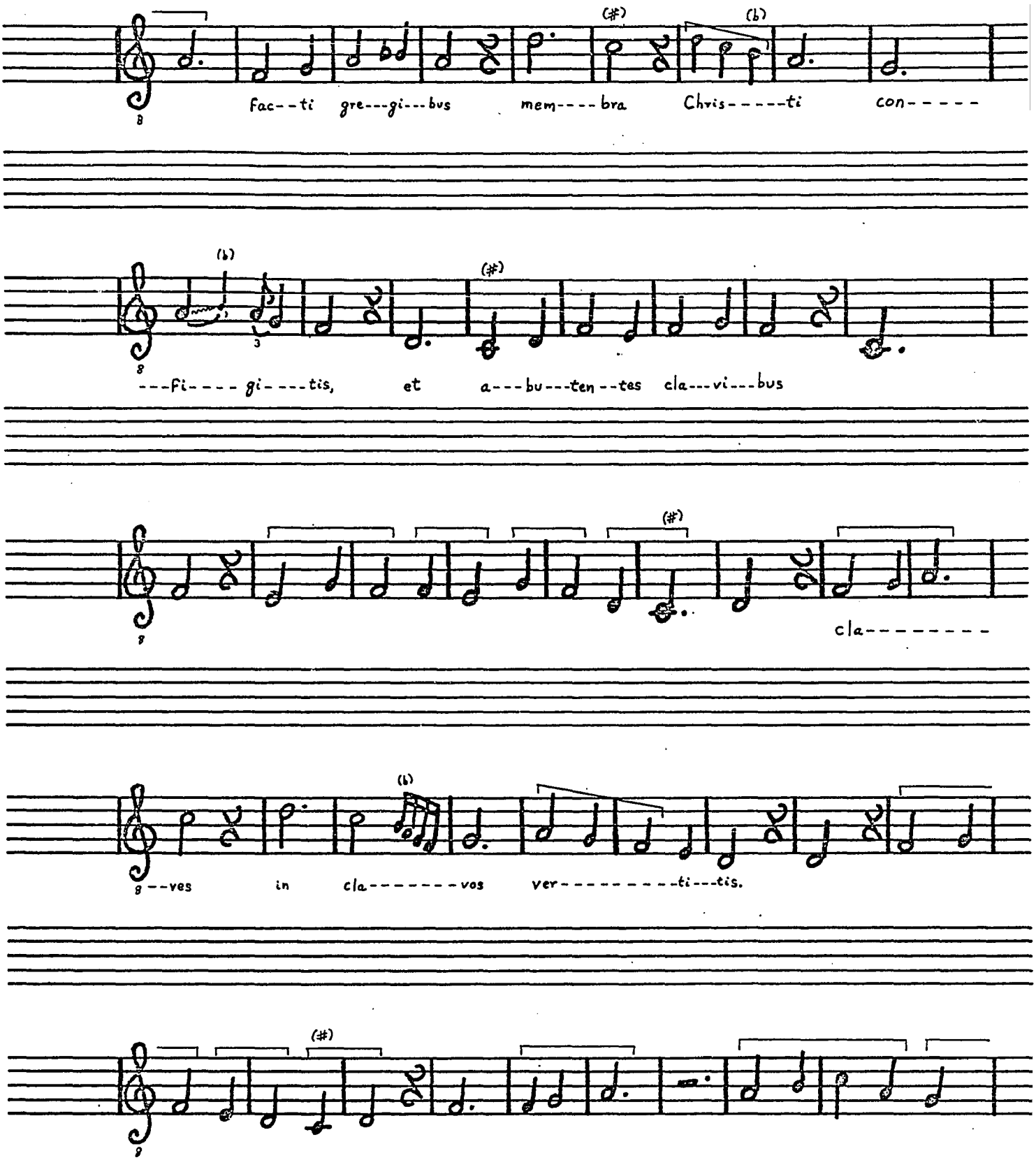
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



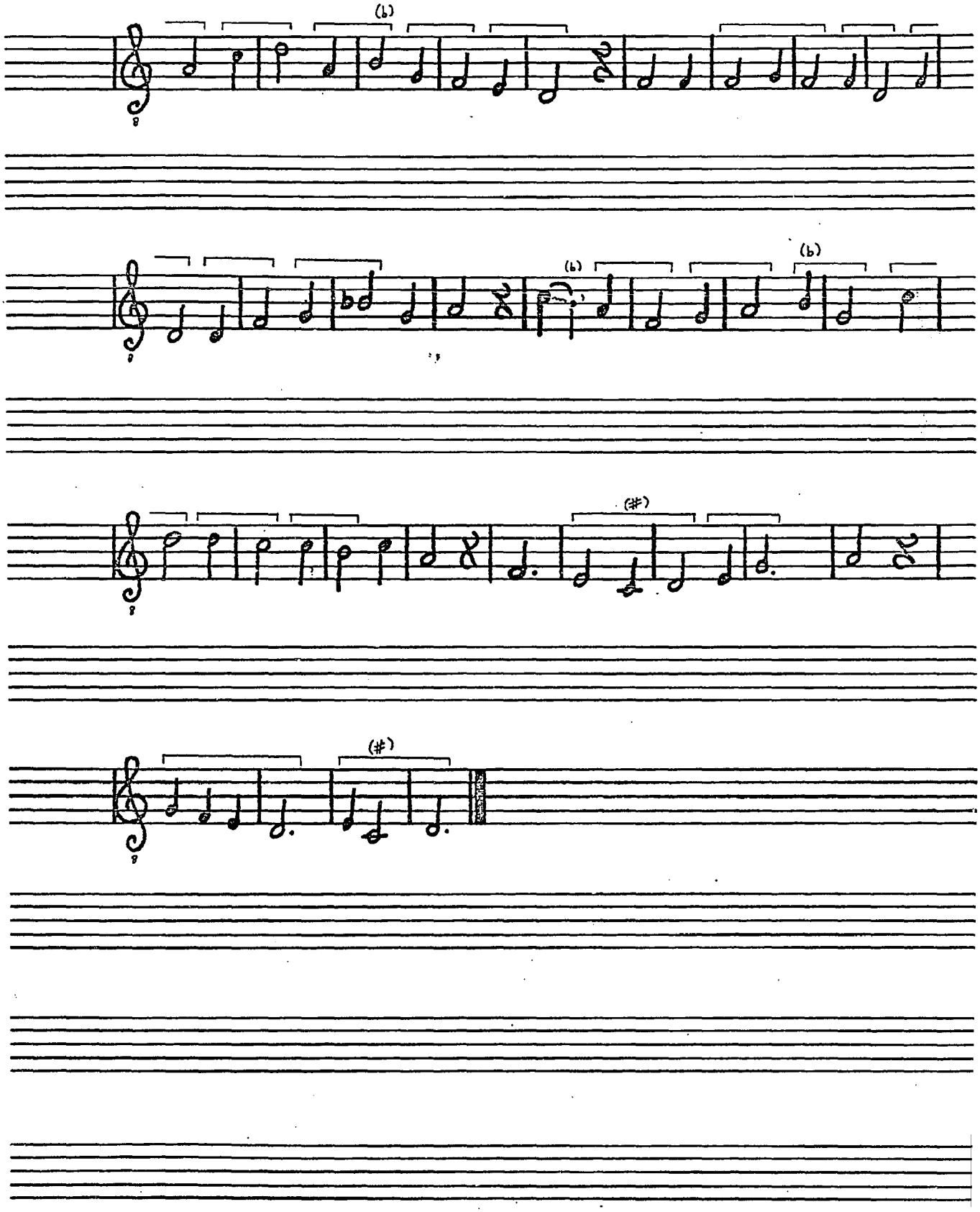
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

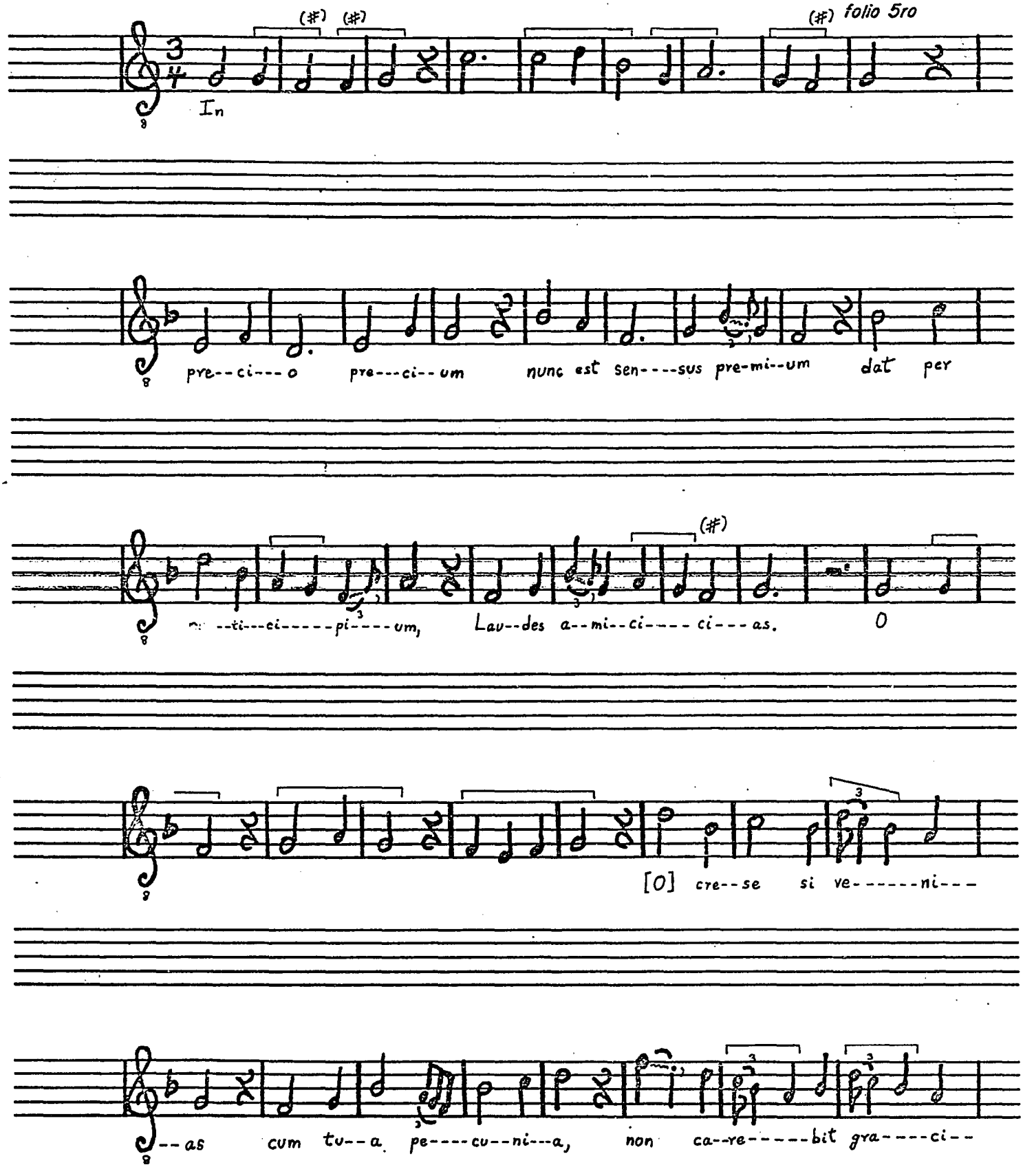


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

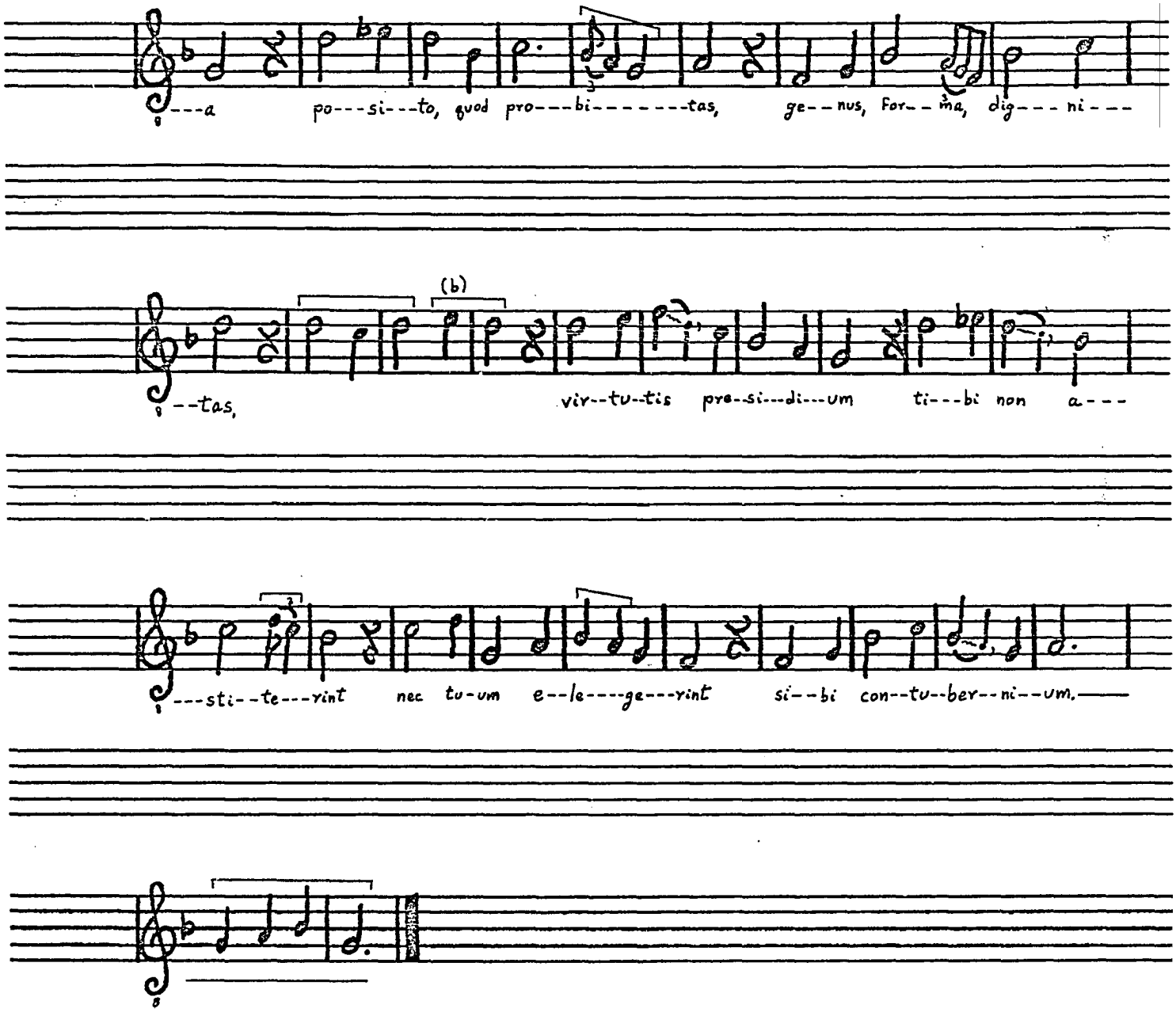


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

IN PRECIO PRECIUM

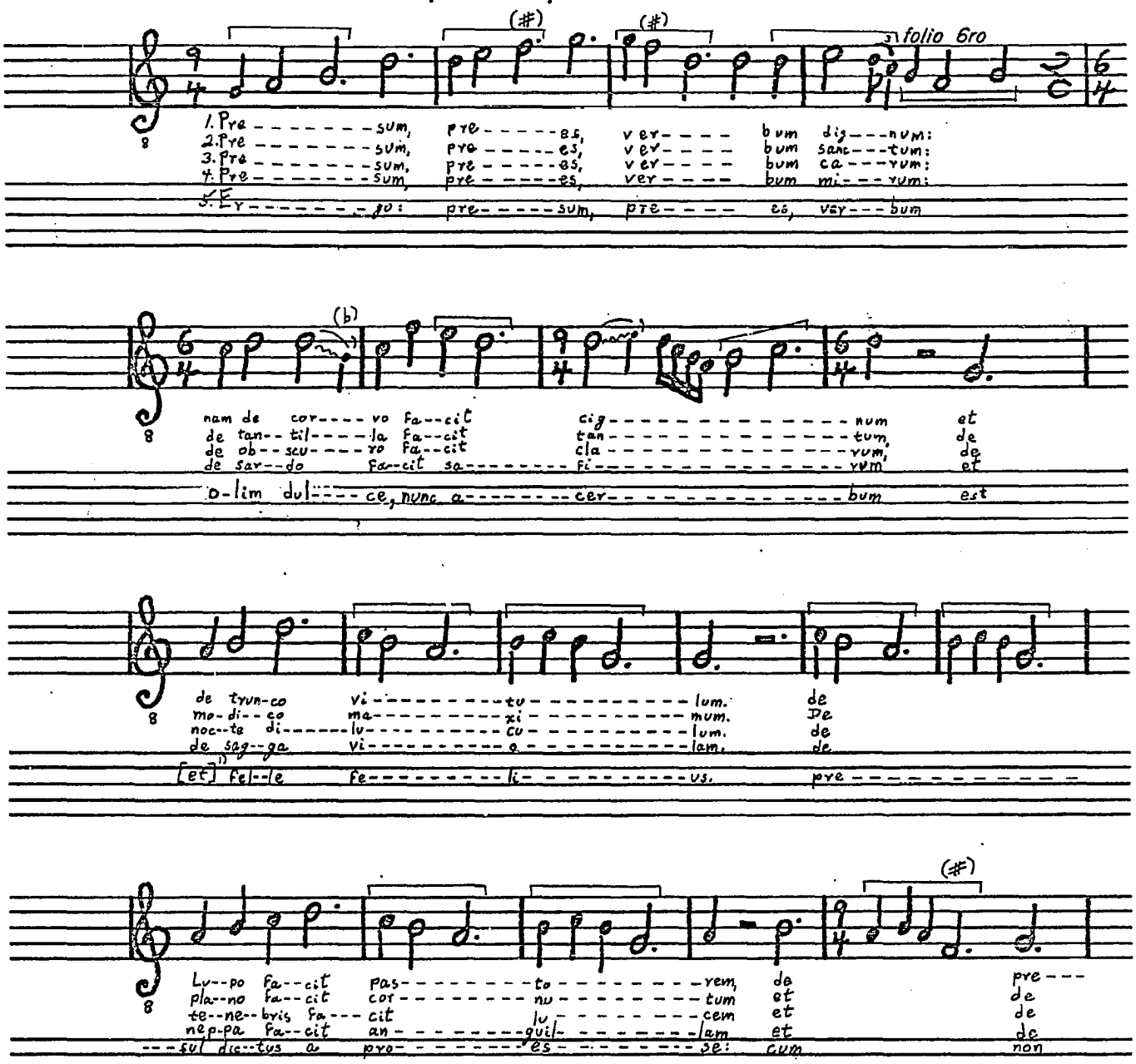


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



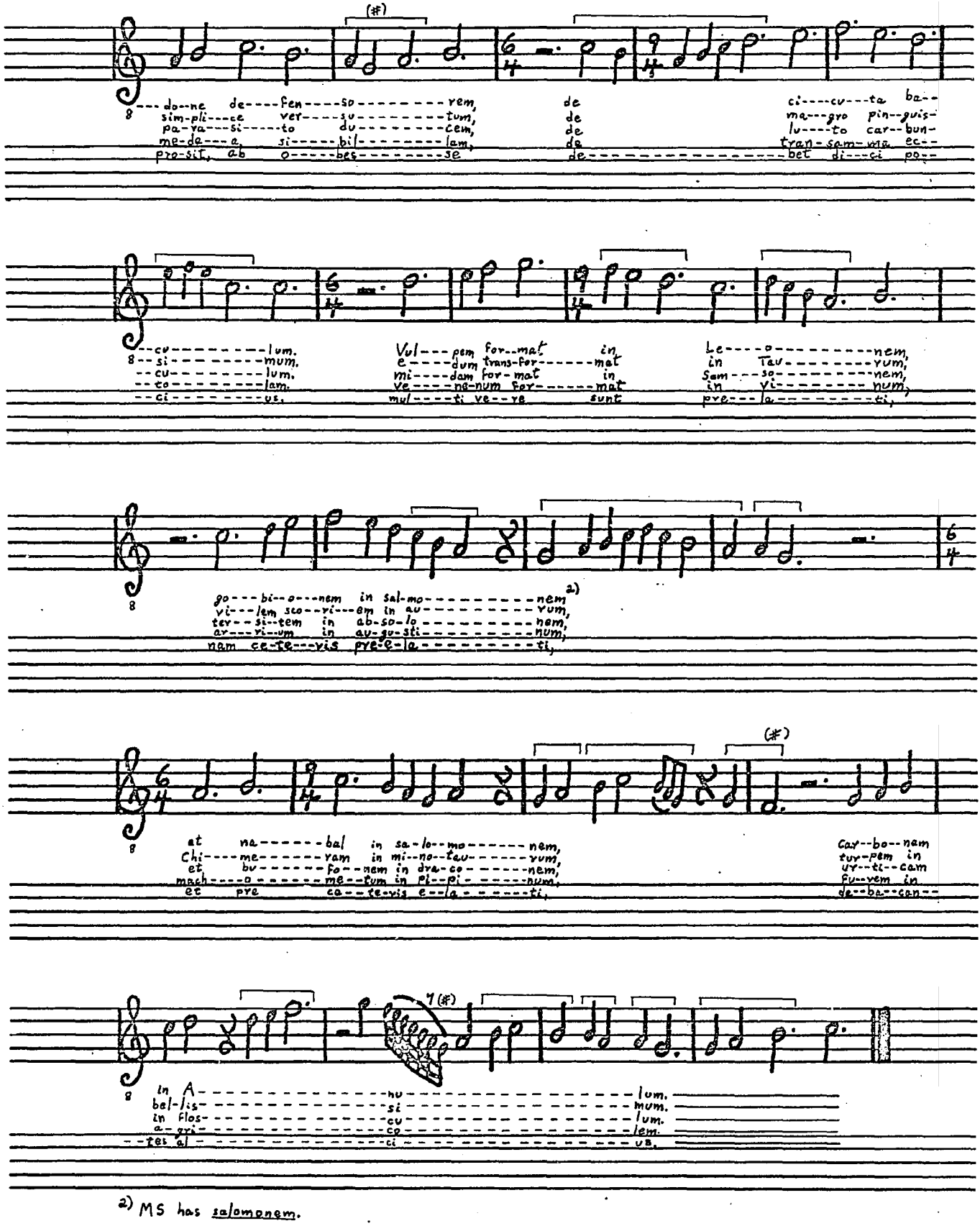
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

PRESUM, PREES, VERBUM DIGNUM



1) Lacking in MS.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

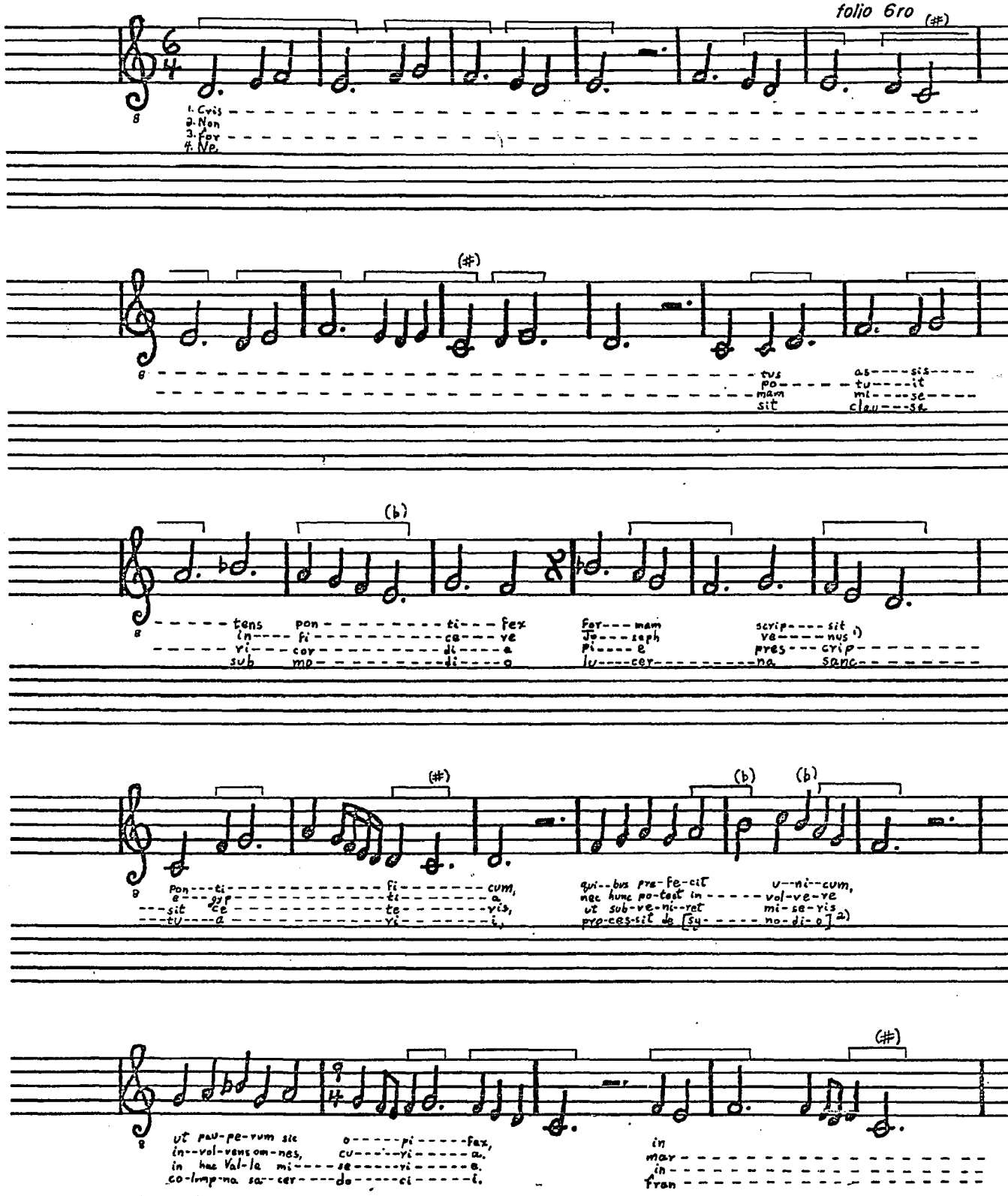


2) MS has salomonem.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

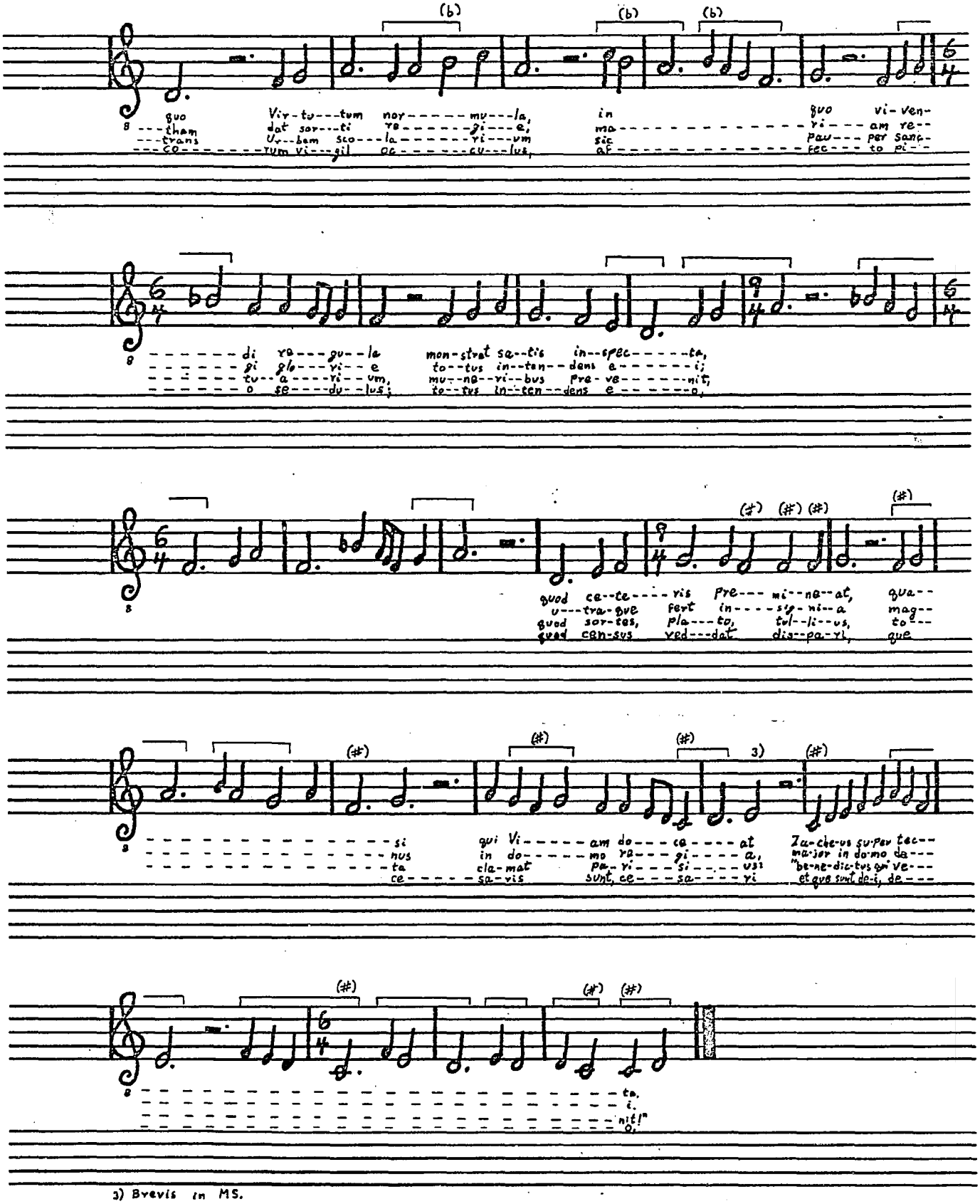
CRISTUS ASSISTENS PONTIFEX

folio 6ro



1) MS reads venus in egyptia
2) Lacuna in MS.

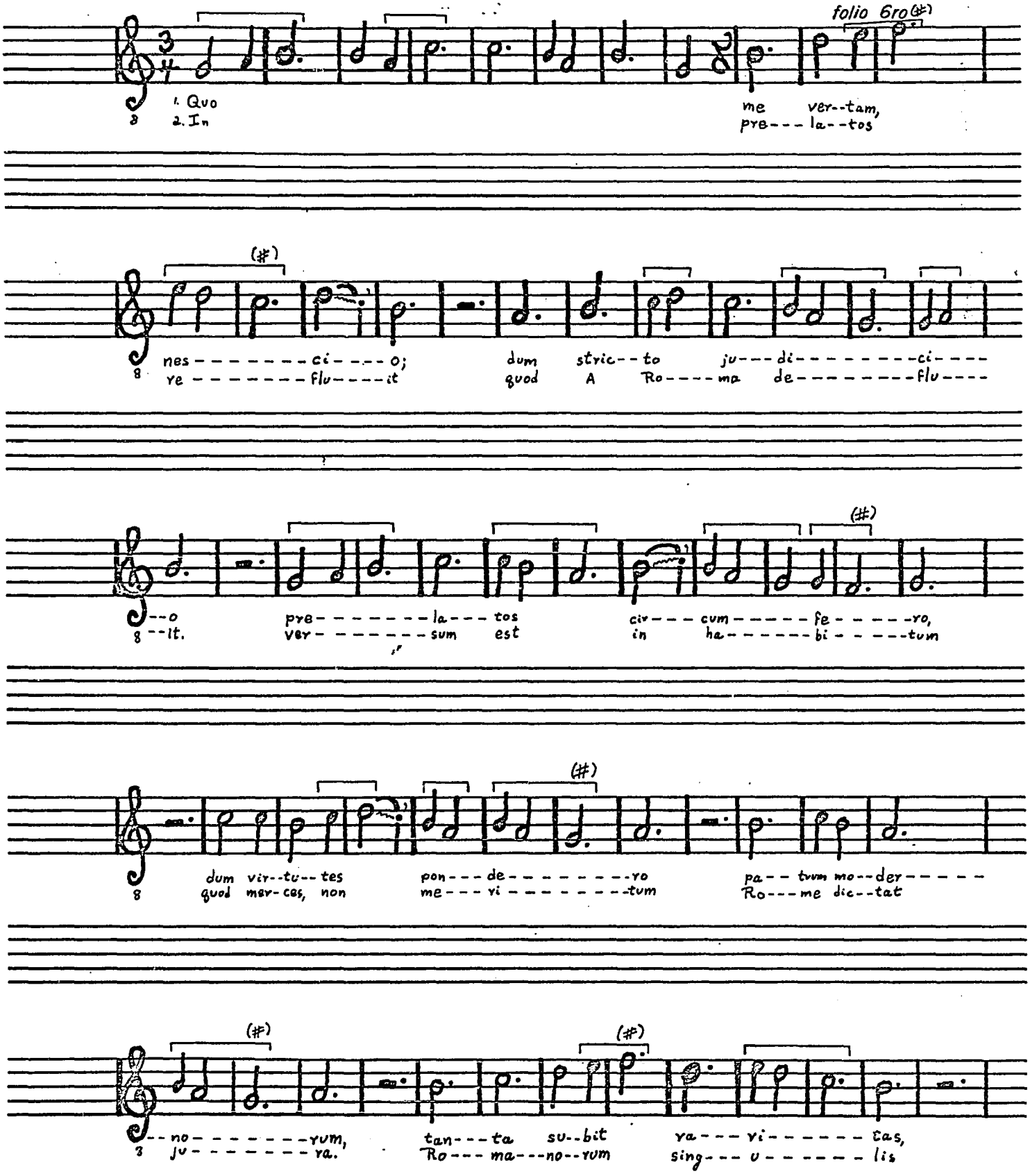
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



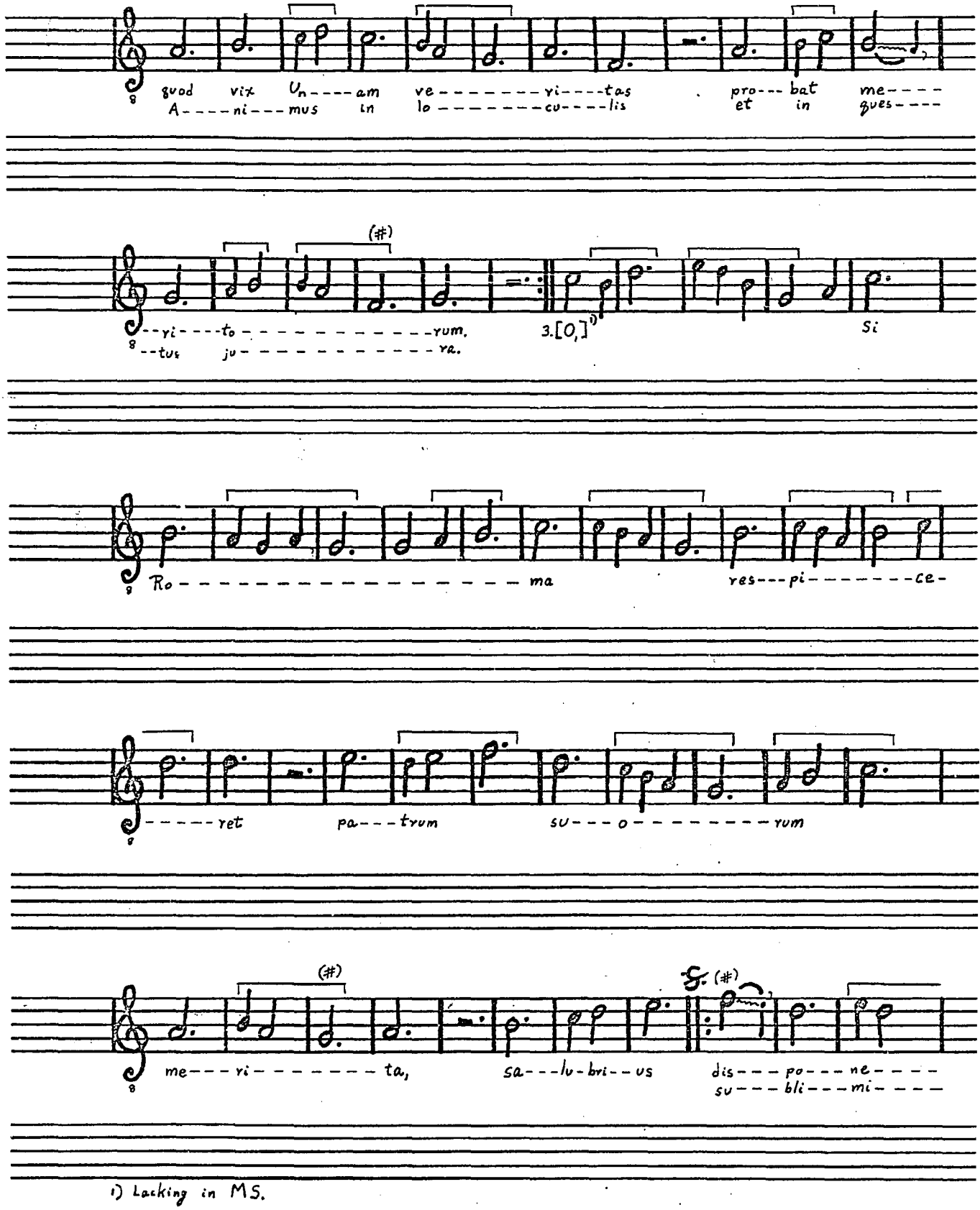
3) Brevis in MS.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

QUO ME VERTAM

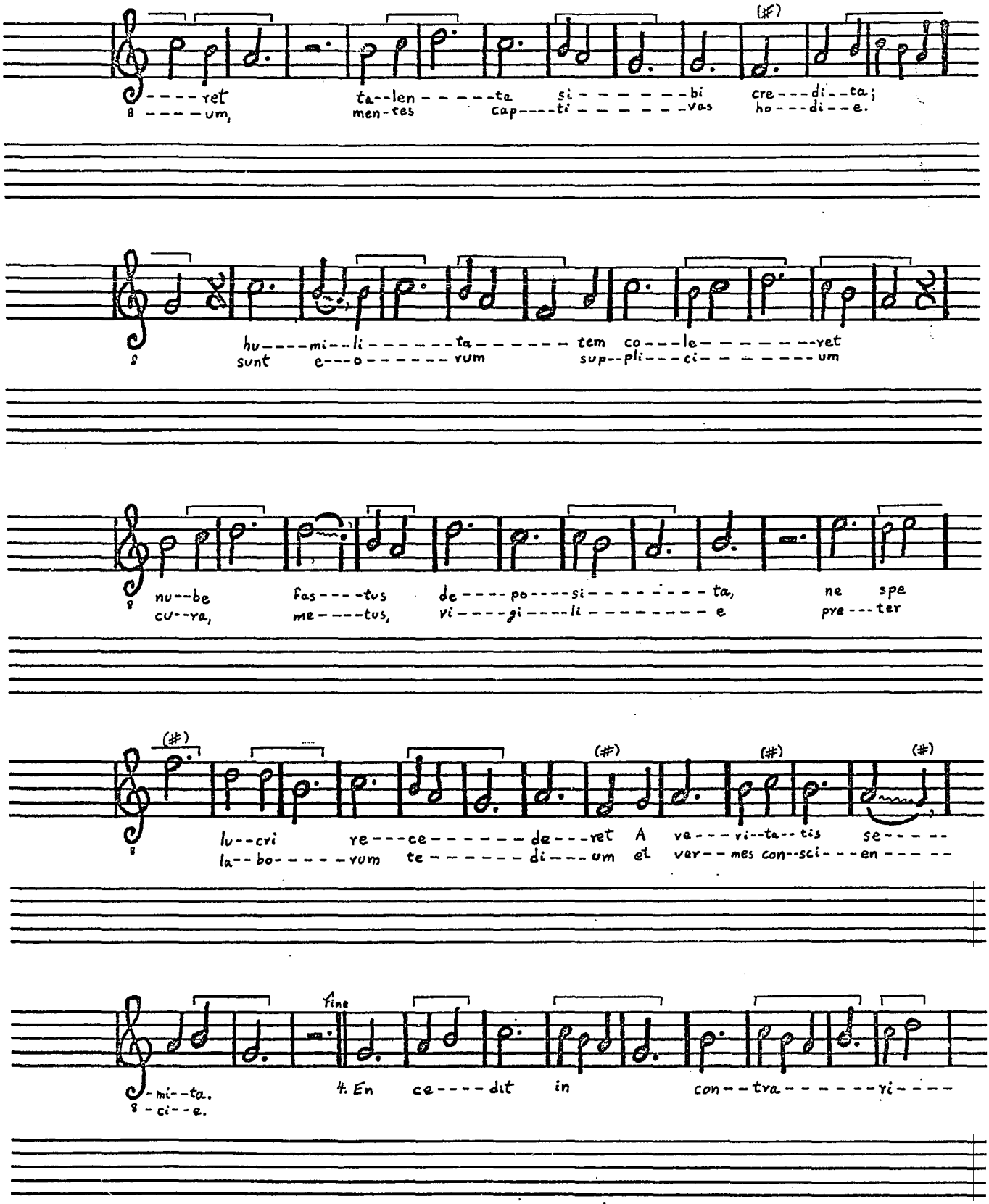


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

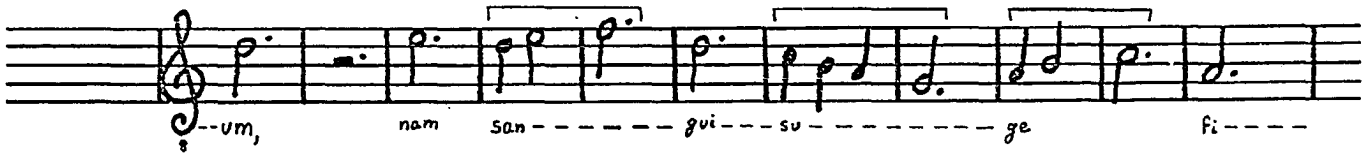


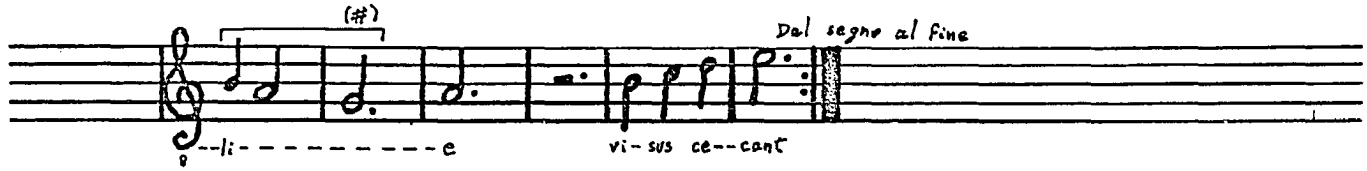
1) Lacking in MS.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

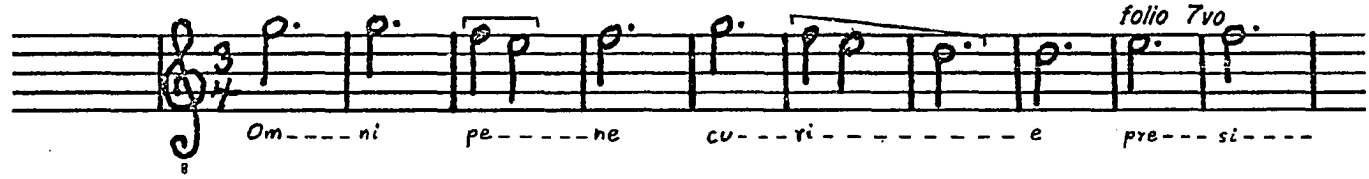


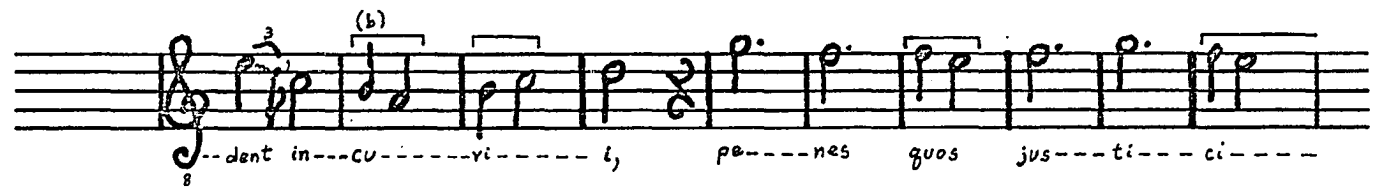
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

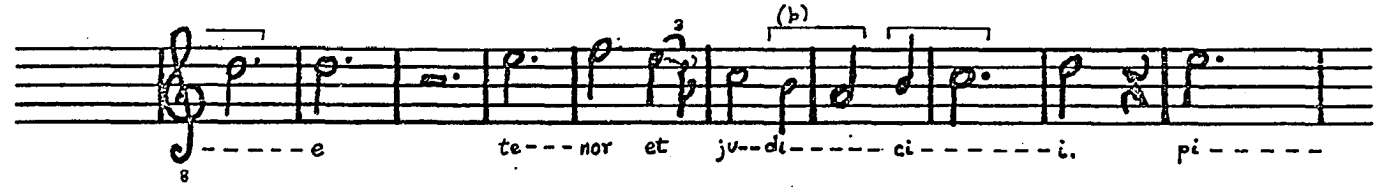




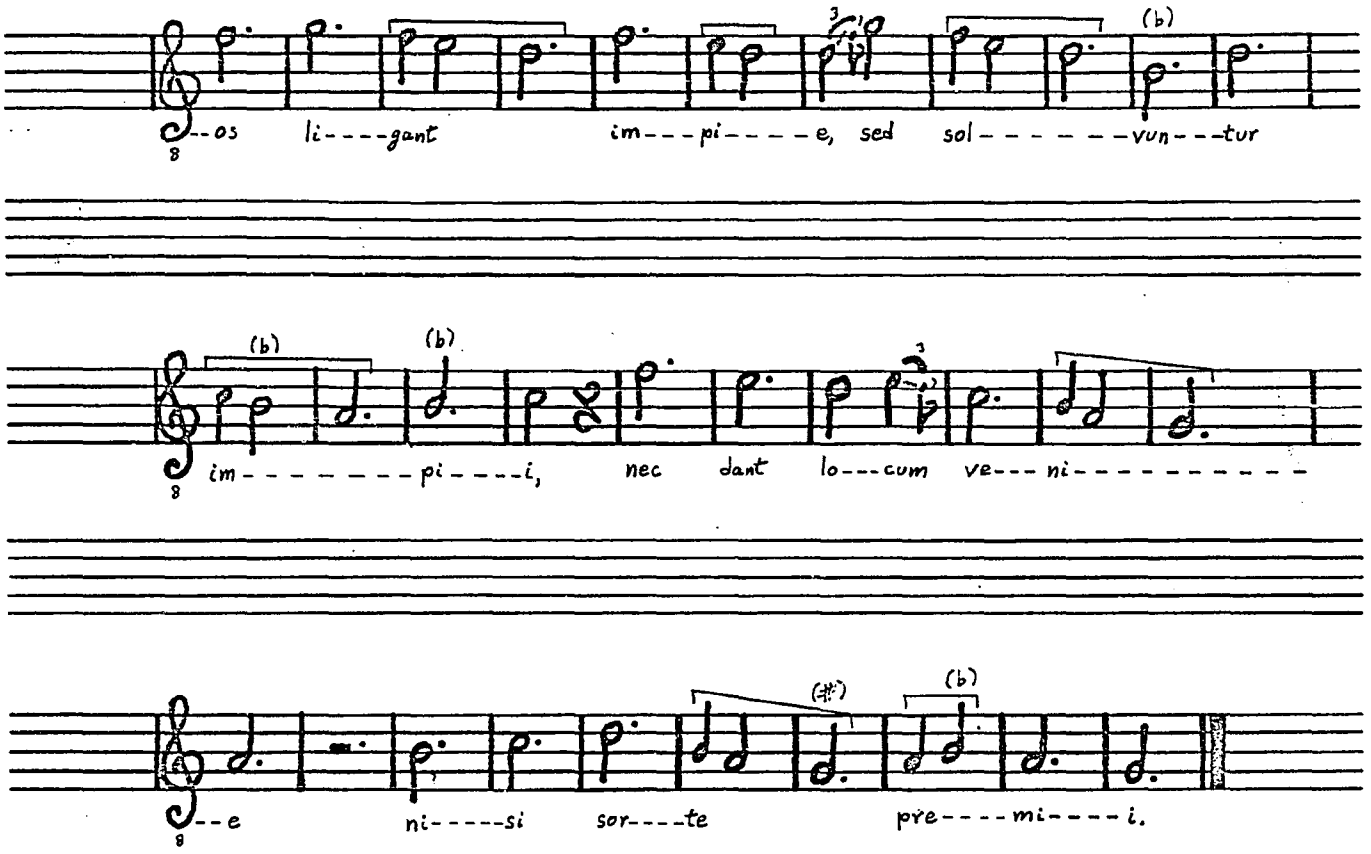
OMNI PENE CURIE







Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

NULLI BENEFICIUM

folio 7vo

1. Nul---li be----ne----fi----ci-----um jus----te ple----
2. Si con---fes----sus fu----e------ris o-----re, fit

--ni--tu-di---nis am----pu----ta------tur. nul---li
con--fes-si---o ad sa----lu------tem; cor---de

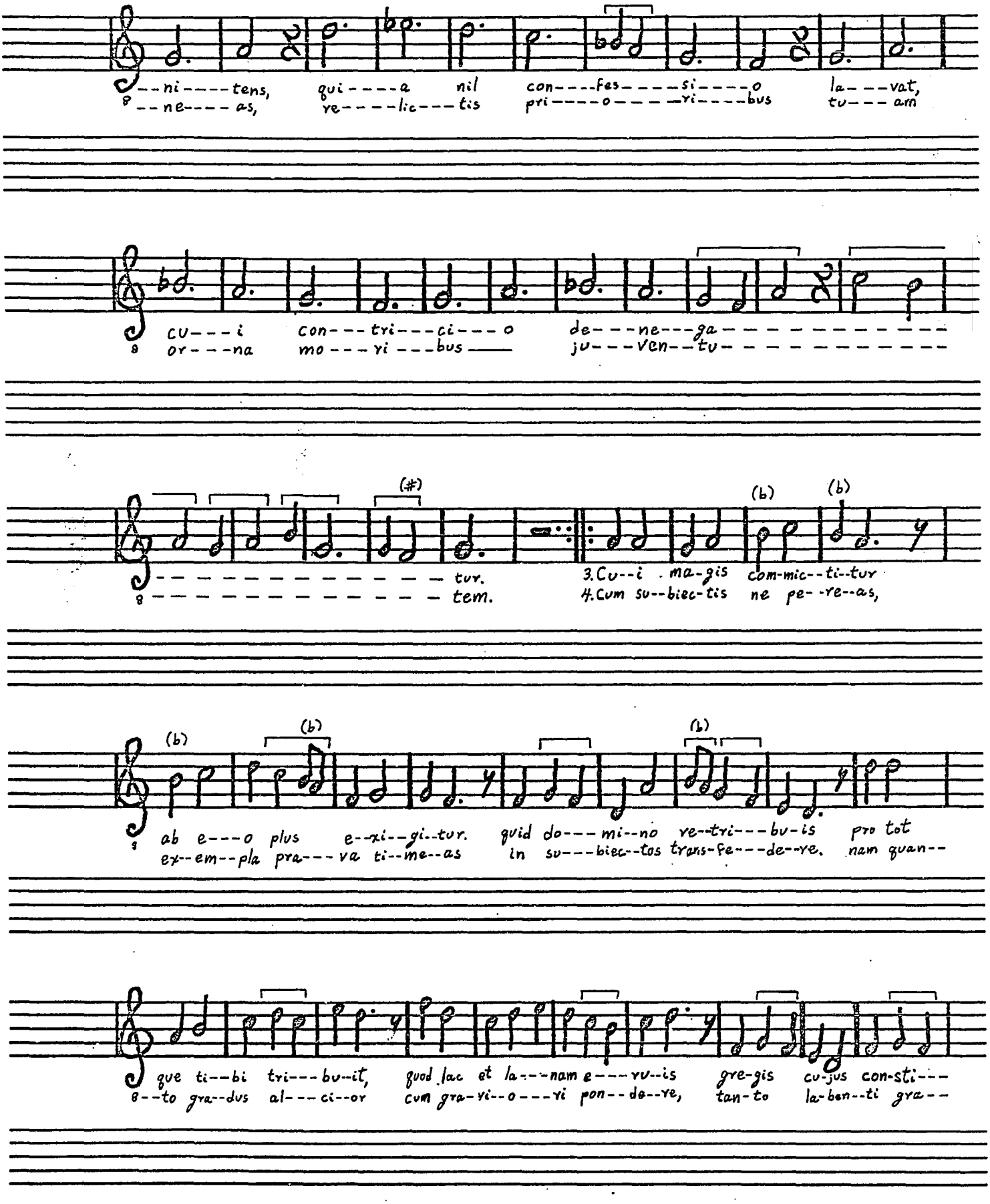
(b) (b)

ma---jus vi---ci----um quam in---gra---ti----
si. con---te---re---ris, a------ni---mi con----

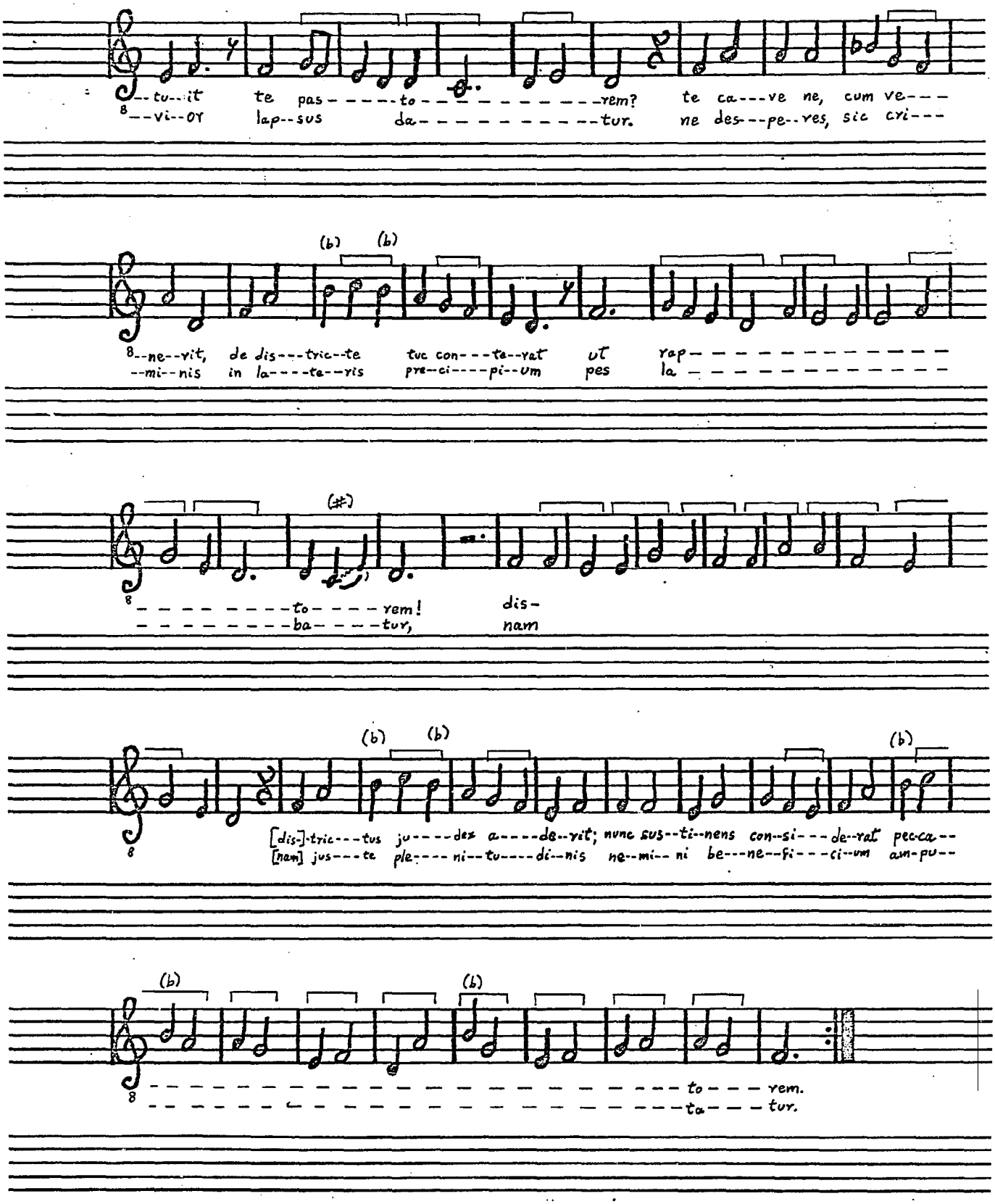
--tu--- di---nis im---pu---ta----tur. er----go,
--tri--- ci---o dat vir---tu----tem. ut sa----

pre---sul con---fi----tens, es---to ve---re pe-----
--lu---tem ha---be----as, ut vir---tu---tem te-----

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



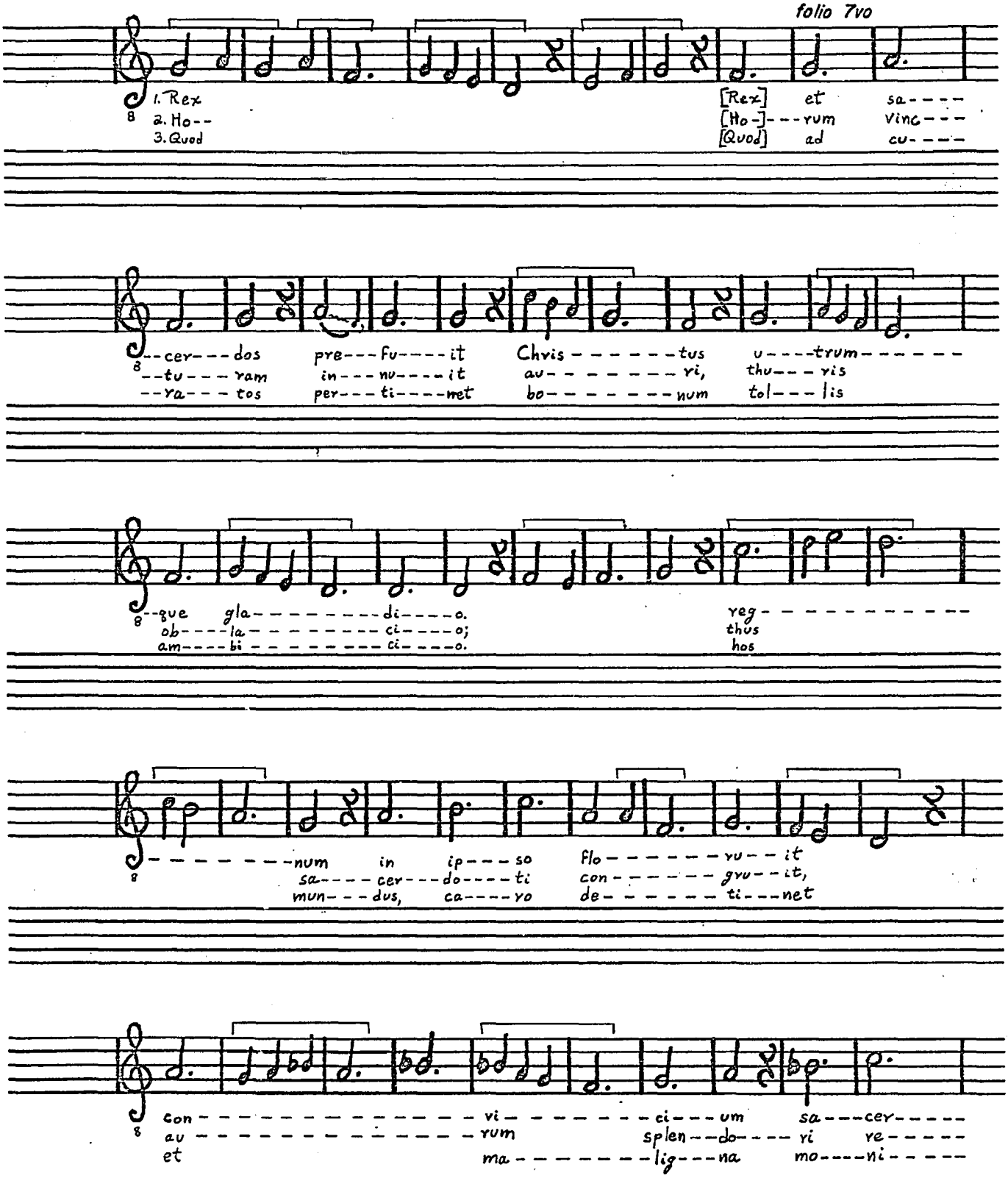
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



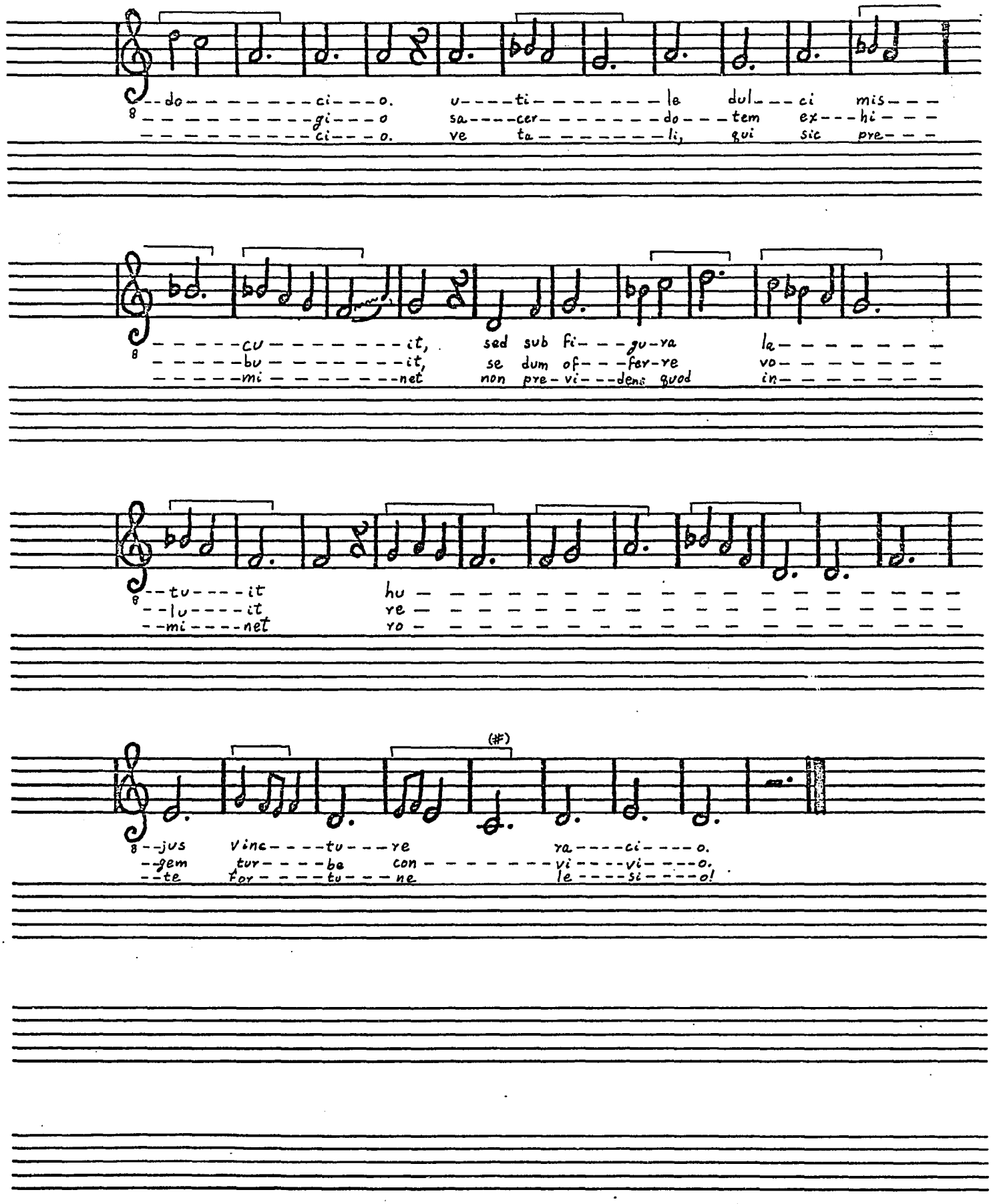
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

REX ET SACERDOS PREFUIT

folio 7vo

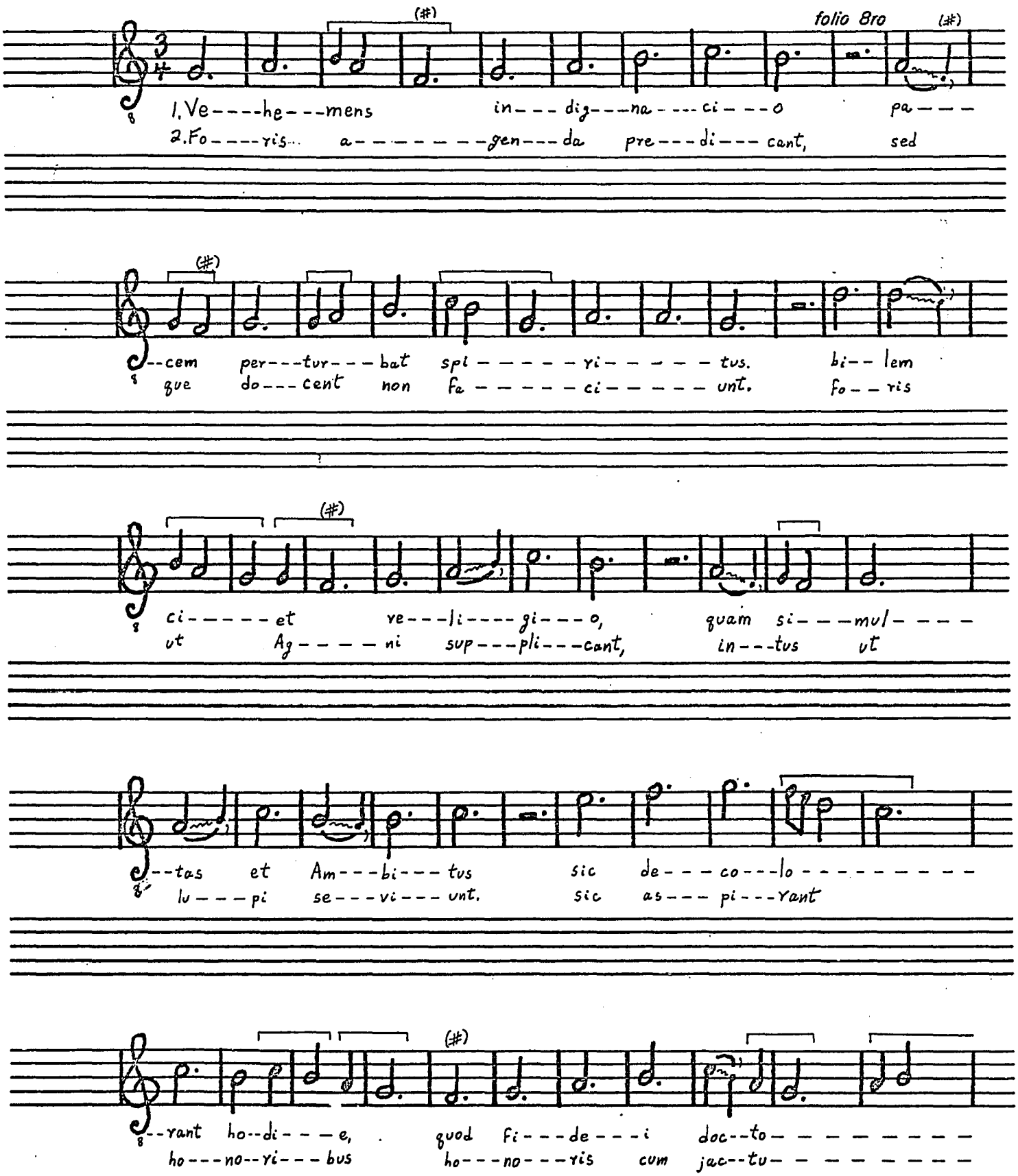


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

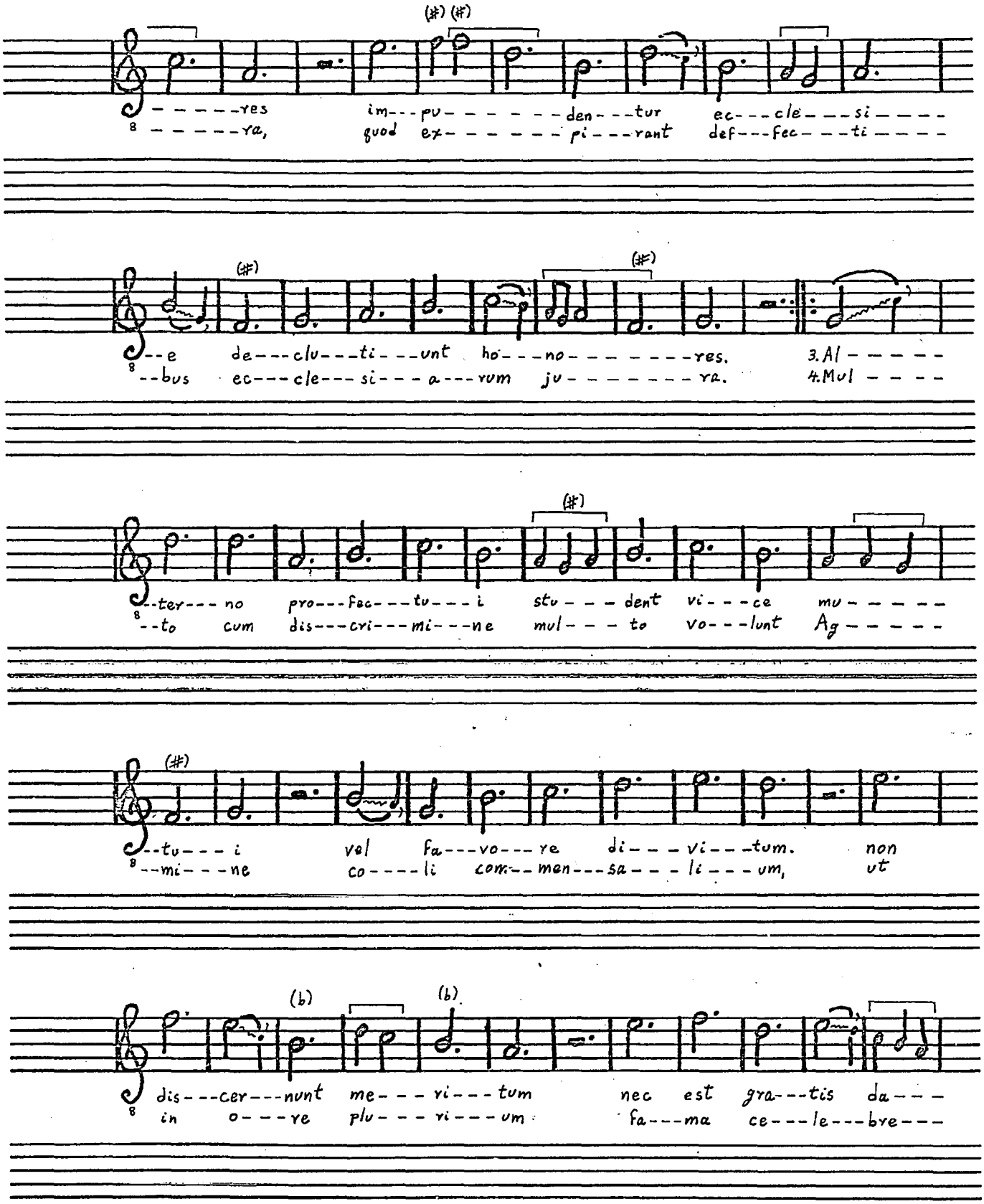


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

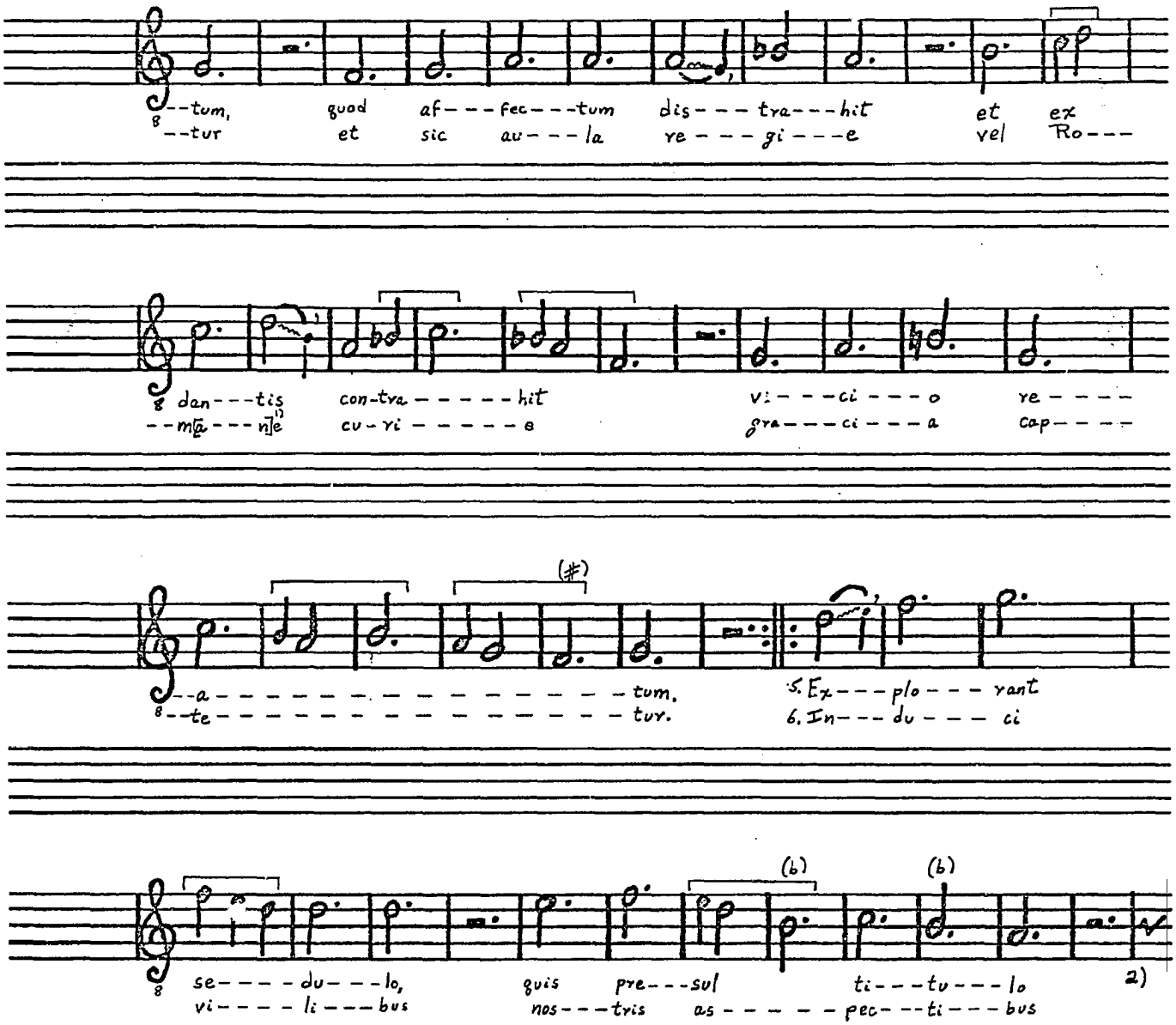
VEHEMENS INDIGNACIO



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

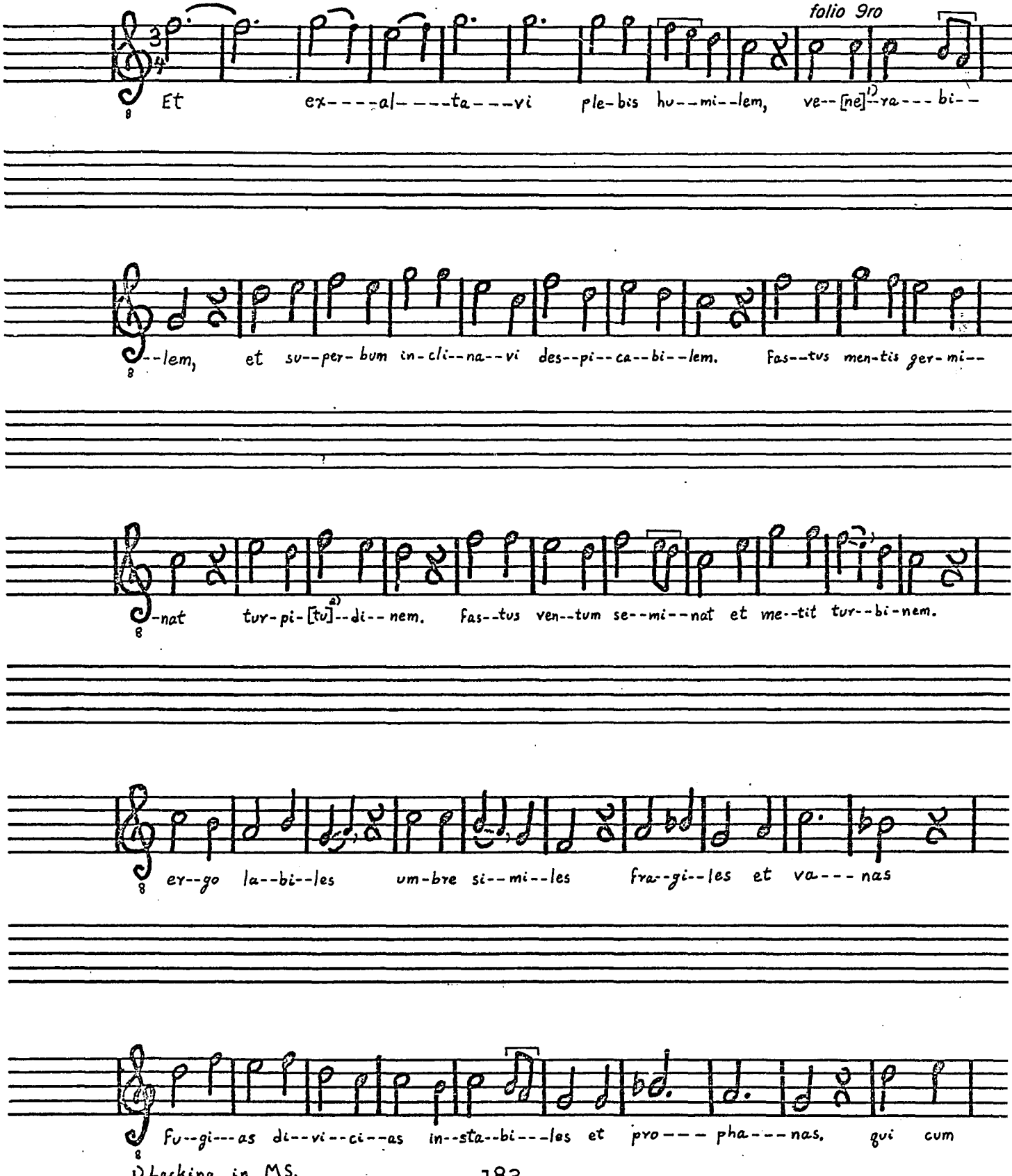


1) Lacking in MS.

2) The MS lacks notation for the balance of strophes 5 and 6.

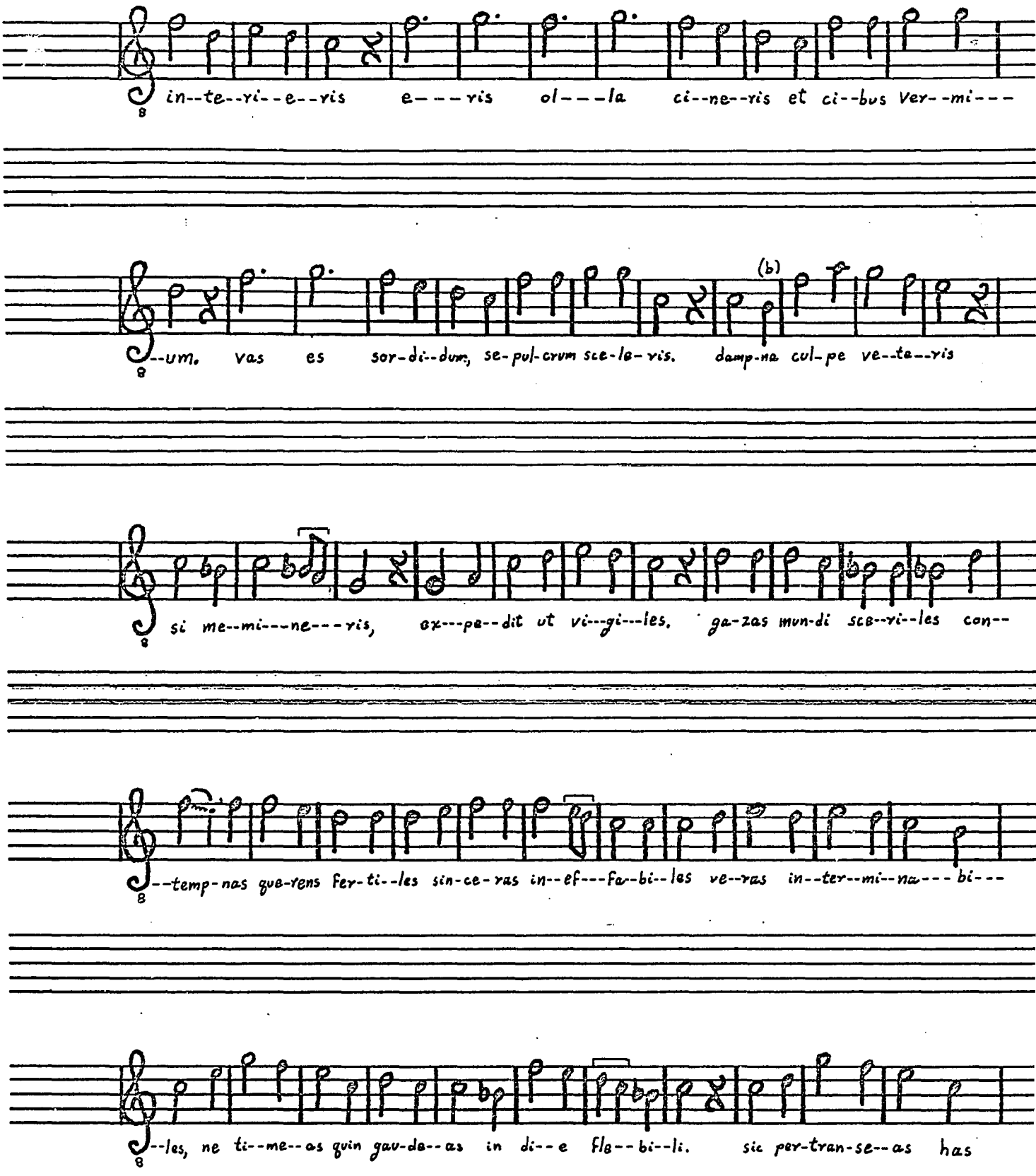
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

ET EXALTAVI

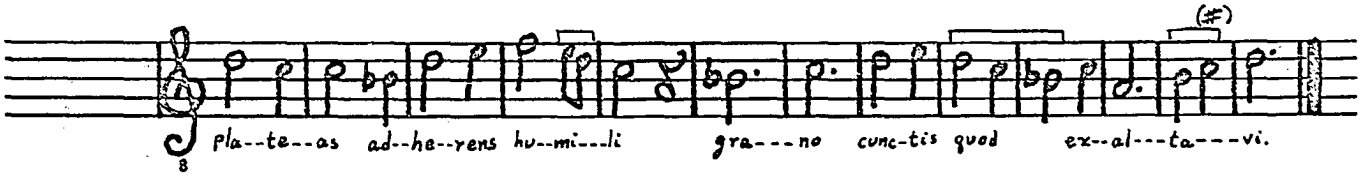


1) Lacking in MS.
2) Lacking in MS.

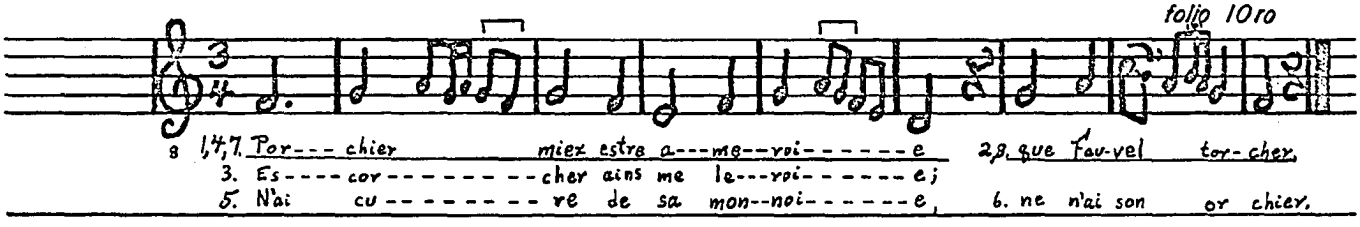
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



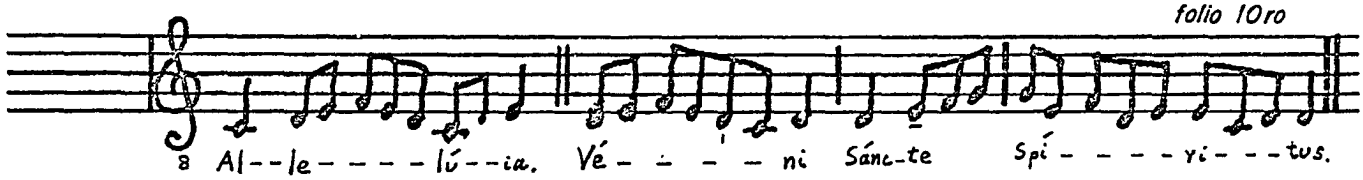
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



PORCHIER MIEX ESTRE AMEROIE

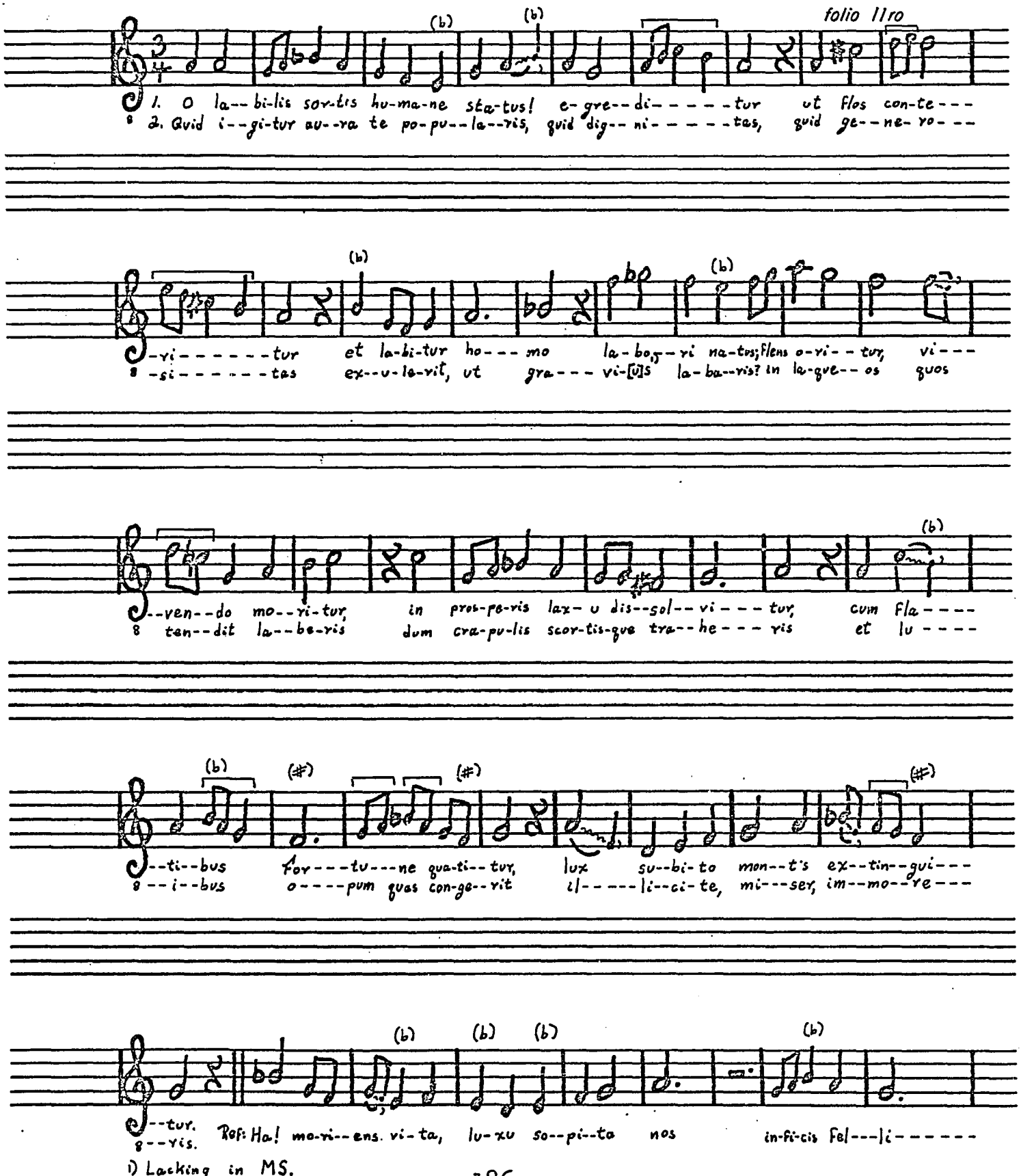


ALLELUIA. VENI SANCTE SPIRITUS



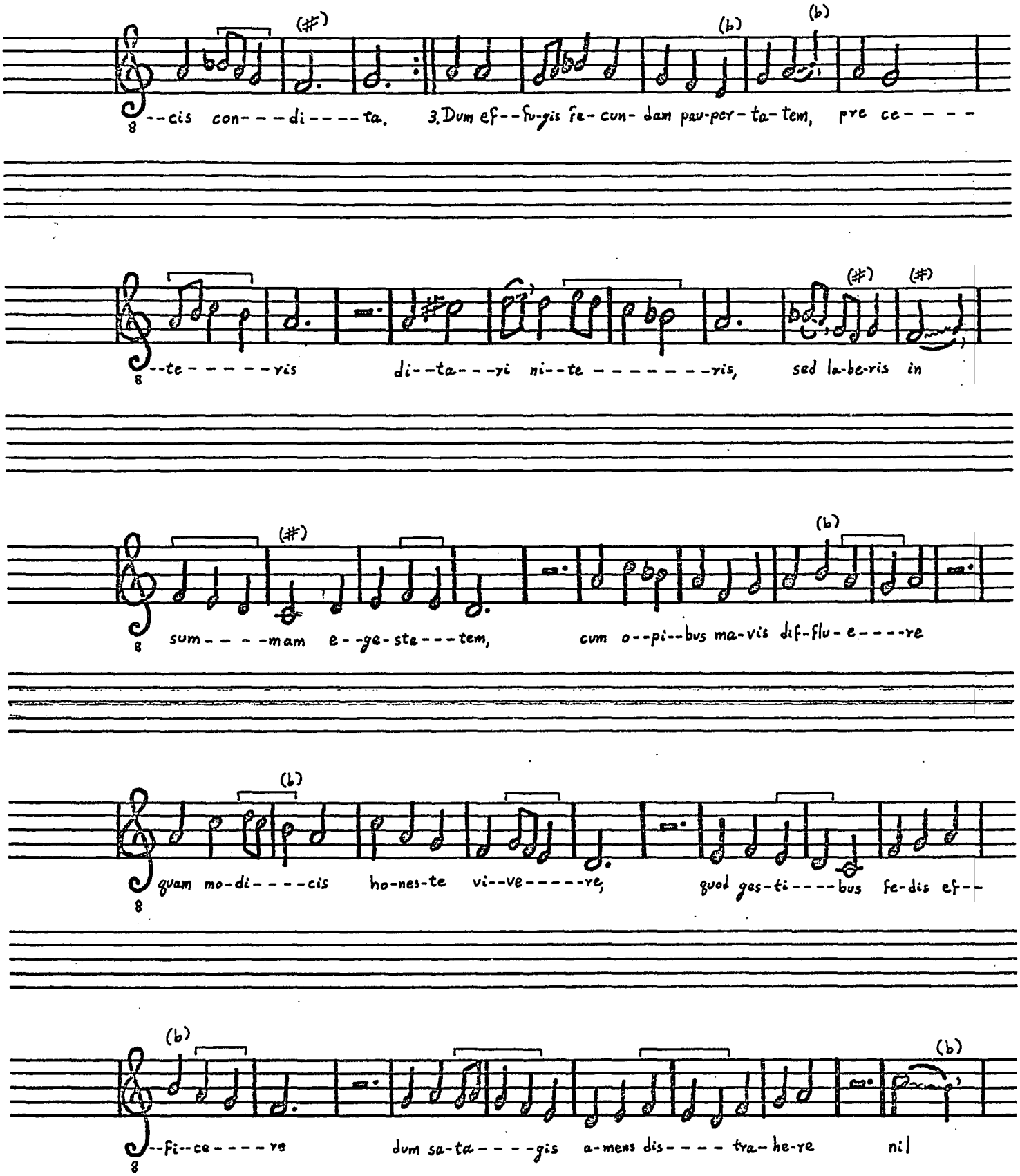
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

O LABILIS SORTIS HUMANE STATUS!

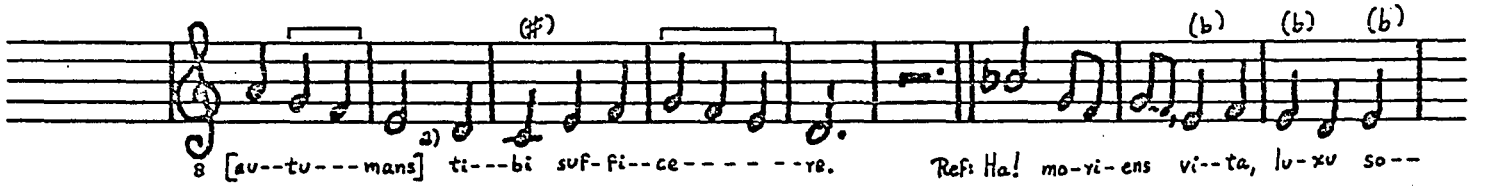


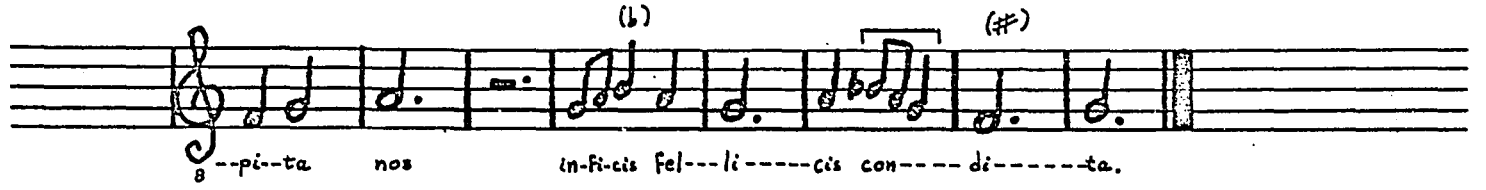
1) Lacking in MS.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



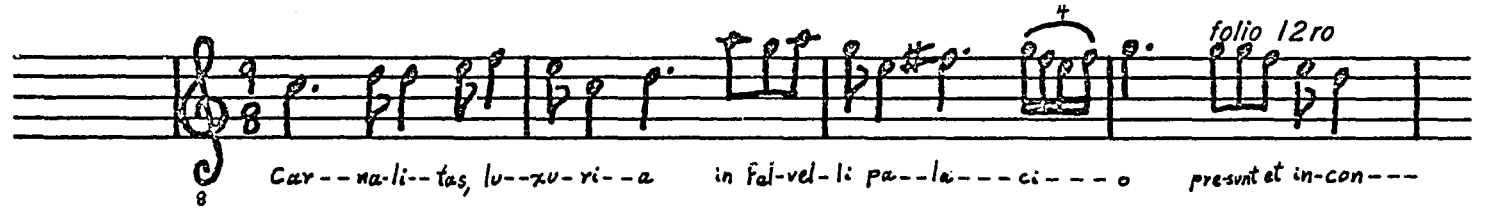
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

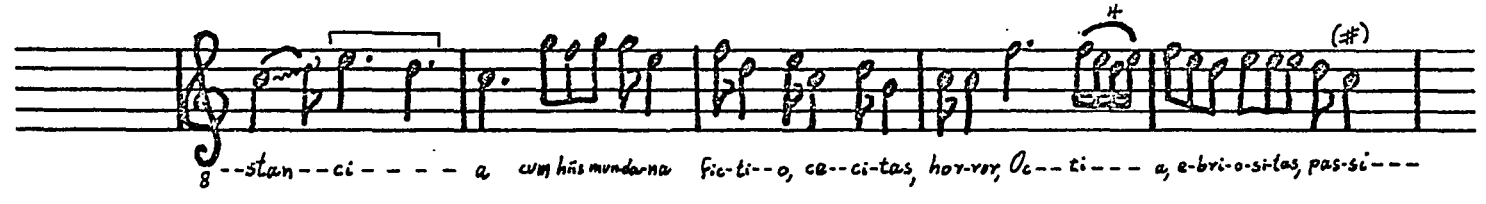


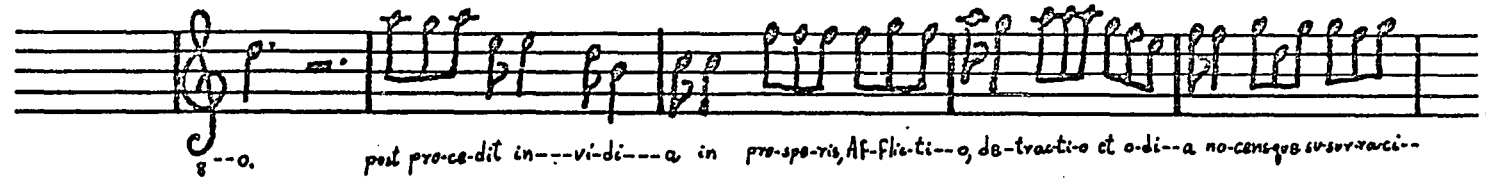


2) Lacking in MS.

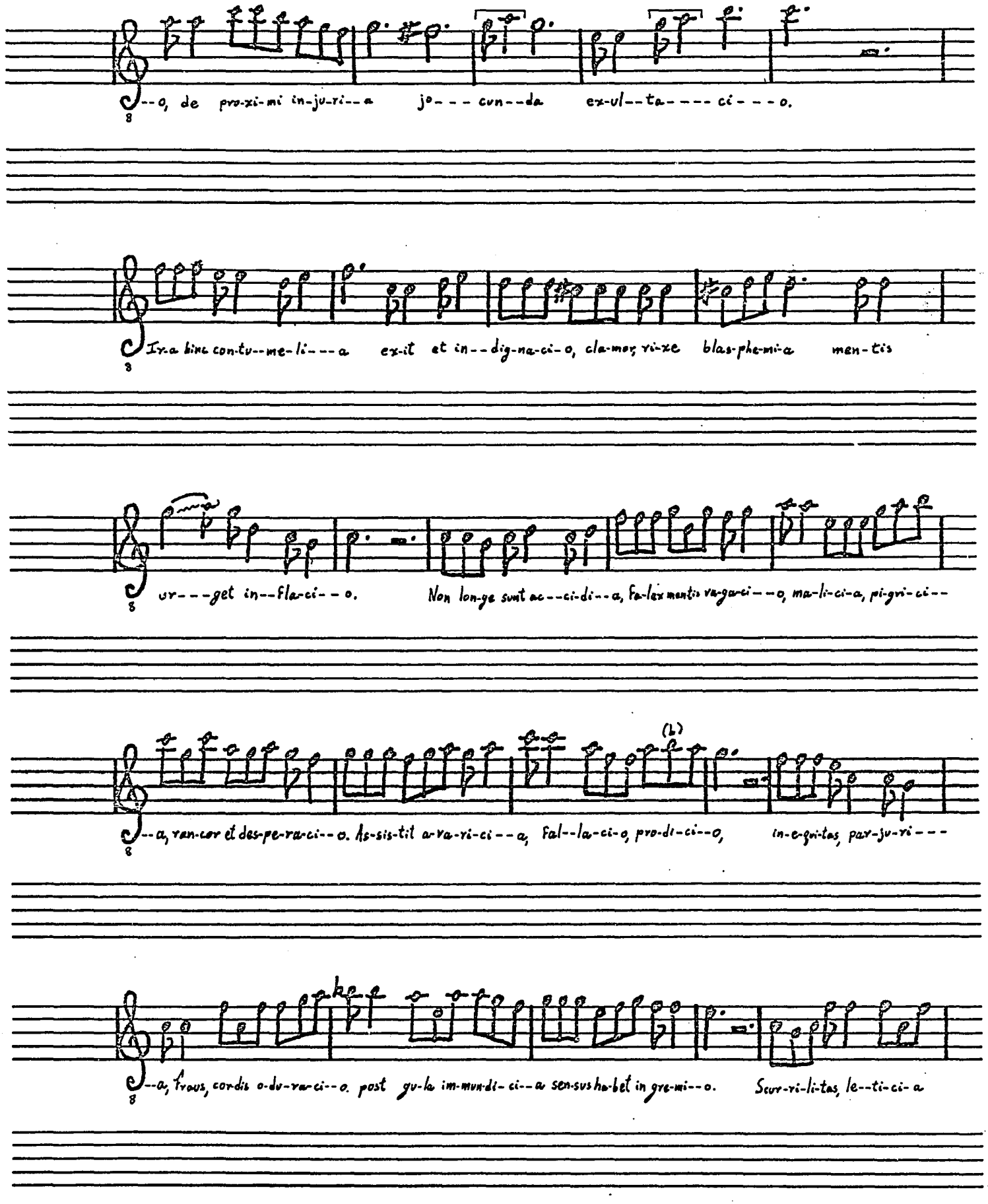
CARNALITAS, LUXURIA



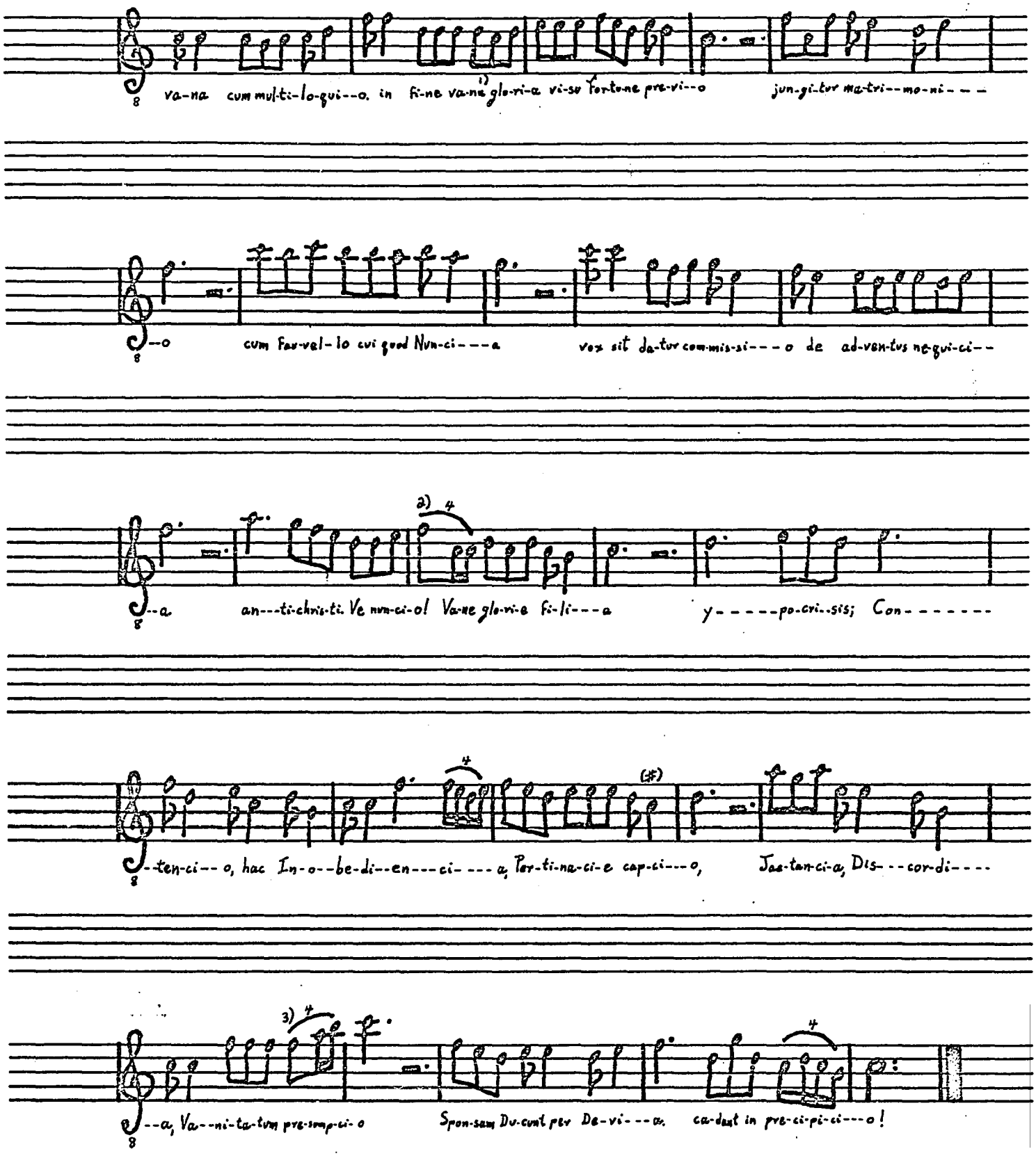




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



1) MS reads varia.
2) Brevis in MS.
3) Brevis in MS.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

INTER MEMBRA SINGULA

folio 14ro

I

In--ter mem-bra sin---gu---la de ven-tris in---glu---vie mur- - - - - - - mur
Quod pro ven-tris cra---pu----la mem-bra ca--rent re---qui--

est et gues---ti---o.
--e ju--gis fit ex--ac----ti---o.

II (b)

Lu--gens di--cit o---cu----lus: "cur vi---gil et se--du----lus cunc----
Ven--ter cunc-ta de---vo----vat, a---vi--dus in--cor-po----rat quic----

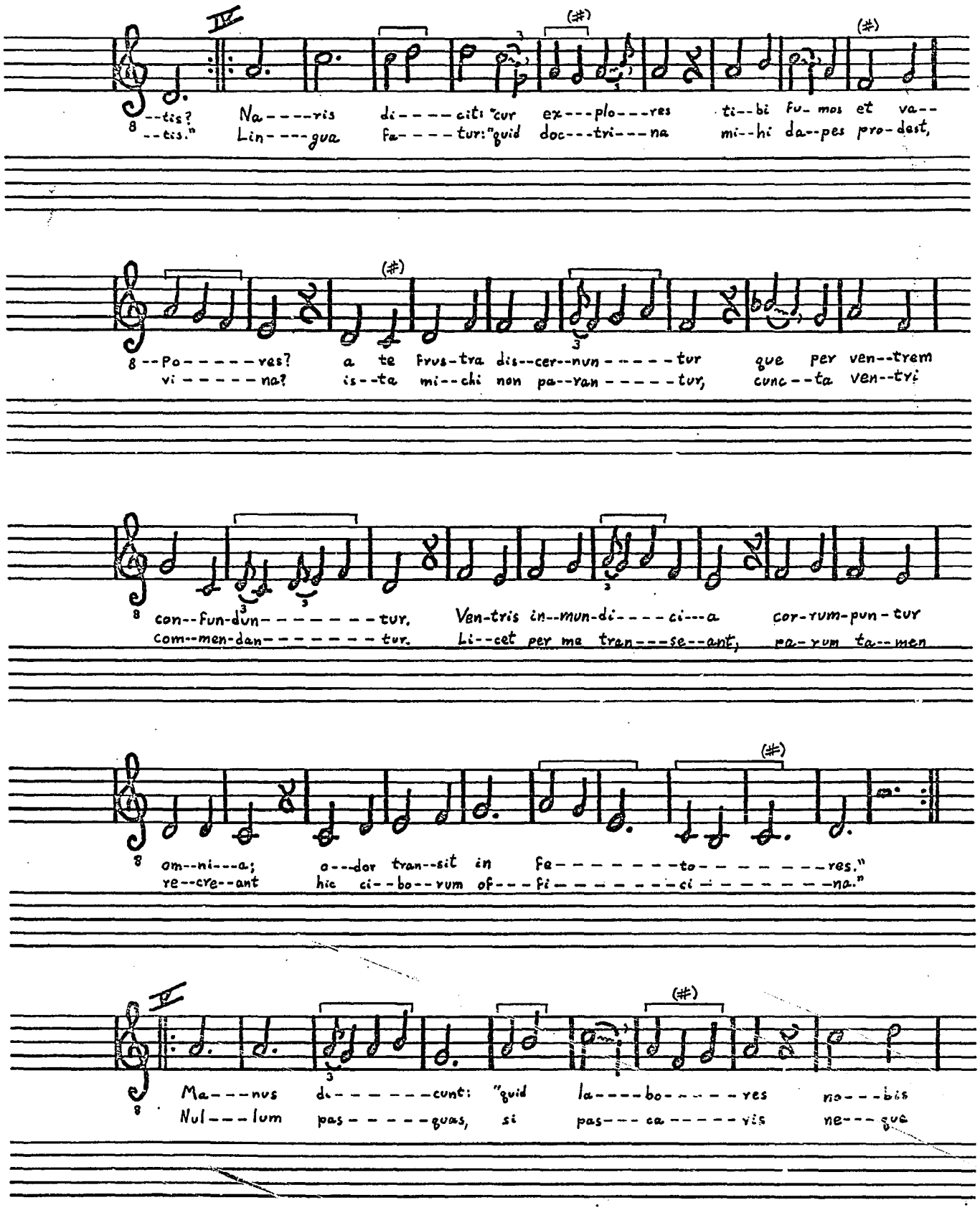
III (b)

--ta lus--trans ex--plo- - - - - - - - ro? Au- - - ris di--cit: "cur hau--ri--
--quid ex--tra la--bo- - - - - - - - ro." Au- - - di- - - ti so--ni pe--re--

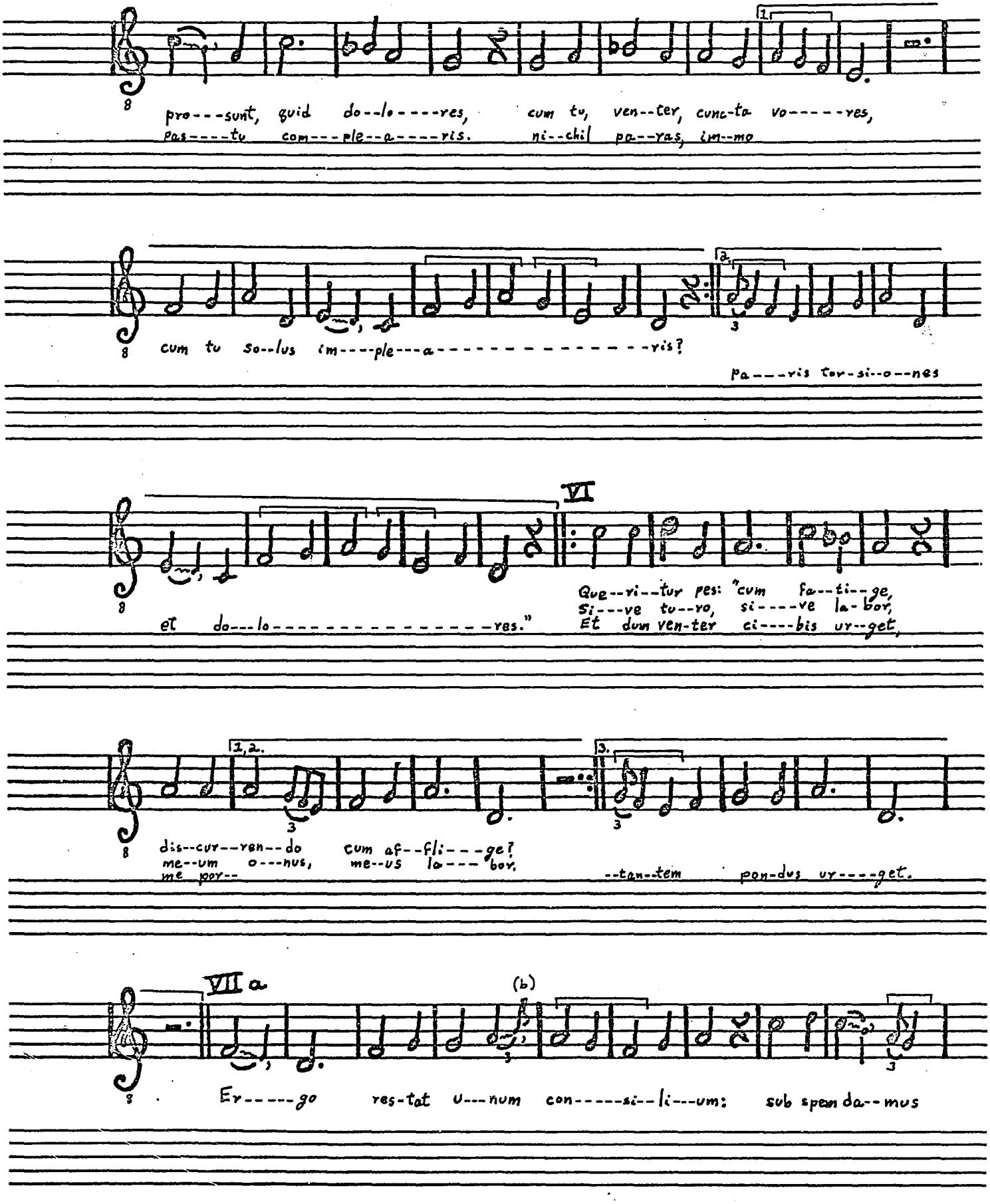
--o? cur doc--tri-nis in--ser----vi-o nec sa----ci--or Au-di----
--unt, ad ven--trem ci---bi tran----se-unt, cres-cit Fa-mes et si----

(#)

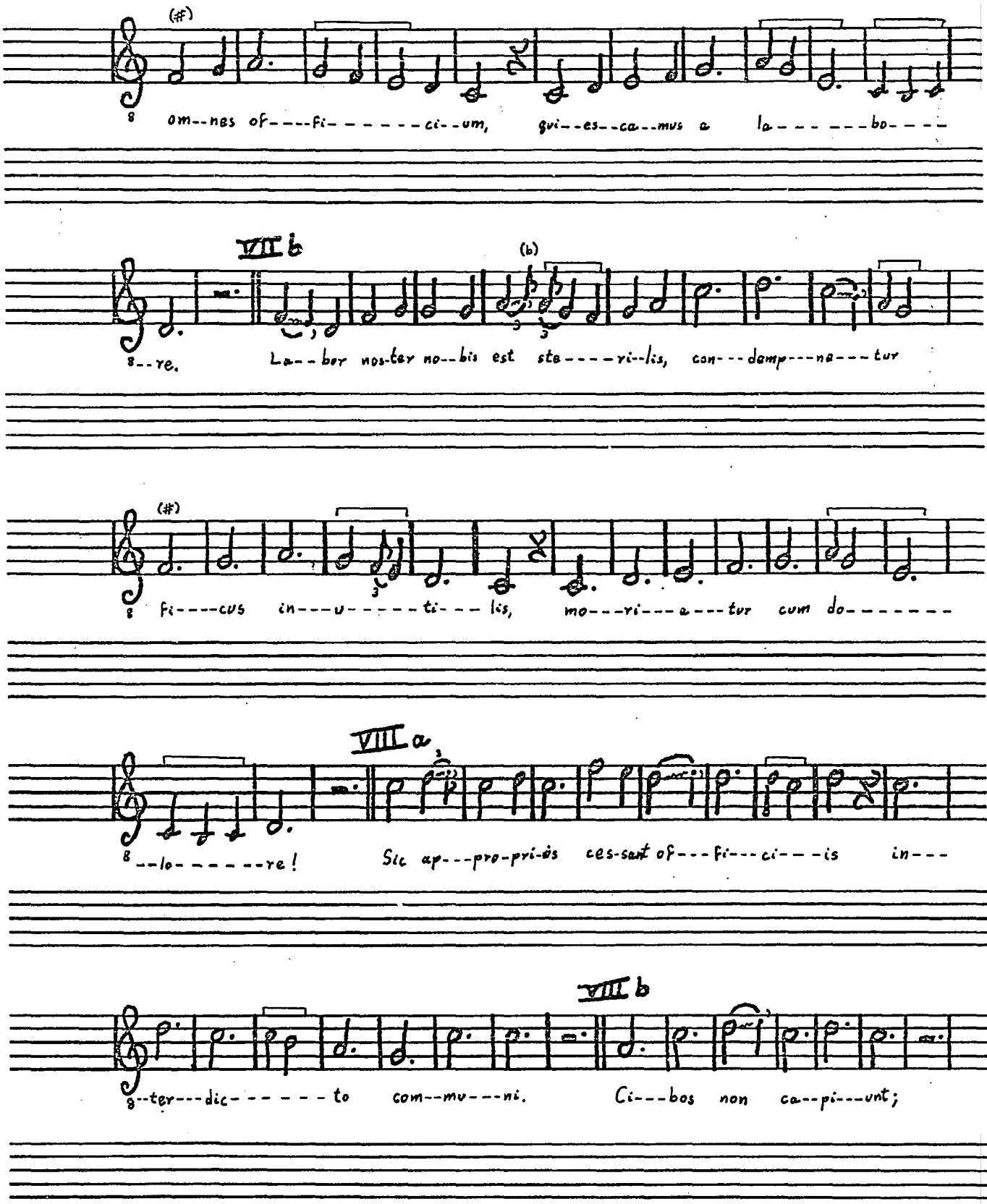
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



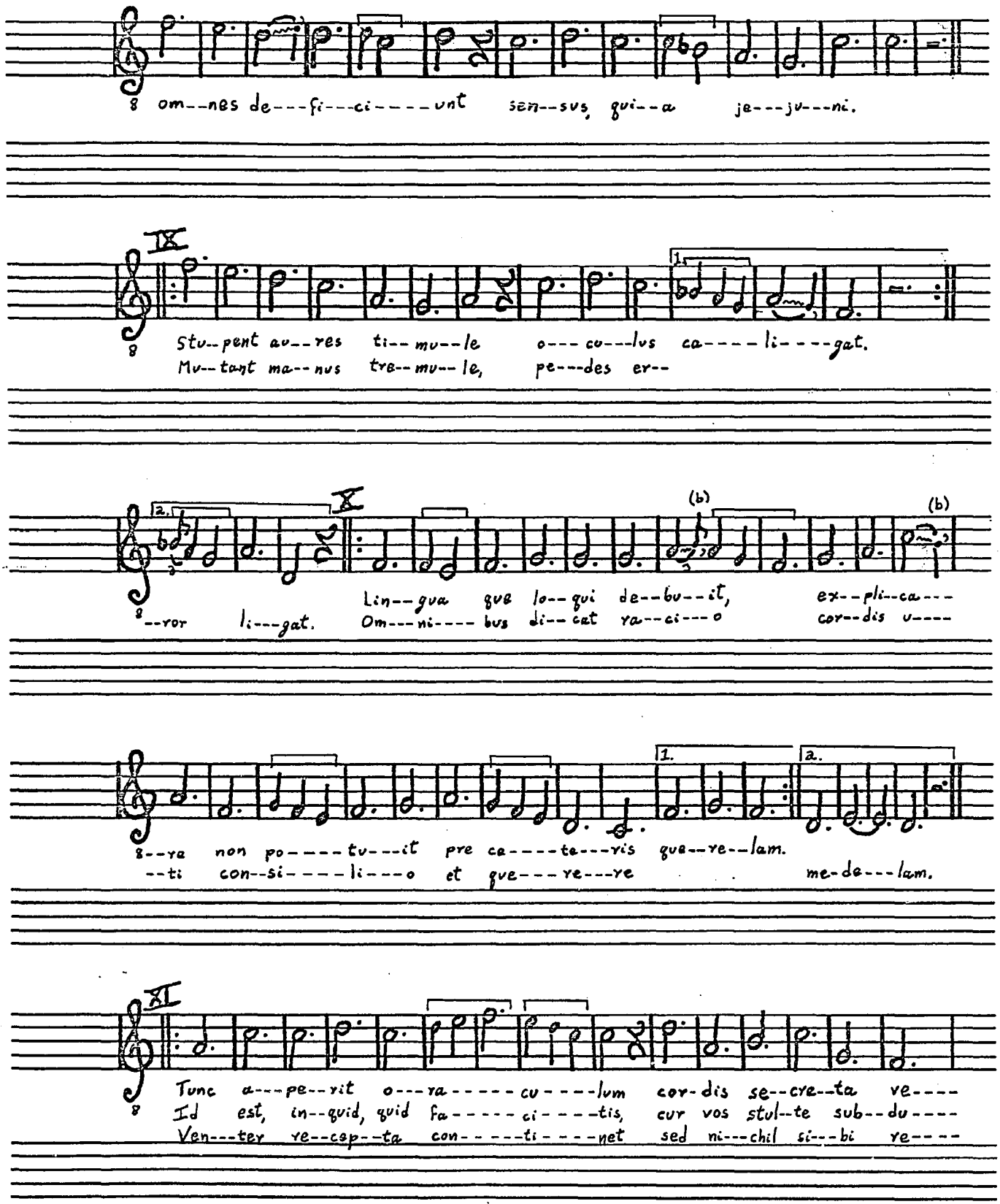
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



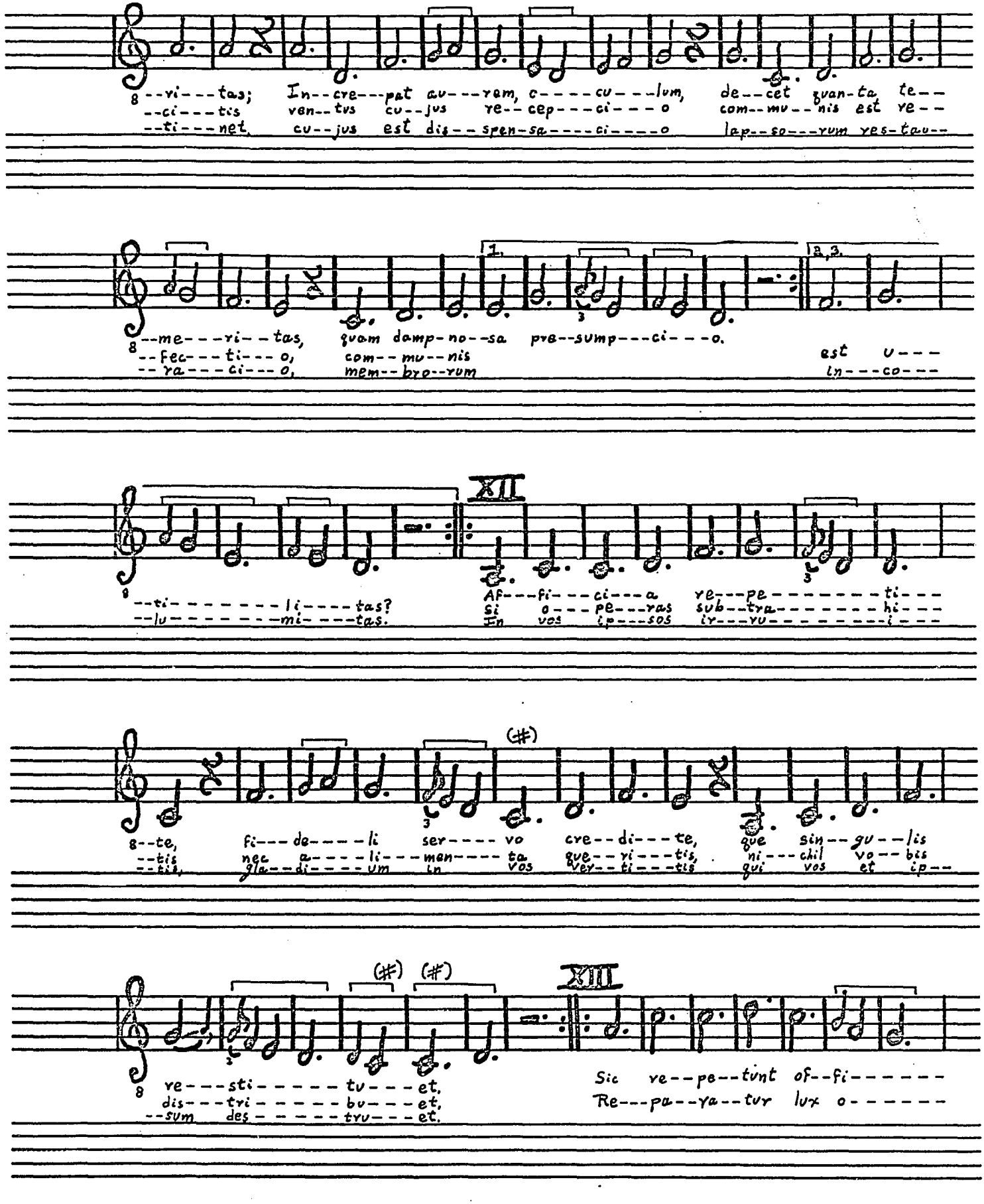
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



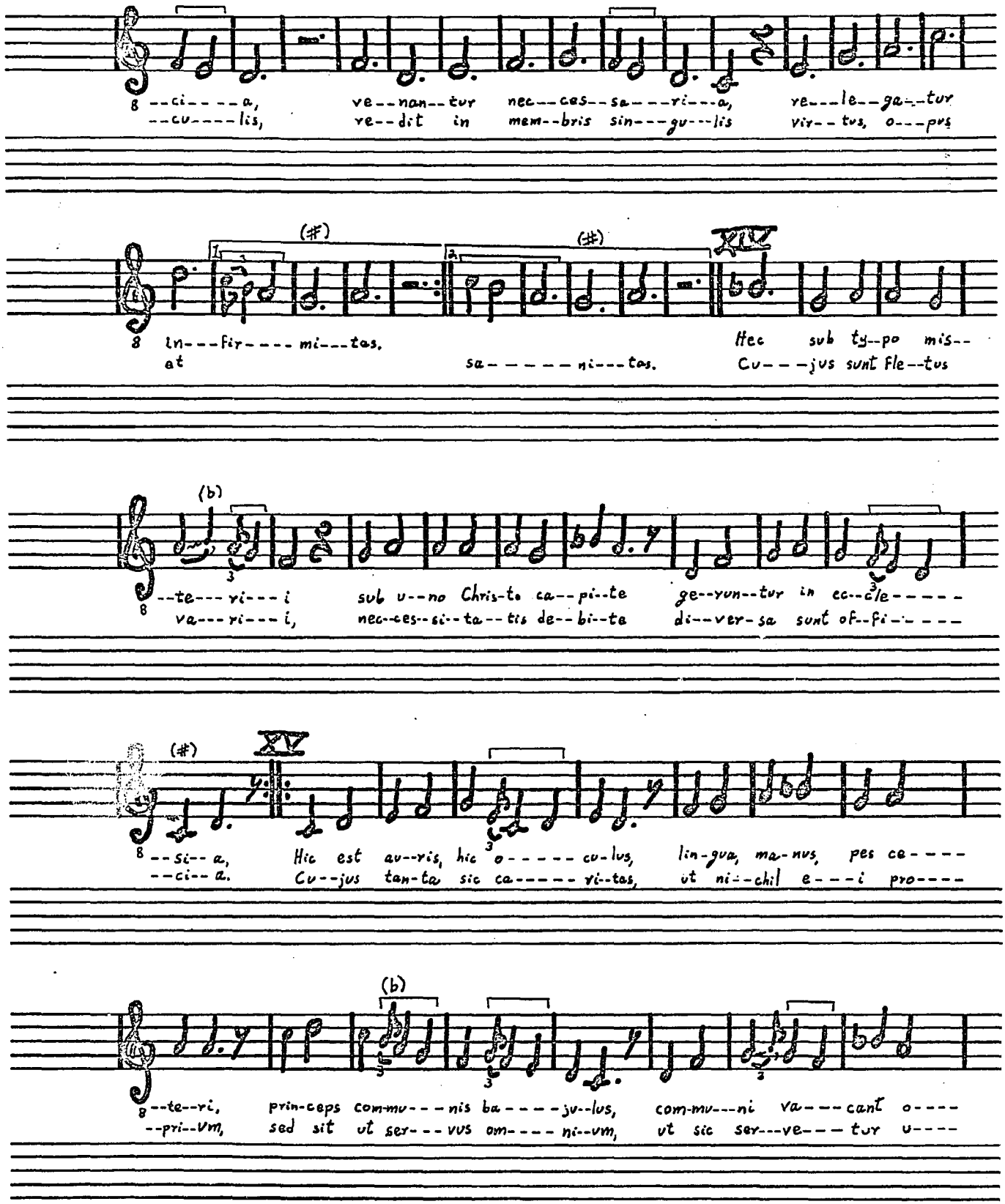
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

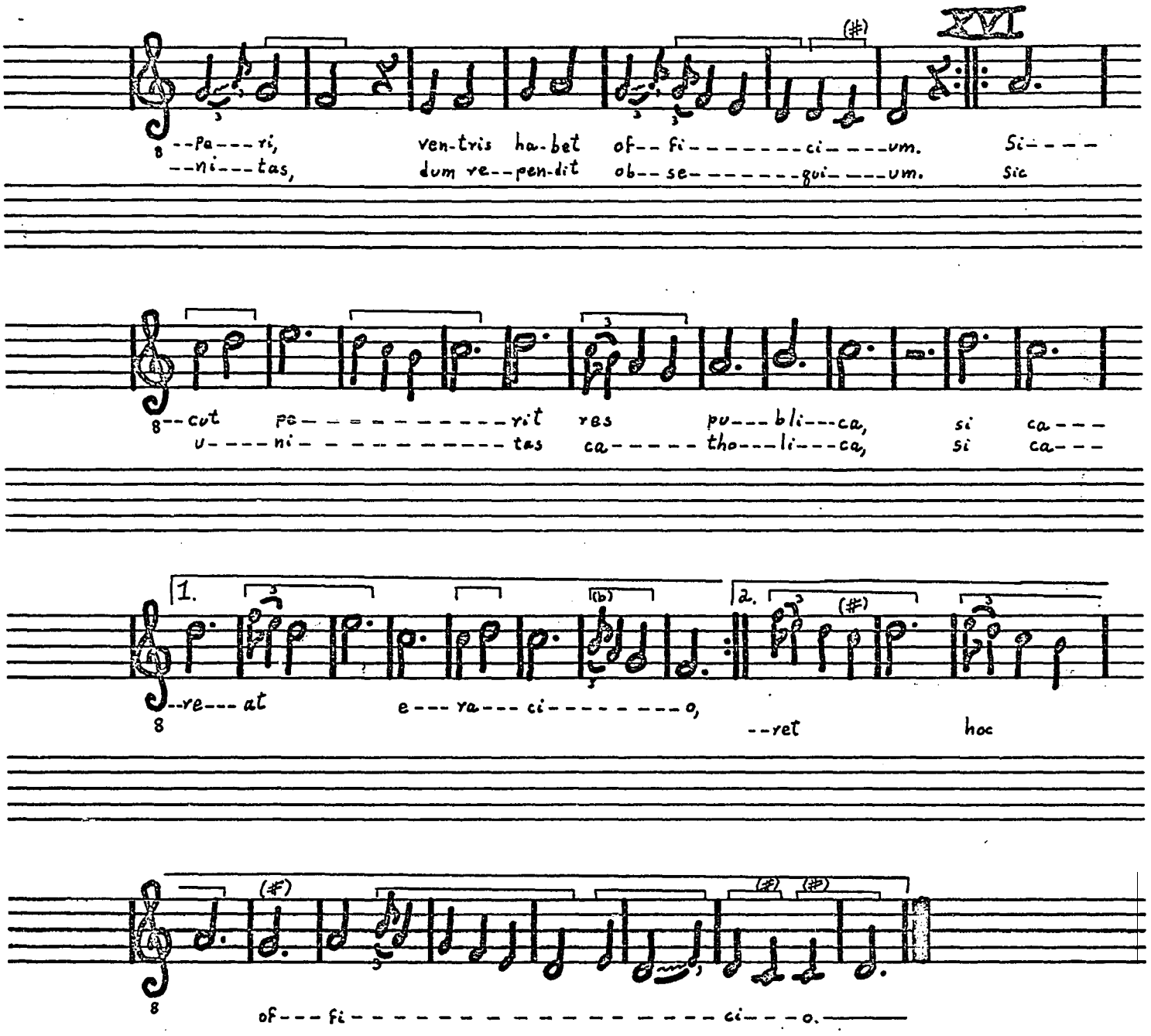


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

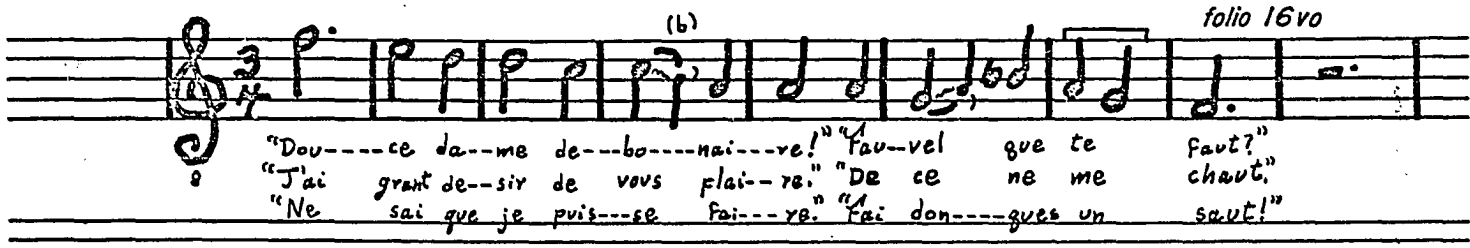
XVI

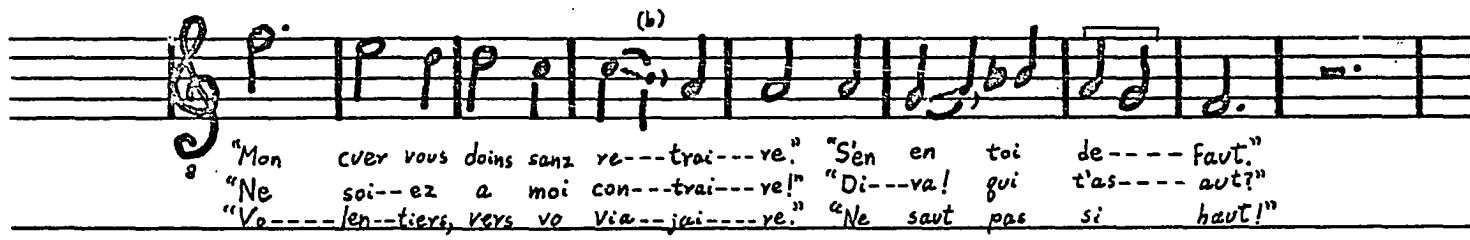


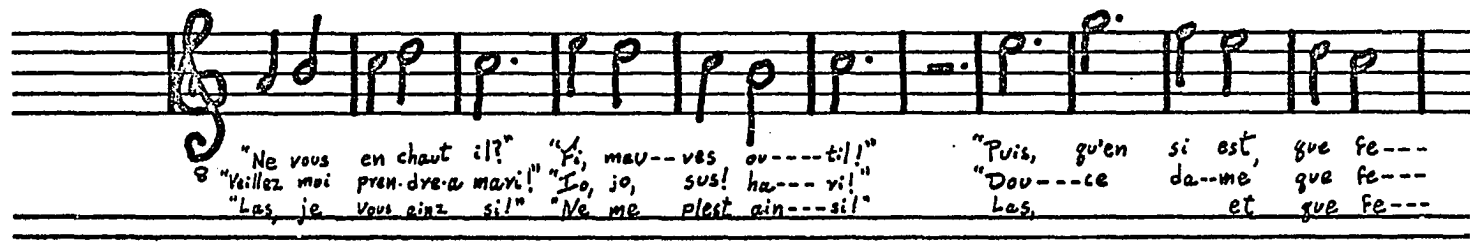
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

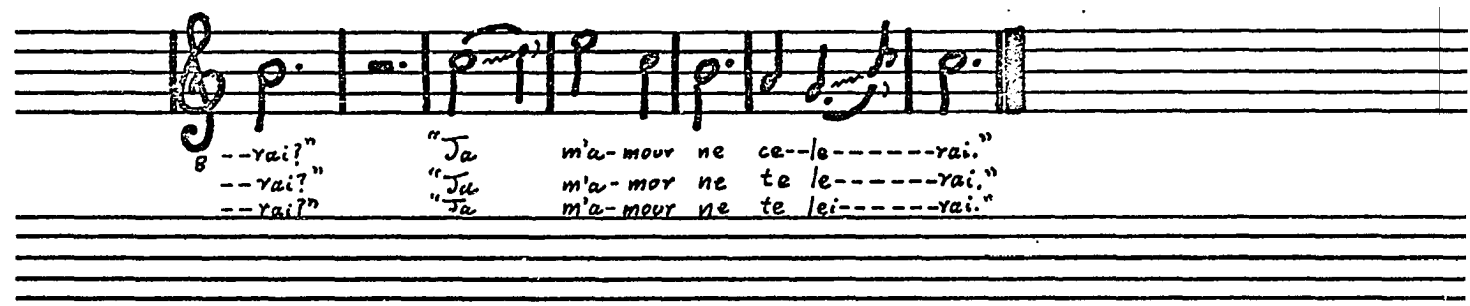
DOUCE DAME DEBONAIRE!

folio 16vo





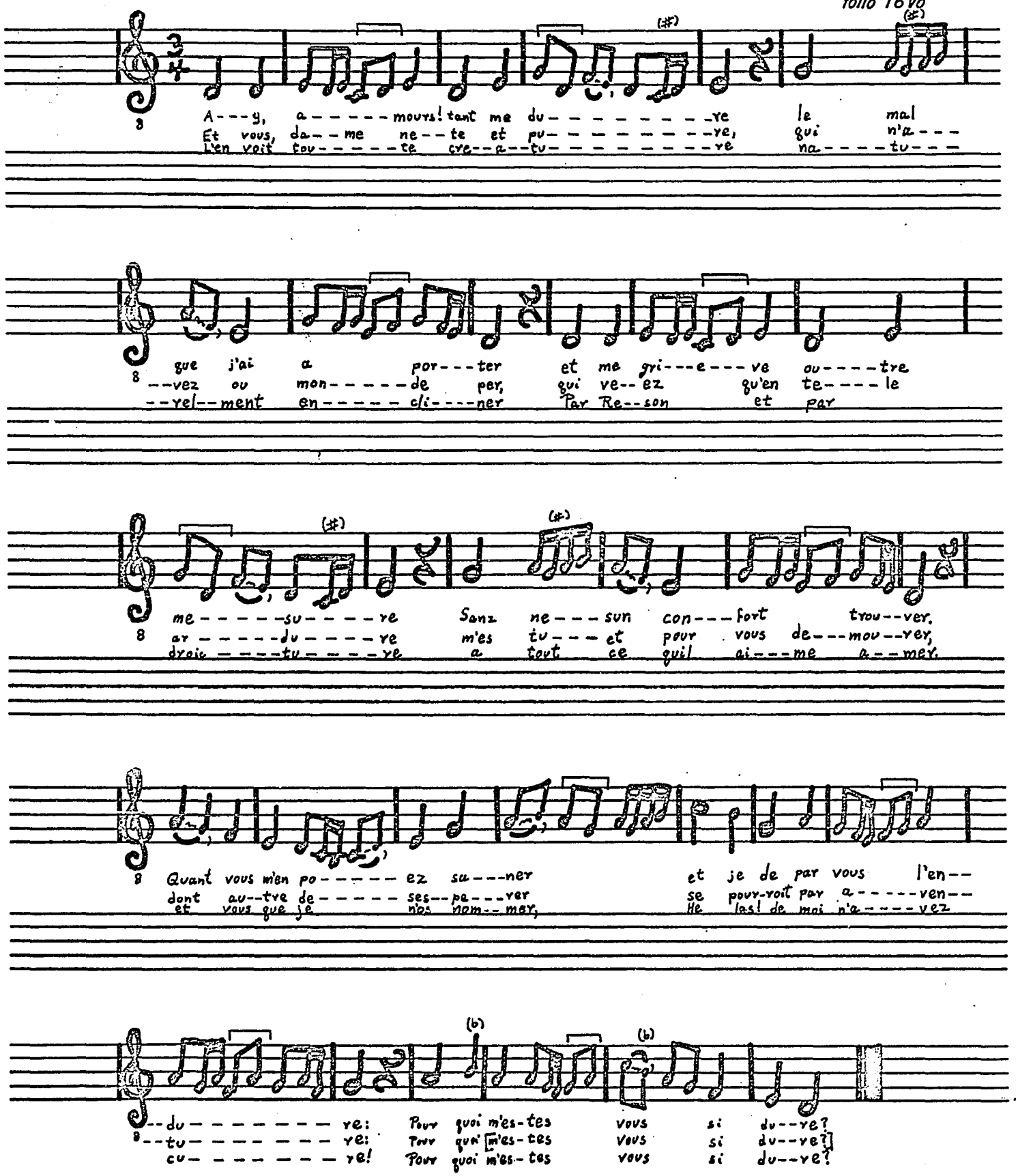




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

AŸ, AMOURS!

folio 16vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

TALANT QUE J'AI D'OBEIR

I, XIV

folio 17ro

I Ta - - - lant que j'ai d'o - - be - ir et de fe - - - ve le plai - sir a cel - -
Ne me de - vroie a - - lan - tir de son vou - loir a - - - com - plir, quar el - -
XIV Es - - - me - - rau - de pour jo - - ir, qui a - - vez du vrai saf - fir tou - - tes
Ne vous voil - lez as - - sen - tir qu'ain - si me lai - siez pe - - rir, Ru - - bi,

- - le en qui mi de - - sir sont tuit tour - ne, mon cuer et cors a tour - ne de lui ser - -
- - le puet bien va - - nir plus que je n'ai po - - air, ne je ja n'au - ra de de - ser - -
ver - - tuz pour gai - riz et pour san - - te pres - tez a ceus qui v - - se sont de sen -
que l'en doit chie - rir, fin cou - - lou - - re. plai - - se vous qu'en cha - ri - - te da - gnes o - -

- - vir, et je de cuer sanz fail - lir la ser - vi - - re vo - - len - tiers et de bon
- - vir et se je n'en veil men - tir, je chan - te - - re pour s'a - mour et l'a - me - - -
- - tir mes plai - sans gries qui ra - vir se - vent ans ne, c'en po - - ez don - ner plen - - -
- - ir ce lai; ci le voeil fe - nir a vos - tre gre. plaist moi qu'a vous sui don - - -

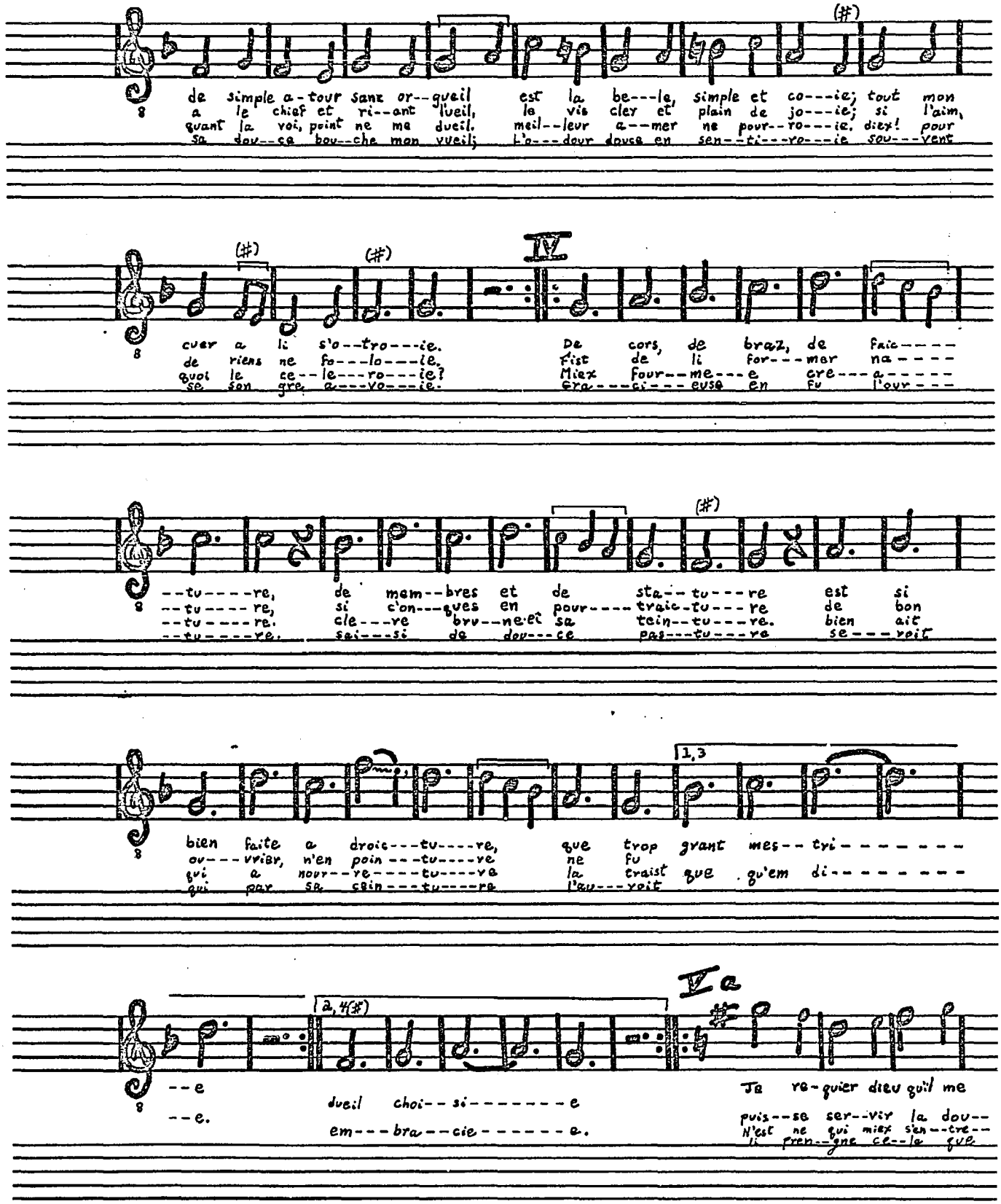
Fine II (#)

gre sanz re - pen - - tir. Tant m'a - gre - - e la jour - ne - - - e que la
- re sanz de - par - - tir. gue don - ne - - e et oc - - troie - - e li fu
- te sanz a - men - - tir. #on - - nou - - re - - e et bien a - me - - e se - - - - ra
- ne sanz re - to - - - lir. re - - dou - - te - - - e et fey por - te - - e et sa

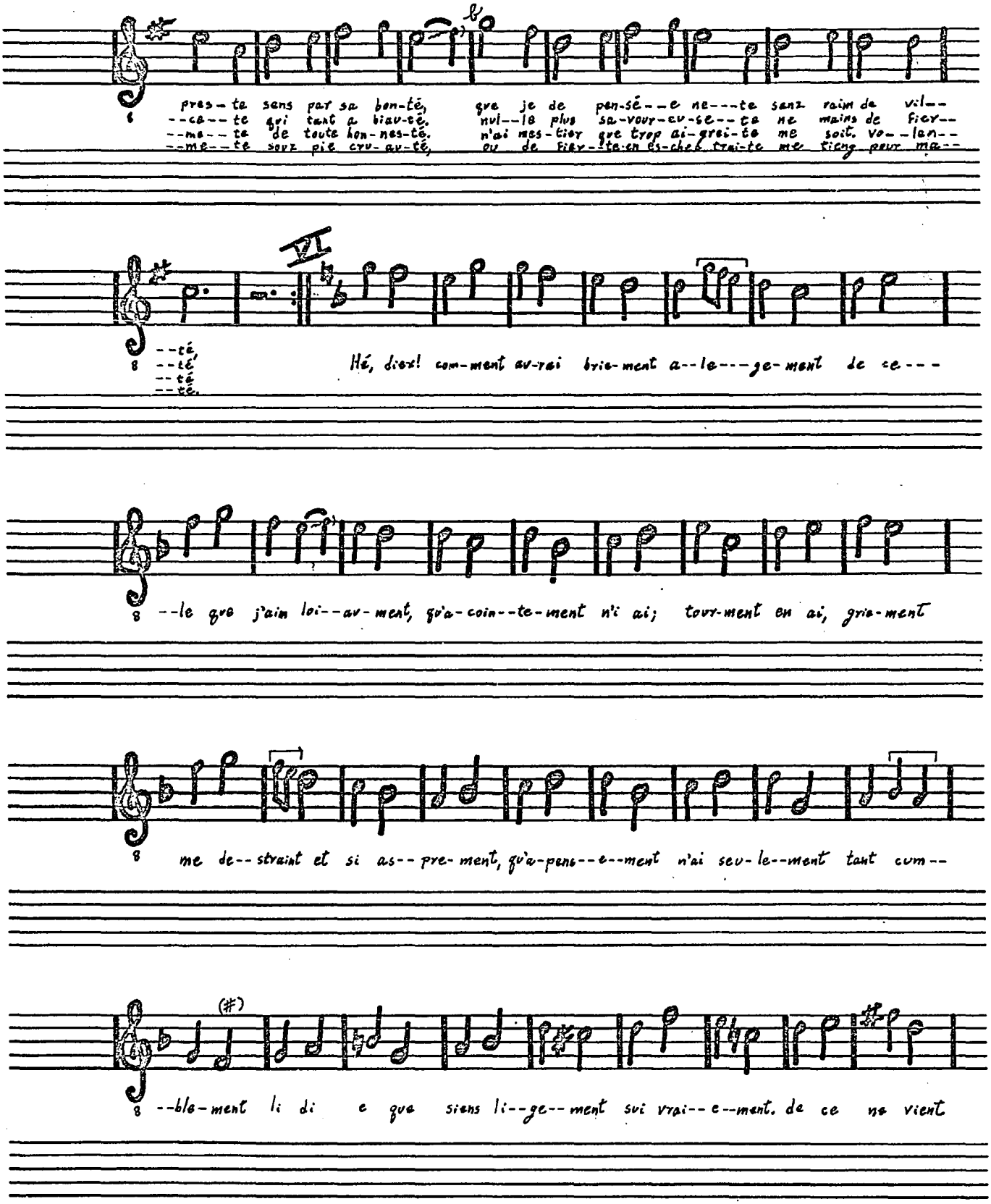
(4) III

de bon heu - re ne - - e re - - gar - dai, Plai - sant et de bel a - cueil,
des lors ma pen - se - - e de cuer vrai. Lui - - sant com or en sou - - lail
de moi et lo - - a - - - e en mon lay, N'a pas cou - leur de fa - - noil;
bon - - ne re - - mon - ne - - - e gar - - de - - rai. Miex flaire que fleur em bru - el

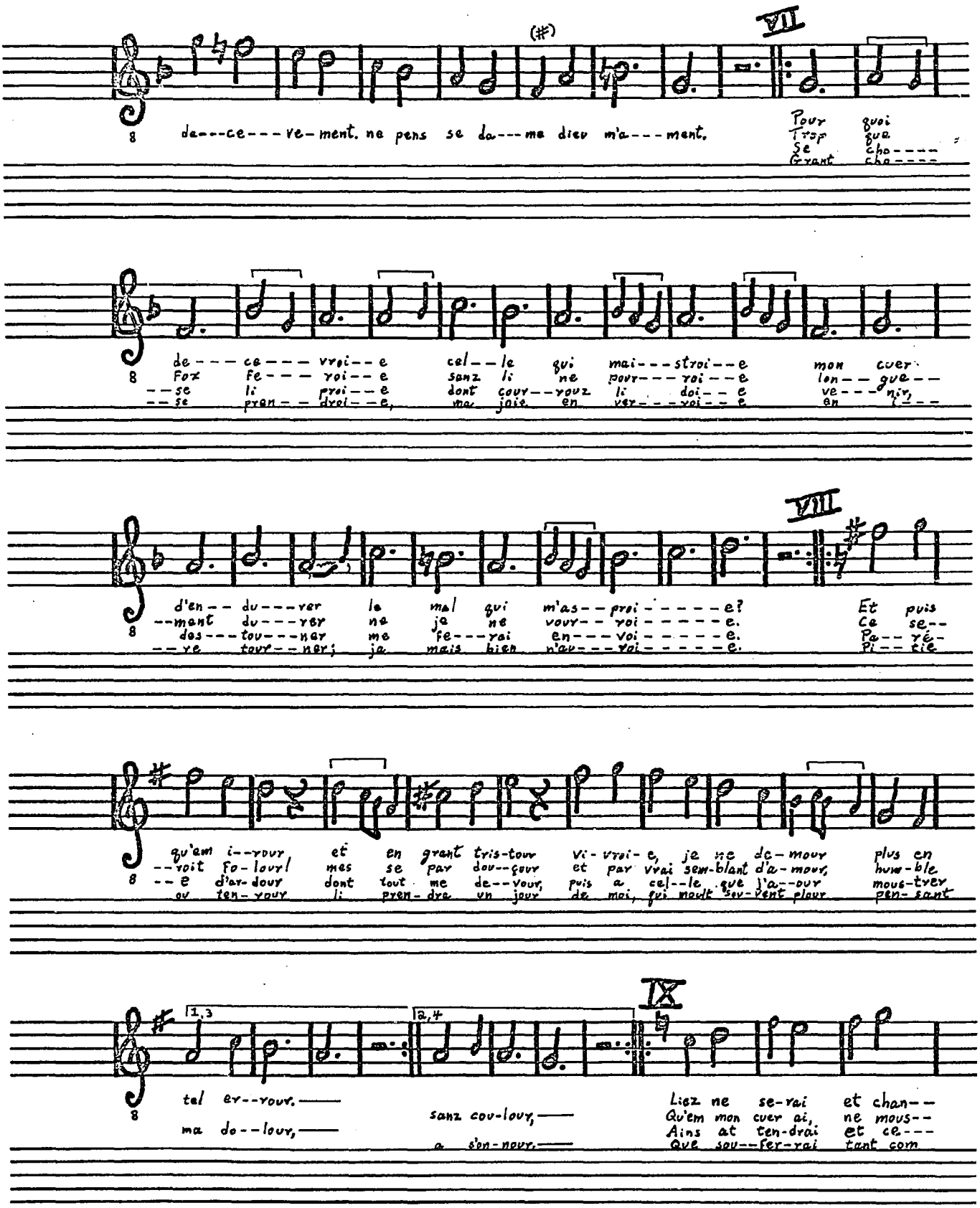
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



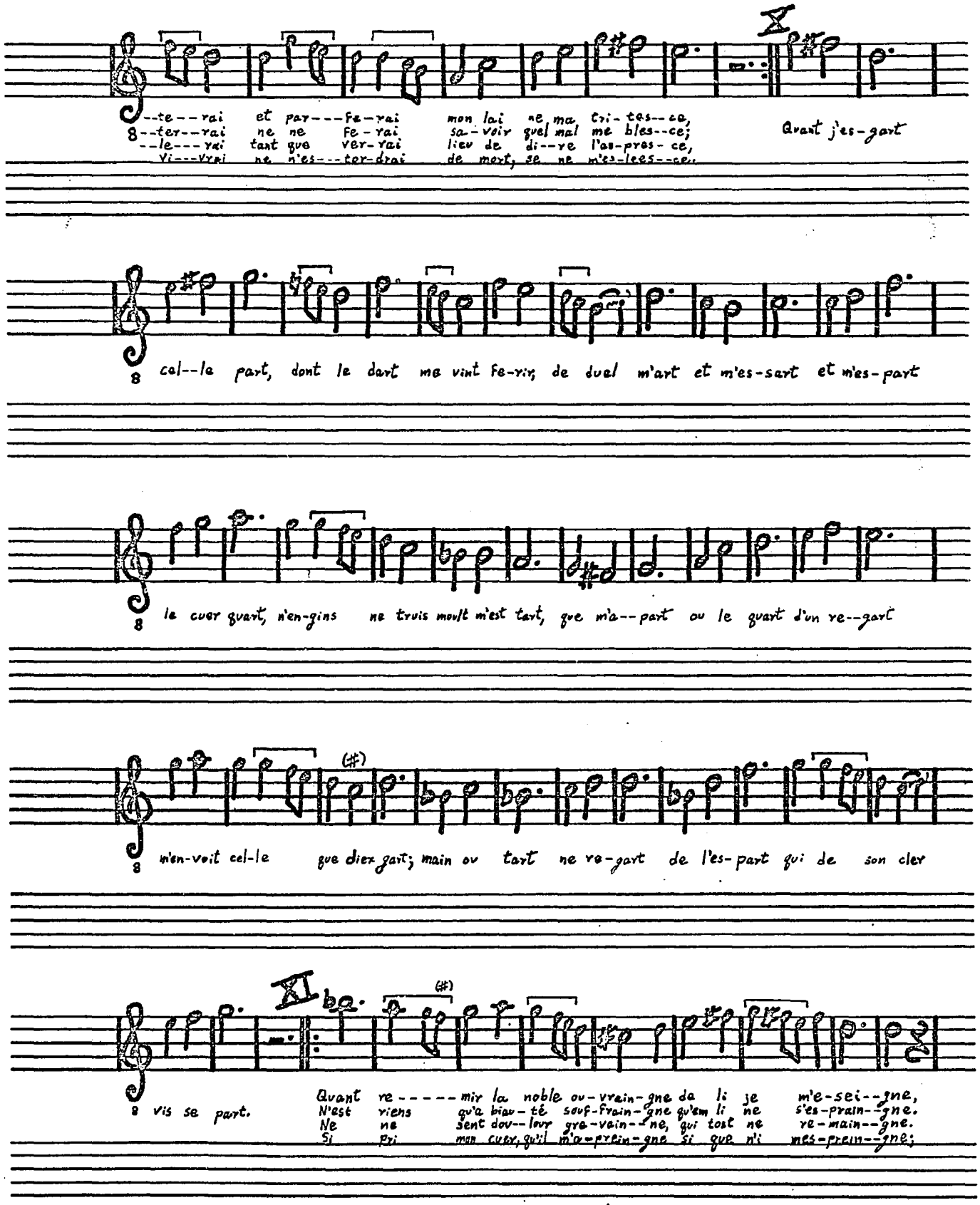
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



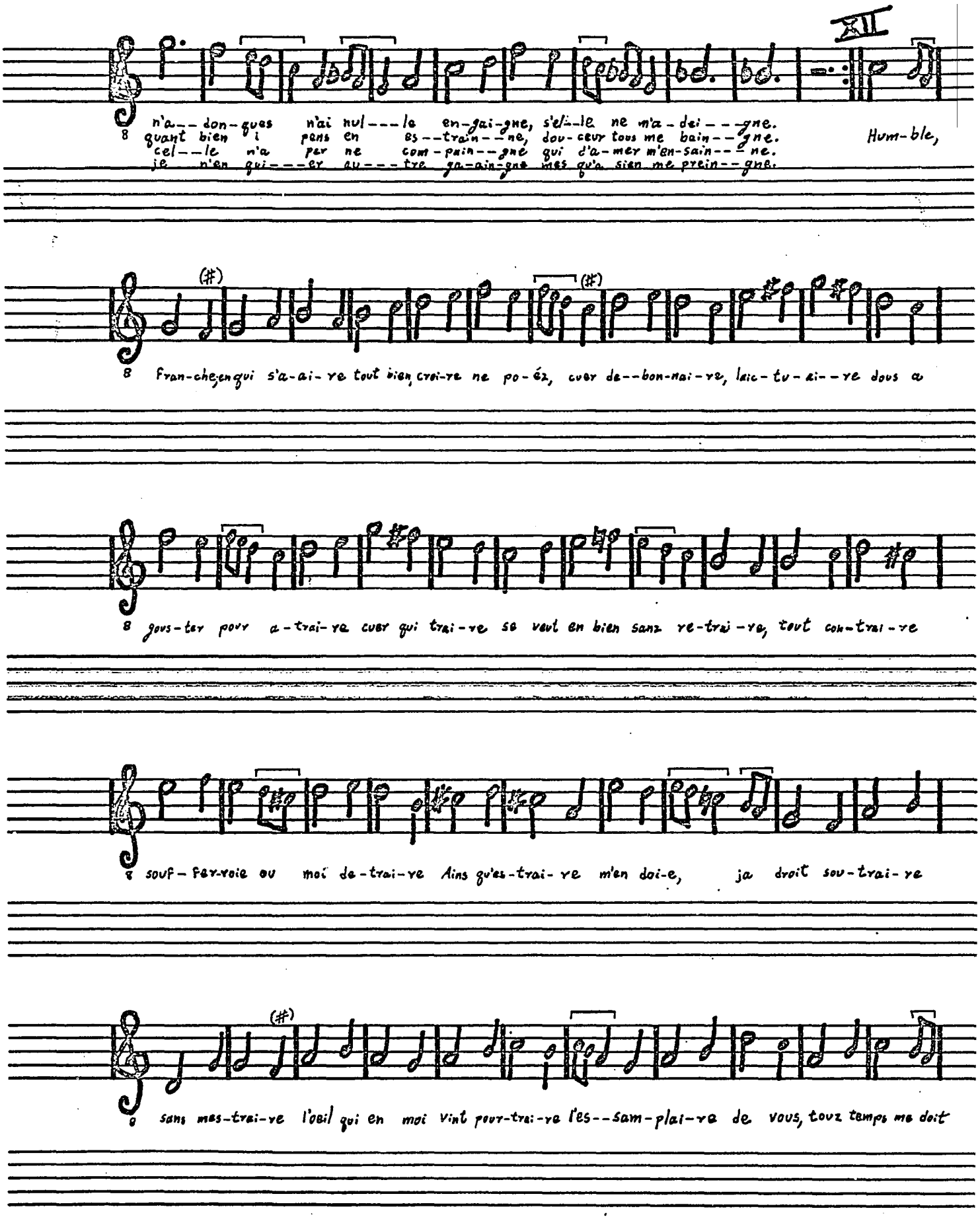
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

XIII

plai-re sanz des-plai-re. Chan--tant pri vous, da-me che-re, a haut cri qu'am

ma proi-e---re n'ait es--tri, po-our que fie-re ne vous tri--ve; n'a--vez

clie--re que d'o--tri soi-ez le--gie--re. tant me fri, dou-ce guer-rie-re

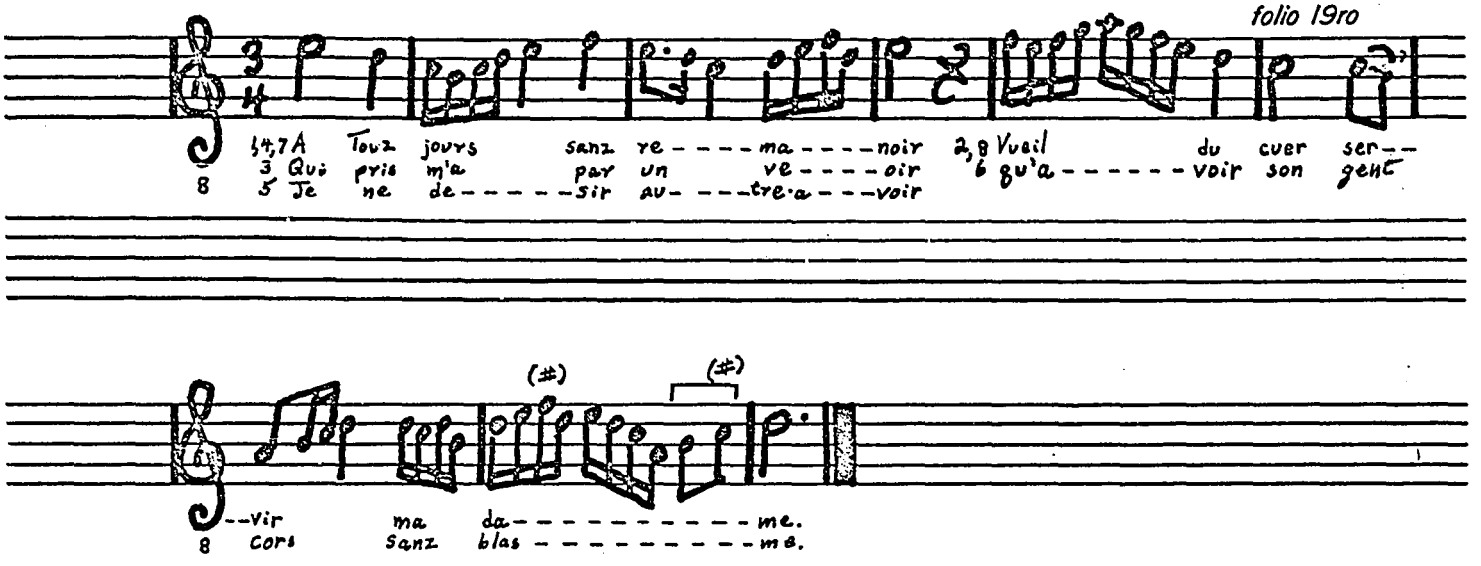
D.C. al Fine

que de---tri si ne me fie-re, que mur--tri ne me-ta-en bie--re.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

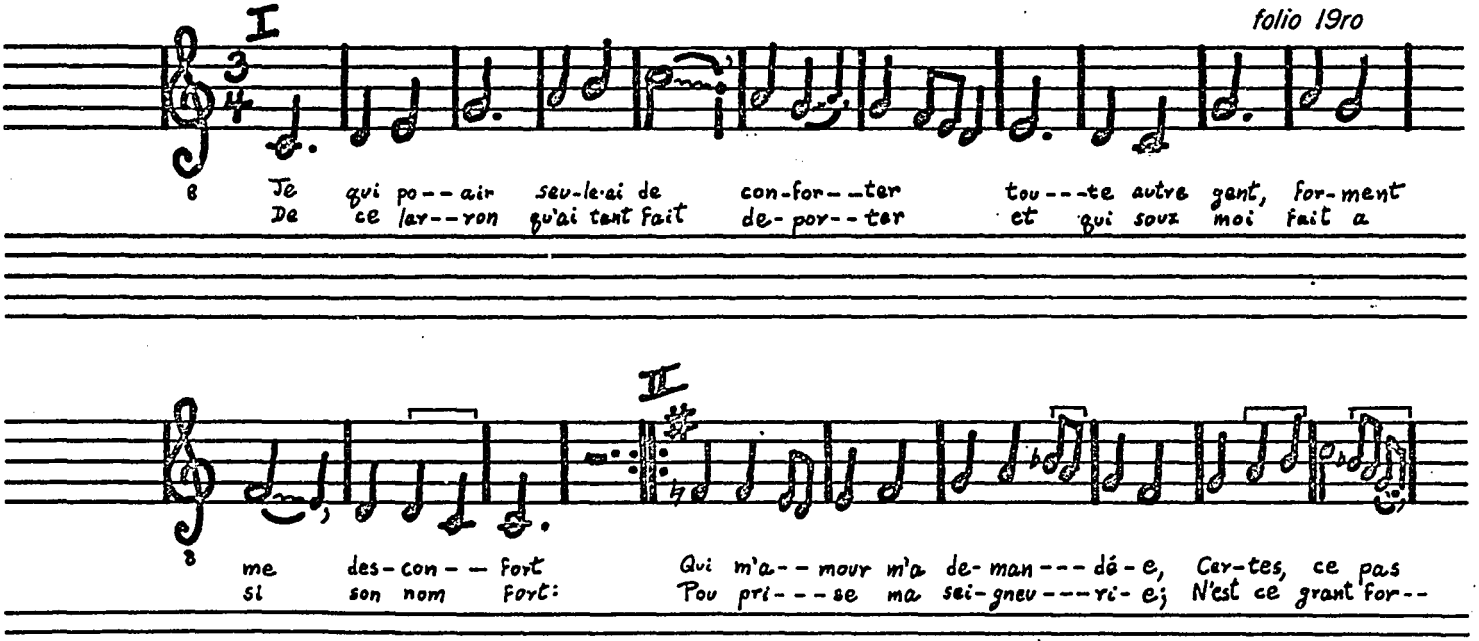
A TOUZ JOURS SANZ REMANOIR

folio 19ro

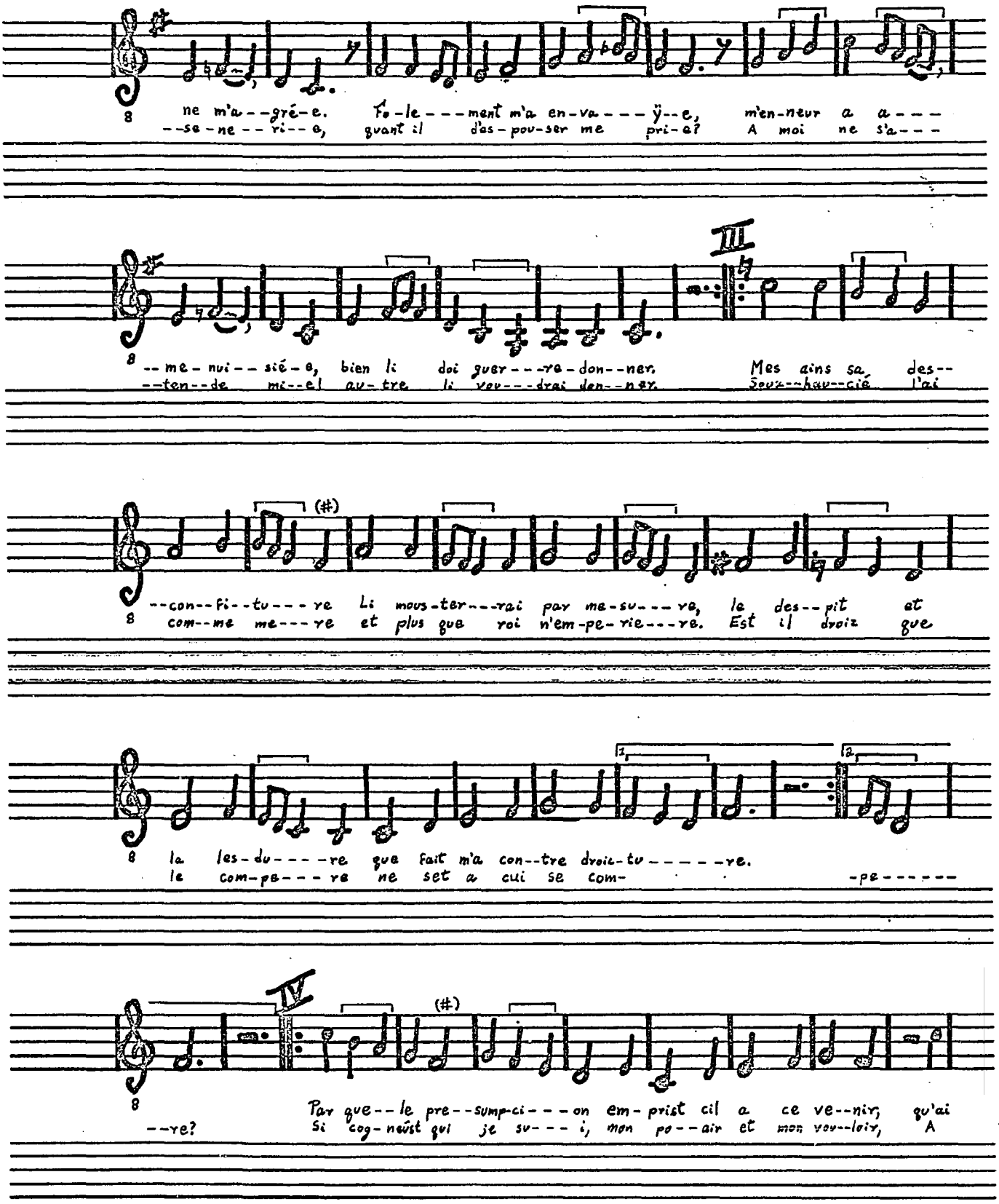


JE QUI POAIR SEULE

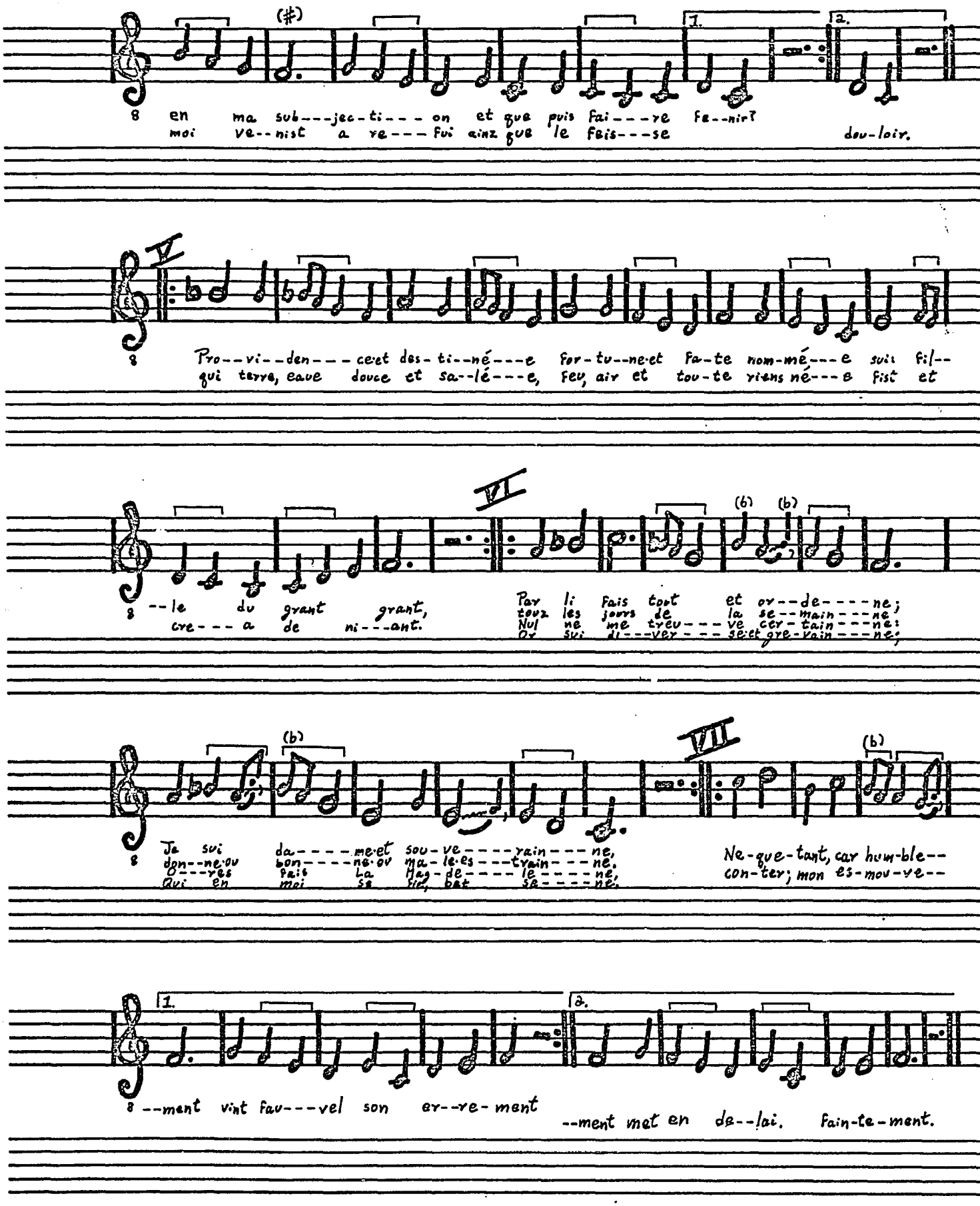
folio 19ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

VIII

Quant a pre-sent cru-al---té veil bou---ter ar--vie----ve;
fa-me plain-ne de biau--té et de grant ma--nie----ve;
Da-me de des---lo--iau--té, jon-te, coin-te et fie----ve,
Li dain sanz nul---le e-gau--té, fai-tisse et le--gie----ve.

IX

Vain-ne gloi-re, la po--lie qui tant est bien a-fai--ti-----
Maint l'en ne la les-sez mie. d'eus ven--dra ma---le li---gni-----

X

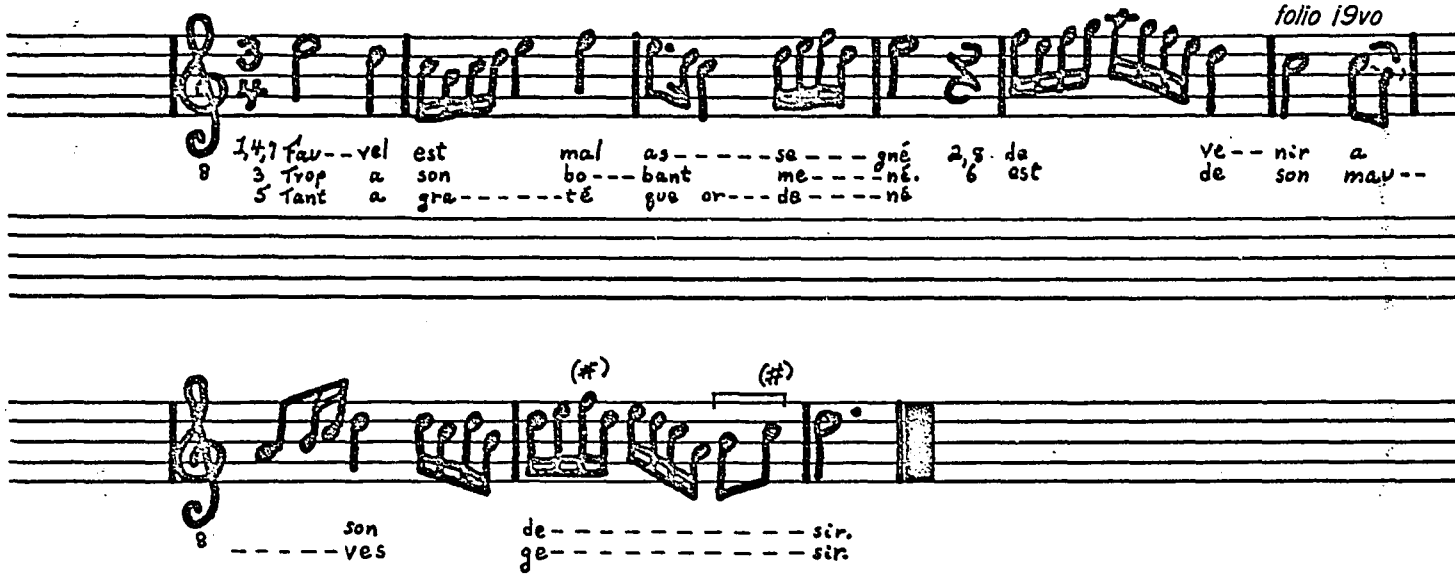
--e, Puis soit fau-vel a se---ur que J'en--ten---dré a li hon-nir
--e.

et des--trui-----re et de sa gent mainz pan-----dré.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

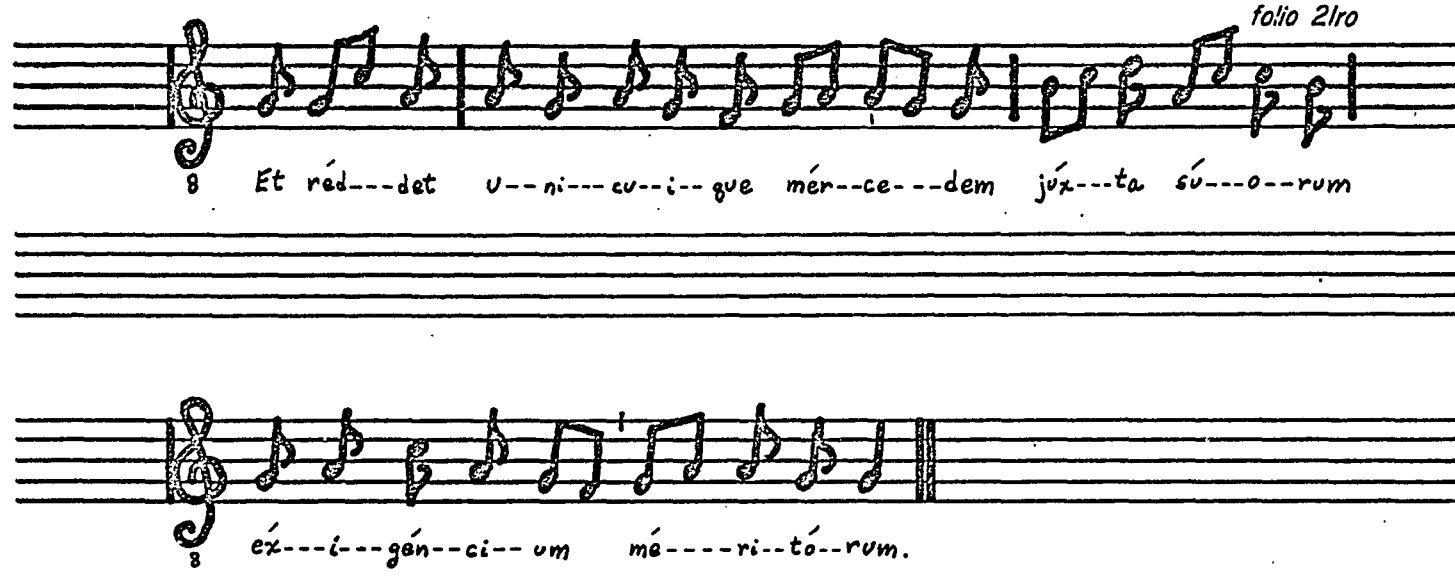
FAUVEL EST MAL ASSEGNÉ

folio 19vo



ET REDDET

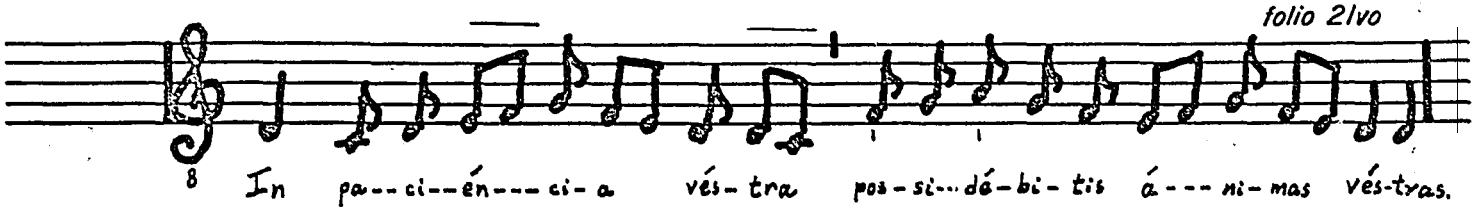
folio 21ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

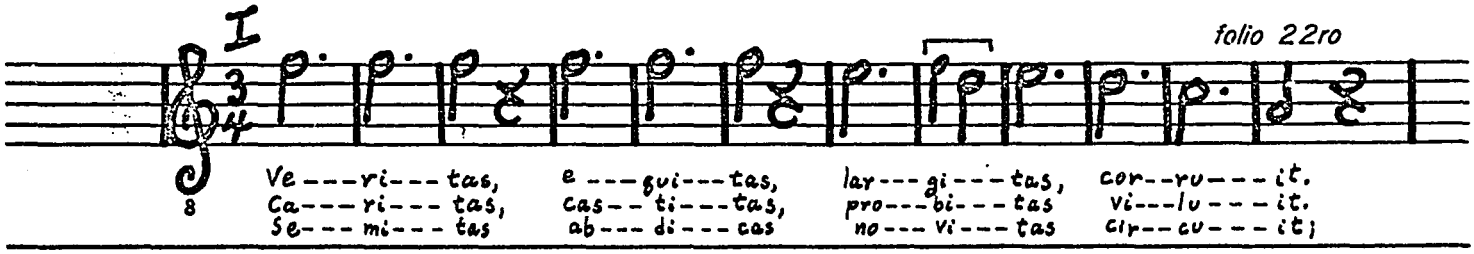
IN PACIENCIA

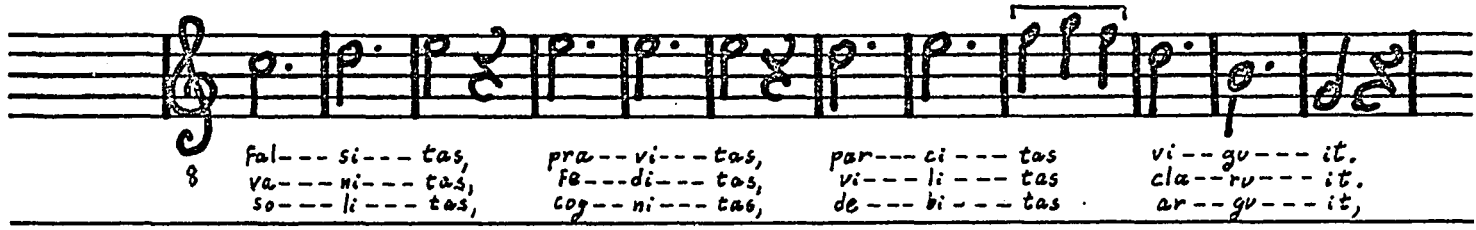
folio 21vo

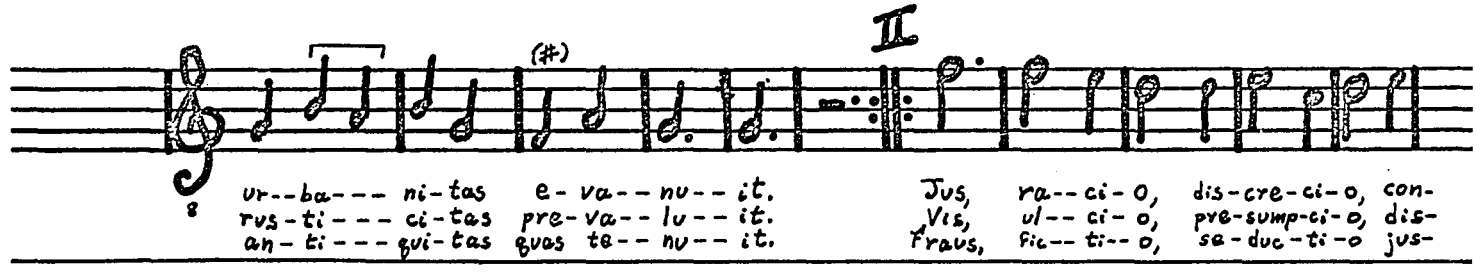


VERITAS, EQUITAS

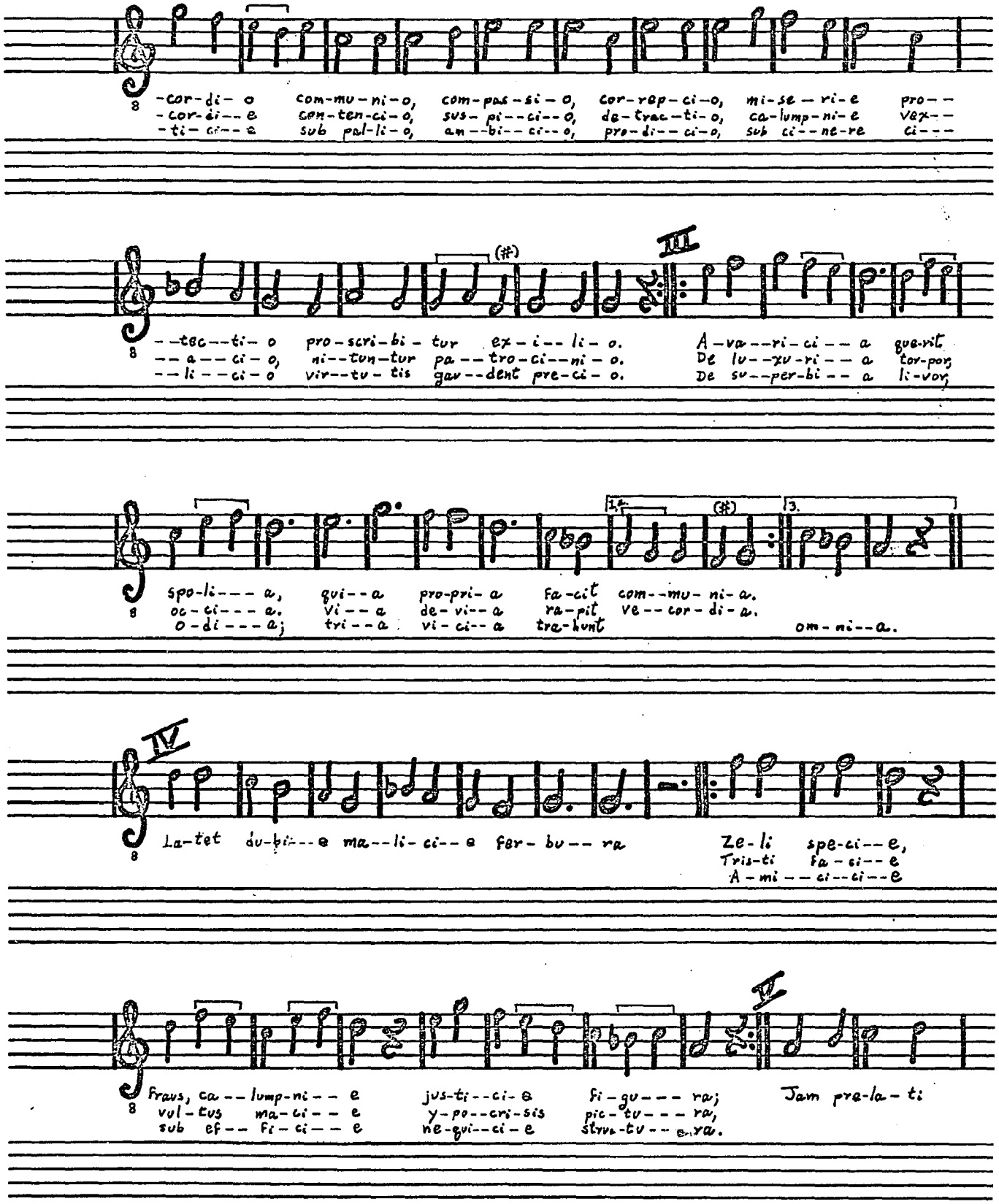
folio 22ro



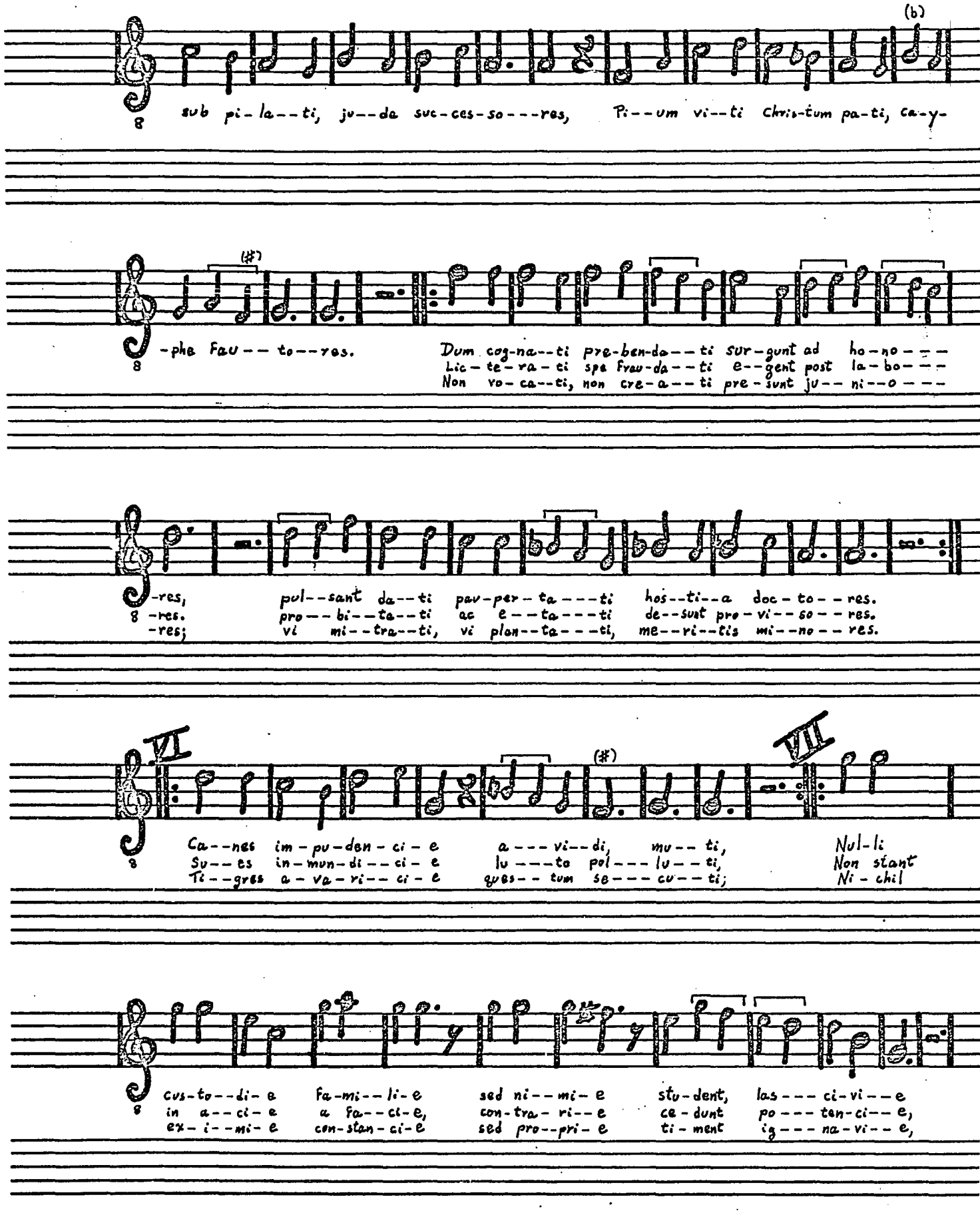




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

VIII

cum in--glu-vi---e pro-cu--ran-di cu--ti. Pre-ce, pre-ci--
pa--ci--en-ci---e scu-to de-sti--tu--i. Cle-ri con-ci--
plus pe--cvu-ni---e stu-dent quam sa--lu--ti. Nul-la stu-di--

--o Fit in--stru-si--o, nam pre-la-ci--o ven-di--tur, e-mi-tur
--o ac ra--li--gi--o sunt ob--pro-bri--o, sper-ni--tur ster-ni-tur
--o Fit pro--tec--ti--o; ju--go ni-mi--o pre-mi--tur, le-di-tur

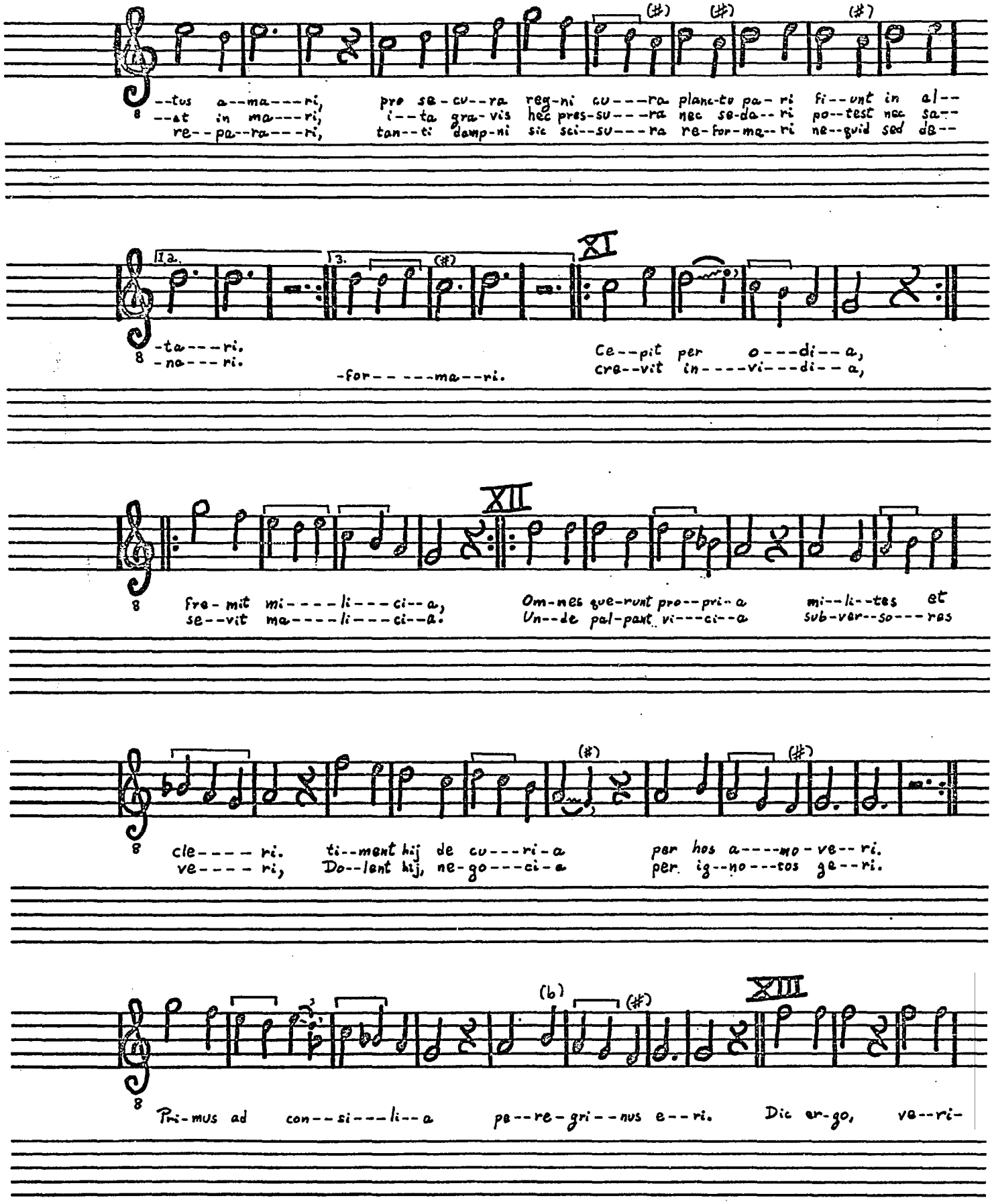
IX

nec of---fi-ci---o pu-dor est a--bu--ti. Om-nis
pri-vi---le-gi---o da-to ser-vi--t_--ti. Nu-tat
quo-rum bra-chi--o so--lent es-se tu--ti.

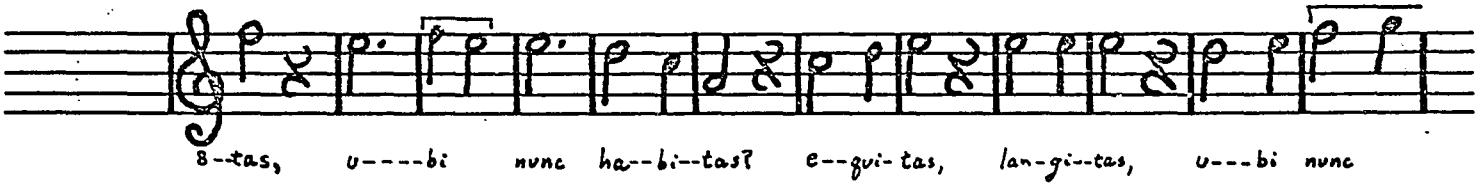
sta-tus im-mu-ta--tus gre-gis et pas-to--ris, con-tur-ba--tus prin-ci-pa-tus
thro-nus dum pa-tro--nus nul--lus est ho-no--ris, ne-mo be--nus por-tans o--nus

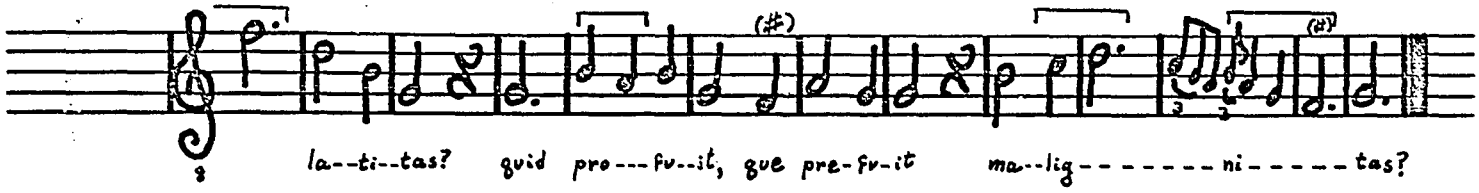
Re---gis ju---ni---o-ris. Vo--ta plu-ra, pre-ces, thu-ra, ge--mi--
gra---ci--a mi---no--ris. Si--cut na--vis pe-ri-tu--ra fluc-tu--
Si--cut pan-nis com-mis-su--ra rup-ti

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



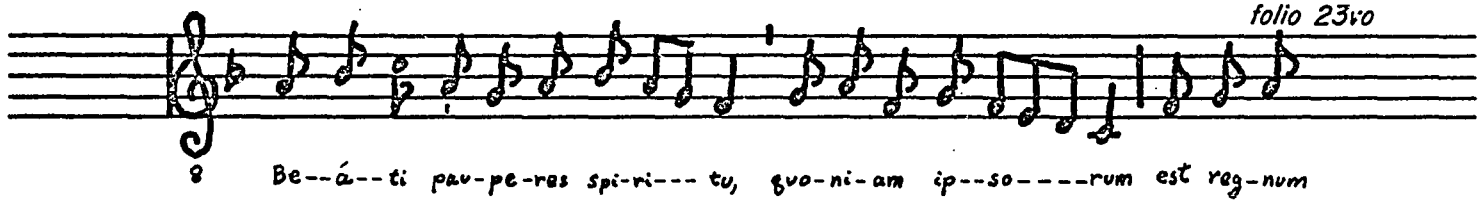
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

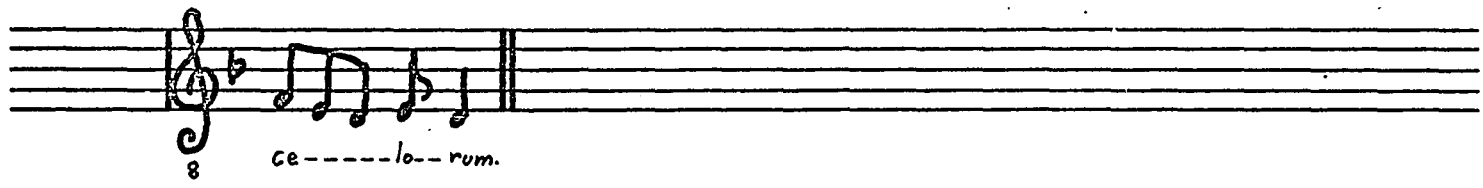




BEATI PAUPERES SPIRITU

folio 23vo

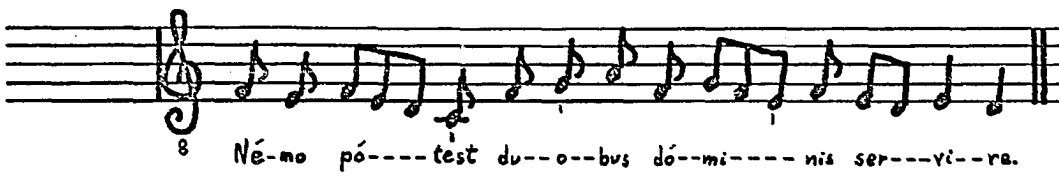




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

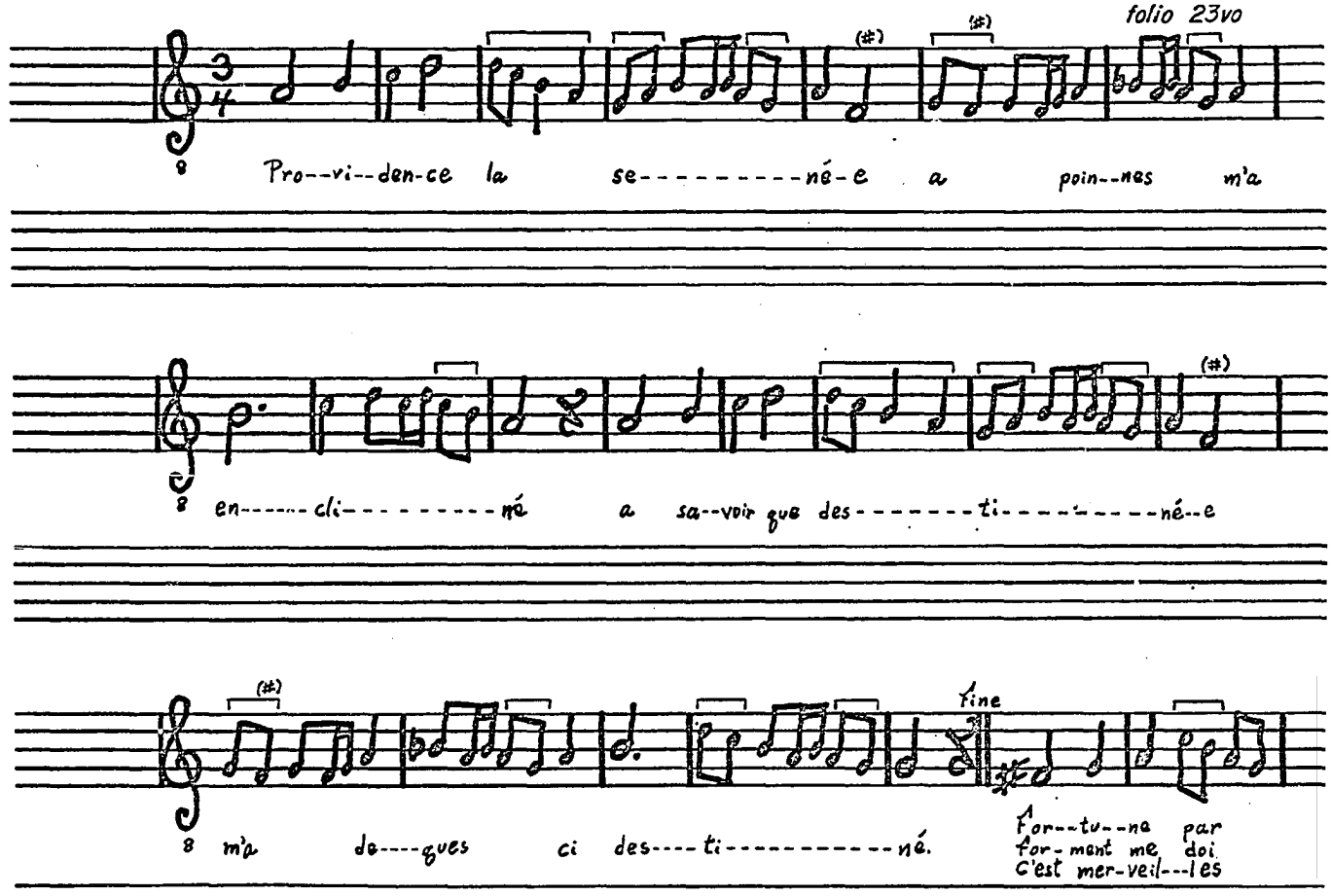
NEMO POTEST

folio 23vo

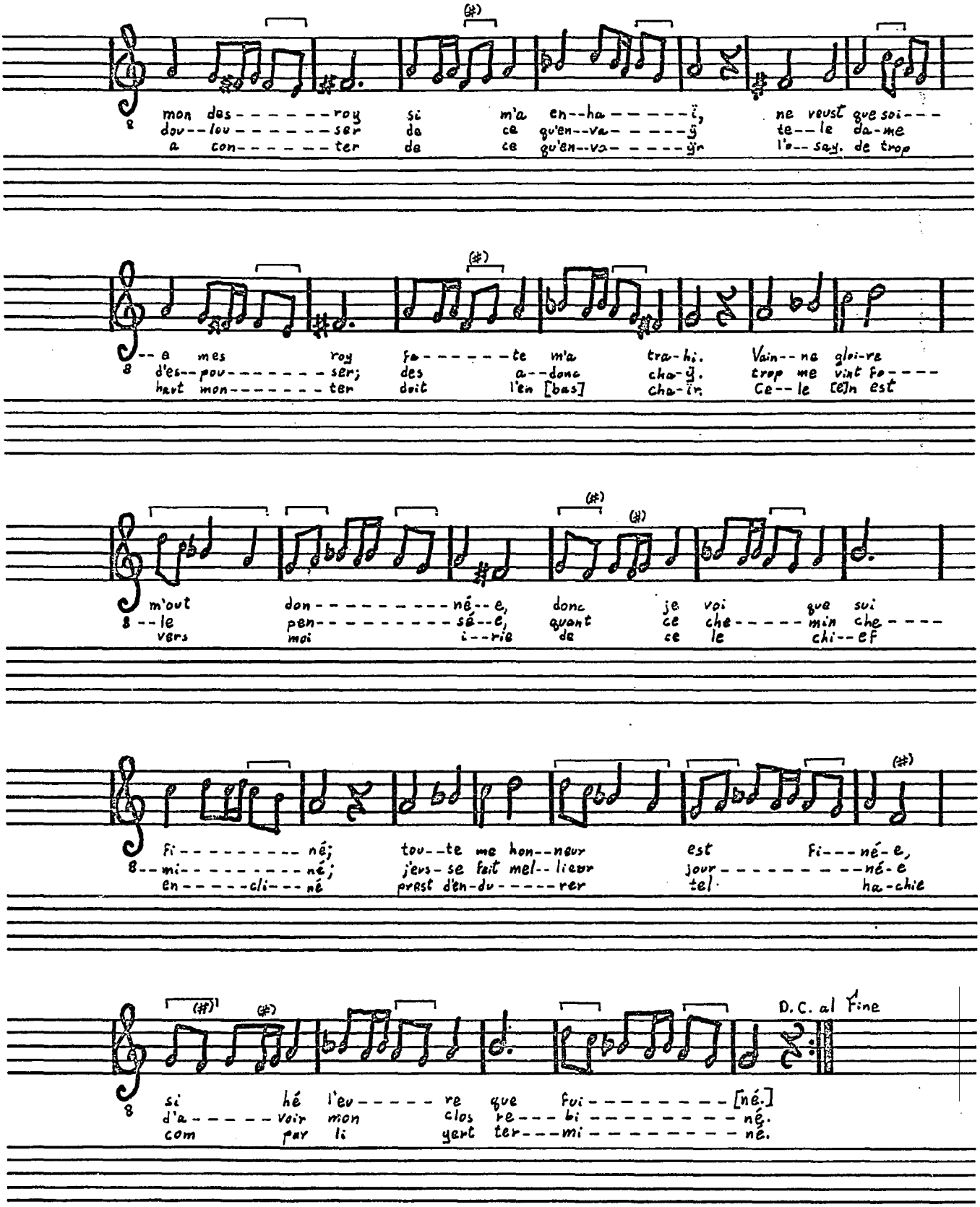


PROVIDENCE LA SENÉE

folio 23vo



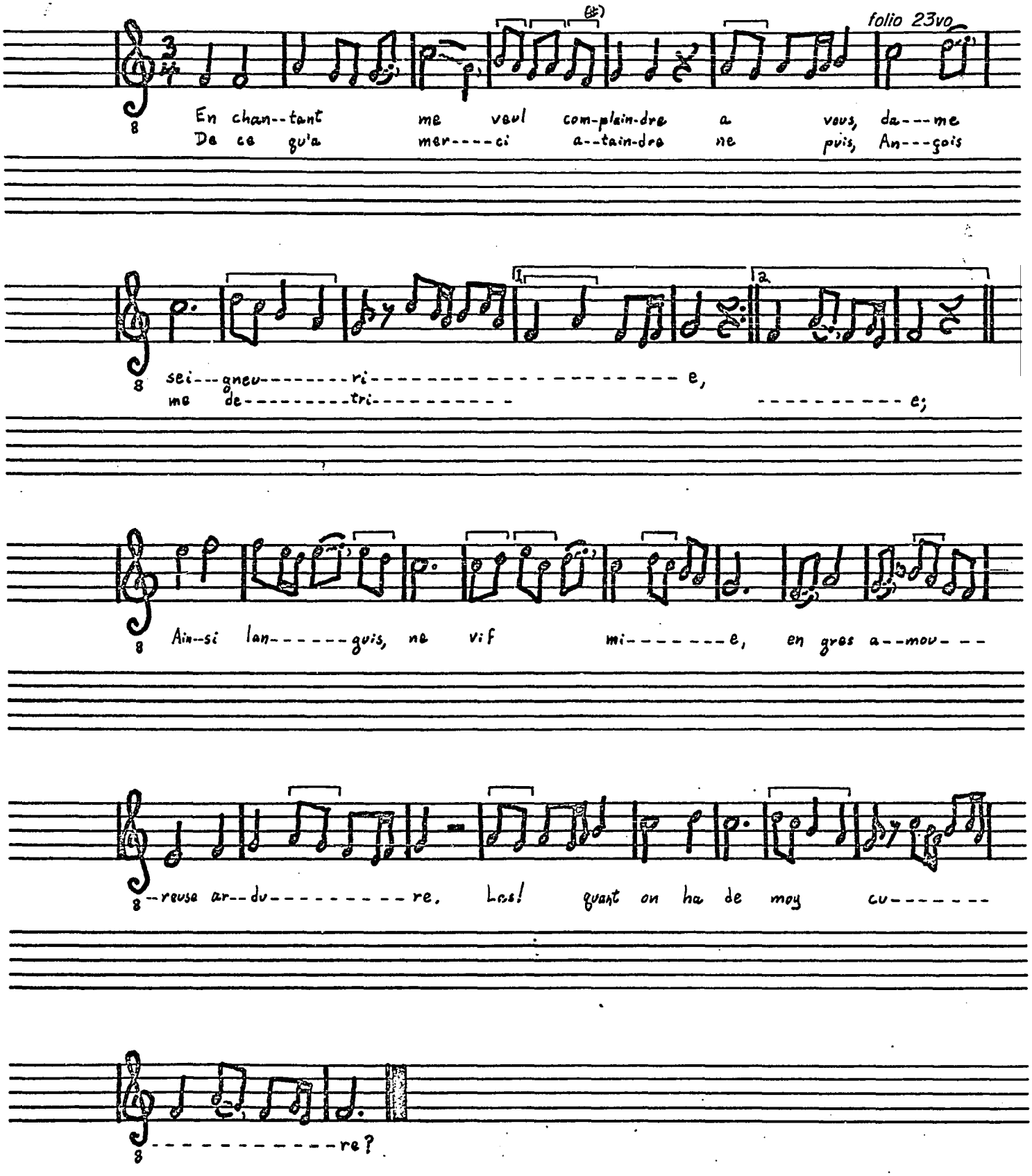
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

EN CHANTANT ME VEUL COMPLAINDRE

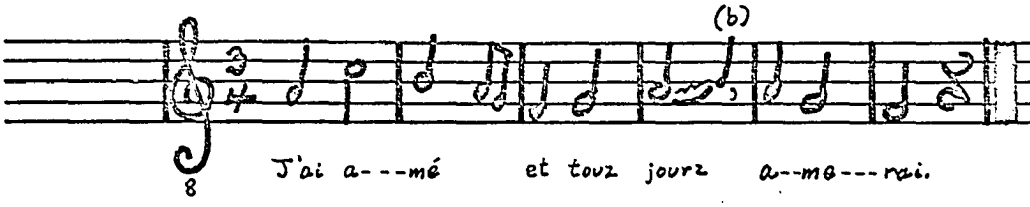
folio 23vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

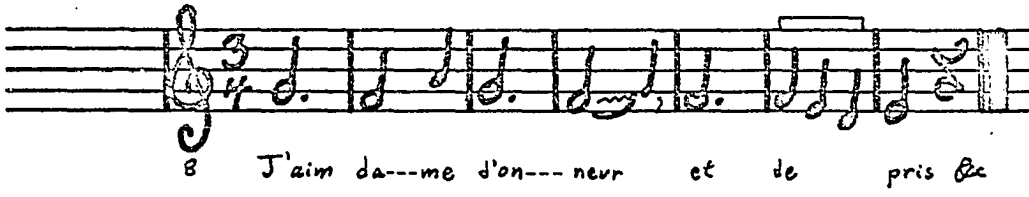
J'AI AMÉ ET TOUZ JOURZ AMERAI

folio 24 ro



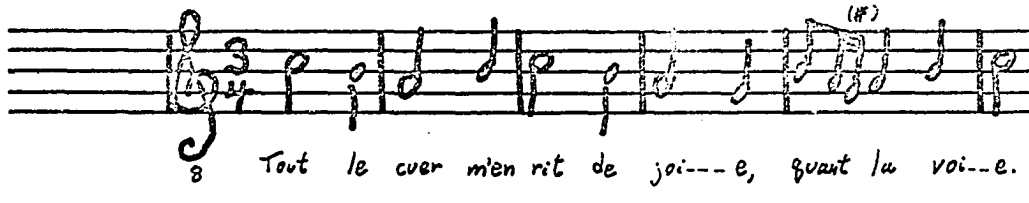
J'AIM DAME D'ONNEUR

folio 24 ro



TOUT LE CUER M'EN RIT DE JOIE

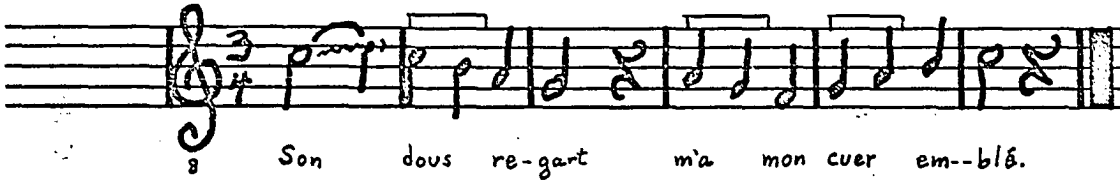
folio 24 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

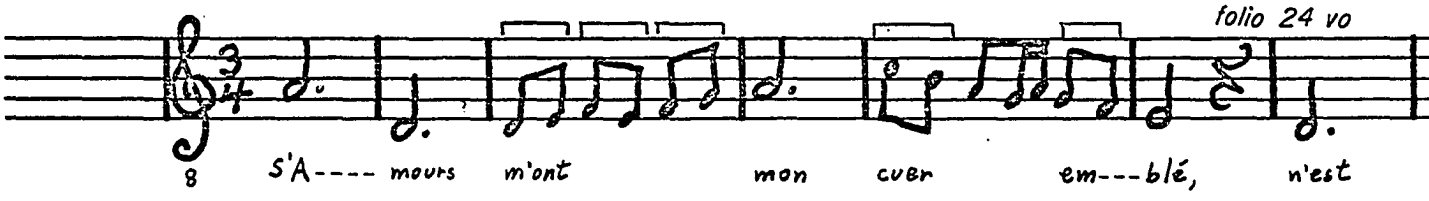
SON DOUS REGART M'A MON CUER EMBLÉ

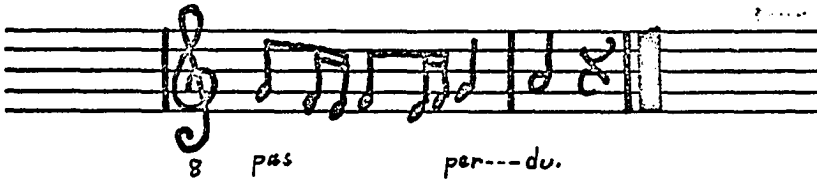
folio 24 vo



S'AMOURS M'ONT MON CUER EMBLÉ

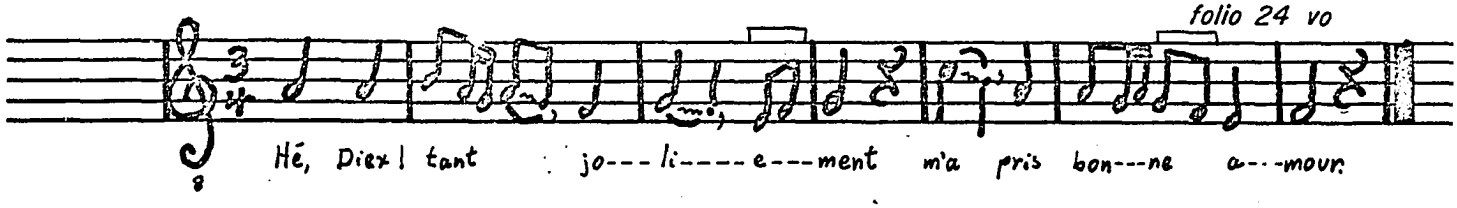
folio 24 vo





HÉ, DIEX! TANT JOLIEMENT

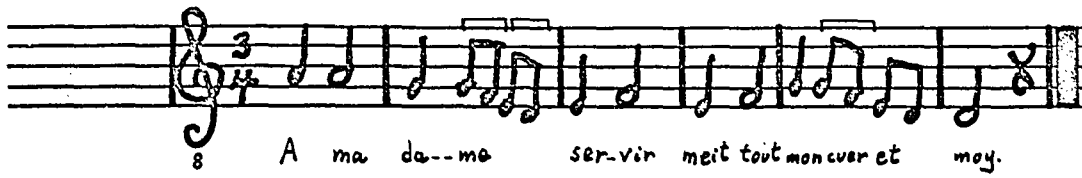
folio 24 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

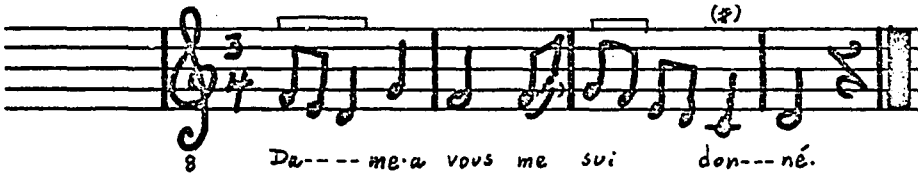
A MA DAME SERVIR

folio 25 ro



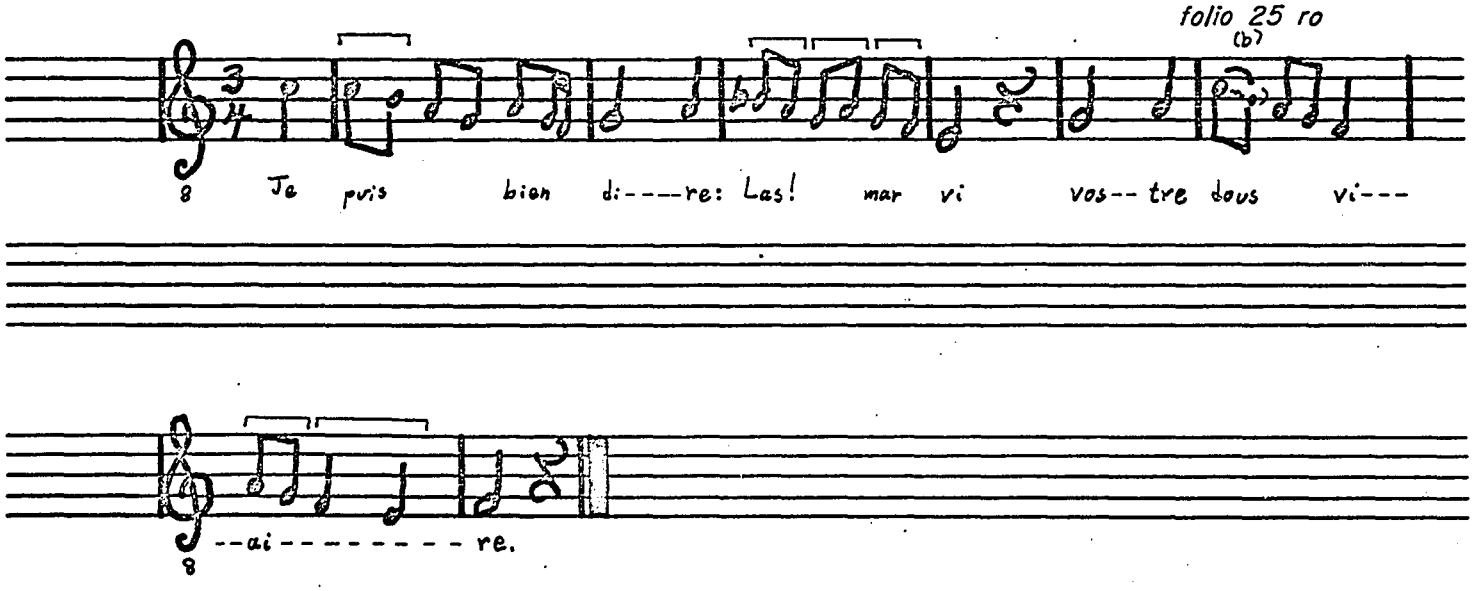
DAME A VOUS ME SUI DONNÉ

folio 25 ro



JE PUIS BIEN DIRE

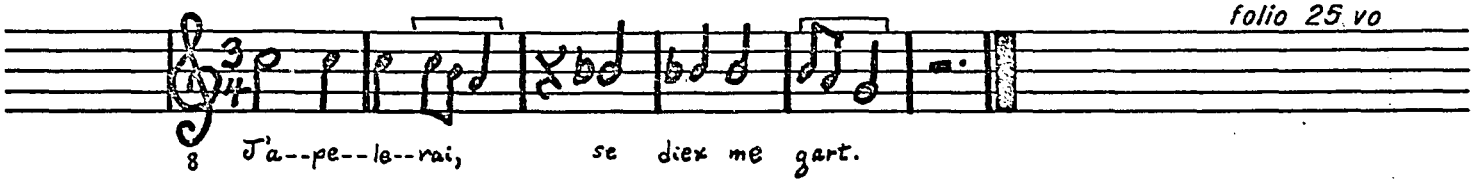
folio 25 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

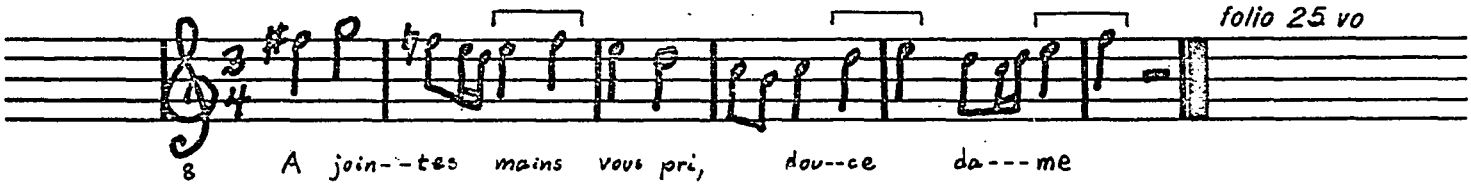
J'APELERAI

folio 25 vo



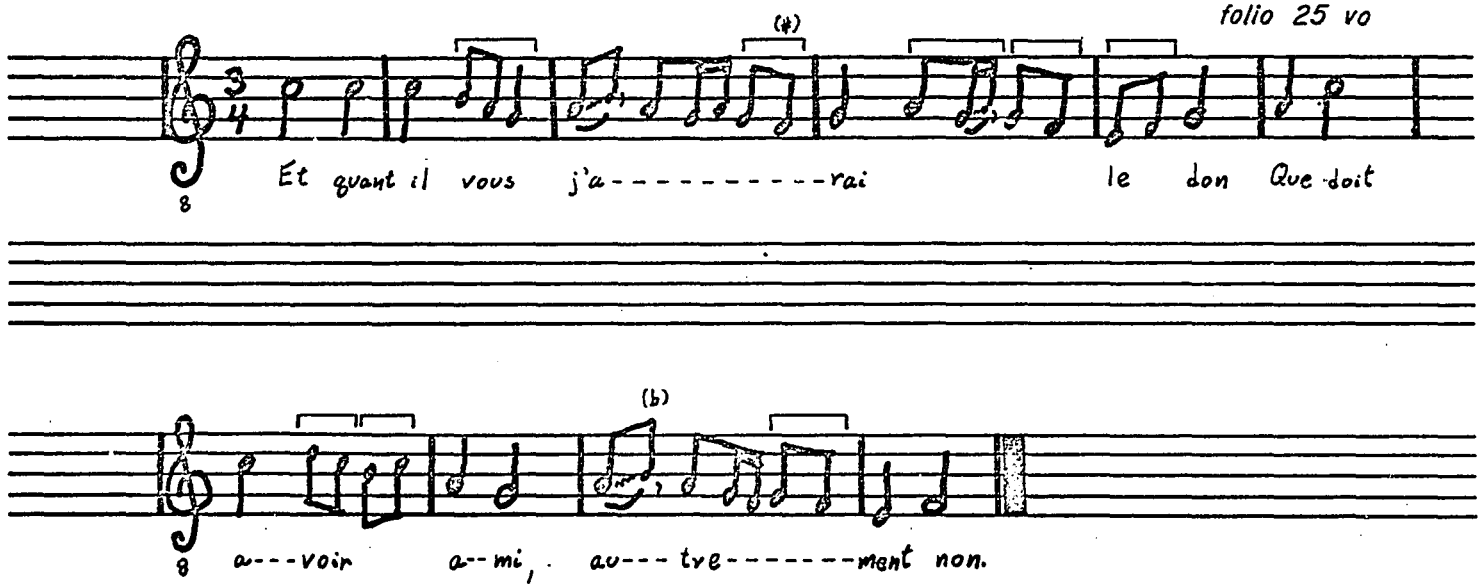
A JOINTES MAINS VOUS PRI

folio 25 vo



ET QUANT IL VOUS J'ARAI LE DON

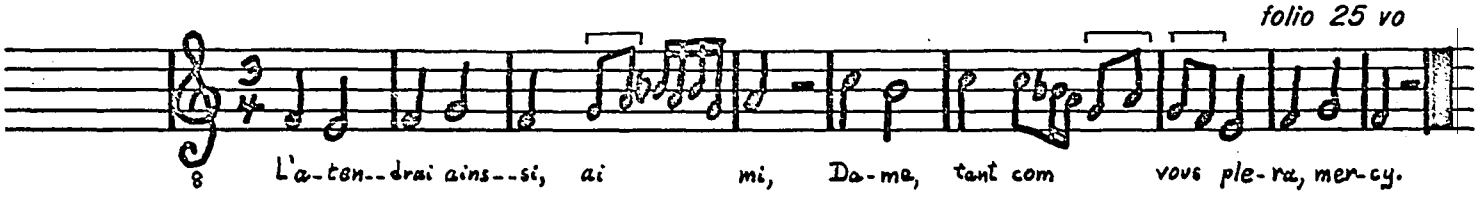
folio 25 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

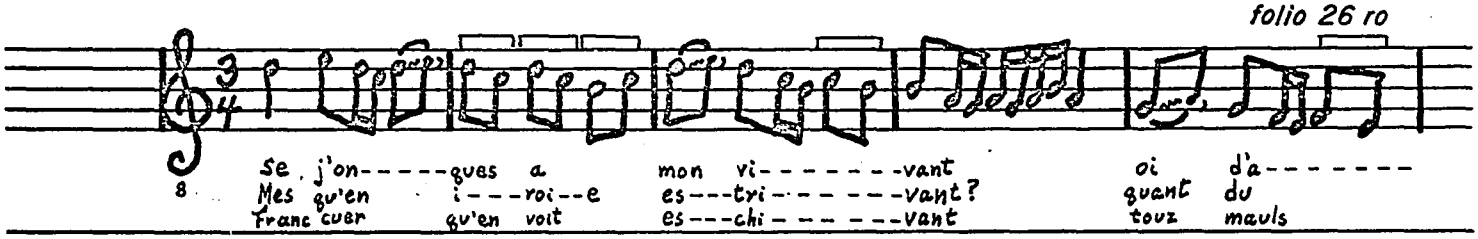
L'ATENDRAI AINSSI

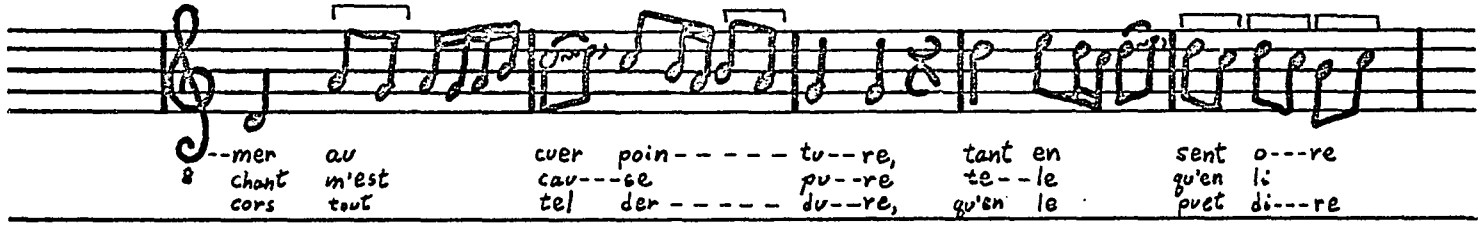
folio 25 vo

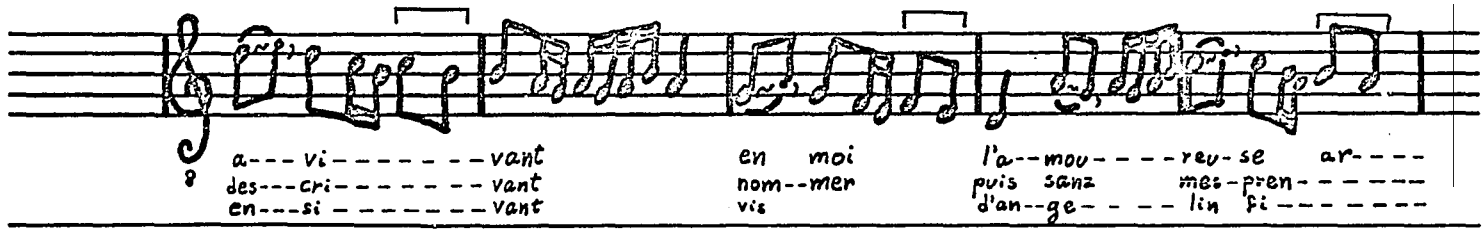


SE J'ONQUES A MON VIVANT

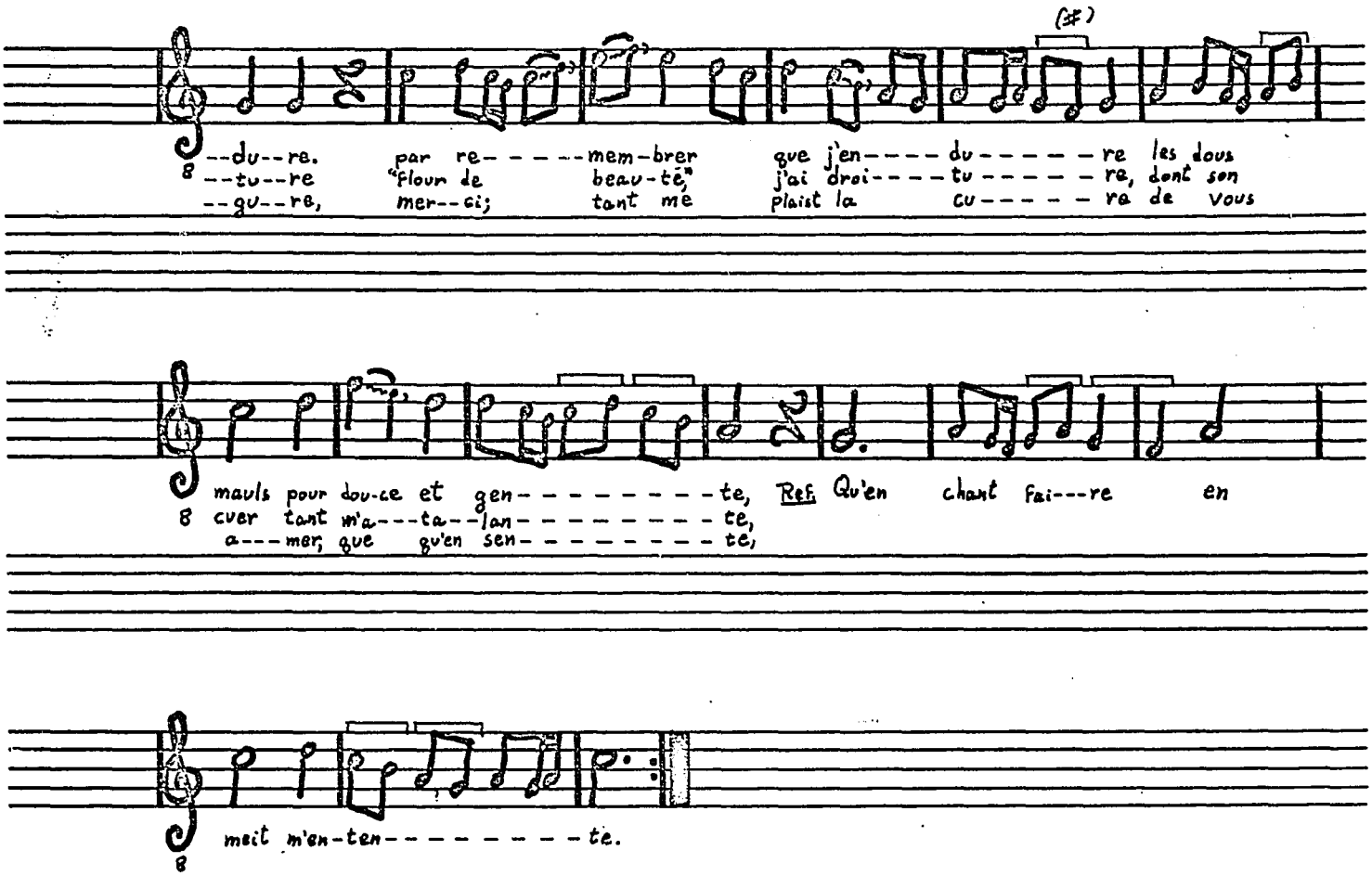
folio 26 ro







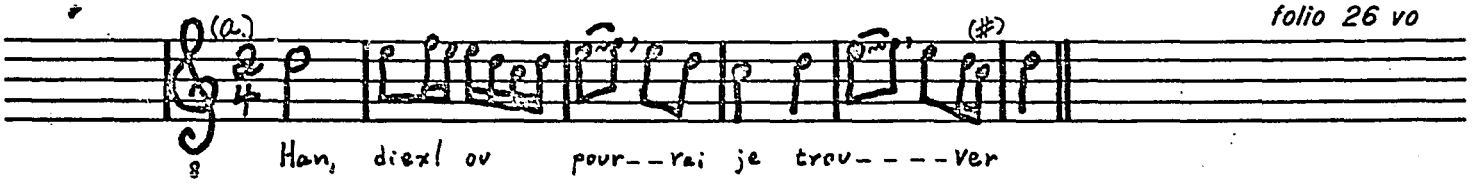
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

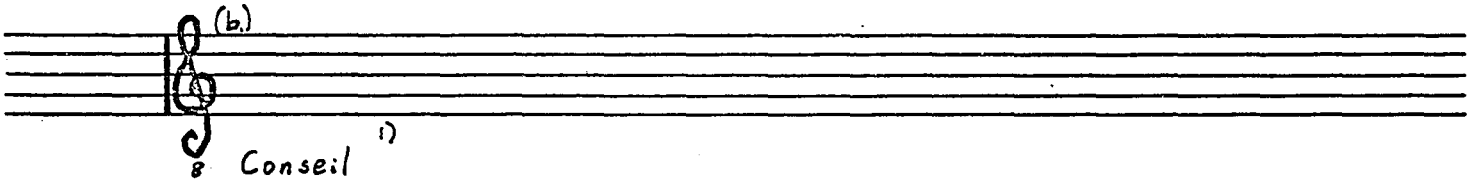


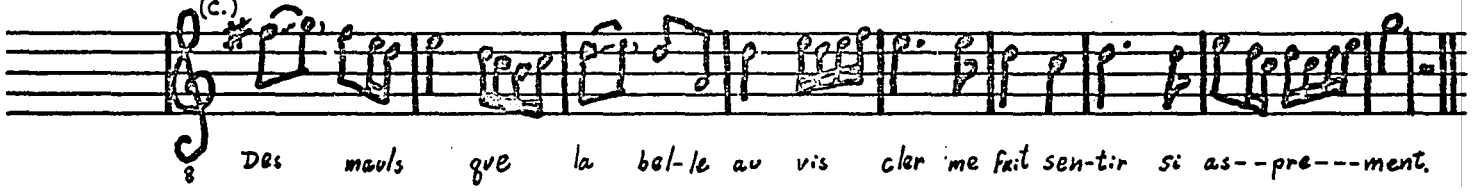
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

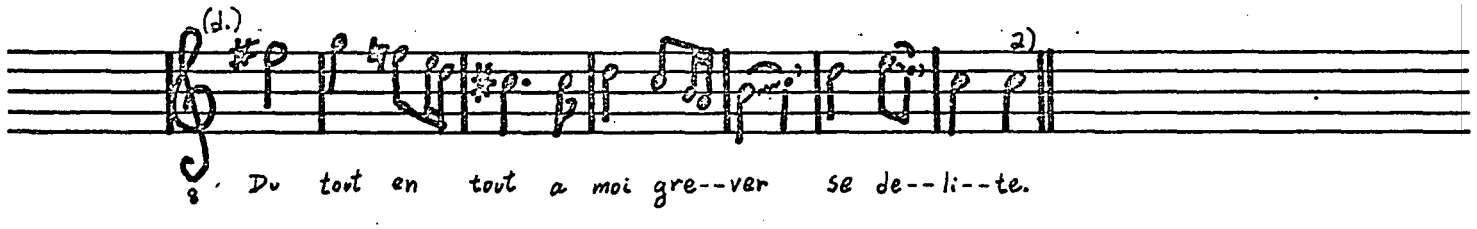
HAN, DIEX! OU POURRAI JE TROUVER

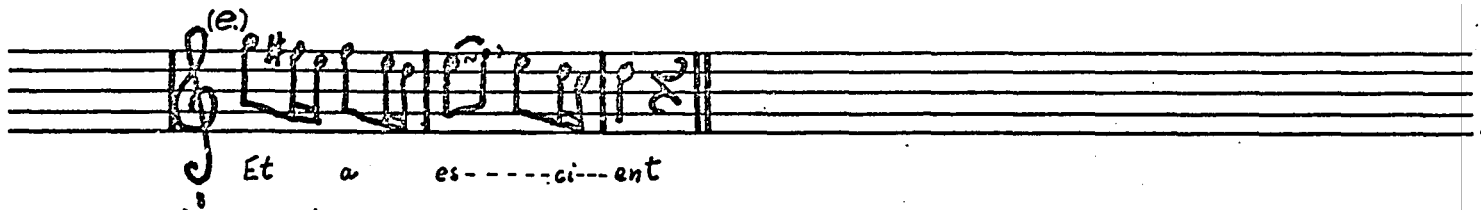
folio 26 vo





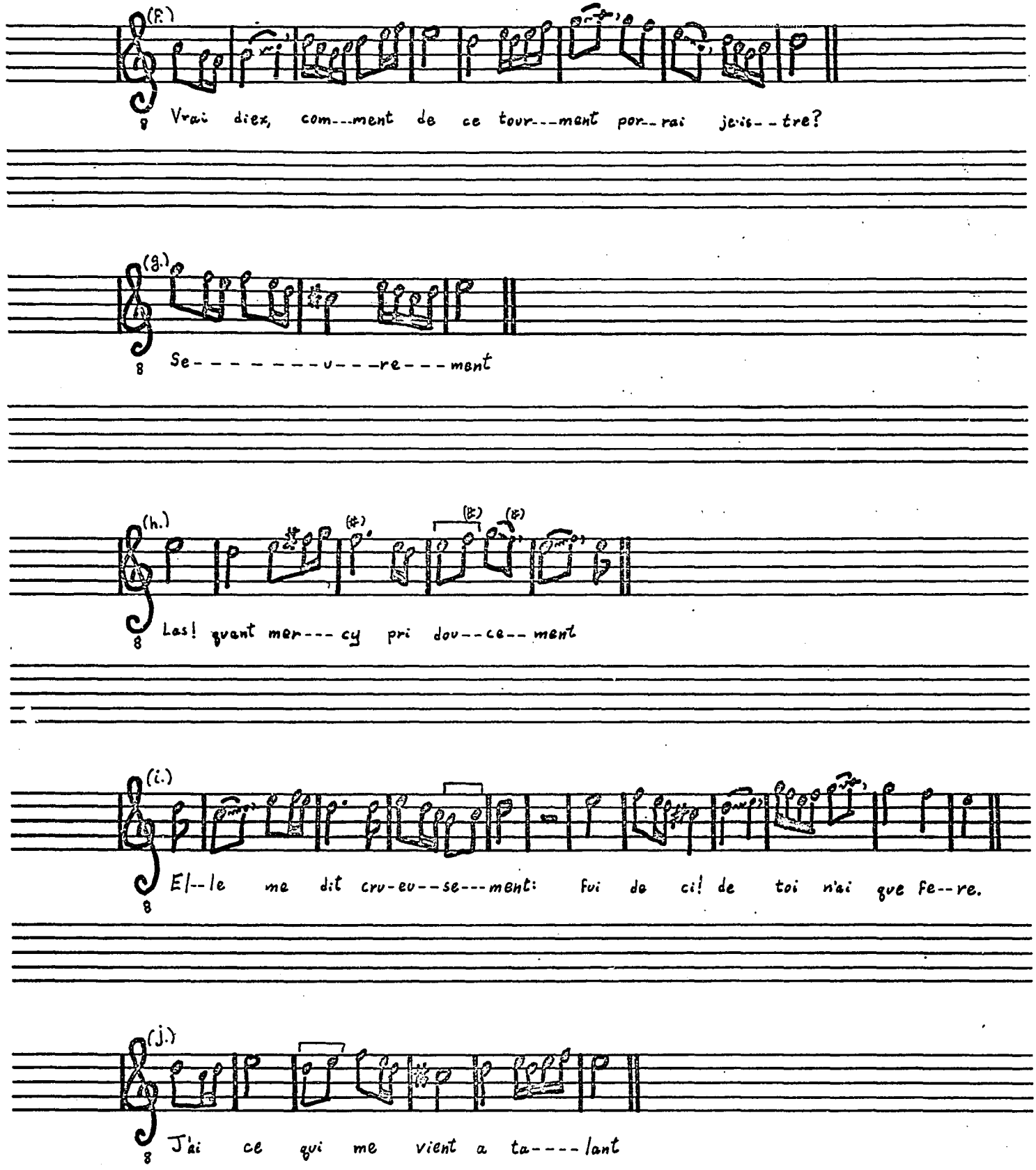




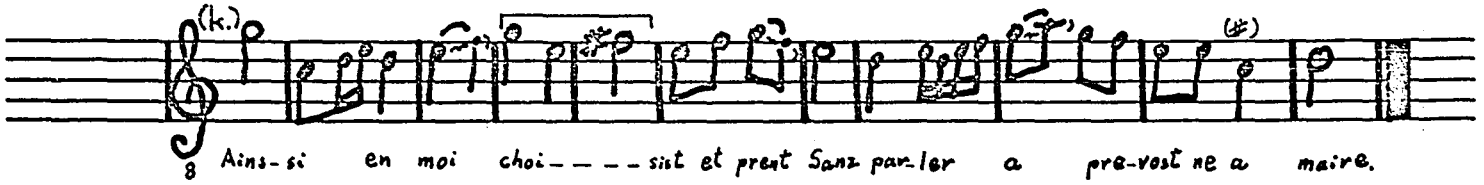


1) MS lacks music.
2) Lacking in MS.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

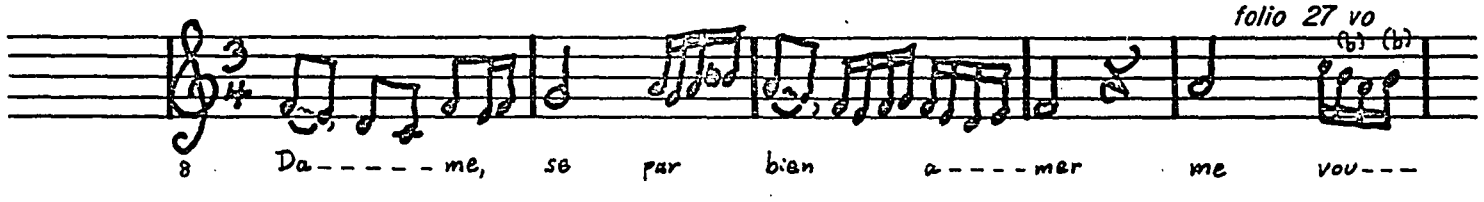


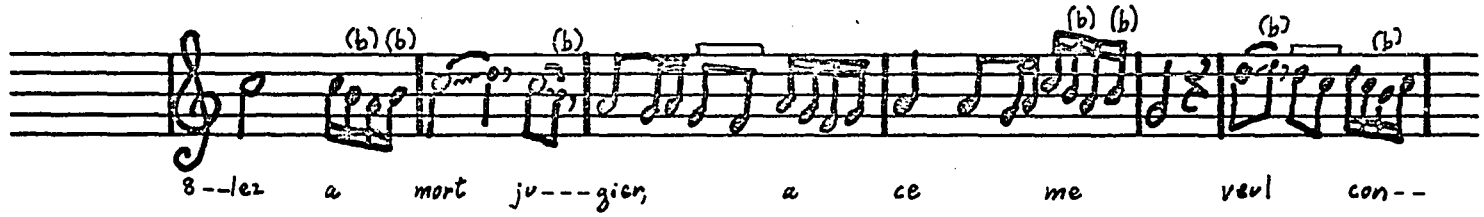
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

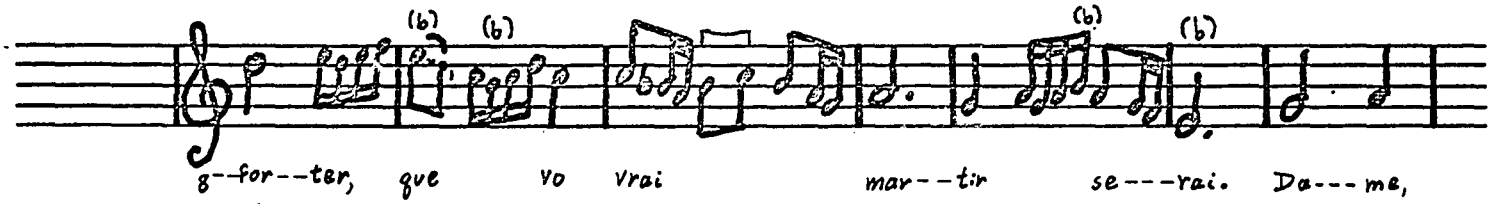


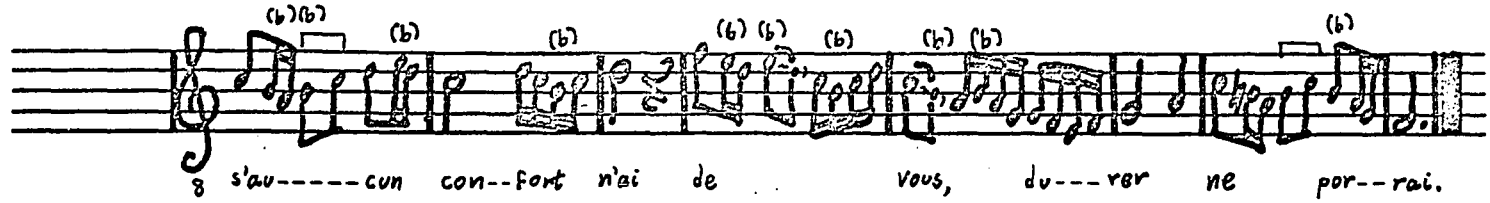
DAME, SE PAR BIEN AMER

folio 27 vo





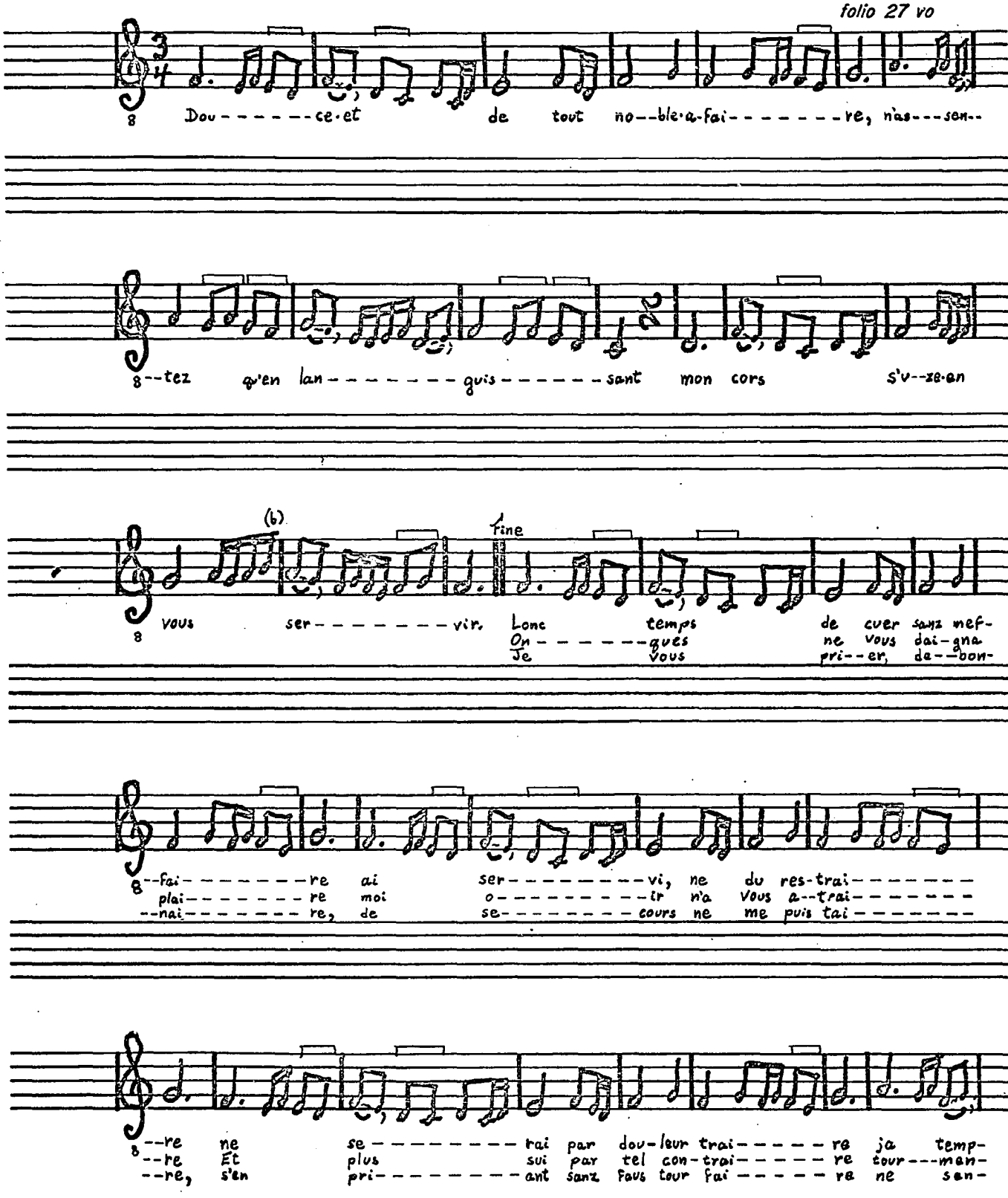




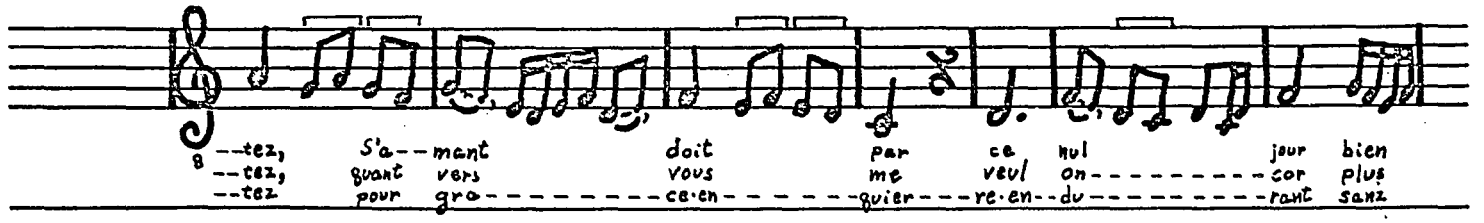
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

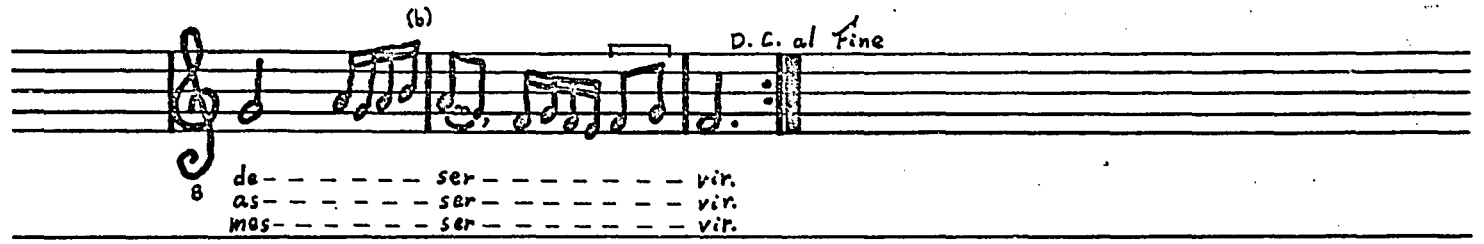
DOUCE ET DE TOUT NOBLE AFAIRE

folio 27 vo



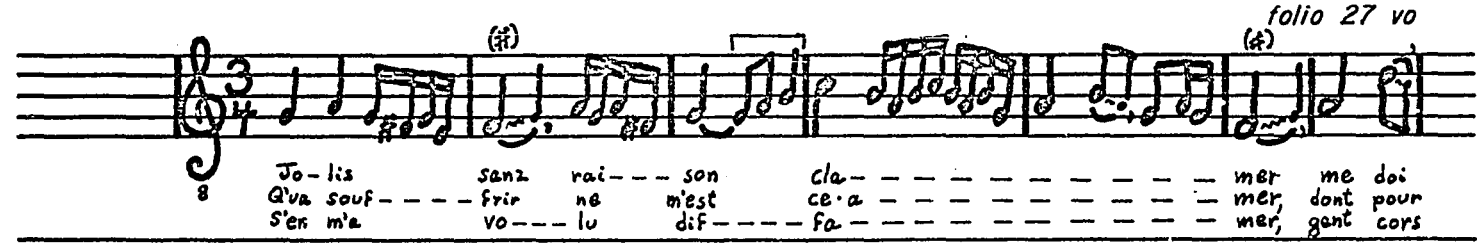
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

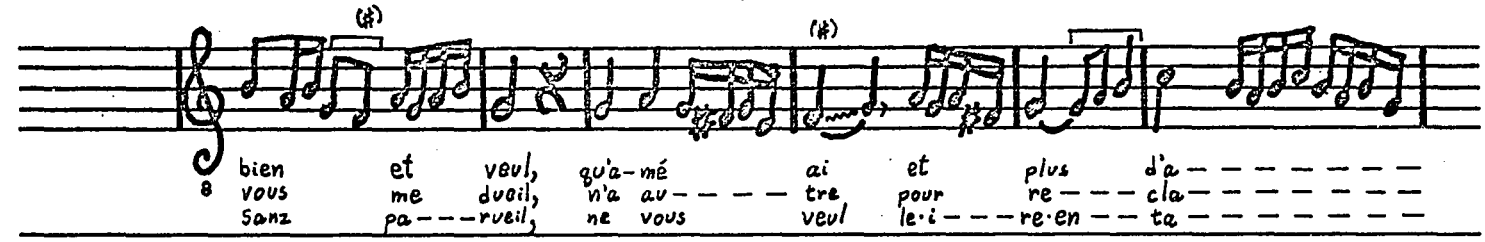


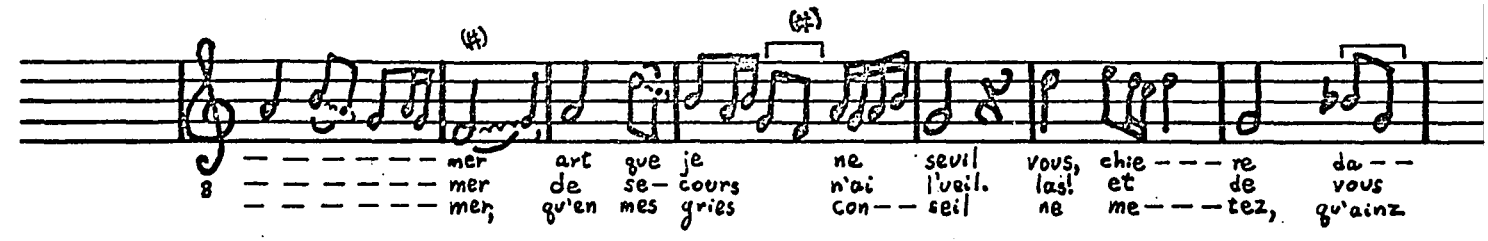


JOLIS SANZ RAISON CLAMER

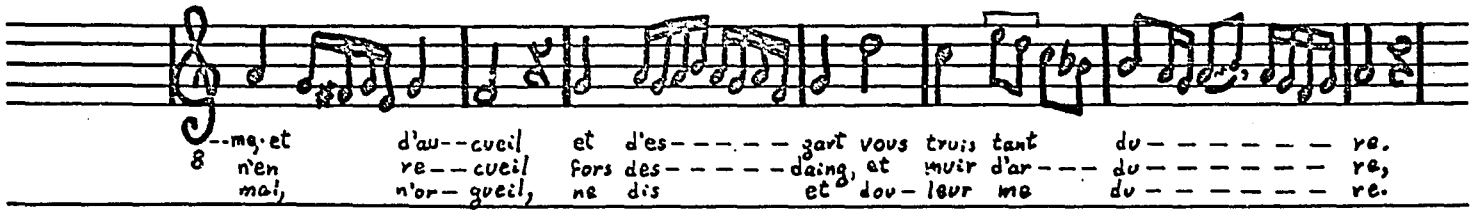
folio 27 vo

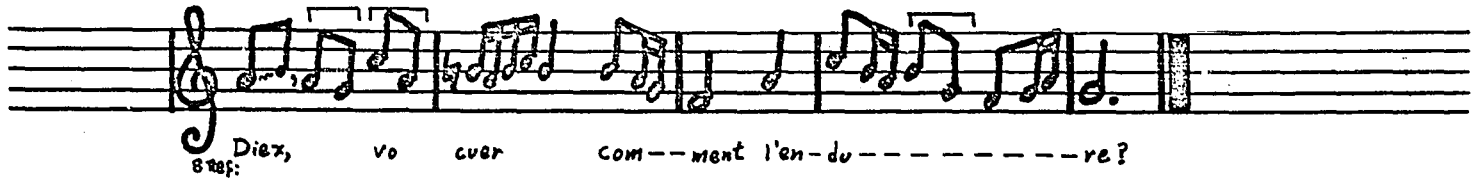






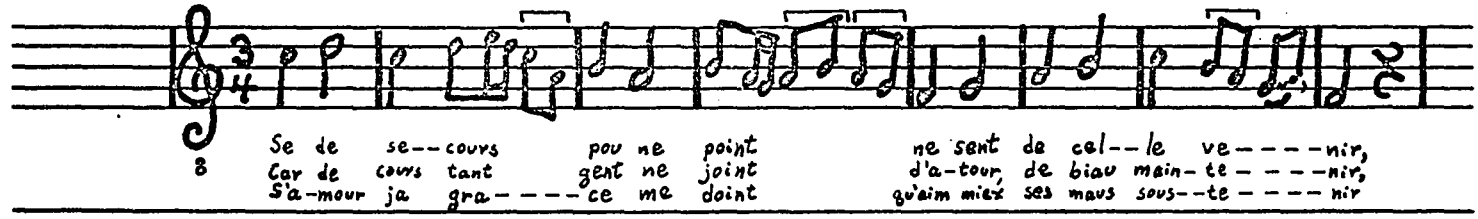
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

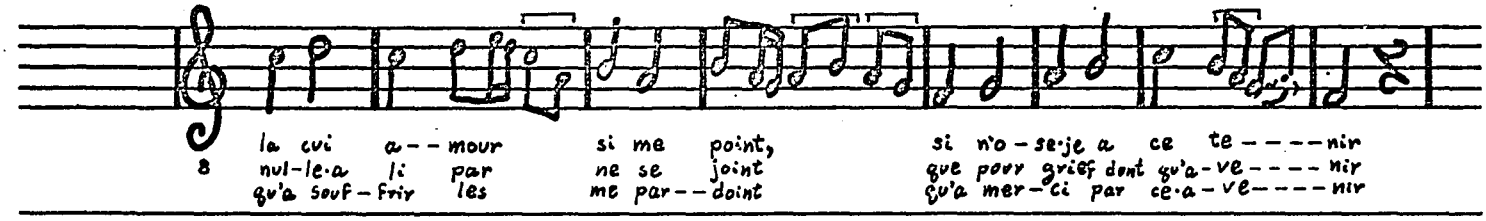


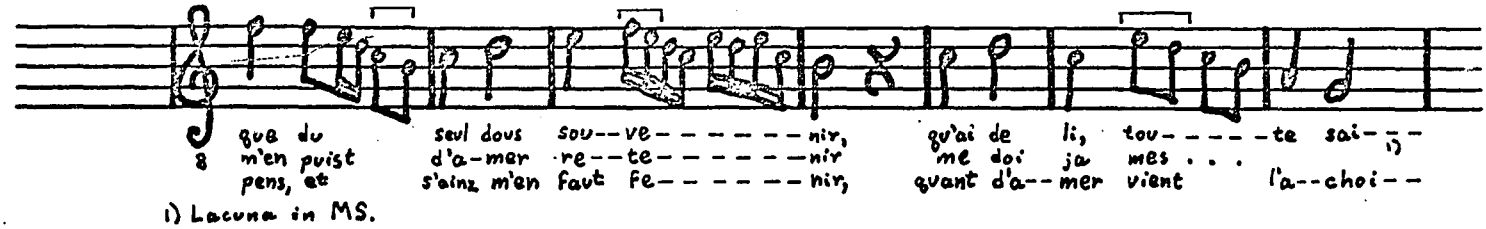


SE DE SECOURS POU NE POINT

folio 27 vo

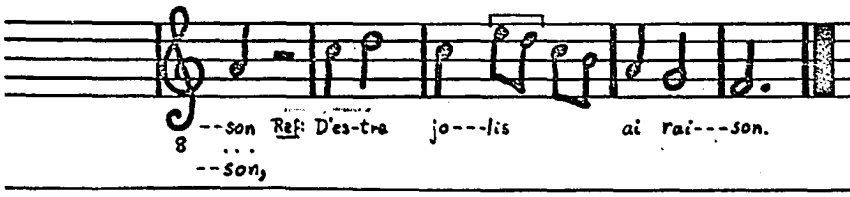






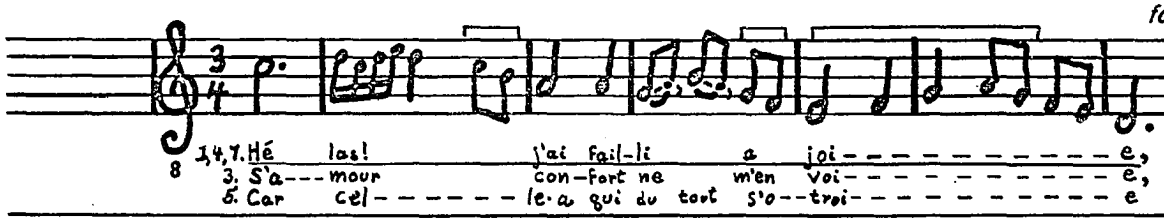
1) Lacuna in MS.

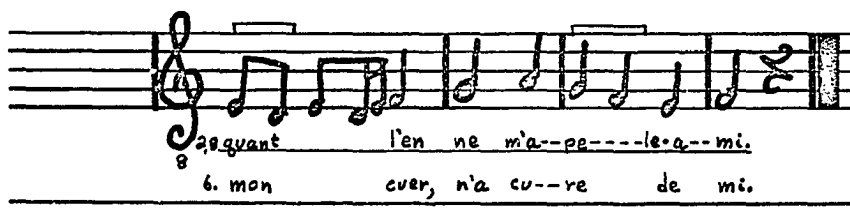
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



HÉ LAS! J'AI FAILLI A JOIE

folio 27 vo

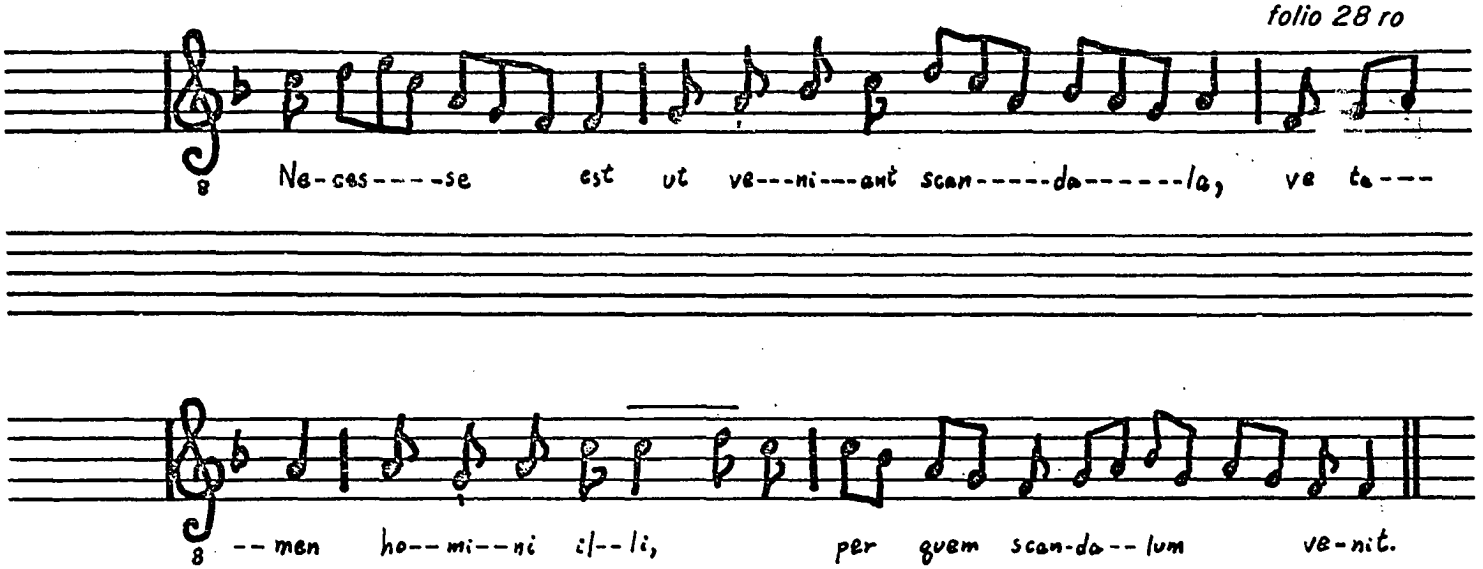




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

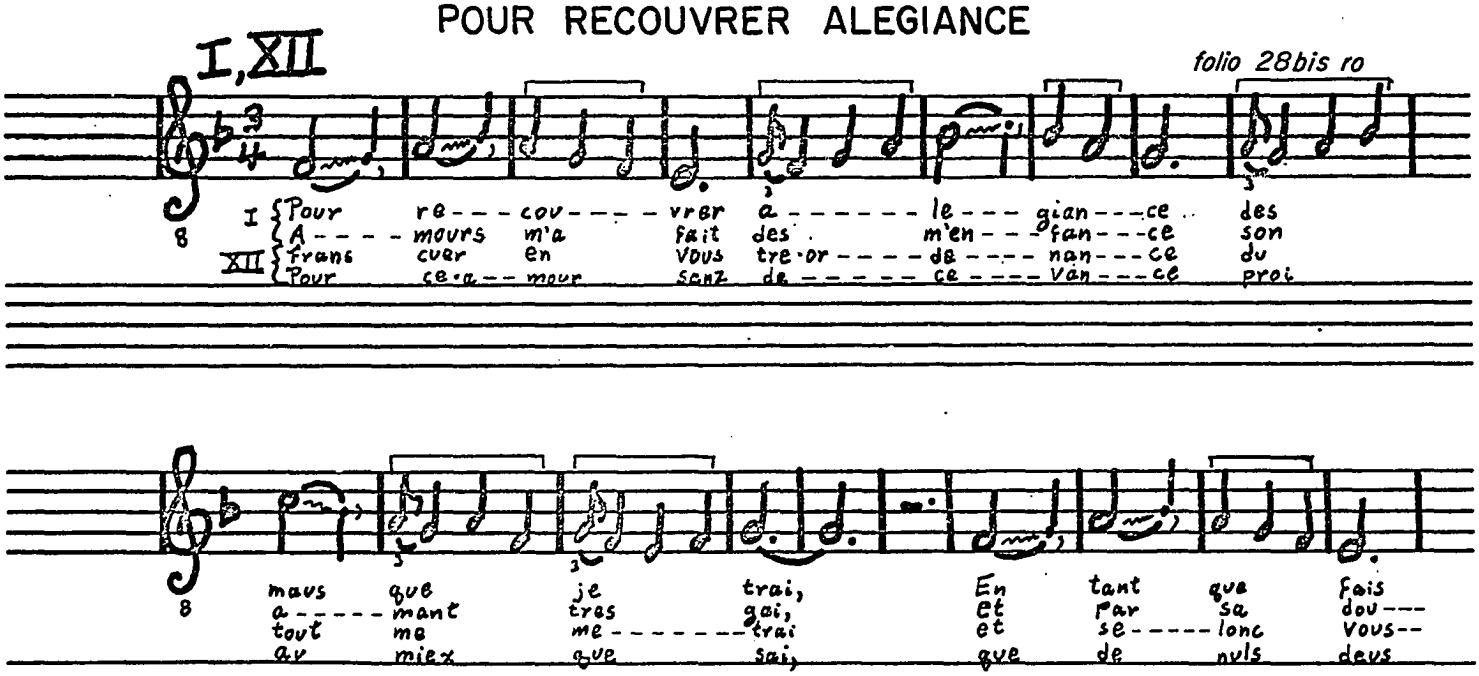
NECESSE EST

folio 28 ro

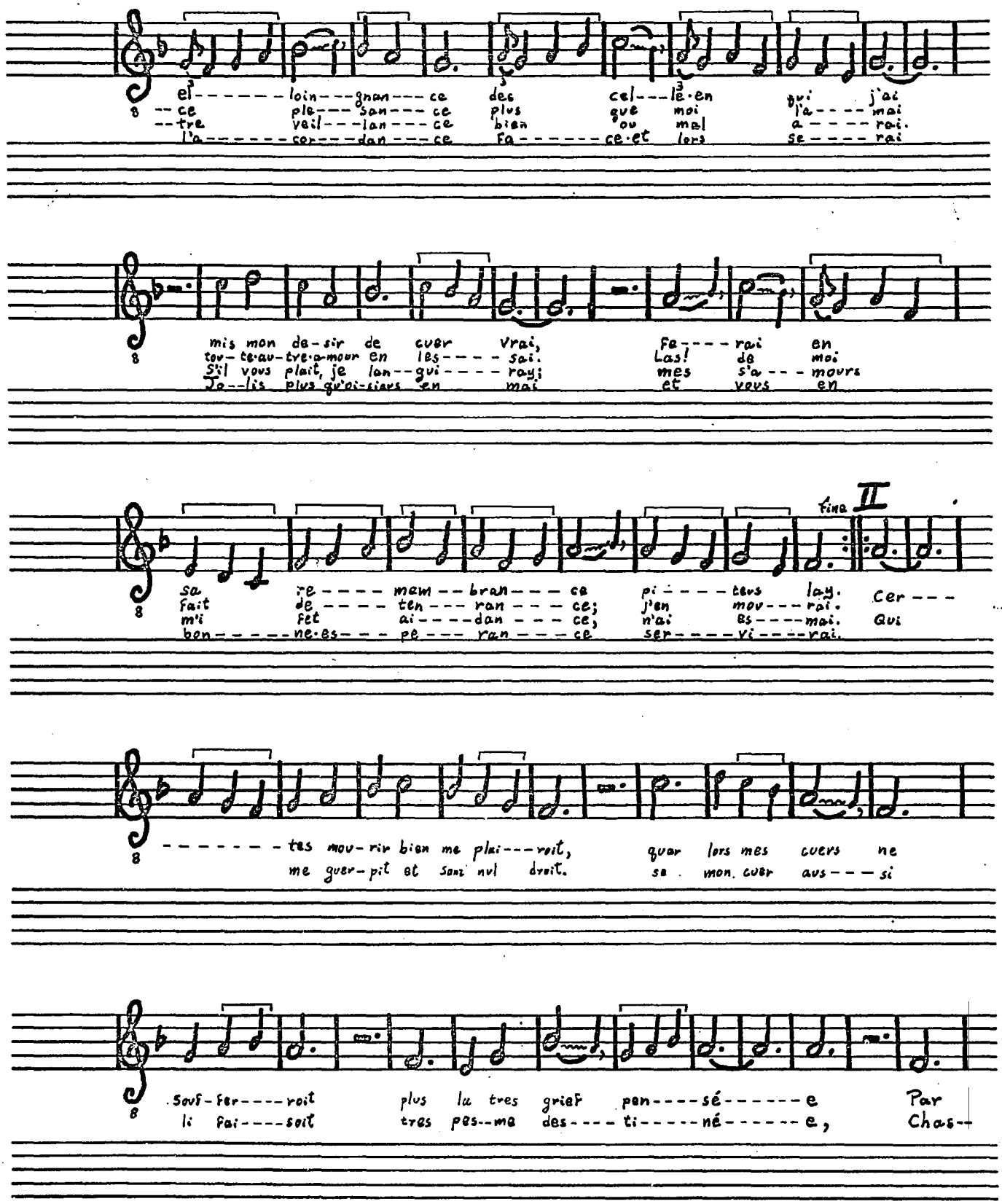


POUR RECOUVRER ALEGIANCE

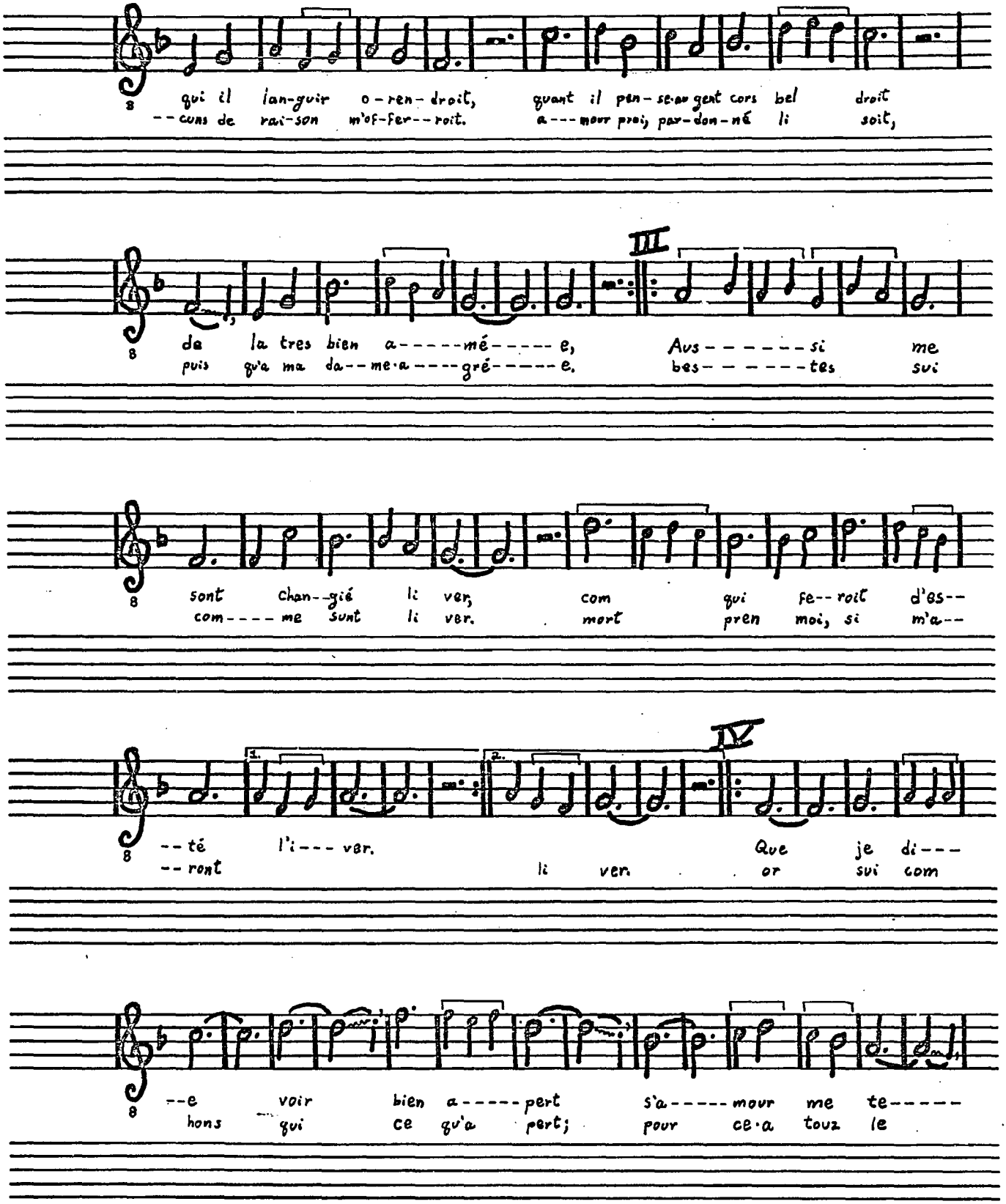
folio 28bis ro



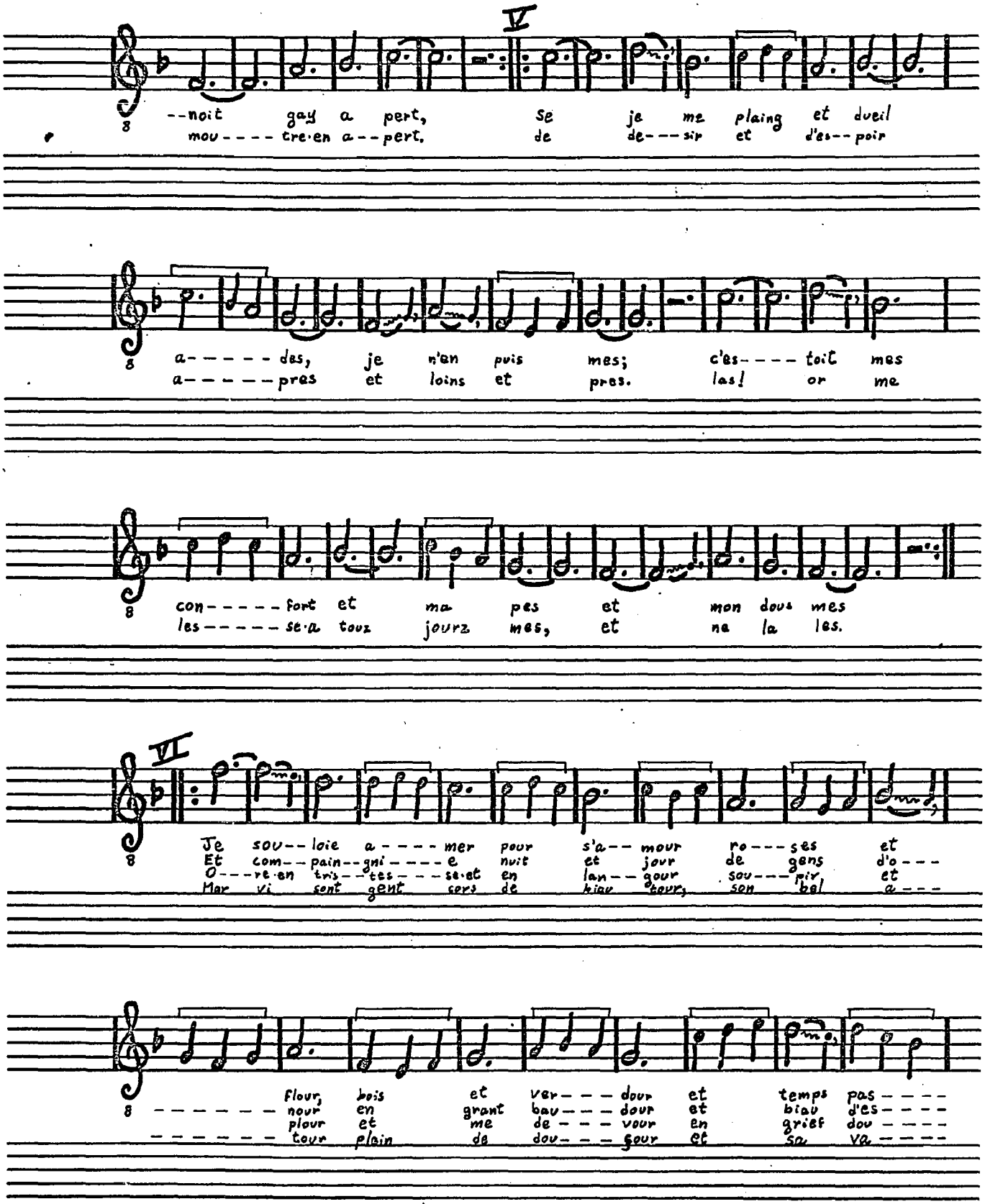
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



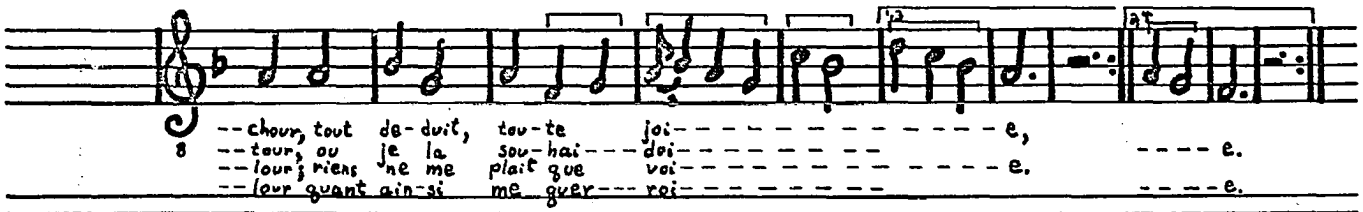
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

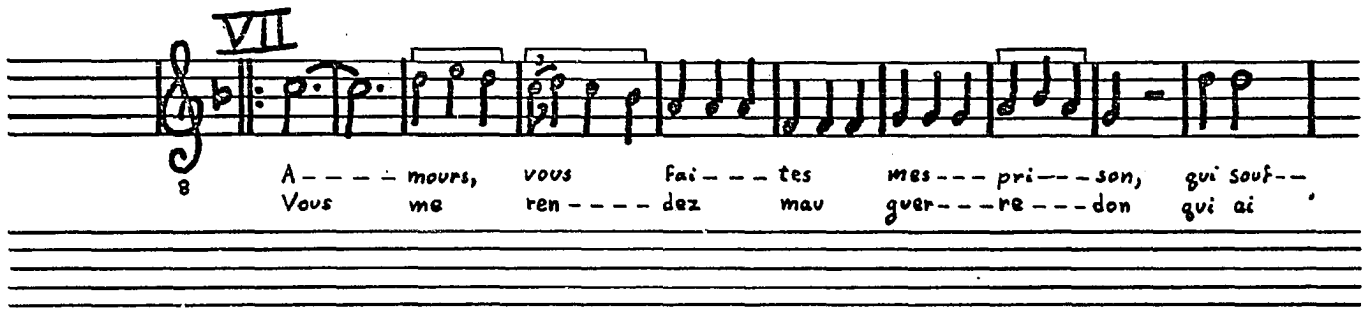


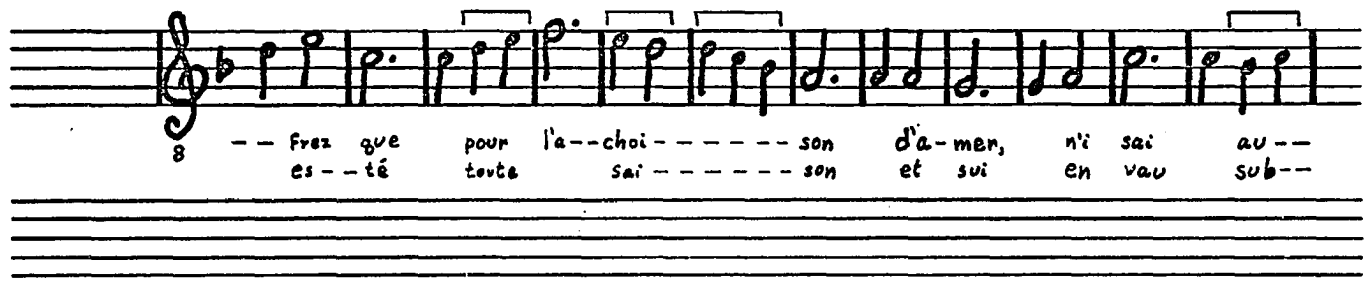
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

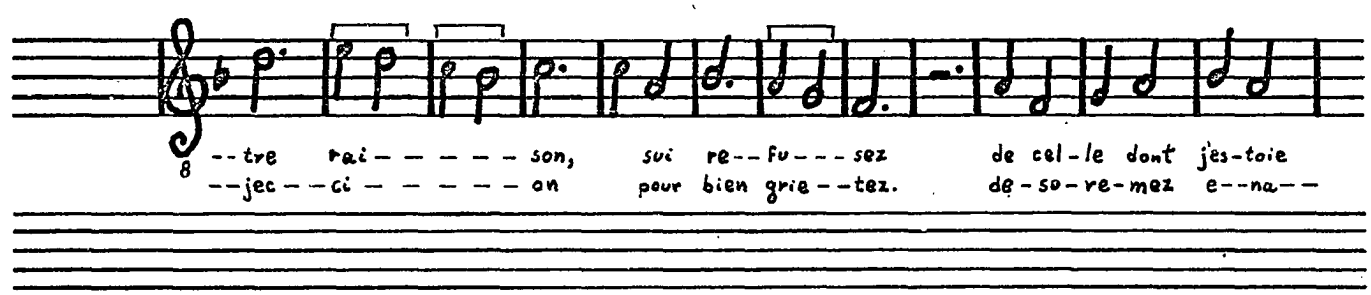


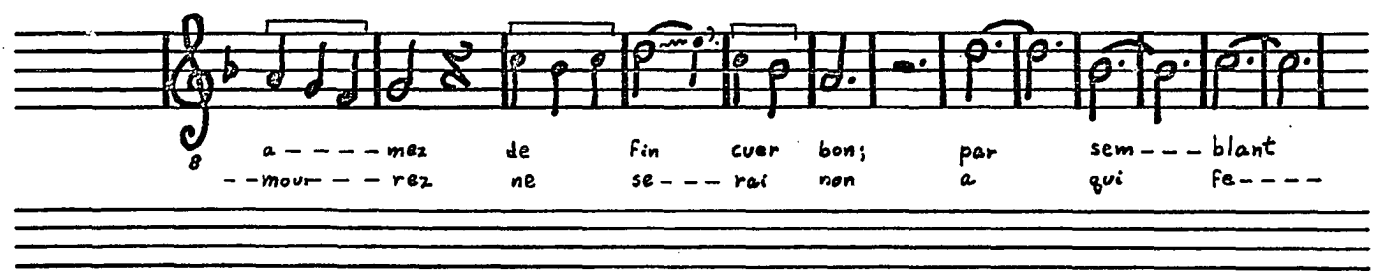
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



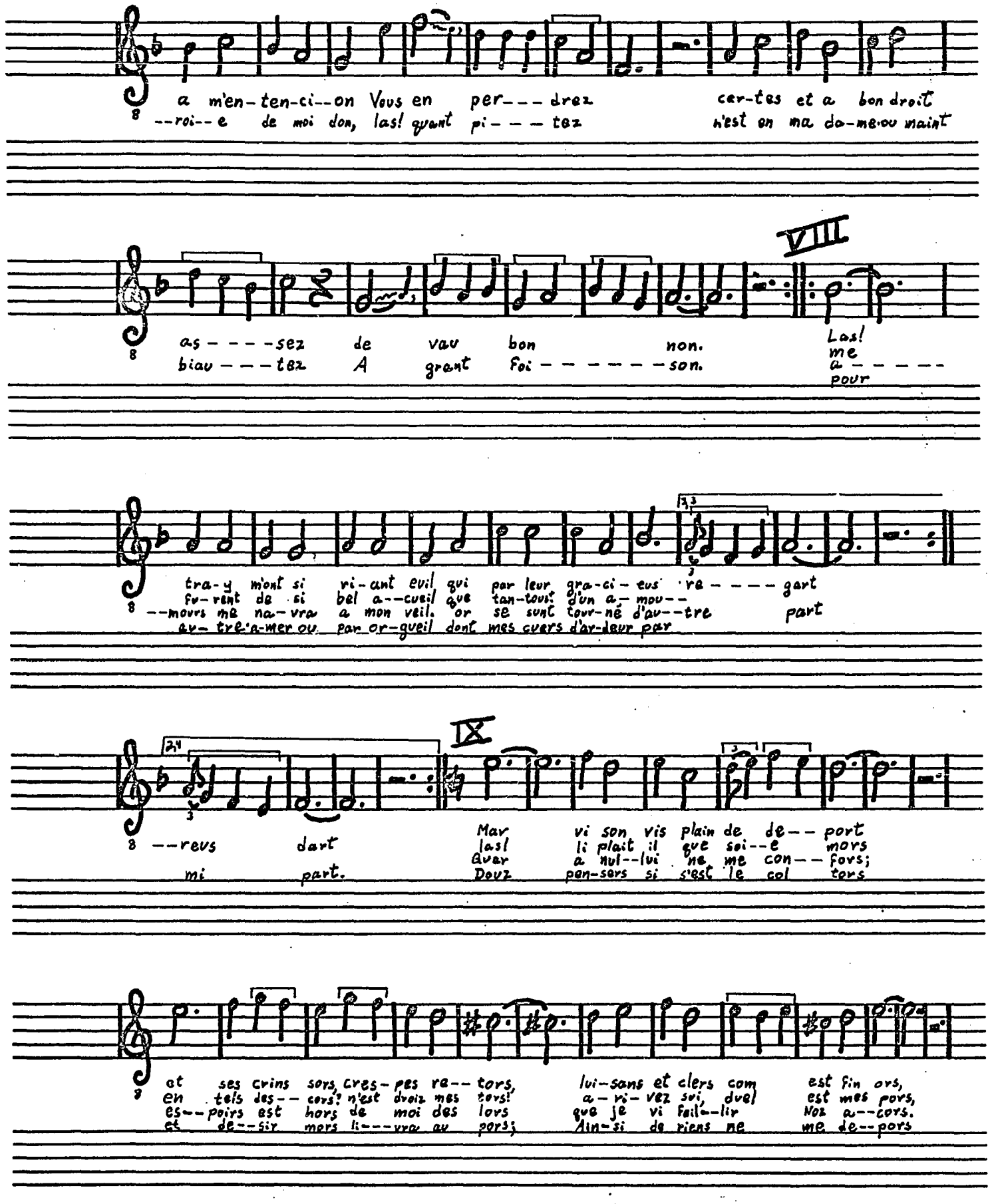




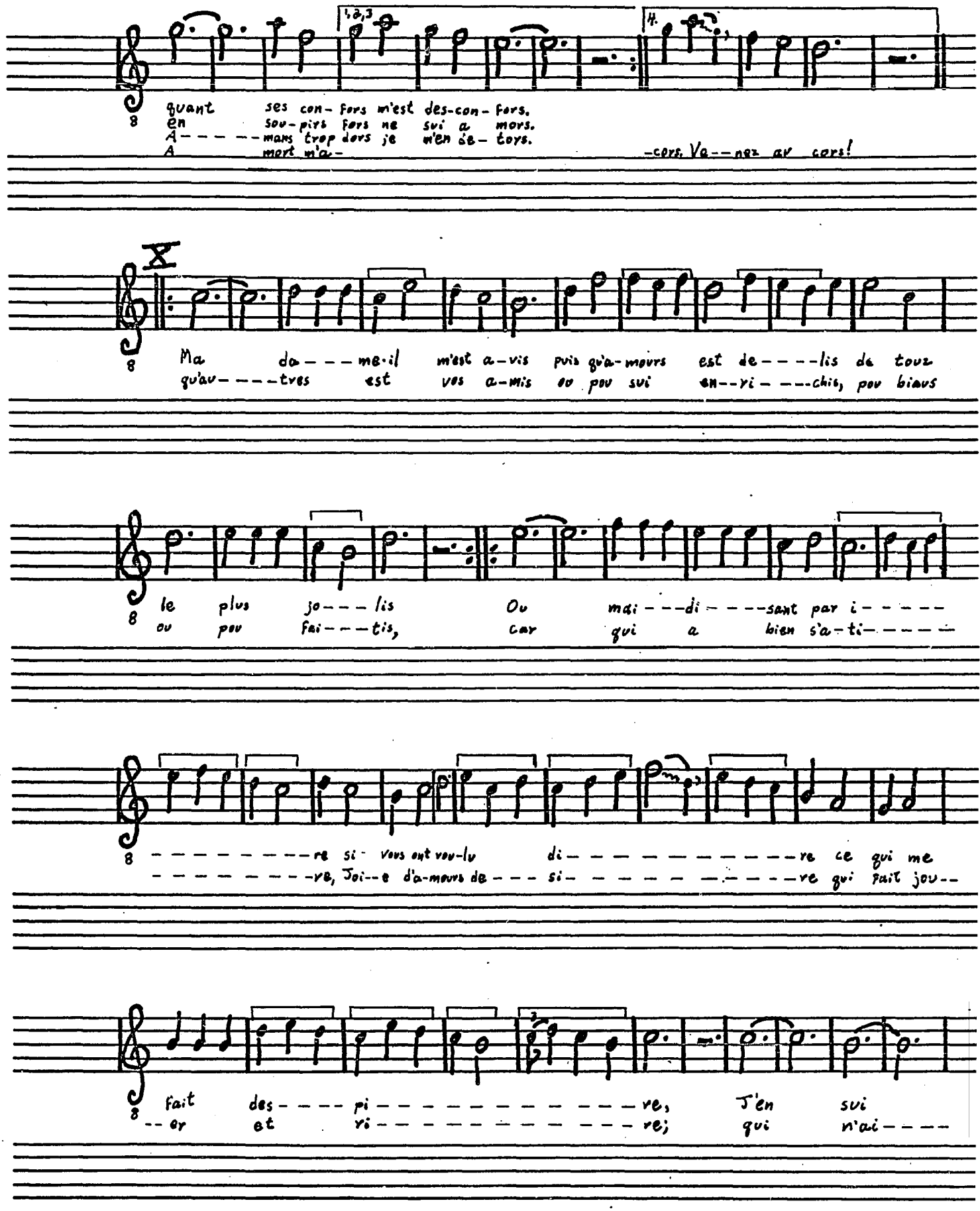




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

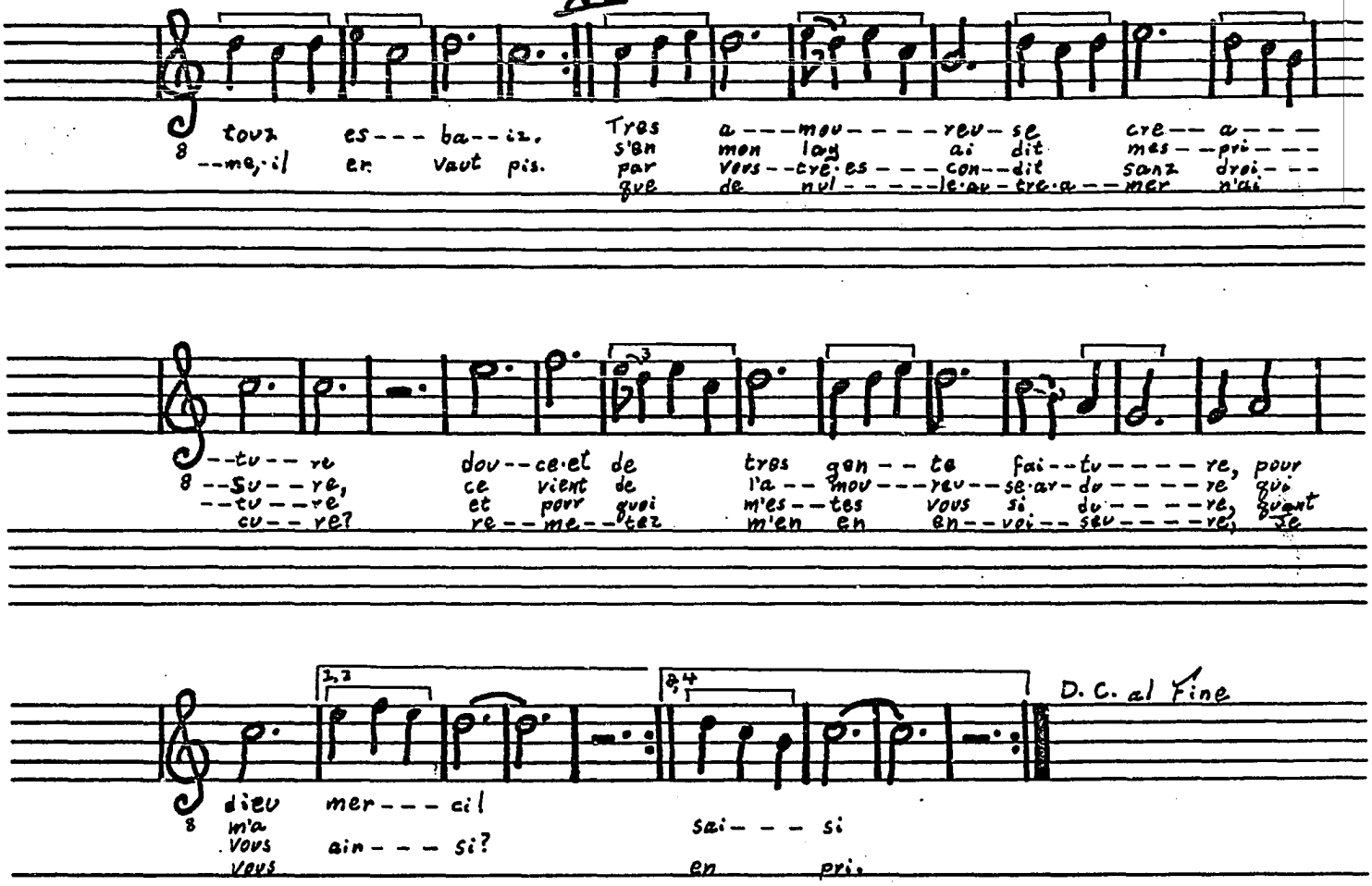


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

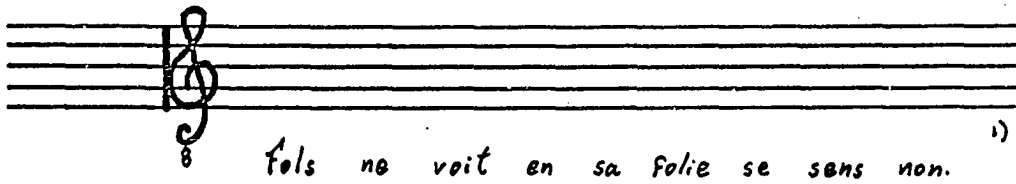
XI



D. C. al Fine

FOLS NE VOIT

folio 28ter ro



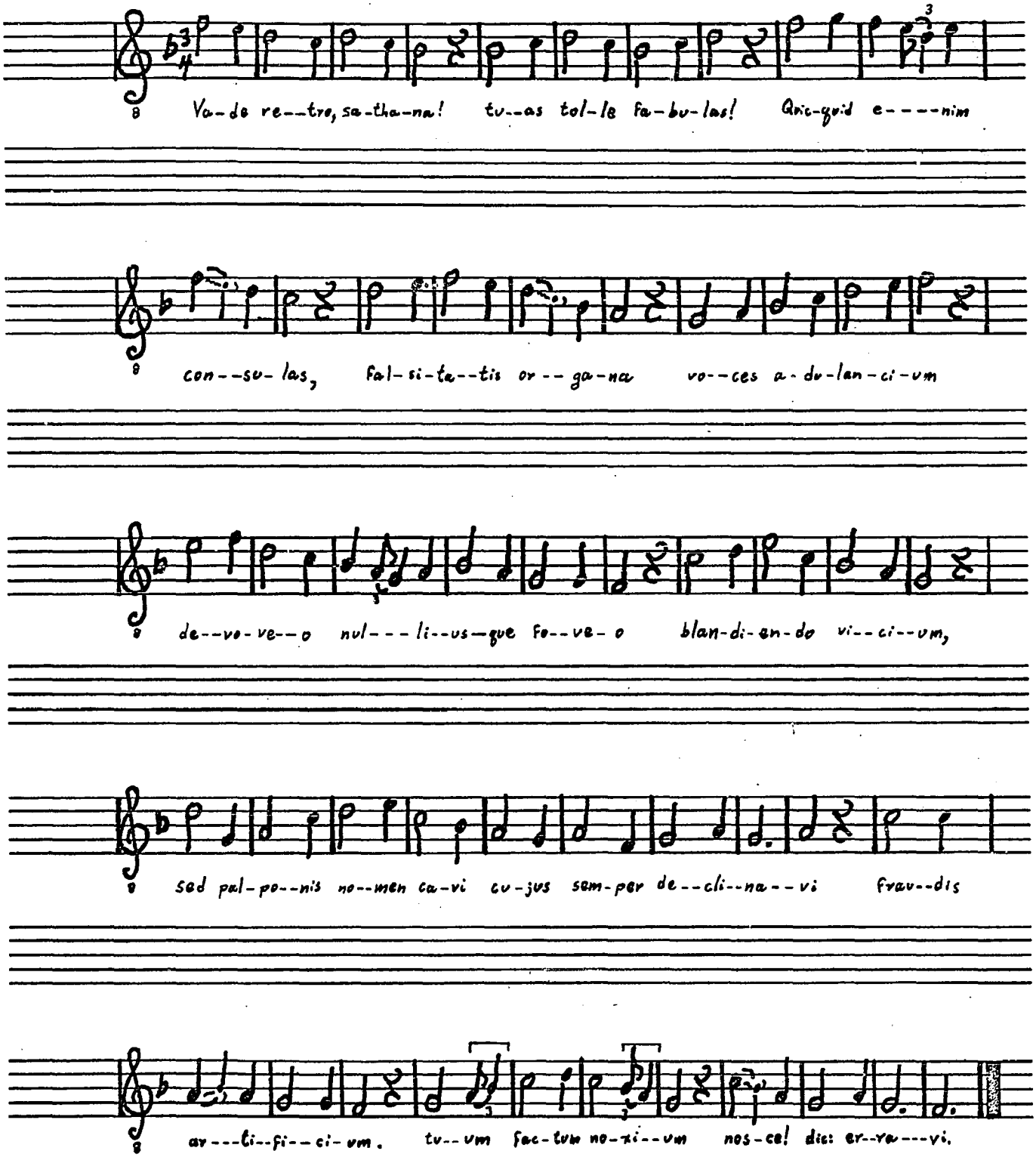
1)

1) The MS has the staff but lacks notation.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

VADE RETRO, SATHANA!

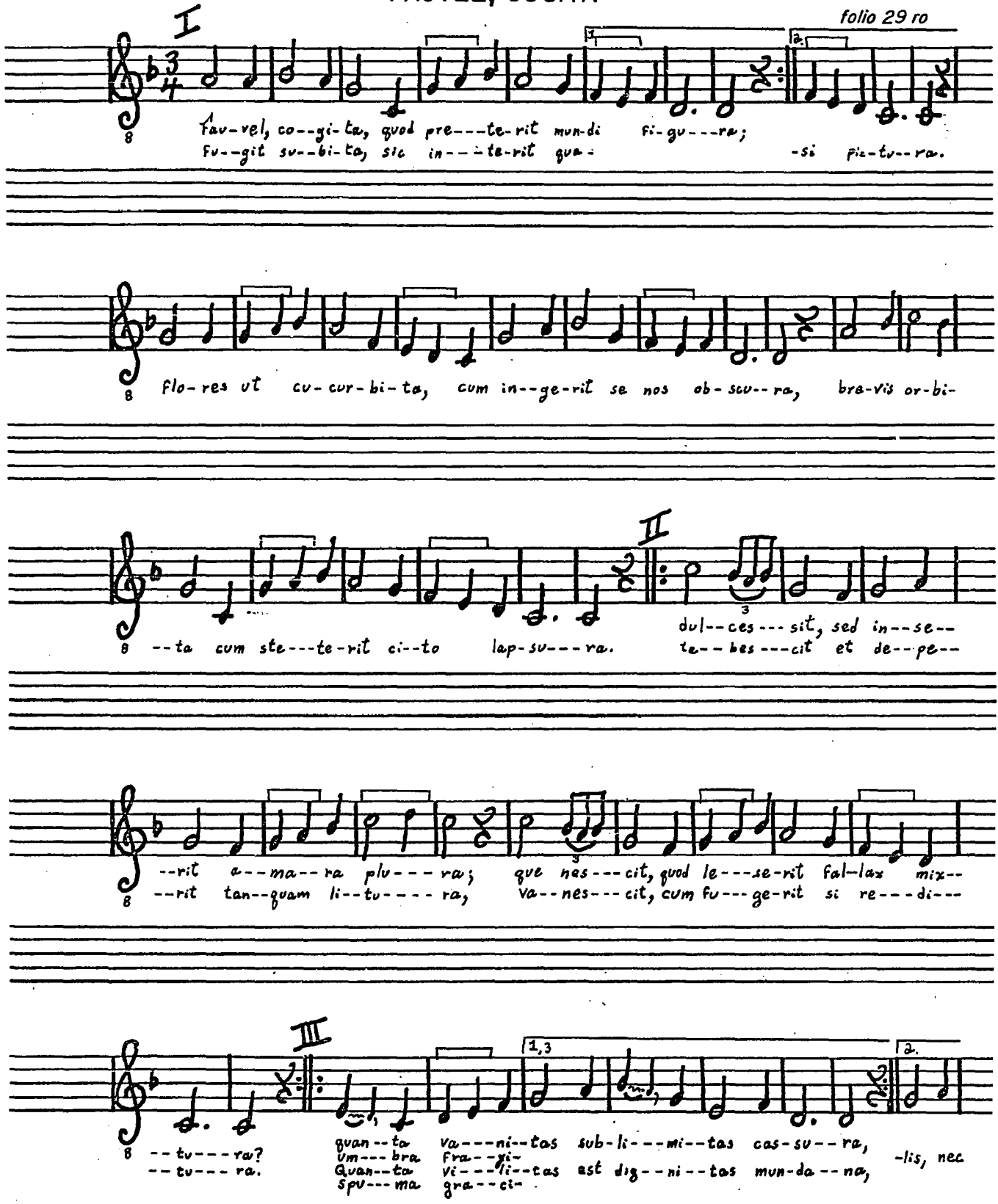
folio 29 ro



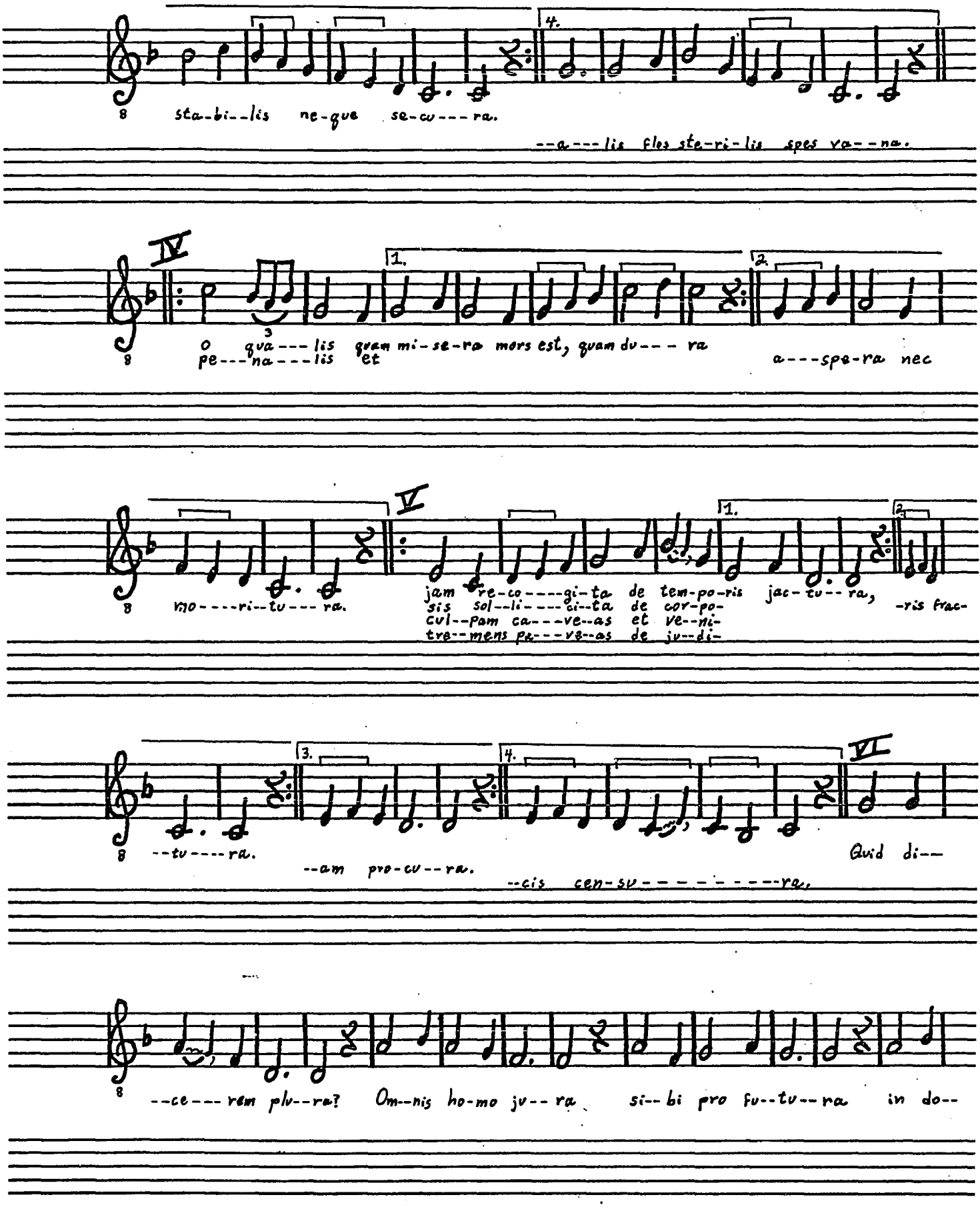
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

FAUVEL, COGITA

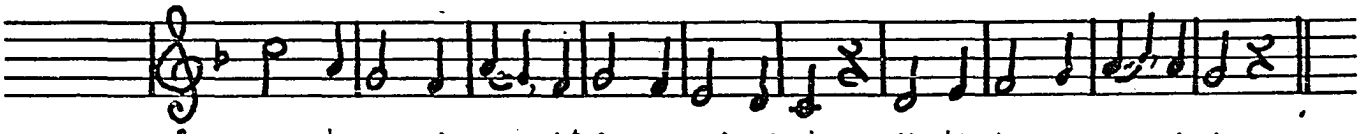
folio 29 ro



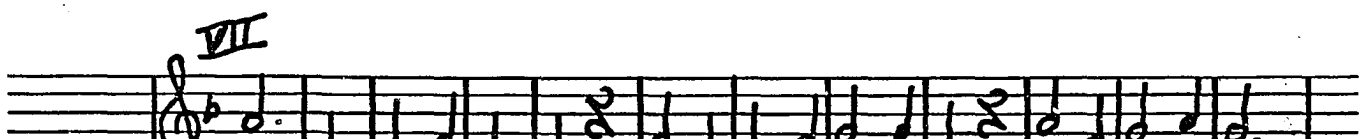
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

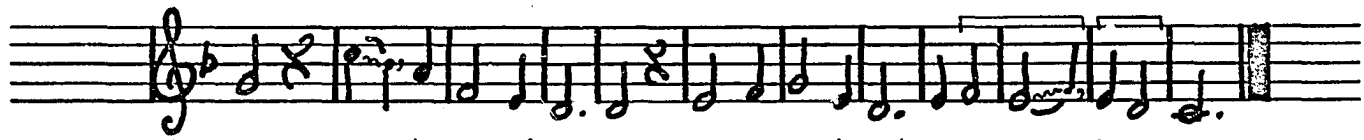


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



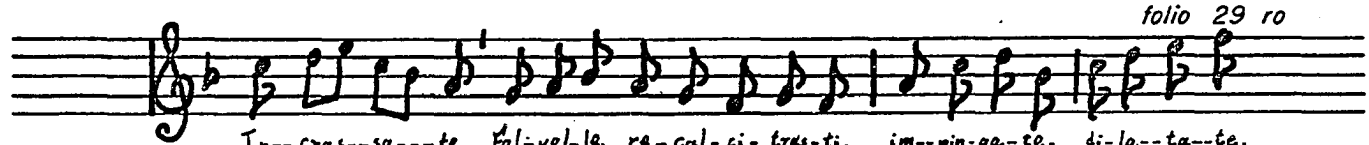
VII

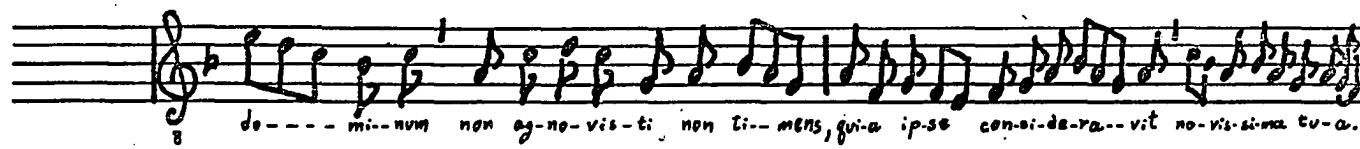




INCRASSATE FALVELLE

folio 29 ro

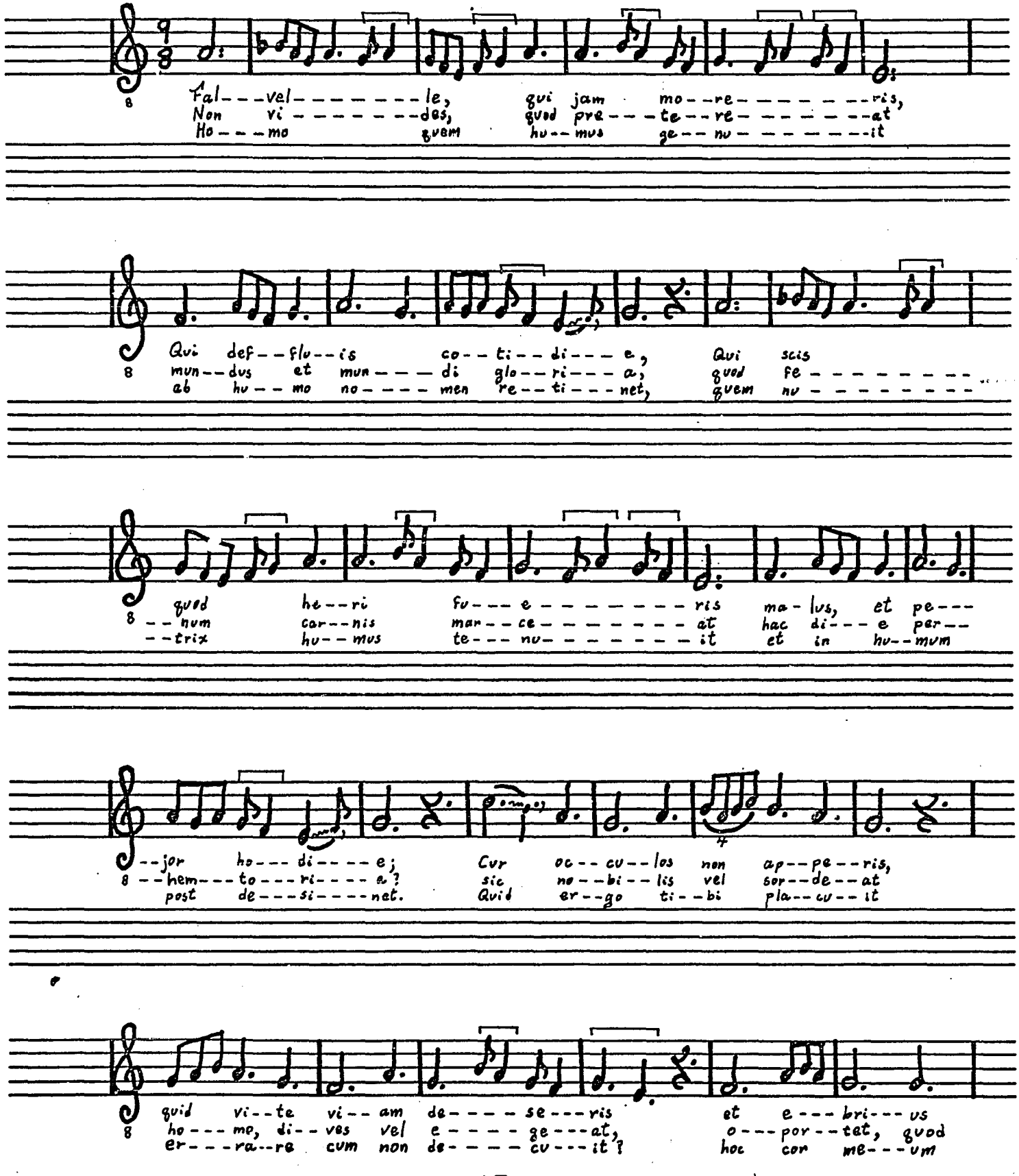




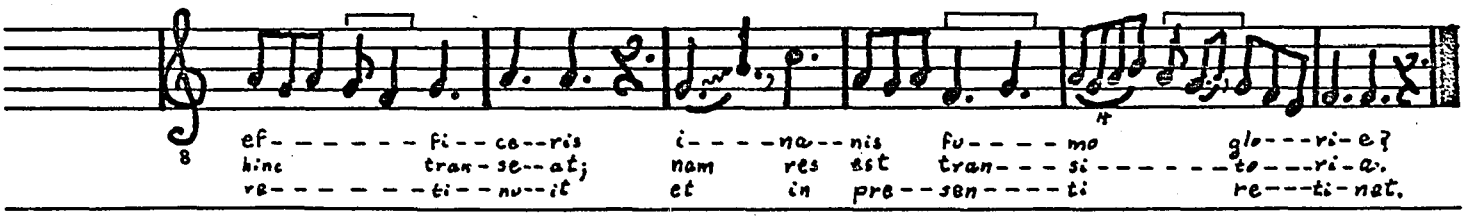
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

FALVELLE, QUI JAM MORERIS

folio 29 vo

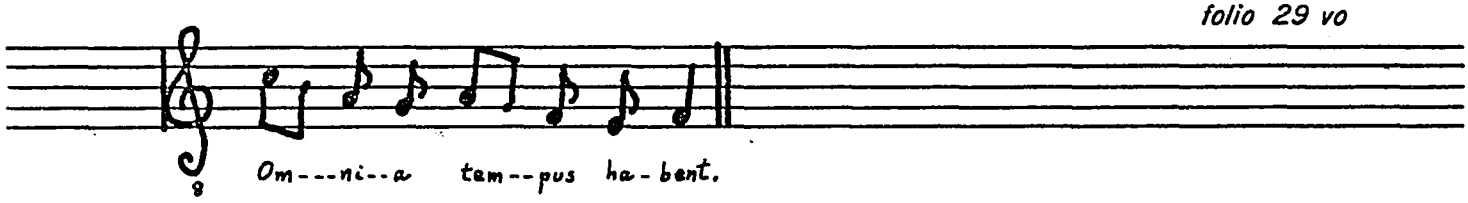


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



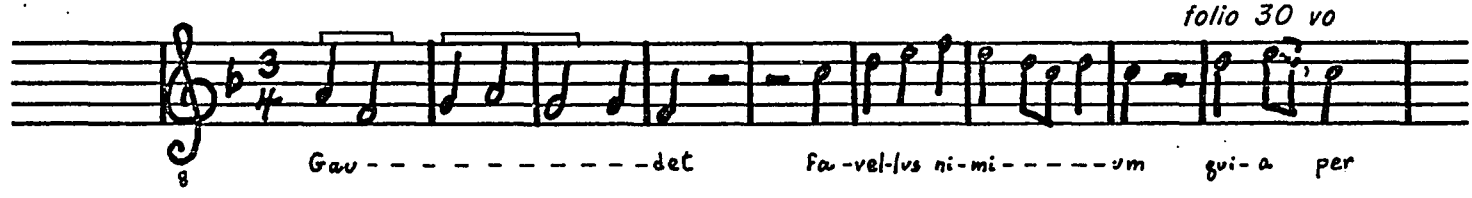
OMNIA TEMPUS HABENT

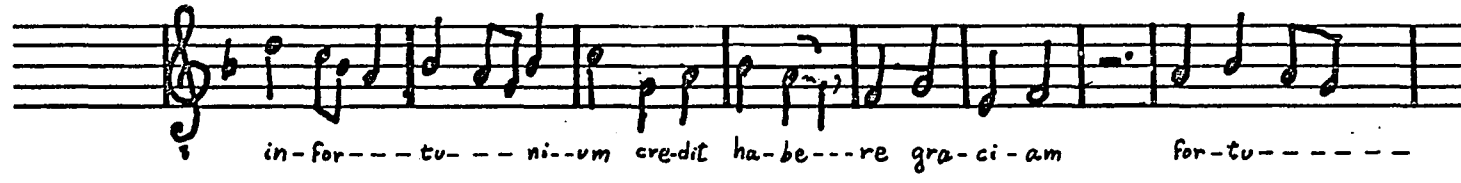
folio 29 vo



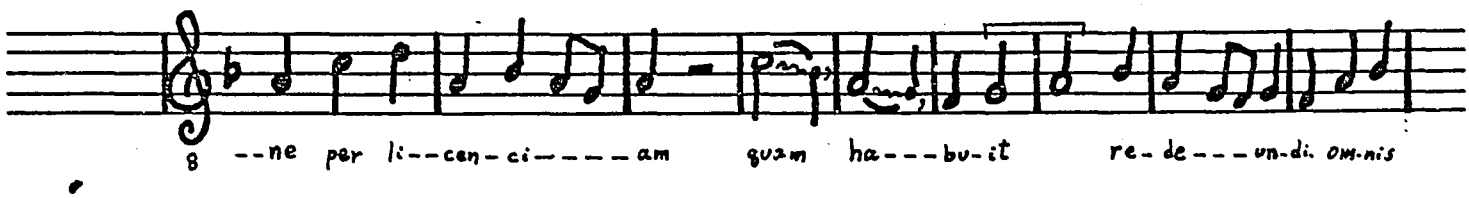
GAUDET FAVELLUS

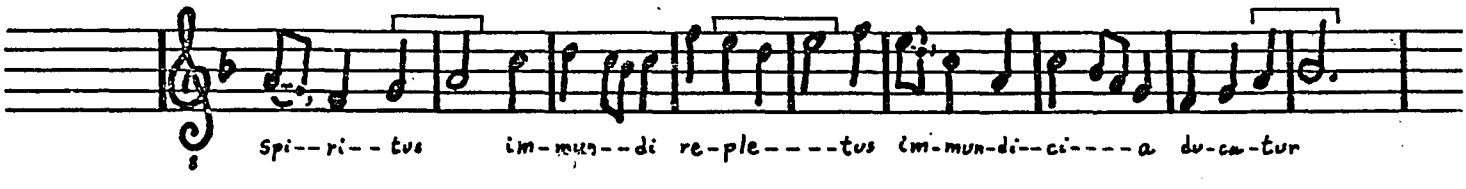
folio 30 vo

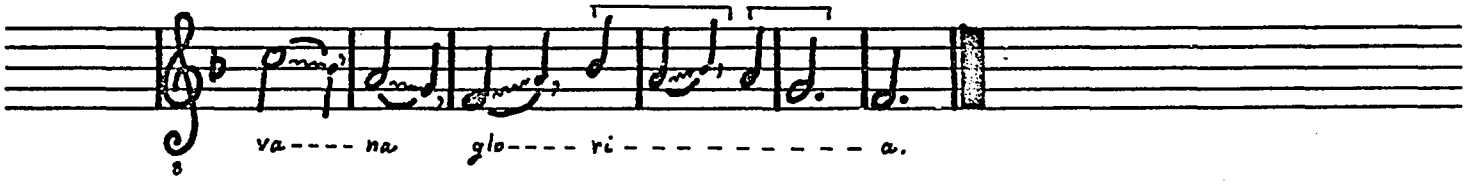




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

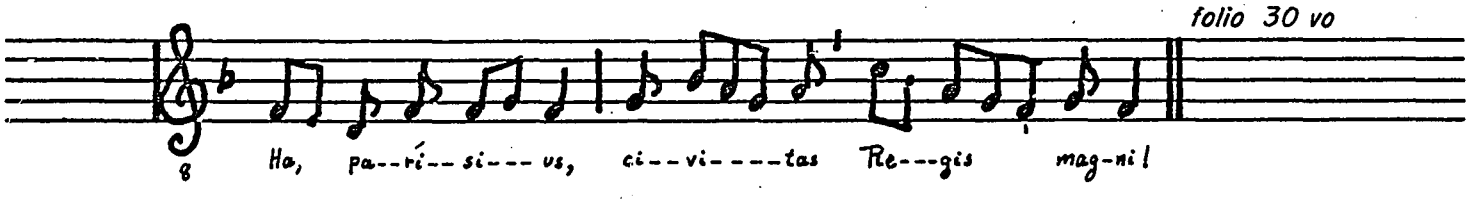






HA, PARISIUS

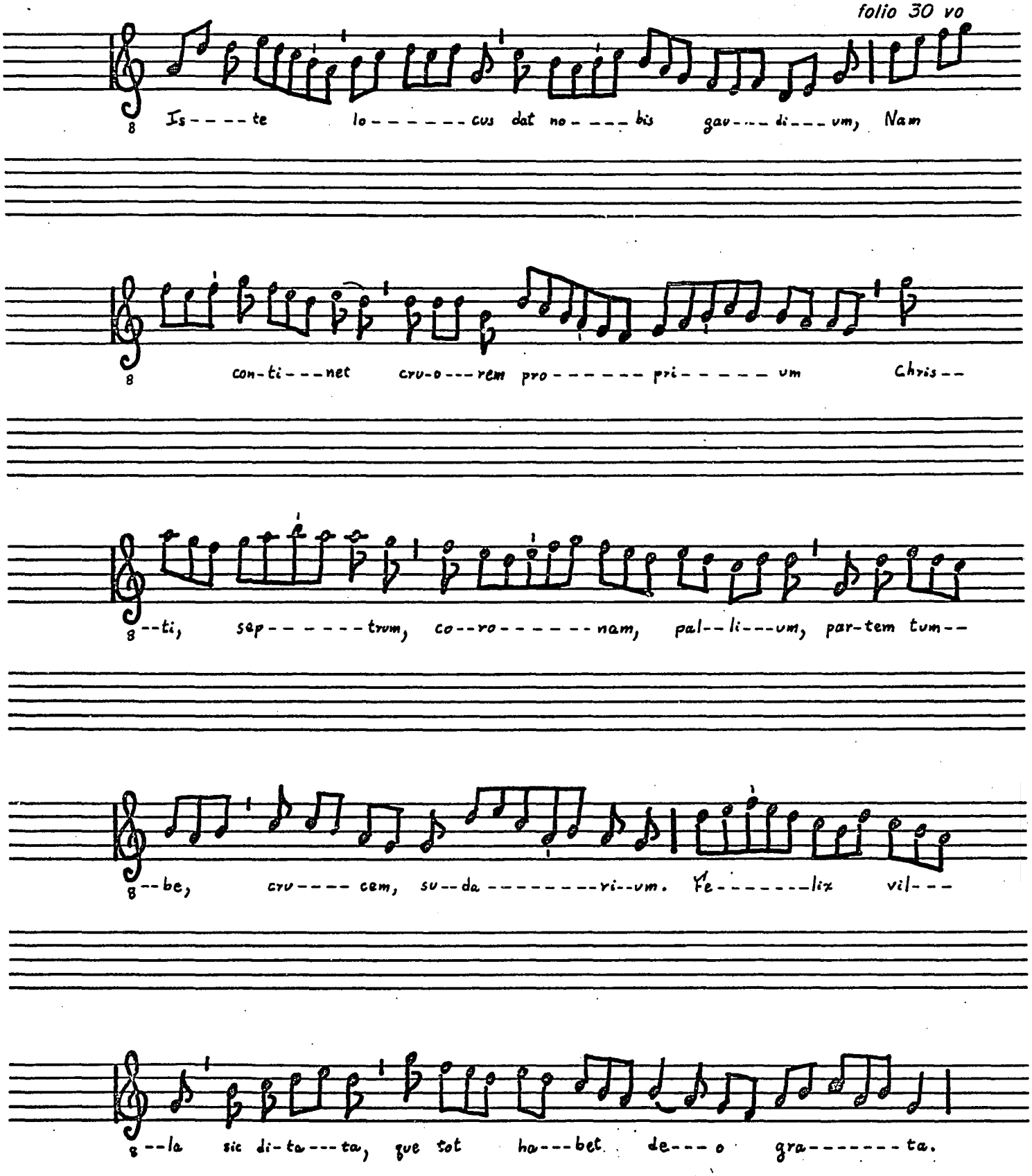
folio 30 vo



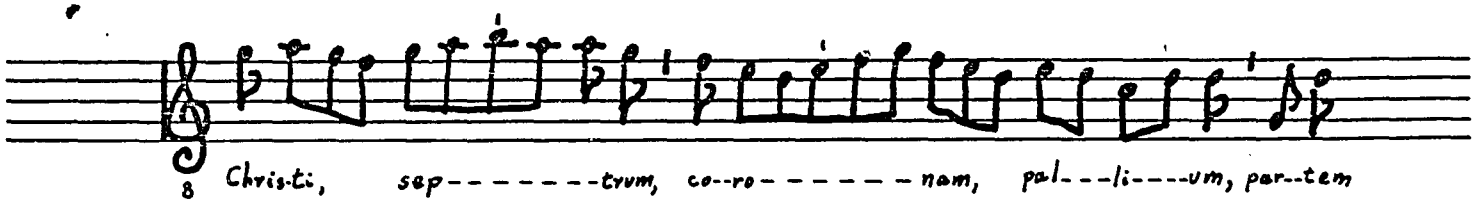
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

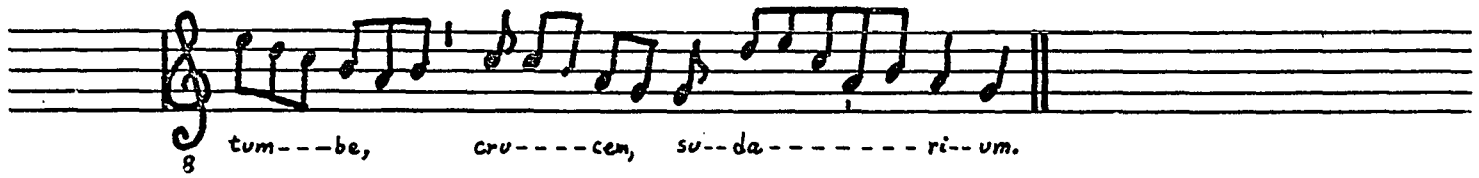
ISTE LOCUS

folio 30 vo



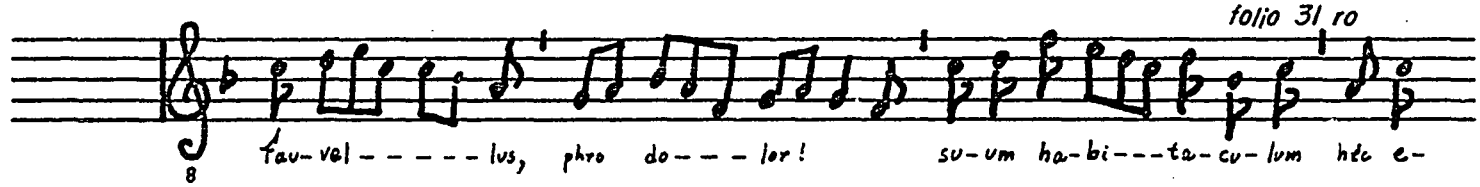
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

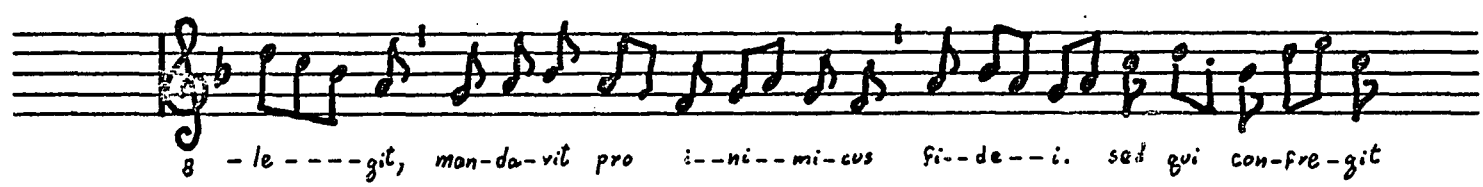


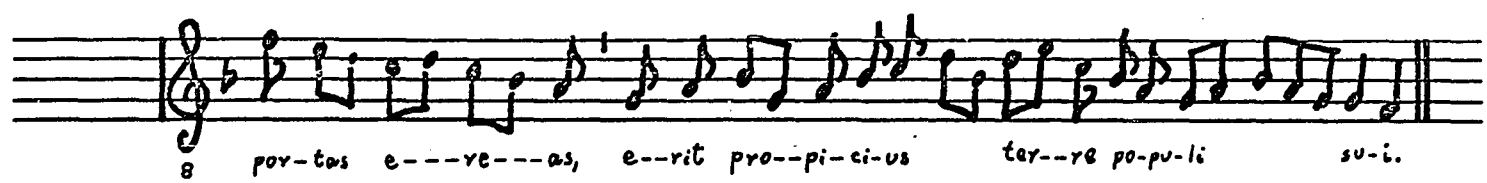


FAUVELLUS, PHRO DOLOR!

folio 31 ro



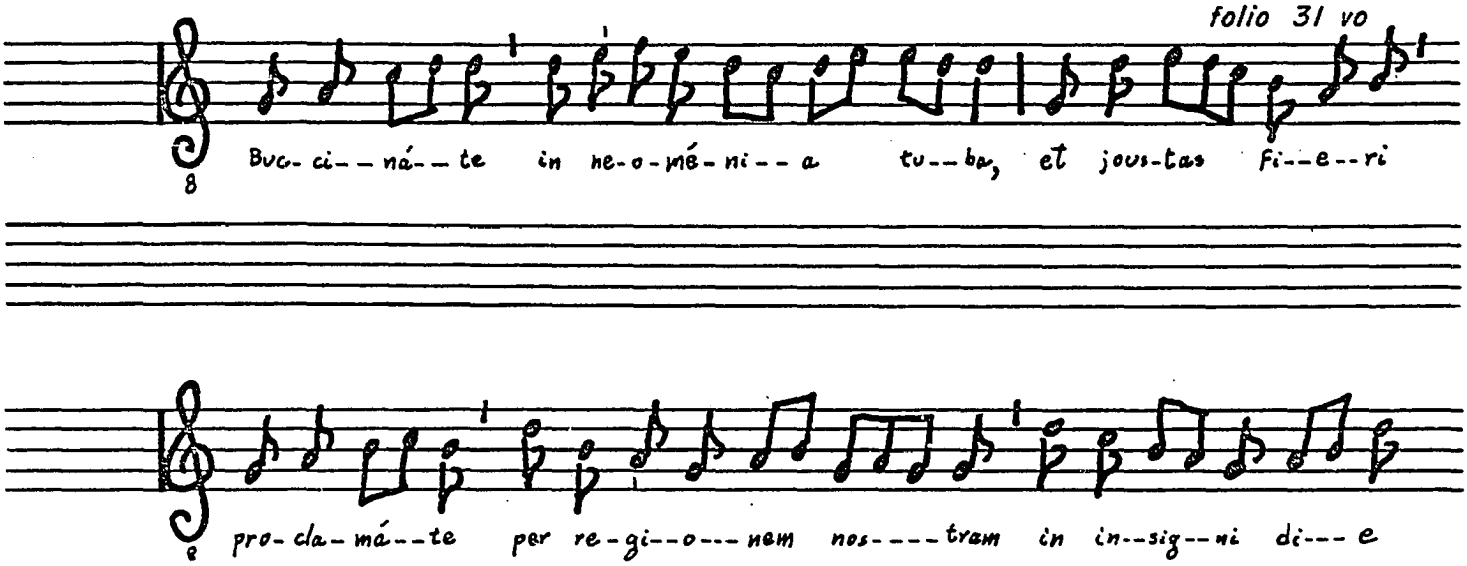




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

BUCCINATE IN NEOMENIA TUBA

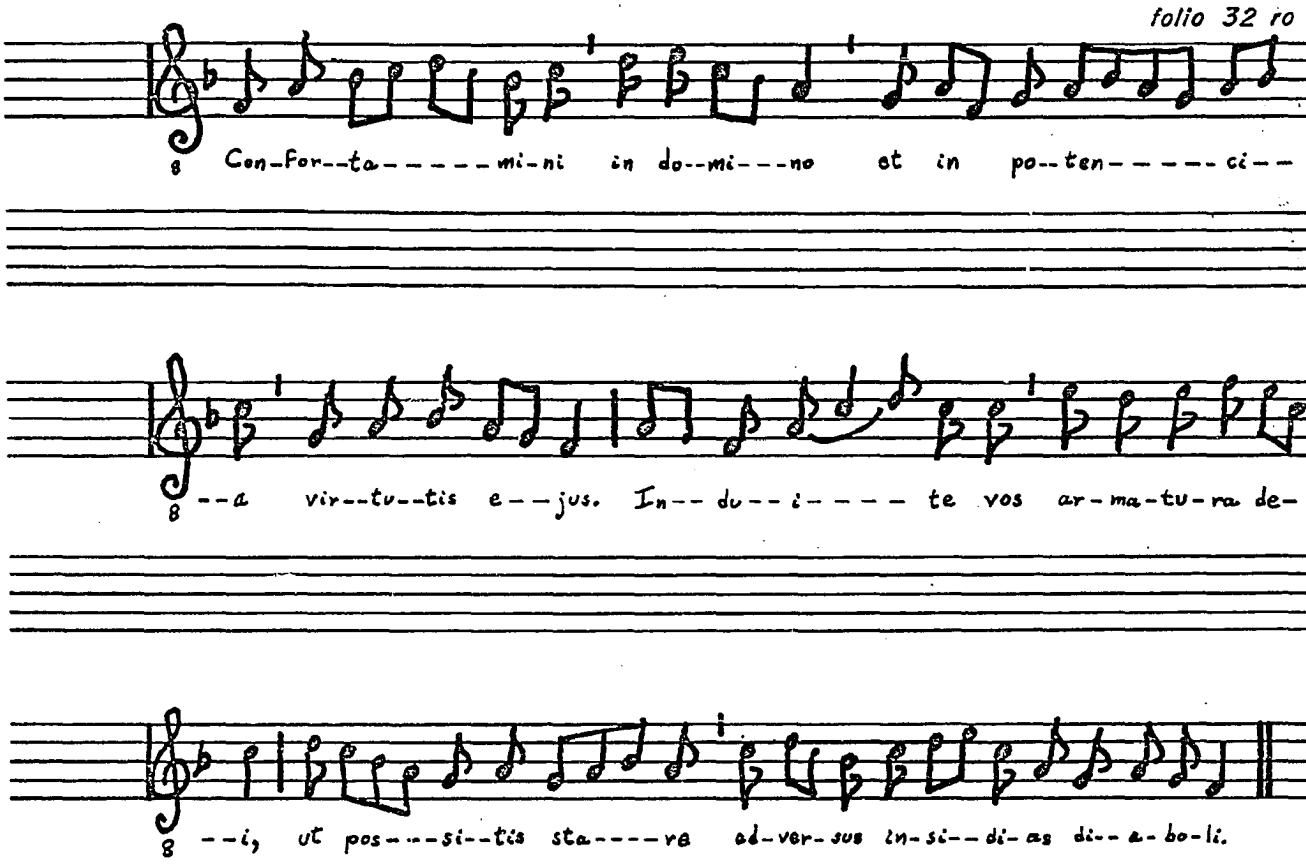
folio 31 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CONFORTAMINI IN DOMINO

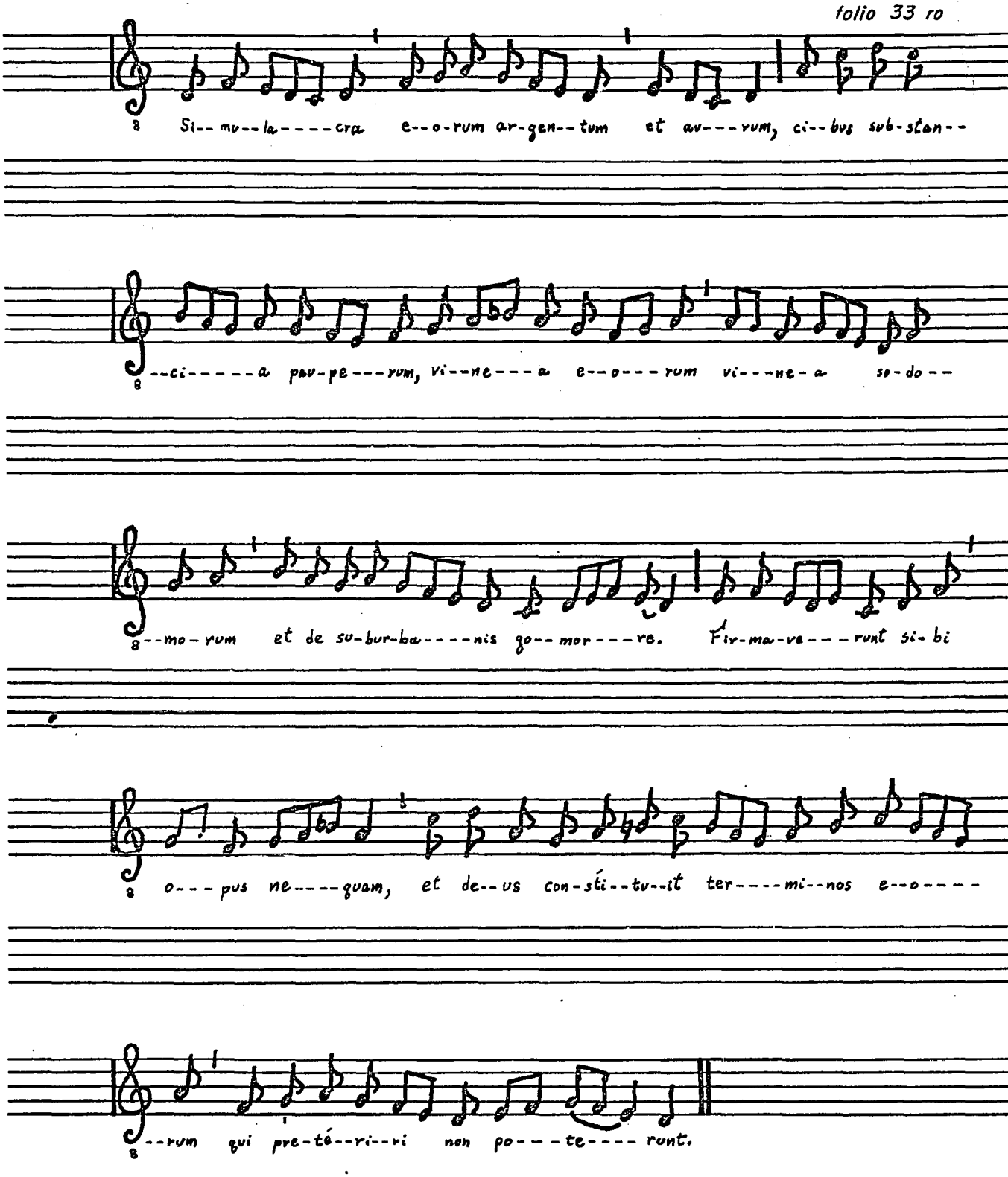
folio 32 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

SIMULACRA EORUM

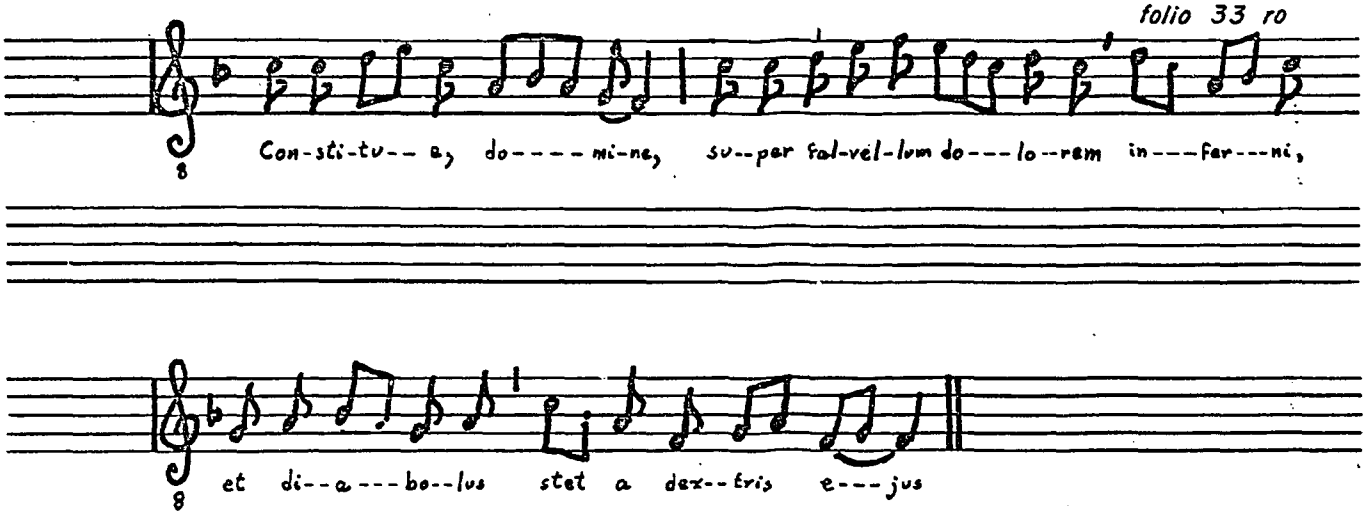
folio 33 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

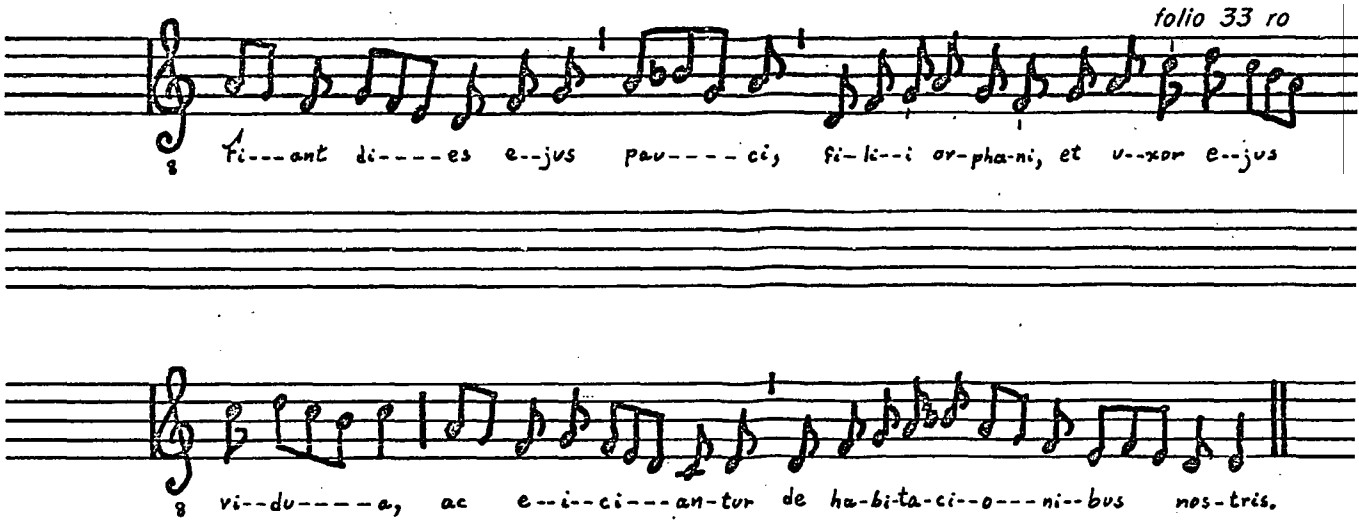
CONSTITUE, DOMINE

folio 33 ro



FIANT DIES

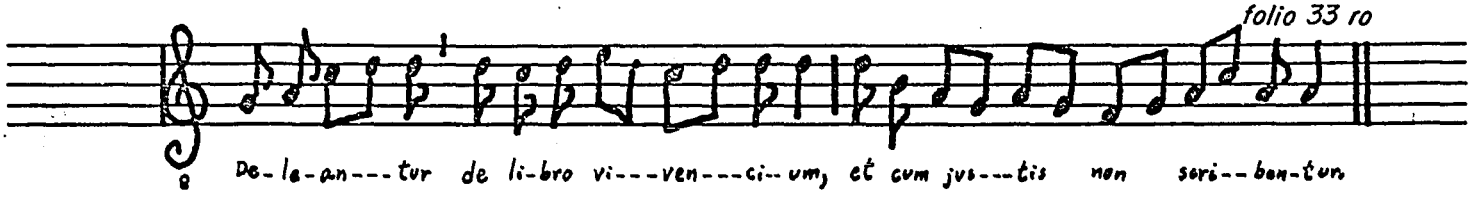
folio 33 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

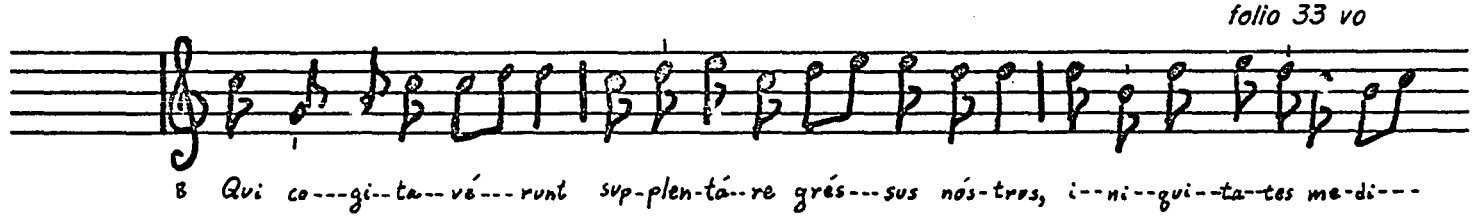
DELEANTUR DE LIBRO

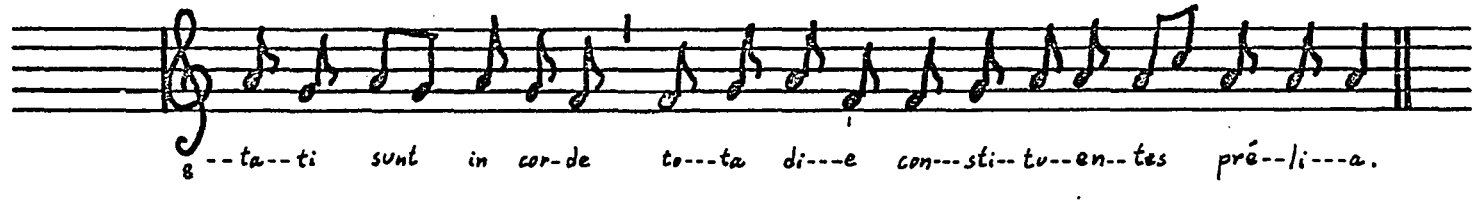
folio 33 ro



QUI COGITAVERUNT

folio 33 vo

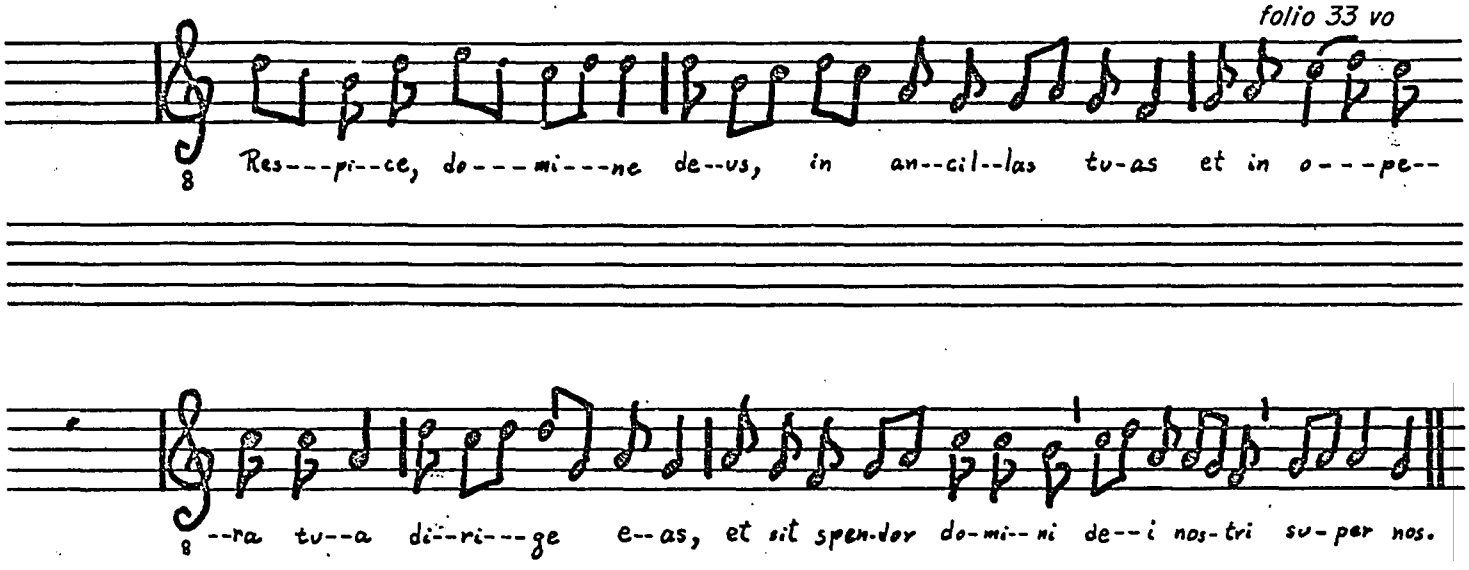




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

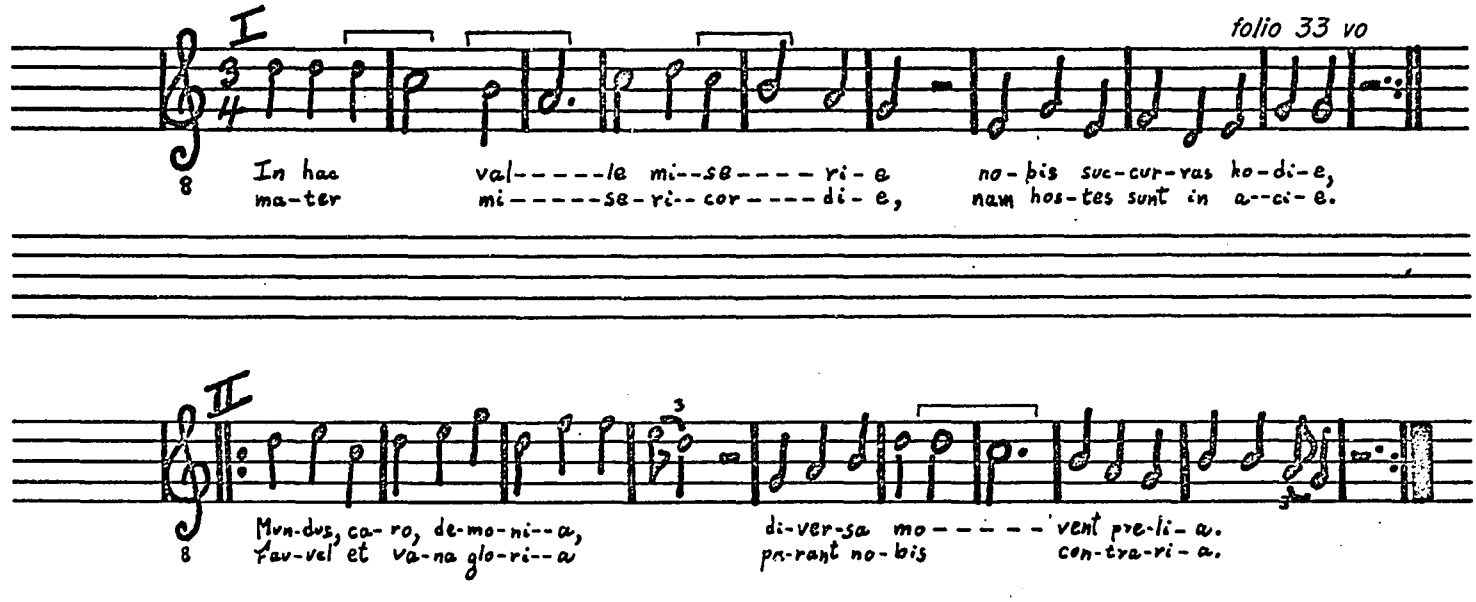
RESPICE, DOMINE DEUS

folio 33 vo



IN HAC VALLE MISERIE

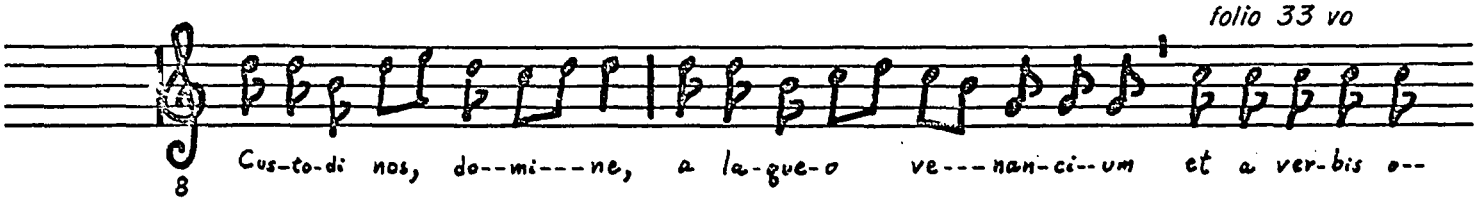
folio 33 vo

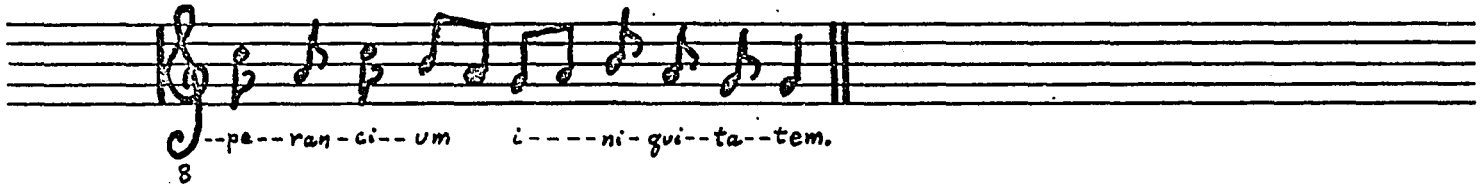


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

CUSTODI NOS, DOMINE

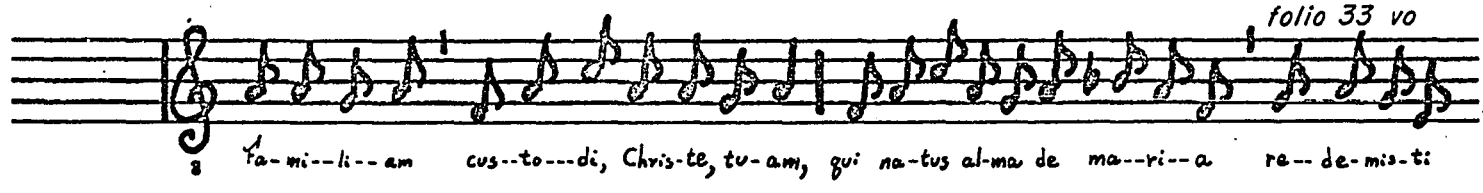
folio 33 vo

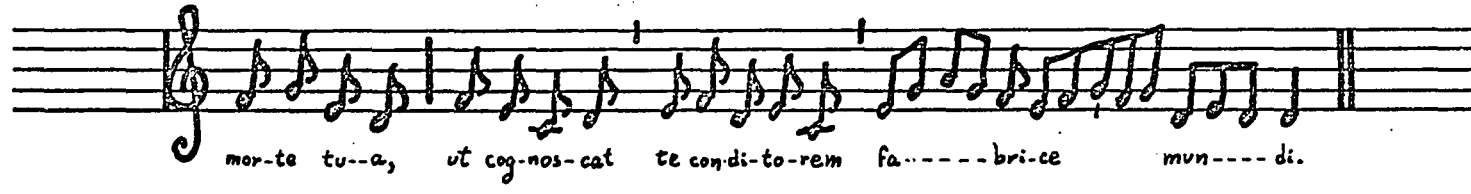




FAMILIAM CUSTODI

folio 33 vo

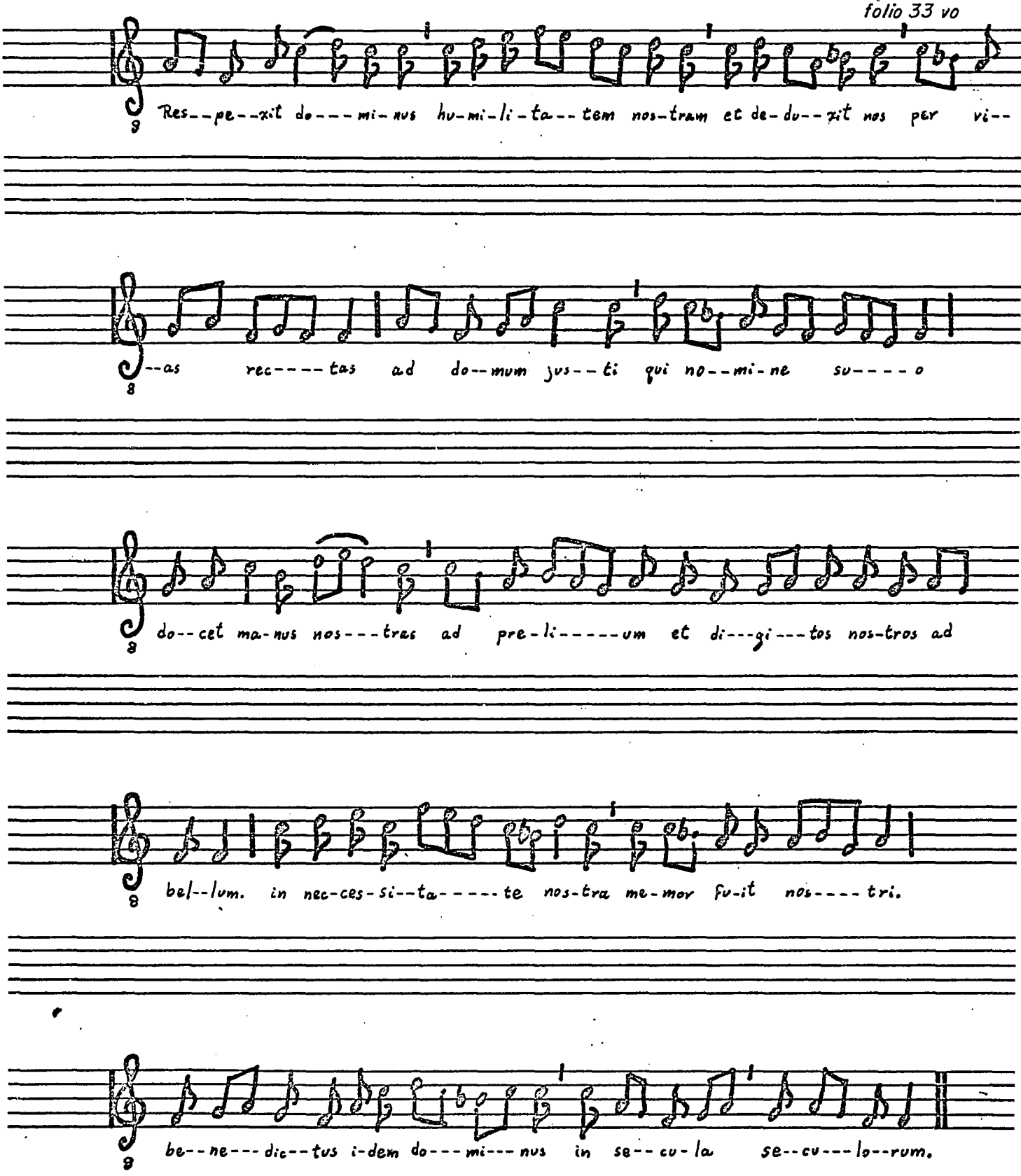




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

RESPEXIT DOMINUS

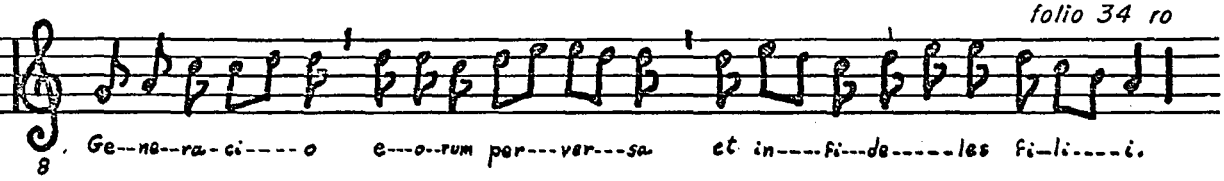
folio 33 vo

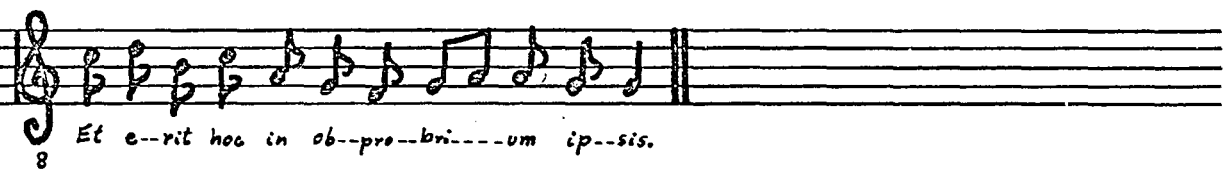


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

GENERACIO EORUM PERVERSA

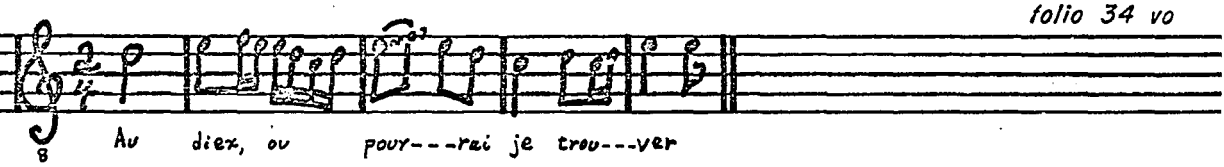
folio 34 ro



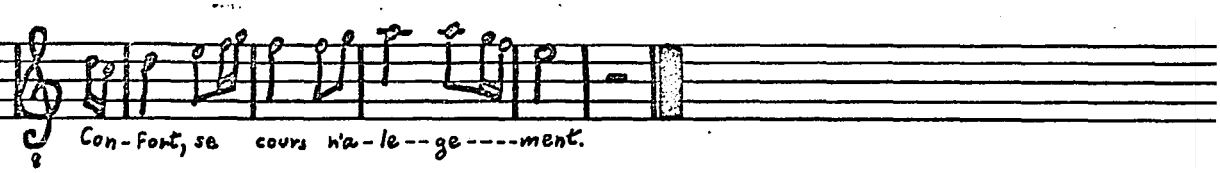


AU DIEX, OU POURRAI JE TROUVER

folio 34 vo



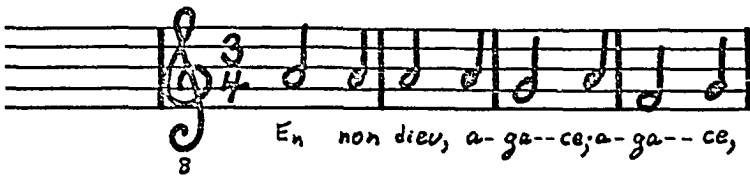
l'ame qui offri a prouver
que dieu n'a riens eu firmament
ainz dit qu'il le fist estorer
pour ses oes mettre couver.
si le tient diex mavesement
sur ce jure s'il ne li rent
qu'il le fera tel atourner
a un coq qui a non Climent
que nus ne li pourra donner



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

EN NON DIEU, AGACE

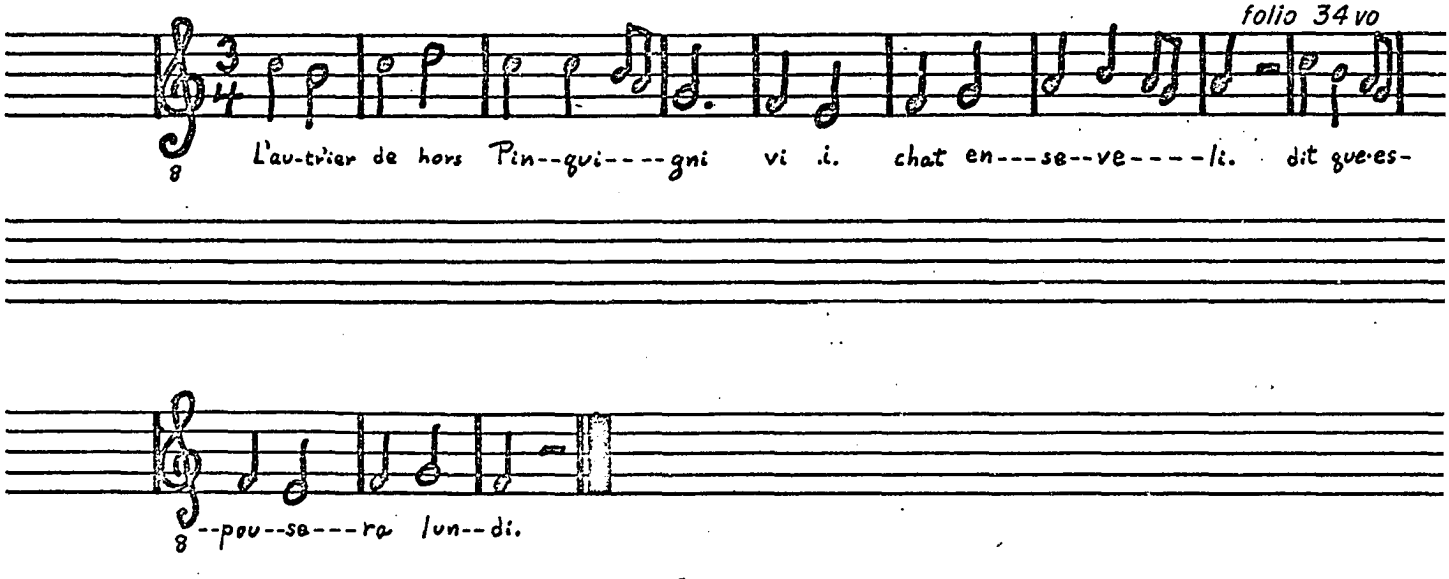
folio 34 vo



Il n'est nul qui ne vous hace
pour ce qu'uns balais coussi
quant on li dit senz foece
pour ce qu'il mit en sa nace
la granche Rumegni.
mes pour ce qu'il s'endormi
a l'issir d'vne crevace
li dist le fevre de gaigni
se n'ai .iij. cops de hache.

L'AUTRIER DE HORS PINQUIGNI

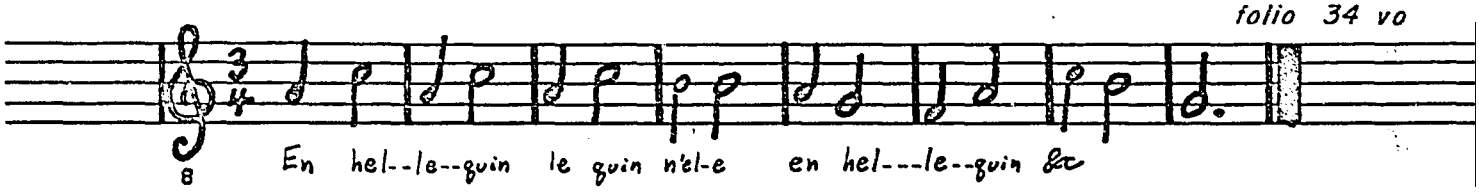
folio 34 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

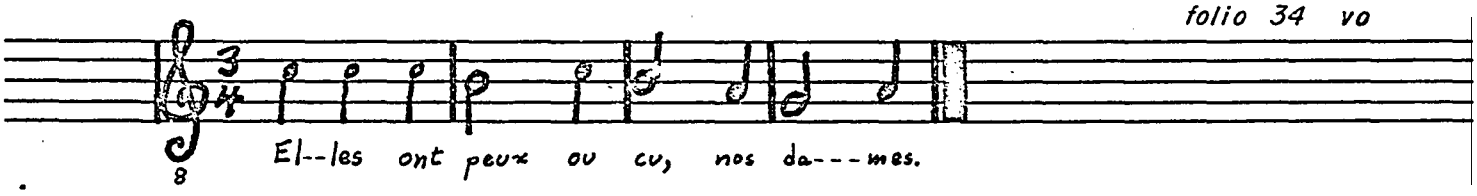
EN HELLEQUIN

folio 34 vo



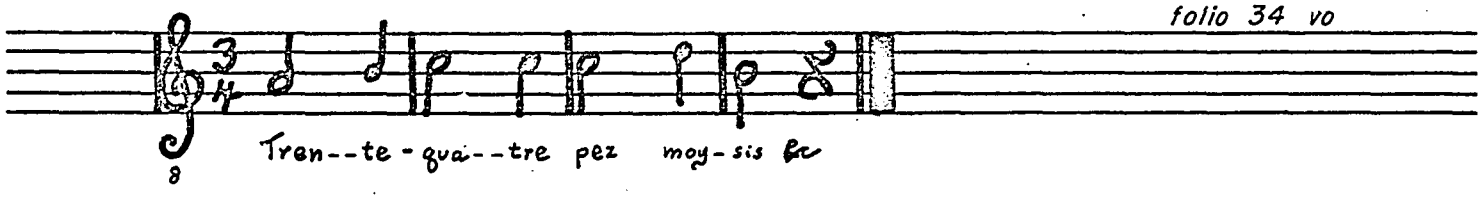
ELLES ONT PEUX

folio 34 vo



TRENTE-QUATRE PEZ

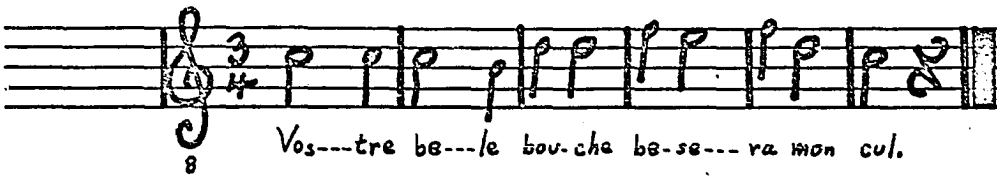
folio 34 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

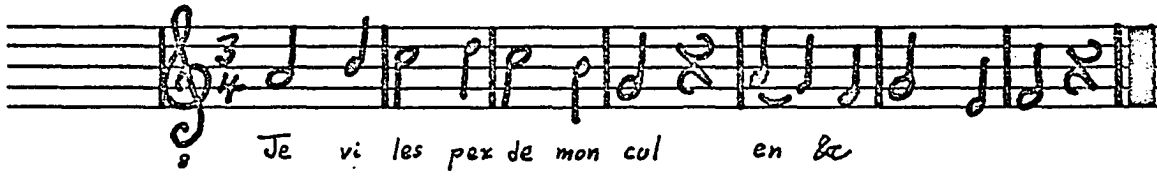
VOSTRE BELE BOUCHE

folio 34 vo



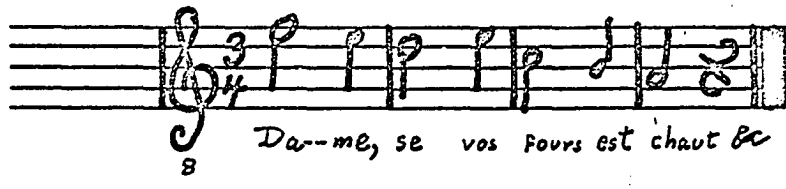
JE VI LESPEX

folio 34 vo



DAME, SE VOS FOURS

folio 34 vo

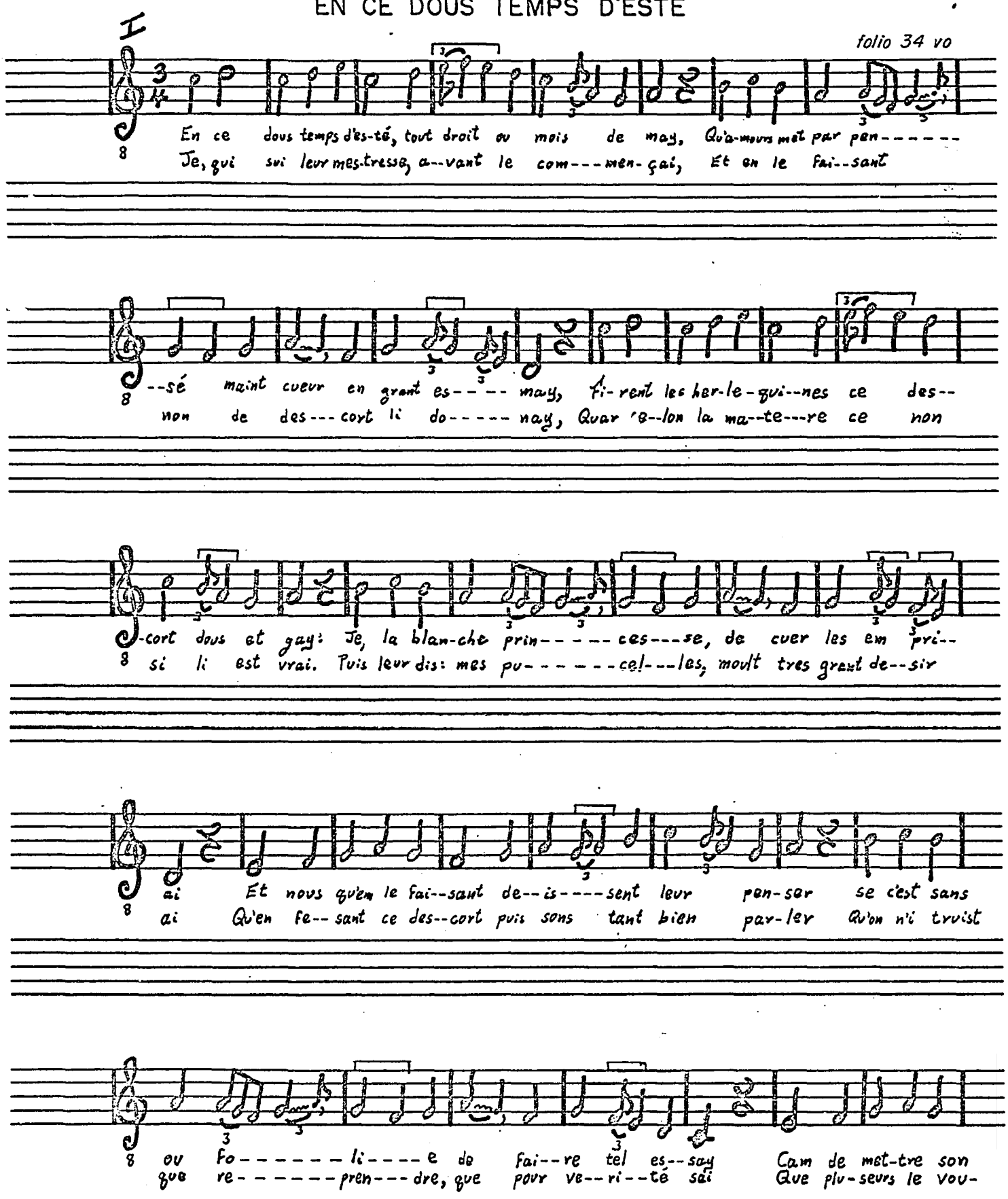


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

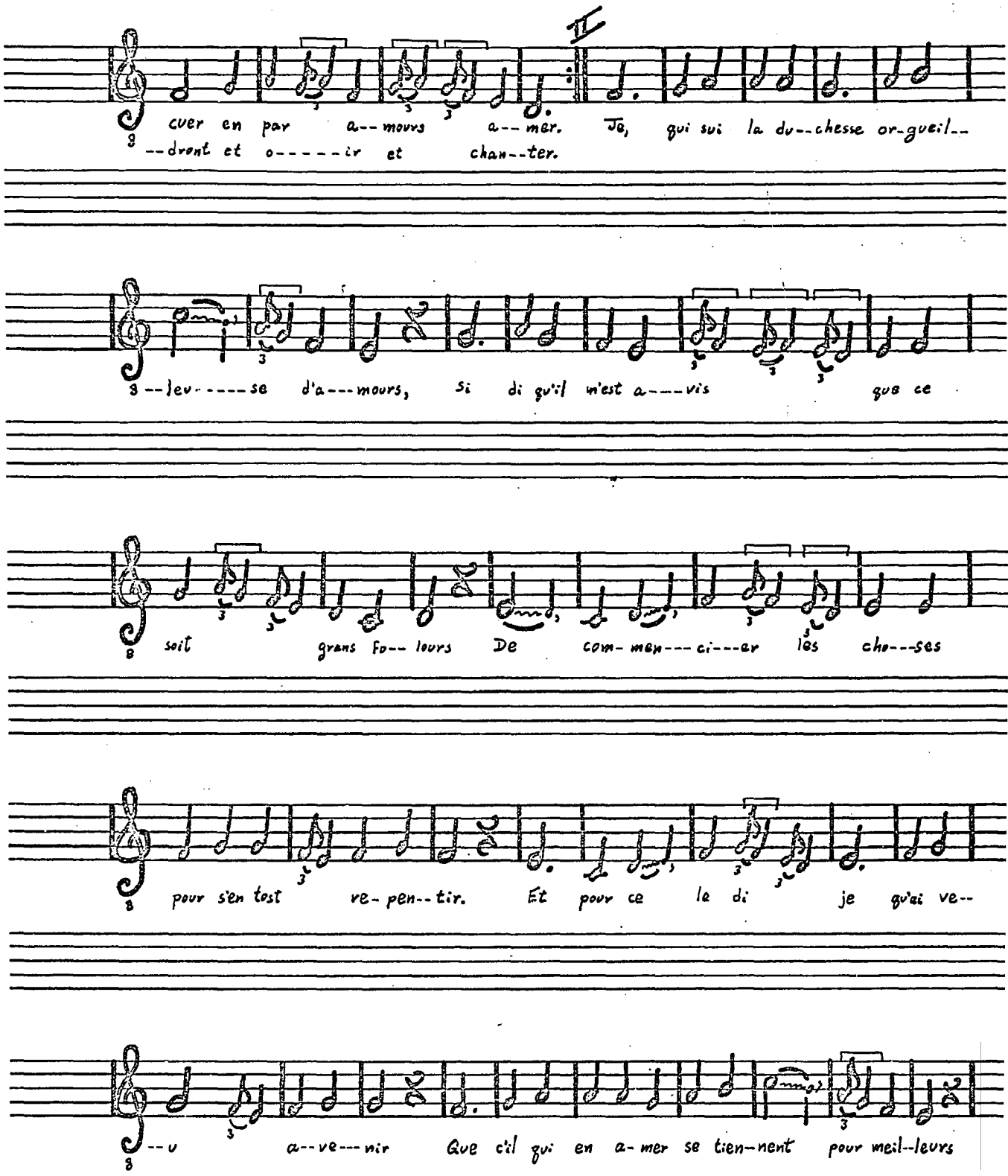
EN CE DOUS TEMPS D'ESTE

I

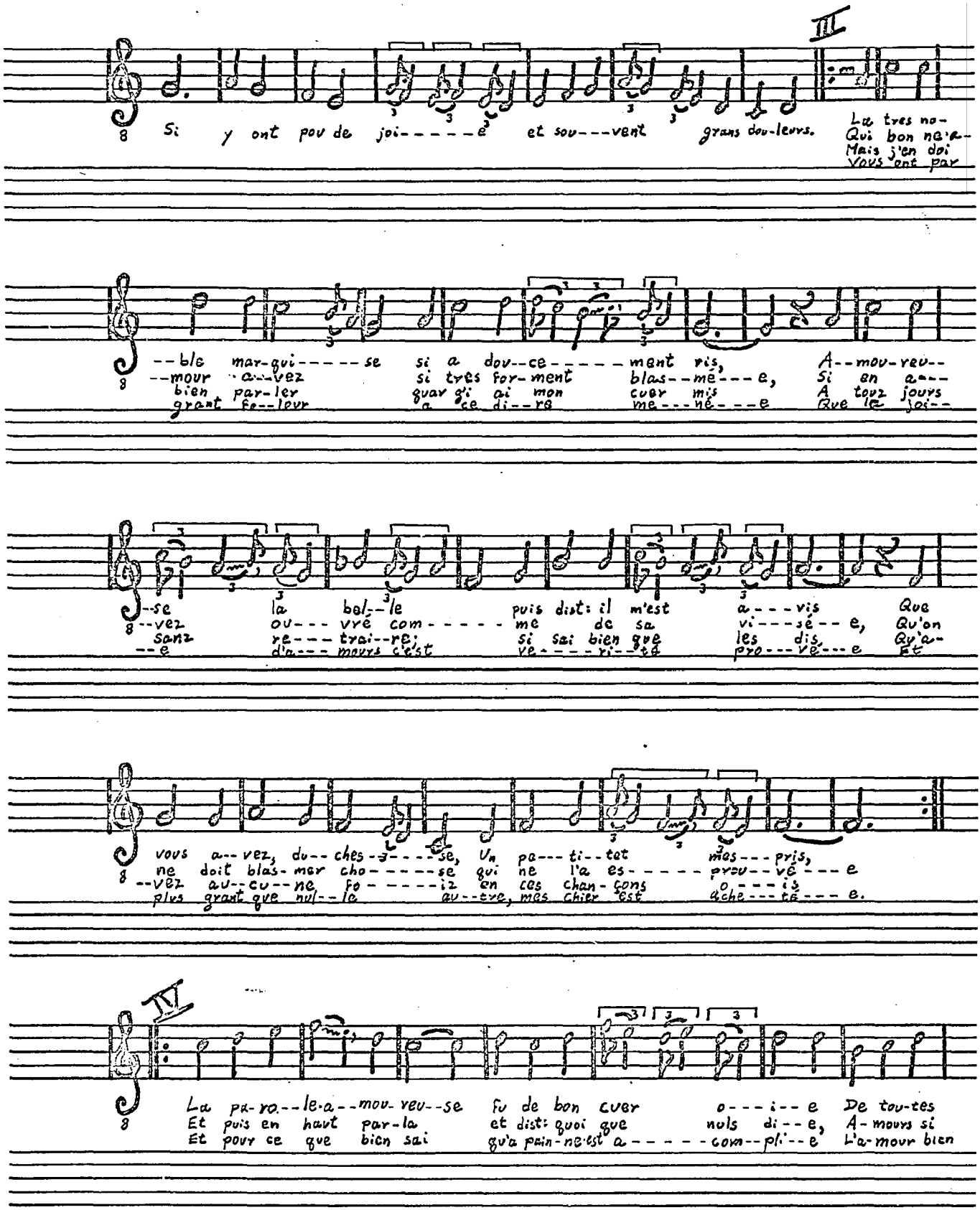
folio 34 vo



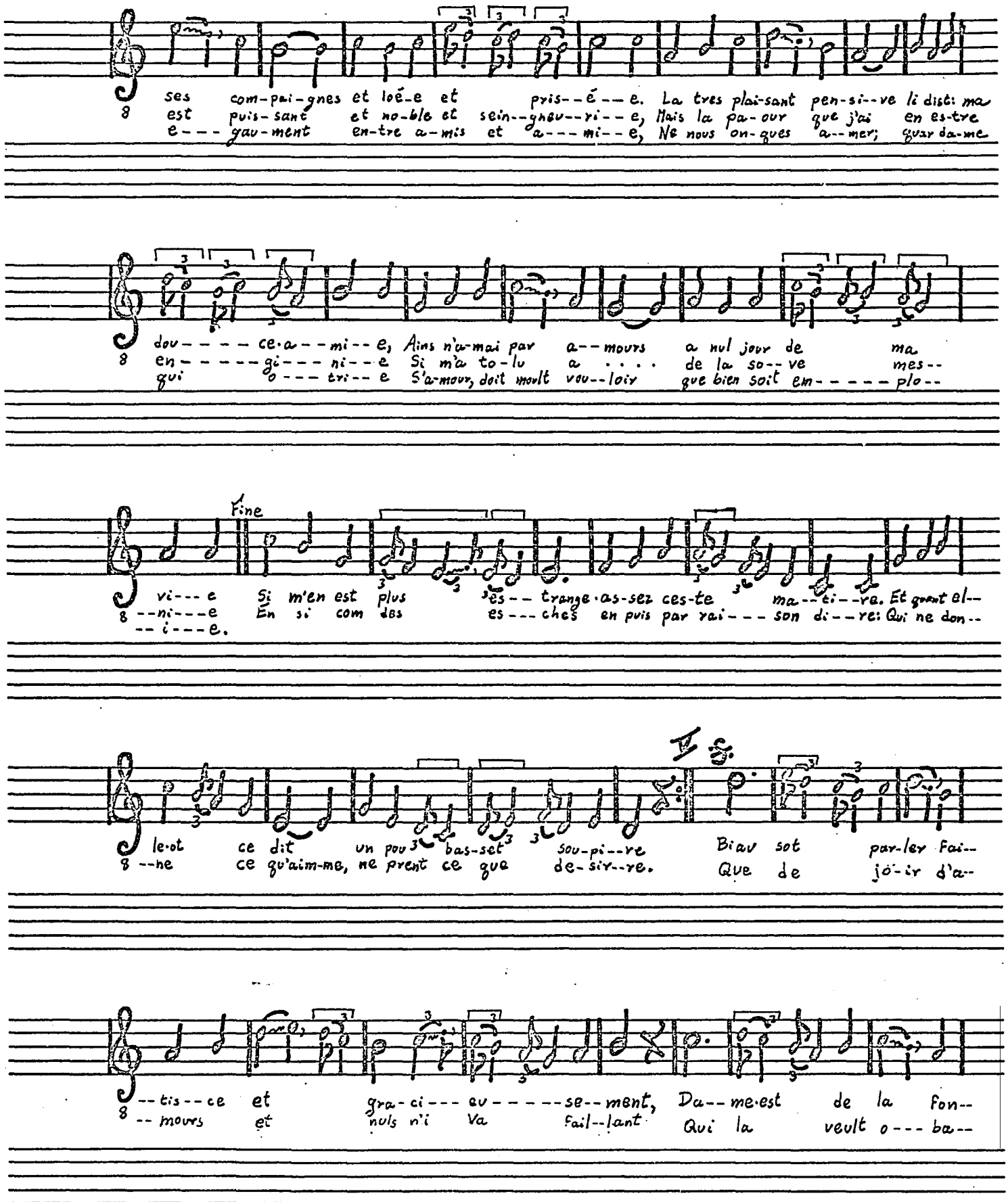
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



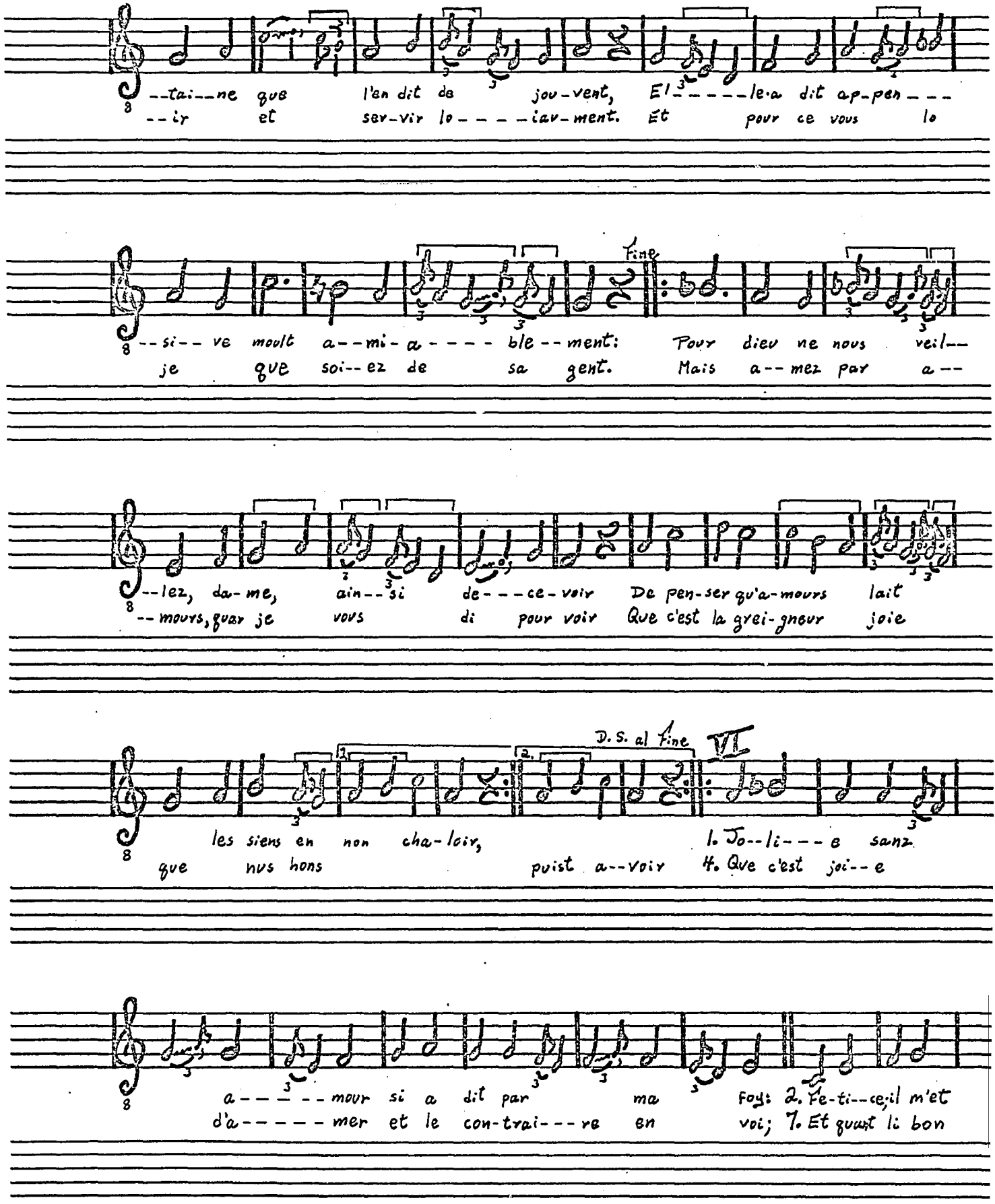
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



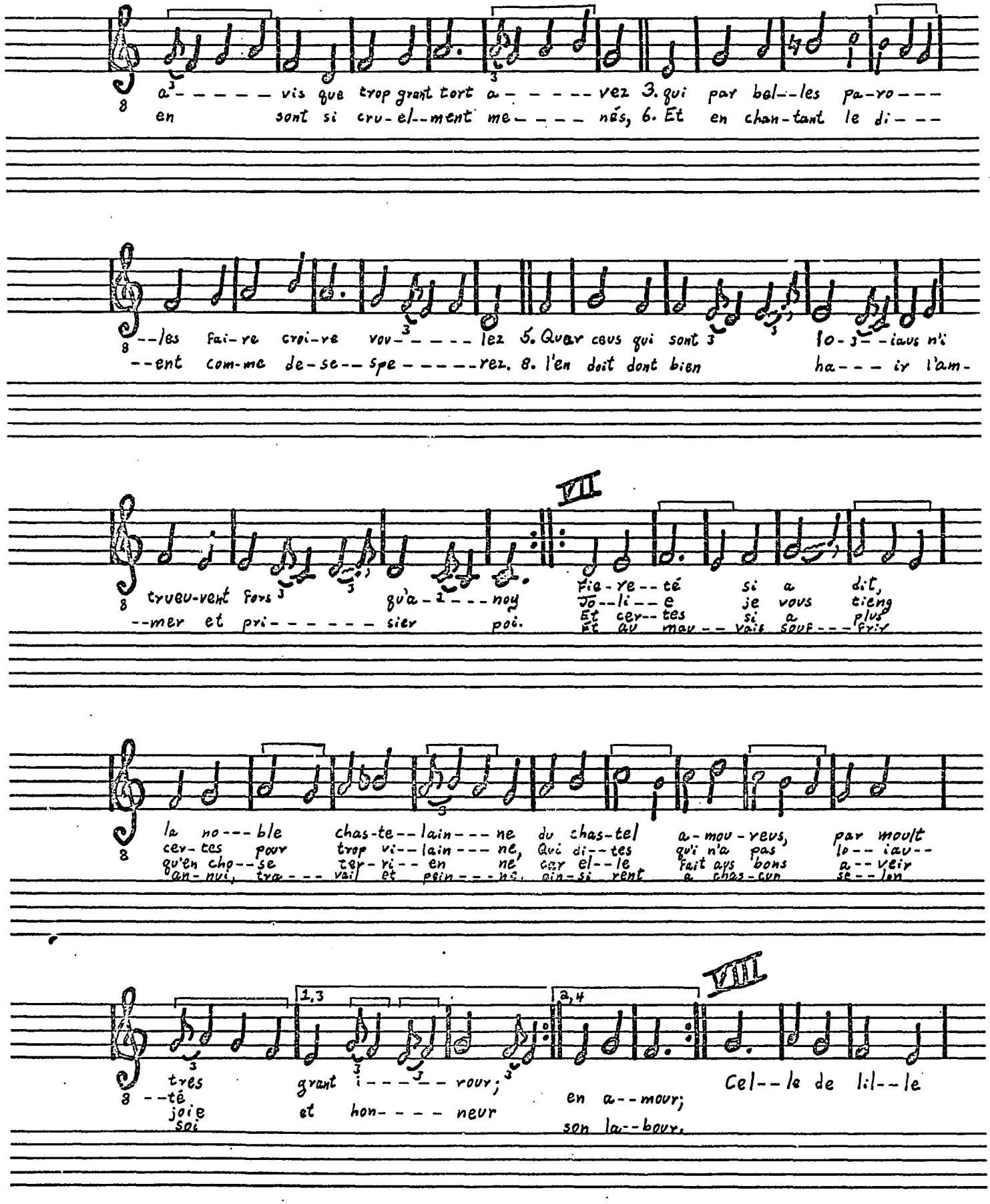
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



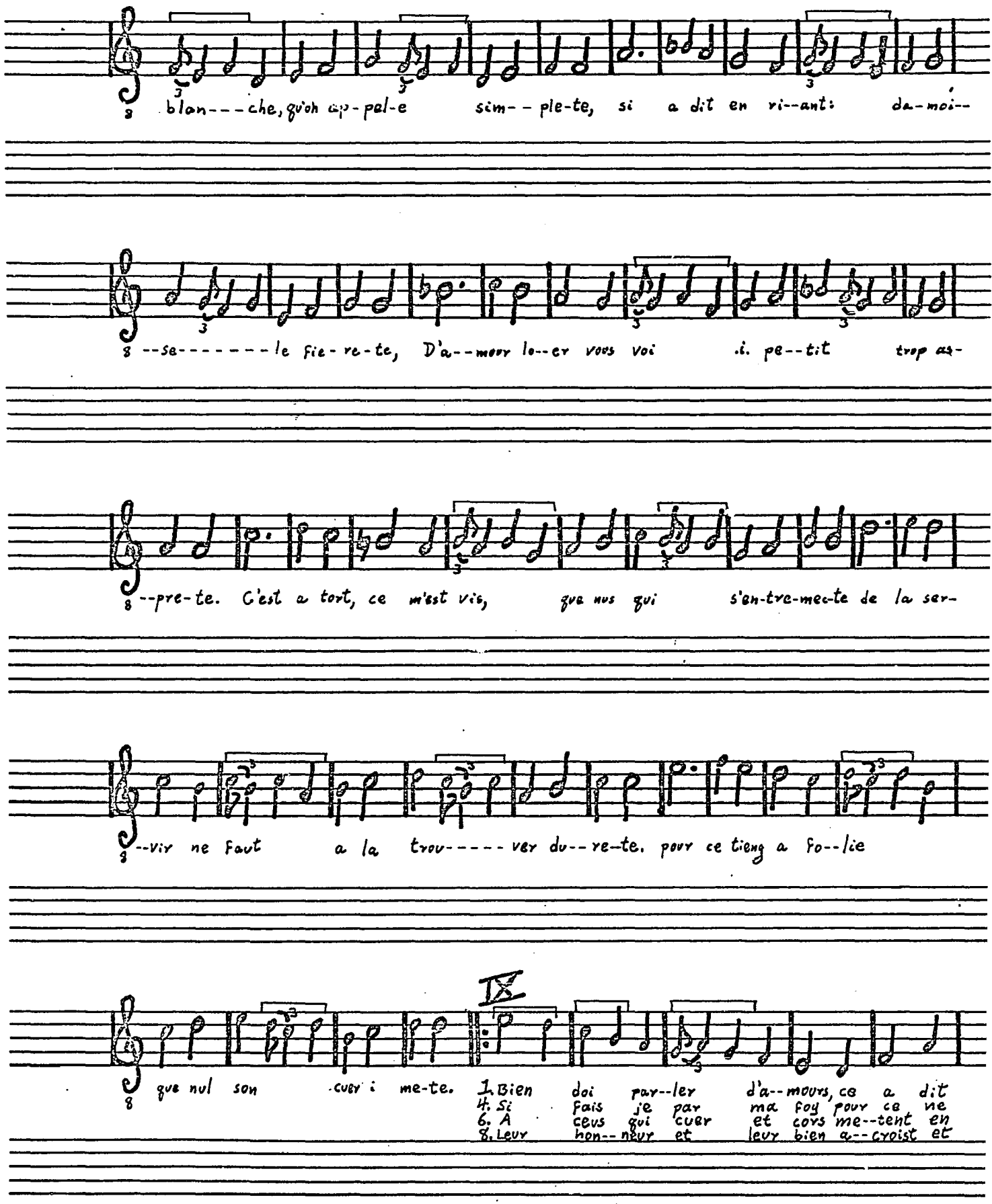
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



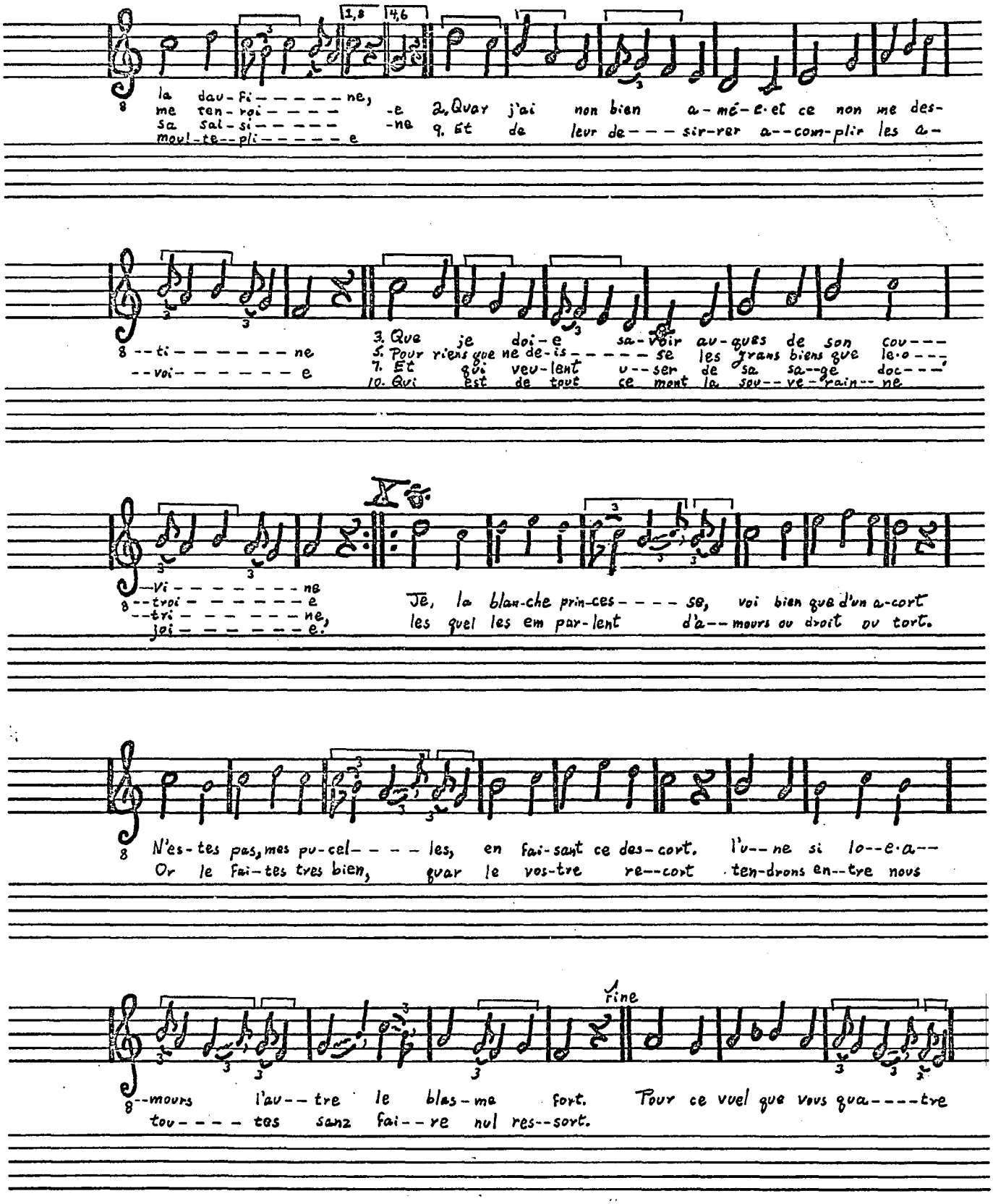
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

D.S. al Fine

qui en- cor n'a-vez dit de ce vos-tre pen-sé, me ju--giez sanz res---- pit

XI

Ju- pi-ter la con--tes-se, je vail et si me plest, Qu'en-tre vous et no--ble-ce de

la fa--ce for---- est Fai- tes le ju-ge-ment du de-bat qui ci

est. Eu--reu--se la fé--- e de cest con-seil se---------ra Et la bel-

--le gai-an-de ou mont de rai--- son a. Or le fai-tes vous qua--- tre

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

XII

tel com-me-il vous plai----ra. Nous qua-tre-en af-fi--nant ce des-cort si y ve-
Se d'es-tre a-mé fe---soit a-mours a chas-cun

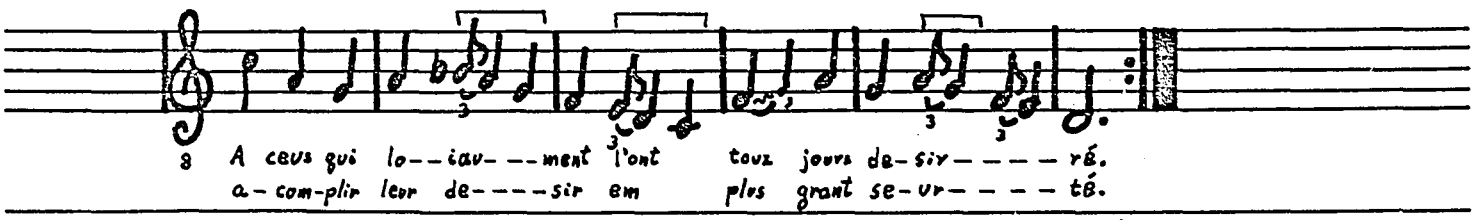
--on Qu'a-mours si est tant no---ble-et de si bon re-----non, Que de la blas-mer
don Trop pe-tit da-van---ta---ge-y a-roi-ent li bon. mais cer-tes ce n'est

n'a nul--li bon a-choi----son, Si com par nos par--bles cle-re-ment mous-ter-
pas la se--ne-en-ten-ci-----on, Qu'el-le doint a nul---li con-fort ne ga--ri-

--ron. Il est bien ve-ri-té que mes-di-sant fe----lon se tien-nent a fo---li--e
--son, S'en li n'a-at-tem-pran-ce lo--iau-té et rai----son, Et s'el-le fait aus si--ens

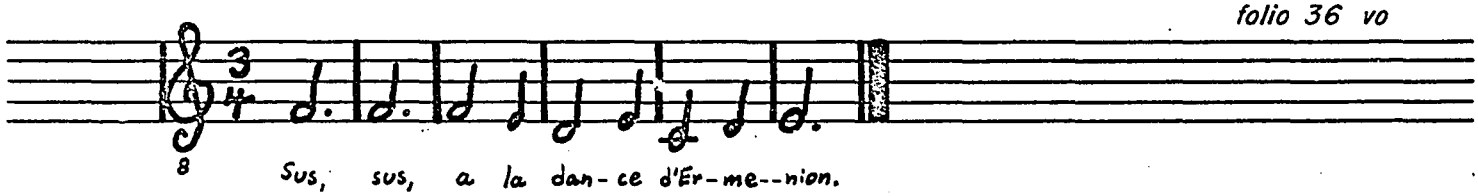
par leur grant fau-se-té L'a-mer pour ce qu'il veu-lent tol-lir le guer-re-----don
souf-frir pein-ne-ou grie-té C'est pour-tant seu-le-ment qu'el puist sanz mes-pri-------son

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



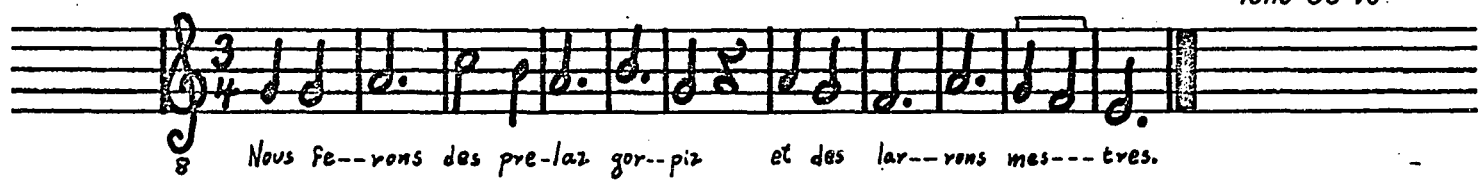
SUS, SUS, A LA DANCE

folio 36 vo



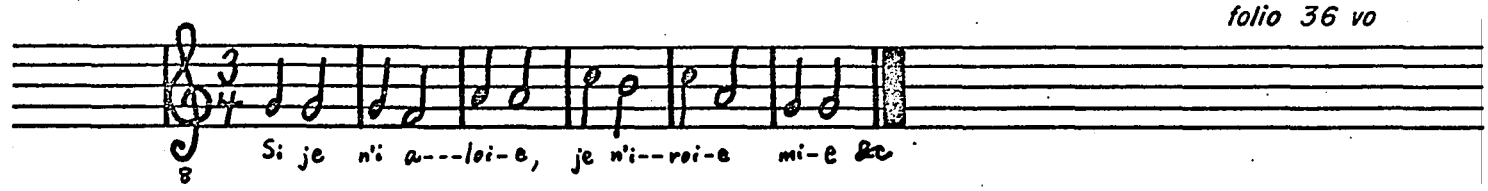
NOUS FERONS DES PRELAZ GORPIZ

folio 36 vo



SI JE N'I ALOIE

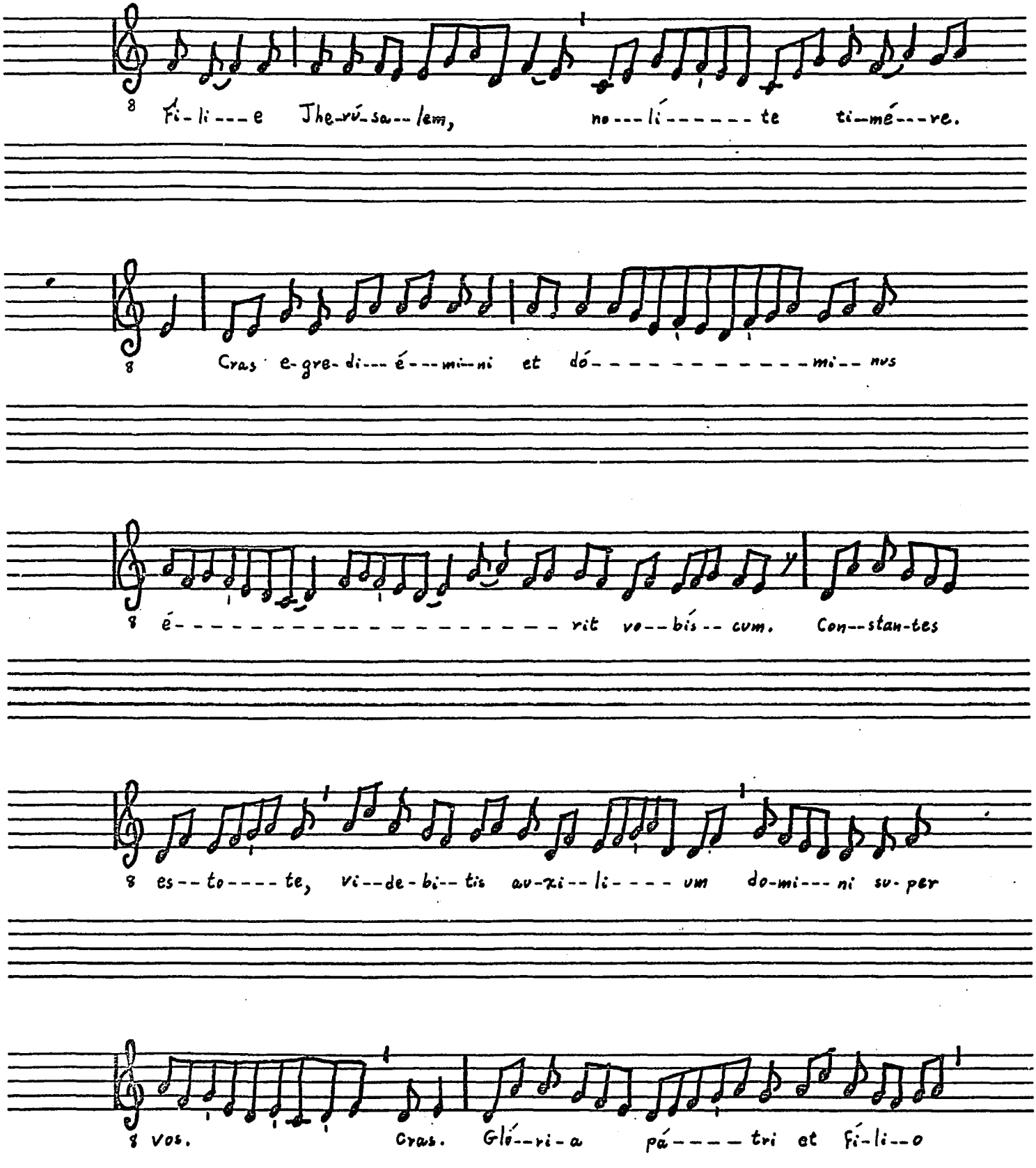
folio 36 vo



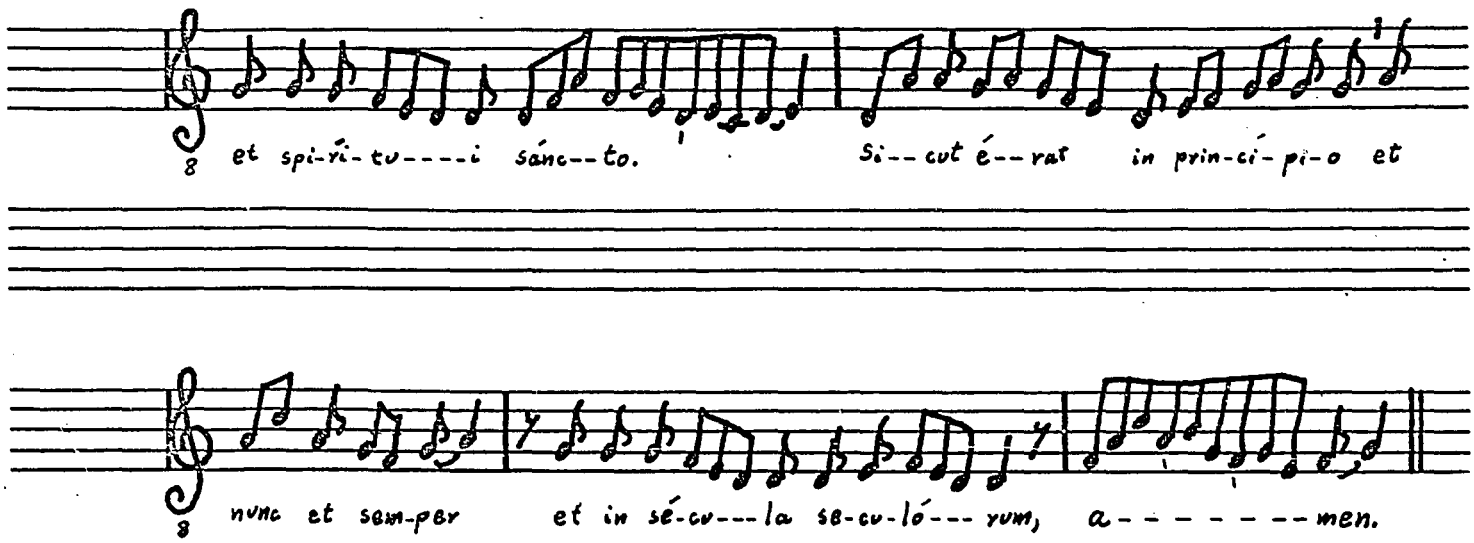
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

FILIE JHERUSALEM

folio 37ro

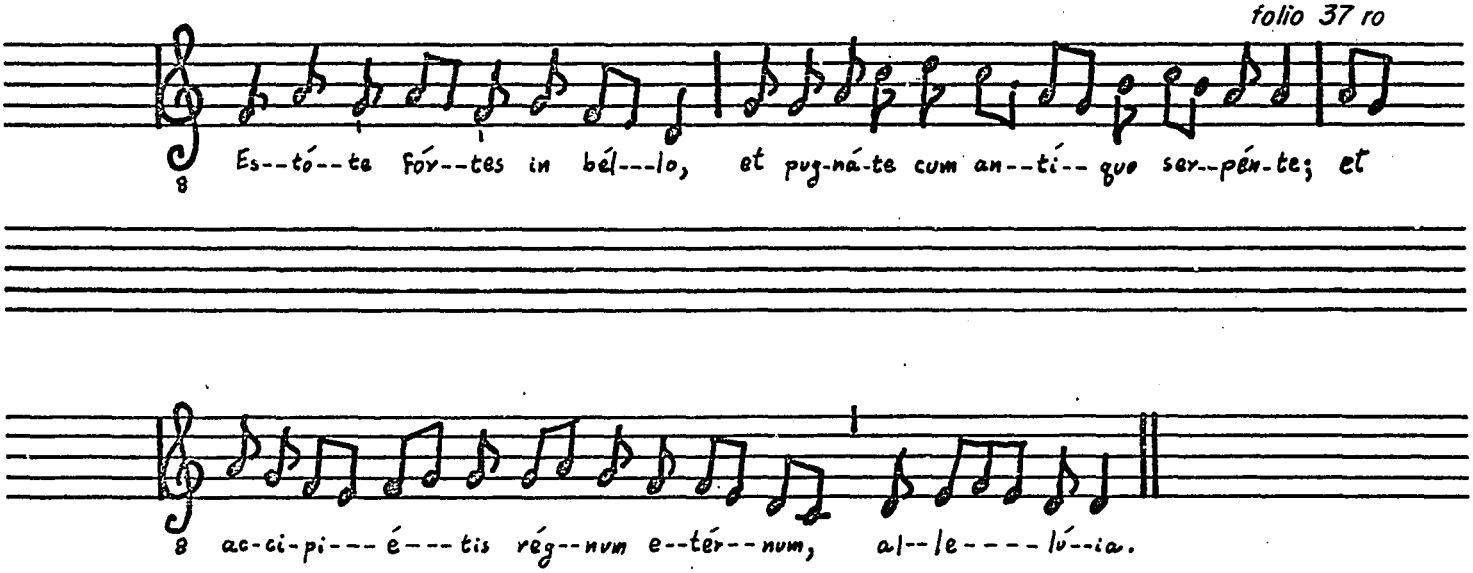


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



ESTOTE FORTES IN BELLO

folio 37 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

VIRGINES EGREGIE

folio 37 ro

I

Vir-gi--nes e-gre--gi-e, vir--gi-nes sac-ra----te, co---ram vos-tri fa-ci-
In e--ter-na re--qui-e sur-sum su--bli--ma----te, can-ti-cum le-ti-ci-

II

--e spon-si co--ro--na---te, Cas--ti-ta--tis li---li--um o---lim
--e do--mi-no can-ta---te. Tam-plum sanc-ti spi--ri--tus es--se

cus--to-dis--tis prop-ter de--i fi--li--um cu--i pla-cu-is----tis.
vo--lu--is---tis; tac--tus et con-cu--bi--tus i---de--o fu-gis----tis.

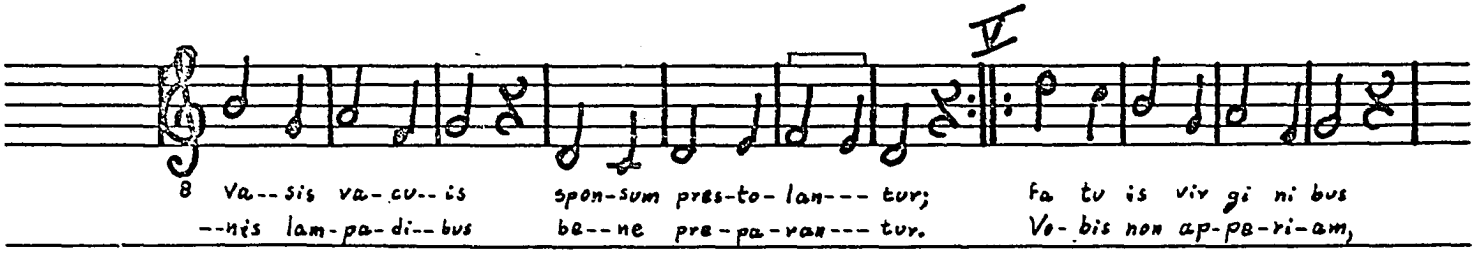
III

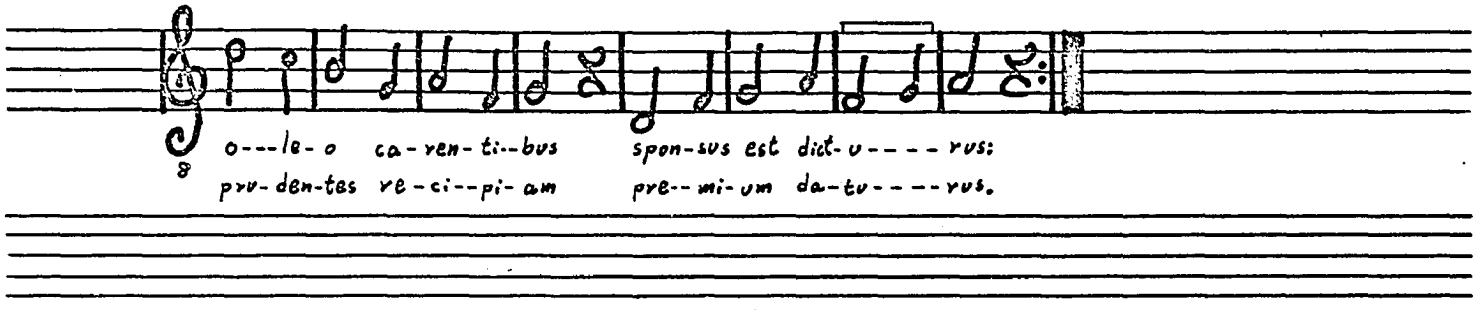
flo--re pu--di-ci--ci-e ves-tre re-ser-va---to, car-na-lis las-ci--vi-
De--bi-to mun-di--ci-e pre-mi--o do--na---to as--si-de--tis so--ci-

IV

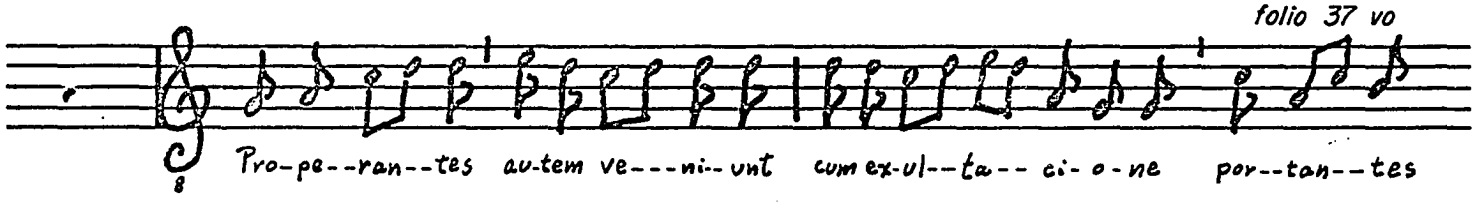
--e mo--tu re--fre-na---to, Non est de fa-tu-is que cum
--e vir-gi--na---li na---to. Im--mo de pru-den-ti-bus que ple-

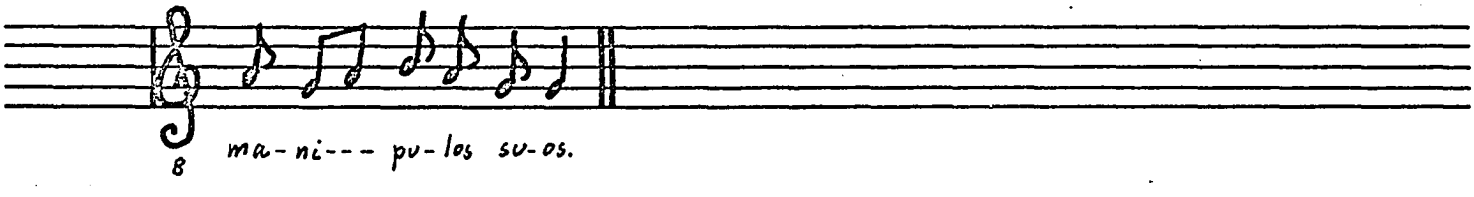
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.





PROPERANTES AUTEM

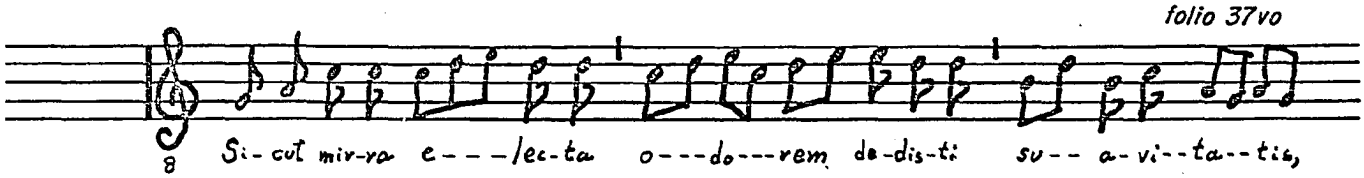


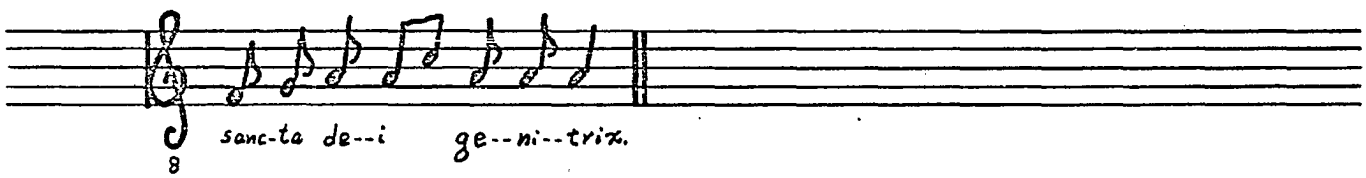


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

SICUT MIRRA ELECTA

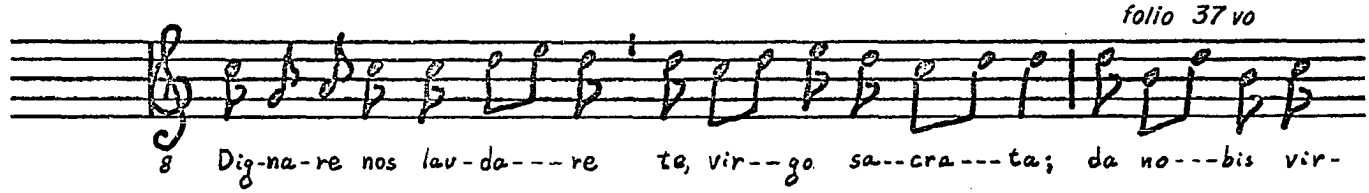
folio 37vo

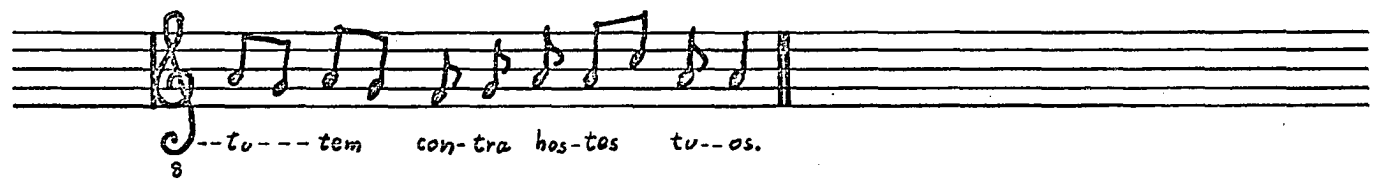




DIGNARE NOS LAUDARE TE

folio 37 vo

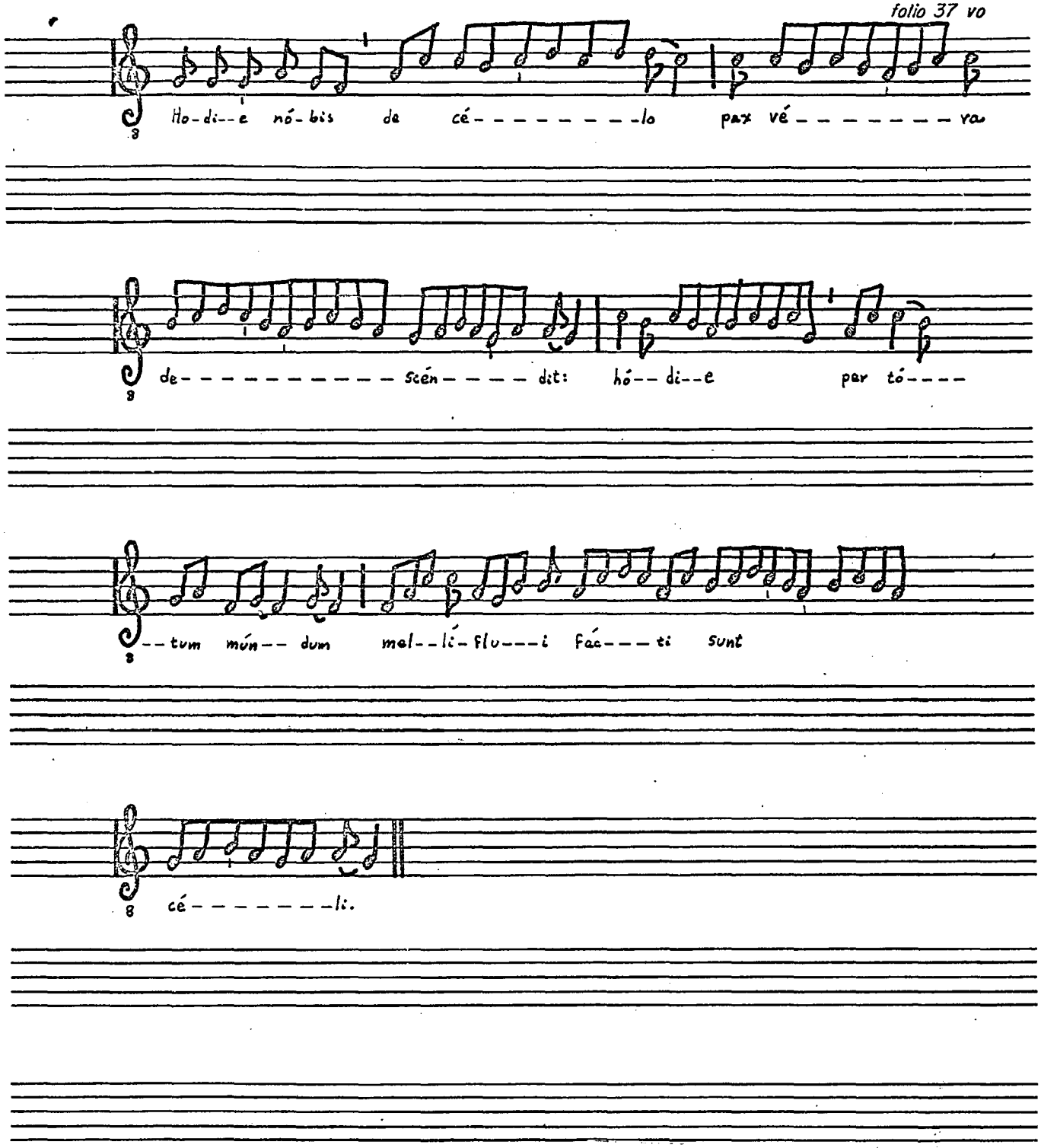




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

HODIE NOBIS

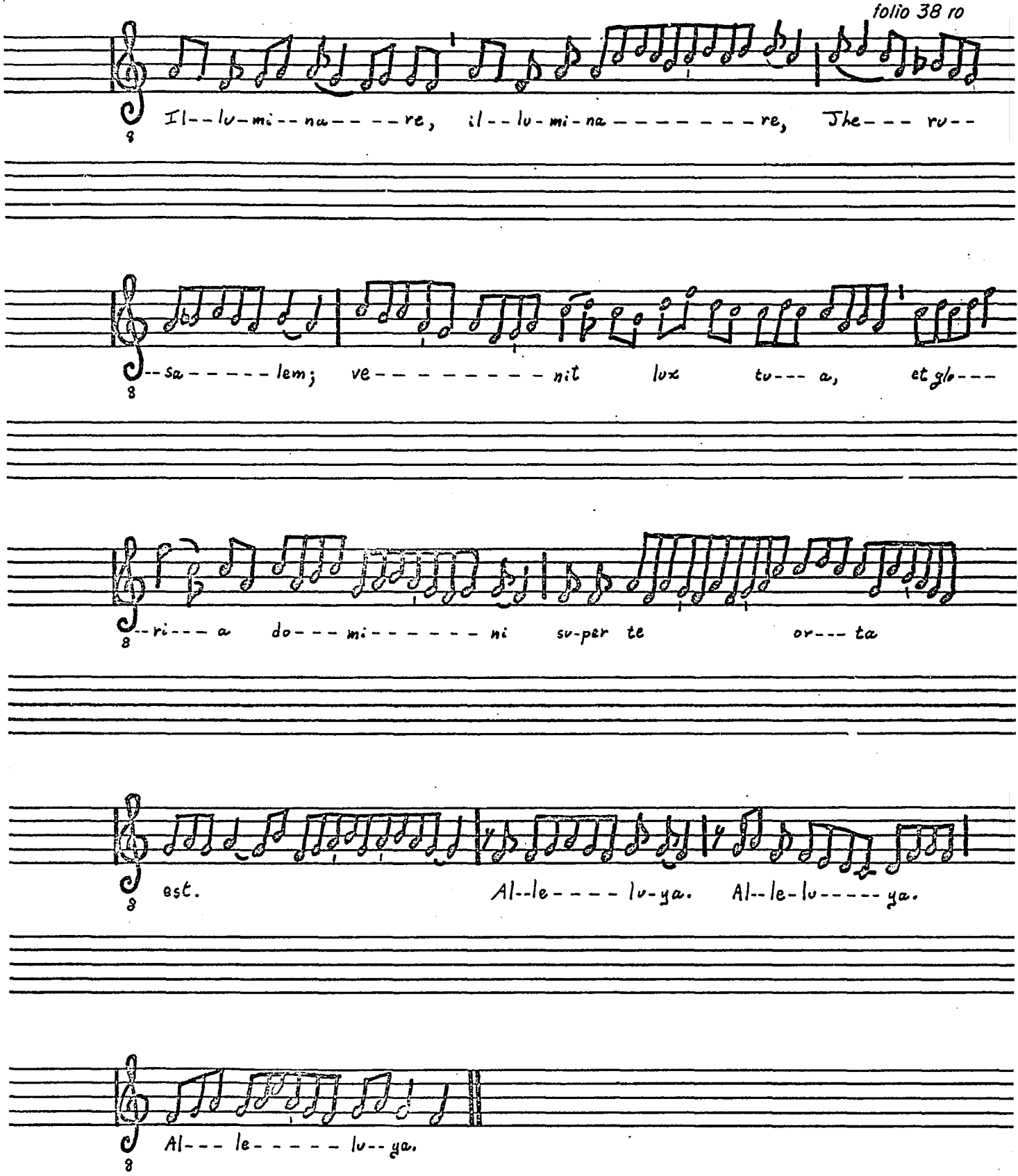
folio 37 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

ILLUMINARE, ILLUMINARE

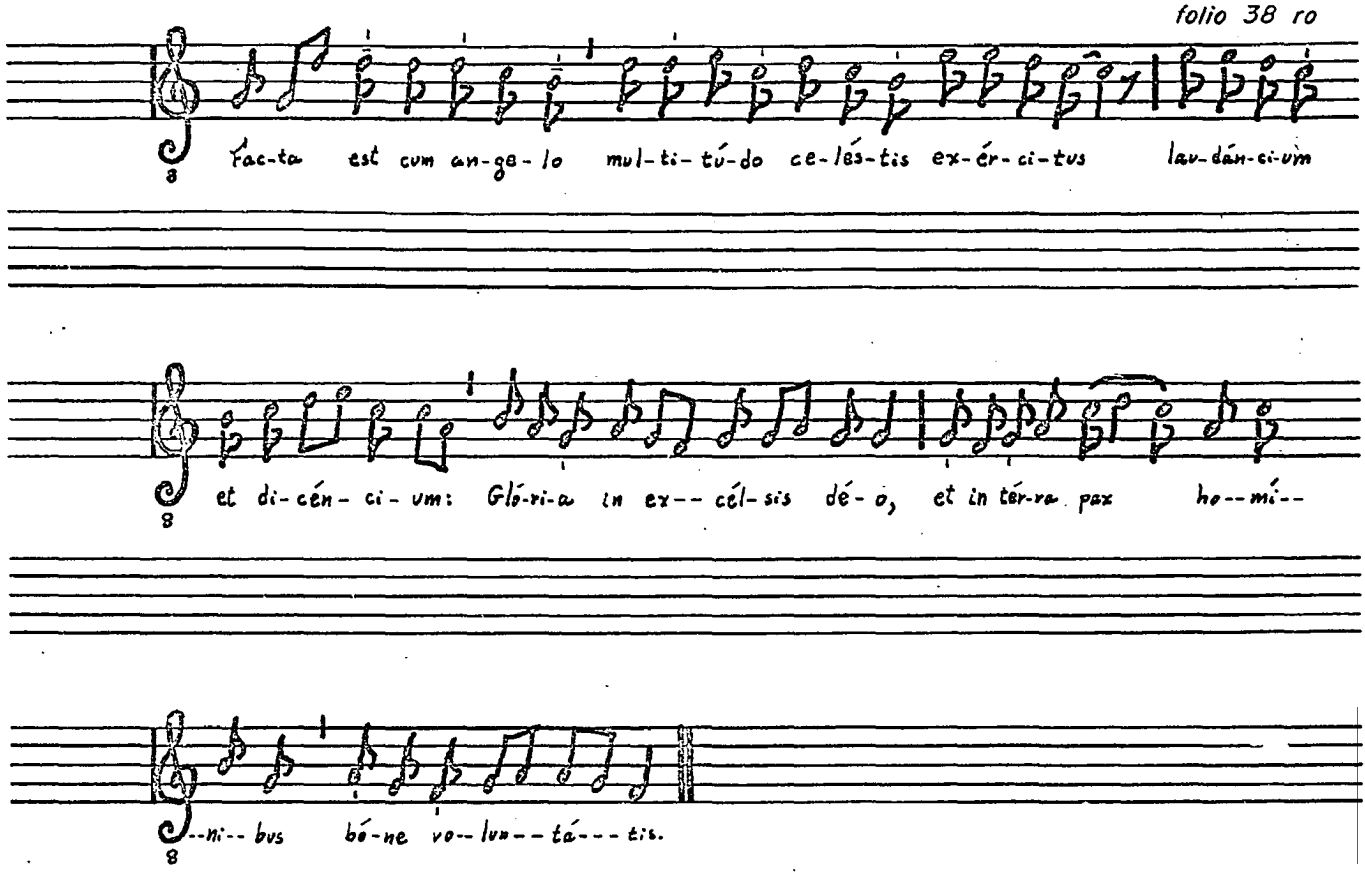
folio 38 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

FACTA EST CUM ANGELO

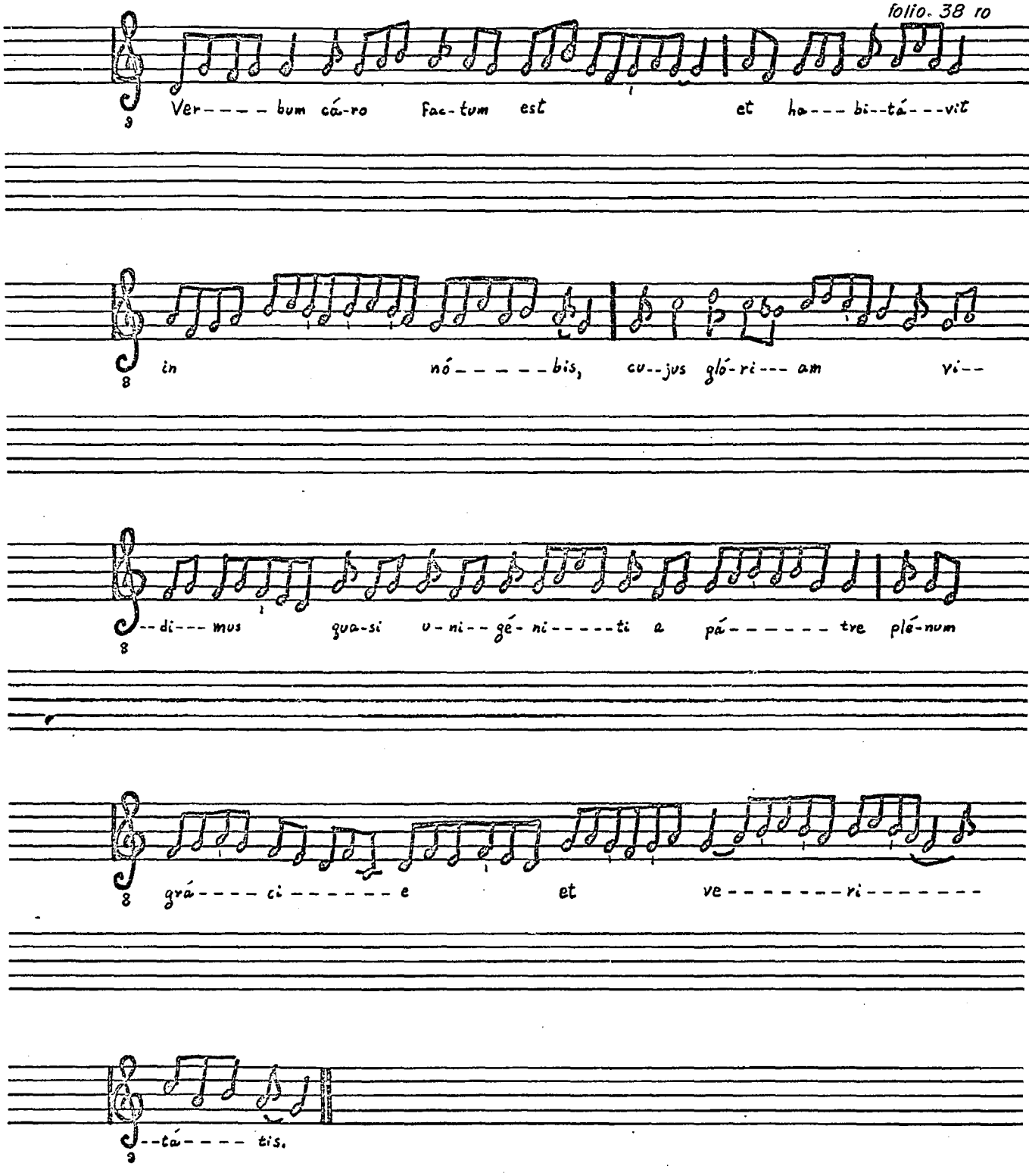
folio 38 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

VERBUM CARO FACTUM EST

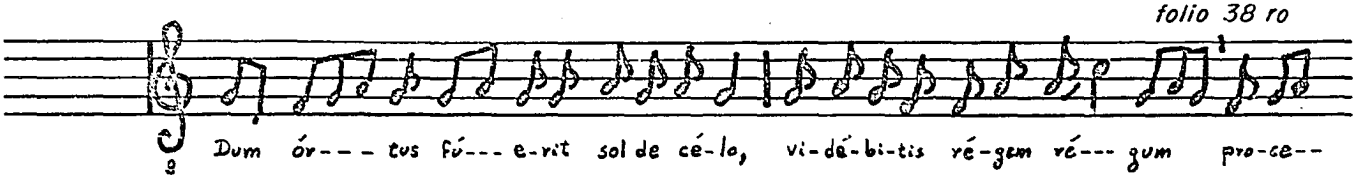
folio. 38 ro

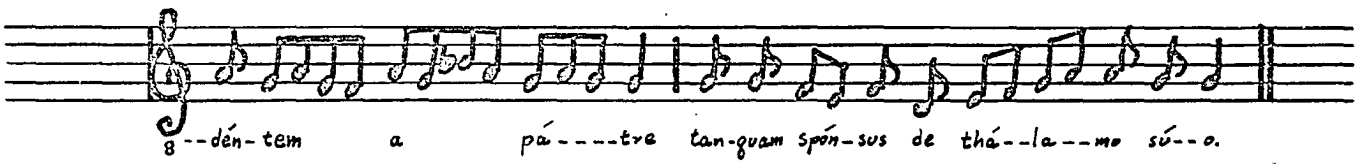


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

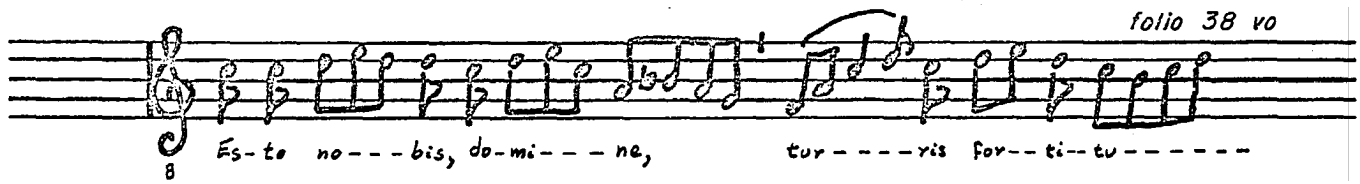
DUM ORTUS FUERIT

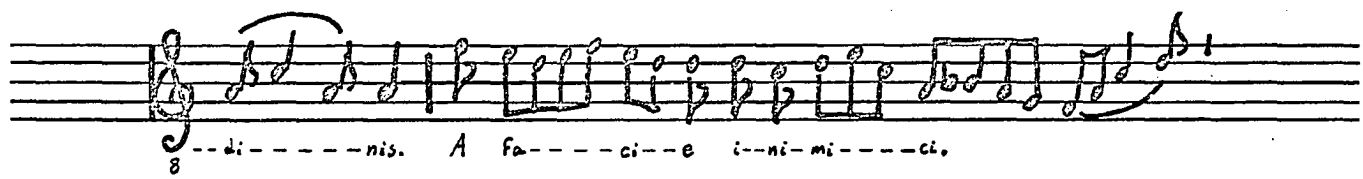
folio 38 ro



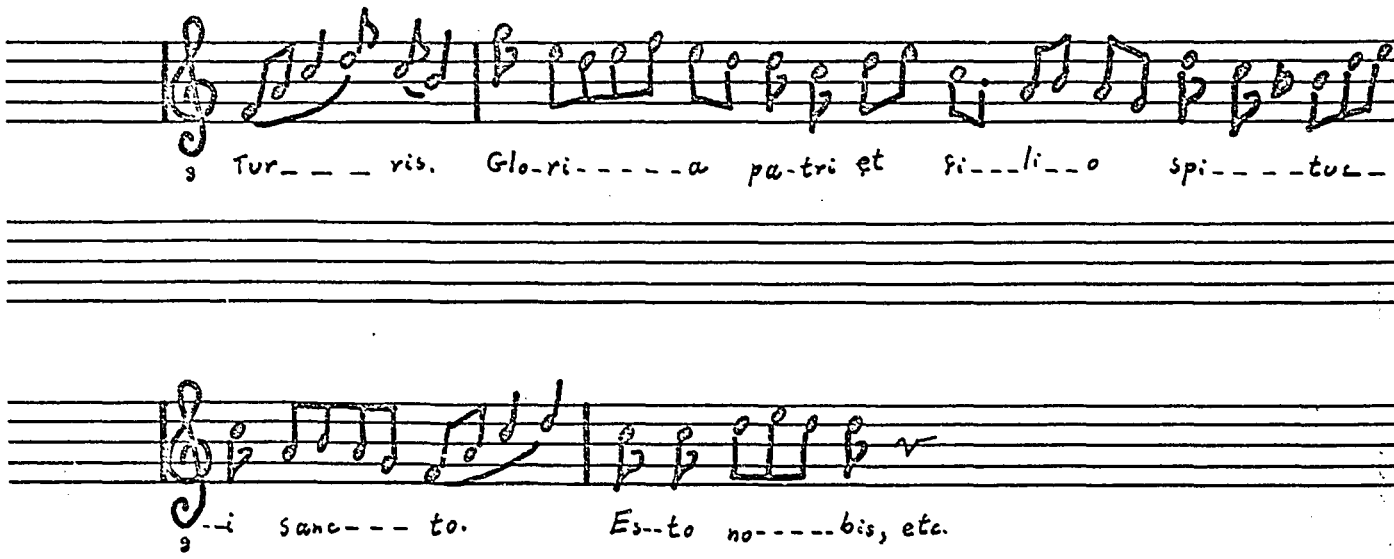


folio 38 vo



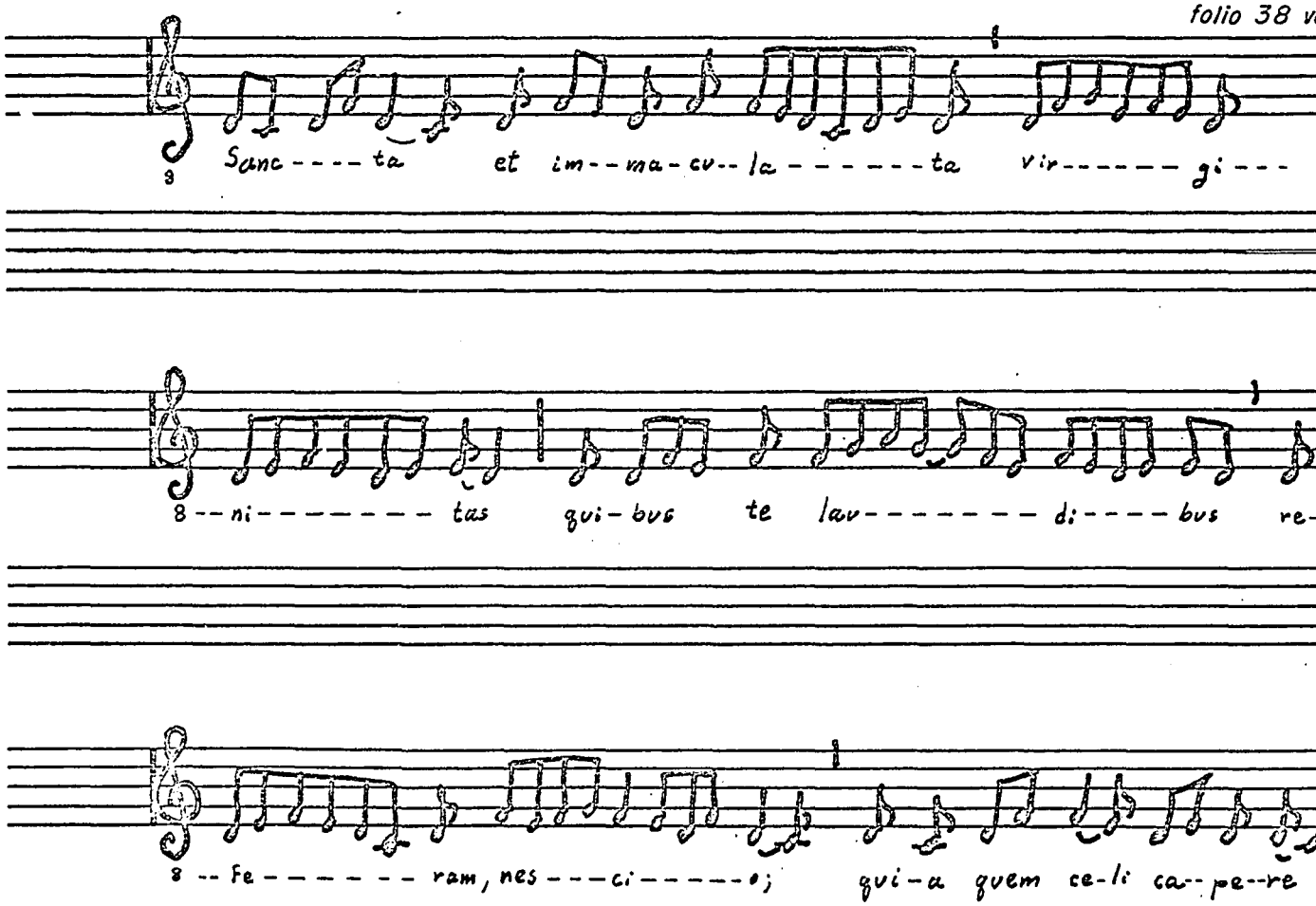


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

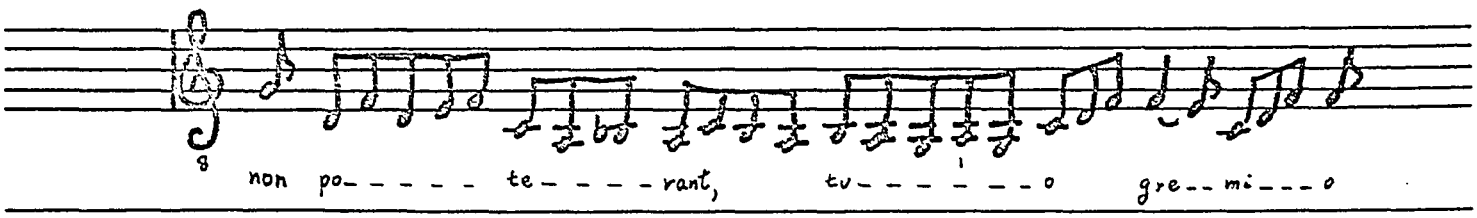


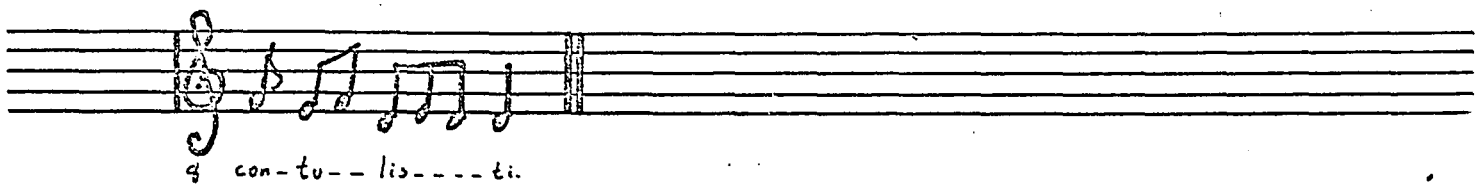
SANCTA ET IMMACULATA VIRGINITAS

folio 38 vo



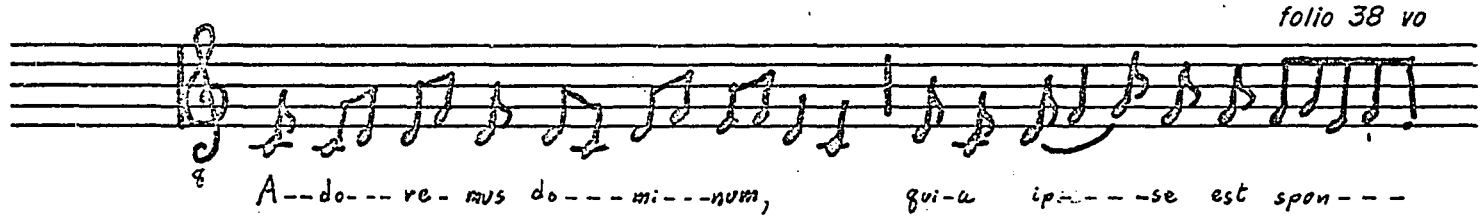
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

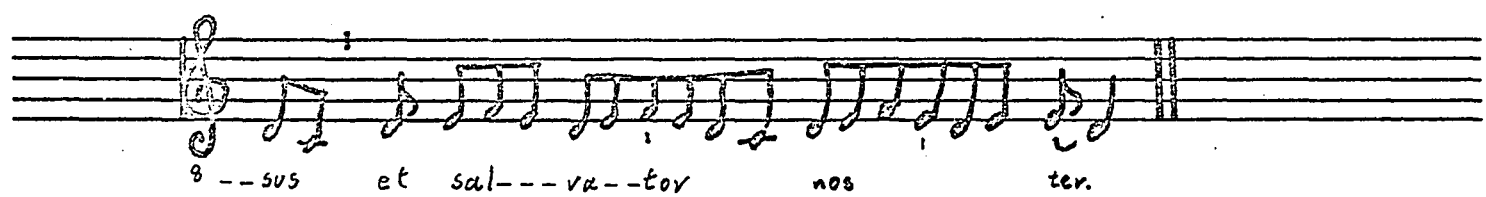




ADOREMUS DOMINUM

folio 38 vo

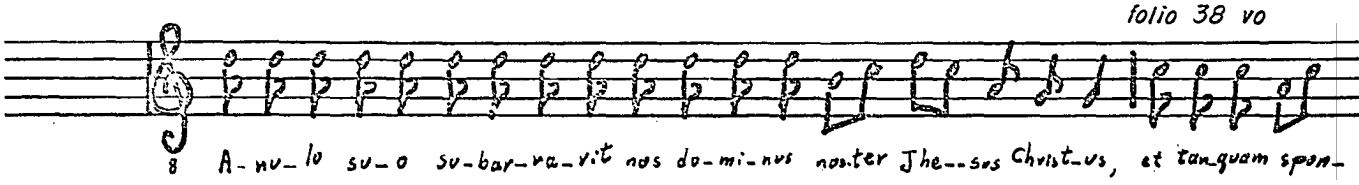


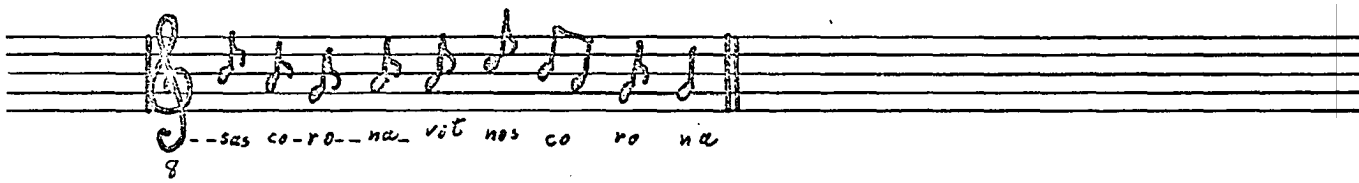


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

ANULO SUO

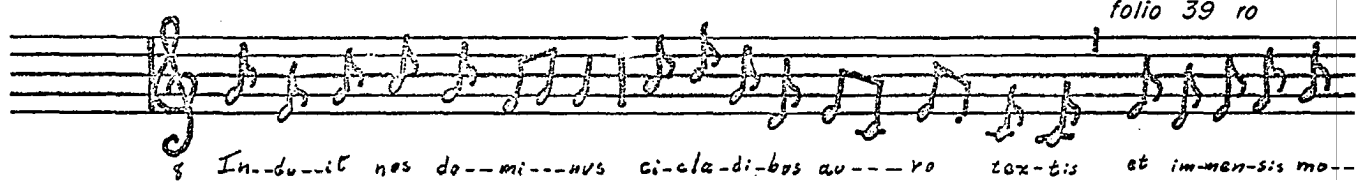
folio 38 vo

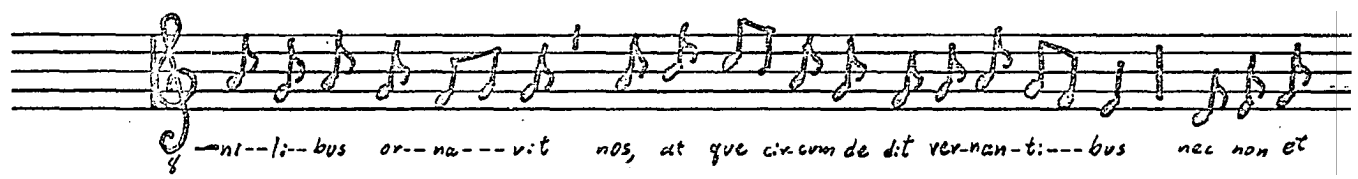




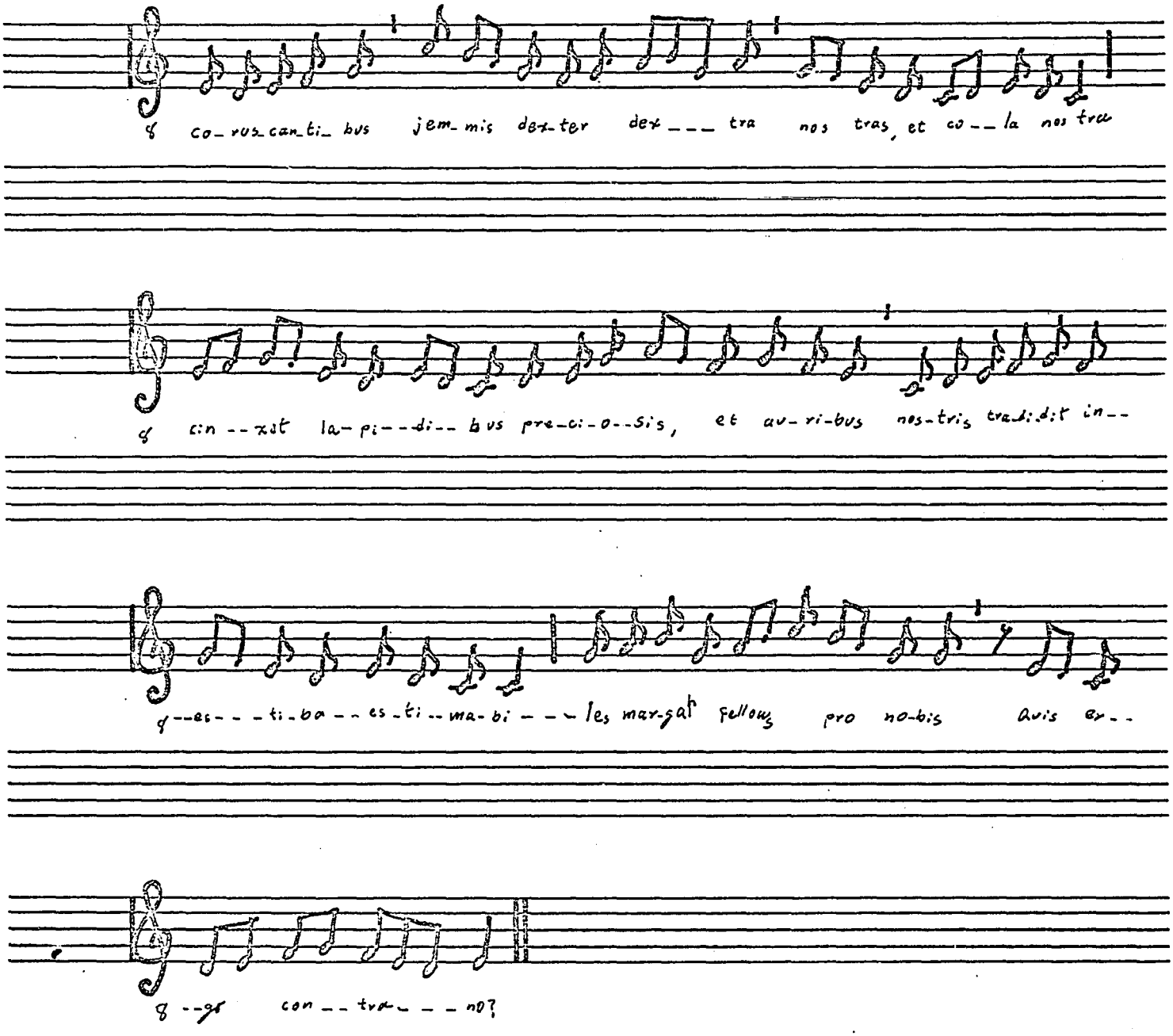
INDUIT NOS DOMINUS

folio 39 ro





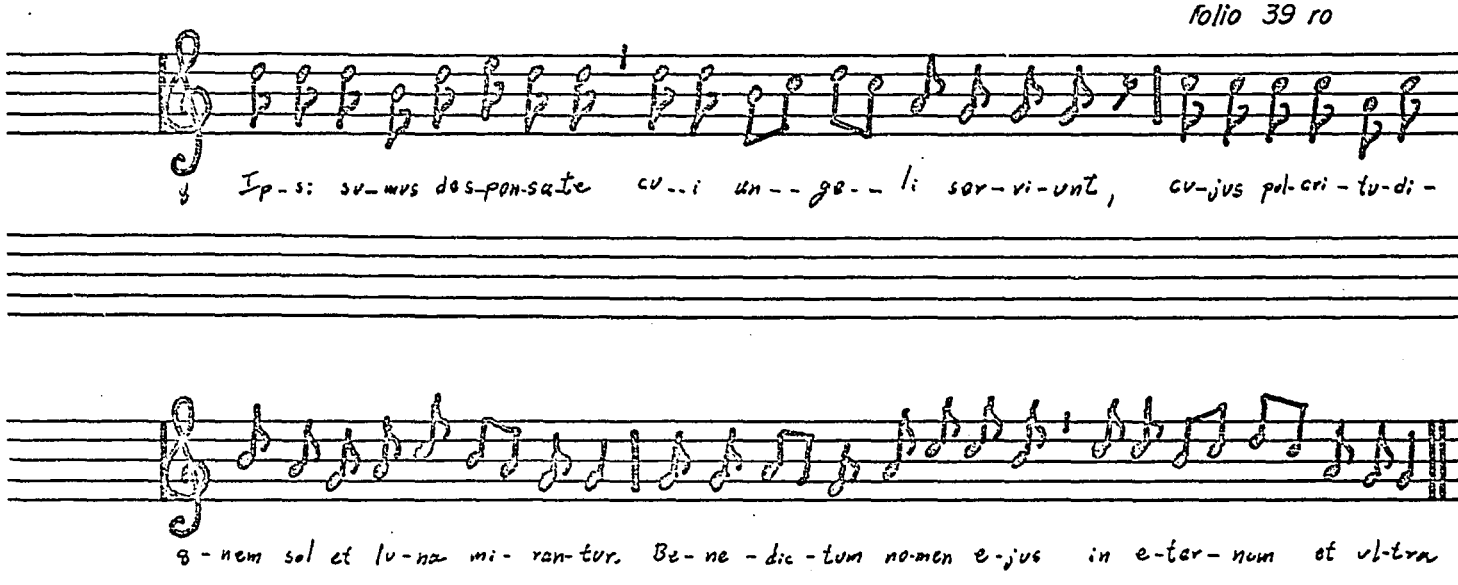
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

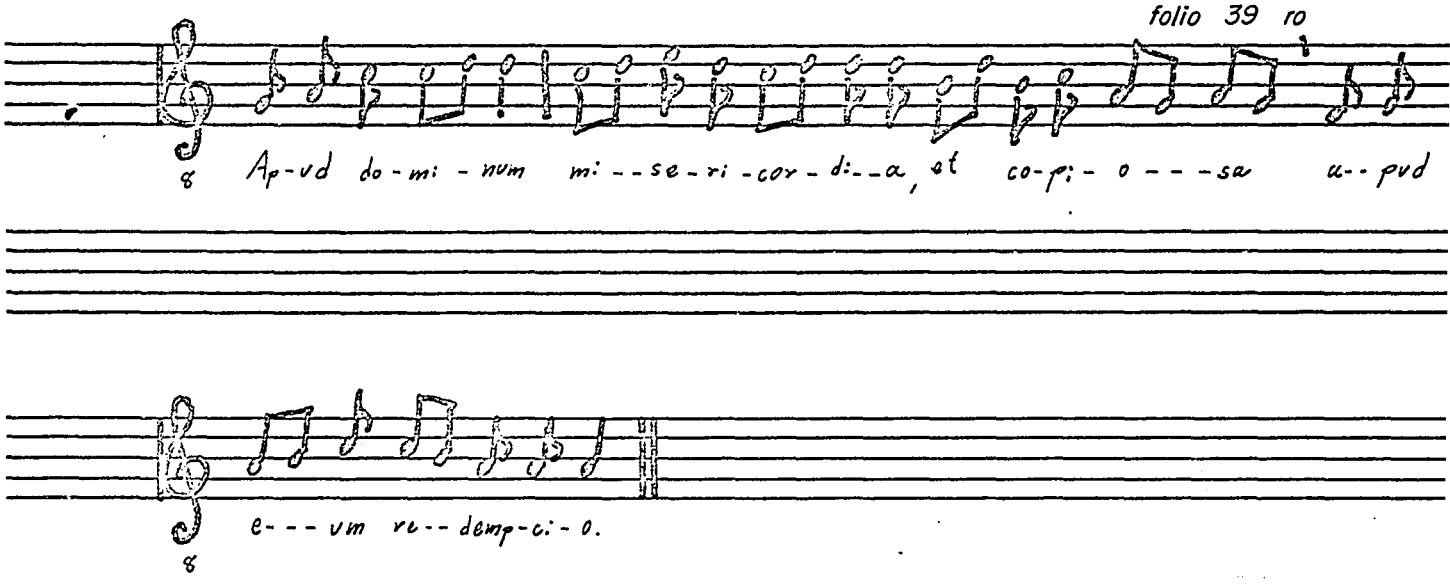
IPSI SUMUS DESPONSATE

folio 39 ro



APUD DOMINUM

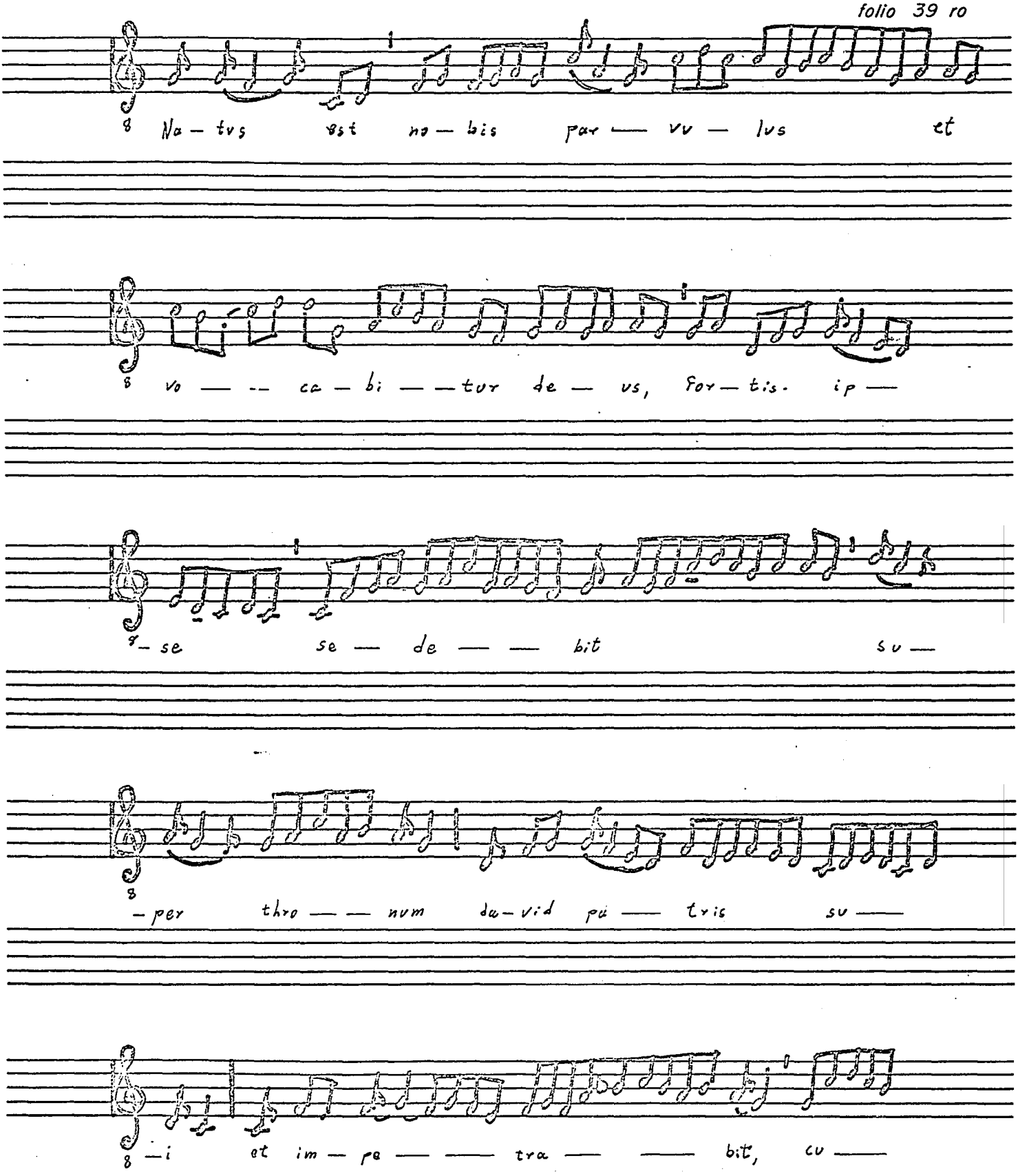
folio 39 ro



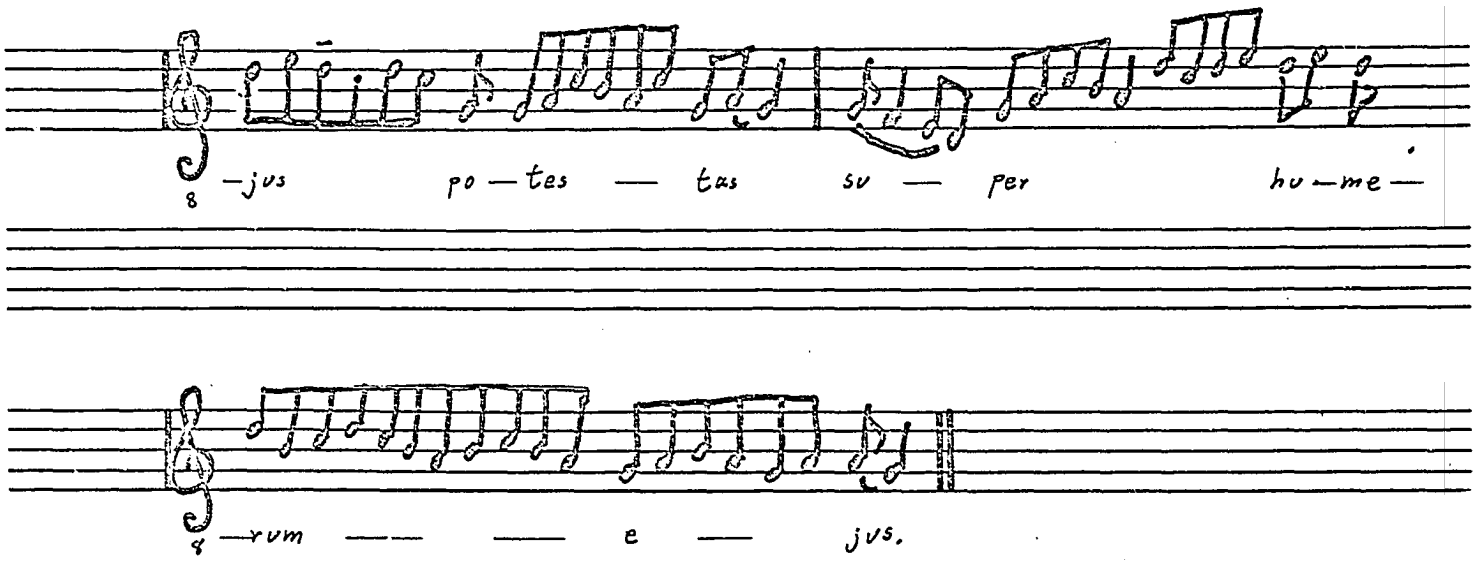
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

NATUS EST NOBIS

folio 39 ro

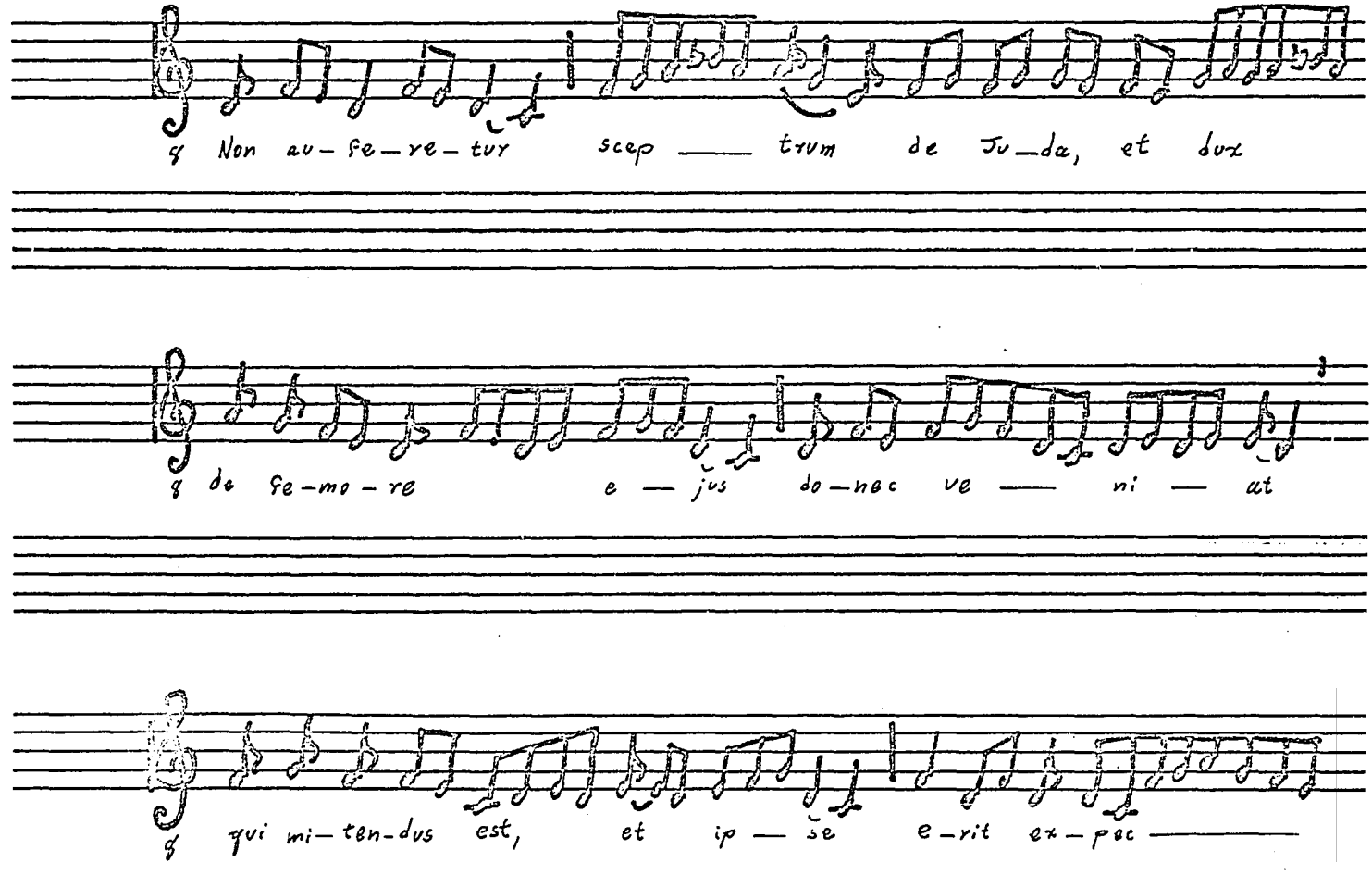


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

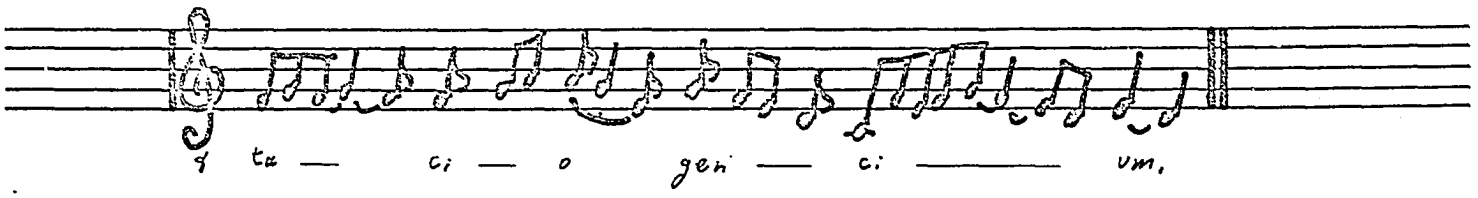


NON AUFERETUR

folio 39 ro

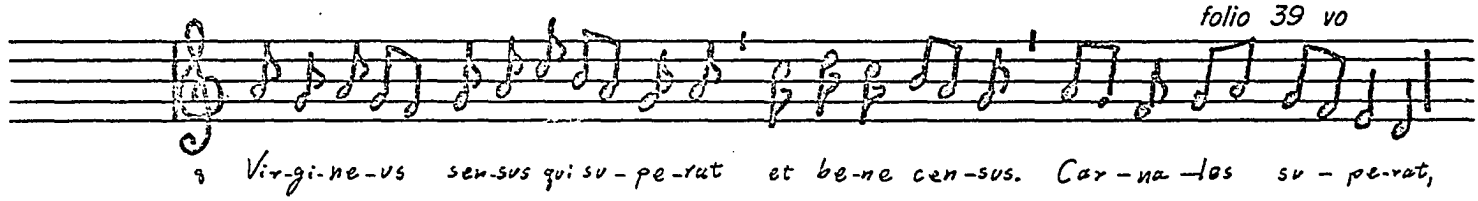


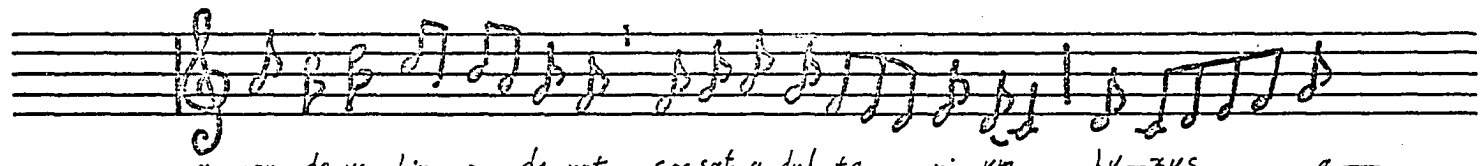
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

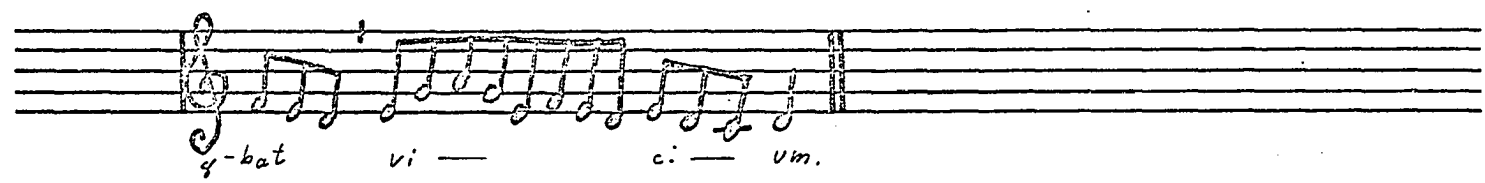


VIRGINEUS SENSUS

folio 39 vo



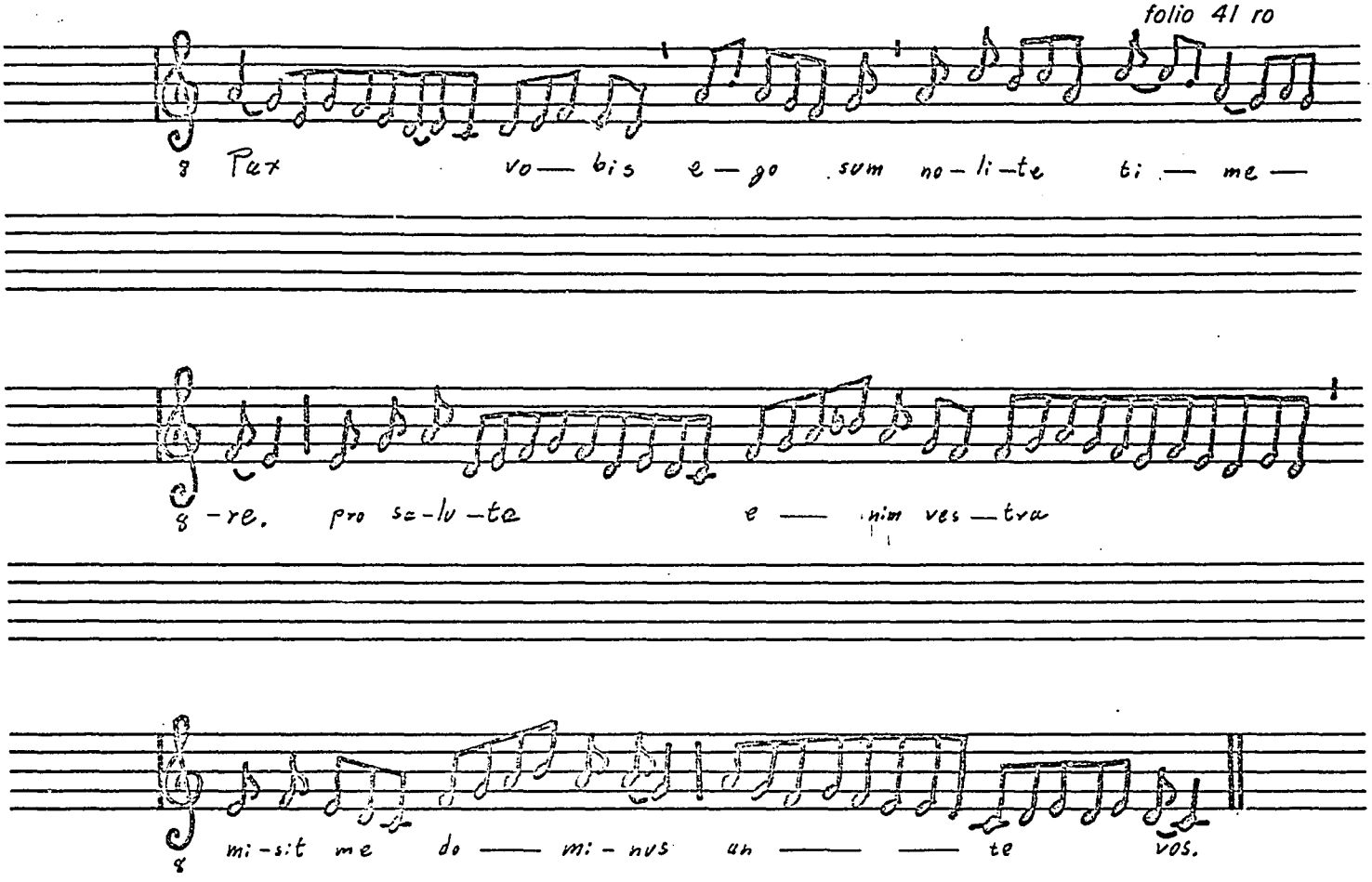




Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

PAX VOBIS

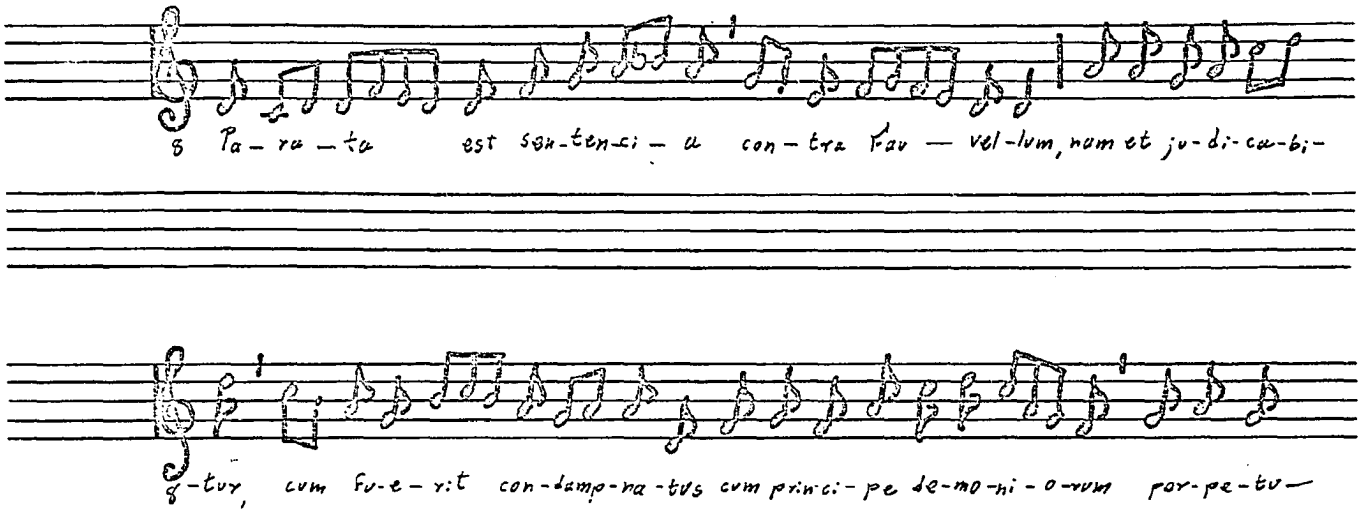
folio 41 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

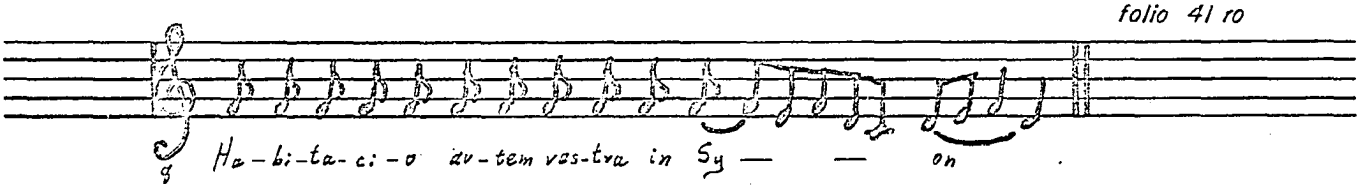
PARATA EST SENTENCIA

folio 41 ro



HABITACIO AUTEM VESTRA

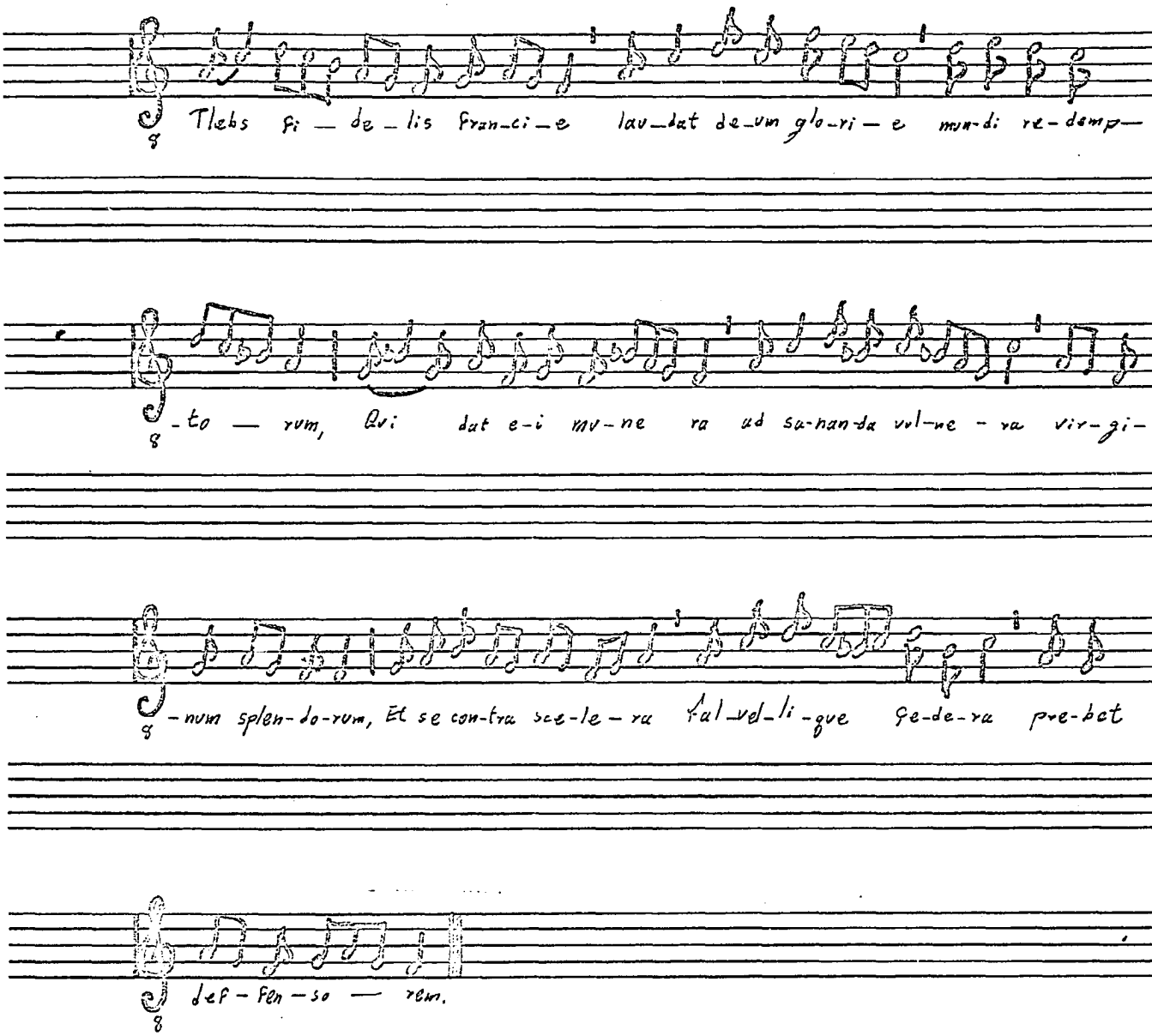
folio 41 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

PLEBS FIDELIS FRANCIE

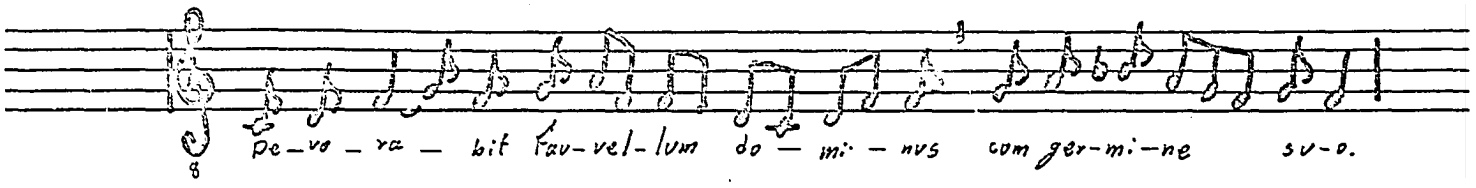
folio 41 ro

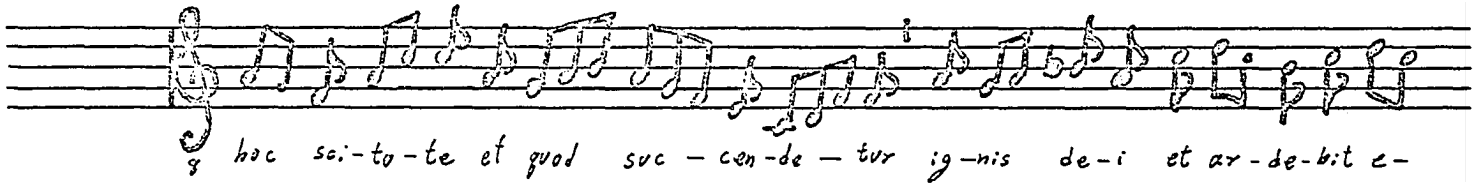


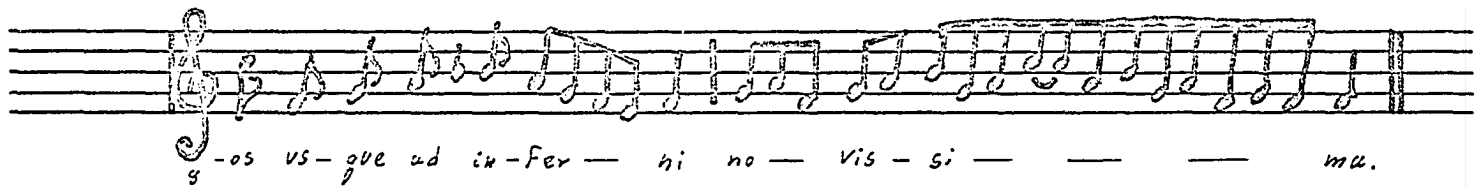
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

DEVORABIT FAUVELLUM DOMINUS

folio 41 vo

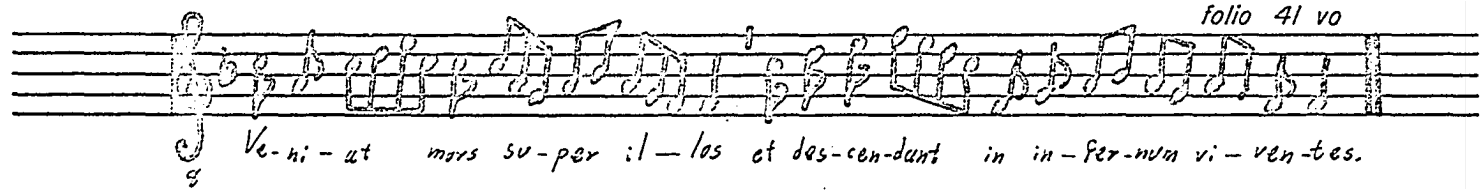






VENIAT MORS SUPER ILLOS

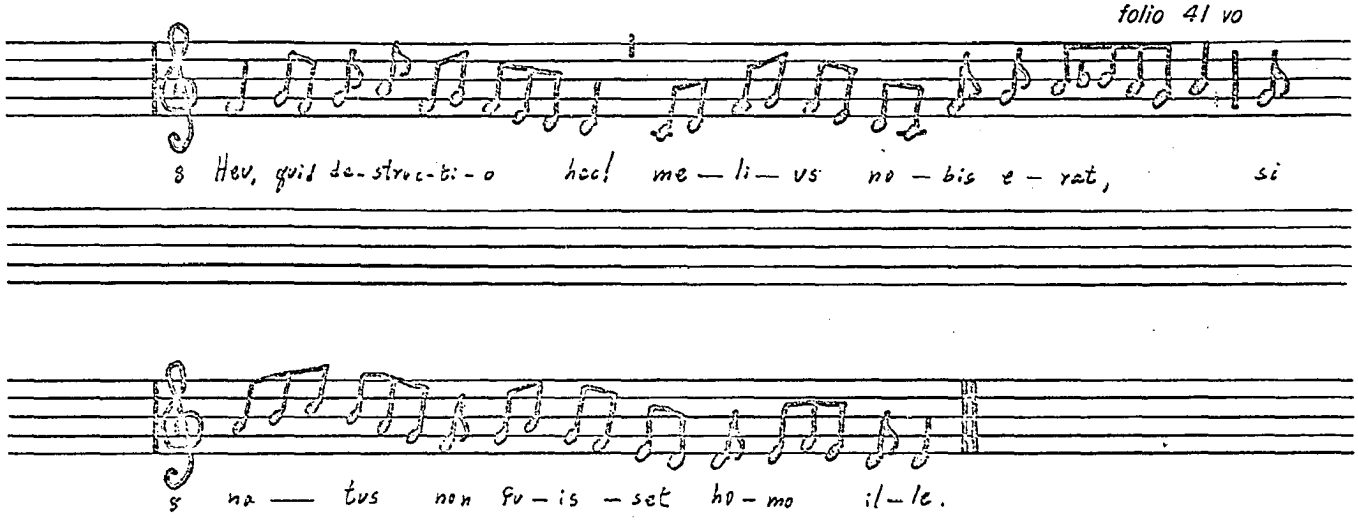
folio 41 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

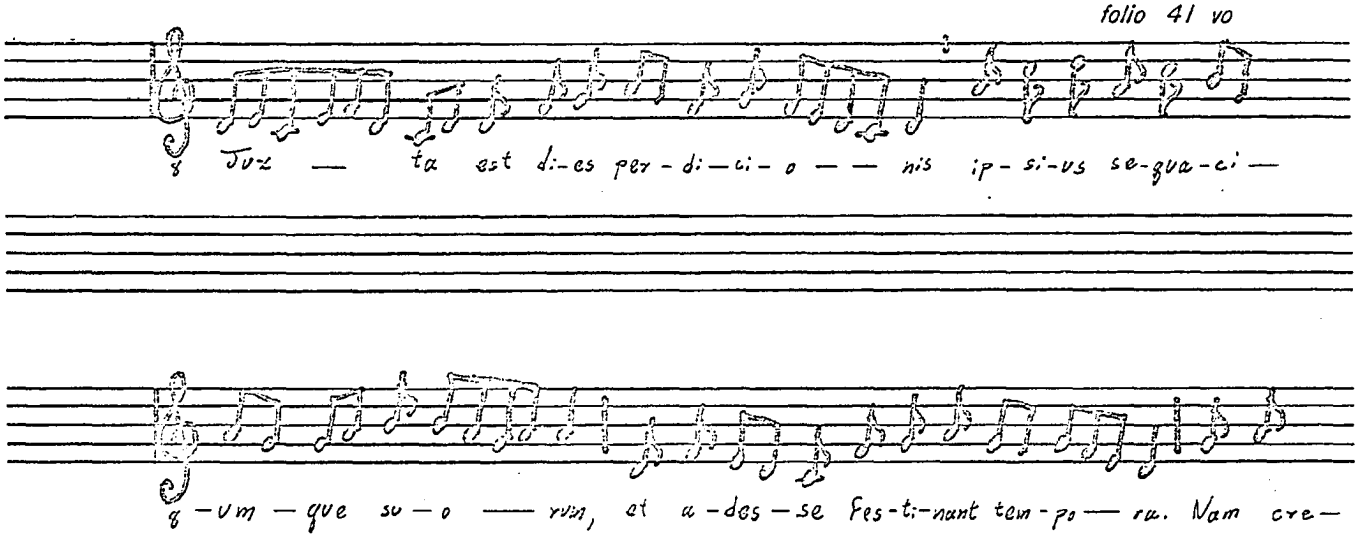
HEU, QUID DESTRUCTIO EST!

folio 41 vo

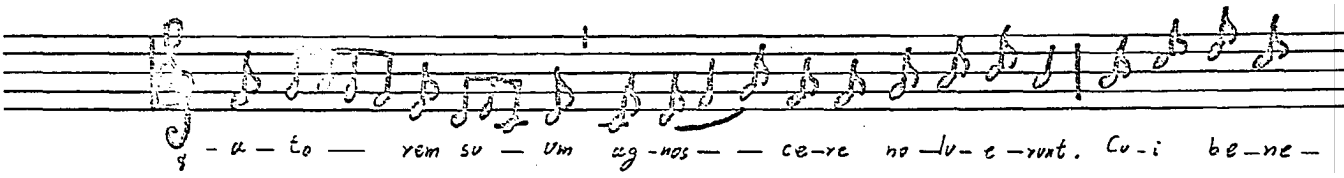


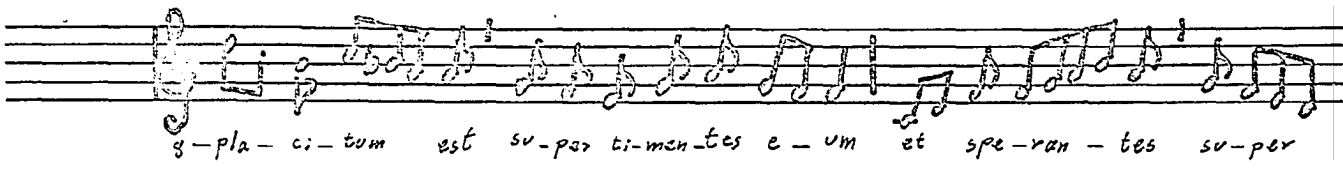
JUXTA EST DIES

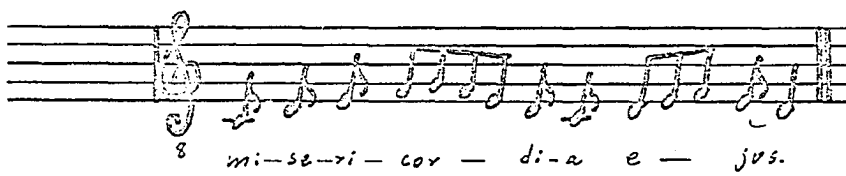
folio 41 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

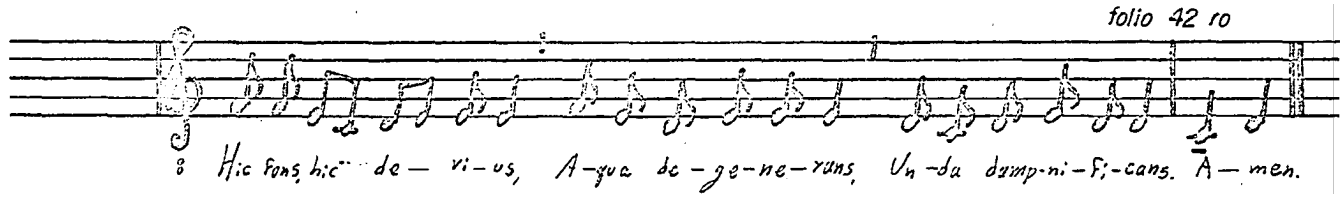






HIC FONS, HIC DEVIUS

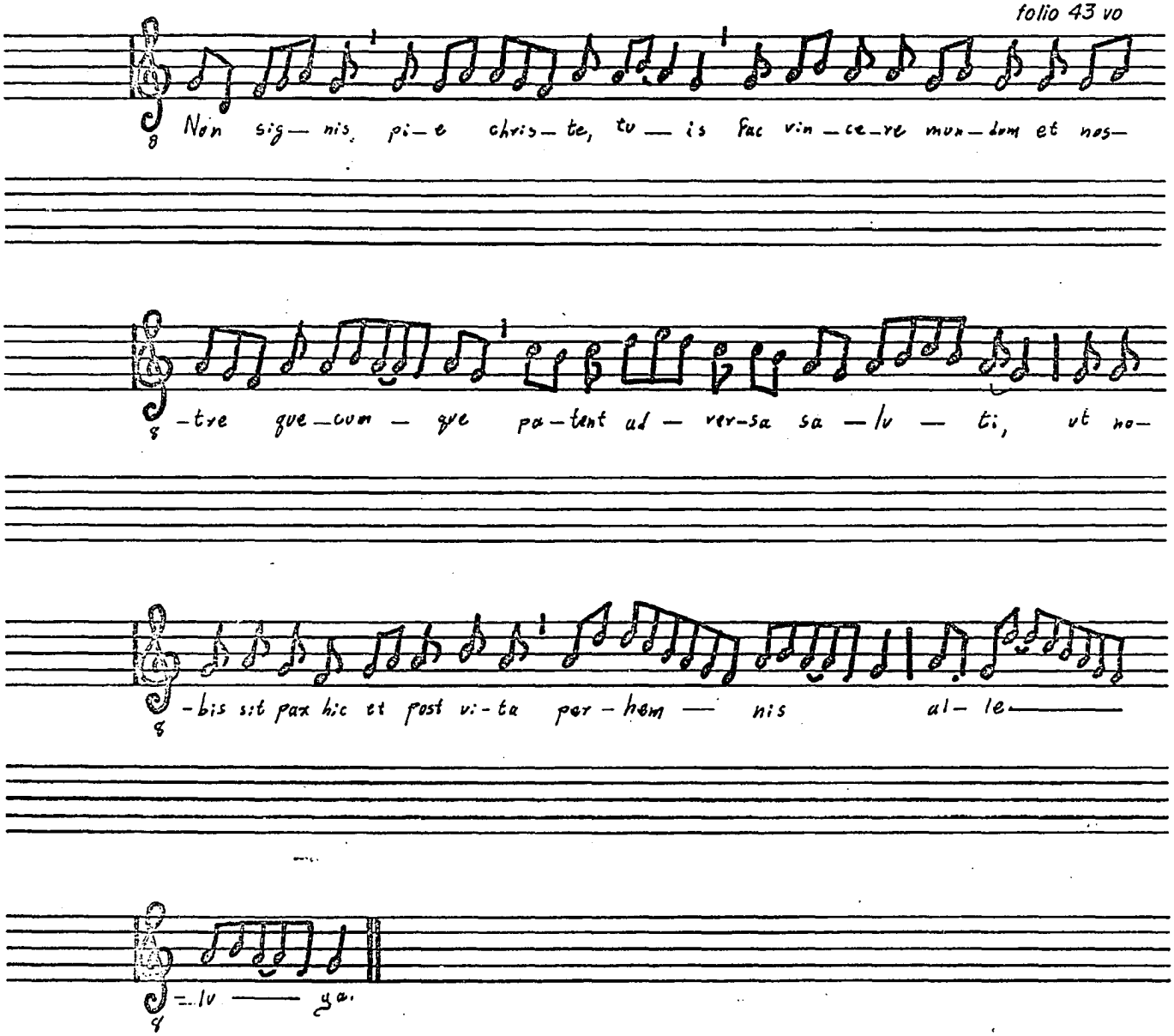
folio 42 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

NON SIGNIS, PIE CHRISTE

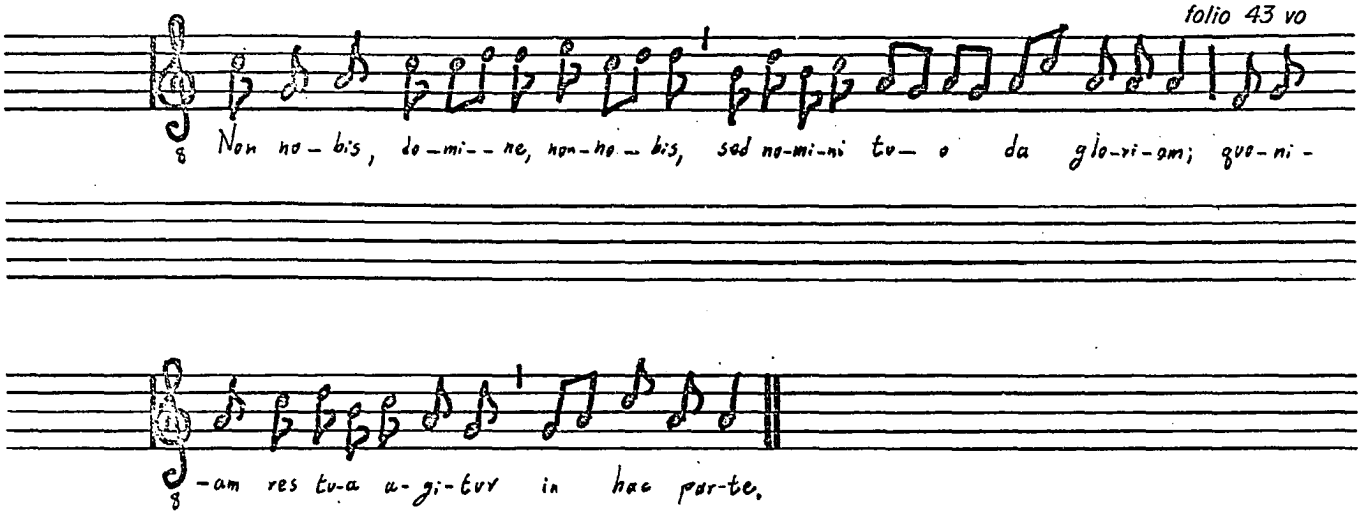
folio 43 vo



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

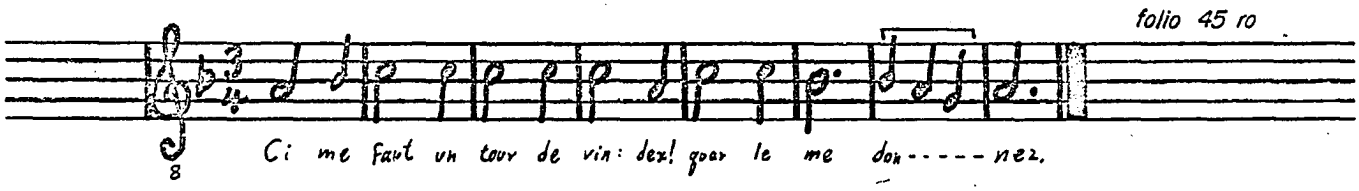
NON NOBIS, DOMINE

folio 43 vo



CI ME FAUT

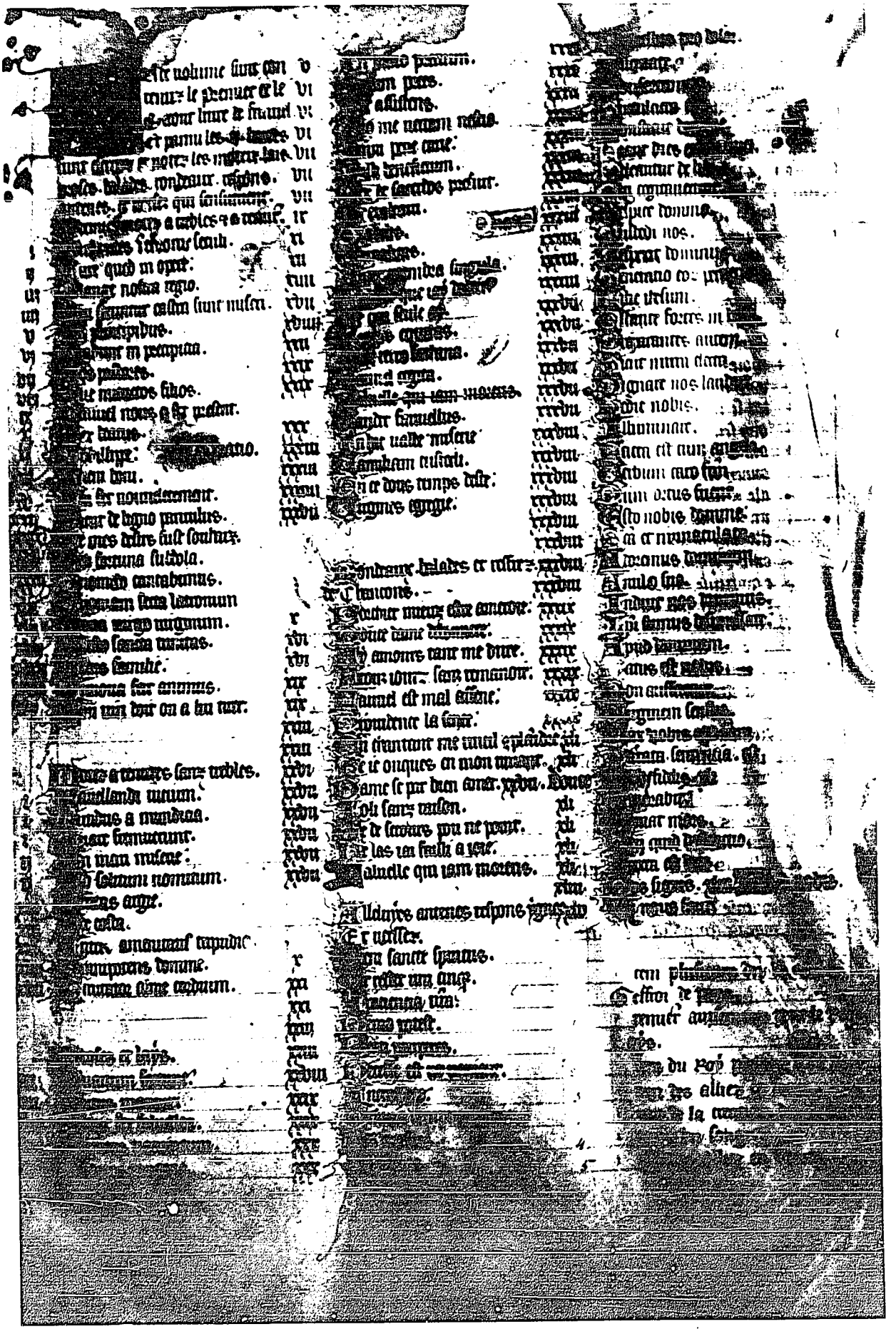
folio 45 ro



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

REPRODUCTION OF THE MANUSCRIPT

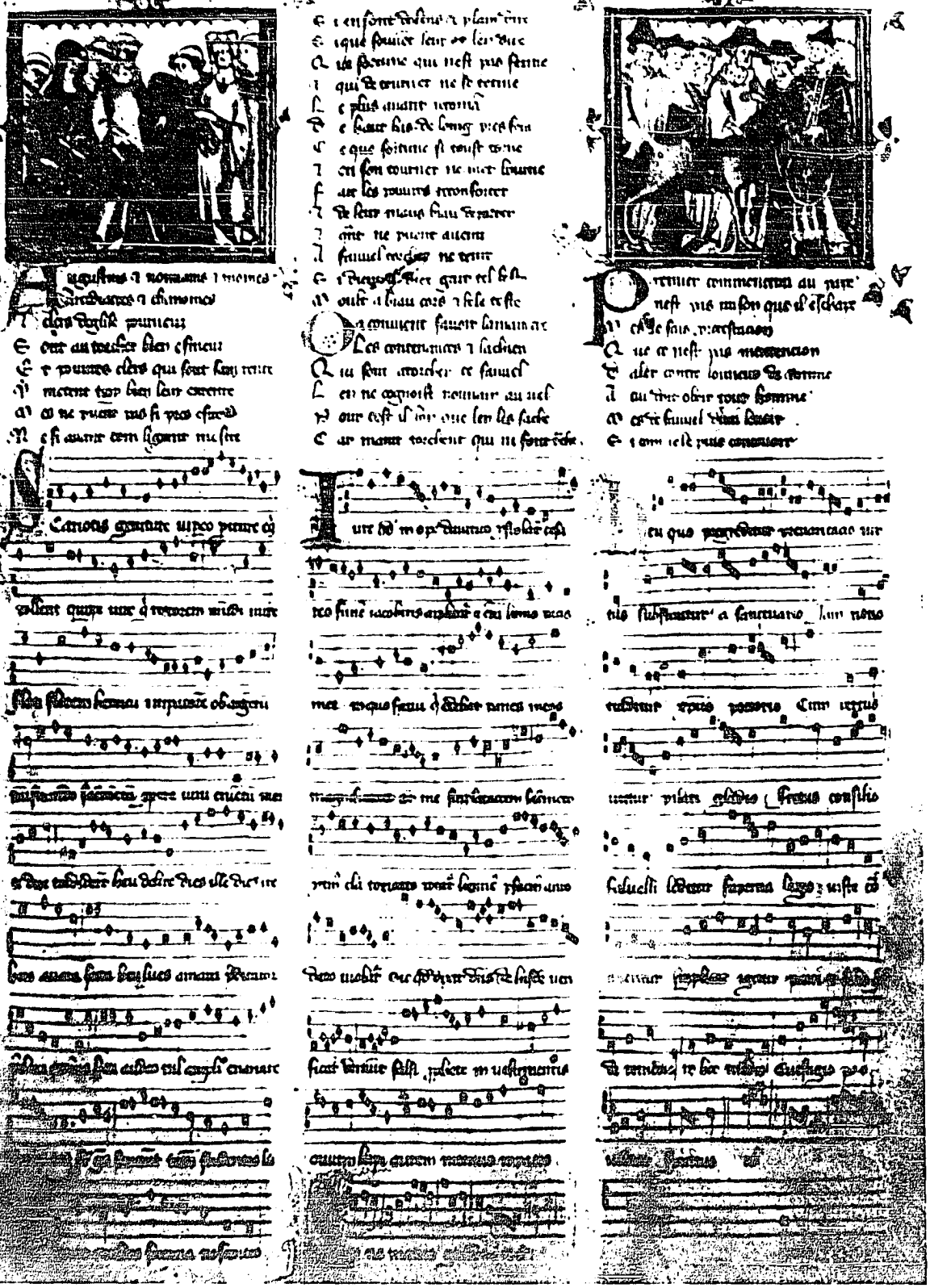
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

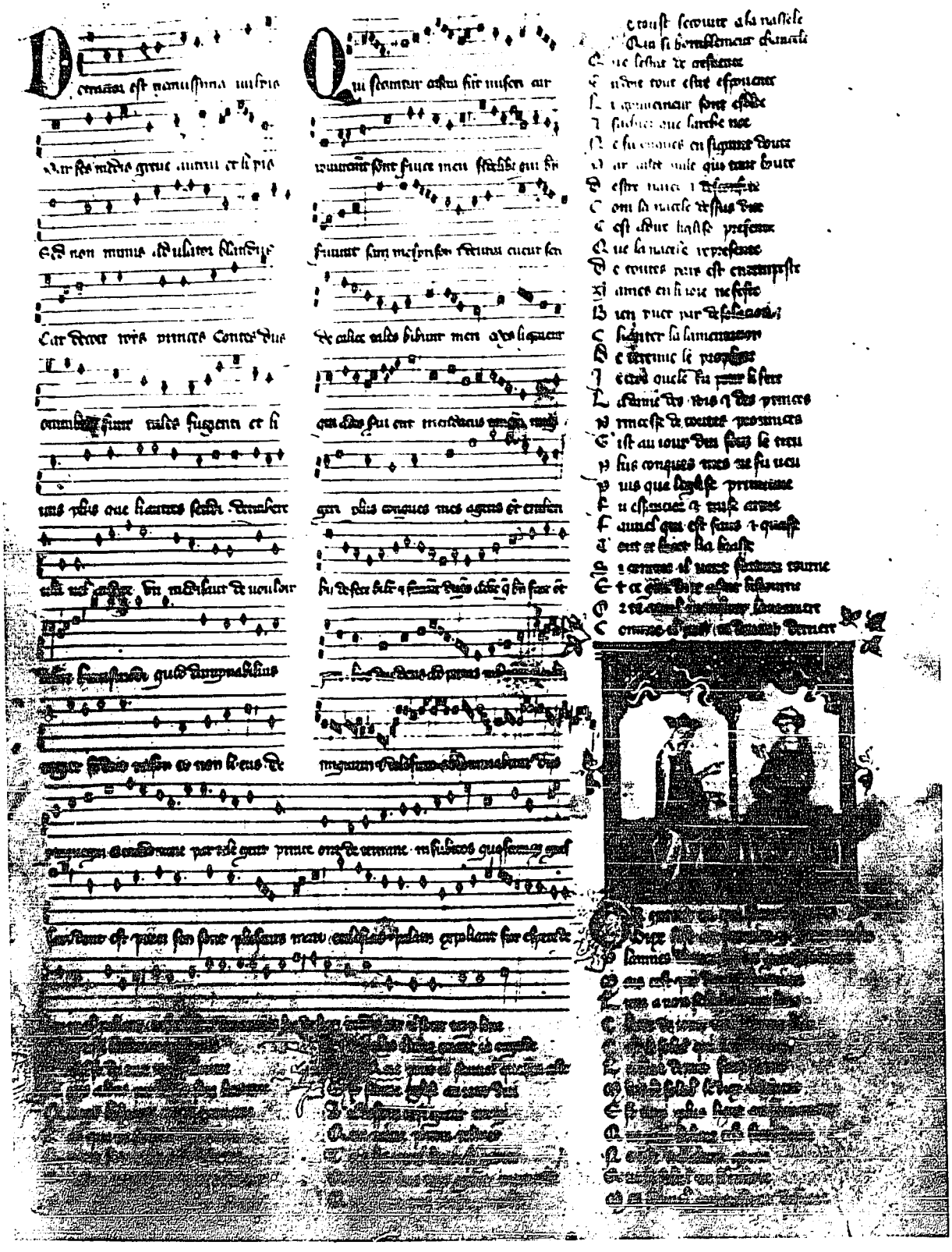


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

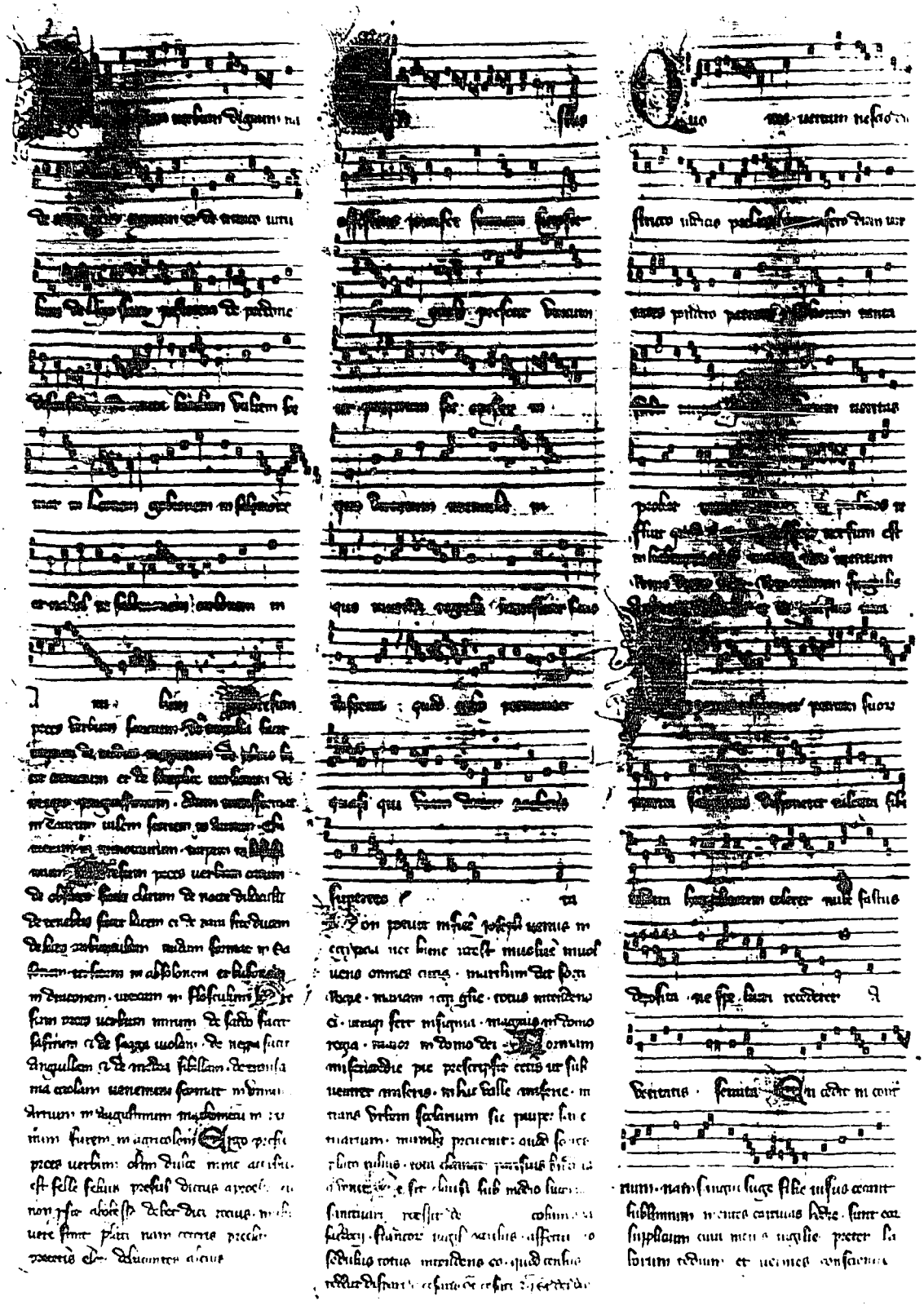


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

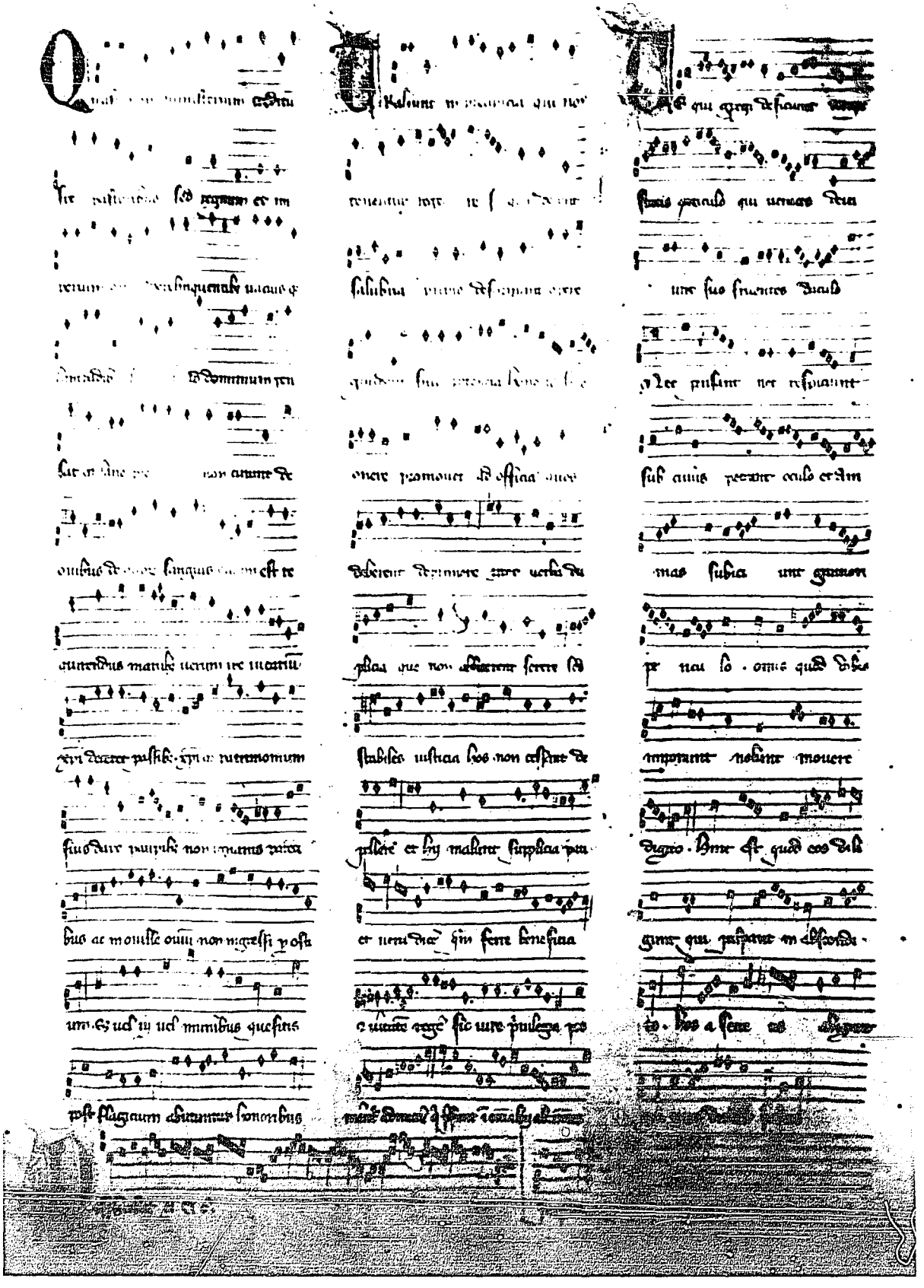
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

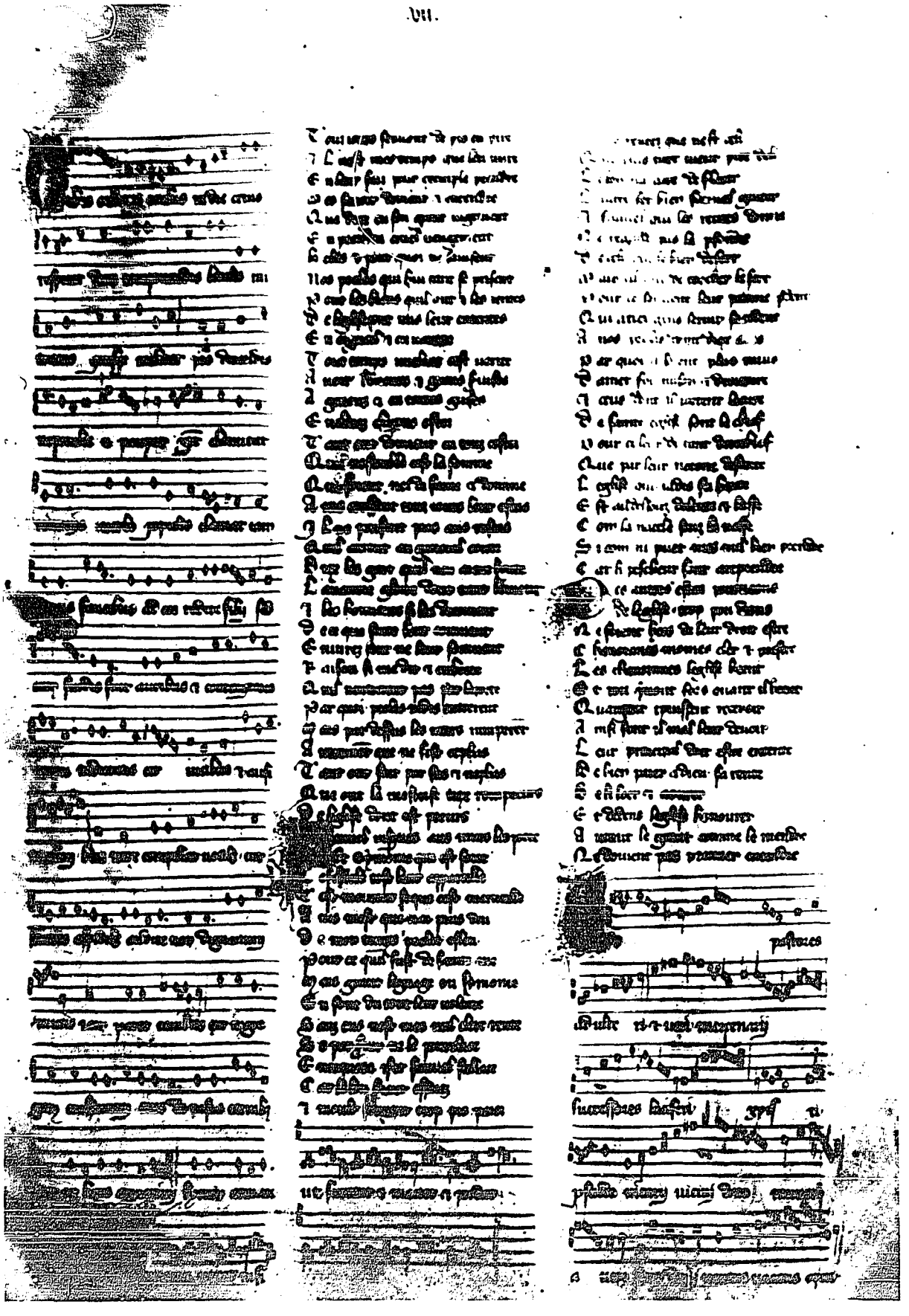
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

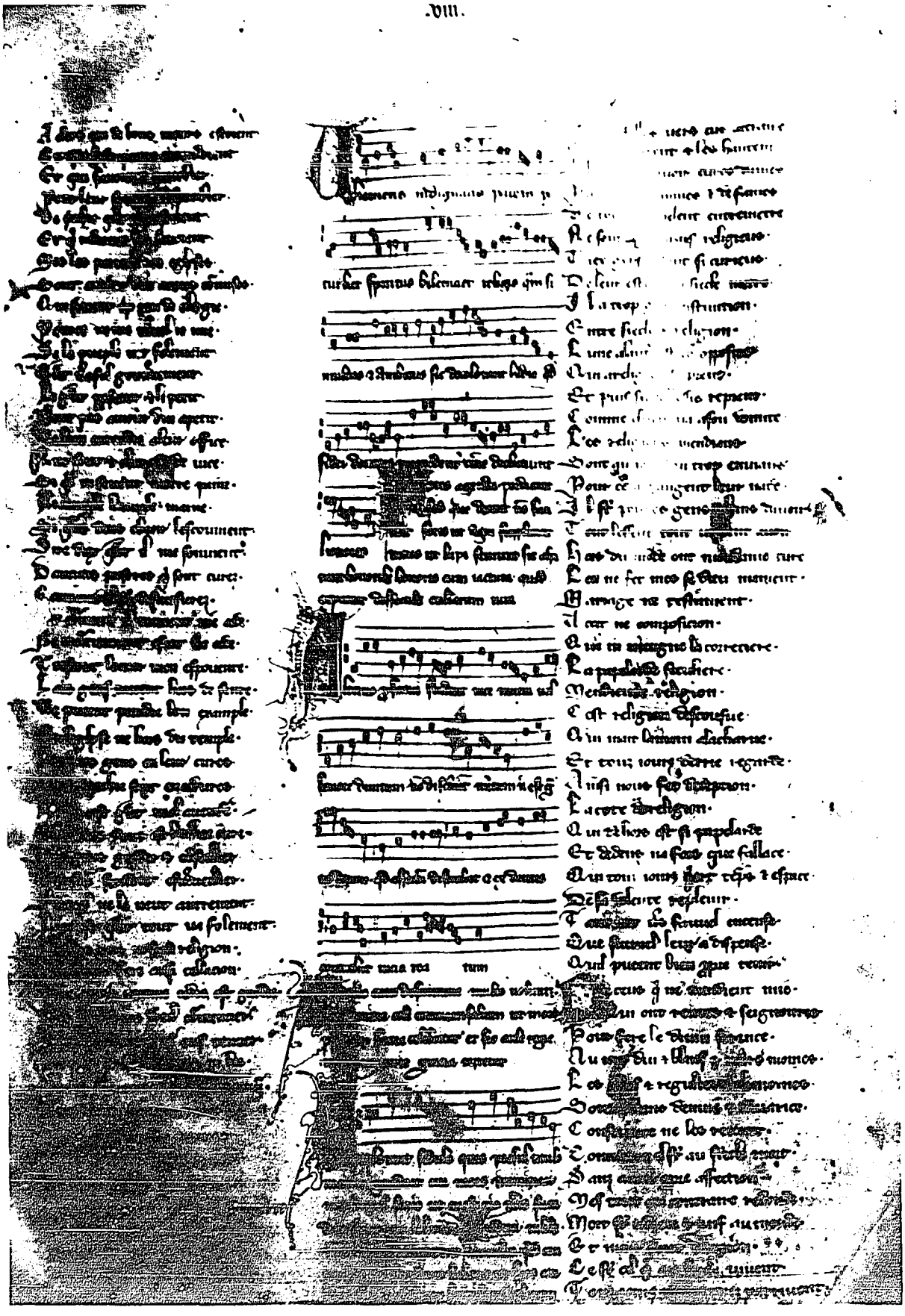


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



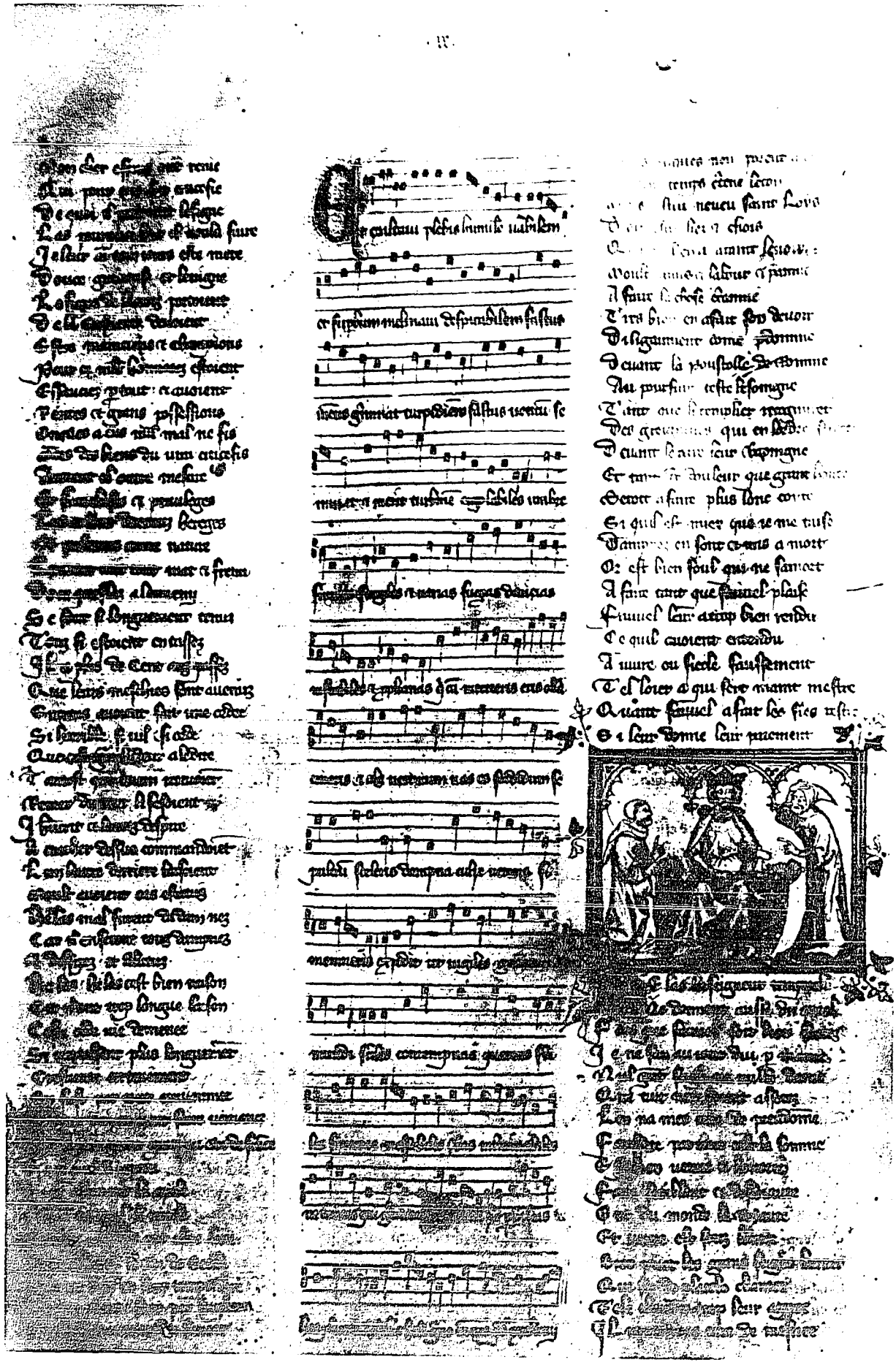
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

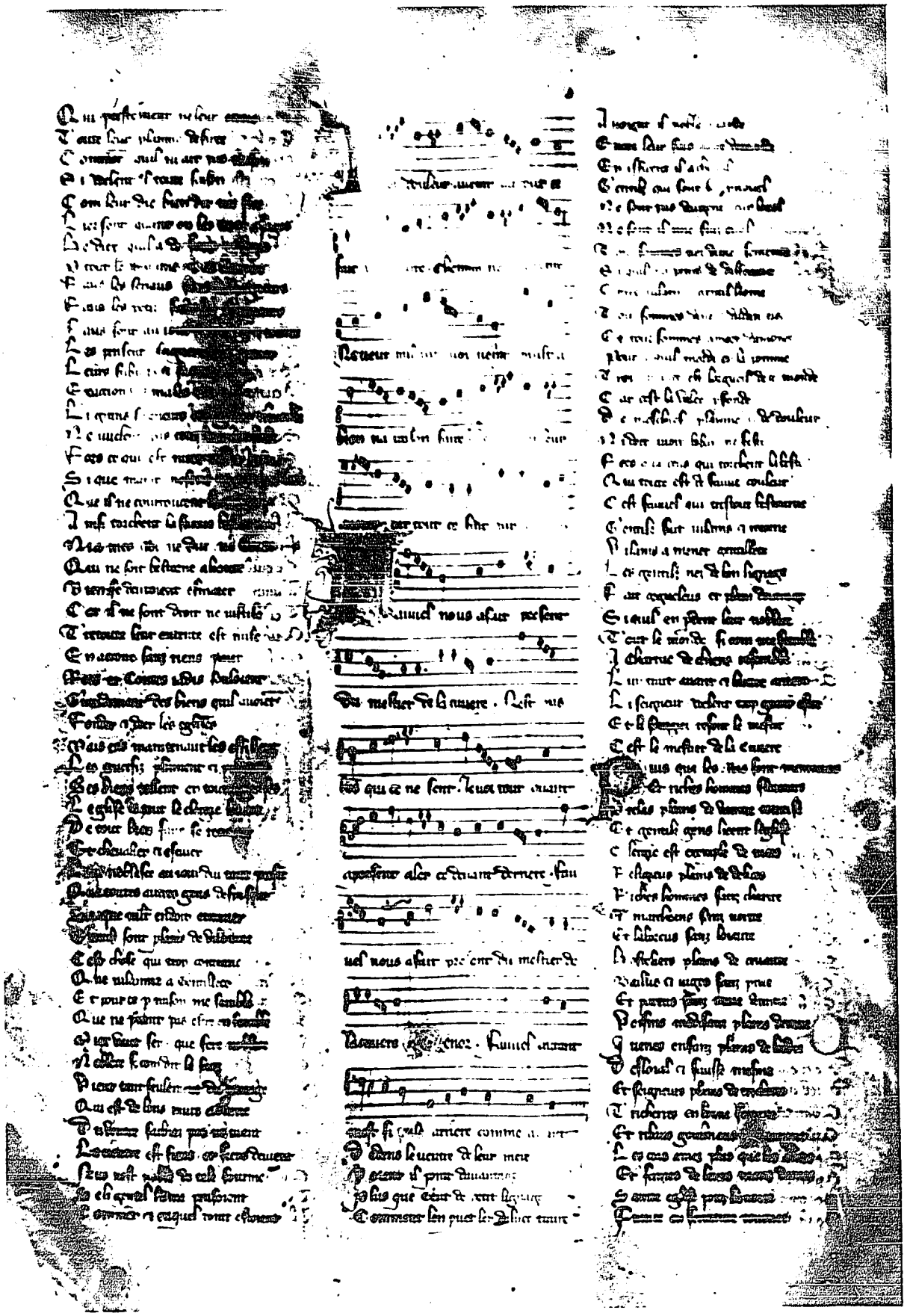


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

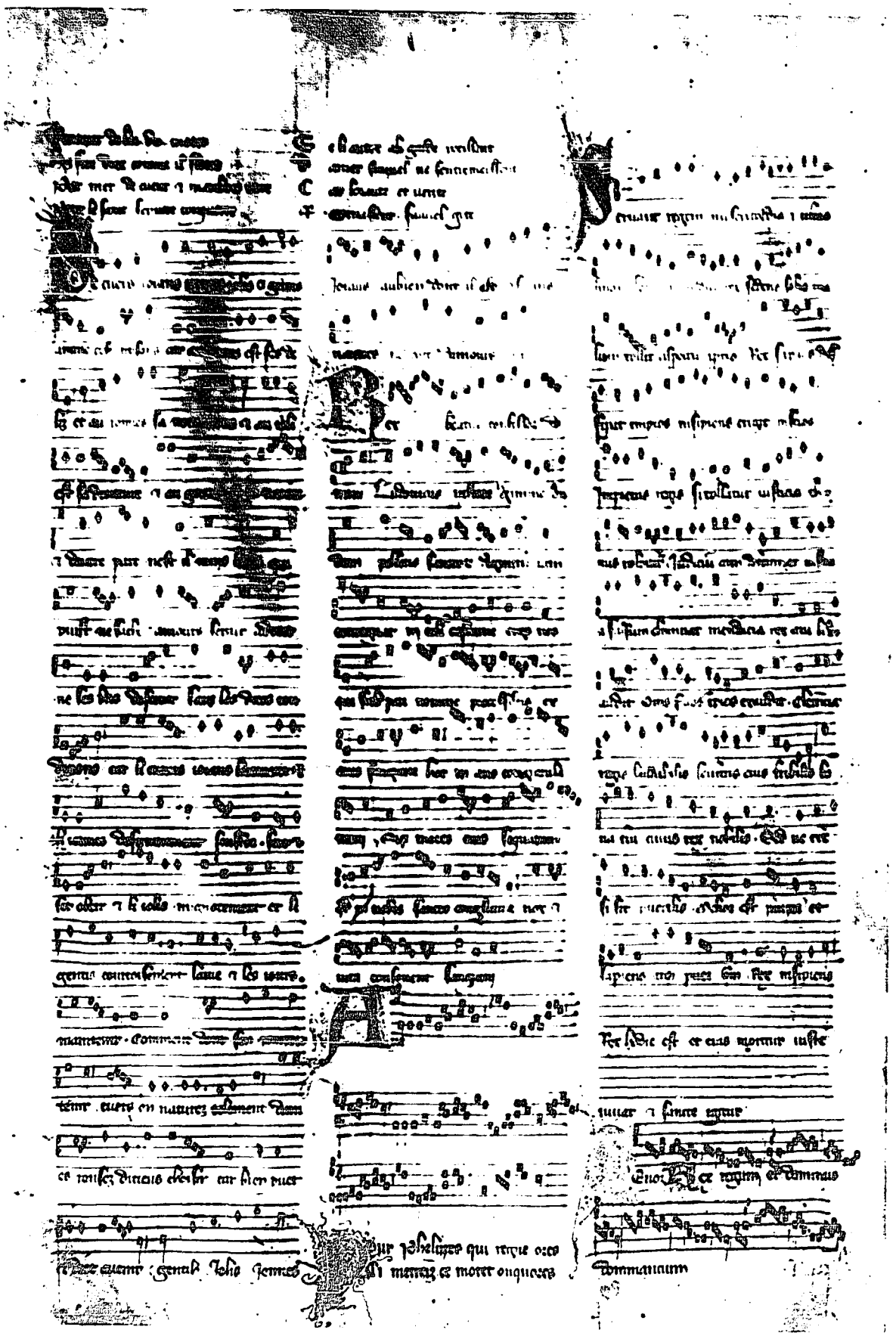


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

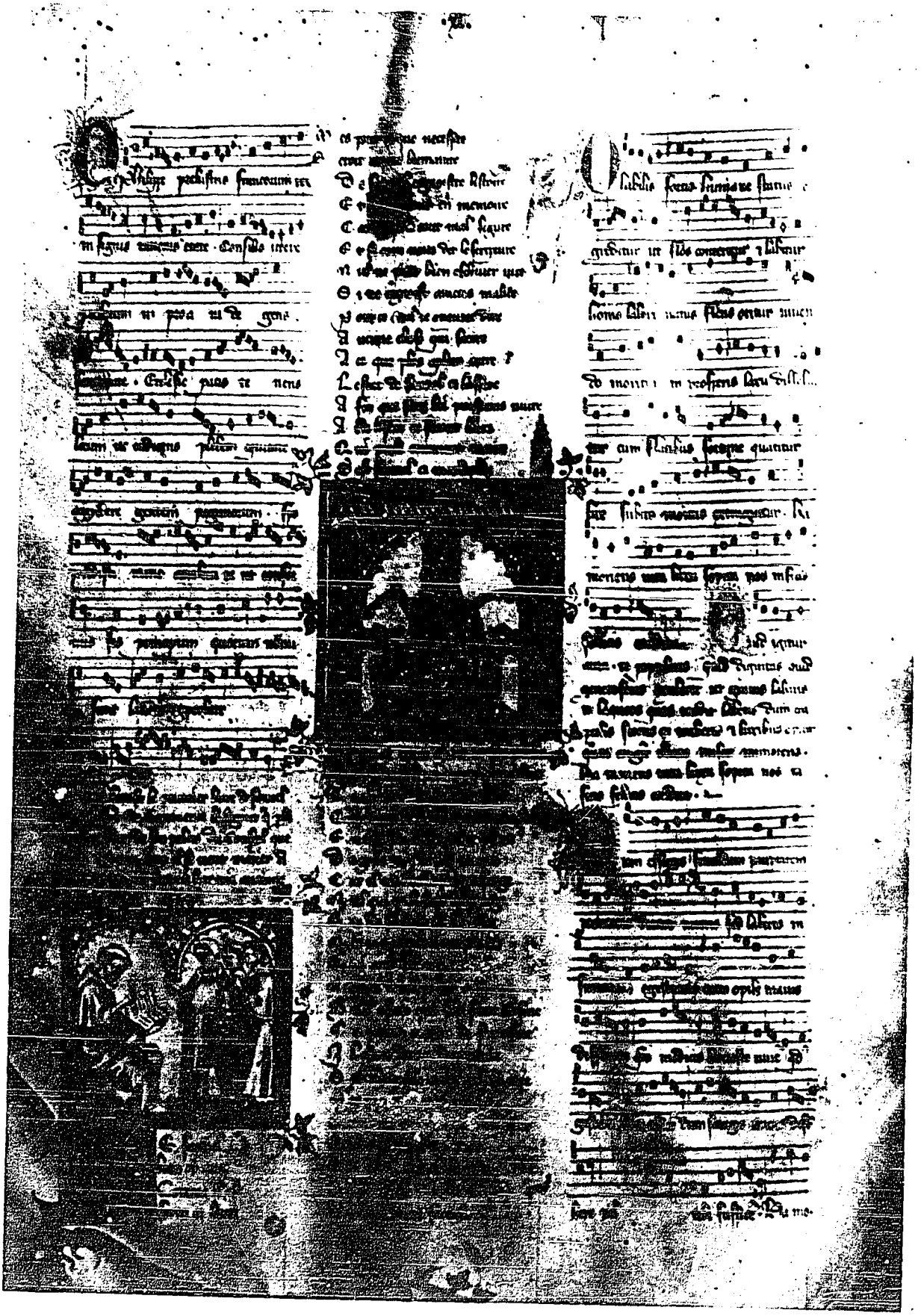


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

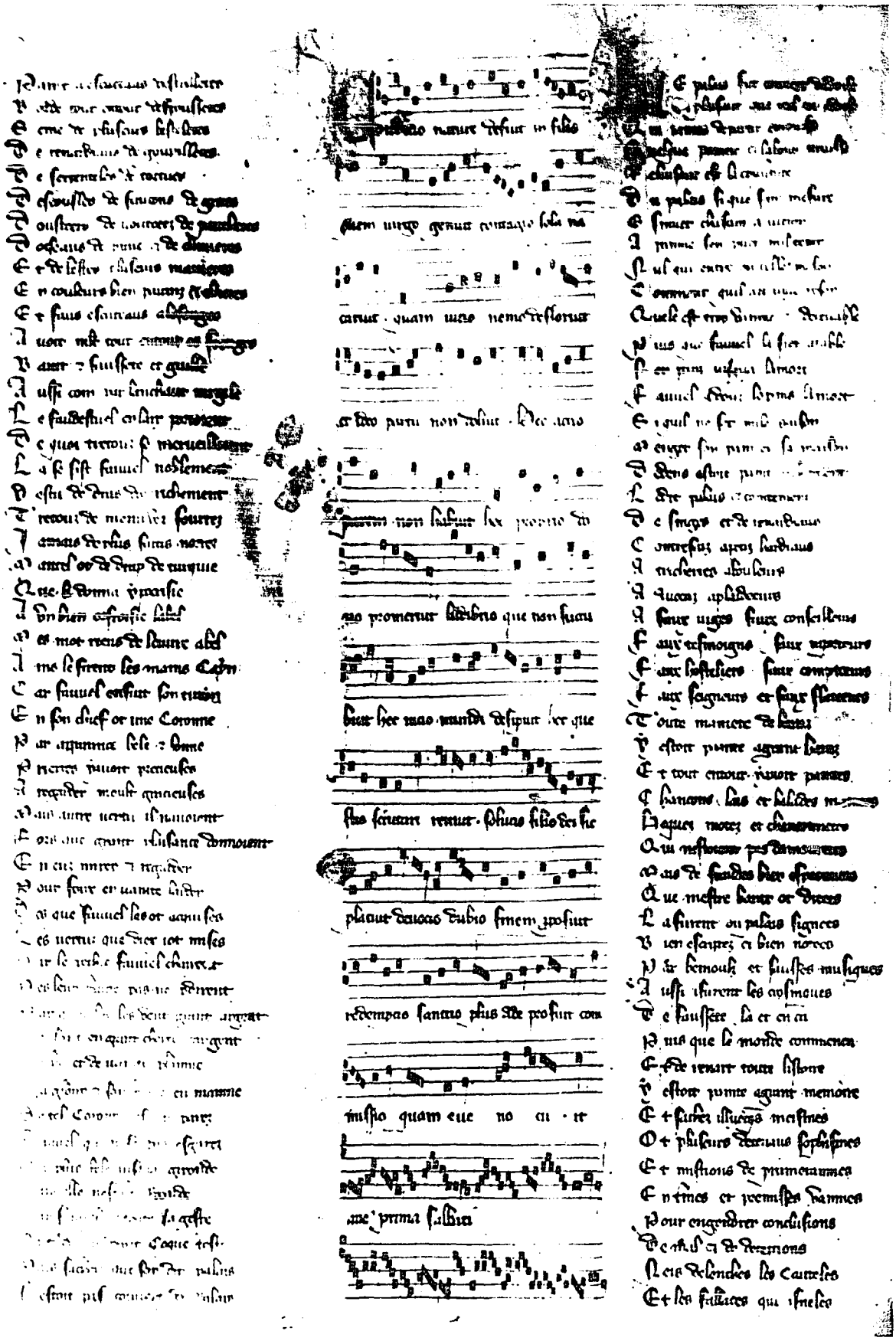
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



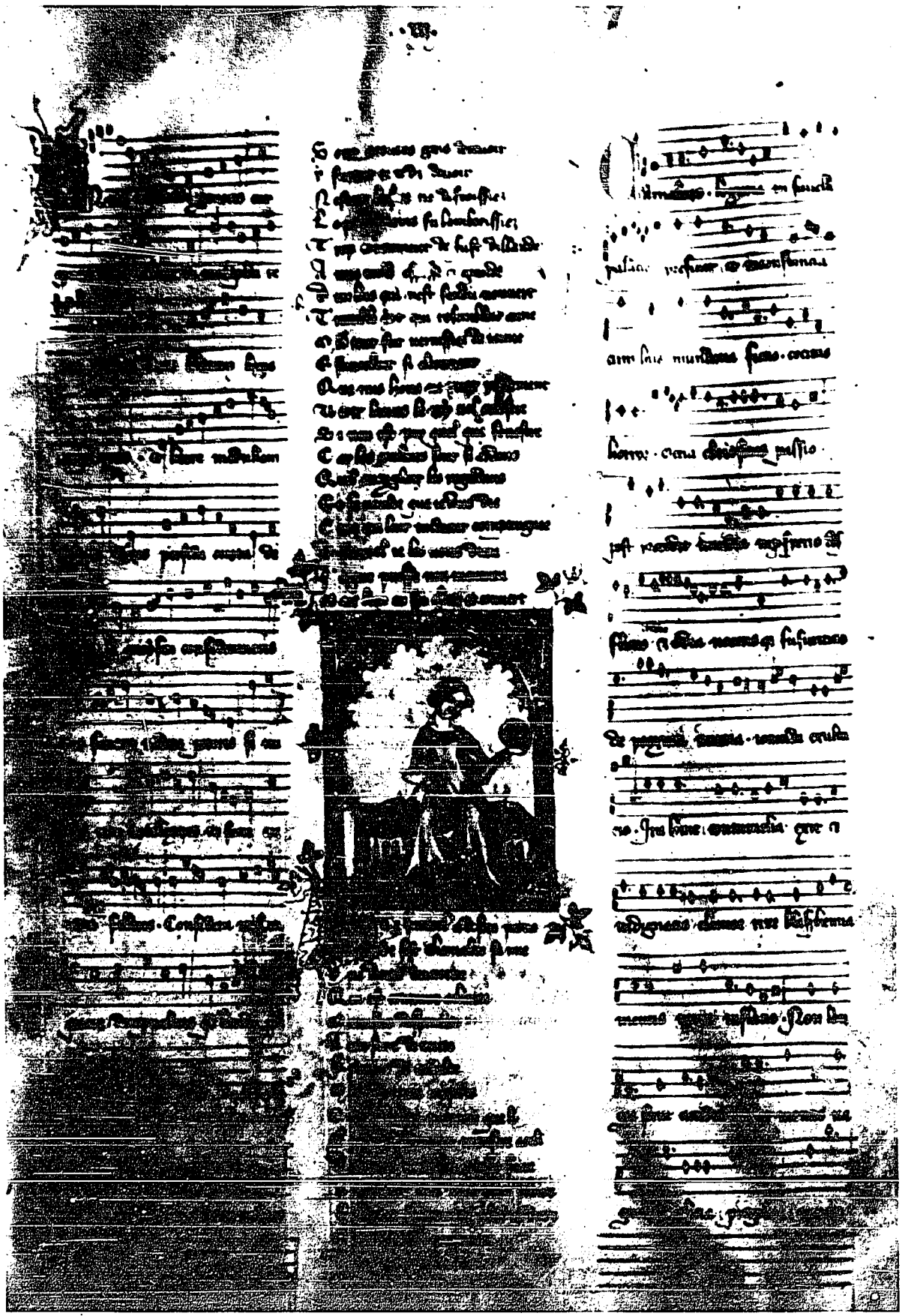
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



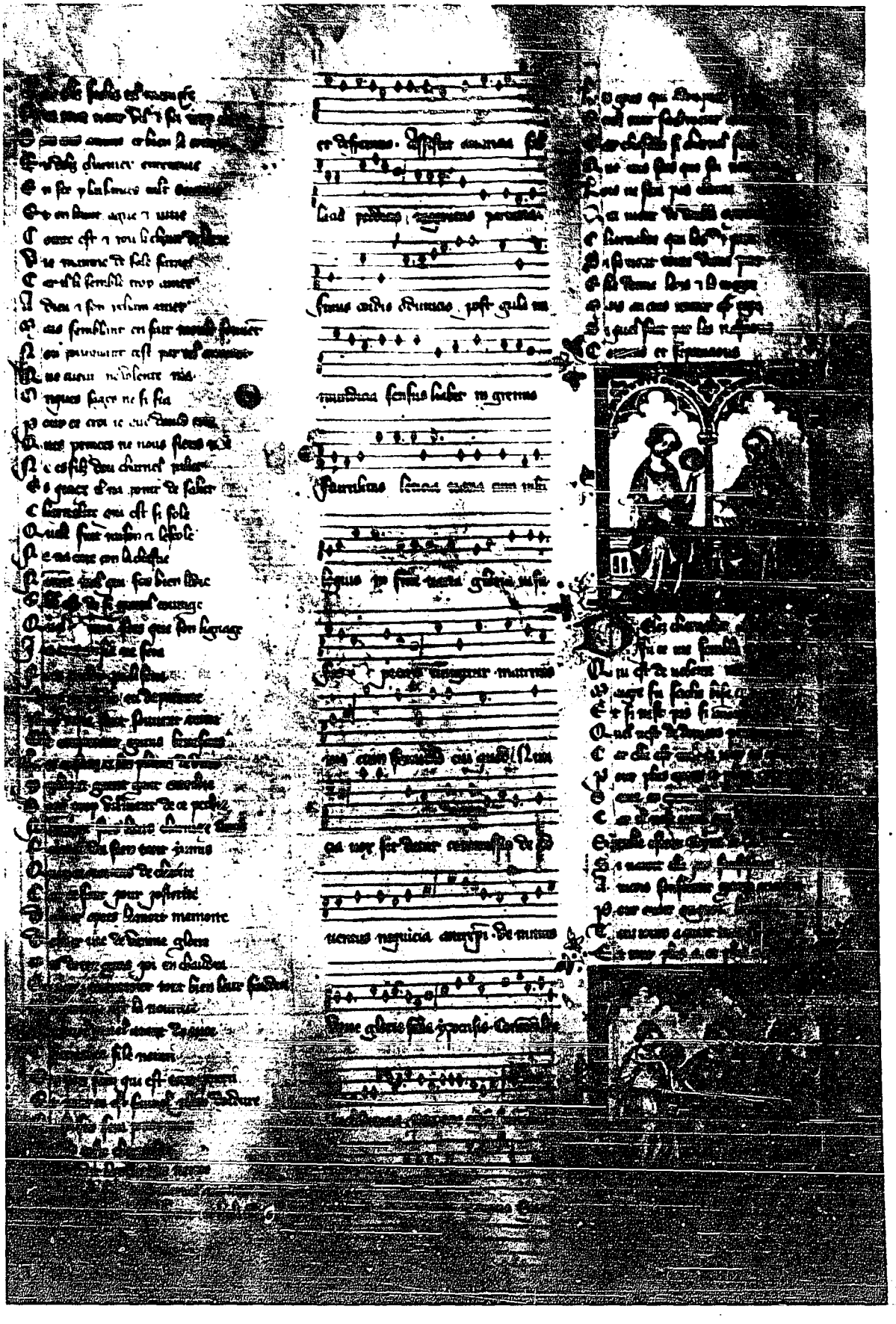
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



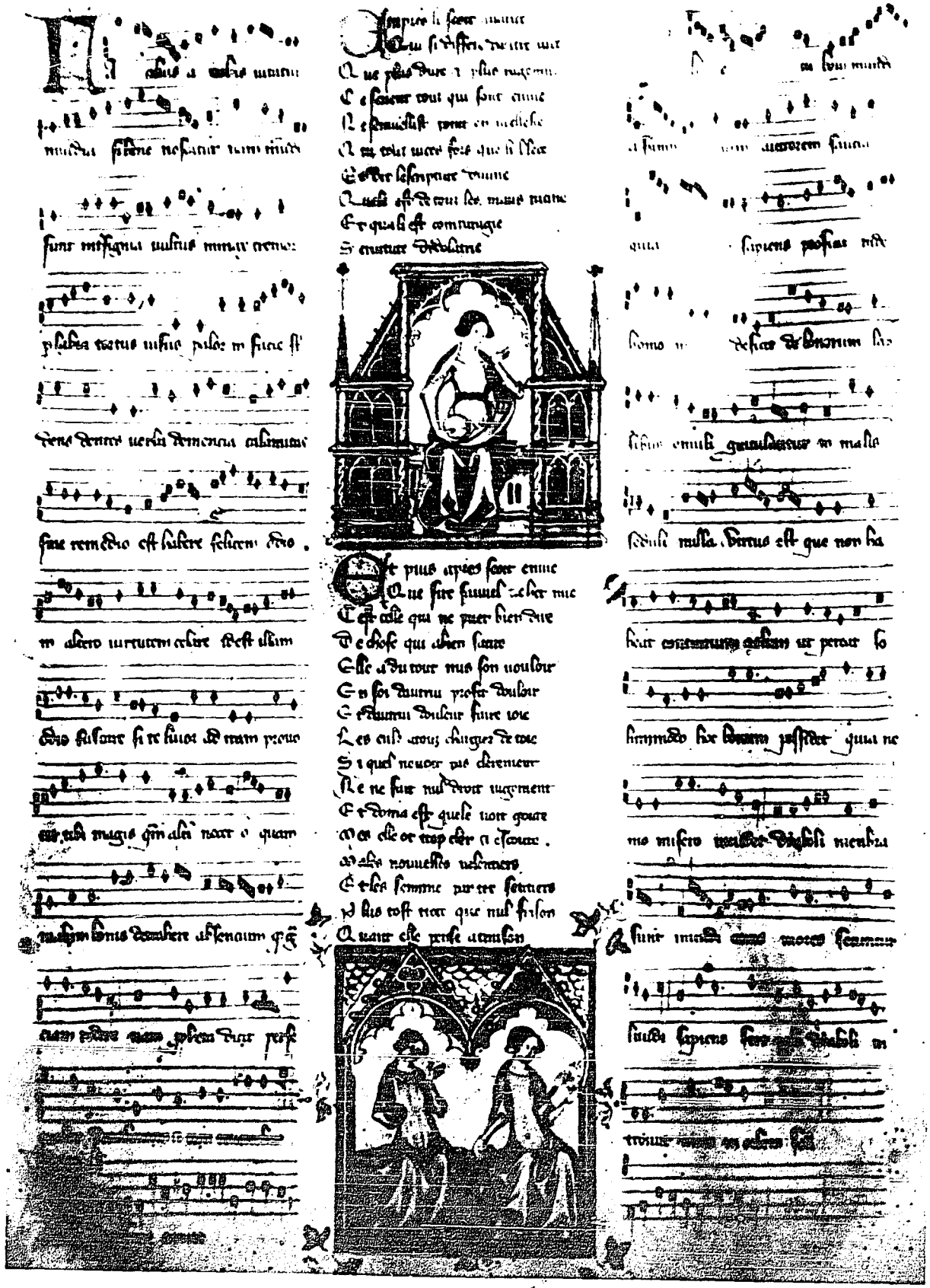
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



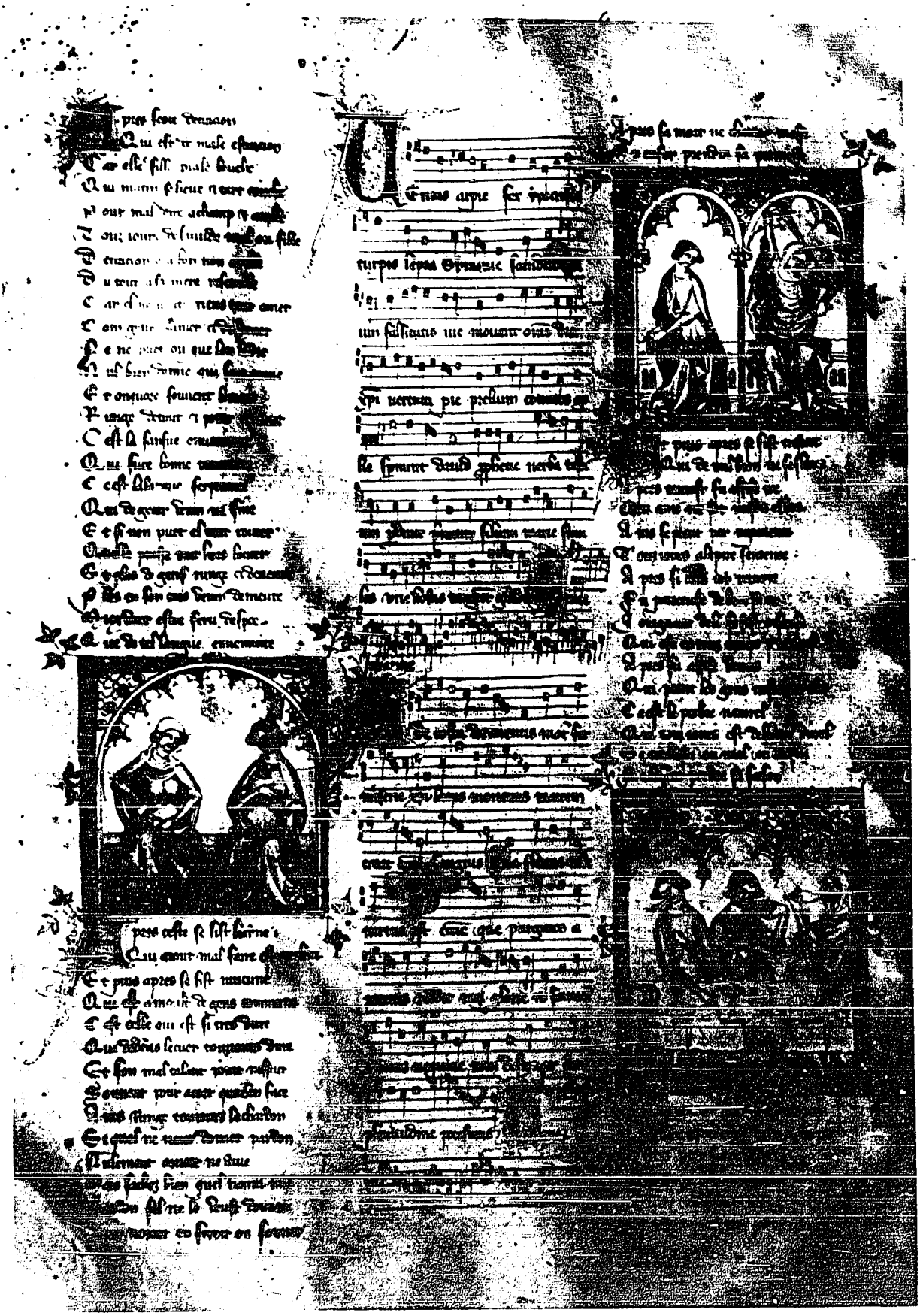
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

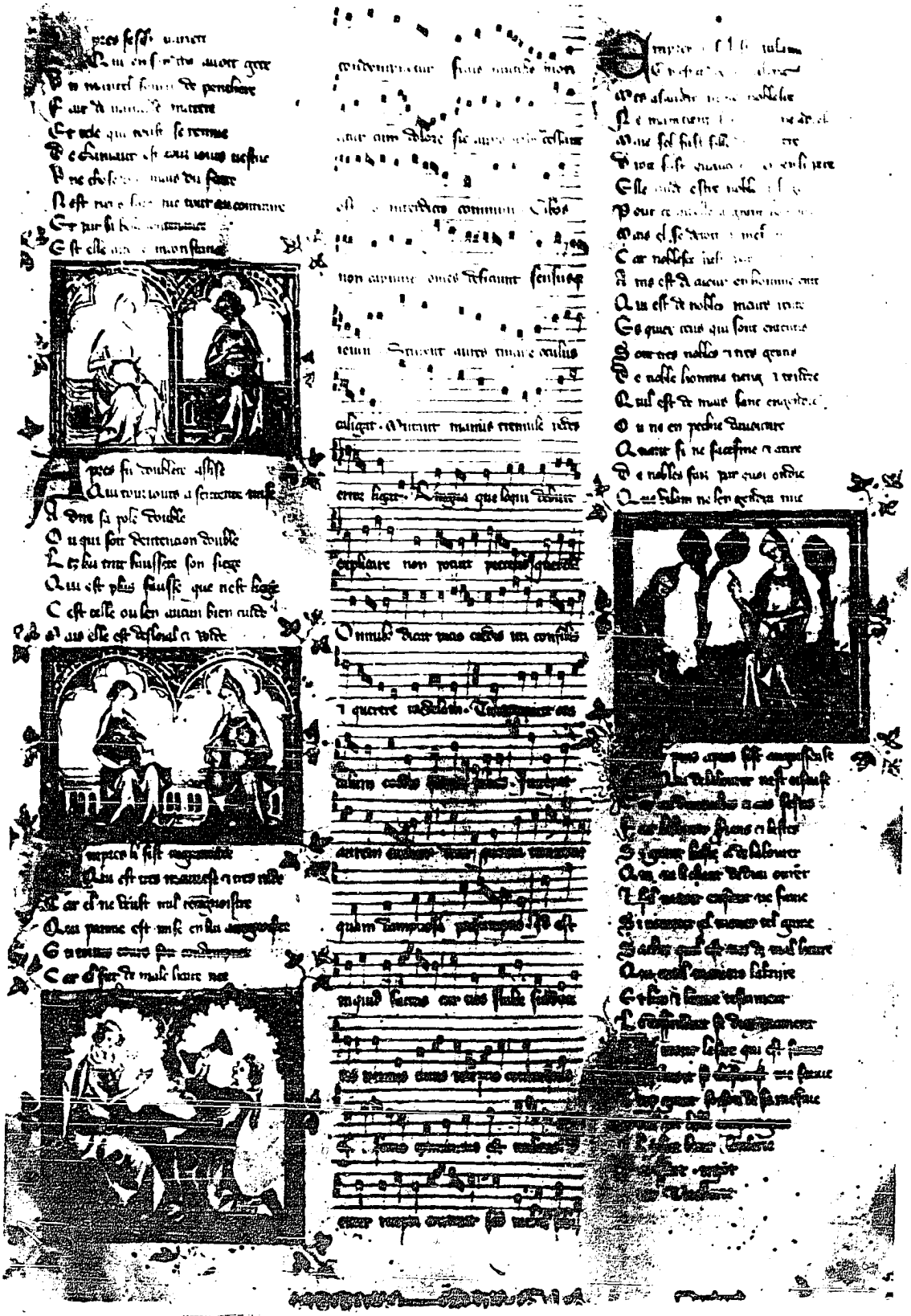


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

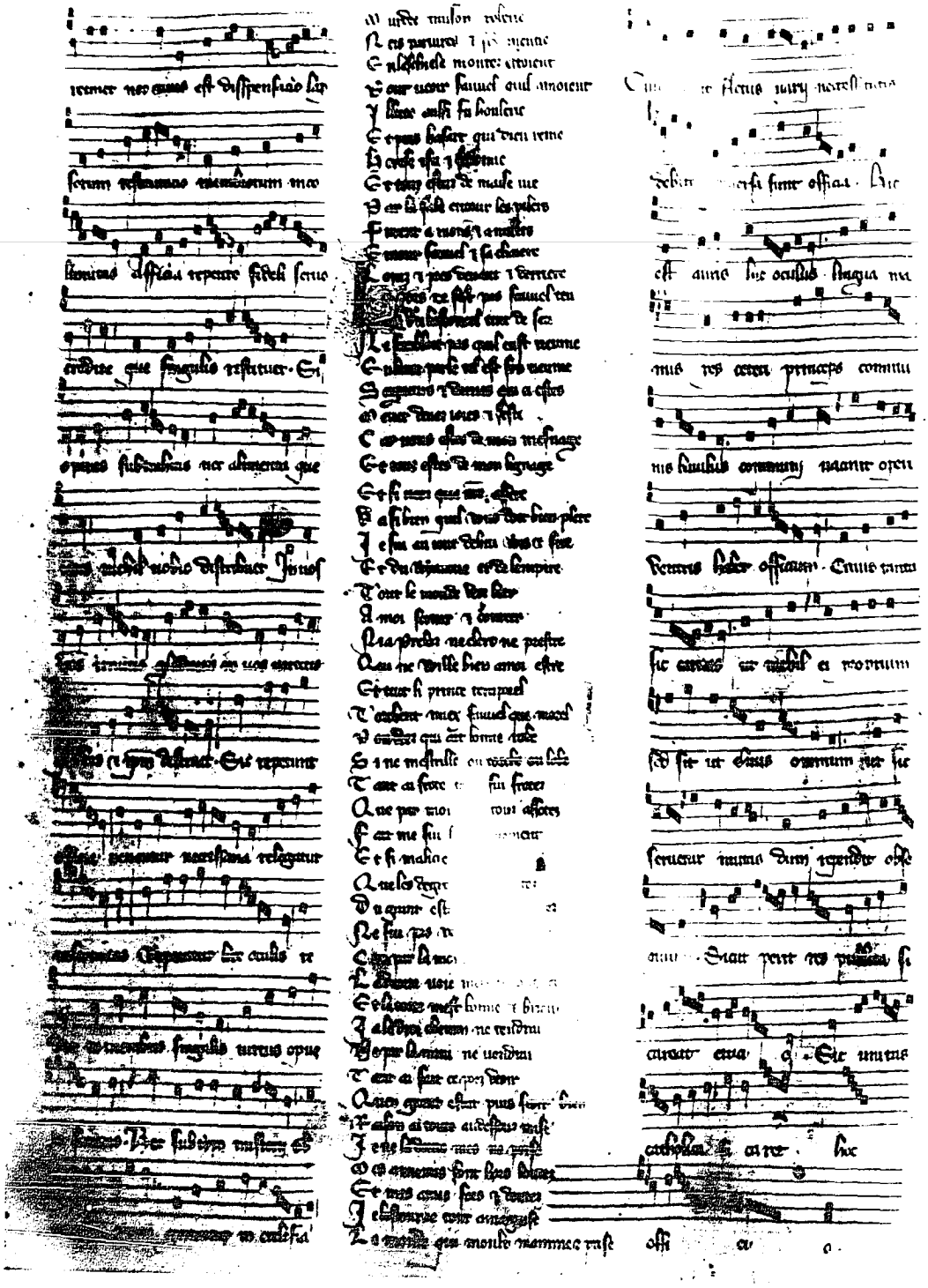


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

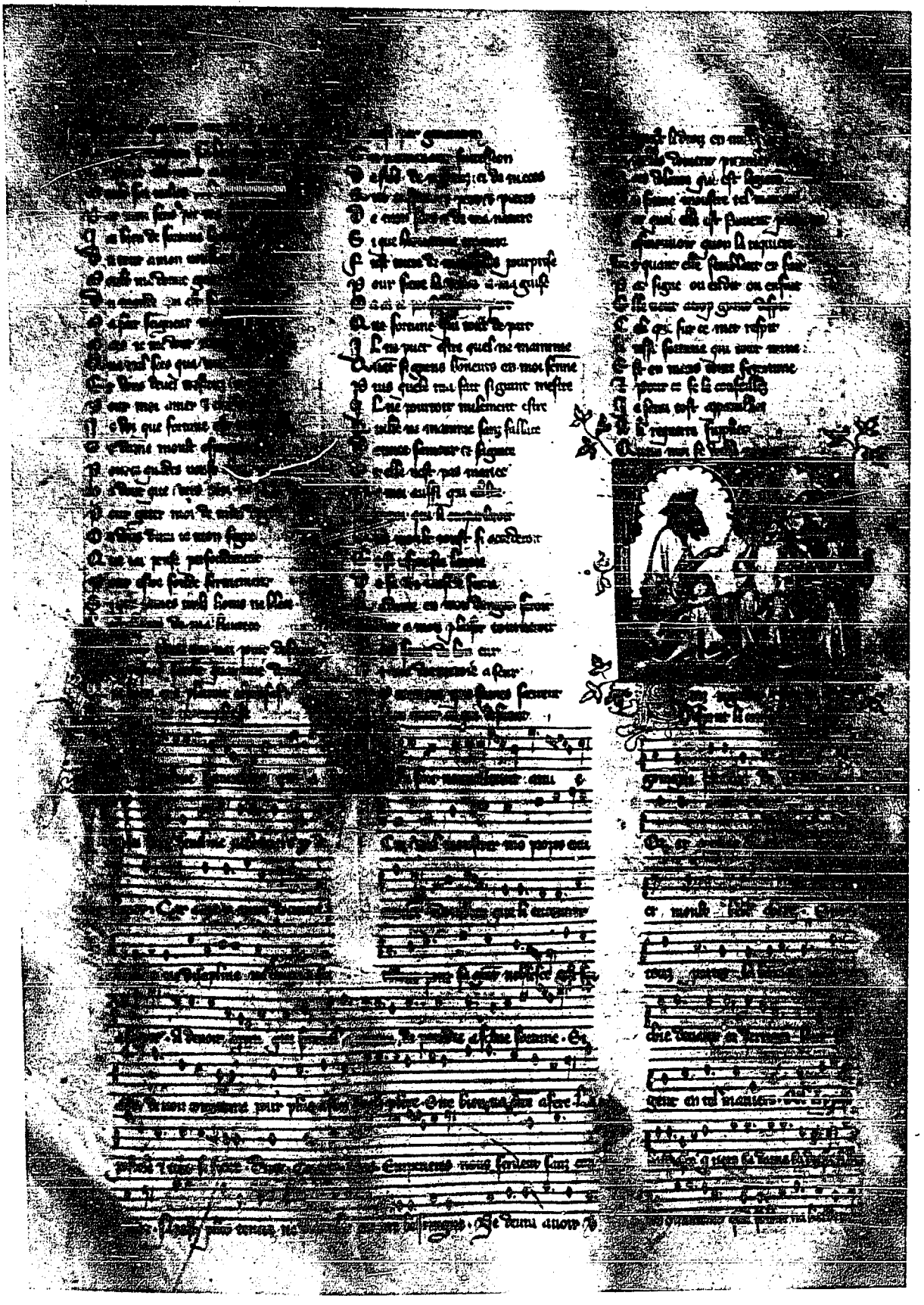
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

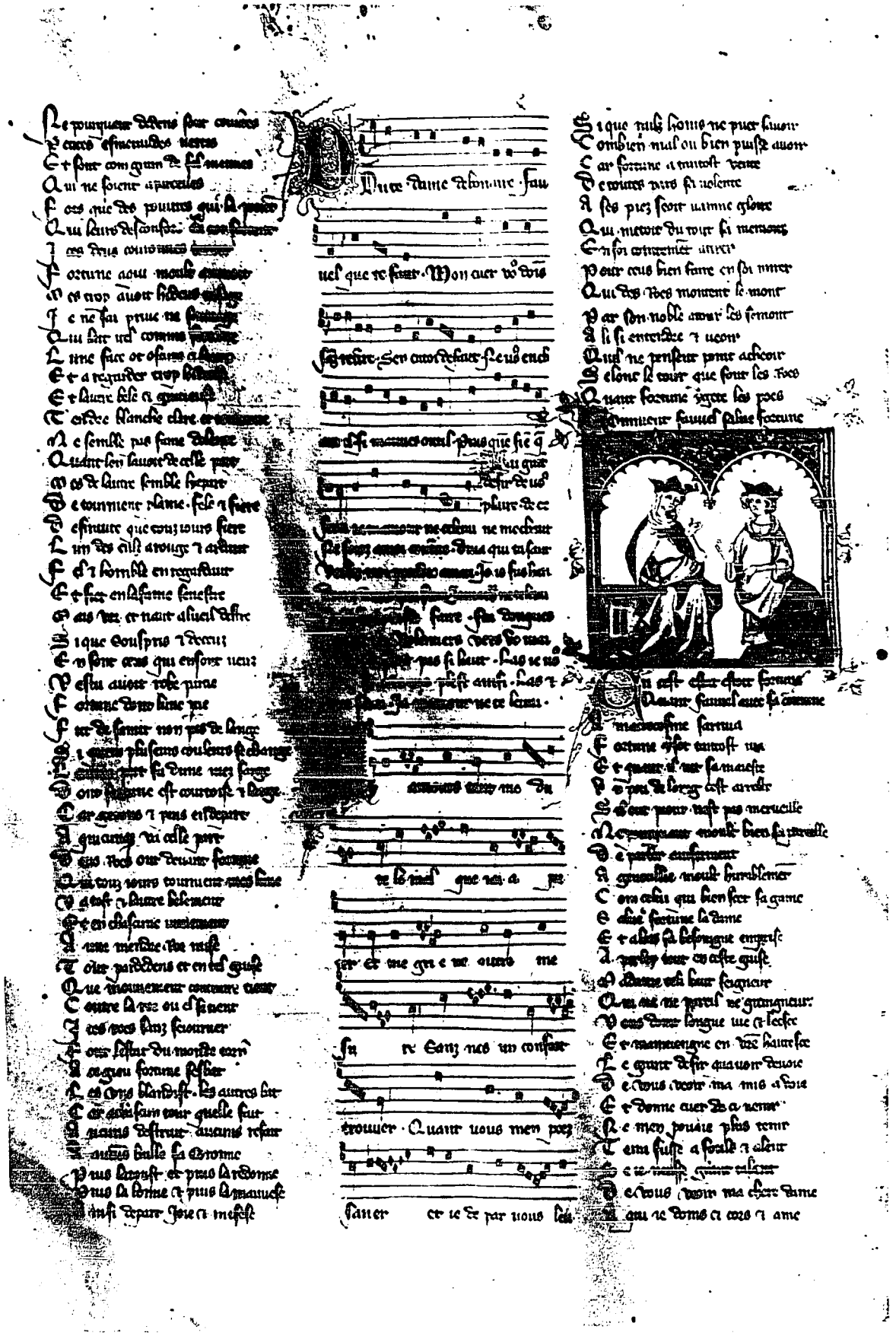


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

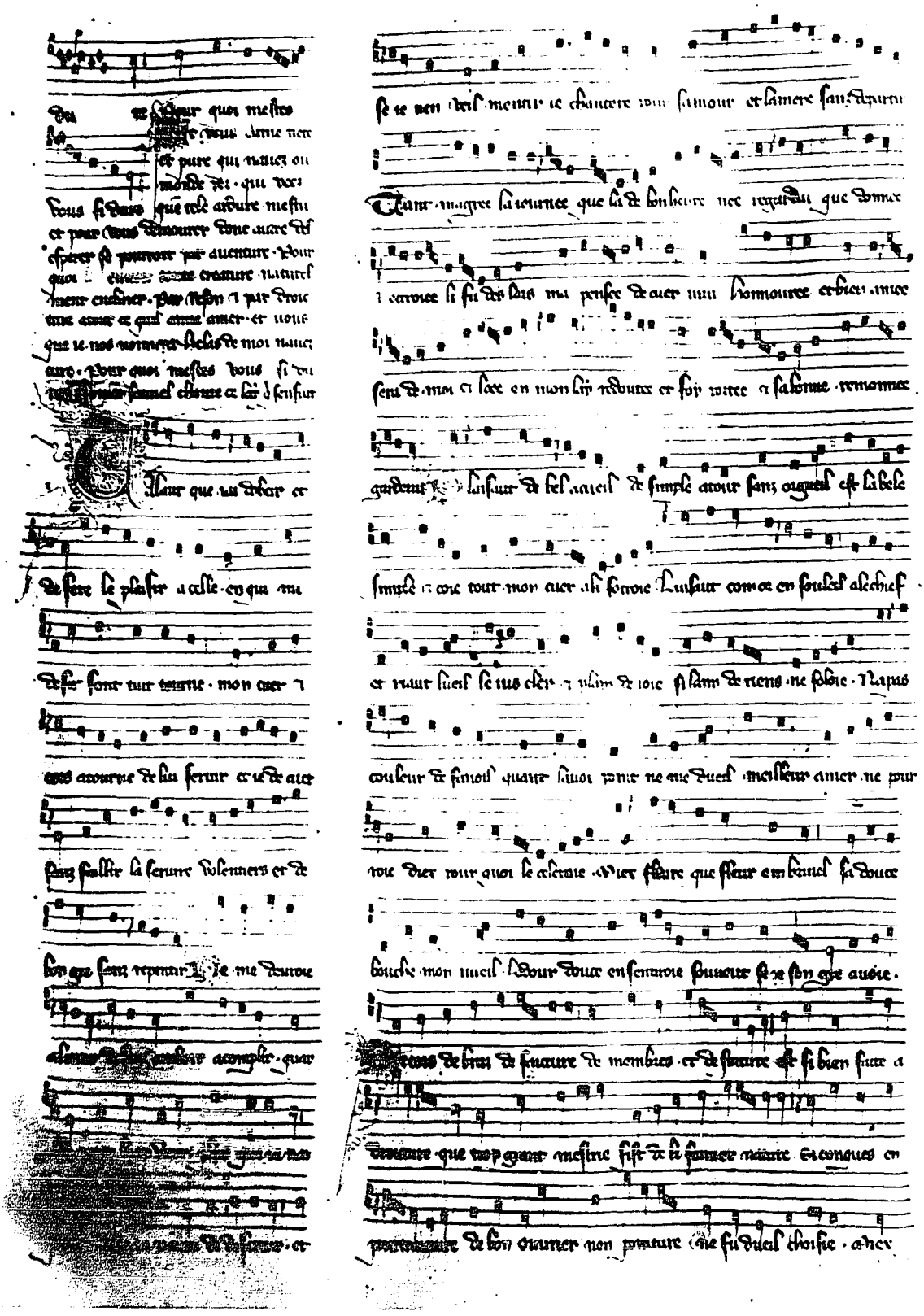


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

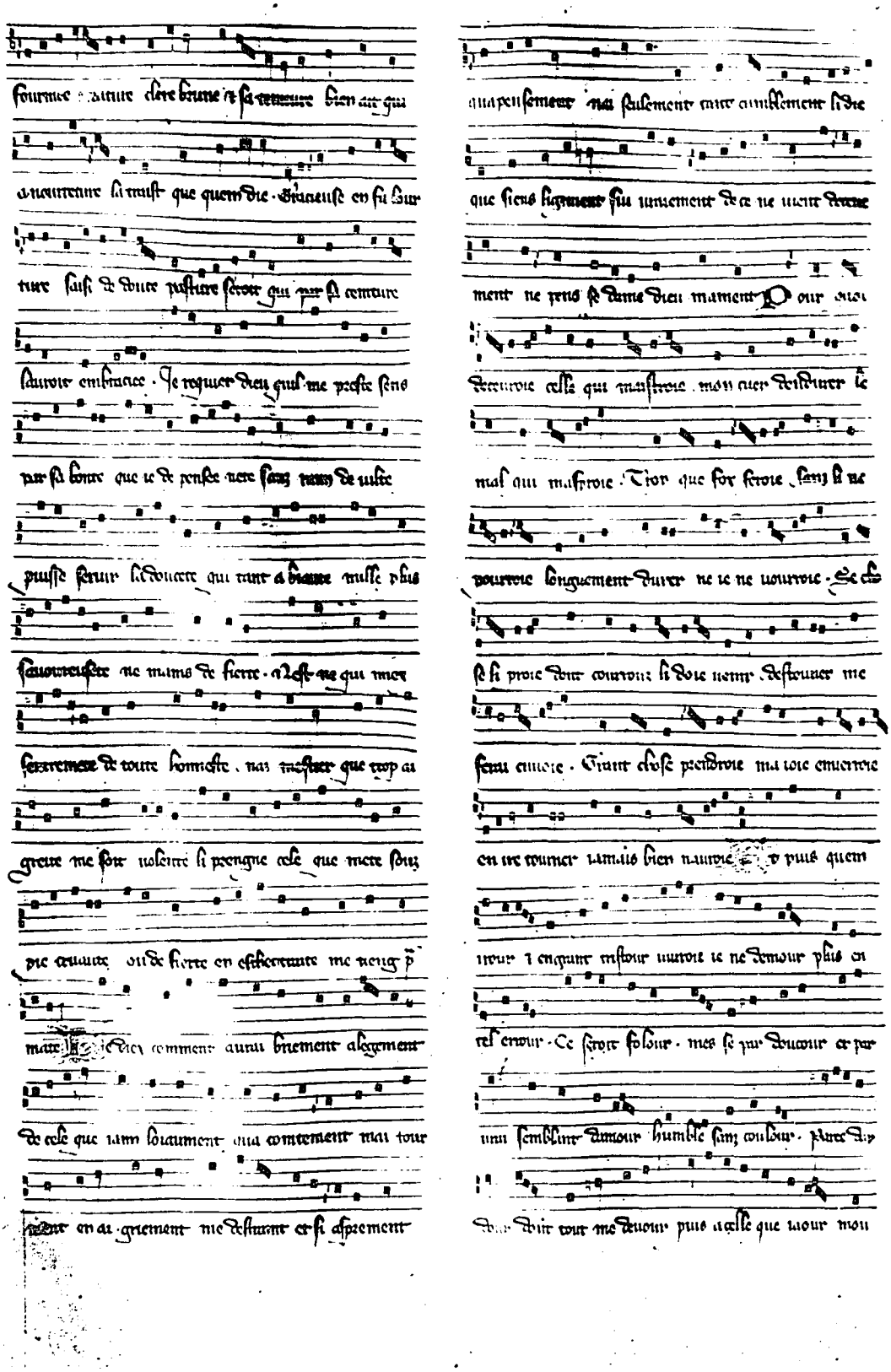
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



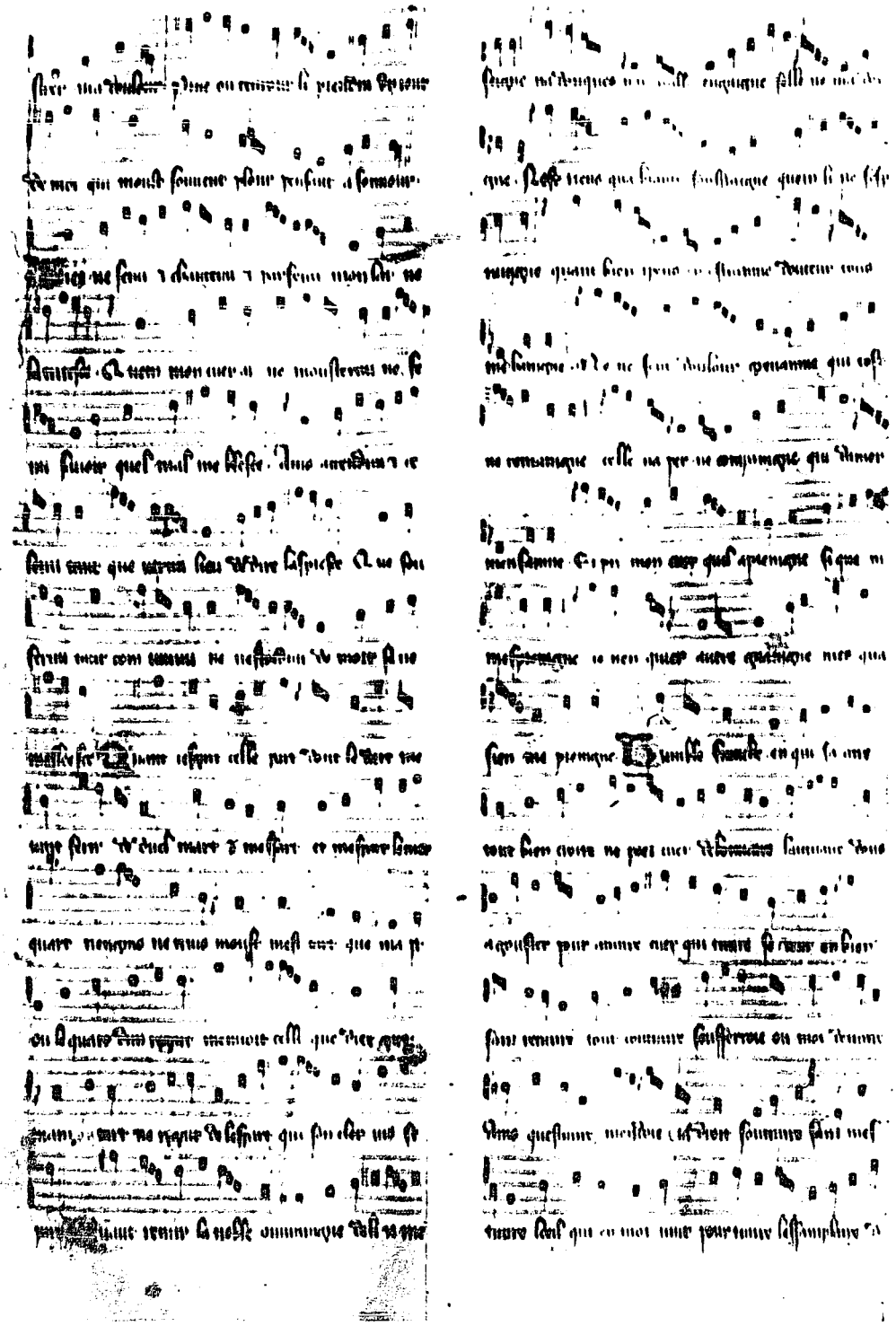
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



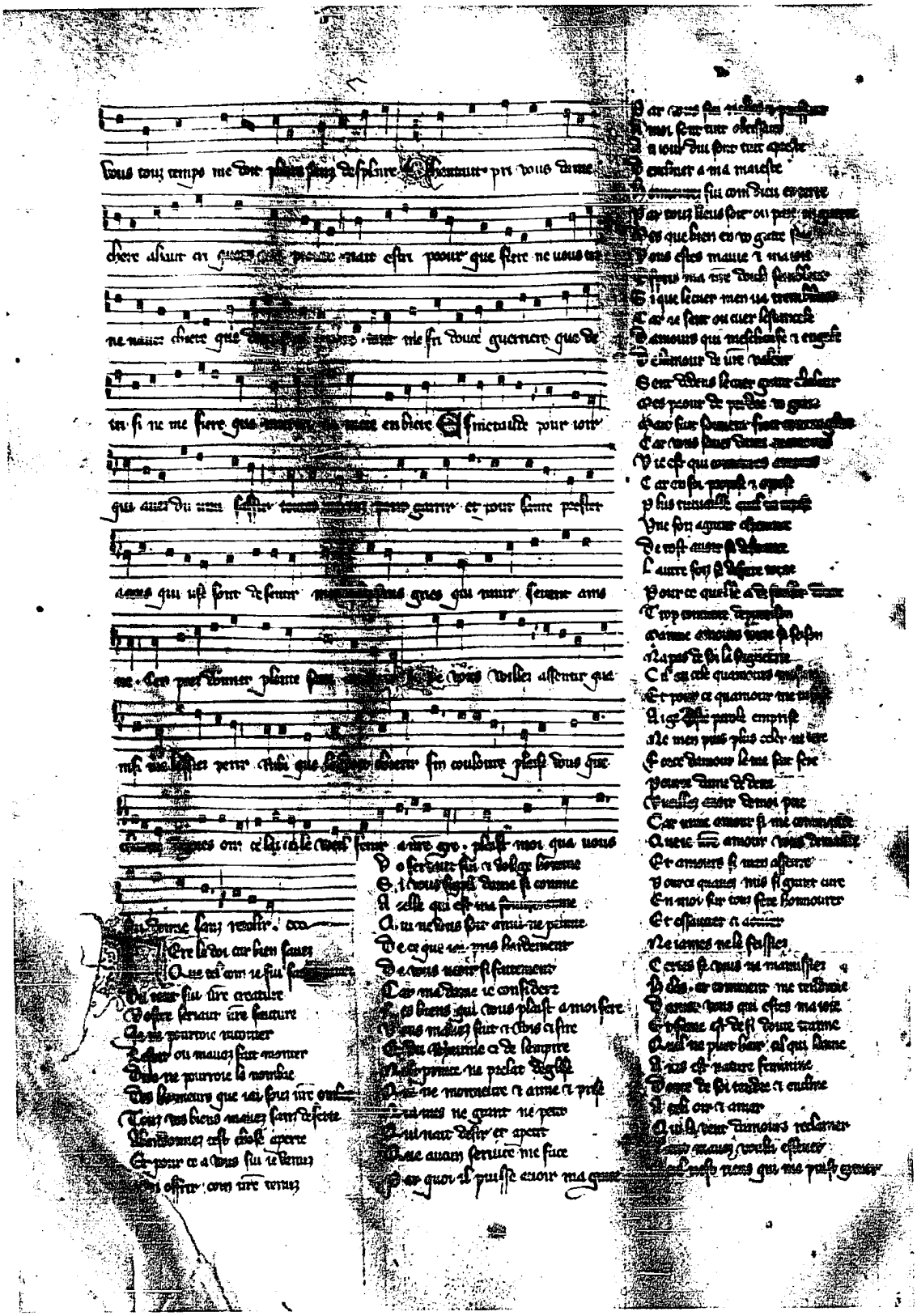
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



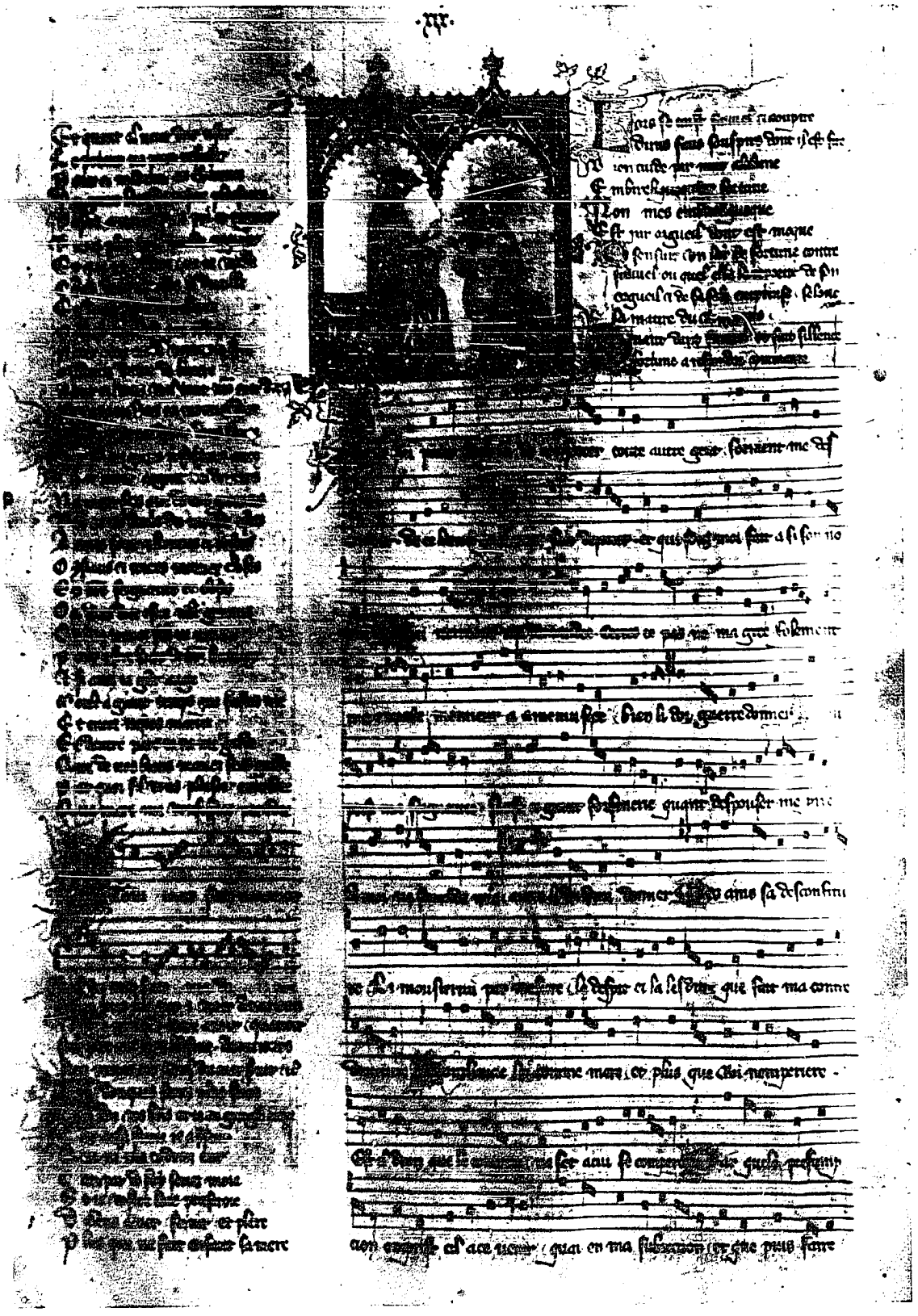
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



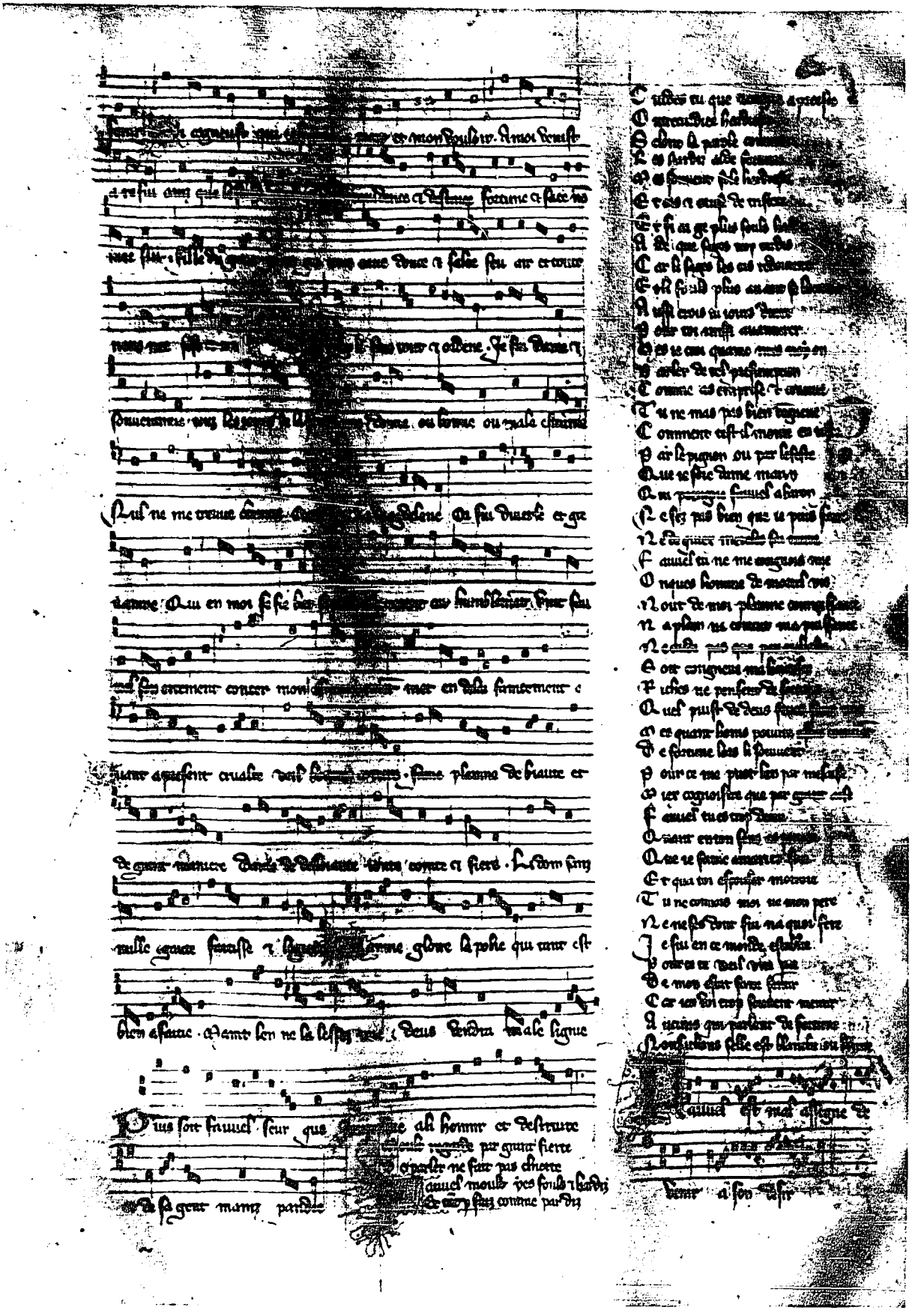
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

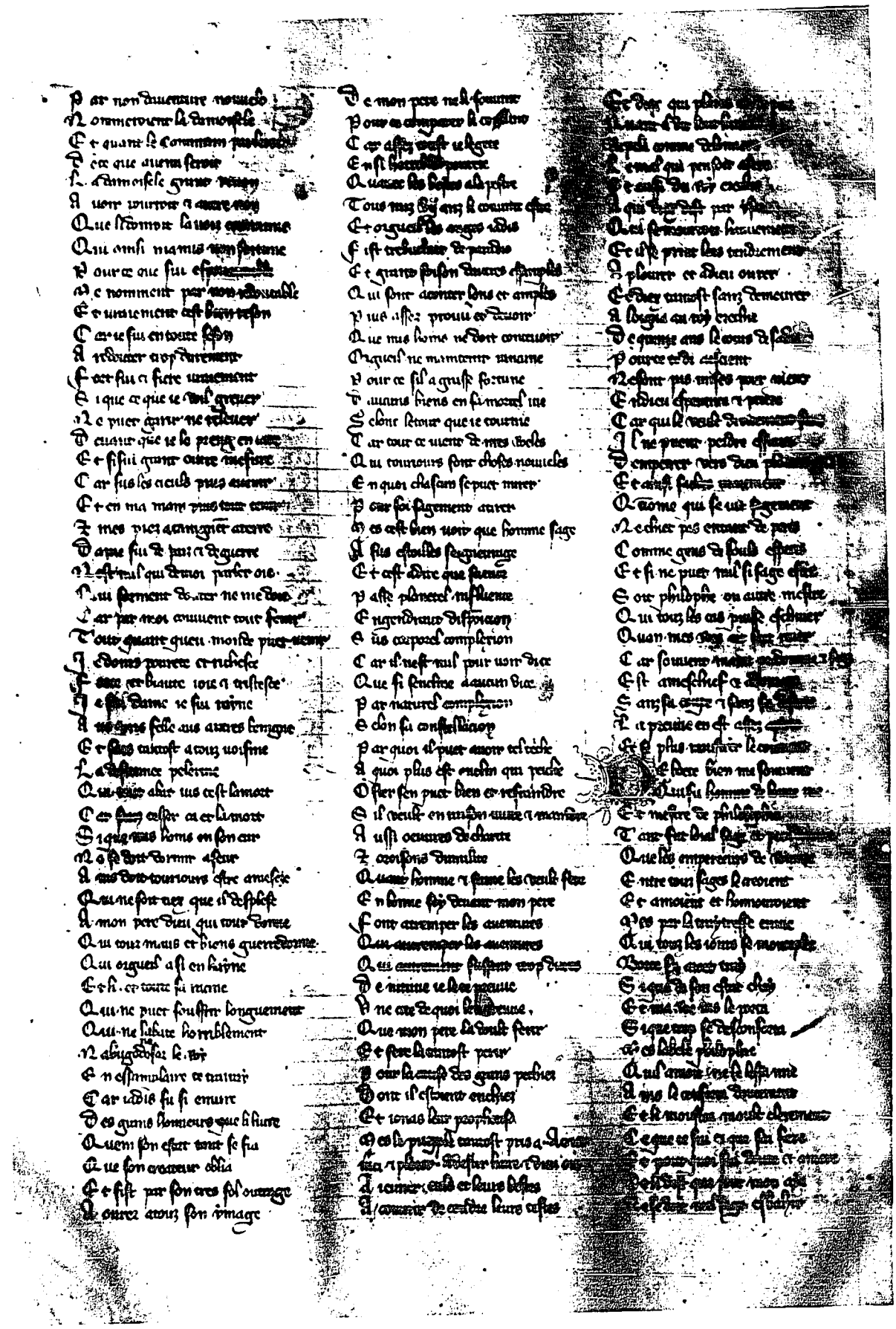


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



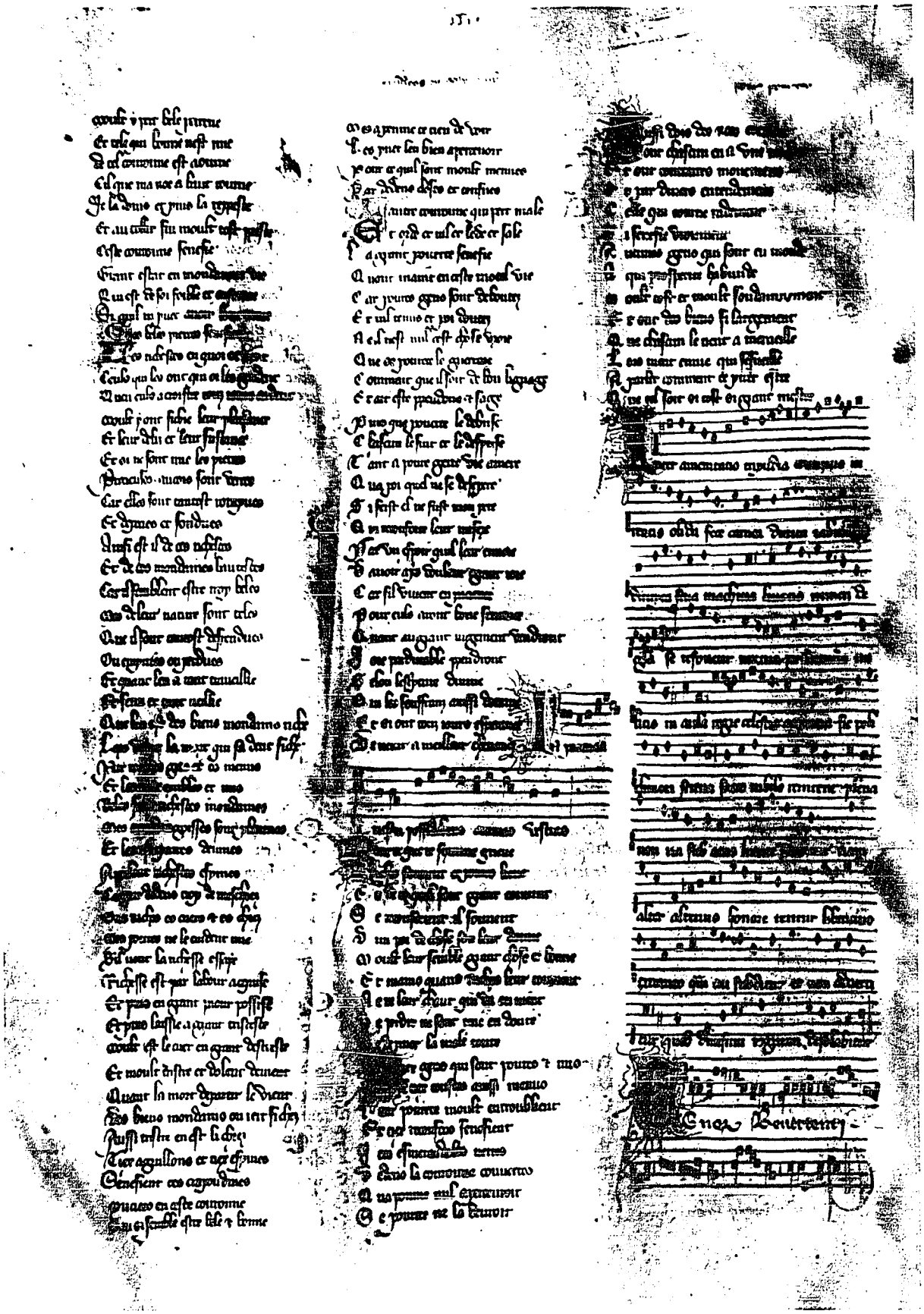
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

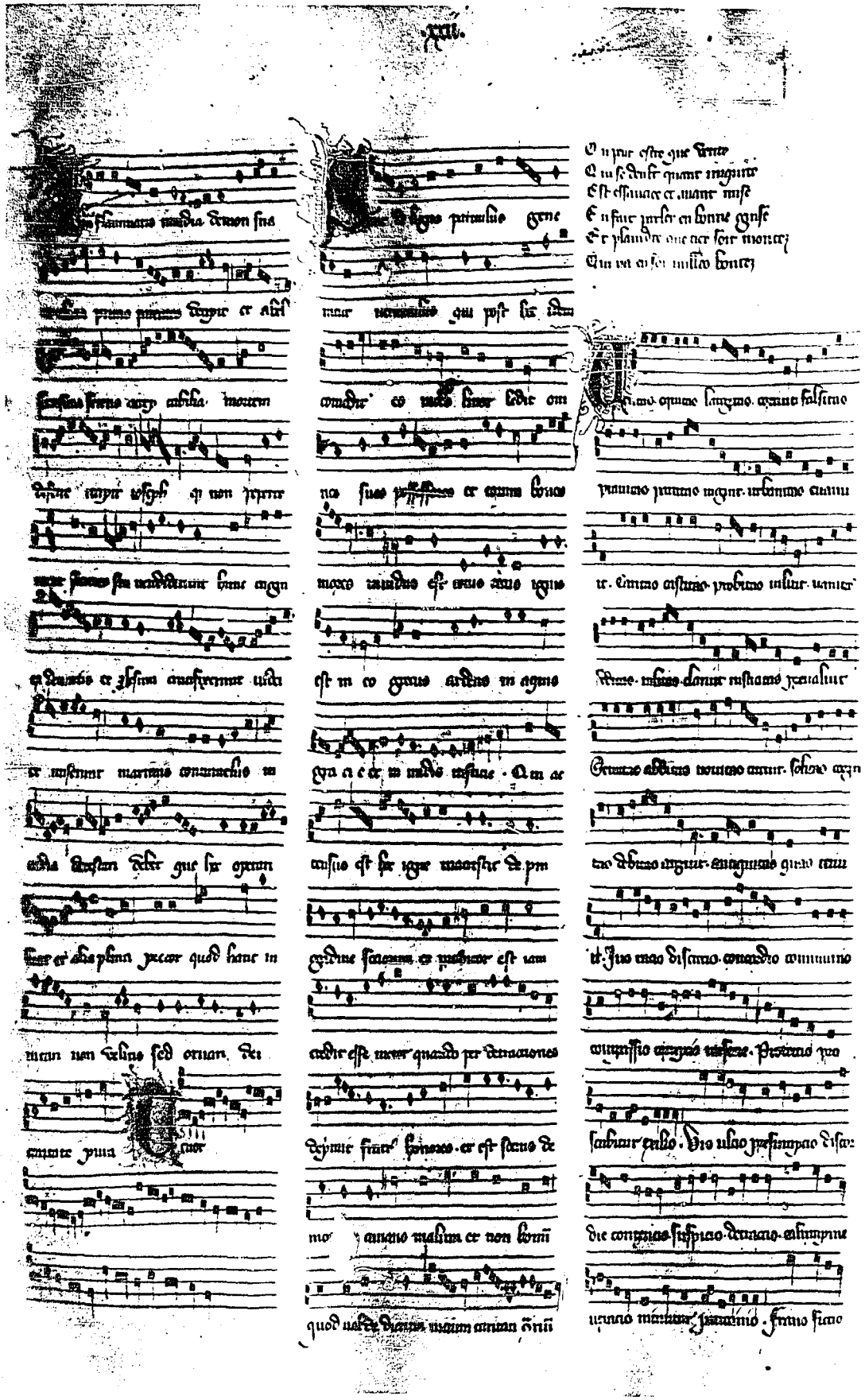


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

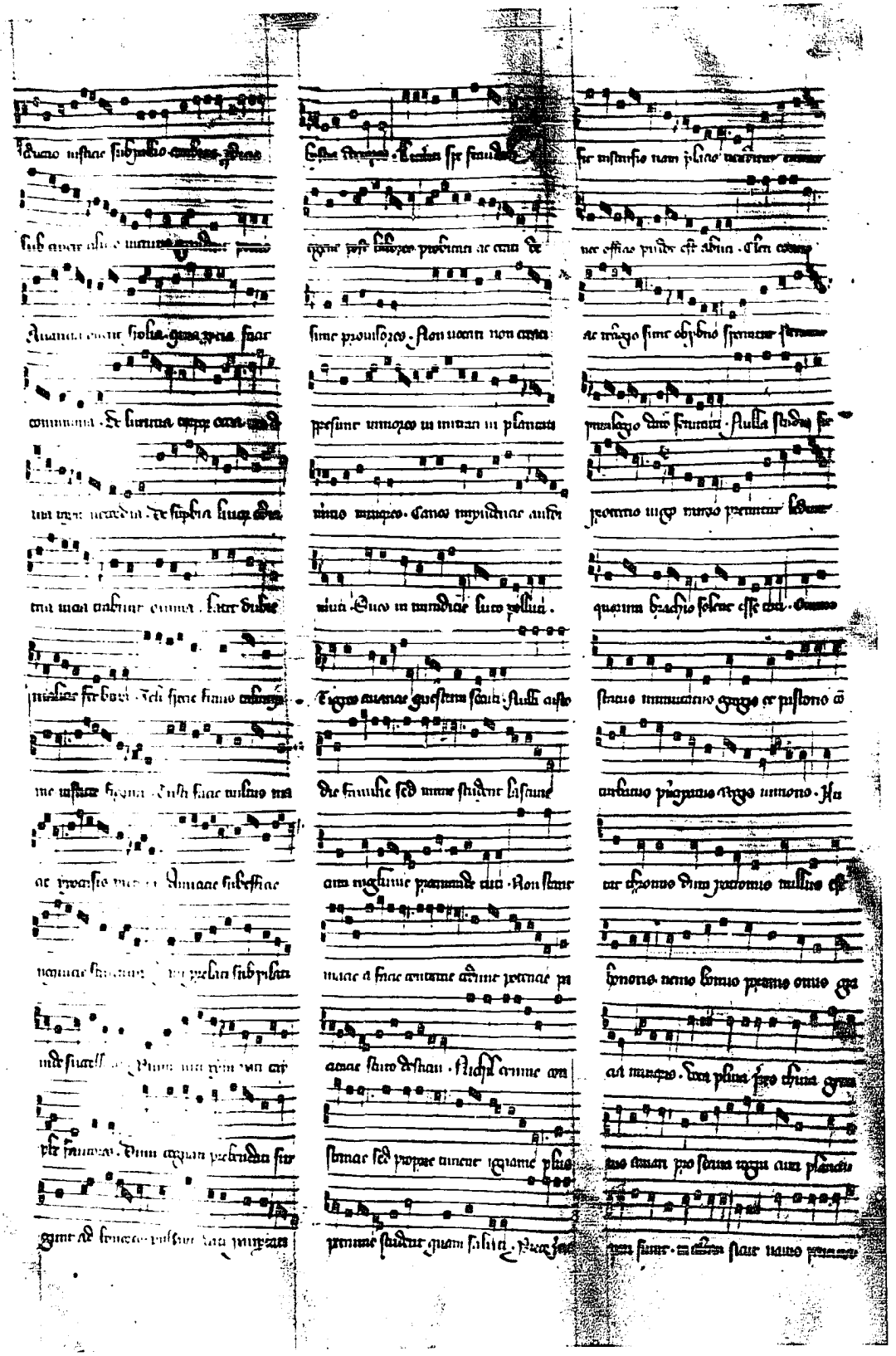
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

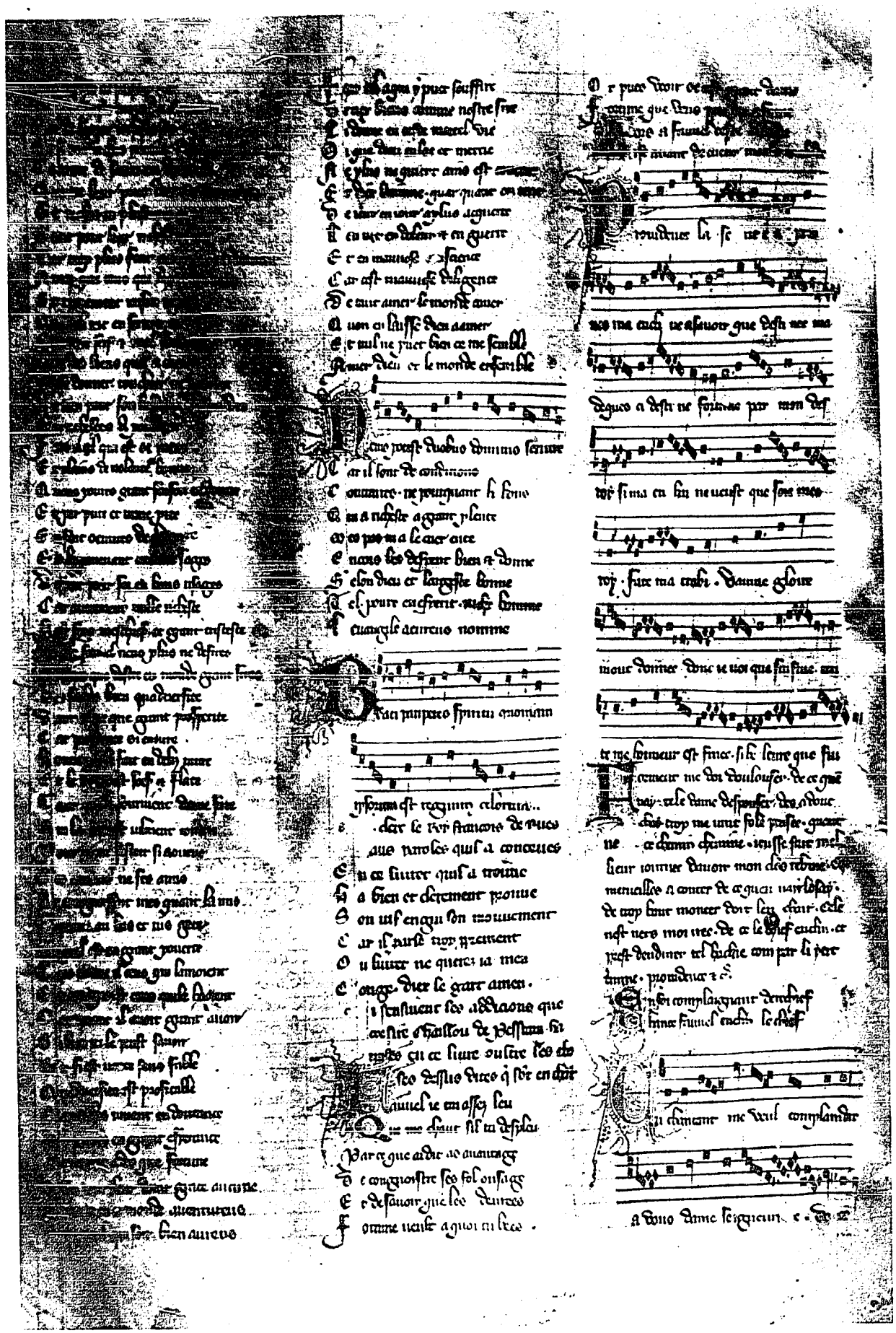


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

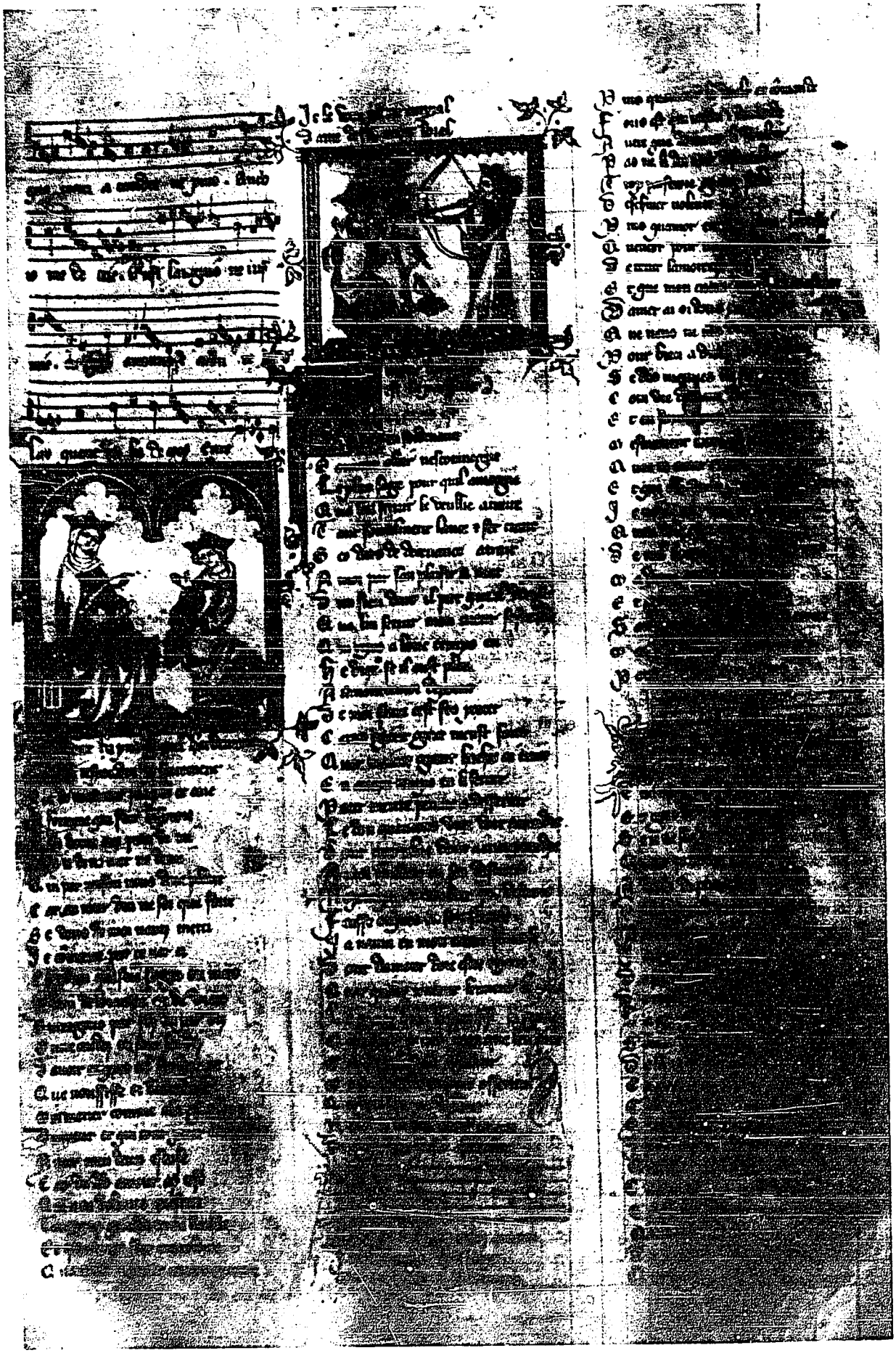


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

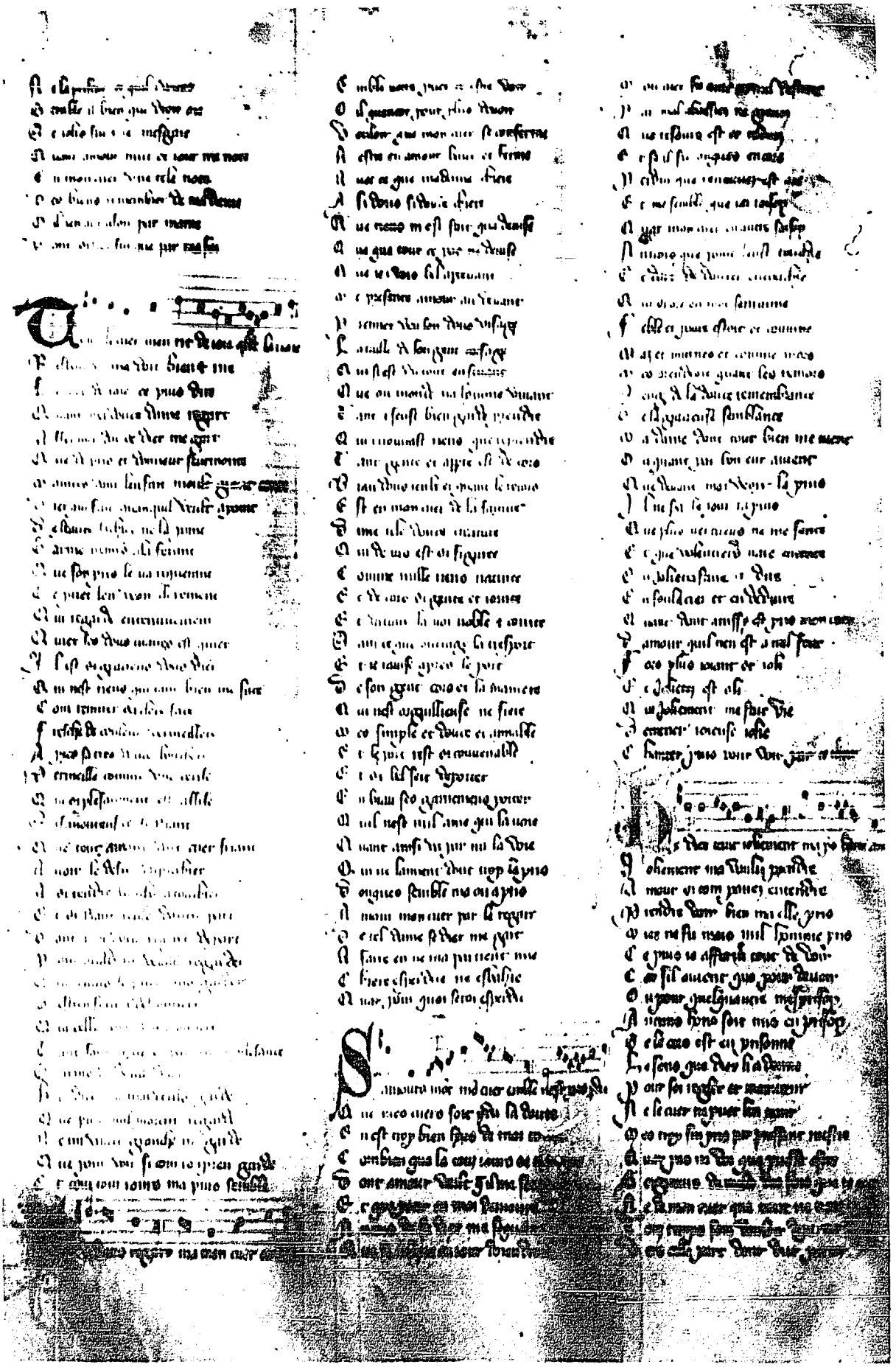
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



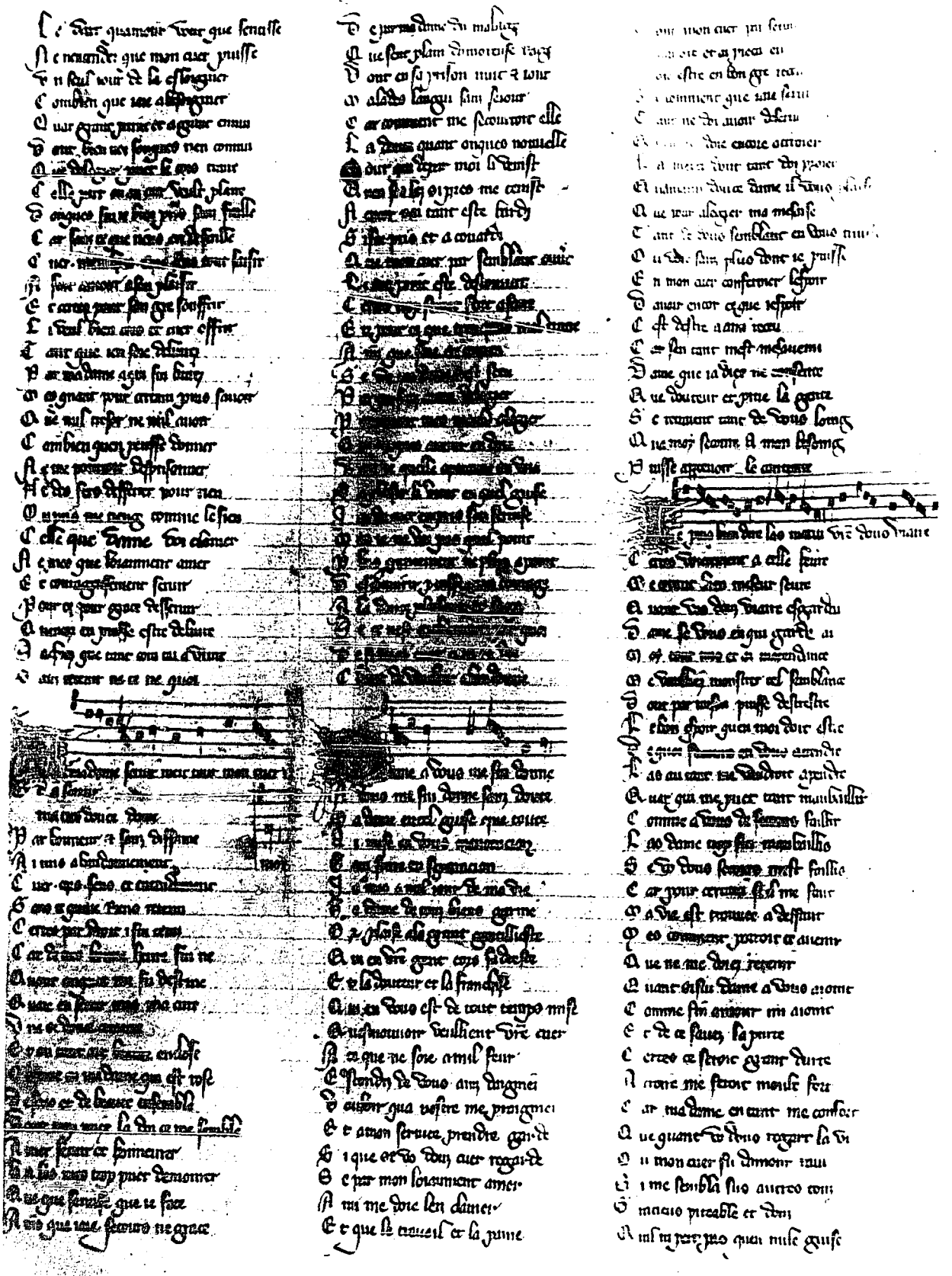
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



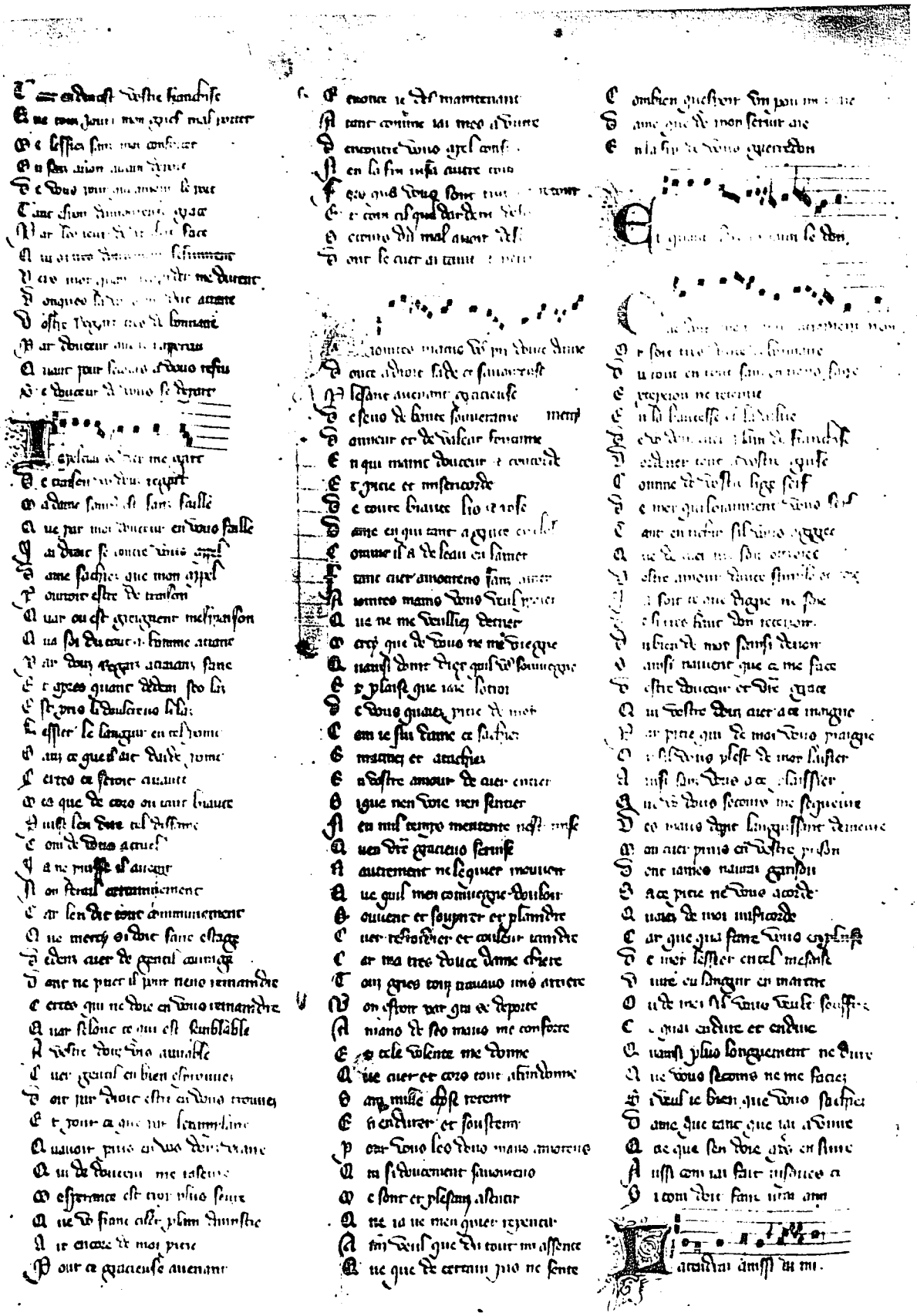
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

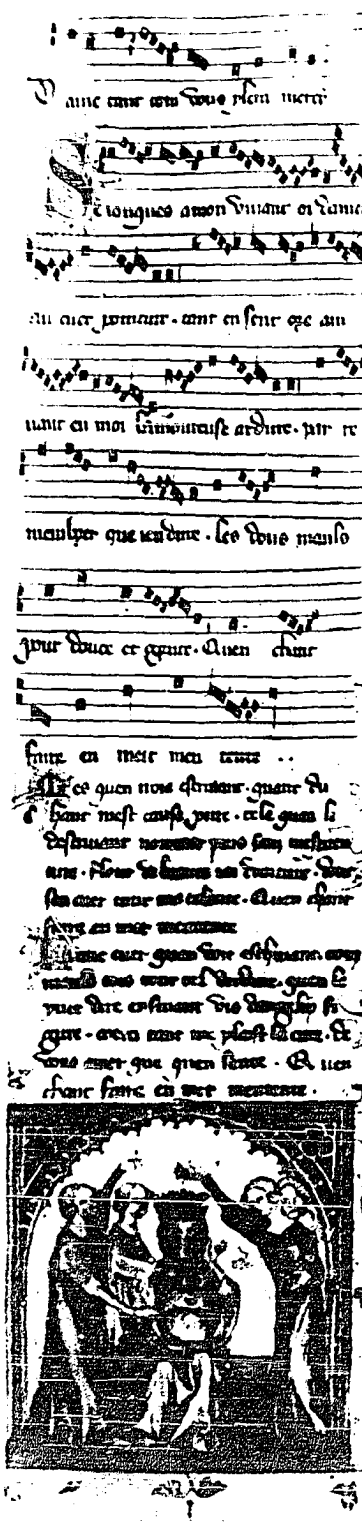


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



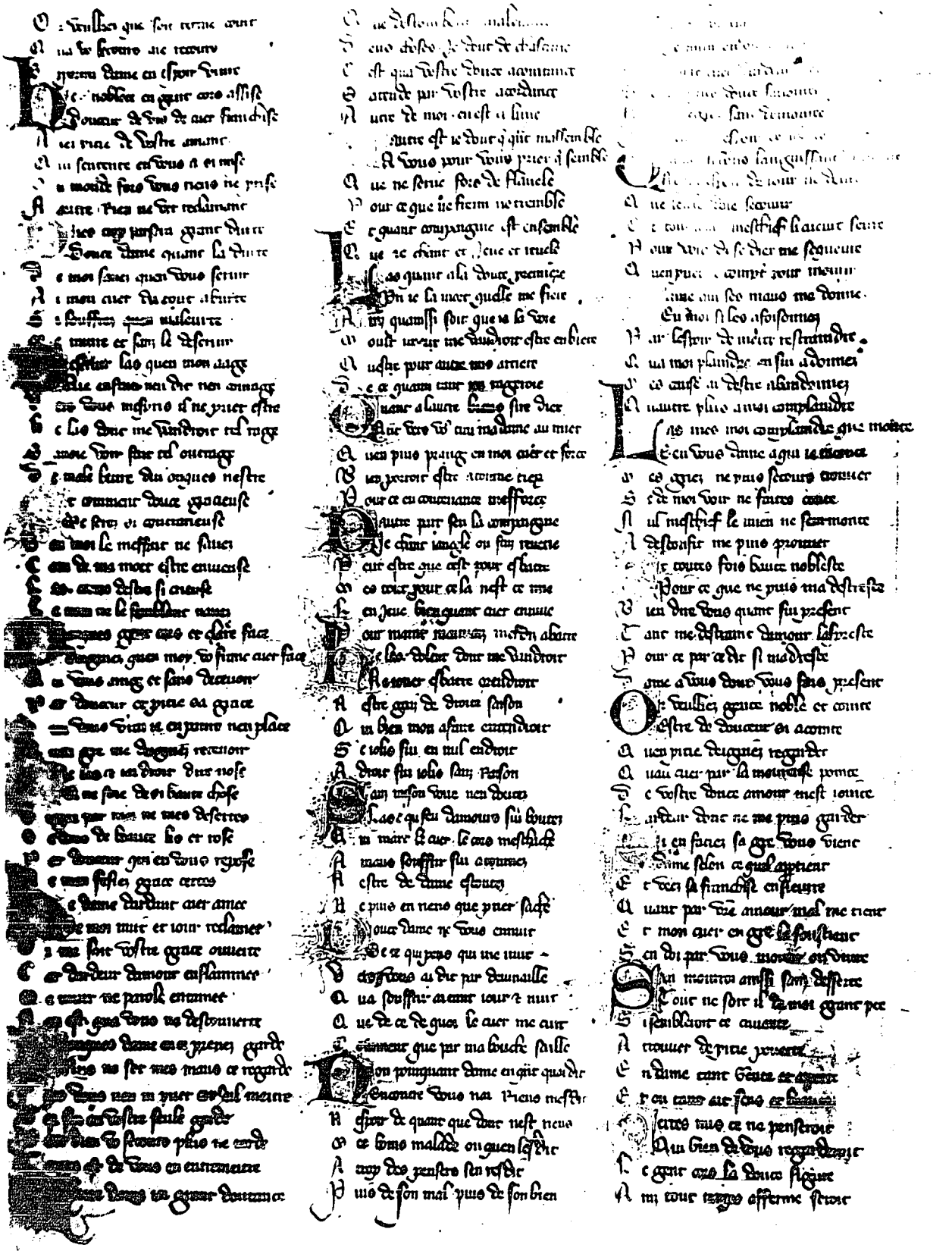
352

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

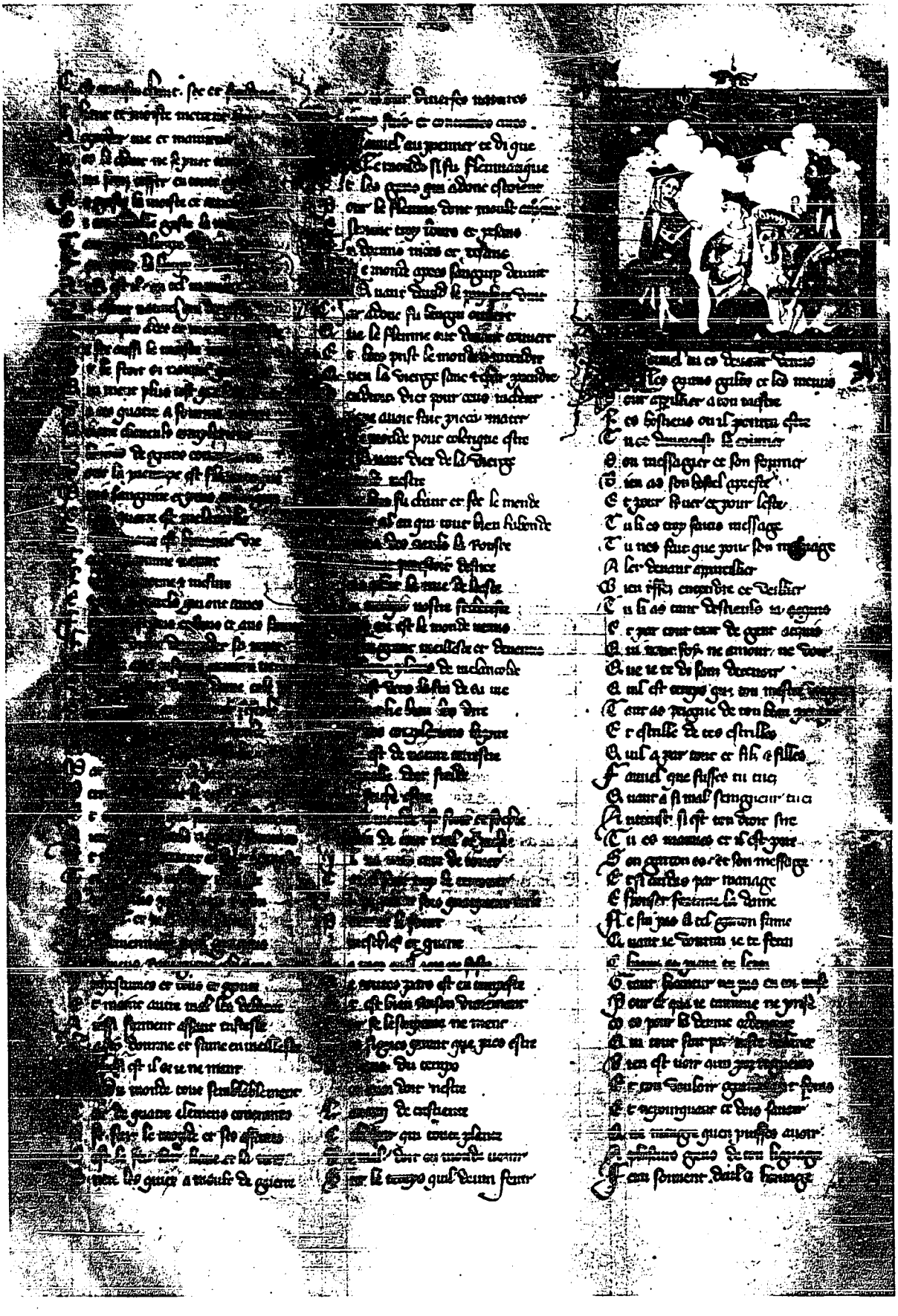
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

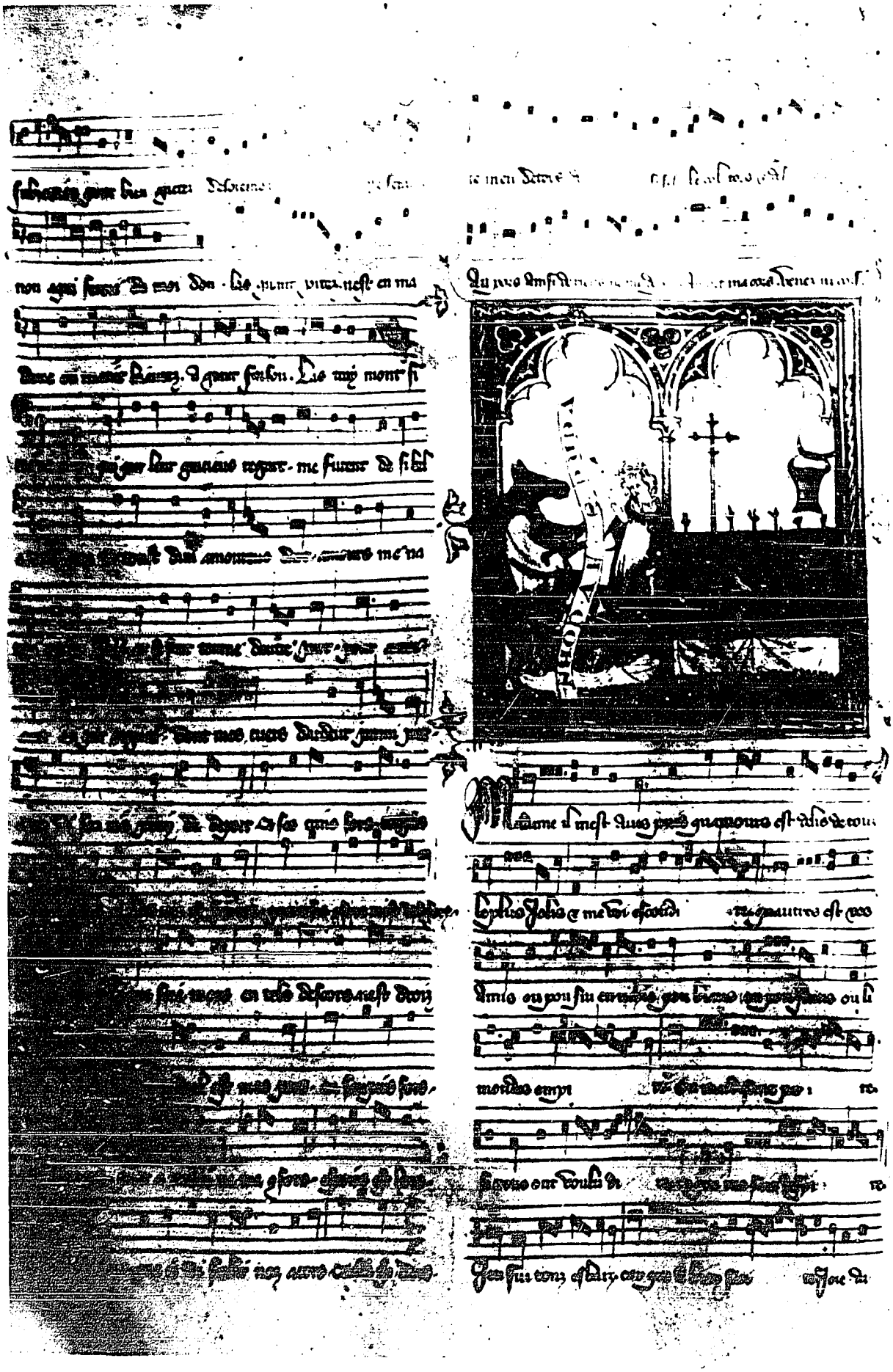
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

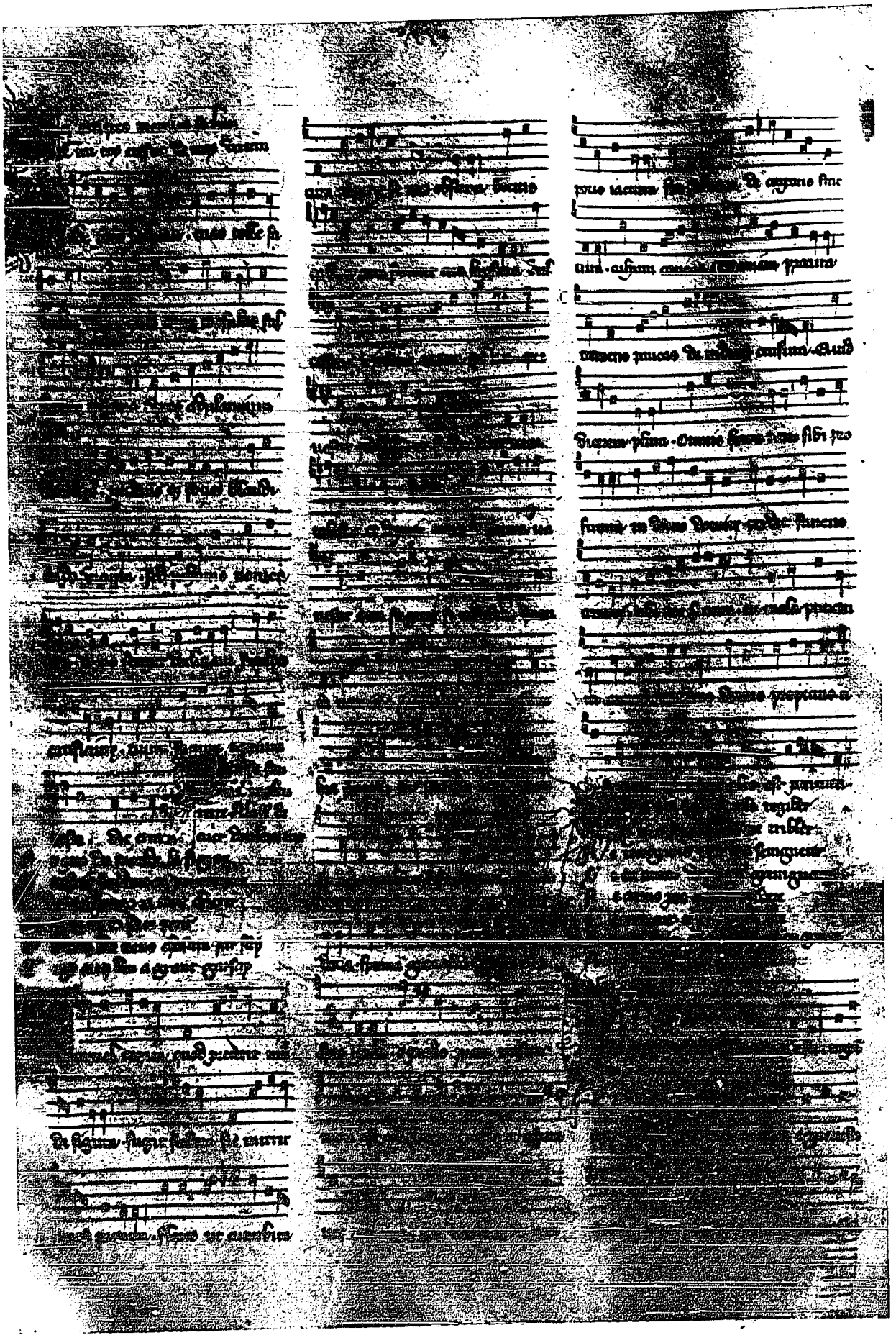
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

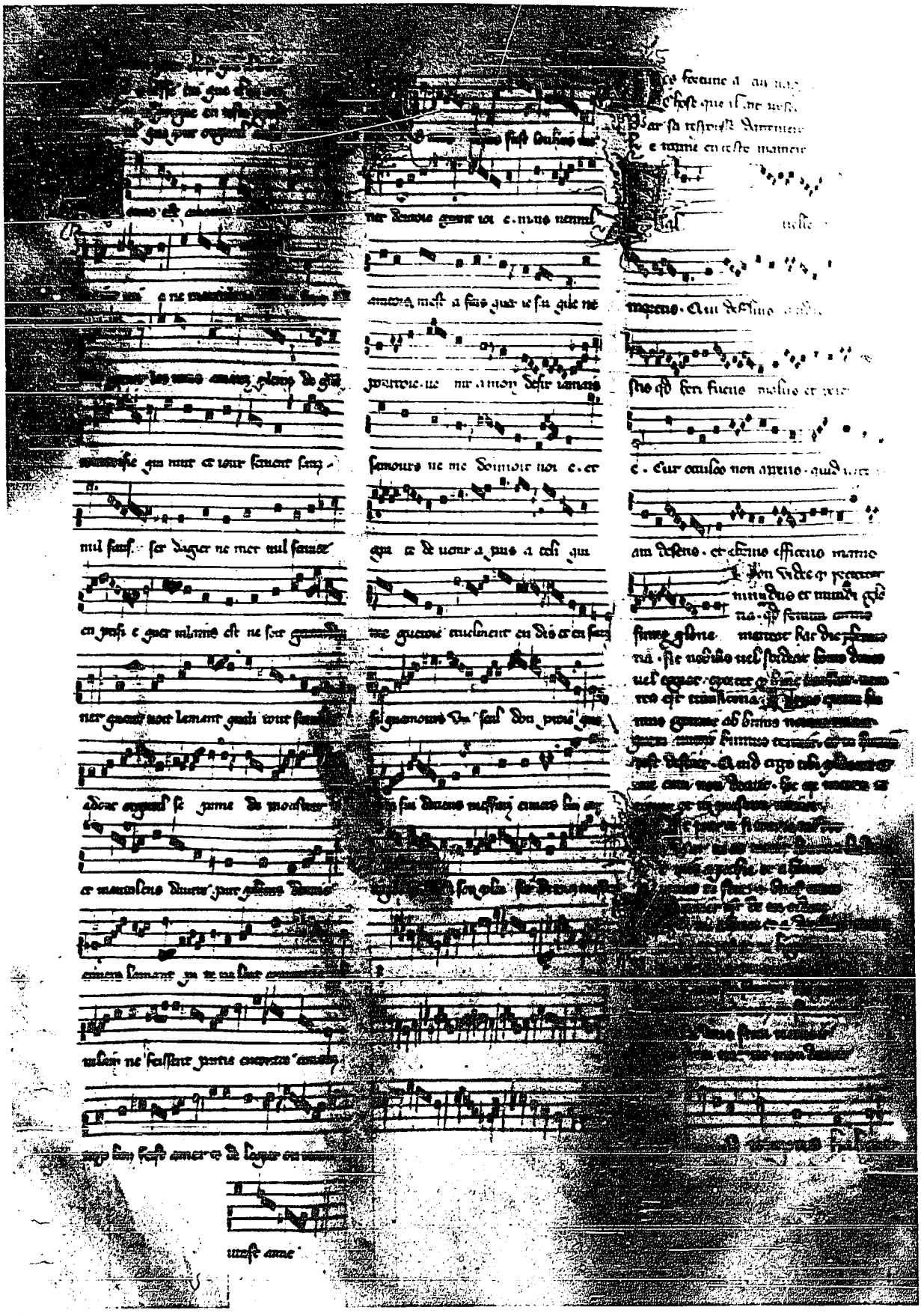


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

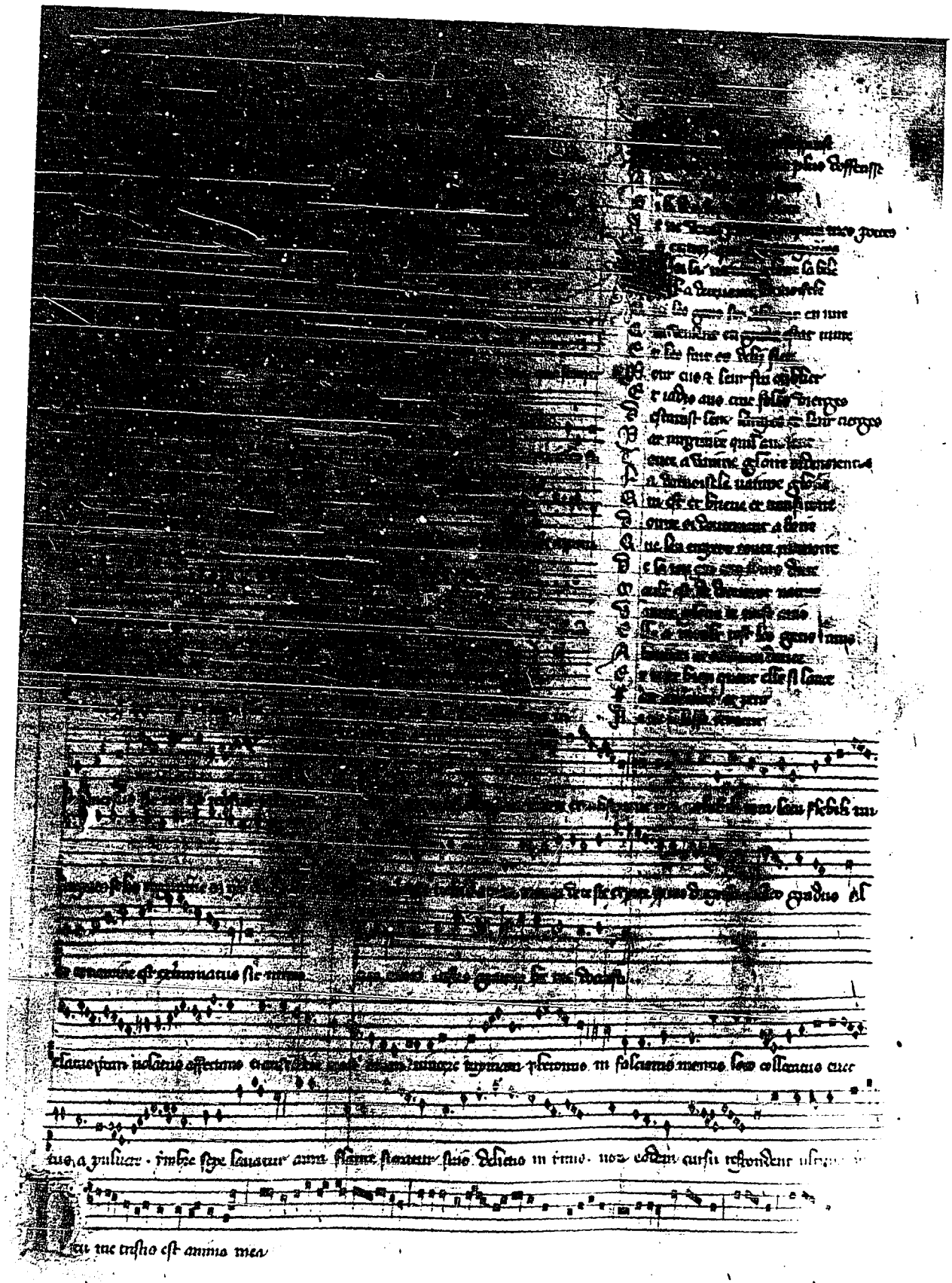
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

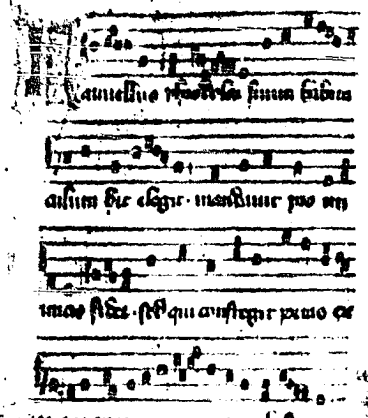


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

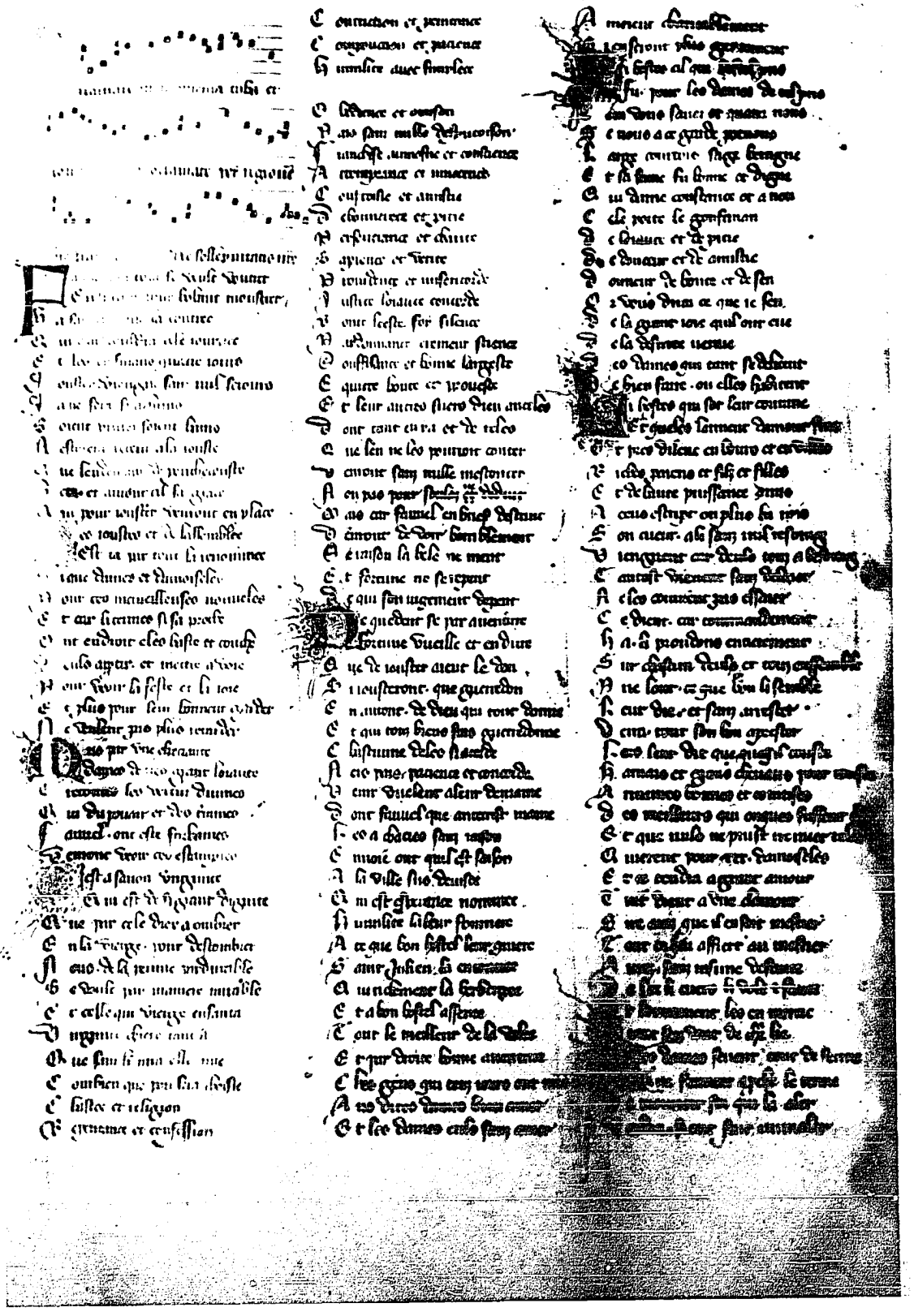


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

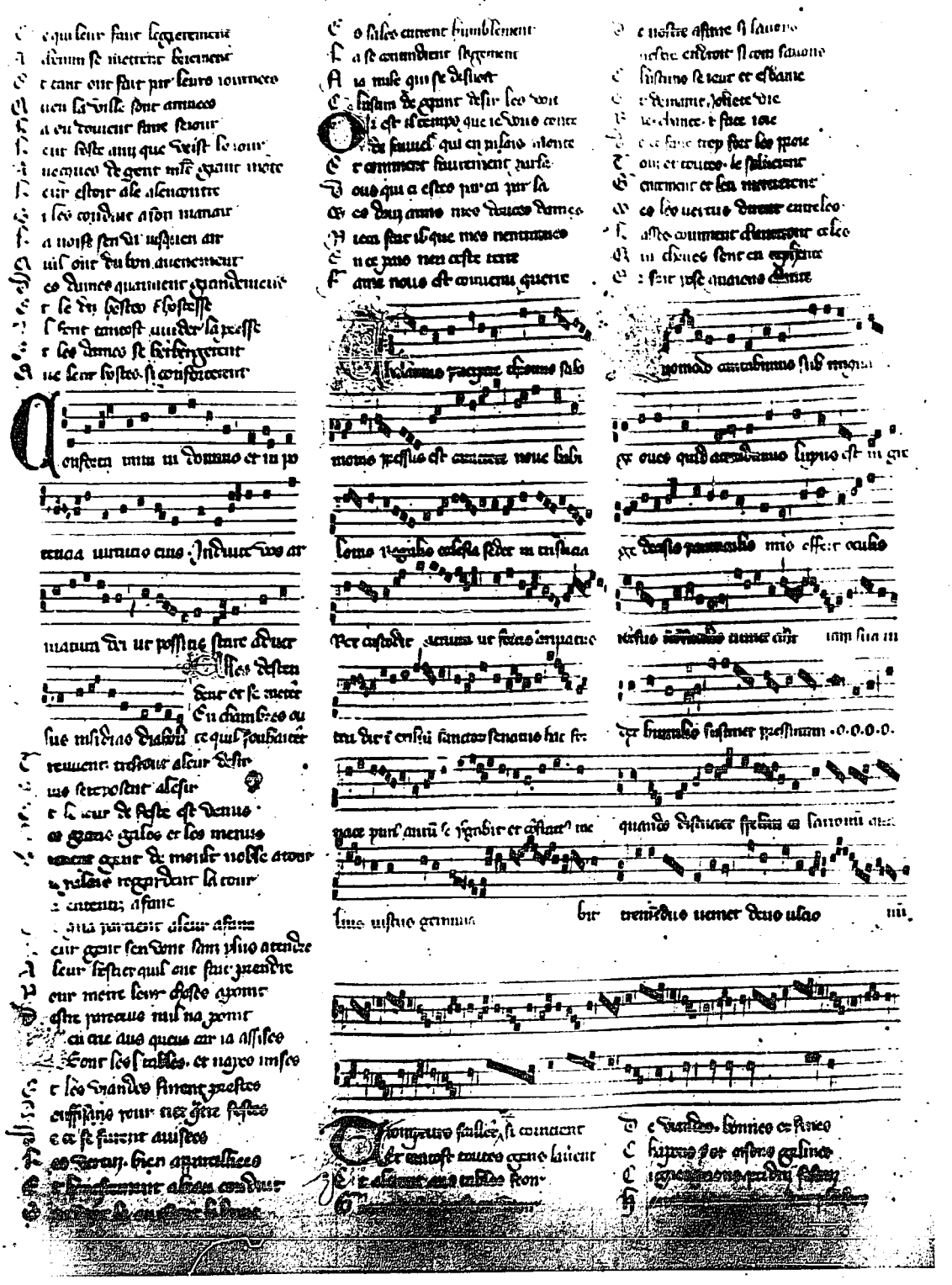
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



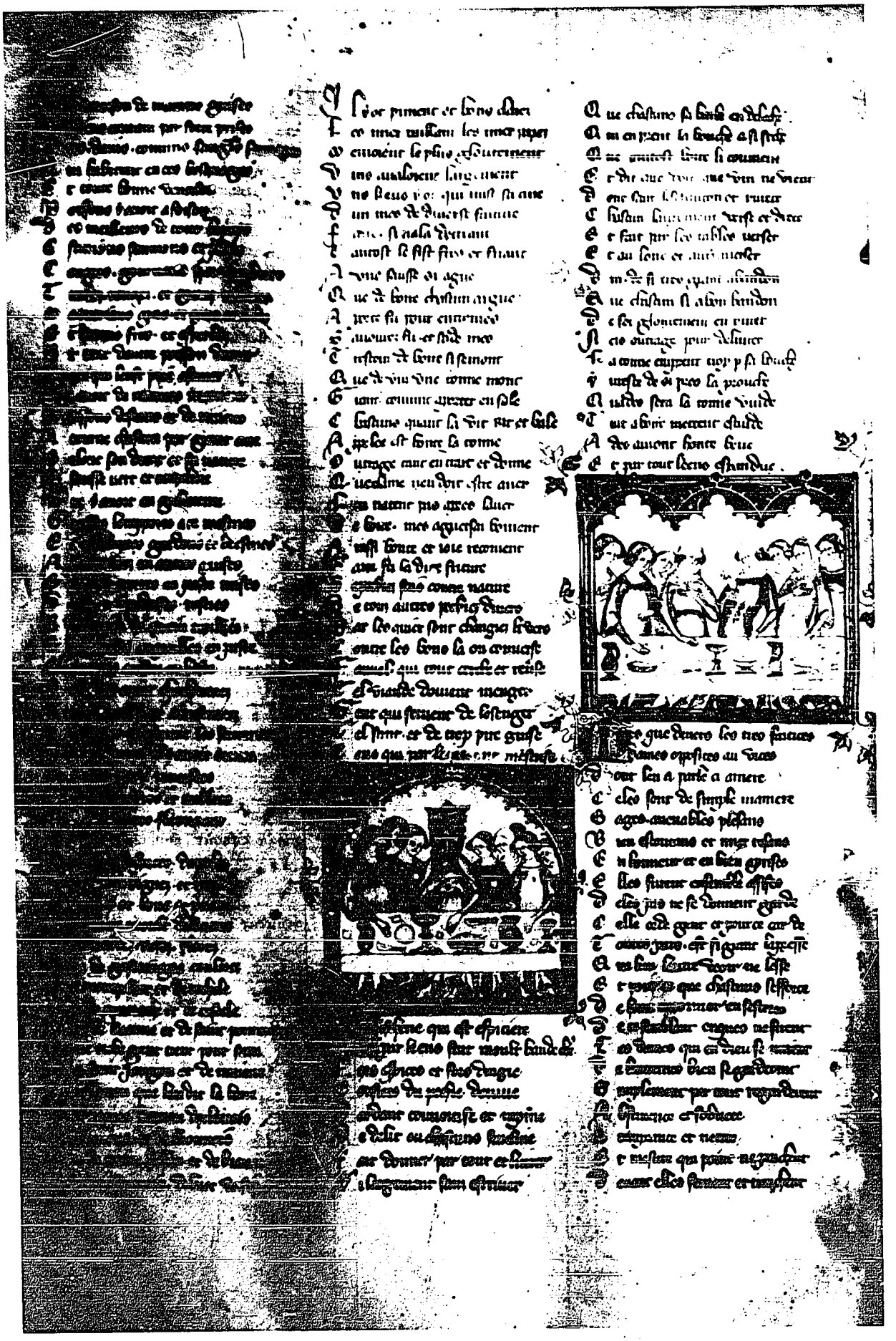
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

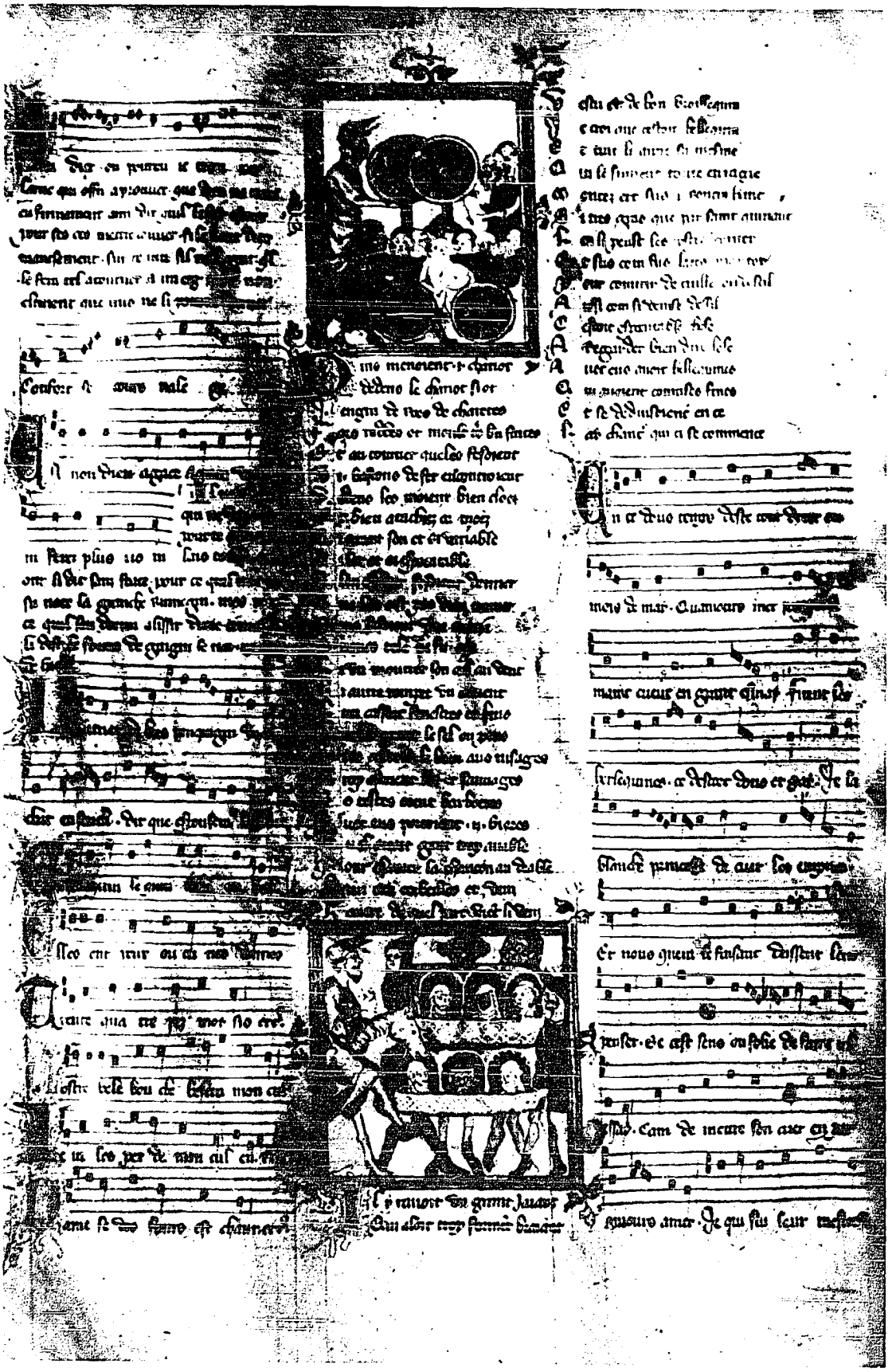


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

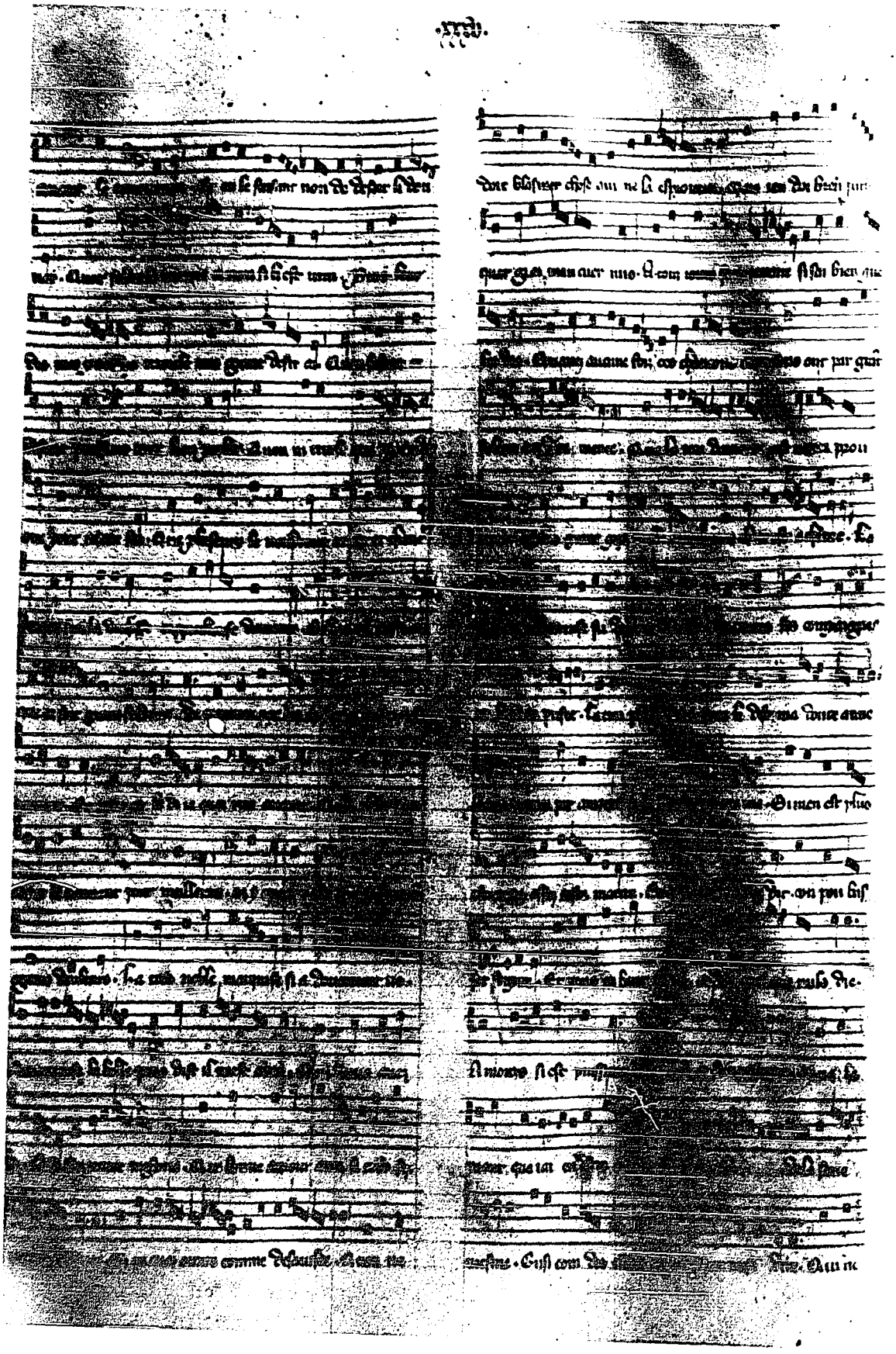
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

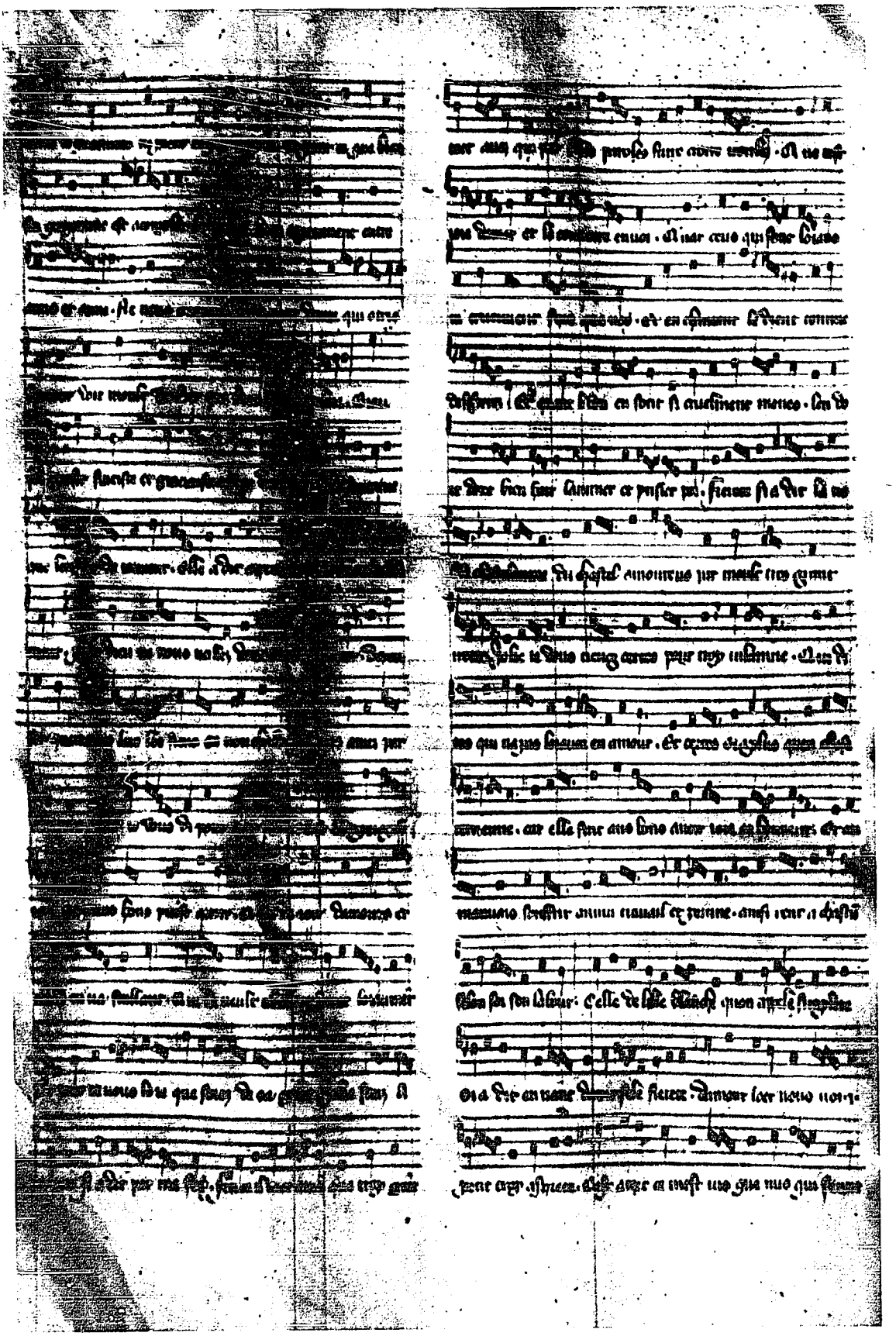
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



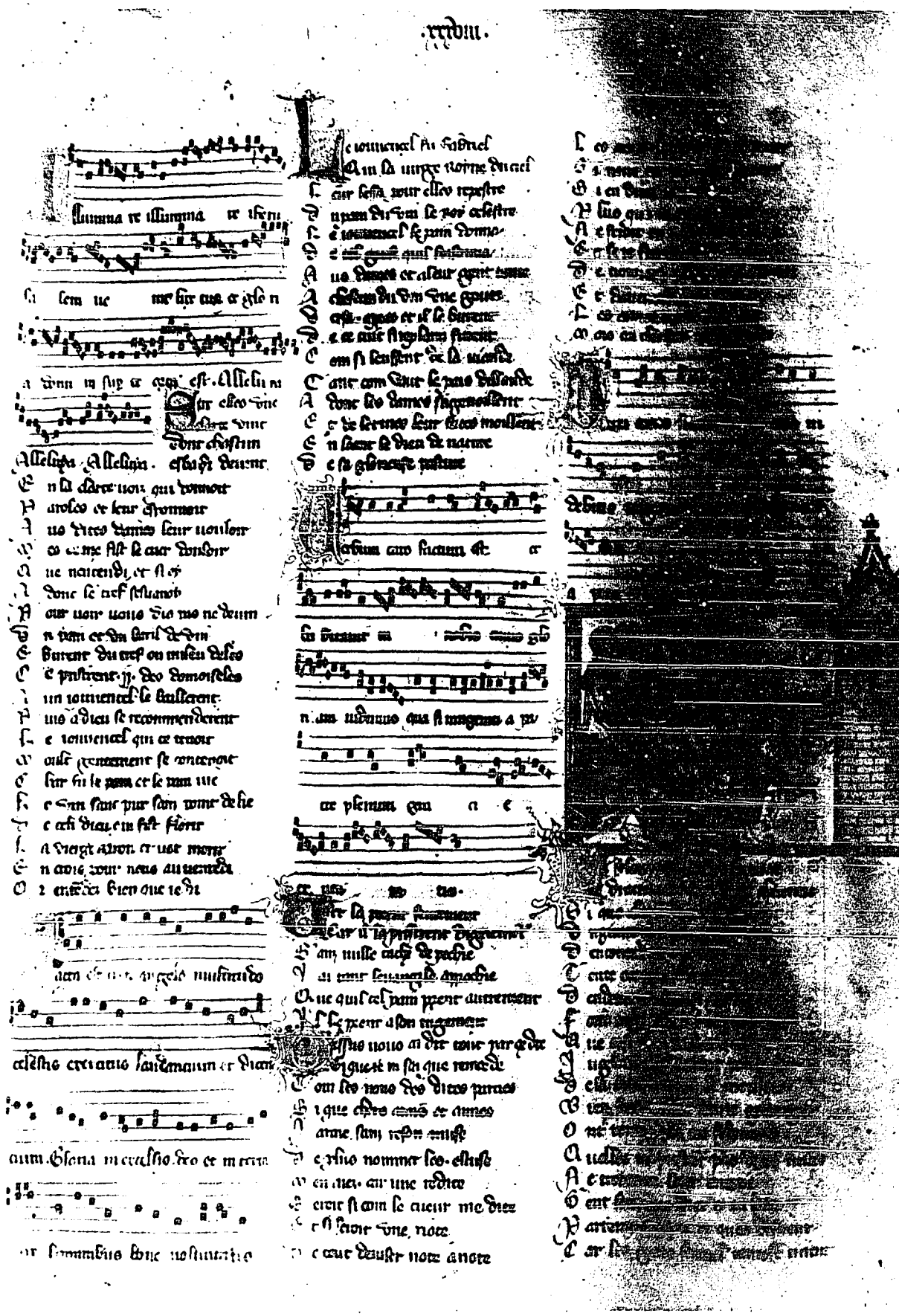
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

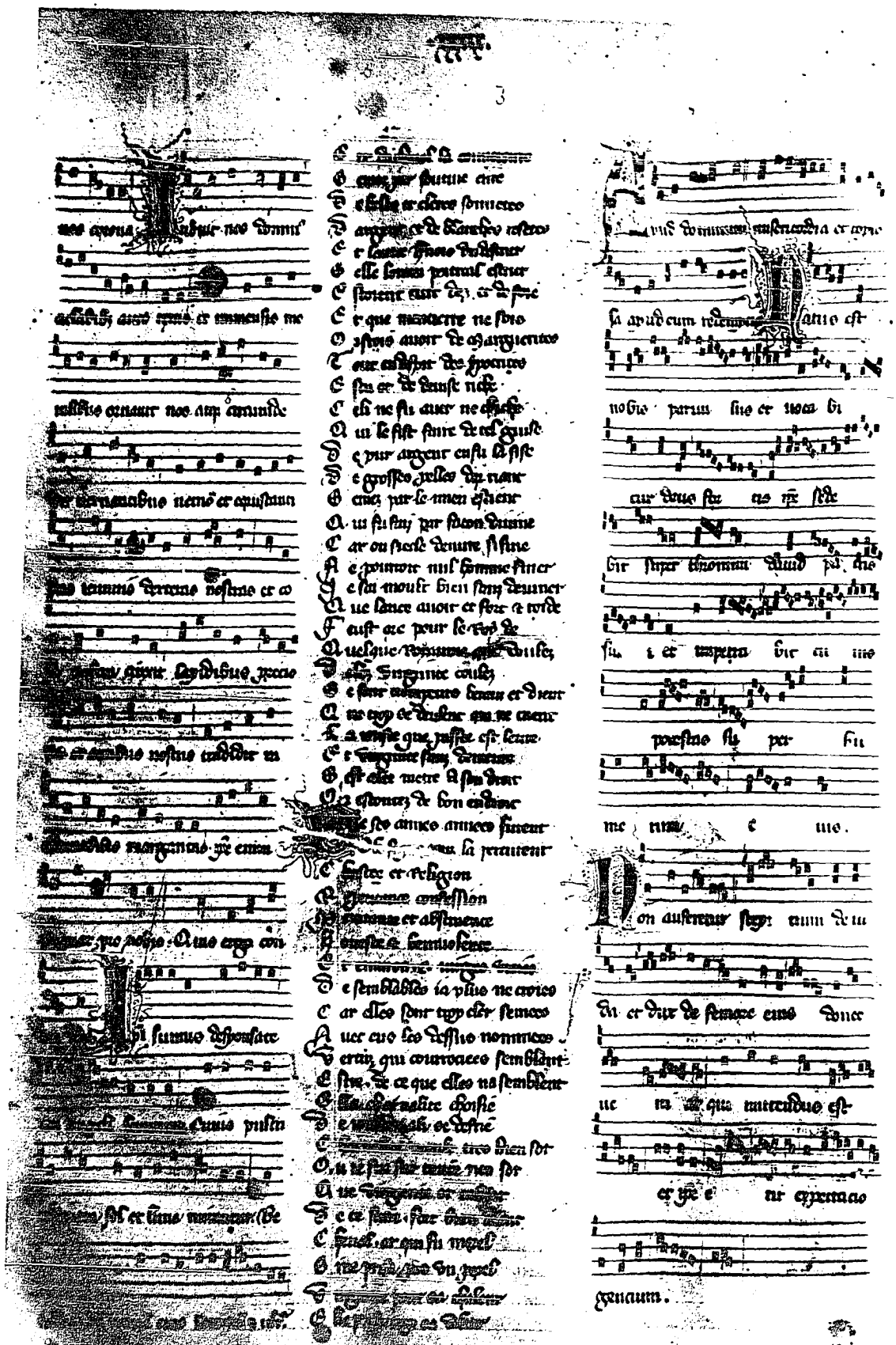
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

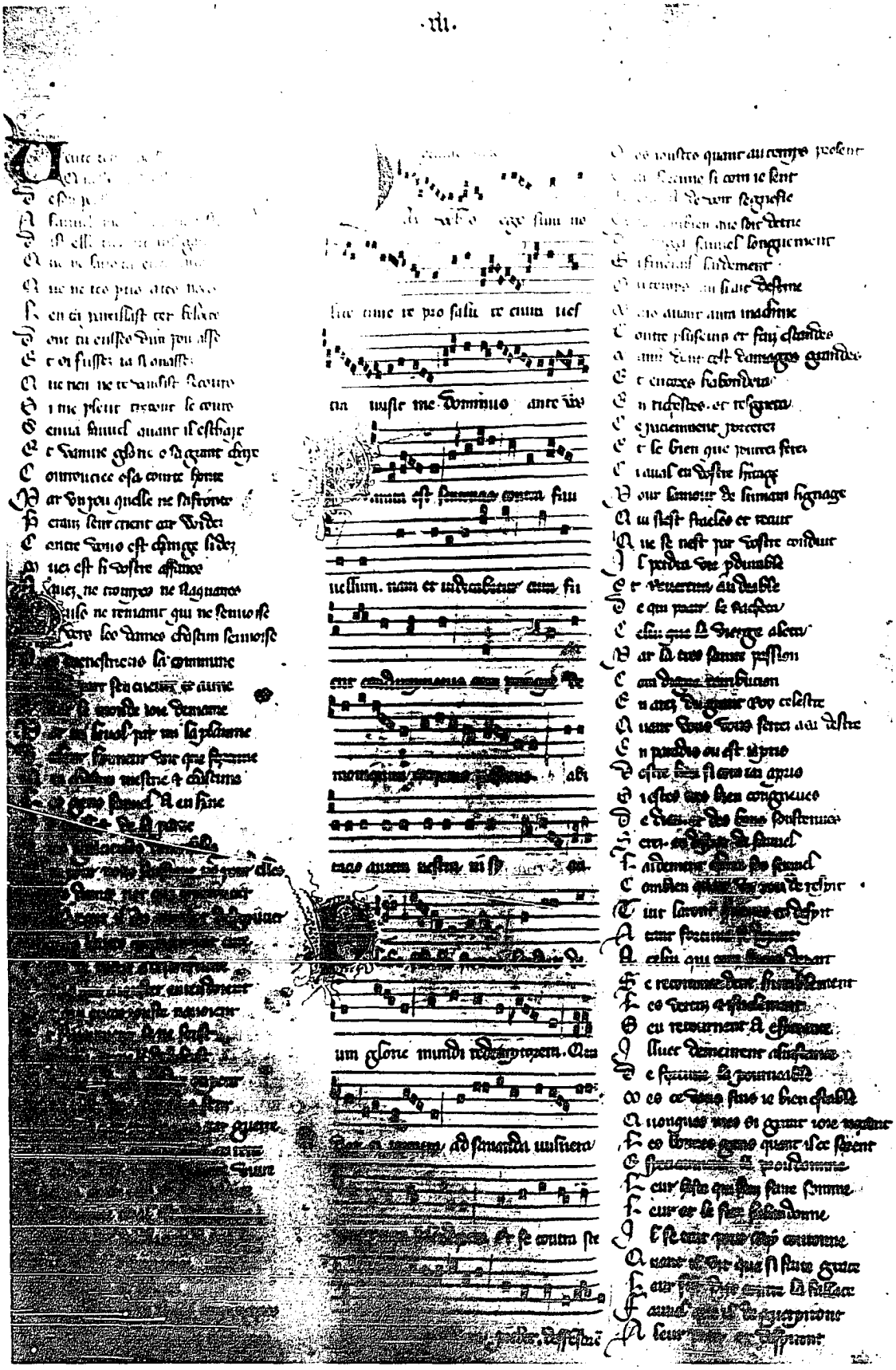


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

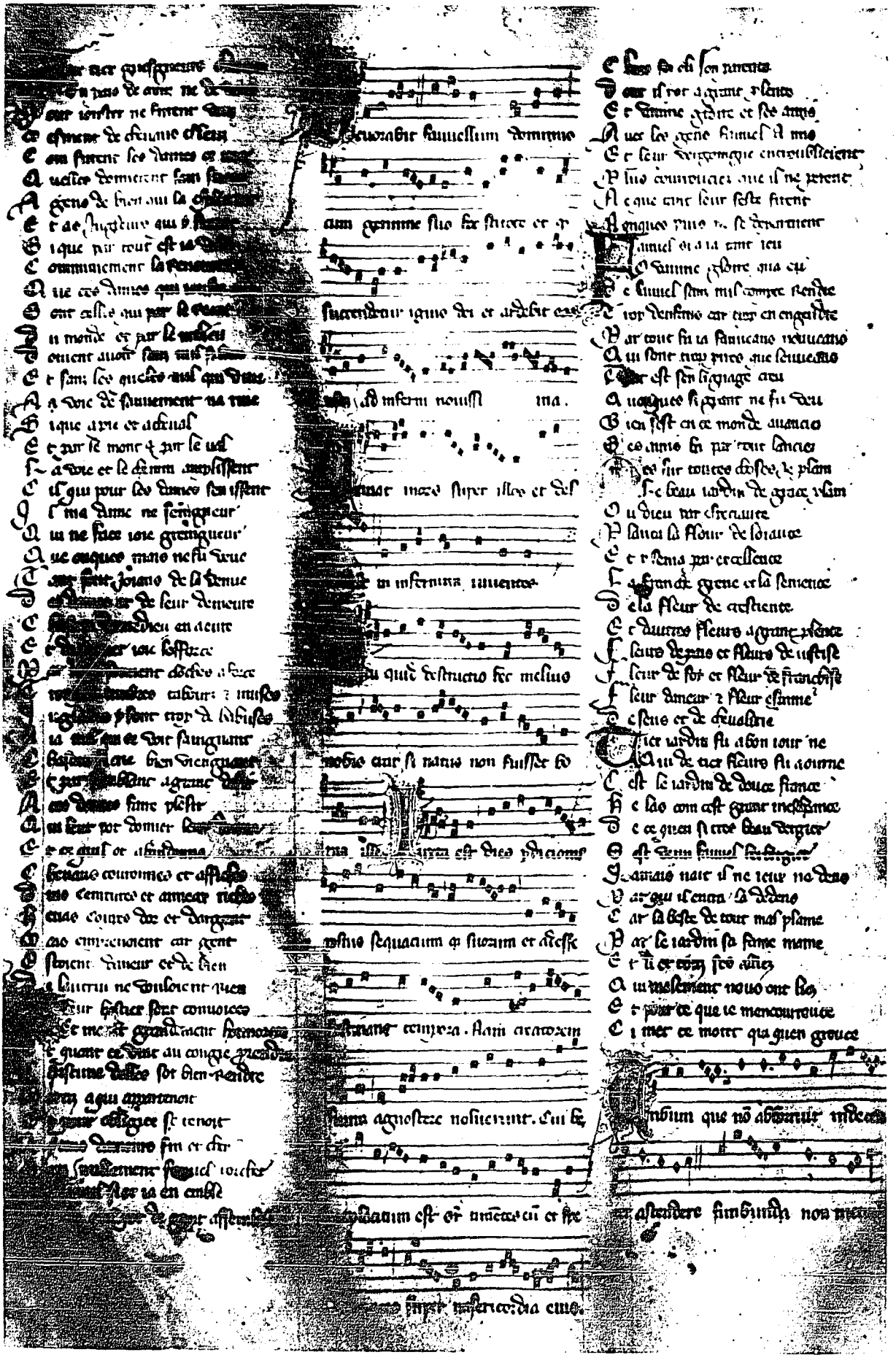
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

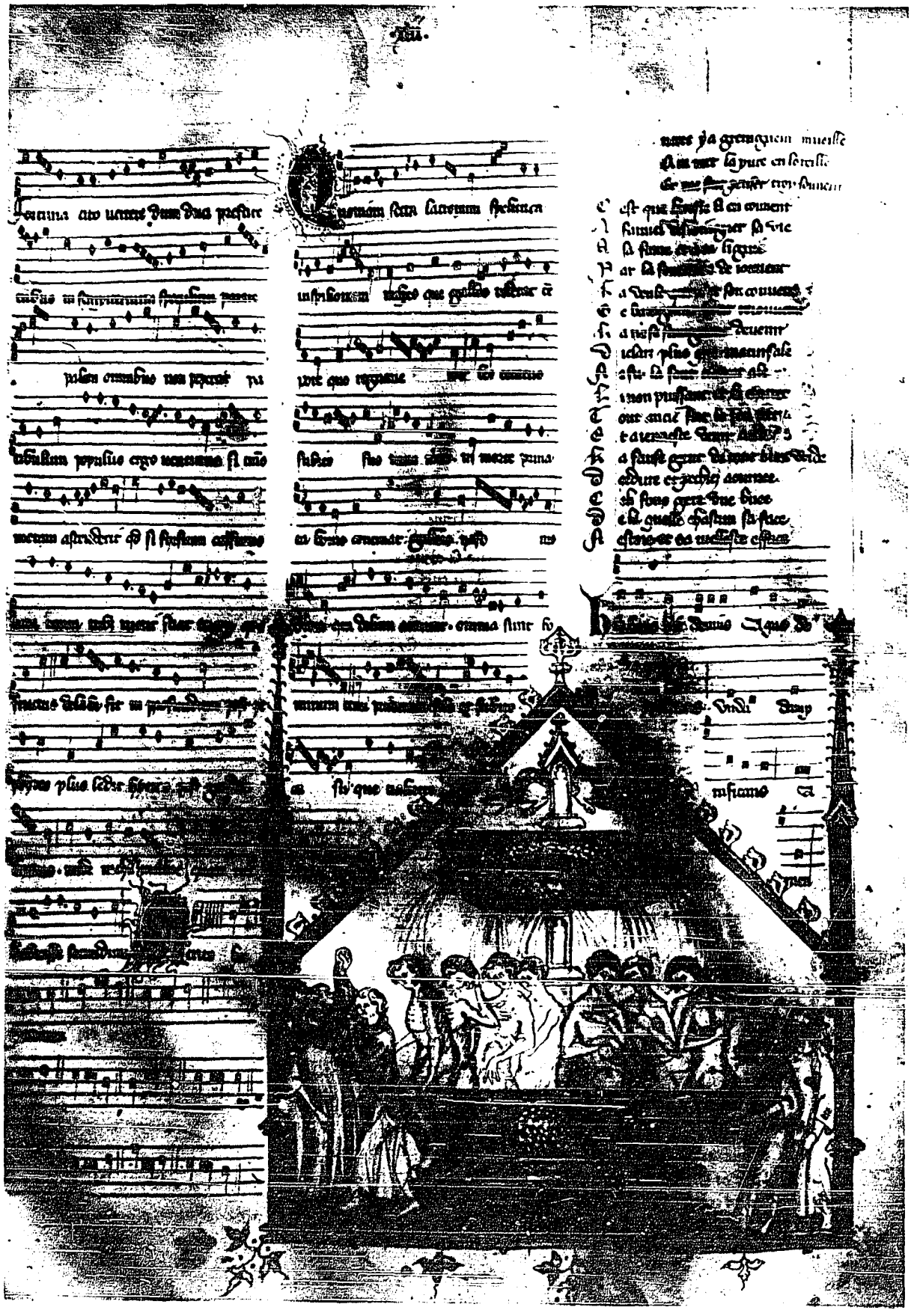
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



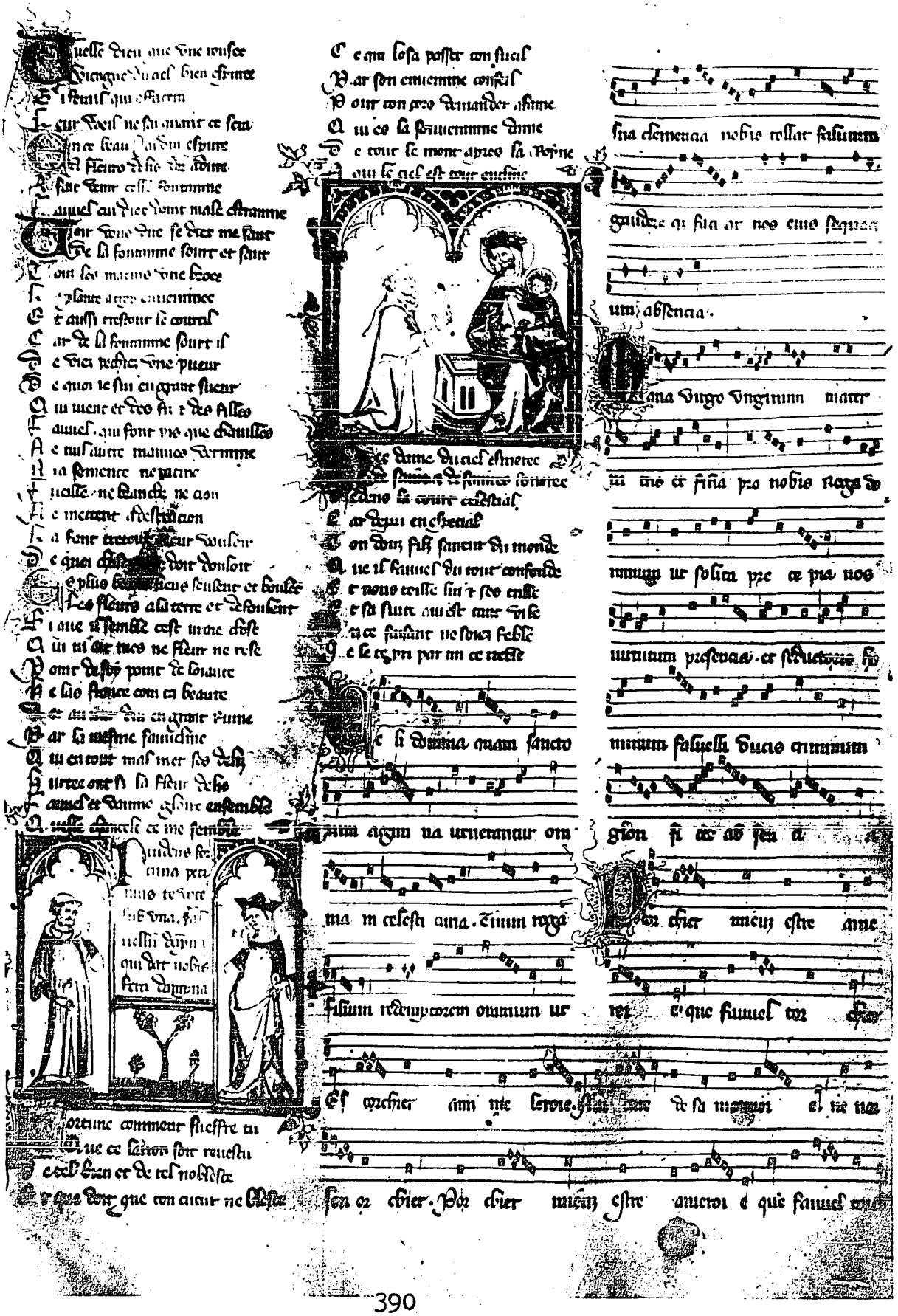
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

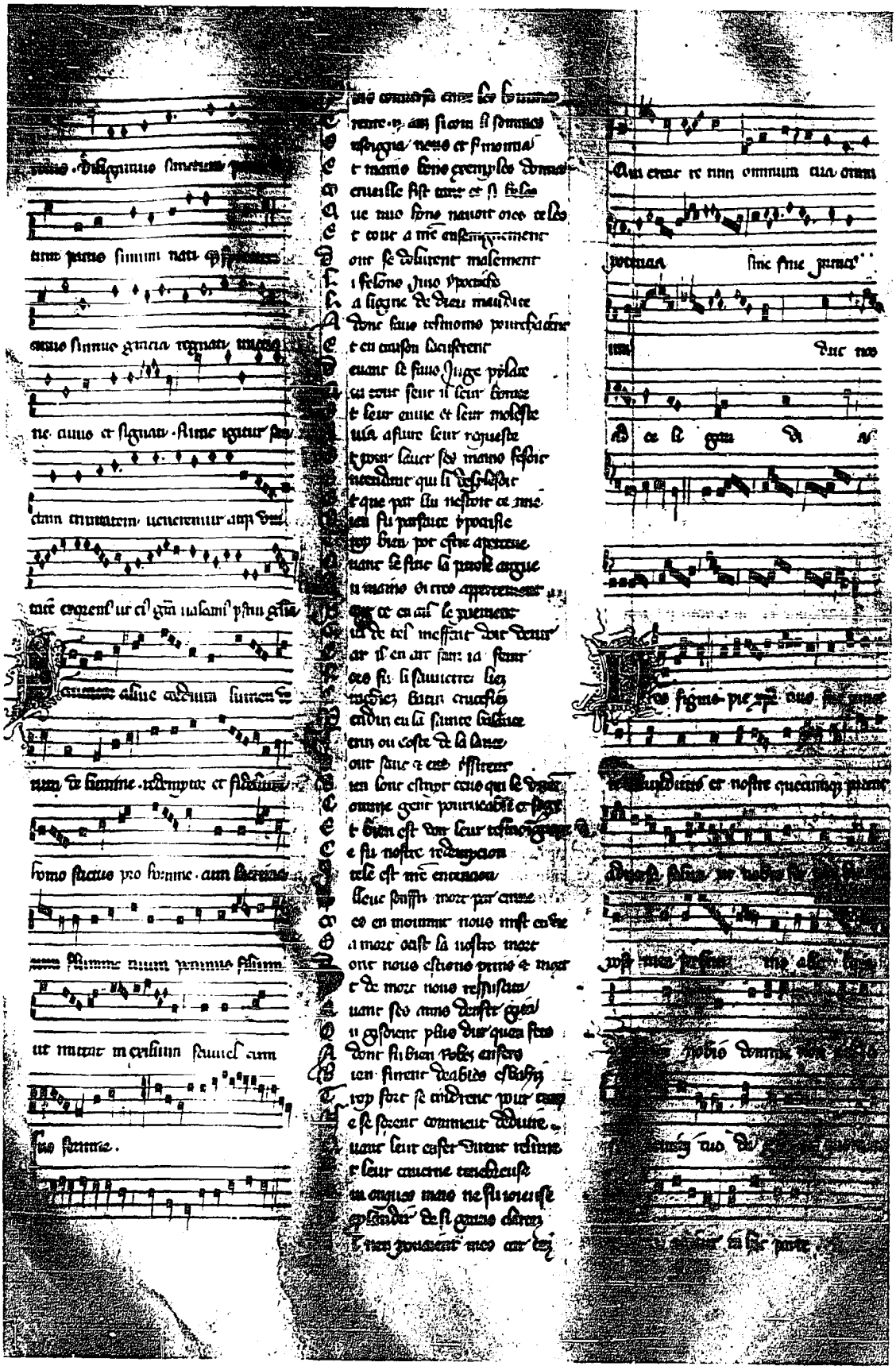


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

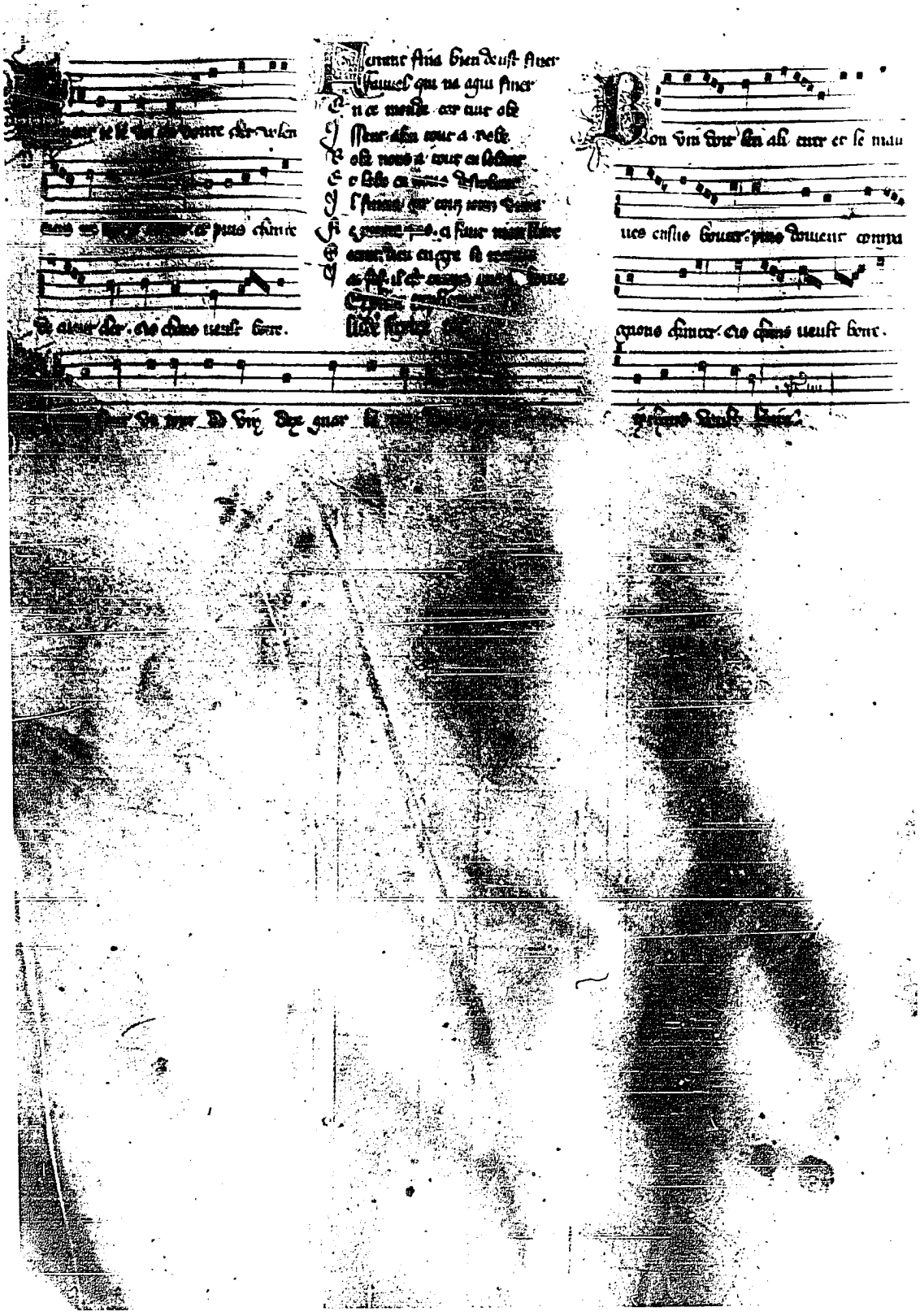
Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.



Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

TEXT OF THE POEM

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

TEXT OF THE POEM

B recto — En ce volume sunt contenuz le Premier et le Secont livre de fauvel. Et parmi les. ii. livres sunt escripz et notez les moteiz. lais. proses. balades. rondeaux. respons. antenes. et versez qui s'ensuivent.

Premieres motez a trebles et a tenures.

i	Presidentes in thronis seculi
ii	Jure quod in opere.
iii	Plange nostra regio.
iiii	Qui secuntur castra sunt miseri.
v	In principibus.
vi	Trahunt in precipicia.
vii	Vos pastores.
viii	Que nutrictos filios.
ix	Fauvel nous a fet present.
x	Rex beatus.
xi	O phillippe. xii. O natio
xiii	Alieni boni.
xv	J'ai fet nouveletement.
xxii	Sicut de ligno parvulus.
xxix	Se mes desirs fust souhaiz.
xxx	Heu fortuna subdola.
xxxii	Quomodo cantabimus.
xlii	Quoniam secta latronum.
xliii	Maria virgo virginum.
xliii	Adesto sancta trinitas.
xliiii	Zelus familie.
xliiii	In nova fert animus.
xlv	Bon vin doit on a lui tirer.

Motez a tenures sanz trebles.

i	Favellandi vicium.
i	Mundus a mundicia.
i	Quare fremuerunt.
ii	In mari miserie.
ii	Ad solitum vomitum.
xiii	Veritas arpie.
xiii	Ade costa.
xxi	Inter amenitatis tripudia.
xliii	Omnipotens domine.
xliii	Scrutator alme cordium.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Proses et lays.

iii	Ovarium fortune.
iii	Virtus moritur.
iiii	Floret fex falvellea.
iiii	Vanitas vanitatem
v	Clavus pongens.
v	In precio precium.
vi	Presum prees.
vi	Christus assistens.
vi	Quo me vertam nescio.
vii	Omni pene curie
vii	Nulli beneficium.
vii	Rex et sacerdos prefuit.
ix	Et exaltaui.
xi	O labilis. θ ~~natie~~
xii	Carnalitas.
xiiii	Inter membra singula.
xvii	Talant que j'ay d'obeir.
xviiii	Je qui seule ay.
xxii	Veritas equitas.
xxix	Vade retro sathana.
xxix	Fauvel cogita.
	~~Falvelle-qui-jam-moreris~~
xxx	Gaudet fauvellus.
xxxiii	In hac valle miserie
xxxiii	Familiam custodi.
xxxiiii	En ce dous temps d'este.
xxxvii	Virgines egregie.

Rondeaux. balades et reffrez de Chancons.

x	Porchier mieuz estre ameroie.
xvi	Douce dame debonnere.
xvi	Ay amours tant me dure.
xix	A touz jourz sans remanoir.
xix	Fauvel est mal assene.
xxiii	Providence la senee.
xxiii	En chantant me vueil complaindre.
xxvi	Se je onques en mon vivant
xxvii	Dame se par bien amer. xxvii. Douce.
xxvii	Joli sanz raison.
xxvii	Se de secours pou ne point.
xxvii	He las j'ai failli a joie.
xxvii	Falvelle qui jam moreris.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

	Alleluyes antenes respons ygnes. Et verssez.
x	Veni sancte spiritus.
xxi	Et reddet unicuique.
xxi	In paciencia vestra.
xxiii	Nemo potest.
xxiii	Beati pauperes.
xxviii	Necesse est ut venient.
xxix	Incrassate.
xxix	Omnia tempus habent.
xxx	Ha parisius.
xxx	Iste locus.
xxxi	Falvellus pro dolor.
xxxi	Bucinate.
xxxii	Confortamini.
xxxiii	Simulacra eorum
xxxiii	Constitue domine.
xxxiii	Fiant dies eius pauci.
xxxiii	Deleantur de libro.
xxxiii	Qui cogitaverunt.
xxxiii	Respice domine.
xxxiii	Custodi nos.
xxxiii	Respexit dominus.
xxxiiii	Generatio eorum perversa.
xxxvii	Filie jhesum
xxxvii	Estante fortes in bello.
xxxvii	Preparantes autem.
xxxvii	Sicut mirra electa.
xxxvii	Dignare nos laudare.
xxxvii	Hodie nobis.
xxxviii	Illuminare.
xxxviii	Facta est cum angelo.
xxxviii	Verbum caro factum.
xxxviii	Dum ortus fuerit.
xxxviii	Esto nobis domine.
xxxviii	Sancta et immaculata.
xxxviii	Adoremus dominum.
xxxviii	Anulo suo.
xxxix	Induit nos dominus.
xxxix	Ipsi sumus desponssate.
xxxix	Apud dominum.
xxxix	Natus est nobis.
xxxix	Non aufferetur.
xxxix	Virginem sensus.
xli	Pax vobis ego sum.
xli	Parata sentencia. est
	Plebs fidelis. xli

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

xli	Devorabit.		
xli	Veniat mors.		
xli	Heu quid destructio.		
xli	Juxta est dies.		
xliii	Nos signis.	xliii	Non nobis.
xlv	Ci nous faut.		

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

1 recto (Motet: Favellandi vicium.)

De fauvel que tant voi torcher
Doucement sans lui escorcher,
Sui entréz en merencolie,
Pour ce qu'est beste si polie.
Souvent le voient en pointure
Tex zui ne sevent sa figure
Moquerie, sens ou folie.
Et pour ce, sanz amphibolie,
Clerement dirai de tel beste
Ce qu'il m'en puet cheoir en teste.

Fauvel ne gist mès en l'estable,
Il a meson plus honorable:
Haute mengoere demande
Rastelier bel et assez viande
Il s'est herbergiéz en la sale,
Pour miex demonstrer sa regale;
Et non pourquant par sa science
Es Chambres a grant reverence,
Et es gardes robes souvent
Fait toust assembler son Couvent
Qui si soingneusement le frote
Qu'en lui ne puet remanoir crote
Fortune, contraire a raison,
L'a fait seigneur de sa meson:
En lui essaucer met grant peine,
Car ou palais Roial le maine;
De lui fere honorer ne cesse.
Entour fauvel a si grant presse
De gens de toutes nacions
Et de toutes condicions
Que c'est une trop grant merveille:
n'i a nul qui ne s'apareille
De torcher fauvel doucement.
Trop i a grant assemblement:

(Motet: Mundus a mundicia.)

(Motet: Quare fremuerunt.)

1 verso Rois, Dus et Contes verriéz
Pour torcher fauvel aliéz,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Touz seigneurs temporex et princes
Y vienment de toutes provinces,
Et chevaliers grans et petiz,
Qui au torchier sont bien fetiz.
N'i a, sachéz, ne Roi ne Conte
Qui de torcher fauvel ait honte.
Vicontes, Prevos et Baillis
A bien torcher ne sont faillis;
Bourgois de bours et de Cités
Torchent par grans subtilités,
Et villains de ville Champestre
Sont emprès fauvel pour li prestre.

Puis en consistoire publique
S'en va fauvel, beste autentique,
Et quant le pape voit tel beste,
Sachez qu'il li fait moult grant feste,
Et les Cardinaus moult l'enneirrent
Et pour lui torcher aqueurent.
Le vichancelier, les notaires,
Auditeurs, et referenderes
Metent painne deus enforcier
Pour fauvel bien a point torchier.
Prelas n'espergnent mont ne val
Pour torcher ce noble cheval.
Abbes Gent de religion
Y ont trop grant devocion.

(Motet: Presidentes in thronis seculi.)

Jacobins, cordeliers, out estes?
A ce coup ne soiéz pas bestes,
Mais pensez bien d'estudïer
A fauvel souef manïer,
Si fetes vous, se Diex m'aït,
Tant que chascun s'en esbait.

2 recto Augustins et nonnains et moines,
Arcediacres et chanoines
Et clers d'eglise pourveüz
Sont au torcher bien esmeüz,
Et pouvres clers qui sont sanz rente

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Y metent trop bien leur entente,
Mès ne puent pas si près estre
Ne si avant com li grant mestre,
Si en sont dolens et plain d'ire,
Si que souvent leur ot l'en dire
Que fortune qui n'est pas ferme
Et qui de tourner ne se terme,
Le plus avant retornera,
De haut bas de loing près fera.
Ce que fortune si toust torne
Et en son torner ne met bourne
Fait les pouvres reconforter
Et de leur maus biau deporter.
Et quant ne puent avenir
A fauvel torcher ne tenir,
Si dient il: "diex gart tel beste
Moult a biau cors et bele teste."

Or convient savoir la maniere,
Les contenances et la chiere
Qui sont a torcher ce fauvel.
L'en ne cognoist nonnain au vel;
Pour c'est il bon que l'en les sache,
Car maint torchent qui n'i font trache.

(Motet: Jure quod in opere.)

Premier commencerai au pape;
N'est pas raison que il eschape,
Mès je fais protestacion
Que ce n'est pas m'entencion
D'aler contre l'onneur de Romme,
A cui doit obeir tout homme;
Mès de fauvel dirai le voir,
Si com je le puis concevoir.

(Conductus: Heu! Quo progreditur.)

2 verso Le pape se siet en son siege,
Jadis, Pierre, ore de liege,
Fauvel regarde en sa presence,
A cui l'en fait grant reverence
Que l'en torche au soir et au main.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Le pape si li tent la main,
Par le frain doucement le prent,
De torcher nului ne reprent,
Et puis frote a fauvel la teste
En disant. "ci a bele beste."
Li cardinal dient pour plere:
"Vous dites voir, sire saint pere."
Lors a fauvel tost les mains metent
Et de lui torcher s'entremetent;
Il me semble qu'estrilles tiengnent
Et qu' antour la teste le piengnent.
Je ne sai comment il l'entr'ougnent,
Mès fus la teste le roougnent.
Iluecques Rois de touz païs
De torcher ne sont esbaïs.
Un en i a qui est greigneur,
Et entre les autres seigneur
Son estat mis en oubliance.
De conreer fauvel savance:
De l'une main touse la crigne
Et a l'autre main tient le pigne;
Mais il n'a point de miroer,
Il en devroit bien un loer:
Bien devroit miroer avoir,
Car grant mestier a de savoir
[A queil chief i porra venir
De Fauvel si a point tenir.]
Après les rois les Contes torchent
Si doucement que point n'escorchent;
Prelaz et Abbés d'autre part
A bien torcher chascun se part,
Sus le dos, entour les costés,
Nul n'est d'empres fauvel ostés,
Souz le ventre et devant le pis;
L'un torche miex, et l'autre pis.
Prieurs, Doiens, Arcediacres
Au torcher ne sont pas poacres:
De toutes pars y atrotent
Et fauvel es pasturons frotent.
Chevaliers n'i sont pas en coupe,
Fauvel torchent dessus la croupe;

(Motet: In mari miserie.)

(Motet: Ad solitum vomitum.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Li escuier, qui bien se cuident,
Lievent les piéz et si les vuident,
Et si font nouvele litiere,
Si que fauvel leur fait grant chiere.
Chanoinnes, Chapelains, persones,
Moinnes, nouviaus de toutes gonnes,
Par bois, par villes, et par marès
Torchent a fauvel les garès;
Entre les cuisses, près des aines
Frotent a fauvel ners et vaines,
Et cordeliers et jacobins
Sont au bien torchier droiz robins:
Devant torchent et puis derriere;
Trop bien en sevent la maniere.
Et poures gens au torcher viennent,
Mès emprès la queue se tiennent
Et le miex qu'il puent s'adrecent:
La queue escouent et la trecent.
Or sont touz au torcher venuz,
Richez, moïnnes, gros et menuz.

Se c'est livre voulons entendre,
Des or mès nous convient descendre
A fauvel proprement descrire
Et par diffinicion dire
Ce que fauvel nous senefie;
Mès aincois est bon que je die
De sa couleur premierement.
Aristote dit vraiment:
Les accidens grant aïdance
Font a cognoistre la substance.
Fauvel n'a mie couleur noire,
Car noire couleur est memoire
De mort de painne ou de tristece,
Et fauvel est en grant leece,
Si que de noir habit n'a cure;
Il n'est pas propre a sa nature.
Ne couleur n'a il pas vermeille.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

A celle point ne s'apareille,
Car rouge couleur senefie
Charite a chascu amie.
Fauvel n'a cure de tel cote,
Car il n'aime fors qui le frote.
Ne il n'a pas la couleur blanche,
Pour ce quel est senefiance
De chose qui est nete et pure;
Mais fauvel est si plain d'ordure
Qu'il convient touz jours qu'en le frote;
Pour ce n'a il pas blanche cote:
Se il l'avoit, ce seroit perte.
Aussi n'a il pas cote verte,
Car verdure est senefiance
De foi loial et d'esperance;
Mais fauvel a dou toute s'entente
Mise en la fortune presente.
Sanz esperer cele qui dure,
Ne de foi garder n'a il cure.

3 recto Cote n'a il pas azuree,
Car tel couleur est aduree
De notant considereson
De bien, de sens et de reson.
Par le saphir le pues prouver,
Ou couleur d'azur dois trouver,
Et l'etherien firmament
A d'azur vrai resemblement.
Mais fauvel n'a pas a duree
La fortune qu'il a trouvee,
Ne la fin pas ne considere,
Ains quiert tout ce qui li puet plere.
Ainsi fauvel, se diex me sauve,
Ne doit avoir couleur fors fauve,
Ne sus le dois, ce dois savoir,
Ne doit il noire roie avoir.
Tel couleur vanité denote:
A vainne beste vainne cote.
Encore est il si bas devant

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Que maintes gens en va grevant;
Et de touz les quatre piez cloche,
Mès si soutilment les acroche
Que l'en l'apercoit a grant painne,
Car beste est de malice plainne.

Or est il temps que le mistere
De fauvel plus a plain apere
Pour savoir l'expoicion
De lui et la descripcion.
Fauvel est beste apropriee
Par similitude ordenee
A senefier chose vaine,
Barat et fauseté mundaine.
Aussi par ethimologie
Pues savoir ce qu'il senefie:
Fauvel est de faus et de vel
Compost, car il a son revel
Assis sus faussete voilee
Et sus tricherie mielee.
Flaterie si s'en derive,
Qui de nul bien n'a fons ne rive.
De fauvel descent flaterie,
Qui du monde a la seigneurie,
Et puis en descent avarice,
Qui de torcher fauvel n'est nice,
Vilanie et varieté,
Et puis envie et lascheté.
Ces vi dames que j'ai nommees
Sont par fauvel senefiees:
Se ton entendement veus mettre,
Pren un mot de chascune leittre.
De fauvel, qui si regne en terre
Par differences et par guerre,
Dirai la diffinicion
Pour miex monstrer m'entencion.

(Motet: Plange, nostra regio.)

3 verso Fauvel beste non resonnable,
Chose apparant et non estable,
Plain de fallace, vuit de voir
Figure pour gent decevoir

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fauvel est beste voirement
Car il ne pourroit autrement
Sus beste seigneurie avoir
Par raison le pues bien savoir
Le Roi des hommes si est homme
L'aigle est roys des oisiaus si comme
Le lion est dit roy des bestes
Aussi sachéz, vous qui ci estes,
Que fauvel, ce gentil seigneur,
Est le souvrain et le greigneur
De tout homme qui comme beste
Ou monde affiché cueur et teste.
Tex hommes devons bestes dire,
De quoi fauvel est roys et sire.
A templier herese equipole
Cil qui de fauvel fet ydole.
Beste est fauvel, et cil est beste
Qui li fait ne honeur ne feste.

Or te vueil je dire et prouver,
Fauvel non resnable trouver
Se deüst en l'estable gesant,
Mais nu seroit pour nul besant.
Qu'en son lieu ne se veust tenir:
Il ne fait qu'aler et venir
Pour avoir bonne menjoere;
Moult s'estudie qu'il puist plere:
En barat et en faussete
A son engin dou tout jete
Il est tant ale et venu
Que ja mès ne sera tenu
N'areste par frem ne par bride.
Il point par tout et court et ride,
Par fortune va sanz reson
Et si regne en toute saison;
Pour soi haucier moult s'estudie
Ou dotrinal de flaterie,
Si que faus puisse bien polir,
Verité taire et droit tolir.
Sa diffinicion sus mise
Ai desclairie or te souffise.
Des or mès dirai la maniere,
En continuant ma matiere,
Comment et pour quoi ce seuronde

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Que fauvel fait pestre le monde.
Et comment et grant et petit
Ont en lui torcher apetit.

Diex, le Roi de toute puissance,
Qui tout a en sa cognoissance,
Quant il fist ou commencement
Le monde glorieusement,
Ordene toute creature
El li donna propre nature.

(Conductus: O Varium Fortune.)

(Conductus: Virtus moritur.)

Tout ordena si sagement
Que nus hons ne puet, s'il ne ment,
Dire qu'il i ait point de deffaute,
Car nul n'a mestrise si haute.
Mès ce qu'il avoit ordene
Est si mué et mal mene
Qu'il convient par droite raison
Que près soions de la saison
En que le monde finera,
Ou diex autre monde fera.
Raison y fet fort argument,
Au premier, quant sanz instrument
Il plut a dieu le monde faire
Et il vout de limon pourtraire
Homme et former a son ymage.
A l'omme fist tel avantage
Que des bestes le fist seigneur
Et en noblece le greigneur.
Mes or est dou tout bestourné
Ce que diex avoit aourné,
Car hommes sont devenuz bestes.
Devers terre portent les testes:
Ne leur chaut fors de terre avoir.
De dieu ne vuelent riens savoir:
N'onques vers le ciel ne regardent,
Car ou feu de convoitise ardent
Operacion si argue
La forme estre tele tenue

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Comme l'uevre semblablement.
Pour ce di je certainement
Qu'oumes sont bestes rëaument
Quant il vivent bestïaument;
Et pour ce par droit poons dire
Que fauvel est du monde sire,
Car il est par honourés
Et com diex en terre aourés.
Raison a par tout roiauté
Quant nous voions bestiauté
Sus les hommes si haut assise
Et que faussete raison brise.

(Motet: Qui secuntur castra.)

4 recto Aussi l'ordenance divine
Est du tout tornee a rime:
Nous alons par nuit sanz lanterne,
Quant bestïauté nous gouverne.
Las! que ne fu fauvel morne,
Quant le monde a si bestorne!
Chascun treuve en li grant saveur
Pour acquerre humainne faveur.

Hélas! hélas! quant je regarde
Que pour ce fauvel, que feu arde,
Est sainte eglise au jour d'ui
Au dessouz et si grant ennui
Qu'a paine pourra relever!
Touz les jours la voi si grever
Que c'est une trop grant merveille
Que saint pere ne s'apareille
De toust secourre a sa nassele,
Qui si horriblement chancele
Que l'estat de crestïente
En doit tout estre espouente;
Li gouverneur sont esbloé,
Et sachiéz que l'arche noé,
Ne fu onques en si grant doute
Par unde nule qui tant boute.
D'estre naiee et desconfite
Com la nacele dessus dite,
C'est a dire l'iglise presente
Que la nacele represente;
De toutes pars est en tempeste,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

N'a mès en li joie ne feste:
Bien puet par desolacion
Chanter la lamentacion
De jeremie le prophete;
Je croi qu'ele fu pour li fete.
La dame des Rois et des princes,
Princesse de toutes provinces,
Gist au jour d'ui souz le treü
Plus c'onques mes ne fu veü
Puis que l'eglise primitive
Fu essauciee et mise a rive.
Fauvel qui est faus et quassé,
Tout ce broet li a brassé:
Si comme il veut fortune tourne
Et ce que diex a fait bestourne.
Or te vueil monstrer la maniere
Comme il met ce devant derriere.

Or entent tu qui fauvel torches:
Diex fist au premier .ii. grans torches,
Plainnes de moult tres grant lumiere,
Mais c'est par diverse maniere
L'une a non soleil l'autrre lune;
Clarté de jourz nous donne l'une:
C'est le soleil qui luist de jour,
La lune de nit sanz sejour.
Mais le soleil, se diex m'ament,
Est trop plus haut ou firmament
Que n'est la lune, c'est sanz doute,
Ne elle n'a de clarte goute
Que le soleil ne li envoie.
Mes fauvel qui trestout desvoie,
4 verso A tant fait que ce luminaire
Est tout bestourne au contraire.
Moult est beste de grant emprise:
La lune a sus le soleil mise,
Si que le soleil n'a lumiere
Fors de la lune et au derriere.
Grant eclipse pues ci trouver;
Ce que j'ai dit te vuel prouver.
Li sage fondé sus reison
Font semblabe compereson
Au soleil dou ciel de prestrise,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et a la lune dessouz mise
Comperent temporel empire;
La cause de ce te vuel dire.

Diex, qui sur touz est sire et mestre,
Fist son fil de la virge nestre,
Qui sacrefia comme prestre,
Si que par ce doit prestrise estre
Au soleil acomparagie,
Car diex li donna la mestrie
De donner au monde lumiere,
Par quoi il levast cueur et chiere
Pour connoistre la droite voie
D'aler en pardurable joie.
Ainsi diex prestrise mena,
Car de l'eglise l'ordena
Et en li vout pouair crïer.
De tout lier et deslïer,
Mais a temporel seigneurie
Ne donna diex mile mestrie,
Ains vout qu'ele fust souz prestrise,
Pour estre braz de sainte eglise,
Si que n'eüst poair de fere
Fors ce qu'a l'iglise doit plere.
Et par reson le pues veïr:
Le braz doit au chief obeïr
Et a execucion metre
Ce que le chief li veut commetre.
Moult prest est le braz par nature
A garder le chief de laidure,
Car le chief est plus haut en l'omme
Que n'est nul des membres, si comme
Celi qui tout le cors gouverne:
Pour li voit et ot et discerne.
Et se le chief estoit malade,
Il ni'i a membre tant soit rade,
Ne soit en matete greigneur,
Com li sergant de leur seigneur.
Ainsi doit temporalité
Obeïr en humilité
A sainte eglise, qui est dame,
Qui puet lier et cors et ame.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Mais fauvel a tant fauvelé
Et son chariot roölé
Que, mau gré ferrant et morel,
La seigneurie temporel,

(Conductus: Floret Fex Favellea.)

(Conductus: Vanitas Vanitatem.)

Qui deüst estre basse lune,
Est par la roue de fortune
Sus sainte eglise souverainne.
L'eglise est dessouz si qu'a painne
Puet donner pou de sa lumiere.
Ainsi va ce devant derriere;
Les membres sont dessus le chief.
Grant mestier fust que de rechief
Diex vousist faire un nouvel monde,
Car cestui de tout ma seuronde,
Pour ce que fauvel le gouverne
En tenebres et sanz lanterne,
Si qu 'il l'a mis hors du chemin:
Trouve n'est pas en parchemin
N'en livre de saincte escripture
Qu'ains mes fust si hors de mesure
Com nous le voions maintenant.
Fauvel si couche au remenant,
Car le mestre est de la griesche.
Tout le monde mainne a la tresche:
Tourner le fait et retourner,
Pour plus mesler et bestourner;
Tant y a mis entente et cure
Qu'au jour d'ui toute creature
Est du tout tournee au contraire
De ce pour quoi diex la vost fere.
Je le te monstre en touz estaz
Par argumens non intestaz,

Primes en ecclesiaus persones,
Qui deussent avoir taches bones,
Sanz glouseüre et sanz comment
Clerement te dirai comment
Teis personnes, c'est chose clere,
Ont prise bestournee maniere.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ou temps de la foy primitive,
De quoi salut humain derive,
Quant diex sainte eglise espousee
Ont et de son sanc rachetee,
Son vicaire fist de saint pere
Et voust qu'il fust pasteur et pere
Pour gouverner crestïenté;
De poair li donna plenté
Et aus apostres ensement,
Si que par leur ensengnement

5 recto (Conductus: Clavus pungens acumine.)

Le peuple revenist a voie
D'aler en pardurable joie.
Ces apostres disciples urent
Qui souz eus le poair recurant
De tout lier et deslïer
Et de nous a dieu ralier.
Les apostres Evesques furent,
Car eus principaument recurent
L'ecclesial gouvernement,
Et quant foy ot commencement.
Li disciple si s'espandirent
Par tout le monde et entendirent
A bien la foi multiplïer,
Et pensoient d'estudïer
Qu' assez gaaignassent des ames,
Qui de paradis fussent dames.
Saint peres, qui papes estoit,
D'escarlate pas ne vestoit
Ne ne vivoit d'exaccions:
Toutes ses consolacions
Estoient en saintement vivre
Et que le monde fust delivre
De servitute de pechié
Et qu'en bien fust tout adrecié;
Et quant il avoit labouré
Et pour son puple dieu ouré,
De vie mendiant n'out cure,
Mais pour avoir sa repeuture
Si vivoit de sa pescherie
Et emmenoit petite vie.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Mais, sachiéz, pechier ne savoit:
Une petite roiz avoit
Et une petite nacele,
Si ne prenoit c'un pou d'auvele
Ou d'autres poissonnéz menuz,
Si qu'en vivant fust soustenuz.
Mais nostre pape d'orendroit
Si pesche en trop meilleur endroit:
Il a une roiz grant et forte
Qui des florins d'or li aporte
Tant que saint pere et sa nacele
En tremble et elle Chancele.
Des florins pesche il sanz nombre;
Il ne pense pas comment l'ombre
De saint pere garit souloit
Chascun qui de mal se douloit.
Saint pere vesqui sanz richesce;
Mais or en a si grant largesce
San successeur que c'est merveille;
Car fauvel estudie et veille
A li porter florins asséz,
Ne il n'en puet estre lasséz.

Le pape pas ne celerai,
Torche fauvel devers le rai
Pour ses joiaus qu'il li presente,
Et a lui plaire met s'entente.

(Conductus: In precio precium.)

5 verso De ses disiemes li renvoie
Et des prouvendes li otroie
Pour ses clers par tout largement.
Hélas! com mal acointement,
Car l'eglise veons an ce
Tributaire et en grant balance.
Quant fauvel, qui est bien lettre,
A ses disiemes empetre
Pour le roy par devers le pape.
Le pape n'i met pas la chape
Ne du clergié m'est pas tuteur,
Mais dou Roy fait executeur,
Si que par la laie justice

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Est justiciee sainte eglise
C'est chose faite a escient,
Si qu'apeler n'i vaut nient.
Ainsi le pape fauvel torche
Si bel que le clergié escorche,
Et si n'i met la main, ce semble;
Mais sainte eglise toute en tremble.

Des Cardinaus que poons dire
Sanz eus de rien mouvoir a ire?
Sauve toute leur reverence,
Dire em poons ceste sentence
Qu'aus premiers apostres semblant
Sont pou, ce me semble.
Les premiers apostres estoient
Pouvres, et pouvrement vivoient:
Plains estoient de charité
Et fondez sus humilité.
Or est le dé changié, hélas!
Car autrement vont nos prelas.
Si n'en pius faire bone hystoire,
Car avarice et vainne gloire
Les ont due droit chemin ostéz;
Trop joint leur sont près des costéz.
Pasteurs sont mès c'est a eus pestre:
Hui est le leu des brebis mestre.
Bien leur sevent oster la laine
Si près de la pel qu'ele saine;
A tondre sont tuit apresté,
N'il n'atendent pas a l'esté,

(Motet: In principus perpera.)

Mès en touz temps plument et pillent.
Fauvel le veut, car il l'estrillent,
Et si le frotent doucement:
Placebo chantent hautement,
Mais dirige dient sanz note.
Il est general terremote,
Car la terre tourne a rebours,
El clers et lais, moines et bours,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Sont tourné ce devant derriere.
Las! comment sont mis en chaiere
Juenes prelas par Symonie,
Qui riens ne sevent de clergie?
Il ont non de reverent pere,
Et enfant sont; ne doit pas plere
A dieu que l'iglise, s'espouse,
Soit par mains de tex prelas clouse.
Gouverneeurs ne sont seürs
Joines gens, si ne sont meürs.

Nepourquant au bien eslingnier,
Je ne sauroie distinguier
Les quiex prelas au dire voir,
Font au jour d'ui miex leur devoir.
Les uns encor em parlerai,
Sont devers le conseil le rai:
Aus enquestes, aus jugemens,
Aus eschequiers, aus parlemens
Vont nos prelas, bien y entendent.
Les bons de l'iglise y despondent;
Les pouvres en ont pouvre part,
Car fauvel l'ausmone depart,
Qui en boben tout abandonne
Et aux pouvres gens riens ne donne.
Par tiex prelas, si com je cuide,
Est au jour d'ui l'iglise vuide
De foy plus qu'ains ne fu veü.
Par eus est souvent pourveü
Le Roi d'exaccions levér
Sus l'iglise et de li grevér.
Par les prelas qui vuellent plere
Au roy et tout son plesir fere
Dechiet au jour d'ui sainte eglise
Et per au jour d'ui sa franchise.
Tiex prelas peres ne sont mie,
Mès parrastres, qui n'aiment mie
Les enfans de leur espousees,
Par qui honeurs leur sont donnees.
Les enfanz ne leur puent plere
Des quiex il n'aiment pas la mere.
Nos prelas font bien leur deu,
Car il sont postiaus de seu
Et de rosel en sainte eglise.
Si la soustiennent par tel guise

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Que leurs souzgiez pincent et taillent.
Et a touz leurs besoins leu faillent.

6 recto (Conductus: Presum, prees.)

(Conductus: Cristus assistens Pontifex.)

(Conductus: Quo me vertam.)

6 verso (Motet: Ve, qui gregi deficiunt.)

7 recto Tous jours s'en vont de pis en pire.
Il n'est mès temps que l'en mire
En leur faiz pour exemple prendre;
Mès savoir doivent et entendre
Que diex en son grant-jugement
En prendra cruel vengement.
Hélas! et pourquoi ne s'avisent
Nos prelas qui hui tant se prisent,
Pour les biens qu'il ont et les rentes
De l'iglise ont mis leur ententes.
En orgueil et en vanité,
Tout temps vuelent, c'est verité,
Avoir honeurs et grans servises
A genouz et en toutes guises,
Enclinez, chaperons ostez
Tant ont d'onneur en touz costez
Qu'il ne semble c'est la somme,
Qui soient nez de fame at d'omme,
Ains crossent touz jours leur estas.
Il ne pensent pas aus restas
Qu'il auroit au general conte;
Diex les gart qu'il n'en aient honte.
La vainne gloire dont tant boivent
Et les honneurs si les deçoivent,
De ce que faire leur couvient,
Enivrez sont, ne leur souvient.
Raison si me dit et enhorte
Qu'il n'entrerent pas par la porte
Par quoi prelas jadis entrerent;
Mais par dessus les murs ramperent.
Autrement que ne fist cephas
Tant ont fait par fas et nephas
Que ont la mestrise tiex rompeeurs
De l'iglise dont est peeurs.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fauvel jusques aus murs les porte,
Et Symonie, qui est forte,
L'eschiele tost leur appareille;
Tost montent si que c'est merveille.
Avis m'est que n'ai pais veü
De mon temps prelat esleü
Pour ce qu'il fust de sainte vie,
Mais grant lignage ou symonie
En font du tout leur volenté:
Sanz eus n'est mès nul clerc renté,
Se par servir ne le pourchace.
Encoquore i fet fauvel fallace,
Car le bon serjant essaiéz
Et moult souvent trop pis paiéz
Et pis rentéz que n'est celi
Qui plus tart vient pire de li.
Le bon n'a cure de flatér,
L'autre set bien fauvel gratér;
Et fauvel qui les rentes donne,
Ne regarde pas la personne
De celi qui le bien desert,
Mais cil qui de torcher le sert.
Pour ce souvent leur painne perdent
Qui a tiex gens servir s'aerdent.
A nos prelas doint diex avis,
Par quoi il soient plus ravis
D'amér foi raison et droicture
Et ceus dont il portent la cure.
De sainte eglise sont le chief.
Pour ce leur di tant de rechief
Que par leur notoire defaute
L'eglise qui jadis fu haute
Est au dessouz, dolente et basse,
Com la nacele souz la nasse,
Si com ni puet mes nul bien prendre,
Car li pescheur sont a reprendre.

Des autres estaz pourveons,
De l'eglise trop pou veons
Ne soient hors de leur droit estre.
Chanoinnes, moines, cler et prestre,
Le chanoinnes l'eglise heent
Et pou y vont fors quant il beent

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Qu'argent i puissent recevoir;
Ainsi font il mal leur devoir.
Leur principal doit estre entente
De bien paier a dieu sa rente,
De li loer et aourér
Et dedens l'eglise honourér
Autant le grant comme le mendre
Ne doivent pas premier entendre

(Motet: Vos pastores adulteri.)

7 verso (Conductus: Omni pene curie.)

(Conductus: Nulli beneficium.)

(Conductus: Rex et sacerdos prefuit.)

A merite pecuniaire:
Ce ne devroit pas a dieu plaire.
S'il le font en ceste maniere,
Il metent ce devant derriere.
Des prouvendes ont largement,
Mès il servent escharcement
Celi de qui touz les biens vienent.
Hé las! com a grant peril tienent
Les prouvendes de sainte eglyse,
Se il n'en rendent tel servise
Comme l'eglyse a ordené.
Aucuns dient non pas sené,
Que leur prouvendes sont trop franches;
Mès ce sont noires chauces blanches
Les biens de l'eglise reçoivent,
Despendent menjuent et boivent
Et gastent en mauvese guise,
Senz fere a dieu nul servise.
Es lieus ou doivent demourér,
Et ylueques dieu honnorér.
Tout ecclesial benefice
Est donne pour devin office.
Or si guart qui en a grant nombre,
Car pour chascun servir s'encombre.
Bien sont li chanoine aourné
Que saint bencoit le bestourné

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

A au jour d'ui de sa mesnie,
Qui mainent bestournee vie.
Ne vivent mie cleriaument,
Aincois vivent bestïaument:
Les uns chevauchent a lorain,
Les autres sont touz jours forain,
A fauvel sont filz ou neveus;
Au dorenlot font leur cheveus.
Il sont de l'eglise fillastre,
Car il font trop le gentillastre.
Coiffes ont et sollers a las.
Bien devroient crier: halas,
Se le crucefix regardassent
Et en li souvent se mirassent,
Commant il est en croiz haucié,
Commant il est estroit chaucié,
Et de quel robe il est vestu.
Ne deüssent pas si testu
Ne si fous les chanoines estre
Pour gaster les biens de leur mestre.

Des prestres curez que dirons?
De leur estat un pou lirons.
Il sont par tout bien conneüs,
Car il sont de plus près veüs.
Briement ore m'en passerai;
Ne pour quant pas ne me tairai
Que je aucune chose ne die
De leur estat et de leur vie.
Quant eglyses vaquier souloient,
Les bons prelas si les donnoient
A clers qui de bons meurs estoient
Et qui l'escripture entendoient
Et qui savoient preechier
Pour leur sougiez despeechier
De pechié quant il y estoient,
Et qui radrecier les savoient.
Mès les parrochïaus eglyses
Sont au jour d'ui a ceus commises
Qui sevent trop peu de clergie.
Pour ce ne me mervel je mie
Se le peuple vit folement
Quant il a fol gouvernement:
Li grant pasteur et li petit

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

N'ont pas au jour d'ui apetit
De bien entendre a leur office;
Nice sont et chargié de vice,
Si qu'il ne sevent metre paine.
Li avugle l'avugle maine,
Si qu'eus deus cheoir les couvient.
Sire diex! quant il me souvient
D'aucuns prestres qui sont curéz,
Comment il son desmesuréz
Et comment il mainent vie orde,
Ne maintiennent estat ne orde,
Trestout le cuer m'en espouente:
Laes gens metent hors de sente;
Ne pueent prendre bon example
En l'eglyse ne hors du temple
Les laies gens en leur cures,
Qui en pechié sont enordures.
Hélas! c'est grant mal'aventure
Quant aus fous est bailliee cure
Des gens garder et conseillier;
Chascun s'en doit esmerveillier.
Fauvel ne le veut autrement:
Liez est quant tout va folement.

Des gens mis en religion
Vueil fere ausi collacion
Pour veoir comme ordre est gardee.
Aus mendians vueil commencier,
Mes ce n'est pas pour eus tencier,
Ne pour eus flater; pas n'i bee.
Saint françois et saint dominque
Deus ordres commencierent si que
Fondez fussent sus poverte:
Sens terres et possessions
Doivent ces deus religions
Vivre humblement c'est chose aperte.
Mès fauvel, le roy de fallace,
Leur a fet especial grace
Pour que de placebo chantent:
Mout si painent au monde plaire

(Prose: Vehemens indignacio.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et des filles vers eus attraire,
Qui le visitent et les hantent.
Il vuelent avoir cures d'ames
Par tout et d'ommes et de fames,
De tout se vuelent entremetre:
Ne sont pas vrais religieus
Tiex gens qui sont si curieus
De leur estude au siecle metre.
Il a trop grant distinction
Entre siecle et religion,
L'une a l'autre est com opposite:
Qui a religion se prent
Et puis siecle lessié reprent
Comme chien va a son vomite.
Les religions mendians
Sont au jour d'ui trop enuians
Pour ce qui changent leur nature:
Il sont povres gens plains d'avoir,
Tout lessent tout vuelent avoir.
Hors du monde ont mondaine cure,
L'en ne fet mès, se dieu m'ament,
Mariage ne testament,
Acort ne composicion,
Que n'i viengne la corretiere,
La papelarde seculiere,
Mendiente religion.
C'est religion descousue
Qui met la main a la charue
Et ouz jourz derrie regarde.
Ainsi nous fet decepcion
La cote de religion
Qui de hors est si papelarde,
Et dedens n'a fors que fallace,
Qui touz jourz quiert temps et espace
De sa volente replenir.
Tant ont vers fauvel encensé
Que fauvel leur a dispensé
Qu'il pueent bien propre tenir.

De ceus qui ne mendient mie,
Qui ont rentes et seignourie
Pour fere le divin service,
Au jour d'ui et blans et noirs moines,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Les gris et reguliers chanoines
Sont plains d'envie et d'avarice.
Conference ne les remort
Comment il sont au siecle mort
Sans avoir propre affection
Mès tout au contraire redonde:
Mort sont a dieu et vif au monde
Et morir font devocion.
Ce sont cil qui au siecle vivent:
910 Touz jourz i sont touz y arrivent,
8 verso Riens ne heent tant com le cloistre.
Pou entrent en religion
Qui n'aient plainne entencion
D'avoir offices et deus acroistre,
Quant un pou en cloistre sejournent
Et après au siecle retournent,
Hors du sen sont et dessiéz.
Il ne doutent blasme ne honte:
De ce tiennent trop poir de conte
920 Qu'a jhesucrist sont dediéz.
Il ont religieus habit,
Mais pou est de bien qui habit
Au jour d'ui souz froc et souz gonne
Par tiex gens est diex bien gabbé:
Sire fauvel est leur abbé
Qui moult souvent entre eus sermonne.
Tant y a fait la beste fauve
Que les ordres, se diex me sauve,
Sont près toutes desorde.
930 Bien per fauvel est mauves chief:
Un' ordre a ja mis a meschief
Qui estoit des plus honnorees.
Tant en a fait la beste amére
Qu'a sainte eglise, nostre mére,
S'en complaint griement et demente:
La fraude des templiers aperte,
Qui les a mis a mort a perte,
La feit mere trite et dolente,
Soupirer la fait et gemir
940 Si que tout homme en doit fremir
Qui est droit filz de sainte eglise.
Li templier l'ont mise en tristece
Si en lamente en grant destrece

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et se complaint en ceste guise:

"Lasse! com ci male aventure,
Chose grieve et fortune dure,
Quant mes enfanz m'ont deguerpie!
Li templier que tant je tant amoie
Et que tant honoré avoie
Mont fait despite et vilanie

(Motet: Que nutritos filios.)

Te motet desus, Que nutritos et le treble de l'autre part Desolata sont faiz sur la complainte que l'eglise fait des templiers et du clergie.

Nourri les ay et alleitiez
Et a mon poair afaitiez
Pour deffendre la sainte terre
Contre Sarrazins renoiez
Mais or les voi si desvoiez
Qu'a jhesucrist ont empris guerre.
9 recto Mon cher espous ont renïé,
Qui pour eus fut crucefïé,
De quoi il portoient le signe.
Las! pourquoi l'ont il voulu faire?
Je leur ai touz jours este mere
Douce, gracieuse et benigne.
Le signe de la croiz portoient:
De la Crestïenté devoient
Estre maintens et Champions.
Pour ce moult honnorez estoient,
Essauciéz partout et avoient
Rentes et grans possessions.
Onques a eus nul mal ne fis,
Mais des biens du vrai crucefis
Avoient il outre mesure,
Et franchises et privileges.
Las! or sont devenuz hereges
Et pecheeurs contre nature.
Le cueur met tout mat et fremi
De ce qu'es laz a l'ennemi

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Se sont si longuement tenuz
Touz si estoient entassez;
Il a plus de Cent anz passez
Que leurs meschiés sont avenuz.
Entr'eus avoient fait une ordre
Si horrible, si vil, si orde
Que c'est grant hideur a le dire:
Tantost quant aucun recevoient,
Renïer du tout li fesoient,
Jhesucrit et la croiz despire,
A cracher dessus commandoient.
L'un l'autre derriere baisoient.
Moult avoient ors estatuz.
Hélas mal furent d'adam nez,
Car il en seront tous dampnez
Et dissipez et abatuz.
Hélas! hélas! c'est bien raison
Car il ont trop longue saison
Ceste orde vie demenee:
Si regnassent plus longuement,
Crestïenté certenement
En fust par tout envenimee.

Diex, qui en veut faire venjance,
A fait grant grace au Roi de france
De ce qu'il a aperceü.
Diex a s'amour l'a apelé
Quant tel mal li revelé
Qu'ains mes ne pot estre sceü
Saint Loÿs, le Roi de Secile
Ouirent bien en leur temps dire
Des templiers fait par soupeçon
Moult se penerent du savoir;

(Conductus: Et exaltavi.)

Mais onques n'en porent avoir
En leur temps certene leçon.
Mais cestui neveu saint Loÿs
Doit estre liez et esjois,
Quant il en a ataint le voir.
Moult a mis et labour et painne
A faire la chose certainne.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Tres bien en a fait son devoir:
Diligaument, comme preudomme,
Devant l'apoustolle de Romme
Au poursuïr ceste besoingne
Tant que li templier recognurent
Des greigneurs qui en l'ordre furent
Devant le pape leur vergoingne
Et tant de douleur que grant honte
Seroit a faire plus lonc conte,
Si qu'il est miex que je me taise.
Dampnez en sont et mis a mort.
Or est bien foul qui ne s'amort
A faire tant que fauvel plaise!
Fauvel leur a trop bien rendu
Ce qu'il avoient entendu
A vivre ou siecle faussement.
Tel loier a qui sert maint mestre:
Quant fauvel a fait les siens pestre
Si leur donne leur paiement."

Hé las! li segneur temporel
Me donnent aussi un porel
Fors que fauvel soit bien frotéz.
Je ne sai au jour d'ui par m'ame,
Nul grant seigneur ne nulle dame
Que tuit n'en soient assotéz.
L'en n'a mès cure de preudomme;
Fausseté par tout, c'est la somme,
Est bien venue et honoree.
Faus semblant et desloiauté
Ont du monde la Royauté,
Er verité est souz boutee.
Bien puet les grans seigneurs hanter
Qui set de placebo chanter;
Tele chancon trop leur aggree.
Il n'ont mès cure de mesnee
Qui prestement ne leur otroie
Toute leur plainne desiree.
Comment qu'il n'i ait pas raison,
Si vuelent il toute saison
Com leur die: "bien, dit, mesire"
Liéz sont quant on les tient a sages.
Hé diex! qu'il a de faus visages

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

par tout le Royaume et en l'empire!
Faus les serjans, faus les seigneurs,
Faus les petiz, faus les greigneurs,
Faus sont au jour d'ui touz et toutes.
Les pensent seigneurs de grever
Leurs subjez et sus eus lever
Exaccions et males totes.
Li grans seigneurs, c'est grant merveille,
Ne vuelent pas com leur conseille
Fors ce qui est miex a leur teste,
Si que maint n'osent mais voir dire,
Que il ne courroucent leur sire;
Ainsi torchent la fauve beste.
N'i a mès Roi ne Duc ne Conte
Qui ne soit bestorné a honte.
Bien se devroient esmaier,
Car il ne font droit ne justise:
Tretoute leur entente est mise
En acroire sanz riens paier.
Rois et Contes jadis souloient
Grandement des biens qu'il avoient
Fonder et doer les eglises;
Mais eus maintenant les essillent,
Les crucefiz plument et pillent,
Ses biens tollent en toutes guises.
L'eglise et tout le clergié heent,
De tout bien faire se recreent
Et chevalier et escuier:
Leur noblesce au jour d'ui tant prisent
Que toutes autres gens despisent,
Si que moult endoit ennuier.
Gentilz sont plains de vilonnie:
C'est chose qui trop contrarie
Que vilannie et Gentillece;
Et pour ce par raison me semble
Que ne puent pas estre ensemble;
Miex vaut sens que fere noblece.
Noblece, si com dit le sage,
Vient tant senlement du courage
Qui est de bons murs aourné;
Du ventre, sachiez, pas ne vient.
Le ventre est fiens et fiens devient:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Nus n'est noble de tele fourmé.
Se li gentil homme pensoient
Comment et en quel point estoient

(Motet: Fauvel nous a fait present.)

Dedens le ventre de leur mere:
Y orent il point d'avantage
Plus que Gent de petit lignage?
Comment l'on puet l'en d'iluec traire?
Avoient il noble viande?
Encor leur fais autre demande:
En isserent il a cheval?
Gentilz qui sont si ynovel,
Ne sont pas d'argent leur bovel:
Ne sont il mie fiuz eval?
Touz sommes nez d'une semence,
Si qu'il n'a point de difference
Entre vilain et gentil homme:
Touz sommes d'eve et d'adan néz,
Et touz sommes a mort dampnéz
Pour ce qu'il mordi en la pomme.
Trop pouvre est l'orgueil de ce monde,
Car c'est la valee parfonde,
De meschief plainne et de douleur:
N'i doit avoir boban ne feste
Fors qu'a ceus qui torchent la beste
Qui toute est de fauve couleur.
C'est fauvel qui trestout bestourne:
Gentilz fait vilains et retorne
Vilains a mener gentillece;
Les gentilz, néz de bon lignage,
Fait orgueleus et plain d'outrage,
Si qu'il en perdent leur noblece.
Tout le monde, si com me semble,
A Charrue de chiens resemble:
L'un trait avant et l'autre arriere.
Li seigneur vuelent trop grant estre,
Et li souzgiez refont le mestre:
C'est le mestier de la Civiere.

Puis que les Rois sont menteeurs
Et riches hommes flateeurs,
Prelas plains de vainne cointise,
Et gentilz gens heent l'eglise,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Clergié est exemple de vices,
Religieus plains de delices,
Riches hommes sanz charité,
Et marcheons sanz verité,
Et laborëus sans loiaute,
Hosteliers plains de cruauté,
Baillis et juges sanz pitie,
Et parens sanz vraie amitie,
Voisins medisanz, plains d'envie,
Juenes enfanz plains de boidie,
Desloial et fausse mesnie,
Et seigneurs plains de tricherie,
Tricheries en bonne fortune,
Et ribaus gouvernans Commune,
Les cors améz plus que les ames,
Et fames de leurs mariz dames,
Sainte eglise poui honoree,
France en servitute tournee,
Par fauvel, cele male beste,
Par quoi nous vient toute tempeste;
Puis qu'ainsi le monde bestourne
Par tout sanz mesure et sainz bourne
Puis qu'ainsi toute creauture
A lessié sa propre nature
Et pris le contraire, si conme
J'ai dessus dit en grosse somme,
Car longuement y meteroie
S'en especial tout disoie:
Je Conclu par droite raison
Que près sommes de la saison
En quoi doit defenir le monde,
Car toute malice y dedonde,
Et si nous dit la prophecie
Que quant foy en terre yert faillie
Adonc sera l'avenement
Du filz dieu au grant jugement;
Et je voi si la foy fenir
Si puet bien dehors mès venir.
Sil est point de foy, elle est morte,
Car foy sanz euvre n'est pas forte;
Si croi qu'antecriz soit venuz,
Car cupido regne et venus
Par tout, es grans et es menuz,

10 recto

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et si ne sai nule ne nuz
Qui devoir ne puisse bien dire
Plus vif ou siecle et plus empire.
Ce fait fauvel, le desreé,
Qui si souvent est si conreé
Du conseil magis et Basin
Mainne tout par antifrasin
C'est a dire par le contraire.
Chascun s'en devroit bien retraire,
Car en lui et en son viaire
Veons figurer et pourtraire
Touz faus et toute flaterie
Et general ydolatrie
Touz suivent au jour d'ui l'escole
De conreer fauvel l'ydole:
L'emporte si grant reverance
A Chascun qui a [excellence]
D'estat, de richesce ou de force
Que j'os bien dire que pour ce
N'est pas au jour d'ui bien rendue
L'enneur qui a dieu est [deüe].
L'em met au jour d'ui greigneur painne
A servir creature humainne
Pour avoir temporel richesce
Qu'a servir celui qui largesce
Donne de tout bien pardurable;
Par dieu c'est chose mal regnable.

Hé! unccion esperital,
Qui es plus clere que cristal,
Descent y car y met ta grace;
Ne sueffre plus que fauvel face
Si ses ours t'umber en ce monde.
De sa sei te trop y habunde.
De france foy fauvel banir;
Trop la grevée son hanir.

(Rondeau: Porchier miex estre ameroie.)

(Alleluia: Veni sancte spiritus.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ici vueil faire arestement,
Mais a touz pri devotement,
Se fauvel ai trop près taillié,
Et près du madre l'ai baillié,
Se j'en ai parlé nicement,
Ou trop ou suparfluebment,
En quel maniere que ce soit,
Pour dieu, que pardonné me soit.
Diex qui est voie voir et vie,
Set que ne pas fait par envie
N'en mal entente ce treitié,
Mais a fin que li afeitié
Fauvel fust descrit vraiement,
Si a plain et si clerement
Que faus flateeurs soient haïs
Et des or mès en touz païs
Verité soit en estat mise
Et die amé et sainte eglise,
A cui Suppli ains que me taise,
Que ce petit livret li plaise,
Qui fu complectement edis
En l'an mil et cenz trois et dis.

Regnant li lyons debonaires
De qui fu plus douz li afaires
Que il n'eüst besoing esté;
Ce li fist la grant honesté
Qui en li tout adès regna.
Certes je croi qu'il le regne a
Du Roiaume de paradis.
Cilz fu Phelippes, fius jadis
Du tres bon Roi hardi Phelippes
Qui en arragon lessa les pippes;
Cil si fu filz de saint loÿs.
Du tout a mons dit assoÿs
10 verso Recitant de lui un motet.
Ha, sire diex! comme il flotet
Par mer de cueur et marchoit terre
Pour le saint sepucre conquerre!
Se li autre a li garde preissent,
D'amer fauvel ne s'entremeissent:
Car loiauté et verité
Retornassent, fauvel gité.

(Motet: Rex beautus.)

Pour Phelippes qui regne ores
Ci metreiz ce motet onquores.

11 recto (Motet: O Philippe.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Si fenist le prumier livre de fauvel, Et Se
Commence le segont, qui parle de la noblece de
son palais, Du Conseil que il a, Et comment
il se veut marier A fortune, et comment fortune
le maria a vainne Gloire.

De fauvel bien oÿ avez
Comme il est frotez et lavez.
Mès pour ce que necessité
Seroit a toute humanité
De Fauvel cognoistre l'istoire
Et bien retenir en memoire,
Car il est de tout mal figure,
Et, si com nous dit l'escripture,
Nul ne puet bien eschiver vice
Si ne cognoist ainçois malice,
Pour ce vuil je onquore dire
Aucune chose qui s'atire
A ce que plus a plain apere
L'estat de fauvel et l'affere:
Afin que sans lui puissiems vivre,
Ai de li fait ce secont livre
Qui parle comment marïez
S'est fauvel et monteplïez.

Un jour estoit en son palais
Fauvel qui ne pert pas galais,
Tout ait il ou pais de gales
Chastiaus, Donjons, manoirs et sales.
Entour lui avoit grant plenté
De gens touz de son parenté,
Car il n'avoit de son mesnage
Nul qui ne li fust de lignage.
En Un faudestuel fu assis,
Mès je croi que ci n'a pas sis
Qui aussi bel onques veïssent
Ne qui de tel parler oïssent.
Si bel estoit que, par saint Cosme,
Ce paroit oeuvre de fantosme.
Il estoit d'un or d'arquemie,
Semblant fin mes ne le fu mie,
Mes si grandement reluisoit
Qu'il n'est nul qui près de lui soit

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Qui ne s'esbloie du veoir
Et qui n'ait fain d'iluec seoir
Esmaillé fu en taille croise,
Ouvré d'euvre sarrazinoise,

(Prose: O labilis humane status!)

11 verso Paint a escuceaus d'estrilletes,
Borde tout entour d'espoussetes,
Seme de pluseurs besteletes,
De renardiaus, de goupilletes,
De serpenteles, de tortues,
D'escoufles, de faucons, de grues,
D'oustoers, de voutoerz, de pantheres,
D'oiseaus de praie, et de chimeres
Et de bestes pluseurs manieres,
En couleurs bien paranz et chieres,
Et faus escuceaus a losenges
Avoid moult tout entour es drenges.
Barat et fausseté et guille,
Aussi com par l'anchant virgile,
Le faudestuel en l'air portoient,
De quoi tretouz se merveilloient.
La se sist fauvel noblement,
Vestu de dras d'or richement,
Tretouz de menu ver fourtez;
Ja mais de plus faitis n'orrez.
Mantel ot de drap de turquie,
Que li donna ypocrisie,
A un bien orfroisié label;
Mès n'i ot riens de l'euvre abel,
Ains le firent les mains Caÿn,
Car fauvel ensuit son traÿn.
En son chief ot une Coronne
Par apparance bele et bonne:
Prierres y avoid precieuses,
A regarder moult gracieuses;
Mais autre vertu il n'avoient
Fors que grant plaisance donnoient
En euz mirer et regarder,
Pour foux en vanite larder.
Dès que fauvel les ot acquises,
Les vertuz que diex i ot mises

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Par le pechié fauvel chaïrent,
Mès leur beaute pas ne perdirent,
Par quoi l'en les veut grant argent
Et sont en grant cherté, car gent
Riche et de vanité plainne
Sa gloire et sont bobant en mainne.
De tel Coronne estoit parez
Fauvel, qui n'est pas esgarez.
N'a plus bele jusqu'a gironde;
Mais elle n'estoit Roonde,
Car fauvel et toute sa geste
Ont de leur droit Coque teste.
Mais sacheiz que son dit palais
N'estoit pas couvert de Balais.

Le palais fut couvert d'adoise
Si plaisant que nul n'i adoise
Qui ja mès departir em puisee,
Quelque painne et labour i truisse.
Reluisant est la couverture
Du palais, si que sanz mesure
Esmuet chascun a i venir.
A painne s'en puet nul tenir,
Nul qui entre en celle meson,
Comment qu'il ait vive reson,
Qu'ele est trop vainne et decevable:
Puis que fauvel l'asiet a table
N'en partira jusqu'a la mort.
Fauvel a douz lopins l'amort,
Si qu'il ne set nule saison
Menger son pain en sa maison.
Dedens estoit paint richement
Le dit palais et cointement
De singes et de renardiaus
Contrefaiz, a petiz hardiaus,
A tricherres a bouleurs,
A avocaz a plaideeurs,
A faux juges, faux conseilleurs,
Faux tesmoigns, faus raporteurs,
Faux hosteliers, faux compteeurs,
Faux seigneurs et faux flateeurs:
Toute maniere de baraz
Y estoit painte a grant haraz,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et tout entour y avoit paintes
Chançons, lais et balades maintes,
Hoquez, motez et chançonnetes,
Qui n'estoient pas d'amouretes
Mais de fraudes bien esprouvees,
Que mestre barat ot ditees,
La furent ou palais signees,
Bien escriptez et bien notees
Par bemoulz et fausses musiques;
Aussi i furent les crosniques
De faussete la et en ça,
Puis que le monde commença,
Et de renart toute l'istoire
Y estoit painte a grant memoire.
Et sachez illuecques meïsmés
Ot pluseurs decevans sophismés
Et mistions de pramerainnés
En termes et premisses vainnés
Pour engendrer conclusions
De mal et de deceptions.
Neïs d'elenches les Canteles
Et les fallaces qui isneles

12 recto (Motet: O nacio nephandi generis.)

Sont a toutes gens decevoir
Y furent ce te di de voir.
N'estoit brisiez ne defroissiez
Le palais, ains ful lambroissiez
Trop cointement de fust d'illande
A une taille espesse et grande
D'un bois qui n'est fendu n'ouvert,
Mais bien en soi clous et couvert.
Tremble y ot qui resembloit aune,
Mès tout fut vernissiez de jaune,
Estincelant si clerement
Que nus hons ne puet vraiement
Veoir laiens le roy ciel celestre,
Si n'en ist par quel que fenestre,
Car les couleurs sont si ardans
Qu'il aveuglent les regardans.
Et se voulez que je vous die
Ceus qui leur tindrent compaingnie
A fauvel je les vous dirai;
Ja que puisse n'en mentirai.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Lez fauvel a destre partie
Se sist Charnalité s'amie,
Une dame d'auctorité,
Qui est contraire a charité,
Marrastre d'ospitalité,
Aversaire de verité,
Nourrice de crudelité,
Mere de toute iniquité
C'est celle qui n'aimme que li:
Semblant d'amour moustre a celi
De qui el puet son profit faire.
Autrement nul ne li puet plaire;
Et quant son gaaing plus n'i dure,
Elle le het et n'en a cure.
De ceste di certeinnement
Qu'elle s'ainme tant seulement

(Prose: Carnalitas, Luxuria.)

12 verso Car elle sachez tel maniere
Que tous tient vil et soi trop chere.
Son cors ainme et bien le coitive,
En deliz charniex ententive,
En ses plaisances moult soutive
Et en barat agüe et vive;
Cointe est et pou li chaut de l'ame:
Vie mainne de fole fame,
Car il li semble trop amer
A dieu et son prochain amer,
Mais semblant en fait moult souvent,
Non pourquant c'est par tel couvent.
Que cueur ne volenté n'i a;
Onques sages ne s'i fia.
Pour ce croi je que david crie
Qu'es princes ne nous fions mie
Ne es filz dou charnal palut,
Es quiex il n'a point de salut
Charnalité qui est si fole
Qu'ele fuit raison et l'escole,
Ne n'a cure con la chastie,
N'aime nul qui son bien li die
Elle est de si gentil courage
Qu'el n'aime fors que son lignage.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ja courtoisie ne fera
Fors a celui qui li sera
Nies Cousin ou de parenté.
Par ceste sont souvent renté
Et emportent grans benefices
Les enfanz et les plains de vices.
Prelaz et grant gent entechié
Sont trop vilment de ce pechié:
N'aiment fors leurs charniex amis.
Fauvel du sien tant y a mis
Qu'en ce n'a riens de charité,
Car ce sont pour posterité
D'avoir après la mort memoire
De leur vie vainne gloire
Mès de tex gens poi en chaudra:
Quant mourront, tout bien leur faudra.
Charnalité est la nourrice
Fauvel, ou il a tant de vice:
Charnalité si le nourri
En son sain, qui est tout pourri;
Et pour ce est fauvel plain d'ordure,
Et sa fin sera pourreture.
Et de ceste charnalité
Nous dit l'apostre en verité
Qu'en la fin de ce charnel monde,
En qui tout mal sourt et habonde,
Les gens qui adonques seront
Eeulz tant seulement ameront,
Car chascun si charnel sera
Que nus fors que soi n'emmera.
Lors ne sera pas charité
Qui vient de double extremité.
Charnalité qui l'os depart;
Si se tient toute d'une part
Elle donne l'ous et le megre,
Mais au cras retenir est egre,
Si qu'el fait par les nascions
Contens et separacions.

Delez charnalité assise
Fu, ce me semble, couvoitise,
Qui est de volenté moult male;
Maigre fu, seiche, bise et pale,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et si n'est pas si annormale
Qu'el n'est de deniers plainne male,
Car elle est nuit et jour en gar
Pour plus avoir et plus acquerre.
Sa vie en grant douleur a mise,
Car il n'est riens qui li souffise:
Se elle estoit Roÿne de france
Si n'aroit elle pas soufisance,
Ainçois souferroit grant martire
Pour avoir onquore l'empire.
Touz jours a avoir trait et tire,
Et tant plus a et plus empire.

13 recto Emprès li seoit avarice,
Qui si differe d'autre vice,
Que plus dure et plus ragennie;
Ce sevent touz qui sont en vie.
Ne s'enviellist point en viellesce,
Qui touz vices fors que li blece,
Et dit l'escripture divine
Qu'ele est de touz les maus racine
Et qu'a li est comparagie
Servitute d'ydolatrie.

Et puis après seoit envie,
Que sire fauvel ne het mie:
C'est celle qui ne puet bien dire
De chose qui a bien s'atire.
Elle a du tout mis son vouloir
En soi d'autrui profit douloir
Et d'autrui douleur faire joie.
Les eulz a touz chargiez de toie,
Si qu'el ne voit pas clerement
Ne ne fait nul droit jugement.
Et doma est qu'ele voit goute;
Mès elle ot trop cler et escoute
Males nouvelles volentiers
Et les semmie par tex sentiers.
Plus tost trote que nul frison
Quant elle pense a traïson.

(Motet: Alieni boni mundia.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

13 verso Après seoit detracion,
Qui est de male estracion
Car elle est fille male bouche,
Qui matin se lieve et tart couche
Pour mal dire a champ et a ville.
Touz jours desvuide mal ou fille
Detracion qui bon non amble;
1550 Du tout a sa mere resemble,
Car el ne veut riens tant amer
Com gens blamer et diffamer,
Ne ne puet ou que l'en le die
Nul bien donne qui soit en vie;
Et onquore souvent le mort,
Runge, detrait et point et more:
C'est la sansue envenimee,
Qui suce bonne renomee,
Ce est la langue serpentine,
1560 Qui de geter venin ne fine,
Et si n'en puet el tant router
Qu'elle puisse tout hors bouter,
Et plus de gens runge et deveure
Plus en son cors venin demeure.
Miex vaut estre feru d'espee
Que de tel langue envenimee.

Après ceste se sist haÿne,
Qui a tout mal faire est encline,
Et puis après se sist rancune,
1570 Qui est a moult de gens commune
C'est celle qui est si tres dure
Que dedans le cuer touz jours dure
Et son mal talant point n'efface,
Souvent pour acort que l'en face,
Ains Runge toujours le chardon,
Si qu'el ne veut donner pardon
Nulement a mort ne a vie;
Mais sachez bien qu'el n'avra mie
Pardon s'el ne le veust donner.
1580 Pour noient en feroit on sonner

(Motet: Veritas arpie.)

(Motet: Ade costa dormientis.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et puis après se sist tristece,
Qui de nul bien ne s'esleece.
Après tantost fu assise ire,
Qui ainc ne sot raison eslire,
Ains se prent par impacience
Touz jours a la pire sentence.
Après, si com j'oÿ retraire,
Fu pareceuse de bien faire.
Joingnant de li se sist oiseuse,
Qui est en touz temps perilleuse.
Après fu assise venus,
Qui prent les gens vestuz et nus;
Ce est le pechié naturel,
Qui touz jours est de blancdurel,
Se viellesce ou mal ou raison
Ne li fait perdre sa saison.
Joingnant de li fu glutonnie,
De trop mengier noire et ternie,
Après yvresce et lecherie,
Qui onques en toute leur vie
Juner n'a temps mengier ne surent:
Leurs enfanz touz saouz moururent.

14 recto (Prose: Inter membra singula.)

Mais delez fauvel a senestre
Vi orgueil en grant estat estre.
Emprès li presumpcion
Despit et indinacion,
Vainne cointise et puis vantance,
Boban et fole outrecuidance.
Après se sist ypocrisie,
Qui par dehors moult s'umilie,
Mais en son cueur par grant mestrise
Respont orgueil et sa mesnie.
C'est une dame merveilleuse:
Une forz est religïeuse
En habit, et puis seculiere,
Puis cordelier, puis cordeliere,
Puis jabobin, puis jacobine,
Une foiz dame, autre meschine,
Et puis seigneur, et puis garçon.
Moult a cordes en son arçon:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

A l'une et puis a l'autre trait,
Une foiz loe, l'autre detrait;
Devant la gent prie et barbete,
Mes ou cueur a la goupillete.
Bien set et par pais et par guerre
A dieu faire barbe de fuerre
Faus semblant se sist près de li,
Mais de ceste ne de celi
Ne vous veil faire greigneur prose,
Car on eus nul bien ne repose;
Et qui en veust savoir la glose
Si voist au romans de la Rose.

14 verso Après se sist varieté,
Qui en son dos avoit geté
Un mantel fourré de penthere,
Fait de variable matere.
Et tele qui toust se remue
De chanjant est touz jours vestue;
Une chose dit, mais due faire
N'est riens fors que tout au contraire,
Et par sa belle contenance
Est elle appelee inconstance.

Après fu doubleté assise,
Qui touz jours a s'entente mise
A dire sa parole double
Ou qui soit d'entencion double.
Lez lui tint fausseté son siege,
Qui est plus fausee que n'est liege:
C'est celle ou l'en aucun bien cuide,
Mais elle est desloial et voide.

Amprès li sist ingratitude,
Qui est trest mauvese et trest rude,
Car el ne veust nul recognoistre
Qui painne est mise en lui acrognoistre.
En toutes cours soit condempnee,
Car el fut de male heure nee.

Emprès li se sist vilanie
En estat de chevalerie,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Mès a savoir vraie noblesce
Me maintient son cueur ne adresce;
Mais, s'el fust fille de bon pere,
Droit fust qu'aucun bien en li pere.
Elle cuide estre noble et sage
Pour ce quelle a grant heritage,
Mais el se deçoit et meserre,
Car noblesce n'est par pour terre,
Ains est est de cueur en homme enté,
Qui est de nobles meurs renté,
Es quiez ceus qui sont ententis
Sont tres nobles et tres gentis.
De noble homme tieng et tendre
Qu'il est de mais sanc engendre
Ou né en pechié d'avoutire
Quant si ne s'acesme et atire
De nobles faiz par quoi on die
Que vilain ne l'engendra mie.

Et puis après sist angoisseuse,
Qui de labourer n'est oiseuse,
Car au dimenches et aus festes
Fait labourer serjans et bestes.
Si grant haste a de labourer
Qui ne li chant de dieu ourer,
Et s'el n'avoit enfant ne fame
Si vourroit el mener tel game.
Sachez qu'il est nez de mal heure
Qui en tel maniere labeure,
Et l'un et l'autre testament
Le deffendant, se diex m'ament.

Entour le sire qui est fauve
Avoit, se jhesucrist me sauve
Trop grant foison de sa mesnie.
Moul y ot belle compaingnie;
Il y fut barat, boulerie,
Faussart, tripot et Tricherie,
Murdre, traïson, roberie,
Neis parjures et foy mentie;
En l'eschiele montez estoient
Pour veoir fauvel qu'il amoient.
Illuec aussi fu houlerie,

15 recto

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et puis hasart, qui dieu renie,
Herese i fu et sodomie,
Et touz estaz de maise vie;
Car la sale entour les pilers
Furent a mons et a milers
Entour fauvel et sa chaiere,
Loinz et près devant et derriere.

Lors ne s'est pas fauvel teü
Un bastoncel tint de seü.
Ne sembloit pas qu'il eüst rieume,
En haut parle, tel est son tieume:
"Seigneurs et dames qui ci estes,
Mener devez joies et festes,
Car vous estes de mon mesnage,
Et touz estes de mon lignage,
Et si veez que nostre affere
Va si bien qu'il vous doit bien plere.
Je suit au jour de hui Rois et sire
Et du Royaume et de l'empire.
Tout le monde veez beer
A moi servir et conreer:
N'i a Prelaz ne clerc ne prestre
Qui ne vuille bien a moi estre,
Et tuit li prince temporel
Torchent miex fauvel que moreal.
Pou veez qui ait bonne robe
Si ne m'estrille ou torche ou lobe.
Tant ai froté, tant sui frotez
Que par moi sont touz assotez.
Fait me sui si soutivement
Et si maliceusement
Que les degrez ai mescontez
Du grant estat ou sui montez.
Ne sui pas venuz droite voie,
Car par la monter ne saroie:
La droite voie m'est trop grieve,
Et la torte m'est bonne et brieve;
Ja le droi chemin ne tendrai
Ne par la n'irai ne vendrai.
Tant ai fait ce poez veoir,
Qu'en grant estat puis bien seoir.
Raison ai toute au dessouz mise,
Je ne la doute mès ne prise.
Mes annemis sont hors boutez,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et mes amis fors et doutez
Je bestourne tout a ma guise
Le monde qui moult m'ainme et prise.
15 verso N'est nul qui mès me puist grever:
1750 Quancqu'empren sai bien achever;
Trestout me vient a volenté.
Moult sui riches et bien renté
Par mon sens et par ma fallace.
J'ai bien de fortune la grace:
Du tout a mon vouloir tournie.
Moult m'a donne grant seigneurie;
Du monde, qui est sa méson,
M'a fait seigneur maugré réson.
Mais je me doute moult d'une chose,
1760 Qu'a nul fors qu'a vous dire n'ose,
Et vous devez trestouz vueiller
Pour moi amer et conseiller.
Je voi que fortune est mouvable
Et dame moult espouantable.
Pour ce qu'ades veust estre neuve,
Me dout que vers moi ne se meuve
Pour geter moi de mon degré.
Or vous dirai je mon segré,
Que j'ai pensé parfondement,
1770 Pour estre fondé fermement,
Si que ja mès nulz homs ne blece
L'excellence de ma hautece.

Vous savez que n'ai point de fame.
Mestier seroit qu'aucune dame
Qui bien me plairoit espousasse,
Si que je me montepliasse
Ainsi par generacion
En parmenant succession
De fils de neveuz et de nieces,
1780 Qui eüssent et part et pieces
De mon sens et de ma nature,
Si que humainne creature
Fust toute de mes heirs pourprise
Pour faire la vivre a ma guise.
Or ai je pensé d'autre part
Que fortune qui tout depart,
Il ne puet estre qu'el ne m'aimme

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Quant si grans honneurs en moi seimme,
Puis qu'ele m'a fait si grant mestre,
Il ne pourroit nulement estre
Qu'elle ne m'ainme sanz fallace
Donnee s'amour et sa grace;
Et elle n'est pas mariee,
Ne moi aussi qui a li bee,
Et croi qui li em parleroit.
Que moult toust s'i acorderoit.
Et se j'espousee l'avoie,
De sa roe mestre seroie:
La dame en mon danger seroit,
Tout a mon plaisir tourneroit.
Lors seroie de bon eür
Et me dormiroi aseür.
Mès couvent que fames s'atirent
A bien amer ce qui desirent,

(Motet: J'ai fait nouveletement.)

Si n'est li droiz en nulle terre
Qu'elles doivent prumier requerre;
Mais volenté qui est legiere
En fame moustre tel maniere
Par quo elle est souvent premiere
A esmouvoir qu'on la requiere;
Et quant elle semblant en fait,
Par signe ou en dit ou en fait,
Elle tient a trop grant despit
Celi qui sur ce met respit.
Aussi fortune, qui tout mine,
Est en moers toute feminine;
Et pour ce, se le conseilliez,
Je serai tost appareilliez
A li requerre supplier
Qu'em moi se voille marïer."

Sanz regarder reson ne loy
Respont le conseil sanz deloy:
"Sire fauvel, noble emperiere,
Bien devez seoir en chaiere
Et gouverner trestout l'empire,
Car a vos sens riens ne s'atire:
Vostre engin tout surmonte et passe,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Maugré qu'em ait réson la lasse,
Ne loiauté ne verité.
Tout avez bien subpedité:
Et vo majesté est souvraine
Desus toute vertue haumaine.
Bones moers et bon accident
S'en sont fuïz en occident,
Es illes ou nulli n'abite.
Touz les avez par vostre lite
Abatuz et touz desvoiez
Et puis en essil envoiez.
Neis Les cardinaus vertus
Ont leur escus plains de pertus
Que frains leur avez a l'espee;
Tout ont perdue a la meslee,
Car vous savez trop de la guerre;
Regner devez en toute terre.
Le tres grant sens qu'en vous oons,
Sire, moult prisons et loons,
Et moult est noble la pensee
Que vous ci recitee
Pour vostre hautesce fremer
Par tout et ci et outre mer.
Vo cuer nous avez descouvert
Et vo grant secré aouvert;
Et comment que soions felons,
Si est il droiz que le celons,
Car se vers les autres fauls sommes,
Si sommes nous vos liges hommes
Et vos serjanz et vos amis.
Tous jours chascun de nous a mis
Et metra en vous servir painne
Pour donner vous honneur modainne,
Car la chose trop près nous touche,
Et pour ce y metrons cuer et bouche;
Quar nous ne querons fors qu'avoir
Honneur ou monde et grant avoir,
Ne ne nous chaut des ames perdre
Pour nous en vo service aherdre.
Moult nous semble bonne besongne
Que vous tantost et sanz poulɔingne
Metez painne audit mariage
Qu'a pensé vo gentil courage

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Quanque nous sommes l'agreons,
Car trop grant honneur y veons."

Quant sire fauvel out oÿ
Son conseil, moult s'en esjoÿ,
Car il est touz jours moult asése
Quant on li dit ce qui li plése.
Tantost commande a emmaler
Tout son hernois pour son aler
Vera fortune l'aventureuse.
Il caint l'espee et si se heuse,
Et ses esperons pas n'oublie;
Lors s'en va a grant compaingnie
De ses gens et de ses amis.
En bien cheminer tant a mis
Et alé de nuiz et de jours,
A grans esploiz et briez sejours,
Qu'il est venuz a macrocosme,
Une cité de grant fantosme,
Qui fu jadis faite pour l'omme,
Que raison microcosme nomme.
Illuec faisoit sa residence
La dame de grant reverence
Qui tourne tout a la volee:
C'est fortune la redoutee.
En son palais fu sanz seoir
Pour ce qu'el veut par tout veoir.
Onques ne se siet ne arreste,
Car a tourner est touz jours preste.
Sachoiz, moult seroit bon maçon
Qui pourroit bien de sa façon
La verité a plain descrire.
Un pou vous en vueil ore dire
Pour savoir en qu'el contenance
Sire fauvel qui moult s'avance,
Pour dame fortune trouver,
Quant il li vint s'amor rouver.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fortune avoit semblant de fame
Qui fust ou Roÿne ou grant dame,
Et sembloit bien a son visage
Qu'ele eüst moult courant courage.
Biau grant avoit et bien faitis
Et les membres lons et traitis.
En sa main tint double couromne:
L'une pert male et l'autre bonne.
Et celle com a bonne cuide
N'estoit pas si com sembloit vuide
De belles pierres preciëuses,
A regarder moult graciëuses;
Mès moult en i avoit de telés
Qui n'estoient bonnes ne belés,
Ains semblent estre crapodinés,
Poingnans par dedens comme espinés
Jusqu'au cuer desouz la chemise.
Mais a painne nul s'en avise
Fors ceus qui portent couronne,
Quant fortune leur abandonne.
L'autre couronne qui pert male,
Si est et vil et orde et sale
Et est d'un metal trop trenchant:
Qui la n'a talant qu'il en chant
Ne qu'il puisse bon semblant faire,
Car tel couronne est trop amere.
16 verso Ne pourquant dedens sont couvertés
Petites esmeraudes vertés
Et sont com grain de sel menues,
Qui ne soient aparceües
Fors que des pouvres qui la portent,
Qui leurs desconfors en confortent.
Ices deus couronnes tenoit
Fortune a qui moult avenoit.
Mès trop avoit hideus visage:
Je ne sai privé ne sauvage
Qui l'ait itel comme fortune.
L'une face ot oscure et brune
Et a regarder trop hideuse,
— Et l'autre bele et graciëuse,
Tendre, blanche, clere et rouvente.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ne semble pas fame dolente
Quant l'en savoit de celle part;
Mes de l'autre semble lyepart,
De tourment plaine, fele et fiere,
Desirante que touz jours fiere.
L'un des eulz a rouge et ardant,
Fel et horrible en regardant,
Et siet en la fame senestre;
Mais ver et riant a l'ueil destre,
Si que souspris et deceüz
En sont ceus qui ensont veüz.
Vestu avoit robe partie
Fortune dont l'une partie
Fut de samit non pas de langue,
Si qu'em pluseurs couleurs se change;
L'autre part fu d'une viez sarge,
Dont fortune est courtoise et large,
Car gerons et pans en depart
A quicunquez va celle part.
Deus Roes out devant fortune
Qui touz jours tournient, mès l'une
Va tost et l'autre belement,
Et en chascune vraiement
A une mendre Roe mise
Tout par dedens et en tel guise
Que mouvement contraire tient
Contre la roe ou el se tient.
Ices roes sanz sejourner
Font l'estat du monde torner.
A ce gieu fortune s'esbat:
Les uns blandist, les autres bat,
Car a chascun tour qu'elle fait
Aucuns destruit, aucuns refait,
A aucuns baille sa Coronne,
Puis la toust et puis la redonne,
Puis la bonne et puis la mauvese.
Ainsi depart Joie et mesese,

(Ballade: Douce dame debonaire!)

(Ballade: Ay, amours!)

Si que nulz homs ne puet savoir
Combien mal ou bien puisse avoir,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Car fortune a tantost venté
De toutés pars sa volenté.
A ses piez seoit vainne gloire,
Qui metoit du tout sa memoire
En soi cointement atirer
Pour ceus bien faire en soi mirer
Qui des Roes montent le mont.
Par son noble atour les semont
A li si entendre et veoir
Qu'il ne pensent point a cheoir
Selonc le tour que gont les Roes,
Quant fortune y gete les poes.

Comment fauvel salue fortune.

En cest estat estoit fortune
Quant fauvel avec sa commune
A macrocosme s'arriva
Fortune y sot tantost i va
Et quant il vit sa majesté,
Un pou de loing c'est arresté:
S'il out paour, n'est pas merveille.
Nepourquant moult bien s'apareille
De parler avisement.
Agenoullié moult humblement,
Com celui qui bien scet sa game,
Salue fortune la dame
Et alors sa besoingne emprise
A parler tout en ceste guise:
"Madame, celi haut seigneur
Qui n'a ne pareil ne greingneur
Vous doint longue vie et leesce
Et maintiengne en vostre hautesce.
Le grant desir qu'avoir devoie
De vous veoir m'a mis a voie
Et donné cuer de ci venir;
Ne m'en pouaie plus tenir.
Tenu fusse a fouls et a lent
Se je n'eüsse grant talent
De vous veoir ma chere dame,
A qui je doins et cors et ame.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Comment Fauvel chante ce lay qui s'ensuit.

17 recto (Lai: Talant que j'ai d'obeir.)

18 verso Fere le doi, car bien savez
Que tel com je sui fait m'avez.
Du tout sui vostre creature,
Vostre serjant vostre faicture.
Je ne pourroie reconter
L'estat ou m'avez fait monter:
Dire ne pourroie le nombre
Des honneurs qu j'ai souz vostre ombre.
Tous vos biens m'avez sans deserte
Abandonnez, c'est chose aperte;
Et pour ce a vous sui je venuz
Moi offrir com vostre tenuz,
Vo serjant sui et vo lige homme,
Si vous suppli, dame, si comme
A celle qui est ma souvrereinne
Qui ne vous soit anui ne peine
De ce que j'ai pris hardement
De vous veoir si faitement;
Car, ma dame, je considere
Les biens qui vous plaist a moi fere:
Vour m'avez fait et Rois et sire
Et du Royaume et de l'empire;
N'est prince ne prelat d'eglise
Qui ne m'onneure et anne et prise.
N'i a mès ne grant ne petit
Qui nait desir et apetit
Que aucun service me face,
Par quoi il puisse avoir ma grace
Par vous sui riches et puissant;
A moi sont tuit obeissant;
Au jour d'ui sont tuit apresté
D'encliner a ma majesté.
Honnourez sui com dieu en terre
Par touz lieus soit ou paiz ou guerre.
Tant m'avez voulu eslever
Qu'il n'est riens qui me puist grever,
Mes que bien en vo grace soie.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Vous estés ma vie et ma joie:
Espris m'a vostre doulz semblant,
Si que le cuer m'en va tremblant,
Car je sent ou cuer l'estancele
D'amours qui m'eschaufe et engele.
De l'amour de vostre valeur
Sent dedens le cuer grant chaleur.
Mès paour de perdre vo grace
M'ait fait souvent froit comme glace;
Car vous savez dame qu'amours
Vie est qui contraires a mours,
Car en soi propose et oppose,
Plus travaille qu'el ne repose:
Une foiz a grant esperance
De tost avoir sa desirance,
L'autre foiz se d'espere toute
Pour ce qu'elle a de faillir doute.
Trop contraire deputeison
Mainne amours toute sa seison:
N'a pas de soi la seigneurie
Cil ou cele qu'amours mestrie.
Et pour ce qu'amour me justice
Ai ge ciste parole emprise,
Ne m'en puis plus celer ne tere;
Force d'amour le me fait fere.
Pour ce, dame de deïté,
Vueillez avoir de moi pité,
Car vraie amour si me commande
Que je vostre amour vous demande.
Et amours si m'en asseüre
Pour ce qu'avez mis si grant cure
En moi sur touz fere honnourer
Et essaucier et aourer,
Ne ja mes ne le feïssiez,
Certes, se vous ne m'amissiez.
Hélas! et comment me tendraie
D'amer vous, qui estes ma joie?
Et fame est de si douce traime
Qu'el ne puet haïr cil qui l'aime,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ains est nature feminine
Douce de soi, tendre et encline
A celi oïr et amer
Qui la vuet d'amours reclamer,
19 recto Et quant el veut d'oïr user
Le priant ne puet refuser.
Pour ce, ma dame, en esperance
Du grant bien de vostre plaisance
Vostre amour vous pri et requier;
2110 Riens plus en ce monde ne quier.
Et que ne cuidiez que je vuille
Chose dont honeste se dueille
Et dont note de vilanie
Parust en chose que je die,
Pour rien ne le vourroie fére,
Ma douce dame de debonére,
Pour ce vous vueil tout mon cuer dire,
Mès que ne vous en mouvez d'ire.

Tres douce dame, vous savez
2120 Que grans possessions avez:
Tout avoir, argent or deniers
Ne vient fors que de vos greniers.
Roÿne et dame du monde estés:
A vous sont et honnes et bestés,
Oyziaus et toutes mortiex chosés
En vostre seigneurie enclosés.
Or vous doit estre moult greveus
Ce que n'avez filz ne neveus
Pour estre hoirs de vostre heritage,
2130 Et si avez i a grant aage.
Moult a grant temps que fustes nee
Et encor n'estes mariée;
Et d'autre part je ne me regarde
Que de vos biens m'avez fait garde;
Par quoi s'il vous plaisoit entendre
Qu'a mari me vousissiez prendre,

(Rondeau: A touz jours sanz remanoir.)

Adonques seriez plus seüre
De vos biens et je en greigneur cure.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Car aussi seroie je asseür
Que ne me todriez eür,
Car par vo foy seriez moie
Et je vostre; l'ors penseroie
De vous amer, servir et plere
Plus que ne fait enfant sa mere."

Lors se taist fauvel et soupire
D'uns faus souspirs, dont il est sire,
Bien cuide par nuit a la lune
Embireliquoquier fortune.
Non mes embireliquoque
Est par orgueil dont est moque.

Ci s'ensuit un lay de Fortune contre Fauvel, ou quel elle le reprent de son orgueil et de sa fole emprinse, selonc la matire du Roumans.

Quan dant fauvel ot fait sillence,
Fortune a respondre commence;

(Lai: Je qui poair seule ai de conforter.)

19 verso Moult regarde par grant fierté,
De parler ne fait pas chierté:

"Fauvel, moult yes fouls et hardiz,
Et tant par faiz comme par diz.
Cuides tu que tiengne a proesce
Outrecuidiee hardiesce?
Selonc la parole commune:
Les hardiz aïde fortune.
Mès souvent fole hardiesce
Et cas et cause de tristece,
Et si ai ge plus fouls hardis
Aidé que sagés trop tardis;
Car li sages les cas redoutent,
Et li fouls plus avant se boutent.
Aussi crois tu jours durer
Pour toi ainssi avanturer.
Mes je croi qu'ainc mès n'oÿ on

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Parler de tel presumpcion
Comme as emprise et conceüe.
Tu ne m'as pas bien congneue.
Comment t'est il monté en teste,
Par le pignon ou par let feste,
Que je soie dame maron
Qui prengne fauvel a baron?
Ne sez pas bien que je puis faire
Ne de quiex mereles sai traire,
Fauvel, tu ne me congnois mie.
Onques homme de mortel vie
N'out de moi plainne connoissance,
N'a plain ne connut ma puissance.
Ne cuide pas que par richesce
Soit congneve ma hautesce.
Richés ne pensent de fortune
Qu'el puist de deus fevés faire une;
Mes quant homs poivrre estre couvient,
De fortune lors li souvient.
Pour ce me puet l'en par messaise
Miex cognoistre que par grant aise.
Fauvel, tu es trop deceü
Quant en ton sens as porveü
Que je fame a marïer soie
Et qu'a toi espouser m'otroie.
Tu ne connois moi ne mon pere
Ne nes ses dont sui n'a quoi fere
Je sui en ce monde establie.
Pour ce te vueil une partie
De mon estat faire senter,
Car j'en voi trop souvent menter
Aucuns qui parlent de fortune
Non sachans s'elle est blanche ou brune.

(Rondeau: Fauvel est mal assegné.)

20 recto

Fauvel or laisse en pais t'estrille
Et si m'entent car je sui fille
Du Roi qui sanz commencement
Regne et vit pardurablement,
Et si l'apele l'escripture
Le jaiant de double nature

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Que, puis qu'il ot tout ordené,
Voult de pure terre estre né,
Engendré sanz fame de pere
Et né, sanz fait d'omme de mere.
C'est le joiant qui par sa force
Vainqui mort en fust sanz escorce.
De ce joiant sui engendree,
De fort pere forte nommee:
Je sui fortune, et une et forte,
Mès diversement me transporte,
Et ma maniere si est double:
Aus uns sui bele aus autres trouble.
Je sui fille du Roi du Roys
Qui le monde et touz ses desroys
M'a commis si que je digere
Tout si comme il plest a mon pere;
Car mon pere, bien dire l'ose,
Sanz reson ne fait nulle chose.
Entent, fauvel, beste desvee:
J'ai une sueur un pou ainsnee
Iaquele sapience a non.
Elle porte le gonfanon
En quoi les vertuz sont escriptés.
Toutes choses grans et petités,
Qui furent, qui sont et qui erent,
Ou gonfanon tres cler apperent,
Et non seulement leur semblance,
Mès tout l'estat de leur substance,
Chascune par sa proprre ydee
Tres clerement enluminee.
Qui en ce gonfanon se mire
Tout y puet et veoir et lire.
Par sapience fist le monde
Le Roy en qui tout bien habonde.
Illuecques prist il la mesure
Du monde et de toute nature;
En sapience tout visa,
Quancqu'il fait et quancqu'empris a.
Sapience est ma sueur germainne.
El fist le monde et je le mainne
Par l'ordenance de mon pere:
Le cercle du monde et l'espere

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fais tourjours sanz esser tourner,
Avesprer fais et adjourner;
Toutes choses de mouvement
Si sont en mon gouvernement.
Sages seras se tu m'entens:
Le poair m'est commis en tens
Par quoi touz mouvemens terminent;
Par moi commencent et desinent,
Et tens n'est fors que la mesure
De touz mouvemens de nature.
Ainci pites veoir que mon pere
M'a voulu commission fere
Sus toutes choses qui se meuvent,
Si que leur mestresse me treuvent;
Et pour ce est en ma segneurie
Le monde, qui tourjours tournie.
Le temps ai, par quoi je mesure
Du monde toute l'ambleüre.
Onques si tost n'amble ne point
Que de temps ni meite le point,
Parle quel tantost compasse
Le present ainsi comme il passe,
Tout soit le present si menus
Qu'il ne puisse estre retenus.
Més m'a dite commission
Faudra quant faudra mocion,
Car le monde adonc finera
Tantost que mouvoir cessera.
Mès tant comme le monde dure
Me couvient il avoir la cure
De lui gouverner et conduire:
Pource puis je aidier et nuire,
Selonc le tour que j'a a fere,
En de partaut joie et misere.
Et pource quainsi me remue,
Orgueil souvent aterre rue,
Si qu'aus pouvres donne esperance
Et grant confort a leur chevance.
Pour m'atire miex sommer
Dès ne mais nie vueil nommer.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Entent beste ou tout mal repose
Fortune si n'est autre chose
Que la providence devine,
Qui dispose, mesure et termine
Par compas de droite reson
Le monde et toute sa seson.
O tu beste de mal venon:
j'ai tout au mains quadruble non.
— Mon droit non si est providence,
Qui m'est donné pource et en ce
Que j'ai poair de loing veoir
Tout ai comme il doit escheoir.
Tourjours aplain ai porveü
Mon tour ainçois qu'il soit meü;
Sanz negligence et ignorance
Depent tout de ma pourveance.
Mon secont non est destinee,
Qui fate est autrefoiz nominee,
Et c'est a dire proprement
Envoiee au mouvement,
Si que en tant com je m'a plique
A mouvoir ma Roe autentique
Et que a ce sui envoiee,
Bien puis avoir non destinee,
Car je sui souvraine legate,
Et pource aussi ai je non fate,
Car par moi est dite et parlee
L'ordenance de dieu segree.
Mon tiers non est cas d'aventure,
Qui vient sourvent ou mole ou dure
Par cours de causes non seües,
Jusqu'a tant qui sont avenues.
D'ou quart non sui fortune dite,
Car forte sui si sai de lite,
Si que l'abat dedens mes lices
Riches, pouvres, sages et nices.
Par ce qui est dit t'aprenens
Comment fortune a quatre nons,
Aussi com s'une damoiselle
L'stoit d'une haute tourelle
Tout plain de gales avecques pommés
Sur pluseurs et fames et hommés,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et la damoiselle seüst
Comment le giet chaoir deüst.
Entant comme le giet saroit,
De providence non aroit;
En tant comme elle geteroit,
Destinee son non seroit;
Et quant les uns bleciez seroient
2340 Des gales qui sur eus cherroient
Et les autres si recuidroient
Les pommes ne nul mal n'aroient,
20 verso Par non d'aventure nouvele
Nommeroient la damoisele;
Et quant le Commun parleroit
De ce que avenu seroit,
La damoisele grant renon
Avoir pourroit et autre non,
Que li donroit la voiz commune
2350 Qui ainsi m'a mis non fortune.
2350a [Ainsi est il de moy sans faute,
2350b Car je sui en la tour treshaute,
2350c Dont je gete tristece et feste
2350d Su tous: gart bien chascun sa teste,
2350e Car mes galez sont trop grevans
2350f Et mes pommez trop decevans.]
Pour ce que sui espouantable
Me nomment par non redoutable,
Et vraiement c'est bien réson,
Car je sui en toute séson
A redouter trop durement.
Fort sui et fiere vraiement,
Li que ce que je vuil grever
Me puet garir ne relever
Devant que je le prenz en cure;
2360 Et si sui grant outre mesure,
Car sus les cieuls puis avenir
Et en ma main puis tout tenir,
Et mes piez ataingnent a terre.
Dame sui de paiz et de guerre.
N'est nul qui de moi parler oie
Qui forment douter ne me doie,
Car par moi couvient tout fenir
Tout quant qu'en monde puet venir.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Je doins povreté et richesce,
Force et biaute, joie et tristesce;
Je suit dame, je sui roÿne,
Aus uns felle, aus autres benigne,
Et fais tantost a touz voisine
La deframee pelerine
Qui tout abat jus: c'est la mort,
Car sanz cesser ça et la mort,
Si que nus homs en son eür
Ne se doit dormir aseür,
Ains doit tour jours estre a meseze
Qui ne soit tiex que il desplese
A mon pere dieu, qui tout donne,
Qui touz maus et biens guerredonne,
Qui orgueil a si en haÿne,
Et li et toute sa racine,
Qui ne puet souffrir longuement
Qui n l'abate horriblement.
Nabugodonosor le Roy
En essamplaire te trairay,
Car jadis fu si enivré
Des grans honneurs que li livré
Qu'em son estat tant se fia
Que son createur oblia
Et fist par son tresfol outrage
Aourer a touz son ympage.
De mon pere ne li souvint;
Pour ce comparer li couvint,
Car assez toust je le geté
En si horrible povreté
Qu'avec les bestés ala pestre:
Tous nuz .vij. anz li couvint estre.
Et orgueil les anges jadis
Fist trebuchier de paradis;
Et grant foison d'autres essamplés,
Qui sont a conter lons et amplés,
Puis assez prouver et de voir
Que nus homs ne doit concevoir
Orgueil ne maintenir rancune
Pour ce s'il a grasse fortune
D'aucuns biens en sa mortel vie,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Selonc le tour que je tournie;
Car tout ce vient de mes roeles,
Qui tourjours font choses nouveles,
En quoi chascun se puet mirer
Pour soi sagement atirer.
Mès c'est bien voir que homme sages
A sus estoilles seigneurage,
Et c'est a dire que science
Passe planetel influence,
Engendrant disposition
Sus corporel complexion;
Car il n'est nul pour voir di ce,
Que si s'enclie a aucun vice
Par naturel complexion,
Selon sa constellacion,
Par quoi il puet avoir tel teiche,
A quoi plus est enclin qui peiche,
Oster s'en puet bien et refraindre
S'il veult en raison vivre et maindre.
Aussi oeuvres de charité
Et oroisons d'umilité,
Quant homme et fame les veult fere
En bonne foy devant mon pere,
Font atremper les aventures,
Qui autrement fussent trop dures.
De ninivé je le te preuve,
Une cité de quoi l'en treuve
Que mon pere la voult ferir
Et fere la tantost perir
Pour la cause des grans pechiez
Dont il estoient enchiez.
Et jonas leur prophetisa;
Mès le puepple tantost pris a
A crier merci et plorer,
A vestir haire et dieu ourer,
A jeüner, euls et leurs bestés,
A couvrir de cendre leurs testés.
Et diex qui plains est de pité,
Quant il vit leur humilité,
Rapela comme debonnere
Le mal qui pensoit a fere.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et aussi du Roy ezechie,
A qui diex dist par ysaïe
Qui se mourroit hativement,
Et il se print lors tendrement
A plourer et a dieu ourer,
Et diex tantost sanz demourer
Aloigna au roy ezechie
De quinze ans le cours de sa vie.
Pource te di a escïent:
Ne son pas mises pour nïent
En dieu esperance et prïere,
Car qui le veult droitement fere
Il se puent perdre efficace
D'empetrer vers dieu plainne grace.
Et ainsi saches vraiement
Qu' omme qui se vit sagement
Ne chiet pas en tant de peris
Comme gens de fouls esperis.
Et si ne puet nul si sage estre,
Soit philophe ou autre mestre,
Qui touz les cas puisse eschiever
Qu'an mes Roes ait fait river;
Car souvent maint prodomme et sage
Est a meschief et a domage
Sanz sa coupe et sanz sa deserte.
La preuve en est assez aperte,
Et se plus moustrer le couvient,

De boëce bien me souvient,
Qui fu homme de bonne vie
Et mestre de philosophie.
Tant fut loial sage et preudomme
Que les empereeurs de Romme
Entre touz sages le creoient
Et amoient et honnouroient;
Mès par la traÿtresse envie,
Qui touz les jours se monteplie,
Boëce fu a tort traÿ,
Si que de son estat chaÿ,
Et ma Roe jus le porta,
Si que trop se desconforta.
Mès la bele philosophie,
Qu'il amoit, ne le lessa mie,
Ains le conforta doucement
Et li moustra moult clerement

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ce que je sui et que sai fere
Et pour quoi sui douce et amere,
Et li dist que pour mon aÿr
Ne se doit nul sage esbahir.
21 recto Adonc boëce en sa pouverte
2500 Comment se je sui jaune ou verte;
Car quant les grans honneurs avoit
De moi nouveles ne savoit;
Mès quant meschief li ala près,
Lors me convint et fu après
En sa tribulacion fort,
Et fist boece de son confort
Un livre qui ceus reconforte
Que ma Roe en tristece porte.
Ainsi par l'essample boëce
2510 Je t'ai assez declaré ce
Que maint sage et de bon afere
Est moult souvent en grant misere
Et en meschief, c'est chose aperte
Sanz so coupe et sanz sa deserte.
Mais ne pourquant raison y a,
Car quant dieu le monde cria
Il voult que ce fust la fournèse
Plainne de doulereuse brèse
En quoi il vouroit esprouver
2520 Ceus qui devoit amis trouver,
Si que sur ceus qui quiert et anime
Douleurs et meschiés souvent seme;
Et quant il sont examiné
Et par pacience affiné,
Lors leur donne par amour fine
La joie qui onques ne fine,
Car souffir est la droite voie
De veincre et devenir a joie.
Et li mauves quierent leur aise
2530 Tant qui sont en ceste fournaise,
Ne n'ont cure de pacience,
Et diex qui les vuelt paier en ce
Qu' il desirent plus a avoir,
Si leur laisse mondain avoir,
Et puet estre que par ce don
Diex leur veult rendre guerredon
D' aucun bien que il puent fere,
Car nul n'est de si mal affere
Qui aucune foiz ne s'aoeuvre

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

A entendre a aucune bonne oeuvre,
Ne nul n'est si bien entechié
Qui souvent ne chiere en pechié.
Et diex ne veult nul bien perir,
Et si veult tout mal remerir,
Si qu' aus bons et au mauvais paie
A chascun sa propre monnoie.

(Verse: E reddet.)

Et aussi com j'ai dit, je meinne
L'espere du ciel plus souverinne,

Si que par moi sont disposees
Toutes choses en monde neés;
Car estoiles, solail et lune,
Le ciel et planette chascune
Ont par moi, ceste vraie sentence,
Grant vertu par leur influence
Sur les choses de terre bassés,
Si que les unes si sont lassés,
Et les autres riches et belés,
Parmi le tour de mes roelés,
Selon le regart des planettés,
De quoi les unes sont doucetés,
Et les autres aspres et durés,
Selon leur diverses naturés,
Qu'il influent diversement
En droit ou tort regardement
Dessus tous les cors terriens,
Et les lient de tiex liens
Que les uns ja jour bien n'aront,
Les autres ne sevent par ont
Les biens viennent qui leur apluevent;
Les uns perdent, les autres truevent,
Solon la planetal puissance,
En droite ou oblique distance.
Car quant elle est en dous regart
Sus les mauvés, que diex ne gart,
Si leur en vient honneur et grace,
Qui tient en estat leur fallace,
Et moult souvent, com cil qui gasche,
Tiex regars si fierent en tasche:
Puis aus mauvés et puis au sages
Font los despit, lors avantages.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Li bon monte, li mauvés chiet,
Puis monte, si comme il reschiet;
Et par ainsi faitis toouil
Est de cest monde le roouil
Lymez et le mal hors boutez,
Si que mon Pere est redoutez,
Car il n'a riens en Sa meson
Qu'il n'i ait fet par grant reson.
Et il m'a fet dame du monde,
Ou moult d'inegauté redonde;
Car les uns y ont trop d'aise,
Et les autres trop de mesaise.
Li uns est fouls, l'autre a science;
En chascun a grant difference,
Selon ce qu'il eschiet a taille.
Car quant nature les cors taille,
Je sui fortune qui lors baille,
Aus uns grain, et aus autres paille,
Pour rendre a chascun ses merités,
Selon les causes dessus dités;

Et pour ce veulent aucuns dire,
Pour moi plus clerement descrire,

Qu'en ma main deuz couronnes porte,
Dont j'esleesce et des conforte
Chascun, si comme il me puet plere;
Mès c'est par figure et mistere,
Car ce n'est que similitude,
Pour miex enfourmer engin rude,
Qui moi entendre ne saroit
Se gros essample n'i paroit.

Et aussi est il des deus roes
Qu'on dit que je tourne, si oes
L'entendement et la sentence
Qui sont senefiez en ce.
Les deus couronnes dessus dités,
Qui par semblant sont a escrités,
Don l'une semble estre trop gente
Et l'autre lede et hors de vente,
L'estat du monde senefient,
En quoi nuls sagés ne se fient.
Celle couronne qui pert bele,
Chascun qui vent ne la pas tele:
21 verso Moult y pert bele perrerie;
Et tele qui bonne n'est mie,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

De tel couronne est aourné
Cil que ma Roe a haut tourné:
Je la doins, et puis la represte,
Et au tollir sui moult tost preste.
Ceste couronne senefie
Grant estat en mondainne vie,
Qui est de soi foible et enferme,
Si qu'il n'i puet avoir lonc terme.

Ces beles pierres senefient
Les richesces, en quoi se fient
Ceuls qui les ont qui si les gardent
Qu 'en euls acroistre touz jours ardent.
Moult y ont fichié leur plaisance
Et leu deliz et leur sustance,
Et si ne sont mie les pierres
Precieuses, ançois sont verres,
Car elles sont tantost rompués,
Et depeciés et fondués.
Ainsi est il de ces richesces
Et de ces mondaines hautesces;
Car il semblent estre trop beles,
Mes de leur nature sont teles
Que il sont tantost despendues
Ou empiries ou perdues.
Et quant l'en a tant traveillié
Et [tant] servi et tant veillié
Qu l'en est des biens mondains riche,
Lors vient la mort, qui sa dent fiche
Par tout, es gros et es menus,
Et les rent orribles et nus.
Beles sont richesces mondaines,
Mès [de] trop d'angoisses sont pleinnes;
Et les escriptures devines
Appelent richesces espines,
Car par dedens trop de meschiez,
Ont riches es cures et es chiez;
Mès povres ne le cuident mie
S'il n'ont la richesse essaye.
Richesse est par labour acquise,
Et puis en grant paour possise,
Et puis laissie a grant tristesce.
Moult est le cuer en grant destresce,
Et moult tristre et dolent devient
Quant la mort departir le vient
Des biens mondains ou iert fichez;

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Aussi tristre en est li chiez.
Tiex aguillons et tiex espines
Senefient ces crapoudines
Muciees en ceste couronne,
Qui si semble estre bele et bonne
Mes a peinne, ce tien de voir,
Les puet l'en bien apercevoir,
Pour ce qu'il sont moult menués,
Par dedens closes et consués.

L'autre couronne qui pert male,
Et orde et vil et lede et sale,
La grant proverté senefie,
Qui'ont maint en ceste motel vie;
Car povres gens sont deboutez
Et vil tenus et poi doutez,
Ne il n'est nul, c'est chose vroie,
Que se povreté le guerroie,
Comment que il soit de bon lignage
Et ait esté preudons et sage,
Puis que poverté le debrise,
Chascun le fuit et le desprise.
Tant a povre gent vie amere
Qu'a poi qu'el ne se desepere,
Si feïst el, ne fust mon pere
Qui reconforte leur misere
Par un espoir qu'il leur envoie
D'avoir après douleur grant joie.
Car s'il vivent en pacience,
Pour euls aront bone sentence:
Quant au grant jugement vendront
Joie pardurable prendront,
Selon l'escripture divine
Qui les souffranz ainssi doctrine
Et si ont touz jours esperance
De venir meilleur chevance,

(Antiphon: In paciencia vestra.)

..... Pour ce que je fortune grieve
Richés sourvent et povres lieve;
Et de ce qu'il sont grant couvent
Se reconfortent il sourvent
D'un poi de chose, son leur donne,
Moult leur semble grant chose et bonne,
Et mains qu'aus richés leur couvient,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ne ne leur chaut qui va ou vient.
De perdre ne sont mie en doute
Ne de paier la male toute.

Tiex gens qui sont povres et nus
De tiex confors ainssi menus
Leur povrete moult entr' oublient;
Et tiex reconfors senefient
Ices esmeraudeles vertes,
Dedens la couronne couvertes,
Qu'a poinne nul apercevroit
Se povreté ne l'abevroit.

Aussi dois des Roes entendre,
Dont chascun en a une mendre,
Et ont contraires movemens
Et par divers entendemens
Celle qui tourne radement
Si senefie vroiement
Aucunes gens qui sont eu monde,
A qui prosperité habunde
Moult tost et moult soudainnement,
Et ont des biens si largement
Que chascun le tient a merveille.
Lors vient envie qui s'esveille
A parler comment ce puet estre
Que tel soit si tost si grant mestre,

(Motet: Inter amenitatis tripudia.)

22 recto (Motet: Sicut de ligno parvulus.)

Ou peut estre que verité,
Qui se deult quant iniquité
Est essauciee et avant mise,
En fait parler en bonne guise
Et plaindre que tiex soit montez
Qui n'a en soi nulles bontez

(Prose: Veritas, equitas.)

23 recto Et qui ne veult ne dessert mie
Que la bonne gent bien en die.
Ainsi cil qui est haut montez,
Soit plain de mal ou de bontez,
Mainte chose le contrairie

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Pa verite ou par envie
Ou par grant tristesce ou par cure,
Par maladie ou aventure.
Et ce dit la Roe petite,
Qui contre la grant tous jours lite;
Car il n'est nul sachés sanz doute,
A qui fortune se doint toute,
Et se elle se donnoit entiere,
Si par est elle si legiere
Que tantost partir s'en vouroit,
Ne nuls tenir ne la pourroit.

Il ne fu onques veü nez
Homme qui fust si fortunez
Qu' avecques sa felicité
N'eust grant part d' adversité,
Si comme aucuns qui a deniers
Plains ses coffrés et ses greniers,
Mès il est de petis amis,
Vilain, bastart, ou il a mis
Si cuer et cors eu couvoitise
Que chascun et le desprise,
Et en acquerre met tel cure
Que son sacul mengier n' endure,
Ou il acquiert si faitement
Que c'est a son grant damnement.

Un autre y a qui est gentis,
Courtois, larges et ententis
A honneurer la bonne gent,
Mès a l'ostel est si egent
Qu'il n'i a si froit comme l'astre.
Je li sui d'un coste marrastre
Et de l'autre part li sui mere.
Einsi est mellez son affere:
Honnourez est pour sa noblesce,
Mès povreté en cuer le blesce;
Miex amast estre moinne en cloistre
Ou nul nel peüst recongnoistre.

Un autre y a, biaus bien renté,
Et a fame a ai volenté,
Mès nul enfant ne puet avoir
Ne congnoist l'oir de son avoir.
Aussi y a aucun, par m'ame,
Qui biaus enfans et bele fame

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

A, mès souvent en ot nouvelés
Qui li sont tristes et cruelés.
N'i a prince, Roy n' emperiere,
Tant soit assis en haut chaiere,
Tant soit noble et de grant puissance,
A qui tout vieigne as plaisance,
Car la petite contre Roe
Fait tost naier deli qui noe;
Et iceste meïsme entente
Puet estre eu la grant Roe lente,
Qui senefie cil qui monte
Ou descent a poinne et a honte.
Et cesti se gart, je li loe,
De l'autre mendre contre Roe,
Qui adès ne fait qu' estriver
Pour desclouer ou desriver
Aucun de la Roe deseure;
C'est le gieu de la chante pleure.

Par ces essamples pues avoir
Entendement de moi savoir.
N'a pas perdue ta jeüne,
Se tu entens bien qu' est Fortune.
Se tu ce que c'est bien savoiés,
Trop poin d'amour eu monde aroiés,
Ne m'i guerroies ton eür,
Car nul estat n'i est seür.
Quel seurte ont riches hommes,
Qui ont de l'avoir a grans sommes?
Moult tost leur sont leur biens ostez:
La mort leur joint près de costez,
Si qu'il sevent certainnement
Qu'il ne vivront pas longuement.
Car dès ce qu'enfant n'est de mere
Il ne fait que mourir et trere
Tantost a so mort d'eure en heure,
Et si tost comme il naist il pleure;
Et pert que nature li die
Qu'il naist a dure et mortel vie,
En la quele haste ses pas.
Il ne fera q'un brief trespas
En grant labour et en grant peinne,
Dont la fin n'est onques certainne,
Si que ceus ont trop foul desir
Qui mettent leur souvrain plaisir
En temporel richesce avoir,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et si cuident trop bien avoir,
Fortunez estre et eüreuz,
Quant il en sont planteüreuz;
Mes je te di en verité
Que ce n'est pas felicité
De temporel richesce avoir,
Car tu dois entendre et savoir
Que felicité si est pleinne
De bien, car c'est bonté souvreinne
Qui tant homme fait parfet sire
Qui met peinne a tel bien eslire
23 verso Mès richesce ne parfait mie
Riches en ceste mortel vie,
Car de legier richesce faut,
Et si ont riches maint deffaut,
Comme de santé ou de joie,
Que ne leur puet donner monnoie.
Et riches en pluseurs païs
Sont pour leur richesces haïs,
Car trop plus sont ceus qui les donnent
Amez que ceus qui les reponnent.
Et vraiement raison repute
Que celi vit en servitute,
Comme serf et mal fortuné,
Qui des biens qu'il a aüné
N'ose donner, touchier ne prendre
Ne rien pour son besoing despendre.
En richesces a poi d'eür,
For a cil qui est si meür
Et plains de volenté si bonne
Qu 'aus povres grant foison en donne
Et par pure et vraie pité
En fait oeuvres de charité
Et le remenant comme sages
Despent pour soi en bons usages
Car autrement nulle richesce
N'est fors meschief et grant tristesce.

Et fauvel, riens plus ne desires
Fors que d'estre eu monde grant sires.
Mès saches bien qu' adversité
Vaut miex que grant prosperité;
Car prosperité si enyvre
Homme et le fait en deliz vivre
Et le blandist soëf et flate
Tant que li sourvient dame fate,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Qui l'a tantost vilment tourné;
Pour nient s'estoit si aourné.
Ses anemis ne ses amis
Ne congnoissoit, mès quant l'a mis
Fortune au bas et jus geté,
Si qu'il est en grant poverté,
Lors treuve il ceus qui l'amoient
Et cognoist ceus qui le haoient;
Car quant il avoit grant avoir,
Si bien ne le peüst savoir;
Et si est venté sans fable
Qu' adversité est profitable,
Car riches vivent en doutance,
Et povres en grant esperance
Et croient adès que fortune
A son tour leur doint grace aucune.
Pour ce en ce monde aventureus
N'est nul qui soit bien aureus
Fors cil a qui y puet souffire
De tiex biens comme nostre sire
Li donne en ceste mortel vie,
Si que dieu en loe et mercie
Ne plus ne quiert ains est content;
Et diex l'aimme, quar quant on tent
De jour en jour a plus acquerre,
L'en vit en doleur et en guerre
Et en mauvese conscience;
Car c'est mauvese diligence
De tant amer le monde amer
Qu'on en laisse dieu a amer.
Et nul ne puet bien, ce me semble,
Amer dieu et le monde ensemble,

(Verse: Nemo potest.)

Car il sont de condicions
Contraires; ne pourquant li hons
Qui a richesce a grant plenté,
Mès pas n'i a le cuer enté,
Ençois les despent bien et donne
Selon dieu et largesce bonne,
Tel povre en esperit Riche homme
L'evangile a eüreus nomme.

(Verse: Beati pauperes spiritu.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

[Un] clerc le Roy françois, [g]erves,
Aus paroles qu'il a conceves
En ce livret qu'il a trouvé
Ha bien et clerement prouvé
Son vif engin, son mouvement;
Car il parle trop proprement:
Ou livret ne querez ja men-
Çonge.diex le gart! amen.

Ci s'ensivent les addicions que mesire Chaillon de Pesstain ha mises en ce livre, oultre les choses dessus dites qui sont en chant.

Fauvel, je t'ai assez leü,
Que me chant s'il t'a despleü.
Par ce que ai dit as avantage
De cognoistre ses fol ou sage
Et de savoir queles denrees
Fortune veult, a quoi tu bees.
Or pues veoir se c'est grant dame
Fortune que veus prendre a fame."

Lors a fauvel ceste balade
Mise avant de cueur moult malade.

(Ballade: Providence la senee.)

En soi complaignant derechief
Chante fauvel enclin le chief:

(Ballade: En chantant me veul complaindre.)

24 recto

Dont ha pris fauvel hardement
De respondre si faitement
Et de maniere simple et coie
A Fortune qui fort l'asproie:

"Ma dame, aiez pitié de mi,
Se je di ne mot ne demi
Qui par raison vous doie plaire;
Car au jour d'ui ne soi que faire,
Se vous de moi n'avey merci.
Je commence par ce ver ci:
Combien que soie sages ou nices,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Plain de loiausté ou de Vices,
Outrageus par fez ou par diz,
Outrecuidez ou fous, hardiz
D'avoir empres tel hardement
Que noussise si hautement
Moi marier, comme a la graindre
Du mont et qui tout puet enteindre,
Avoir m'en devez escusé
Car du los amour ay usé
Qui a sa volunté mestrie
Touz ceus qu'ella en sa baillie,
Et qui oncor fort ma talente
Qu'a ce dit trouver mette entente.
Je le vous presente, emperial
Dame, de fin cueur loial:

Amour dont cele est la puissance
Va envis est en s'ordenance
Souvent obeïr n'esconviegne
Le plus sage pour qu'il aviegne
Qu'a lui servir le veullie atraire
Tant soutilment lance et set traire
Ses dars de decevance atrait.
A moi par son plaisir a trait
D'un sien dart; il port que il veuille
Qu'a lui servir mon cueur s'esveille
Qui repos a lonc temps eü.
Hé diex! se il cust pleü
A amour a moi deporter
De moi faire c'est fes porter!
Certes, grant grace m'eüst faite;
Quar mainte grant hachée ai traite
En aucun temps en li servir
Pour meure peinne a desservir
Le don qu'amans vrai doit attendre,
Don trop plus d'out a entreprendre
A moi embatre en ses destrois.
Nepourquant combien que destrois
Feusse onques en son servise,
Ja n'aura en mon cueur faintise
Dont d'amour doie estre repris
Quar quant j'entent l'enneur, le pris,
Le grant bien, le proufist, la grace
Qu'amour permet, mes que l'en face
Son service sans repentir,
Mon cueur ne se puet assentir

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Que ne face sa volenté.
Pour ce de bien amer tempté
D'amoureus desir chanterai:

J'ai amé et touz jourz amerai. (Refrain.)
Y amerai certes voirement
Mes aing des ja presentement
Puis qu'amour le veult et commande.
Fous est qui raison i demande
Autre que d'amour le vouloir;
Pas ne le doi voir desvouloir.
Trop parferoie grant folie
D'eschiever volenté jolie,
Puis qu'amor en mon cueur la dresce
Qu'encor pour mieuls savoir l'adresce
De tenir l'amoreuse sente.
Et que mon cueur miex si consente
D'amer ai si dous examplaire
Que riens ne me devroit tant plaire.
Pour bien a droit je mi remire
Se des mauves ne sui le pire
Com vie d'amant demener
Et en servir mon cors pener
Mesmement com je sache et voie
Qu'en ce amer ou amour m'envoie
Et que elle veult que de cueur serve,
Je ne voi pas que de cueur serve
Qu 'eu d'oie estre repris de rien
De nul homme pour qu'il ait bien
Ma dame avisée et veü
Et grant valeur conneü,
S'ainsi n'est que par deoite envie
M'en flasme car sainte marie,
Pour quoi en seroie repris?

J'aim dame d'onneur et de pris (Refrain.)
En estre jolis par droiture
Cet gais doi je bien mettre cure,
Se je ne sui droit forsené
Quant pour amer sui assené
A dame de pris. c'est sanz faille
De pris qui doute qu'en li faille
Pris, honneur, valeur ne bonté.
Y a croi je qu'elle ait seurmonté

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

De sans, de douceur, de franchise,
3040 De noble afaire et de cointise
La greigneur partie de celles,
Soient ou dames ou pucelles,
De la ville ou elle demeure;
C'a mon voir, se diex me segneure,
Tele est sa bonne renommée.
Se je l'avoie i a nommée,
Je ne sai pas qui ce seroit
Qui de moi se descorderoit,
Car neïs ceus qui touz mals veulent
3050 Et qui nul bien dire ne seulent,
Qu'en seut mesdisant appeler,
Ne puevent tant leur cuer celer
Que du bien qu'a touz dire en oient
24 verso Ne la prisent, et qu'il i voient,
Semble il bien que droit aie,
Se jolis sui et je mesgaie,
Quant amour nuit et jour me note
En mon cuer une tele note
Des biens remembrer de ma dame.
3060 Oïl, j'en ai raison, par m'ame!
Dont si leiz sui que par ma foi:

Tout le cuer m'en rit de joie, quant
la voie (Refrain.)
Resbaudir ma doit bien et rire
Le cuer de joie, ce puis dire
Quant ma douce dame regart.
Affermer doi.se diex me gart,
Que de pris et d'onneur seurmonte
Maintes dont l'eu fait moult grant conte
Diex, qui fait quanqu'il veult apoint,
3070 De beauté, sachiez, ne la point
Garnie mains a la ferant
Que son pris le va requerant;
Ce puet l'en veoir clerement
Qui regarde ententivement
Quiex ses dous viaires est, quiex;
Il est si gracieus, dous diex.
Qui n'est riens qui tant bien me face
Com remirer sa clere face,
Fresche de couleur vermeillete;
3080 Apres sa tres douce bouchete,
Vermeille comme une cerise
Qui si plesanment est assise,
Si savoureus et si riant

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Que tout amant doit cuer friant
Avoir le desir d'aprochier
A si tendre bouche a touchier.
Et si riant i euls d'autre part
Dont un si dous regart depart
Pour qu'a droit veuille regarder,
Que envis se puet nus garder
D'estr'en fera a descouvert
Qui celle part a l'uilouvert,
Tant sont gais et par grant plesance
Garnis de douce devance.
Hé diex! mal mai d'euls gardé
Que puis fu'il morent regardé
He mi valut granche ne garde
Que pour voir si com je i pren garde
Et com touz jours ma puis semblé

Son dous regart m'a mon cuer emblé. (Refrain.)
Emblé voire, puet ce estre voir?
Oïl qu'encor pour plus devoir
Vouloir que mon cuer se conferme
A estre en amour baut et ferme,
Avec ce que madame chiere
A si dous, si douce chiere,
Que riens n'iest fait qu'a devise
Que que tout ce pas ne devise,
Que je i vois bel apercevant,
Me presente amour au devant
Premier veu son dous visage,
La taille de son gent corsage
Qui si est du tout ensivant
Que ou monde n'a homme vivant,
Tant i seüst bien garde prendre
Qui i trouvast riens que reprendre,
Tant gente et apperte est de cors,
Biau dous ieulx et quant la recors
Est en mon cuer de la facture
D'une tele douce creature,
Qui de vis est si figurée
Comme nulle riens naturée
Et de cors si gente et jointe
Et d'atour la voi noble et cointe
Sanz ce que outrage la tresport,
Et je ravise apres le port
De son gent cors et la maniere
Qui n'est orguillieuse ne fiere
Mes simple et douce et aimable
Et le port rest si couvenable

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et si bel seit deporter
En biau ses garnemens porter
Qu'il n'est nul ame qui la voie,
Quant ainsi va par mi la voie,
Qui ne l'aiment, dont trop la pris.
D'onques semblé ma ou a pris
Amour mon cuer par le regart
De tel dame, se diex me gart,
A faire en ne m'a partient mie
Chiere esperdue ne esbahie.
Quar pour quoi seroi esperdu?

S'amours m'ont mon cuer emblé, n'est
pas perdu (Refrain.)
Que mes cuers soit perdu, la doute
En est trop bien hors de moi toute,
Combien que la touz jours se tiengne
Dont amour veult qu'il me sourviegne;
Et que petit en moi demeure
Ançois di, se diex me segneure,
Que se jusque au jour d'or endroit
Mon cuer fu ainc en nul destroit
Par mal abaissiez ne grevez
Que resours est et relevez;
Et se il fu onques encore
Perduz que retrouvez est ore.
Et me semble que j'ai raison:
Quar mon cuer en autre saison,
Ainçois que point l'eust touchié
Cedait de douter entouchié
Qui si ore en moi s'enracine,
Feble et poure estoit et couvine
May et murnes et comme mors.
Mes orendroit quant les remors
Senz de la douce remembrance
De la gracieuse semblance
Mal dame dont tout bien me vient,
Ou quant par bon eur avient
Que devant moi veoir la pris
Il ne sera le jour i a pris
Que plus verteus ne me sente
Et que volentiers n'ail entente
En jolietez faire et dire,
En soulacier et en deduire.
Quant dont ainssis est pris mon cuer
D'amour qu'il n'en est a nul feur
Fors plus joiant et joli,
Et jolietez est oli

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Qui joliement me fait vie
Demener joieuse, jolie;
Chanter puis pour voir par ce tour:

Hé diex! tant joliement m'a pris bonne amour! (Refrain.)
Joliement m'a voulu prendre
Amour, si com pouez entendre.
Prendre, voir! bien m'a elle pris!
Miex ne fu mais nul homme pris,
Ce puis je affermir tout de voir.
Car s'il avient que pour devoir
On pour quelqu'ancre mesprison
Aucuns hons soit mis en prison,
Se le cors est enprisonné,
Le sens que diex li a donné
Pour soi regler et maintenir
Ne le cuer ne puet l'en tenir.
Mes trop sui pris par puissant mestre;
Quar pas ne voi que puis estre
Seigneurs de mils des sens que je aie
Ne d mon cuer que tout ne traie
Touz temps sanz vouloir departir,
Vers celle part dont dut partir
Le dart qu'amour vout que sentisee.
Ne n'entendez que mon cuer puisse
Un seul jour de la esloignier,
Combien que j'aie a besoignier
Quar grant paine et a grant ennui
Dont bien voi s'onques rien connui
Que d'olegier puet le cors traire
Celle part ou au cuer veult plaire.
D'onques sui je bien pris sanz faille;
Car sanz ce que riens en defaille
Cuer, membres, Cors, sens, tout saisir
A fait amout a son plaisir.
Et certes pour son gre souffrir
Li vuel bien cors et cuer affrir
Tant que j'en soie delivrez
Par ma dame a qui sui livrez.
Mes quant pour certain puis savoir
Que nul tresor ne nul avoir,
Combien qu'en peüsse donner,
Ne me pourroit desprisonner
He des fers dessecrer pour rien
Ou pris me tieng comme le sien,
Celle que dame d'oi clamer
Ne mes que loiaument amer

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et courageusement servir
Pour ce pour grace desservir,
Qu'encor en puise estre delivre,
Sachiez que tant com j'ai a vivre
Sanz retenir ne ce ne quoi:

A ma dame servir meit tout mon cuer et moy. (Refrain.)
Se a servir ma tres douce dame
Par honneür et sanz diffame
Ai mis abandonnement
Cuer, cors, sens et entendement
Sans ce qu'elle riens retenu,
Certes par droit i sui tenu,
Car de tres bonne heure fui né
Quant onques me fu destiné
Qu'aie en servir mis ma cure
Une si douce creature
Et ou tant air beauté enclose
Comme en ma dame qui est rose
De sens et de beauté ensemble
Dont trop miex la doi, ce me semble,
Amer, servir et honneurer.
Ha las! mes trop puet demourer,
Que que servise que je face,
Ains que j'aie secours ne grace
De par ma dame du malage
Que sent plain d'amoureuse rage
Dont en sa prison nuit et jour
Malades langui sanz sejour
Car comment me secourroit elle,
La douce, quant onques nouvelle
N'out qui depar moi li venist,
Qu'en ses laz si pres me tenist;
A encor n'ai tant esté hardi,
Si sui pris et acovardi,
Que mon cuer par semblant ouvert
Li ait point esté descouvert.
Certes troup seroit fort a faire.
Et pour ce que trop puis mal traire,
Ainz que soie si conreü,
Se de ma dame n'est sceü
Par qui sanz autre delegier
Pourroient mes mauls alegier,
Que qu'apres avenir en doie,
Veul je quelle aparçoive ou voie
Sa plaisir l'i vient en quel guise

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

J'ai de cuer empris son servise.
Mes je ne voi pas quel point
Plus gentement ne plus a point
Descouvirir puisse mon courage
A la douce, plaisant et sage,
Se ce n'est enchantant par quoi
De si loial cuer com je doi
Chant de vouloir abandonné:

Dame, a vous me sui donné. (Refrain.)
A vous me sui donné sanz doute,
Ma dame, en tel guise que toute
Ai mise en vous m'entencion
Sanz faire en separacion
Ja mes a mil jour de ma vie.
He, dame, de touz biens garnie,
Or plaise a la grant gentilliesce
Qui en votre gent cors s'adresce,
Et la douteur et la franchise
Qui en vous est de tout temps mise,
Qu'esmouvoir veullient votre cuer
A ce que ne soie a mil feur
Escondiz de vous; ainz d'aigniez
Vouloir qu'a vostre me praigniez
Et a mon service prendre garde,
Si que se vo douz cuer regarde
Se par mon loiaument amer
Ami me doie l'en clamer,
Et que le travail et la paine
Don mon cuer par servir se paine
Qu'ai ore et ai pieta eü
Doie estre en bon gré receü,
Si comment que j'aie servi.
Tant ne doi avoir deservi
Qu'en me doie encore ottroier
La merci dont tant doi proier
Qu'a mainz, douce dame, il vous plaise
Que pour alegier ma mesaise,
Tant de dous semblant en vous truisse
Ou voie sanz plus dont je puisse
En mon cuer confermer l'espoir
D'avoir encour ce que j'espoir:
C'est destre a ami receü.
Car s'en tant m'est mesavenu,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Dame, que ja diex ne consente,
Que douteur et pitié, la gente,
Se retraient tant de vous loing
Qu'a moy secoure a mon besoing
Puisse apercevoir le contraire.

Je puis bien dire: las! mar vi vostre
dous viaire. (Refrain.)
Certes, voierement a celle heure
Me conrut bien meseür seure,
Quant vos douz viaire esgardai.
Dame se vous en qui garde ai
Moy tout mis et ai m'atendance
Me veuilliez monstrer tel semblance,
Dont par raison puisse descrestre
Le bon espoir qu'en moi doit estre,
De quoi secours en vous attendre.
Las, au tant me vaudroit apendre!
Quar qui me puet tant maubaillir
Comme a vous de secours faillir?
Las, dame, trop sui maubaillis
Se vo dous secours m'est faillis.
Car pour certain, se il me faut,
Ma vie est trouvée a deffaut.
Mes comment porroit ce avenir
Que ne me doiez retenir,
Quant si sui, dame, a vous ajoint
Comme fui amour m'i a joint;
Et de ce savez la purté.
Certes, ce seroit grant durté,
A croire me seroit moult fort.
Car, ma dame, en tant me confort
Que quant vo dous regart la vi
Ou mon cuer fu d'amour ravi,
Si me sembla sus autres touz
Gracieus, piteable et douz
Qu'il n'i pert pas qu'en nule guise
25 verso Tant en durast vostre franchise,
Que touz jourz mon grief mal porter
Me Lessiez sanz moi conforter
Ou sanz avoir aucun deport
De vous pour qui amour le port
Tant espoir d'amoureuse grace
Par les ieux de vo clere face
Qui si tres doucement s'esmurent
Vers moy, quant regarder me durent.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Donques s'a vous me dut atraire
Vostre regart tres debonnaire,
Par douceur que je i apperçui
Quant pour secours a vous refui,
Se douceur de vous se depart:

J'apelerai, se diex me gart (Refrain.)
De traïson vo douz regart.
Ma dame, s'ainsi est sanz faillie
Que par moi douceur en vous faillie,
J'ai droit, se contre vous appel.
Dame, sachiez, que mon appel
Pourroit estre de traïson:
Quar ou est greigneur mespraison
Qu'a soi du tout un homme atraire
Par douz regarz atraianz faire
Et apres quant dedenz ses laz
Est pris li doulereus, li laz,
Lessier le languir en tel point
Sanz ce que il ait d'aide point?
Certes, ce seroit cruauté!
Mes que de cors ou tant biauté
Puisse l'en dire tel diffame
Com de vous a cruel ...
Ja ne puisse il avenir
Non fera il certainnement,
Car l'en dit tout communement
Que mercy si doit faire estage
Dedenz cuer de gentil courage
Dont ne puet il pour riens remaindre,
Certes qui ne doie en vous remaindre;
Quar selonc ce qui est semblable
A vostre douz vis aimable,
Cuer gentil en bien esprouvez
Doit par droit estre en vous trouvez.
Et pour ce que par l'exemplaire
Qu'avoir puis en vos douz viaire
Qui de douceur me raseüre,
M'esperance est trop plus seüre
Que vo franc cuer plain d'amistié
Ait encore de moi pitié.
Pour ce, gracieuse, avenant
Renonce je desmaintenant,
A tant comme j'ai mes a vivre,
D'encontre cous apel consivre;
N'en la fin in sa autre tour,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fors que vous sont tuit mi retour.
Et com cil qu'il d'ardent desir
Secours du mal avoir desir
Dont le cuer ai taint et mercy:

A jointes mains vous pri, douce dame,
mercy. (Refrain.)
Douce, adroit, sade et savovreuse,
Plesant, avenant, gracieuse,
De sens, de bonté souveraine,
D'onneur et de valeur fontaine,
En qui maint douceur et concorde
Et pitie et misericorde,
De toute biauté lis et rose,
Dame, en qui tant a grace enclose
Comme il a de l'eau en la mer,
Franc cuer amoureus sanz amer,
A jointes mains vous veul proier
Que ne me veulliez detrier
Mercy que de vous ne me viegne.
Qu'ainsi doint diex qu'il vostre souviegne
Et plaise que j'ail l'otroi
De vous, qu'aiez pitie de moy;
Com je sui, dame, ce sachiez,
Enracinez et atachiez
En vostre amour de cuer entier
Si que n'en voie n'en sentier
N'en nul temps m'entente n'est mise
Qu'en vostre gracieus servise
A autrement ne le quier mouvoir
Que qu'il m'en conviegne douloir
Souvent et soupirer et plaindre,
Cuer refroidier et couleur taindre.
Car, ma tres douce dame chiere,
Touz gries, touz travaus uns arriere;
Bon espir, par qui se deporte
Amans de ses maus, me confrote
Et tele volenté me donne
Que cuer et cors tout abandonne
Sanz mille chose retenir
En endurer et soustenir
Pour vous les dous mans amoreus
Qui si doucement savoureus
Me sont et plesanz a sentir
Que ja ne m'en quier repentir,
Ainz veul que du tout mi assente

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Que que de certain pas ne sente
Conbien qu'espoir un pou mi traie
Dame que de mon servir aie
En la fin de vous guerredon:

Et quant il vous j'arai le don (Refrain.)
Que doit avoir ami, autrement non.
Or soit, tres douce debonnaire,
Du tout en tout sanz en riens faire
Excepcion ne retenue,
En la hautesse et la value
De vo douz cuer plain de franchise
D'ordener tout a vostre guise
Comme de vostre lige serf
De moy qui loiaument vous serf
Tant en richir, s'il vous aggrée,
Que de cuer me soit attroiée
Vostre amour douce simple et coie.
Ja soit ce que digne ne soie
De si tres haut d'on recevoir
Du bien de moy s'ainsi devoir,
S'ainsi n'avient que ce me face
Vostre douceur et vostre grace
Qui vostre douz cuer a ce maigne
Par pitié qui de moi vous praigne.
Ou s'il vous plest de moy laisier
Ainsi, sanz vous a ce plaissier
Que vo dous secours me sequeure
Des Maus dont languissant demeure
Mon cuer prins en vostre prison,
Dont ja mes n'aurai garison
Sa ce pitié ne vous acorde,
Qu'aiez de moi misericorde.
Car que qu'a faire vous en plaise
De moy lessier en tel mesaise
Vivre ou languir en martire,
Ou de moi s'il vous veult souffire
Ce qu'ai enduré et endure
Qu'ainsi plus longuement ne dure,
Que vous secours ne me faciez.
Si veul je bien que vous sachiez,
Dame, que tant que j'ai a vivre
Que que s'en doie apres en sivre
Aussi com j'ai fait jusques ci,
Si com doit faire vrai ami:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

L'atendrai ainssi, ai mi (Refrain.)
26 recto Dame, tant com vous plera, mercy.

(Ballade: Se j'onques a mon vivant.)

Li hons qu'amours en cuer justise,
Qu'ardant desir point et atise,
Quant voit que eur li est contraire
Vers sa dame a qui fait servise
Comment que cil n'en quele guise
De ses griez confort en soi traire

S'il le fait, c'est a merveillier
Q'amour si mal appareillier
Sert celui qu'en ses laz enlace.
Pou le fait dormir, moult veillier,
Pou reposer, moult traveillier,
Tout son sens enclot et embrace.

Desir apres, qu'amours amaine,
Le cuer d'ardeur si fort demaine
Par pensers qu'il art comme meche
En desirrant l'onneur hautaine
Pour qui acquerre amanz out paine.
Desir art le cuer, le cors seche.

Et quant bons est a ce menez
Qu'en tout temps son cors est penez,
Son cuer art, tout son sens est pris,
Et de eur est mal assenez,
Que tel doie estre forssenez,
Se le di, je n'ai riens mespris.

Bien est voir qu'en douce esperance
De ses griez puet prendre aleiance
L'amant en qui cuer est manant.
Mes quant il voit que mescheance
Poise le plus en sa balance
D'espoir a pou de remanant.

Hé las! je qui ces mcz vous baille
Sui nuit et jour en tel bataille.
Amour a sejour ne me lesse,
Mon seus m'enclot, mon cors travaille,
Desir mon cuer respront sanz faille
D'une ardeur qui en moi ne cesse.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Du travail du cors, sans mentir,
Ne de l'ardeur du cuer sentir,
Las! i'a tant ne m'asasse plaindre
S'eur me vousist consentir
Pour moi en mes garantir
Qu'espoir penst fors en moi maindre

Mes quant si me voi mal baillir
Queur voi loing de moi saillir,
Lors que mon cuer si aigrement
Vient ardeur d'amour assaillir,
Par droit du tout en moi faillir
Doit tout bon espoir vraiement.

Certes, bien pert queür me fuit
Et que tout meseür me suit,
Quant a ma dame qu'ai tant chiere
N'apercois qu'il grieve rien nuit
Le grief qu'ai pour lui jour et nuit
Ne secours n'espoir par sa chiere.

D'onques est des or mes merveille
Se sench que cors, cuer sens me dueille
Des gries que d'amours sench venir?
Et ne voi queür bien me veuille
Ne du monde la nompareille;
S'en des'esperant veul fenir.

Au fenir vaut mieulx que m'assente
Que touz jourz en languissant sente
Et sanz confort d'espoir martire.
Qui de mort a certaine atente
Mieux li vaut courte mort que lente;
De dous mauls vaut miex le mains pire.

Las! mes s'a ce mon cuer s'adonne,
Raison me blasme et si me donne
Conseil de lessier ceste voie,
Qu'a desprisier est trop personne
Qui amort si vil s'abondonne
Me qui au fort son sens desvoie.

Diex! que ferai je? or sui je pris!
De raison sui vilment repris,
S'amort me fait desespoir tendre

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

De douleur resui entrepris
Si que petit ma vie pris
Qu'a grace pou me cuit atendre.
Ainssi, voir, ne puis je remaindre
Que ferau dont? par moi complaindre
Vueil, se puis, mes griez deporter.
Pas ne di du tout les restraindre,
Qu'a ce ne puis sanz celle ataindre
Qui tost m'en pourroit conforter.

Conforter, las! ce qu'ai veü,
Lonc temps qu'il ne li a chalu,
M'a de desesperer tenté,
A ce qu'assez a bien seü
Que j'ai a lui et ai eü
Cuer adrecie et volenté.

Tout voies comment qu'il aille,
Que pitie en praigne ou ne chaille
A celle qu'aim sanz decevoir,
Complaindre me veul je sanz faille.
Diex doint qu'a moi conforter vaille
Des durs griez qu'ai au recevoir.

Et puis qu'ainsi est avenu
Qu'a moi complaindre sui venu,
A faire mes complainz m'acorde
Par ce motet qu'ai retenu
Que tout qu'aussi sui je tenu
Com cil dont ce motet acorde:

(Motet enté(a): Han, diex! ou pourrai je trouver.)

26 verso Hau, diex! de tout le monde sire,
A quel Reaume n'en quel Empire,
En quelle contrée ne terre,
Qui est qui le me sache adire
Tant lointaign pais sache eslire
Ou pourrai je trouver par querre:

(Motet enté (b).)

Le quoi trouver conseil, confort,
N'alegement, si me confort
Amour, pas cler ni puis veoir

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

A confort trouver c'est moult fort
Mes dont vient ce grant desconfort?
Il se couriendroit pourveoir:

(Motet enté (c).)

Dont il vient? des maus que la belle
Au vis cler, et de cors est telle
Belle sanz per, me fait sentir
Si asprement que l'estencelle
D'amour m'ar tout souz la mainelle
Qui m'en puet de mort garantir?

(Motet enté (d).)

Comment sera il que n'en muire
Quant celle en qui confort deduire
Me deüsse, tant me despite
Que pour moi pour faire au cuer cuire
Du tout en tout ce me doit nuire
Trop en moi grever se delite.

(Motet enté (e).)

Et a escient c'est sanz doute
Quel mesloigne en place et en route
En regarz pour tant grever.
D'amoureus atrait ni truis goute,
Ne priere de moi n'estoute.
Bien me doit dont le cuer crever.

(Motet enté (f).)

Vrai diex, set l'en chemin ne voie,
S'il a ci nul qui cler i voie,
Par pitié le mensegne et die
Comment de ce tourment pourroie
Istre; meschief faire en voudroie
Pour istre de s'aspre en reidie.

(Motet enté (g).)

Voire, istre m'e seürement,
Que bien sai que tout quittement
Par mort m'en istroie; mes puis
Qu'istre en pense sainement,
Mieulx me pleroit, mes vraiement,
Quant ne plest ma dame ne puis.

(Motet enté (h).)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Certes, bien pert que pas ne plaise
A ma dame que ma mesaise
Puit sanz ma mort faillir; quar, las!
Quant mercy pri, si com j'ai l'aise,
Doucement, qu'il ne li desplaise,
Savez que li truis en ce cas?

(Motet enté (i).)

Comprendre puis sensiblement
Qu'elle me dit crueusement:
Fui de ci! de toi n'ai que faire,
Quant en chiere et en contenement
Je voi quel quiert l'eslongnement
De moi sanz point ver li atraire.

(Motet enté (j).)

S'irai bien tant en moy savoir
Que quant mes gieux, mes dis n'a voir
A cuer ainz nioit en non chalant.
Ce qu'a gré li voi d'autre avoir
Qu'assez me fait ce mot savoir:
J'ai ce qui me vient a talent.

(Motet enté (k).)

S'ainssi la bele sanz reprouche,
Douce de vis, riant de vouche,
En moi choisist et prent sanz bourde,
Sanz parler, quar en riens ne touche
A prevost ne a maire, et je couche
Ma vie en li, que qui m'en sourde.

Or est en vous du tout, ma dame,
De ma vie et ma mort par m'ame,
De cuer le veul en ne retenue
N'en faiz en riens, ne le croie ame.
Diex doint, pitié tant vous entame
Qu'encor ne soit ma fin venue.

Las! tres douce dame afinée,
Sa gré vous venoit que finée
Fust ma vie en si court terme,
Qu'en vous ai en racinée
M'amour, hé las! quel destinée!
Tout le cuer de freür m'en lerme,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Autrement voir ne puis finer
Vers mes griez maus que definer,
Chiere dame, ne me couvegne,
Se ne vous d'aigniez a cliner
A moi des maus medeciner
Par vo douz secours qui me viegne

Certes, se n'ai vo douz secours,
Ma chiere dame, tout le cours
Vois a m'art je sui delivré.
Or veulliez que soit terme court
Qu'a vo secours aie recours
Si porrai, dame en espoir vivre.

Hé, noblece en gent cors assise,
Douceur de vis, de cuer franchise,
Aiez pitié de vostre amant
Qui s'entente en vous a si mise,
Ou monde fors vous riens ne prise,
A autre rien ne vet reclamant.

Dies trop parsera grant durté,
Douce dame, quant la durté
De moi savez qu'en vous servir
Ai mon cuer du tout ahurté,
Si souffrez qu'en maleürte
Me miure et sanz le deservir.

De servir, las, qu'en mon aage
Aie en fait, n'en dit, n'en courage
Vers vous, mespris il ne puet estre.
Hé las! dont me vaudroit tel rate
Savoie voir fait tel outrage,
De male heure dui onques nestre.

Et comment, douce gracieuse,
Me serez si contrarieuse
S'en moi le meffait ne savez?
Com de ma mort estre envieuse,
Las, certes, d'estre si crieuse
Le nom ne le semblant n'avez.

Donques, gent cors et clere face,
Deigniez qu'en moy vo franc cuer face
Qui vous aing et sans decevoir
Par douceur et pitié sa grace.
Diex, vous verrai je en point n'en place
Qu'en gré me deigniez recevoir?

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Hé las! et j'ai droit dire n'ose
Que soie de si haute chose
Digne par moi ne mes desertes,
Se vous de beauté lis et rose
Par douceur qui en vous repose
Ne m'en fesiez grace certes.

Hé, dame, d'ardant cuer amée,
De moi nuit et jour reclamée,
Or me soit vostre grace ouverte.
Car d'ardeur d'amour enflammée
Me muir ne parole entamée
N'en est qu'a vous ne descouverte.

Donques, dame, en ce prenez garde
Aus ne set mes maus ce regarde
Fors vous n'en ni puet consail meitre.
S'or sui en vostre seule garde,
Pour dieu, vo secours plus ne tarde,
Temps est de vous en entremeitre.

Chiere dame, j'ai grant doutance
Que ne destourbant maleiance
Deus choses; je dout de chascune:
C'est qu'a vostre douce acointance
S'atende par vostre acordance
Autre de moi; en est ci l'une.

L'autre est: je dout que quant m'assemble
A vous pour vous prier que semble
Que ne serve fors de flavele
Pour ce que ne fremi ne tremble
Et quant compaignie est ensemble
Que je chant et jeue et revele.

Las! quant a la douce premiere
Pri je la mort qu'elle me fiere
Ainz qu'ainssi soit que ja l'avoie,
Moult mieux me vaudroit estre en biere
Qu'estre pour autre mis arriere;
De ce qu'aim tant j'enrageroie.

Quant a l'autre biaus sire diex
Quant vers vostre trai ma dame au miex
Qu'en puis prang en moi cuer et force
Bien porroit estre a tourné tiex
[lacking]
Pour ce en contenance m'efforce.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

D'autre part s'en la compaignie
Je chant, j'angle ou faiz reverie,
Peut estre que c'est pour esbatre;
Mes tout pour cela n'est ce mie:
L'en j'eue bien quant cuer envie
Pou maint mauvaiz mesdiz abatre.

Hé las! dolent dont me vaudroit
Ne jouer esbatre orendroit
N'estre gaiz de droite saison
Qui bien mon afaire entendroit:
Se jolis sui en nul endroit,
A droit sui jolis sanz raison.

Sanz raison voire, n'en doutez
Las! que feu d'amours sui boutez
Qui m'art le cuer, le cors me schache.
A maus souffrir sui atournez
N'estre de dame escoutez
Ne puis en riens que prier sache.

Douce dame, ne vous ennuit
Se ce qui pens qui vie nuit
Vers vous ai dit par devinaille
Qu'a souffrir ai tant jour et nuit
Que de ce de quoi le cuer me cuit
Comment que par la bouche saille.

Nonpourquant, dame, en quant qu'ai dit,
Encontre vous n'ai riens mesdit
N'espoir de quant que dont n'est riens,
Mes homs malade ou qu'en lesdit
A trop des pensers s'enresdit
Puis de son mal, puis de son bien.

Hé, de douceur enamourée
Je muir en vie enlangourée,
Tant ai le cuer d'ardeur nerci,
Se vous, tres douce savourée,
Ne m'alegiez sanz demourée
Par donner espoir de mercy.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Quant li hons languissant demeure
Ne n'a espoir de iour ne d'eure
Que l'en le doie secourir
Et touz jourz meschief li cueurt seure
Pour voir di, se diex me segneure
Qu'en puet ce compter pour mourir.

Dame, qui ses maus me donnez,
En moi si les afoisonnez
Par l'espoir de mercy restraindre,
Qu'a moi plaindre en sui adonnez.
Mes cause ai d'estre abandonnez
Qu'autre plus a moi complaindre.

Las, mes moi complaindre que monte
S'en vous, dame, a qui ie raconte
Mes griez. ne puis secours trouver,
Se de moi voir me faites conte?
Nul meschief le mien me seurmonte,
A desconfit me puis prouver.

Et toutes fois, haute noblesce,
Pour ce que ne puis ma destresce
Bien dire vous quant sui present,
Tant me destraint d'amour l'aspresce:
Pour ce par ce dit si m'adresce,
Dame, a vous dont vous fais present.

Or veulliez gente, noble et cointe,
Estre de douceur si acointe
Qu'en pitie deigniez regarder
Qu'au cuer par l'amoureuse pointe
De vostre douce amour m'est ionte
L'ardeur dont ne me puis garder.

Si en faciez s'a gré vous vient,
Dame, selon ce qu'il appartient
Et veez sa franchise ensievrre
Quant par vostre amour mal me tient
Et mon cuer en gré le soustient,
S'en doi par vous mourir ou vivre.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

S'en mourroi ainssi sanz desserte
Tout ne soit il de moi grant perte.
Si sembleroit ce cruiauté
A trouver de pitié poverte
En dame tant gente et apperte
Et ou tant ait sens et beauté.

Certes nus ce ne penseroit
Qui bien de vous regarderoit
Le gent cors, la douce figure,
Ainz tout temps affermé seroit
Que nature en vous fausscroit,
S'estiez cruieuse ne dure.

Je ne sai qu'il m'en avendra;
Mes a ce qu'a gré vous vendra
Sui, dame, tout abandonné.
Las, quant en meschief tendra,
Qu'a mort vostre amour me vendra.
Mar fu mon cuer a vous donné.

Dame, ia diex ne doint qu'aviegne!
Mes s'il couvient que mort soustiegne,
Pour vous pas tant ne m'est amer,
Puis que de vostre gré me viegne.
Mes par pitié tant vous souviegne
Que ie muir par tres bien amer.

Et se douceur toute est si morte
Qu'au morir bien amer m'aporte
En ce que vrai martir serai,
Dame, en mourrant me reconforte
Et par ardeur mon cuer m'enorte
Qu'atendant ma mort chanterai:

(Ballade: Dame, se par bien amer.)

(Ballade: Douce et de tout noble afaire.)

(Ballade: Jolis sanz raison clamer.)

(Ballade: Se de secours pou ne point.)

(Rondeau: Hé las! j'ai failli a joie.)

— La replicacion de Fortune.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

28 recto Quant Fauvel ot tout favelé,
Fortune cui sont revelé
Les pensers d'ommes et de fames,
Elle qui sur tretoutes dames
Ha en touz cas prerogative,
A Fauvel tantost prent estrive
De li paier en tel maniere:
"Dit t'avoie ça en arriere
Que avoir a fame couvetas
Moy sanz achaison, se brait as
Assez, si me lesse redire:
Tu ne pues le meilleur eslire.

Je suis Fortune, la doutee,
La tres puissant, la renommee,
La res haute, noble et gentille,
Et sui du puissant Roy fille,
En tant com sui par excellence
Proprieté de son essence
Avec ma suer qui tant est bele,
Que Raison sapience appele.
Et sommes, c'est bien verité,
De nature de deïté,
Si que nous sommes vraiement
Sanz fin et sanz commencement.
Mes intellectuel regart,
Non pas Real, se diex me gart,
Donne a ma suer soutivement
Une ainsneesce escharsement,
Ne l'une ne puet sanz l'autre estre
Assises sommes a la destre
Du tout puissant Roy pardurable,
Le haut Roy du ciel piteable,
En admirable royauté.
Les angres de nostre beauté
Et les sains qui ou ciel arrievent
Se merveillent et si s'en vivent;
Ne pueent assasiez estre
De regarder nous et nostre estre:
Plus nous voient, plus nous remirent,
Rien que nous veoir ne desirent.

Fauvel, fouls es et fol estoies
Quant tu pensoies et cuidoies

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Que si comme une fame fusse
Et que moi marïer deüsse.
Bien estoiés plain de grant rage
Qui pensas si haut mariage.
Bien vousis lever haut t'estrille,
Qui beuz esposer roial fille.
Tu es malement deceüz,
Qui a ce t'es si esmeüz.
Se tu bien regardé eüsses
Dont es, dont venis, quel tu fusses,
Tu n'eüsses ja mès empris
A toi tant essaucier en pris,
Car tu n'es que fiens et ordure,
Beste de nauvese nature,
Qui en toi nourir mes grant cure
Et tantost seras pourreture.
Engendrez fus horriblement
Et nourris eu ventre ordement
De la plus vilaine matere
Que nature pour onques faire.
Et quant dedens le ventre estoies,
Envelopez en ordes toies,
Chambre avoies a grant destrece;
Ne fus vilement et en tristesce,
Et grant douleur en out ta mere,
Et tantost commanças a brere.
C'est nativite moult amere
Qui vient par si tres grant misere.
Et or t'a si orgueil liié
Que tretout ce as oubliié.

Fauvel,entent bien sainement,
Car par toi j'entent proprement
La mauvestié d'omme et de fame,
Qui pour le cors pert fet dampner s'ame,
Et pour le monde decevable
Pert dieu et tout bien pardurable.
Pense que l'en t'estrille et terde:
Tu n'es qu'n sac tout plain de merde;
Mès orguil si t'a si ravis
Qu'en nul bien ne mes ton avis:
Ne te chaut fors de mettre peinne
En avoir richesse mondeinne,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ne tu n'en pues estre lassez,
Et si en has tu plus que assez,
Et moult es ou monde grant mestre
Et fais chascun avec toi pestre.
Par tout a ta volenté rimés:
Grant temps a que commenças primés
A estre du monde seingneur,
Mes tu l'es au jour d'ui greigneur,
Trop plus que ne fus onques mès.
Tes cousins sont par tout semes,
Et tes serjans et ta mesnie,
Et je te sueffre bien tel vie,
Pour ce que sai le dieu segré,
Qui par son raisonnable gré
Veult que vers la fin de ce monde
Guerres, mal et pechié habonde.
Pour ce que chascun trop se paine
D'avoir excellence mondaine,
De servir le monde et amer,
Et pour ce y met diex grant amer,
Si que ceus en face sevrer
Qui trop s'en veulent abevrer,
Et aussi t'en dirai sanz pause
Avecques ce une autre cause.
Par quoi mal et esclandre habonde
Si fort vers la fin de ce monde.
Nepourquant par qui mal vendra
La maudicom de dieu prendra.

L'aucteur de sex principes dit
Et raison pas ne le desdit
Que le monde a non macrocosme
Et homme si est macrocosme.

(Verse: Necesse est.)

Et c'est a dire et a entendre
Le monde greigneur et le mendre,
Et l'un a l'autre trop ressemble;
Et c'est en ce, si com me semble,
Que homme est de quatre qualitez,
Qui ont entr'eus adversitez,
Car l'un a lautre contrarie,
N'a que guerre en leur compaignie:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

28 verso C'est moiste, chaut, sec et froidure.
Chaut et moiste mettent leur cure
A garder vie et maintenir,
Mès le chaut ne se puet tenir
Que sanz cesser en toute guise
Ne gast la moiste et amenuise,
Si com l'uille gaste la meiche,
Tant que la lampe devient seiche;
Fors pert la lampe sa lumiere.
Aussi est il en tel maniere
3990 Du chaut naturel qui degaste
Le moiste adès et moult s'en haste.
Le sec aussi le moiste mort,
Et le froit si n'atent que mort,
Qui vient plus tost que l'ambleüre.
De ces quatre a formé nature
Quatre chaneuls complexions,
Plaines de grans contencions,
Dont la premiere est fleumatique,
Puis sanguine et puis colerique,
4000 Et la quatre est melancolie.
De ces quatre est humaine vie
Fondee, si comme nature
Les proporcionne et mesure
Es cors naturels qui ont amés.
Fleume est aus enfans et aus famés.
Le sanc vient demander sa rente
A quinze ans jusques environ trente
Et puis apres vient dame cole
Souz sexante ans retenir s'escole.
4010 Puis vient tantost melancolie,
Qui toute en tristesce se lie,
Par veillesce, qui le jouer
Pert, car elle sent le terrouer.
Et comment que fames et hommés
Aient pluseurs mauls a granz sommés
Et maint tourment en leur jeunesce,
Toutes voies en leur viellesce
Ont il plus par droite Reson
De mal et mauveson seson.
4020 Il devienement mal gracieus
Roupieus, roingneus, chacieus;
Empostumés et tous et goute
Et maint autre mal les deboute.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ainsi forment assaut tristesce
La fin d'omme et fame en vieillesce.

Aussi est il se je ne ment
Du monde tout semblablement,
Car de quatre elemens contraires
Est fait le monde et ses affaires:
C'est le feu, l'air, l'iaue et la terre,
Entre les quiex a moult de guerre,
Car il ont diverses naturés,
Divers fais et contraires curés.

Fauvel au premier te di que
Le monde si fu fleumatique,
Et les gens qui adonc estoient,
Pour le fleume, dont moult avoient,
Estoient trop lours et pesans,
Endormis, nices et tesans.

Le monde après sanguin devint,
Quant david le prophete vint,
Car adonc fu l'engin ouvert
Que le fleume out devant couvert.
Et lors prist le monde a entendre
Qu'en la vierge sanc et char prendre
Vendroit diex pour ceus racheter
Qu'eve avoit fait pieça mater.

Le monde pout colerique estre
Quant diex de la vierge voult nestre
Car lors fu chaut et sec le monde
Quant cil en qui tout fien habonde
Envoia des cieuls la rousee
Qui tant par estoit desiree.
Hors plut la nue de leesce
Qui trempa nostre secheresce.

Mes ore est le monde venus
En grant vieillesce et devenus
Trestout plains de melancolie,
Et c'est vers la fin de sa vie.
Melencolie, bien l'os dire
Est des complexions la pire:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Elle est de nature terrestre,
Si qu'elle doit froide et seiche estre,
Et le monde est froit et sechié,
Plain de tout mal et de pechié
Il n'a mes cure de jouer,
Car il sent trop le terrouer.
Il ne quiert fors qu'acquerre terre;
Pour ce li sourt meschief et guerre;
N'a mès en li joie ne feste,
De toutes pars est en tempeste;
Et est bien Raison vraiement
Car, se l'escripture ne ment,
Les signes perent que près estre
Devons du temps en quoi doit nestre
L'anemi de crestienté,
Celi par qui toute planté
De mal doit ou monde venir
Sur le temps qu'il devra fenir.

Fauvel, tu est devant venus,
Les grans galos et les menus,
Pour apparillier a ton mestre
Les hostieus ou il pourra estre.
Tu es d'antecrist le courrier,
Son messagier et son fourrier.
Bien as son hostel apresté
Et pour l'yver et pour l'esté.
Tu li es trop faites message:
Tu n'es fait que pour son mesnage
Aler devant appareillier;
Bien y sséz entendre et veillier.
Tu li as tant d'ostieuls ja quis
Et par tout tant de gent acquis
Qui n'ont foy ne amour ne voir,
Que je te di sanz decevoir
Qu'il est temps que ton mestre viegne.
Tant as peignié de ton beau peigne
Et estrillé de test estrillés
Qu'il a par tout et filz et fillés.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fauvel, que fusses tue tuez,
Quant a si mal seingneur tu ez.
Antecrist si est ton droit sire:
Tu es mauvés, et il est pire.
Son garcon es et son message,
Et si cuidas par mariage
Espouser fortune la dame.
Ne sui pas a tel garcon fame.
Quant je vourrai je te ferai
Chaoir, et povre te lerai.
Grant honneur n'ai pas en toi mise
Pour ce que je t'aimme ne prise,
Mès pour la devine ordenance,
Qui tout fait par juste balance.
Bien est voir q'un poi regneras
Et ton vouloir gramment feras.
Et nepourquant ce dois savoir
Que, maugré qu'en puisses avoir,
A pluseurs gens de ton lignage
Ferai souvent deul et hontage.

29 recto

Va arrieres, mauves sathan,
Trai toy enssus d'moy, va t'an!

(Prose: Vade retro, sathana!)

Pensse, Fauvel, maleüreux,
A la fin de cuer douleureux,
Et que du monde la figure
S'enfuit soudene en pourreture.
Toy ne sauras ja tant chierir
Que je ne te face perir
Et touz les tiens chascun par say;
Trop avez beu a grant garsay.

(Prose: Fauvel, cogita.)

Cras y es, si que veuls regiber,
Tu as fait t'anoinne tribler
Ne recognois pas ton seingneur;
Si en auras damage greingneur,
Ne creïns pas qu'il considere
Finaument ce que ça arriere
Auras fait et qu'à gainz ou a perte
Auras loier de ta desserte."

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

(Verse: Incrassate Falvelle.)

29 verso

Fauvel pour chose que il oie
Ne lesse cui que il enoie,
Qu'il ne respoigne en ceste guise
Com cil que pur orgueil arise.

(Motet: Se mes desirs.)

28 bis recto

"Mais combien que si dure vie
Traie, sui ge en merencolie
De ce lai en bonne esperance
Tramettre a celle qui tel dance
Me fait mener sove merci.
Las! trop sera mon cuer nerci
Se elle non reçoit en gré.
Mis seray au darrain degré.
Se ne me vaust aucune chose
Ce que dedens le lay propose.
Il est donc temps que je m'avance
Tout pour recouvrer aleiance."

(Lai: Pour recouvrer alegiance.)

28 ter verso

(Refrain: Fols ne voit.)

29 verso

"Mes fortune a cui n'agrée
Chose que il ait proposée,
Par sa responsse darreniere
Le rapaie en ceste maniere:

(Ballade: Falvelle, qui jam moreris.)

Et pour ce si com je t'ai dit,
Car tu as maint homme laidit
Et mis a pechié et a honte,
Hui mes te ferai .1. brief conte:
Premier est de toi ordené
Que a honte et a douleur mené
Seras, et toy et ta ligniée.
Joie en aura toute riens née;
Car diverses seront les painnes
Pensees par jourz et semainnes
Que je vous ferai recevoir.
J'en ferai tretout mon devoir.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

(Verse: Omnia tempus habent.)

30 recto

Je les ferai vilment descendre,
Les uns tuer, les autres prendre,
Les uns aront damage et perte,
Les autres mourront en poverte,
Maint mal souvent leur ferai traire,
Comment qu'il t'en doie desplaire,
Si que les bons aront grant joie
Quant li mauvés iront tel voie."

Fauvel oï et entendu
Ce que la dame li a rendu,
Esperdu est, ne set que face.
En plourant mouilliée la face
Non sachant quel chemin tenir
Doie, n'a quel fin doit venir,
Ha fait le motet qui s'ensuit;
Mes il n'i prent point deduit.

(Motet: Heu, Fortuna subdola.)

Entre deus fortune s'appense
Que quant a ores plus d'offensse
A fauvel l'esbahi ne face
Si li dit: "Beste de fallace,
Je ne veuil pas, puis qu'en mes portes
Es entrez, que grace n'em portes.
Voi la vainne gloire, la bele,
La decevante damoisele,
Qui les gens soutilment enivre
Qui veulent en grant estat vivre,
Et les fait es delz fier
Pour eus et leur fin oublïer,
Et jadis aus cinc foles vierges
Destainst leur lampes et leur cierges,
Par virginité qu'il avoient
Toute a vainne gloire ordenoient.
La damoisele vainne gloire,
Qui est et brieve et transitoire,
Donne si doucement a boire
Que l'en empert toute memoire
De la joie qui touz jours dure.
Moult est de decevant nature
Vainne gloire, ce m'est avis:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Elle a moult tost les gens ravis
A bouban et outrecuidance,
Et tout bien quant elle s'i lance,
Fait anïenter et perir
Ne ne le lesse remerir.

30 verso Fauvel, a te sera, par m'ame,
Trop faitice et trop propre fame,
Car tu es vain et elle est vainne.
Va, si l'espouse et si l'em mainne,
Car je le vueil et si le loe.
Va, si la pren dessouz ma roe."
Lors quant fauvel out ce oÿ,
Trop durement s'en esjoÿ
Et cuide dont, moult se rehaite,
Qu'a fortune ait ja sa pais faite.

(Prose: Gaudet Favellus.)

Droit a vainne gloire se lance,
Le plus biau qu'il pout la fiance,
Mès ce fu a la main senestre:
Sans bans et sans clerc et sanz prestre
A fauvel sa fame espousee,
Que fortune li a donnee.

Fauvel prent congié si em meinne
Vainne gloire et forment se peine
De li servir et honneurer.
Touz ses amis sanz demourer
Ha mande aus noces venir,
Car trop grant feste veult tenir.

(Verse: Ha, Parisius.)

(Response: Iste locus.)

Qui de la biauté et painture,
De la façon et pourtraiture
Du palais Fauvel me sivret,
Je di qu'en ce petit livret
Au commancier m'en acquité;
Mes encor moustre ne dit é
Ou, comment siet n'en quele marche;

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Pour ce vous vueil, ainz que je marche
Terre, dire ce que j'en sé,
Car g'i ai un petit pensé,
Et de son siege la maniere.
Entre deus braz d'une riviere
Siet, qui la batent environ.
Des creniaus en haut remire on

Le douz pais et la contree
Qui douce France est appelee.
Et s'il est a droit recité,
Il siet en la meilleur cité
Qui dessouz ciel compraigne siege:
Toutes les autres sont de liege
Envers celle, que que nuls die.
La riviere porte navie:
Par son droit non Sainne est nommee,
N'il na cité si renommee
Par toute la crestienté.
Je croi que Diex y a enté
La foi en l'arbre de jouvent,
Et s'ai oï dire souvent
Que toute la flour de clergie
Y est, si a noble dragie
Au monde et en religion.
Il n'a si bonne region
De dames jusques a Thoulouse.
Ou palais ha quartorze ou douse
Chastelez, que tours que tourneles,
Bateilleresses, fors et beles,
Qui li aïdent au besoing,
Et, se voir dire ne resoing,
La est le plus bel oratoire
Dont on puet faire memoire:
Bien le puis appeler chapele,
Car il n'a ou monde si bele
N'ou il ait tant de biax joiax:
Moult par fu li sires loiax
Qui y pourchaça tiex reliques;
Nulles oudeurs aromatiques
Ne rendent flaireur si tres bonne
Comme fait la sainte couronne
Que Diex porta, et la croiz vraie

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ou il reçut la mortel plaie
Pour touz noz pechiez racheter.
La se voult Fauviaus arrester.

(Verse: Fauvellus, phro dolor!)

La voult Fauvel faire ses noces.
Evesques n'abbez portanz croces
N'a fait pas venir ne mander:
Il veult que sanz contremander
Vieigne Charnalité s'amie,
Car sanz li ne pourroit il mie.
Fornicacion, Advoutire
Vieignent la, tout sanz contredire
Cupide vendra et Venus;
De tel gent ne demeure nus.
Vieignent Gloutonnie et Guersay,
Mais que ce ne soit tout par say,
Yvresce, Outrage et Ribaudie
O euls viengnent et Lecherie,
Courrouz, Tort, Tençon, Homicide,
Ypocrisie, Orgueil, Accide,
Larrecin, Descort, Franaisie,
Heresie et Bouguerrie;
Couvoitise, Envie, Mençonge
De la venir ne facent songe.
Mesdit, Barat et Tricherie,
Avarice et Felonnie,
Loberie et Faus Semblant
Ne voisent pas la feste emblant,
Ne toute l'autre compaingnie
Du lignage, conseul, mesnie
Fauvel qu'autre foiz ai descripte,
De venir baudement s'aquitte,
Et termoiers et usuriers
Si vieignent trestuit ces sentiers.
A touz jours mès veult estre acointes
De ceus qui venront genz et cointes.
Tele gent de jour en jour vienent,
De toutes pars les chemins tienent,
Et en la cité dessus dite
Quiert chascuns lieu ou il habite.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Encore, quant il me souvient
De ce qu'au palais appartient,
Je di que palais et chastel
Est, et eu monde n'a pas tel,
Car que chastiaus et chastelez
A semez illueques delez
Plus de dis, trestouz responnanz
Au palais et aide donnanz:
Aus deus lez des metresses portes
Du palais a mesons moult fortes
Et deus ponz de façon moult bele:
Tretout le reaume de Castele
Si ne vaut pas ce que il portent.
De verité croire se tortent
Cil qui ce ne croient sans doute,
Car j'en di la verité toute.
L'un siet a destre vers midi,
L'un vers septentrion; si di
Que par les ponz que ci devise
En une ville qui est assise
Environ l'ille et la cité
Vet l'en par grant nobilité
Ville la plus riche du monde
Et ou le plus de bien habonde.
Celle est appelee Esperance.
N'i a fors les pons de distance
Jusques au palais sus descript.
Crie tout homme et adès crit:
Du palais qu'a non Desepoir
Maint mal venra, si com j'espoir,
De ce que Fauvel se delite.
Dame du ciel, par quel merite
Est avilez ce que jadis
Ert nommez le douz paradis?
Est ce chose bien desguisee
Que la sera ceste assemblee?
Est ce greigneur descouvenue
Que tel pays ainssi se mue?
Est ce plus grant enchantement
Que il va ainssi faitement?
N'est ce mie plus que meschief
Quant de la ou la foi le chief
Doit manoir Fauvel fait demeure,
Dont tout le monde brait et pleure,
Maimement quant tout y sejourne?
Hé, Fortune, trop soueftourne
Ta roe, quant plus tost ne chief
Sus lui, certes c'est grant pechiet.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Andui, si com dit cil qui ville,
Sont assis en une grant ille
Et le palais et la cité,
Et, par noble subtilité,
L'un des bous de l'isle au travers
Le palais, si com l'en va vers
Occident, tient de bonne guise;
Et l'autre bout la mere Eglise
De la cité vers orient
Comprent moult noblement et tient.

Combien que dolenz, triste et morne
De ce que Fauvel tout bestorne,
La matire qu'ai pris ensivre
Vueil et assez tost finer ce livre.
Tant souvent vait a l'aiaue la cruche
Que quassee a terre trebuche:
Aussi vous di pensis et mate
Que cil faus qui touz par tout mate
Par son mal set bien que matez
Sera, si que comme enchatez,
Ançois que pour matez se tieigne,
A empris que il se maintiengne
Assez plus bobancierement
Qu'il ne fist au commencement.

Venue est toute sa ligniee
Que il a par lettres mandee.
Les nons vous ai dit de pluseurs
Devant, si que vous museeurs
Ne vueil faire pour le redire;
Et trop lonc seriot a escrire
Les nons de cele multitude
De gent si mauvese et si rude.
Entrez sont dedenz les granz sales,
Joie mainent et granz rigales.
Dame Vaine Gloire ont trouvee,
Courtoisement l'ont saluee.
Chascuns trop forment la regarde
Et elle les deçoit et larde
Et les endort en granz deliz
De beles chambres et de liz
Et de biens fuient comme ombre,
Dont qui plus a plus s'en encombre.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

31 verso (Verse: Buccinate in neomenia tuba.)

Fauvel, qui tout se veult voutrer
En bobant pour bobant moustrer,
Ha fait crier par la contrée
Que qui vouldra cele journée
Et les ensivans quatre jours
Jouster, viengne sanz nul sejours;
Ja ne sera si achanis,
Soient privez, soient banis,
N'estoient receuz a la jouste
Que l'endemain de Penthecouste
Sera, et avront cil sa grace
Qui pour jouster venront en place.

Des joustes et de l'assemblee
Est ja partout la renommee,
Si que dames et damoiseles
Pour ces merveilleuses nouveles,
Et car li termes si s'aproche,
Ont endroit eles haste et couche
D'euls appertir et mettre a voie
Pour veoir la feste et la joie;
Et plus pour leur honneur garder
Ne veulent pas plus retarder.

Mais, par une especiauté,
Dames de tres grant loiauté,
Tretoutes les vertuz divines,
Qui du pouair et des termines
Fauvel ont esté forbanies
Venront veoir ces estamplies:

C'est a savoir Virginité,
Qui est de si grant dignité
Que par cele Diex aombrer
En la vierge pour descombrer
Nous de la peinne pardurable
Se voult par maniere mirable;
Et celle qui vierge enfanta
Virginité chiere tant a
Que sanz li n'ira elle mie,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Combien que pou sera choisie
Chasteé et Religion,
Repentance et Confession,
Contriction et Penitance,
Componction et Pacience,
Humilité avec Simplece
[Lacking]
Obedience et Oraison,
Pais sanz nulle deputoison,
Franchise, Aumosne et Conscience,
Attemprance et Innocence,
Courtoisie et Amistié,
Debonnereté et Pitié,
Perseverance et Charité,
Sapience et Verité,
Providence et Misericorde,
Justice, Loiauté, Concorde,
Bonté, Leesce, Foy, Silence,
Pardonnance, Cremeur, Science,
Souffisance et bonne Largesce,
Equitté, Bonté et Prouesce
Et leur autres suers, Dieu anceles,
Dont tant en y a et de teles
Que l'en ne les pourroit conter,
Venront sanz nulle mesconter,
Non pas pour soulaz ne deduit,
Mais car Fauvel en brief destruit
Venront de voir horriblement,
Se Raison la bele ne ment
Et Fortune ne se repent,
De qui son jugement depent.

Nequedent se par aventure
Fortune vueille et endure
Que de jouster aient le don,
Si jousteront que guerredon
En avront de Dieu qui tout donne
Et qui touz biens fais guerredonne.
Chascunne d'eles s'i acorde,
Neis Païs, Pacience et Concorde
Venir vuelent a leur demaine,
Dont Fauvel, que Antecrist maine,
Les a chacies sanz raison.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Envoié ont, qu'il est saison,
A la ville sus devisee,
Qui est Esperance nommee,
Humilité, la leur fourriere,
A ce oue bon hostel leur quiere.
San Julien l'a encontree,
Qui richement l'a herbergee
Et a bon hostel assenee,
Tout le meilleur de la valee,
Et par droite bonne aventure
Chés gens qui touz jours ont mis cure
Aus dites dames bien amer,
Et les dames euls sanz amer
Amoient charitablement,
Si en seront plus gentement.

Li hostes, cil qui hostel pris
Fu pour les dames de tel pris
Com vous savez, ot quatre nons,
Se nous a ce garde prenons:
Large, Courtois, Sage, Benigne,
Et sa fame fu bonne et digne
Qui dame Constance ot a non;
Cele porte le gonfanon
De Loiauté et de Pitié,
De Douceur et de Amistié,
D'Onneur, de Bonté et de Sen.
Or vous dirai ce que je sen
De la grant joie qu'il ont eue
De la desirree venue
Des dames qui tant se delitent
De bien faire ou elles habitent.

Li hostes, qui sot leur couvine
Et qu'eles l'aiment d'amour fine,
Ot près d'ileuc en bours et en villes
Riches parens et filz et filles
Et de haute puissance amis.
A ceus escript, ou plus ha mis
Son cueur, a li sanz nul resoing
Viengnent, car d'euls touz a besoing.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Tantost vienent sanz delaier.
Ne les couvient pas essaier,
Ce dient, car commandement
Ha li proudons entierement
Sur chascun d'euls et touz enssemble.
Prié l'ont ce qui bon li semble
Leur die, et sanz arrester
Verra tout son bon aprester.
Lors leur dit que, que que il couste,
Harnais et grans chevaus pour jouste,
Armeures bonnes et contises,
Des meilleurs qui onques fussent quises
Et que nuls ne puist trouver teles
Quierent pour trente damoiseles,
Et ce tendra a grant amour.
Tuit dient a une clamour:
"Sire, ainz que il en soit mestier,
Tout ce qui affiert au mestier
Avrez sanz nisune defaute."
De ce li cuers li vole et saute
Et bonnement les en mercie.
A tant s'en vont de chiere lie.

Les dames sevent tout de ferme
Que forment aproche le terme
De mouvoir soi qui la aler
Voudra, si ont fait emmaler
Ce qui leur faut; legierement
A chemin se mettent briement
Et tant ont fait par leurs journees
Qu'en la ville sont arrivees
La ou doivent faire sejour.
Leur hoste, ainz que veïst le jour,
Avecques de gent moult grant monte
Leur estoit alé a l'encontre,
Si les conduit a son manair.
La noise s'en va jusqu'en air
Qu'il ont du bon avenement
Des dames, qu'aiment grandement
Et le diz hostes et hostesse.
Il font tantost vuider la presse.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et les dames se herbergerent
Que leur hostes si conforterent.

(Verse: Confortamini in Domino.)

Elles descendent et se metent
En chambres, ou ce qu'il souhaitent
Treuvent trestout a leur desir.
Puis se reposent a lesir.
Et le jour de feste est venus.
Les grans galos et les menus
Vienent gent de moult noble atour.
Du palais regardent la cour.
La sont tout ententiz a faire
Ce qu'apartient a leur afaire.
Leur gent s'en vont sanz plus atendre
A leur hostiex qu'il ont fait prendre.
Pour metre leur choses a point
D'estre pareceus nul n'a point.

L'en crie aus queus, car ja assises
Sont les tables et napes mises
Et les viandes furent prestes,
Souffisans pour tiex quatre festes.
De ce se furent avisees
Les vertuz bien appareilliees,
Et honestement, a biau conduit
S'en vont la ou estoit le bruit.
Es sales entrent humblement,
La se contindrent sagement.
N'i a nule qui se desvoit.
Chascun de grant desir les voit.

Or est il temps que je vous conte
De Fauvel qui en palais monte
Et comment hautement parla:
"Vous qui ci estes par ça par la,
Mes douz amis, mes douces dames,
Pieça, fait il, que mès n'entrames
En ce pais n'en ceste terre.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fame nous est couvenu querre
De nostre afaire, si l'avons
A nostre endroit, si com savons;
Chascuns se jeut et esbanie
Et demaint joliete vie,
Rie, chante et face joie."
De ce faire trop fort les proie.
Touz et toutes le salurent
Gentement et l'en mercierent.
Mès les vertus dirent entr'eles:
"Lasses, comment chanteront celes
Qui cheues sont en orphenté?
Or soit pose qu'aions chanté."

(Motet: Quomodo cantabimus.)

Trompeurs saillent, si cornerent,
Et tantost toutes gens laverent
Et alerent aus tables seoir.
Grant foison poïst on veoir
De viandes bonnes et fines:
Chapons y ot, oisons, gelines,
Cignes, paons, perdriz, fesanz,
Hairons, butors qui soni plaisanz,
32 verso Et venoison de maintes guises,
A chiens couranz par force prises,
Cers, dains, connins, sanglers sauvages,
Qui habitent en ces bosquages,
Et toute bonne venoison.
Poissons y avoit a foison,
Des meilleurs de tout le païs:
Esturjons, saumons et plaïs,
Congres, gournaus, pourpois, barbues,
Turboz, rougez et granz morues,
Maqueriaus gras et gros merluz,
Et harens frès et esperluz,
Et tant d'autre poisson de mer
Com qui l'eüst pris a semer,
S'i avoit de maintes manieres

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Poissons d'estans et de rivieres,
Atourné chascun par grant cure,
Selonc son droit et sa nature,
A sausse vert et cameline;
Luz y avoit en galentine,
Grosses lomproies a ce mesmes,
Et en emprès gardons et bresmes
Appareilliez en autres guises;
Et puis troites en paste mises,
Dars et vendoises rosties,
En verjus de grain tooillies,
Et grosses anguilles en paste
Et roties au feu en haste;
Besquez y avoit chaudumez
Des queus qui sevent les sentences
De l'atourner; il y avoit tences
Que l'en appele reversees;
Il y ot gauffres et oublees,
Goieres, tartes, flaonciaux,
Pipefarses a grans monciaux,
Pommes d'espices, darioles,
Crespines, bignez et roissoles.

Vins y ot bons et precieus,
A boire moult delicieus:
Citouaudez, rosez, florez,
Vin de Gascoingne coulorez,
De Montpellier et de Rochele
Et de Garnache et de Castele,
Vin de Beaune et de Saint Pourçain,
Que riche gent tienent pour sain,
De saint Jangon et de Navarre,
Du vin que l'en dit la Barre,
D'Espaigne, d'Anjou, d'Orlenois,
D'Auçuerre et de Laonnois
Et de saint Jehan et de Viauvoisin,
Du vin françois d'iluec voisin.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Il y ot piment et bons clarez.
Les miex vaillanz, les miex parez
Menjoient le plus gloutement.
Vins avaloient largement.
Unskeus y ot qui mist sa cure
D'u més de diverse faiture
Faire, si n'ala detriant:
Tantost le fist frés et friant
A une sausse si ague
Que de boire chascun argue.
Aporté fu pour entremés;
Savourez fu et sade, mès
Trestouz de boire si semont
Que de vin une tonne mont
Grant couvint aporter en sale;
Chascuns, quant la vit, rit et bale.
Appelee est Honte la tonne.
Outrage tant en trait et donne
Que clamé n'en doit estre aver.
L'en n'atent pas après laver
De boire, mes a guersai boivent.
Ainssi honte et joie reçoivent.
Faite fu la dite friture
De pechiez fais contre nature,
De touz autres pechiez divers,
Par les quiex sont changiez li vers
Contre les bons, la ou converse
Fauvel, qui tout cerche et reverse.
Tel viande doivent menger
Gent qui servent de losenger.
Tel sont et de trop pire guise
Ceus qui par liege ont mestrise.

Lescherie, qui est espiciere,
Par leens fait moult baude chiere:
Fors espices et fors dragie
Confites du pechié d'envie,
D'ardant couvoitise et rapine,
De delit ou chascuns s'encline
Fait donner partout et livrer
Si largement sanz estriver
Que chascuns sa barbe en deleche.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Qui en prent, la bouche a si seche
Que tantost boire li couvient
Et dit: "Que doit que vin ne vient?"
Dont saut l'eschançon et Yvrece,
Chascun largement verse et drece
Et fait par les tables verser,
Et au lonc et au traverser,
Vin de si tres grant abandon
Que chascun si a bon bandon
De soi gloutement enyvrer.
Neis Outrage, pour delivrer,
La tonne emprent trop par sa bouche;
Yvresce de si près l'aprouche
Qu'adès sera la tonne vuide.
Tuit a boire mettent estuide.
Adès avront honte beüe
Et partout leens espandue,

Mès que devers les tres faitices
Dames opposites au vices
Dont l'en a parlé ci arriere.
Celes sont de simple maniere,
Sages, avenables, plesans,
Bien escoutans et miex tesans,
En honneur et en bien aprises.
Elles furent ensemble assises.
D'eles pas ne se donnent garde
Celle orde gent et pource, car de
Toutes pars est si grant la presse
Que l'un l'autre veoir ne lesse,
Et pour ce que chascun s'efforce
De honte entonner en s'escorce.
De ce semblant onques ne firent
Les dames qui en Dieu se mirent;
De l'entremes bien se garderent.
Simplement par tout regarderent.
Abstinence et Sobrieté,
Atemprance et Neteté
Et Mesure, qui point ne penchent,
Devant elles servent et trenchent.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

33 recto

Le vin ne la dite dragie
Jusqu'a elles ne vindrent mie;
N'orent cure d'autres espices
Fors que des habondans delices
Qu'elles orent a Dieu penser.
De ce ne les puet nuls tenser.

Fauvel si se sist a la table.
Devant li ot son connestable
Et sist a guise d'emperiere.
Gens d'armes devant et darriere
Avoit pour ce prince garder.
L'en le puist en enfer larder.
Parez estoit de tricherie,
De dras d'or et d'Esclavonnie
Vestuz estoit trop noblement.
Vainne Gloire outrageusement
Repar estoit trop bien paree.
Bien sembloit estre l'espousee.
Et lest autres, qui seoir durent
Les plus press d'eus, si cointes furent
Et parez de riches joiaus
Que chascuns pert estre roiaus.
Et l'autre gent, qui dehors vindrent,
Moult tres noblement se contindrent,
Car il sont gent de grant noblesce.
Chascuns mainne joie et leesce
Selonc ce qu'a li appartient.
L'eure de vespre aproche et vient,
Si qu'il fu temps d'oster les tables
Et lieus de jouer couvenables.
Cors sonnent, trompes et araines,
Vielles, muses et douçaines,
Psalterions, freteaus, leust:
N'i ot nul qui mestier seüst
Qui ne face menestraudie;
Moult y avoit grant melodie.

Temps de laver fu, si laverent
Et la gent Fauvel apresterent
Et donnerent espices bonnes,
Douces a trestoutes personnes,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

(Verse: Simulacra eorum.)

(Verse: Constitue, Domine.)

(Verse: Fiant dies.)

(Verse: Deleantur de libro.)

Gingimbraz d'Alixandre et d'Ynde,
Puis firent verser le vin de
Calabresin pour boire après.
L'eure aprocha et fu ja près
Depassee quant dut dancier,
Jouer, queroler, soulacier,
Si que chascuns sanz graces rendre
S'ala a la querole prendre,
Fors que celes qui sont estranges,
Qui leur cuer ont a Dieu et as anges.
Celes gentement se contienent
Et par la feste vont et vienent
Pour celle clerement veoir,
Et puis si se revont seoir.
Mès Fauvel, qui secretement
Ha seü leur entendement,
Ha fait celeement savoir
Et mandé sus cors et avoir
A sa gent que nul d'eus n'empraingne
La jouste si n'en a enseingne
De li ou certain mandement,
Ne ne face nul autrement.
Mes si faire ne l'a seü
Que ne l'aient apperceü
Les dites dames; d'aval terre
Leur gent les sont venues querre,
Se nulle gent de bien la erent.
A ceus trestout droit s'en alerent
Prendre congié jusqu'a demain;
Puis s'entreprennent par la main,
Les degrez du palais descendent,
A leur hostel aler entendent.
En la feste n'ot homs de bien
Ne qui a conter feïst rien
Qui ne leur face compaignie.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Chascun a haute vois s'escrie:
"Vez ci les dames renommes."
A l'ostel les ont convoiees.
Qui veult a la feste retourne

La nuit vint, qui le jour efface.
Les festeeurs aussi enchace,
Car il voient si aprocher
La nuit que temps est de coucher.
Li vins vient, tant en avala
Chascuns com veult, puis s'en ala.
Les jousteurs veult par nons eslire
A ce que vertuz ait le pire.
Moult remaint de ce que foul pensse:
En bone main est leur deffensse.
Toute sa gent ha appelee,
Sa volenté leur a chargee.
Nommez ha ceus qui jousteront
Et moustré tout ce que feront
Et dist que tantos appareillent
Tout ce qui leur faut, a ce veillent,
Et que chascuns si bien se monte
Que de la jouste n'aient honte.
Tantost s'en vont pour la besoingne,
N'ont pas mestier de plus d'aloingne.

Tout ce est seü par dvers
Les dames, si dient ce vers:

(Verse: Qui cogitaverunt.)

Et apres le secours et l'aide
De dieu et de celle qui de
Tres toz pechours est refuge
Requirement sanz nul interfuge
En chantant de jour et de nuit
Ces dis et le chant qui s'ensuit.

(Verse: Respice, Domine Deus.)

Ostende nobis, domine, misericordian tuam.
Et salutare tuum da nobis. Oremus.
Acciones nostras, quesumus domine, aspirando
preveni et adjuvando prosequere, ex cuncta

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

nostra operacio et oracio et a te
semper incipiat et per te cepta finiatur.
Per dominum nostrum Jhesum Christum,
filium tuum, qui tecum vivit et regnat
...per omnia secula seculorum. Amen.

(Prose: In hac valle miserie.)

(Verse: Custodi nos, domine.)

(Prose: Familiam custodi.)

Les damoiseles nulles trives
Ne quierent ainz sunt ententives
D'autre part a leur appareil.
Leur hoste qui n'a son pareil
Met en elles si grant entente,
Com s'il en deüst avoir rente.
Et elles qui bien l'aperçoivent
Gracient dieu si com il doivent
En disant ces moz et ces notes
A dieu enclines et devotes:

(Verse: Respexit dominus.)

Quant temps fu de leur repos predenre,
Chascuns voult a coucher entendre
En atendant le jour prochain.
Mais, ençois que nous nous couchain,
Diré a dis de vous ou a vint
Un fait qui celle nuit avint,
Car de la jouste me veuil taire
Jusqu'a tant que le jour repaire.

Fauvel a pensé sa malice
Dont au tour se tendra pour nice,
Puis a dit a la plus secree
Des damoiseles l'espousee
Qu'ele sa dame entrer face
En la chambre et chascun la place
Leur laira, si se coucheront
Et les autres qui a coucher ont
Facent vuidier, si enterra
La ou sa fame puis verra.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fait fu, si a faite s'entree
Dedenz la chambre encortinee
34 recto La ou fu le lit bel et noble:
N'a tel jusqu'a Costentinnoble
Si parez, si riches, si cointes,
4900 De couvreteur, de coutepointe,
Et d'oreliers et de carpites,
Toutes pourtraites et esriptes
D'oisiaus, d'armes, de bestelettes.
Toutes choses y sont si nettes
Que merveiller s'en puet tout homme.
Mès illec n'ot, c'est la somme,
N'en la sale n'en trestout l'estre
Religieus ne clerc ne prestre,
Yaue benoite ne breviaire
4910 Pour la beneiçon du lit faire;
Mès trestouz mauvès esperiz
Illec sont serviz et chieriz
Et seront près toute la nuit
De leur joie et de leur deduit.
Deus dames que je petit prise,
Loberie et Couvoitise,
Les mestresses des gardes robes,
Qui bien sevent servir de lobes,
L'espousee ont devestue
4920 Et couchiee tretoute nue
Dedenz le lit moult gentement.
Ne li couvint enseingnement
Comment se devra contenir
Quant avec li vourra venir
Fauvel qui espousee l'a:
Ne se traira ne ga ne la,
Ançois li sera debonaire
Et soufferra tout son affaire
Humblement et sanz contredire,
4930 Car elle le veult garder d'ire.

(Verse: Generacio eorum perversa.)

Fauvel se pense qu'il est heure
D'aler coucher: tout sanz demeure
Saut eu lit pour gesir a li.
Mès onques tel chalivali
Ne fu fait de ribaus de fours
Com l'en fait par les quarrefours
De la ville par mi les rues.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

N'a pas homme dessouz les nues
Qui deviser pas le seüst
Pour nul engin qu'il eüst.
Cil qui le font par tout se boutent,
Fauvel ne sa gent point ne doutent.
Il sont en bonne garde mis,
N'ont garde de leur anemis.
De la maniere et de la guise
De ce chalivali devise
Un petitet iceste estoire
Qui ci est faite pour memoire.

Desguisez sont de grant maniere.
Li uns ont ce devant darriere
Vestuz et mis leur garnemenz;
Li autre ont fait leur paremenz
De gros saz et de froz a moinnes.
L'en en congneüst un a poinnes;
Tant estoient tains et deffais.
Il n'entendoient qu'a meffais.
Li uns tenoit une grant poelle,
L'un le havet, le greïl et le
Pesteil, et l'autre un pot de cuivre,
Et tuit contrefesoient l'ivre,
L'autre un bacin, et sus feroient
Si fort que trestout estonnoient.
Li uns avoit tantins a vaches
Cousuz sus cuisses et sus naches,
Et au dessus grosses sonnetes,
Au sonner et hochier claretes;
Li autres tabours et cimbales,
Et granz estrumenz orz et sales,
Et cliquetes et macequotes,
Dont si hauz brais et hautes notes
Fesoient que nul ne puet dire.
L'un boute avant et l'autre tire,

Ci s'ensivent sotes chançons que ceus qui font le chalivali chantent parmi les rues. Et puis après trouvra on le lay des hellequines.

34 verso (Sotte chanson: Au diex, ou pourrai je trouver.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

(Sotte chanson: En non dieu, agace.)

(Sotte chanson: L'autrier dehors Pinquignie.)

(Sotte chanson: En hellequin.)

(Sotte chanson: Elles ont peux.)

(Sotte chanson: Trente-quatre pez.)

(Sotte chanson: Vostre bele bouche.)

(Sotte chanson: Je vi les pex.)

(Sotte chanson: Dame, se vos fours.)

Puis menoient un chariot,
Dedens le chariot si ot
Un engin de roes de charetes,
Fors, reddes et moult tres bien faites,
Et au tourner qu'eles fesoient
Sis bastons de fer encontroient
Dedens les moieux bien cloez
Et bien atachiez, or m'oez:
Si grant son et si variable,
Si let et si espoentable
A l'encontrer fesoient donner
Que l'en n'oist pas Dieu tonner.
Puis fesoient une crierie,
Onques tele ne fu oÿe:
Li un moutret son cul au vent,
Li autre rompet un auvent,
L'un cassoit fenestres et huis,
L'autre getoit le sel ou puis,
L'un getoit le bren aus visages.
Trop estoient lès et sauvages.
Es testes orent barboeres.
Avec eus portoient deus bieres,
Ou il avoit gent trop avable
Pour chanter la chançon au deable.
L'un crie corbeilles et venz,
L'autre de quel part vient li venz.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Il y ravoit un grant jaiant
Qui aloit trop forment braiant;
Vestu ert de bon broissequin;
Je croi que c'estoit Hellequin,
Et tuit li autre sa mesnie,
Qui le suivent toute enragie.
Montez ert sus un roncin haut,
Si tres gras que, par saint Quinaut,
L'en li peust les costes conter
Et sus com sus lates monter
Pour couvrir de tuille ou d'escil
Aussi com si venist d'essil.
C'estoit espoentable chose
A regarder, bien dire l'ose.
Avec eus avoit hellequines
Qui avoient cointises fines
Et ce deduisoient en ce
Lay chanter qui ce commence:

(Lai: En ce dous temps d'esté.)

36 verso (Sotte chanson: Sus, sus, a la dance.)

(Sotte chanson: Nous ferons des prelas gorpiz.)

(Sotte chanson: Si je n'i aloie.)

Ci retourne l'aucteur a sa matire et parle de la jouste; mes il met avant .X. vers en concluant son chalivali et dit ainssi:

Onc chalivali si parfaiz
Par desguiser, par diz, par faiz
Ne fu com cil en toutes choses:
N'avoient pas les bouches closes
De bien crier et de fort braire.
A qui qu'il en deüst desplaire,
Semblant n'en fist onques Fauveaus.
Plus assez li fu des aviaus
Qu'il ot eü avec sa fame
Qu'il honnora comme sa dame.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ci parle l'aucteur:

A la jouste veuil reperier,
Car j'oi l'aloete chanter
Le carin, le chardonnerel,
Qui plus tost que menesterel
Le jour cornent perçoivent l'aube.
C'est en icelui temps que l'aube
Espine et les fleurs s'esgaient,
Qui li oiseil leur chant essaient,
Comme l'estournel et le merle,
Le mauviz trestout par le merle,
Et la fauvete et la linote,
Touz oiseillons a une flote
En jardins et en buissonnez
Maintiennent leur jolis sonnez,
Neis ceus qui sont mis par les cages
Et qu'en verdeur sont les bocages,
Que trestout le chetif vermine,
Qui souz terre tout l'iver mine,
Se met en haut tout apparant;
Que fleurs vont le païs parant
Par diverses couleurs nouveles,
Que damoisaus et damoiseles
Qui en amour loial languissent,
Pour le joli temps s'esjouissent.
Cil oisel m'enseingnent sanz doute
Que l'aube du jour tout hors boute
La nuit et le pooir qu'apert
Pour l'entré du jour qui appert.

Lors vi le jour cler et luisant,
Si m'en alai tout deduisant
Au lieu ou l'en dut assembler
Pour joster, mès forment trembler
Tantost me fist gent molt villaine
Que j'encontrai a male estraine.
37 recto Ce furent cil qu'ot fait veillier
Fauvel, pour euls appareillier
A la jouste, et qui la estoient
Aus chans touz près et assaoient
Leur grans chevaus et leur destriers.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Par regart estoient si fiers
Que je les tieng pour forsenez.
Il paroit que dyable amenez
Les eust en cele pourprise.
Ce fu es prez devant l'eglise
De Saint Germain en une plainne
Seant entre les murs et Sainne.

Volentiers regardai les lices.
Ne furent pas faites d'esclices,
Mais de gros et de fort merrein;
Et car je savoie moult bien
L'ostel des vertuz, l'avalai
Au devant dit hostel, la vi,
Se je ne fui en l'er ravi,
Merveilles, onc ne furent teles;
Car sur l'ostel vi deus escheles,
Dont les bouz dessouz aus pignons
Se tenoient, se bien lignons.

Les bouz d'en haut au ciel tenoient.
Par la venoient et aloient,
Ce m'est vis, anges et archanges.
Ne le di pour nules losanges,
Mès pour raconter le miracle.
Par les rues ot si grant chacle
Pour les anges veoir monter
Que c'est merveilles a conter.
Je croi que conforter venoient
Les dames et puis s'en aloient.

(Antiphon: Filie Jherusalem.)

(Antiphon: Estote fortes in bello.)

Et chantoient si com semble
Ceste prose trestouz ensemble:

(Prose: Virgines egregrie.)

37 verso N'est pas droit que nul puisse nuire
Aus dites dames, car eslire

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Melleurs dessouz le firmament
Ne pourroit on; Dex ja n'ament
Fauvel, ainz li toille la vie,
Quant il ainsi les contralie.
Tretout le cuer me reverdi,
Tout ennui et paour perdi
Quant si tres noble et gent arroy
Que vi, onques par duc ne par roy
Ne fu veü fait plus faitis.
Je ne me tins pas pour chaitis
Quant je vins la a icele heure
Qui ja courut a prime seure,
Cil qui fu temps a ceus qui durent
Jouster de la aler ou furent
Les lices pour ce faire assises.
Vertus donques, qui erent mises
A jouster leur entente et cure,
Issent par leur bonne aventure
De leur hostel, mais au voir dire
Onques en royaume n'en empire
Ne vit l'en si bien acesmees,
Si gentes ne si bien armees.
Diex! ell' ont harnois et tuniques
Et tretoutes choses si friques,
Si riches, si parans, si beles,
Bonnes, faitices et nouveles
Que merveilles en a tout homme.
Dame sainte Marie! comme
Sont et bons et biaus leur destriers!
Fors, faitiz, seürs et legiers,
Blanssont, gris, baez sanz point de fauve.
Chascun si prie que Dex sauve
Les dames que tieuls chevax portent,
Qui de bien faire s'entrenortent.

(Response: Properantes autem.)

Chevauchanz les renes tendues
Droit aus lices s'en sont venues.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Chascune ot au col son escu.
N'a ci homme, tant ait vescu,
Qu'et veu porter si grosses lances
Comme font elles; d'aler aus dances
N'estoit pas leur entencion;
Chascune a cuer de lyon
Et volenté d'avoir victoire
Contre Fauvel et Vainne Gloire.
Partout ont sarchié et veü
Et nullui n'ont apperceü
Qui de jouster nul semblant face.
Tant ont ale de place en place
Que veue ont la gent fauveline
Par regart, en moult grant couvine,
Venant a destre et a senestre,
La ou les joustes durent estre.

Certes, j'en courroie grant crime
Se je ne metoie en ma rime
Ce que la glorieuse mere
Au roy du ciel par grant mistere
Sur nous touz aval descendi
En un tref qui en l'air pendi,
Par la Dieu disposicion,
Pour donner consolacion
A la tres nete pure et clere
Virginité que tant a chiere
Et a celles qui sont o li.
Le tref si fu gent et poli
Et de si tres riche façon
Qu'en tout le siecle n'a maçon
Paintre ne charpentier tant sage
Qui du tref le seutif ovrage
Poïst ne seüst diviser.
A painne pourroit on priser
La richesce qu'au tref apent.
En ce tref qui ainsi la pent
Siet la Vierge qui a non Marie.
A celle tienent compaignie
L'evangelitre Jehan et anges,
Apostres, prophetes, archanges,
Martirs, confesseurs et hermites,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Chates veuves, vierges elites,
Pour virginité regarder
Et li ci touz les siens garder.
Oudeur merveilleuse et bonne
Rent le tref et a chascun donne.
Virginité et ses cousines
Au tref se rendirent enclines.
Et doucement comme seraines
Chantent ces respons et antaines:

(Antiphon: Sicut mirra electa.)

(Antiphon: Dignare nos laudare te.)

(Response: Hodie nobis.)

38 recto (Response: Illuminare, illuminare.)

Sur elles une clarté vint
Dont chascun esbahi devint,
En la clarté voiz qui donnoit
Paroles et leur esponnoit
Aus dites dames leur vouloir,
Mes ce me fist le cuer douloir
Qu'en entendi et si oÿ.
Adonc le tref s'esvanoÿ.
Pour voir vous dis, pas ne devin,
Un pain et un baril de vin
Churent du tref ou mileu d'eles.
Ce pristrent deus des damoiseles,
A un jouvencel le baillerent,
Puis a Dieu se recommenderent.
Le jouvencel qui ce tenoit
Moult gentement se contenoit.
Char fu le pain et le pain vie,
Le vin sanc pur, sanz point de lie,
De celi Dieu qui fist florir
La verge Aaron et vot morir
En crois pour nous au venredi.
Or entendex bien que je di:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

(Antiphon: Facta est cum angelo.)

Le jouvencel fu Gabriel
Qui la virge royne du ciel
Leur lessa pour elles repestre
Du pain, du vin le roy celestre.
Le jouvencel.le pain donna
De tel guise qu'il foisonna
Aus dames et a leur gent toute.
A chascun du vin une goute
Versa après, et il le burent.
De ce tuit si replaniz furent
Com s'il eussent de la viande
Tant com vaut le pais d'Illande.
Adonc les dames s'agenoillent
Et de lermes leur faces moillent
En loant le Dieu de nature
De sa glorieuse pasture

(Response: Verbum caro factum est.)

User la porent seurement,
Car il la pristrent dignement,
Sanz nulle tache de pechié.
J'ai tant l'evangile aprochié
Que qui tel pain prent autrement
Il le prent a son jugement.

Dessus vous ai dit tout par ordre,
Si que je n'i sai que remord[r]e,
Touz les noms des dites parties,
Si que chers amis et amies
J'araie sanz reson musé.
De plus nommer les escusé
M'en aiez, car une redite
Seroit, si com le cueur me dite,
Et si seroit une riote
De tout deviser note a note
Les armes que doivent porter,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Si vous en vuilliez deporter,
Si en dirai en general
Plus que un menesteral
Ne feroit en une semaine,
Et se je sui en bonne vaine
De trouver, grant joie en avrai,
Et d'aucunes, si com savrai,
Les armes vous deviseré,
5250 Mais en clerjais en parleré.

(Antiphon: Dum Ortus Fuerit.)

Li solaus, qui terre enlumine,
Droitement sus tierce chemine,
Si que adonc se presenta
Virginité qui talant a
D'encontrer ce que elle quiert.
Toute sa gent après se fiert.
Dedens les lices si grant noise
Font jugleurs, a qui qu'envoise,
Que cest merveilles a oïr.
5260 Jugleurs ne sevent point foïr
De la ou il voient le meilleur:
Bien sevent que seurté greingneur
Ont vertuz que ces sodomites,
Qu'elles ne prisent pas deus mites,
Ne tretoute leur envaie.
Gent sont que Diex a en haïe.
Par temps aront ce que desirent,
Car les gens Fauvel tantos virent
38 verso Venans au lieu pour la besoingne
5270 Dont avront encui vergoingne.

Fauvel fu en sa mestre chambre,
Ou pilers ot de marbe et d'ambre
Et grans fenestres qui regardent
Le lieu ou les joustes retardent,
Vint et sa fame avec lui,
Mais ce point ne leur abeli
Que vertuz vindrent a souhet
Si cointes, adont tout lou het
Leur chiet, disant que bon seroit
5280 Veoir de près que l'en feroit.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Vigur, Justice et Hardiesce,
Pour leur bonté, pour leur noblesce,
Par le dit et par la sentence
De souverainne Sapience
Sont mises a garder la feste
De vilennie et de moleste,
Et pour ce font les rens wider.
Or vous diré je mon cuider
Des armes que les vices ont.
De mauvese volenté sont:
Tuit d'un acort font un mestier,
C'est mal faire et mal traitier,
Tuit se maintiennent en ordure,
Si que par raison et droiture
Ors paremens doivent avoir,
Combien qu'aient assez avoir.
Faux escuz ont o noires armes,
Pourtraites d'ames qui de larmes
Se fondent en feu et en flamme.
Leurs banieres sont de diffame,
Pourtraictes a grans serpenteles,
Qui les costez et les mameles
De gens dampnez rungent adès;
Et qui me demandera des
Autres harnois et cointises
Qu'il ont, noires sont et bises,
Paintes de si laides couleurs,
Le dire me seroit douleurs.
Leur lances et leur pannonceaus
Sont pourtrais de petis deableaus
De pure ordure fretelez,
D'orgueil et venim burelez,
Et d'autres desguiseures fieres,
Dont ne sai dire les manieres.
Mais par grant prerogative
Charnalité l'ardant, la vive,
Et celes que Fauvel nommees
Ha pour jouster sont miex armees
Que leurs compaingnes voirement.
Passer me vuil legierement

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Vertuz parlent:

(Response: Esto nobis, domine.)

L'aucteur parle:

(Response: Sancta et immaculata virginitas.)

Les vierges parlent:

(Verse: Adoremus dominum.)

(Antiphon: Anulo suo.)

De raconter comment sont cointes
Vertuz sur leur chevaux et jointes.
Aucunes armes et harnois
Blans plus que n'est en yver nois
Ont et d'argent et d'or luisans.
En mil .ccc. dis et sis ans
Ne fu veue tele noblesce
En valeur, beauté et richesce
Com de leurs armes et cointises.
Jaimes y ot de maintes guises:
Des meilleurs et plus autentiques
Furent semees leur tuniques;
Les frains, les chanfrains et les selles
D'esmeraudes bonnes et beles
Orfroisiez furent cointement.
Des rubiz balez largement
Y avoit, et mainte estopace;
Pour tant de gent en pou de place
Tant de bien comme il a la eu
Veü ne fu ne conneü.
Saphirs, pelles ne diamans,
Qui sont propres pour fins amans,
Ne firent la point de faut;
Qui ce veult contredire faut;
Et si en ot d'elles aucunes
Qui les armes porterent brunes,
Endentees d'argent et d'or.
En soingnant m'est vis quant je dor
Que voie leur noble maintieng
Par le pam que en ma main tieng:
Il en y avoit d'azurees
Et fleurs de lis d'or ens semees,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Autres de gueles a lions
Rampans d'argent; il n'a ci hons
Qui recorder les peust toutes
Ne deviser sanz faire doutes.

Virginité poursiut et meinne
Ceste besoingne souvereinne
Ment et si est la miex paree
Et plus feticement armee:
Armes avoit blanches et netes,
D'or diapprees et pourtretes
De tres beaus petiz angeloz.
Onques Tritan ne Lanceloz
Ne se firent miex assemer.
A painne pourroit on esmer
De son gentil arroi le pris.
Mais par especiauté je pris
Un tres grant destrier pomelé,
Large de piz, encroupelé,
Bel, par nonpareil merveille,
Sur qu'ele sist, toute vermeille

39 recto (Antiphon: Induit nos dominus.)

(Antiphon: Ipsi sumus desponsate.)

Ert du cheval la couverture,
Semee par soutive cure
De beles et cleres sonnetes
D'argent et de blanches rosetes.
Et l'autre hernois du destrier,
Selle, lorain, poitrail, estrier
Estoient tuit d'or et de soie,
Et, que mentierre ne soie,
Orfrois avoit de marguerites,
Tout en despit des ypocrites,
Escu ot de devise riche:
Celi ne fu aver ne chiche
Qui le fist faire de tel guise.
De pur argent en fu la sise
De grosses pelles d'or riant
Semez, par le mien escient,
Qui fu faiz par façon divine,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Car ou siecle d'euvre si fine
Ne pourroit nul homme finner.
Je sai moult bien sanz deviner
Que lance avoit et fort et roide,
Feust ore pour le roy de
Quelque royaume que voulez.
De les Virginité coulez
Se sont tropeurs herauz et dient
Que trop se deulent qui ne crient
La jouste, que passee est l'eure.
Et Virginité sanz demeure
S'est alee metre a son droit.
Or escoutez de bon endroit.

De ses armes armees furent
O li, si que touz l'aperçurent,
Chastee et Religion,
Repentance, Confession,
Penitance et Abstinence,
Honesté et Benivolence
Et environ cent virges vroies,
De semblables ja plus ne croies,
Car elles sont trop cler semees.
Avec eus les dessus nommees
Vertuz, qui courrociees semblent
Estre de ce que elles n'assemblent.
Ell' a Charnalité choisie,
De jouster a li se defrie.
Charnalité moult trest bien sot,
Ou je sui sur toute rien sot,
Que Virginité ot talant
De ce faire. Fort, bien alant
Cheval ot qui fu morel,
Si ne prisa pas un porel
Virginité pour sa chaleur.
Elle prisa trop sa valeur.

(Antiphon: Apud dominum.)

(Antiphon: Natus est nobis.)

(Response: Non auferetur.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

39 verso De fer fu vestue et chauciee
Selonc son droit appareilliee,
Escu ot de sable a un chief
Qui maint homme a mis a meschief
Par foux regarz, par foux deliz.
Pour tunique ot un seurpeliz
Noir com meure, d'or besanté.
Autres armeures a planté
Avoit de celle mesmes suite.
Haournee fu de mort subite.
Par semblant moult se courouça.
Sa lance print et l'engouça
Et aus lices tout droit revint,
O li de vices plus de vint.
Virginité qui l'atendi
Un tel servantois li rendi:
"Chevauche, garce deputaire!"
Dont tourna vers li son viaire
Charnalité et s'abandonne
De courir, mais tel coup li donne
Virginité sus la mamelle
Qu'il chiet a la tournebouelle
A la terre toute estonnee.
Avoustire l'a relevee
Et un heraut trop fort la huie
Et escharnit, qui qu'il ennuie,
Car elle est trop fort armee
Et sur trop grant destrier montee.
Au heraut pas ne meschei,
Car le cheval dont elle chei
Virginité tantos li donne.
Carnalité si areisonne
Virginité, car derechief
Veult jouster, c'est a son meschief.

(Verse: Virgineus sensus.)

Virginité si s'avisa
Que sa lance pas ne brisa
A l'autre foiz, dont fu esmeue.
Quant Charnalité ot veüe
Venir, de mourvoir ne se tarde:

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Tel coup donna a la bastarde
De sa lance, qui ert fort et roide,
Que du cheval l'abati froide
A la terre toute eslourdee.
Ce coup ot sa lance brisee.

Au retourner vit Avoutire.
A li a de jouster matire
Et volente, ausiques a
Avoutire, cui il pesa
Que Charnalité fu outree.
Desir a que celle journee
Face Virginité troubler.
Adonc commença a doubler
A Virginité toute joie.
Lors crïent "Saint Denis Monjoie"
Heraus, car voient leur profit.
Avoutire ot, qui li souffit,
Destrier fort et bien enfrenez.
D'armes fu il bien assenez
Assez ordes, qu'il est raison.
Vestu fu d'un fort gambaison
Que Luxure li ot donné,
Lourdement paint et façonné,
Et d'un heaume ot la teste armee
Qui ot pendu a la fumee,
Si com je croi, an et demi.
Ce sembloit estre un anemi.
Un pel tint en lieu d'une lance
Et par sa male mescheance
D'uis de bordel ot une targe.
On li first voie grant et large,
Si qu'il pot aus lices venir.
Moult bien se cuida maintenir,
Si qu'il aprent tantost s'adresce.
N'est pas courroucié de ce.
Virginité, qui choisi l'a,
Li a demandé que il a
Et dit qu'i n'en puet eschaper
De jouster. Lors prent a fraper
Son grant cheval des esperons.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Il coloie comme uns herons
Et vers Virginité se tourne,
Mès si sagement prent son ourne
Virginité a son venir
Qu'a bien pou ne l'a fet fenir
De la lance qu'el embati
En son vis, si que l'abati
A terre, ou il print si grant caille
Que il cria: "Ci a pou paille."

Fauvel set ce, s'en a despit.
Aus joustes vient tout sanz respit,
Avecques li grant compaingnie,
Toute pleinne de vilennie.
Mais ainz que soit au lieu venuz
C'est li afaire maintenuz,
Si que deus des siens, dont grant conte
Faisoit, s'en vont a male honte.
Chaté si a eu license
De celles qui ont pouair en ce
D'aler a Fornicacion
Jouster, c'ert bien s'entencion;
De ce ne se va point troublant,
Ançois va sa joie doublant.

40 recto Choisie l'a, si s'apareille,
Et Fornicacion s'esveille.
Chascune de eus son heaume lace
Et viennent pour jouster en place.
Chateé tint sa lance et l'angouce,
L'escu au coul et, qui qu'en grouce,
S'aversaire a si atainte
Qu'ele fur sur le lieu estainte
Se ne fust dame Destinee,
Qui sa vie aaloingnee.
Mès elle chut toute sovine
Voiant la route fauveline.

Humilité, la Dieu amie,
Moult loing des lices n'estoit mie.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Armee fu moult richement:
Tuit furent blans si parement,
Pourtraiz et faiz en la maniere
Que lés Virginité sa mere
Nuls ne pourroit, qui voir veult dire,
De dam Humilité descrire
Ne la bonté ne la valeur
Pour anoientir la chaleur
D'Orgueil; et l'Outrecuidance
Grant volenté a et beance
D'assembler a li, mès Absti-
Nence et Pitie ont ja basti
Que a Humilité le don
Demanderont en guerredon
Pour damoisele Pacience
Qu'elle ait congié et licence
Que adont Orgueil jouster aille
Et, pour Dieu, que a ce ne faille.
Humilite pour leur priere,
Et pour ce aussi que sa baniere
Portoit devant lui Pacience,
L'a ottroiee en audience.
N'en preint l'avoir de Bourgeil
Pacience, qui sanz orgueil
Veult a Orgueil la jouste emprendre.
A nul autre ne quiert entendre.
Armes teles com sa mestresse
Portoit. Choisi a en la presse
Orgueil, qui a grant compaingnie.
En un jour ne pourroie mie
Deviser ses armeures chieres,
Mes riches sont et bobancieres.
L'u de l'autre set bien l'entente,
Si qu'aus rens prennent droit leur sente.
Tuit loerent communement
Pacience, quar humblement
Vint et si ot maniere coie;
Mais orgueil si fort se desroie
Que il semble que tout soit sien.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Pacience si set moult bien
Que par souffrir a l'en vitoire,
Mais que l'en ait en sa memoire
De prendre le meilleur du jeu
Quant en vient en temps et en lieu.

Orgueil n'entent que Vainne Gloire.
Pacience, ce devez croire,
A tel chose ne pense pas
Son destrier fait plus que le pas
Passer pour soi metre a son point.
Son heaume, qu'ele ot de bon point,
Lace et son escu embrace.
Sa lance empoingne, puis la face
Tourne devers son adversier.
L'un court a l'autre de cuer fier.
A l'encontrer leur lances rompent.
Arenes sonnes, trompeurs trompent,
Et revient chascun a sa route.
Pacience point ne redoute
Orgueil ne tretout son bobant.
Elle ne le va pas lobant,
Car de sa lance a l'autre cours
Tel coup li donna que secours
Ne li vaut hui mès une nate.
Si fu feru par la gargate
Qu'en cheant a la terre mole
Du col se rompi la chaignole.

Par raison et par jugement
Ont les dames fait mandement
Pacience qu'el se repose.
Abstinence veult, mais el n'ose,
Emprendre a courre sanz congié.
Congié a eü de cueur lié.
Tantost s'avance et si s'atire.
Gloutonnie saut par grant ire,
Esperonne et fiert le cheval,
Forment se moutre tout le val,
A Abstinence faire paour
Veult, mès par celi que j'aour
Ne par celle pour qui je chant,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

De riens ne se va delechant
Fors qu'ele viengne sanz destri.
Elle l'atent sur son destri-
Er, n'autre chose ne va querant.
Dit que la jouste est afferant
D'eles deus et bien resonnable.
Gloutonnie aus armes de sable
Vient a son renc et prent sa lance,
Et lors Abstinence s'avance.

Son cheval cueurt et l'autre aussi.
Cous s'entredonnent beaus si
Qu'a l'encontrer si se deduisent
Que toutes deus leurs lances brisent.

Mès Abstinence en tel maniere
A l'autre cours par la baniere
Ataint dame Gloute que lourde
En devint et nou tint a bourde.
Toutes vois se tint ou destrier.
A son renc revint du cueur fier
Pour aler a la tierce course.
Abstinence point ne s'aourse,
Mès va courir de droite ligne
A Gloutonnie, qui qu'enguigne,
Va si ferir a descouvert
Qu'elle li a l'espaule ouvert.
A la terre chei pasmee.
La gent fauveline l'ont relevee
Et menee dedens leurs loges.
Ci vousissent estre a Lymoges
Qui de par Fauvel fer vestirent,
Mes trop a tart s'en repentirent.
41 recto Verite tenir ne se pot
Qu'elle ne descouvrist le pot
De son penser; ne quiert point d'angle,
A Fauvel vient: "Que ne t'estrangle,
Dist elle, tres ort vil garçon!
Que ne saus tu en tel arçon?
Que ne t'es partis a tes noces?

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

L'en t'apareillast tex beloces
Dont tu eusses d'un pou assez,
Et si fussez ja si quassez
Que rien ne te vausist secours,
Si me pleüt tretout le cours."
S'en va Fauvel quant il eschape
Et Vainne Gloire o sa grant chape,
Courrouciee o sa courte honte,
Par un pou qu'elle ne s'afronte.
Herauz leur crient: "Car widez.
Contre vous est changé li dez.
Muez est li vostre affaires,
N'avez ne trompes ne naquaires."

Nuls ne remaint qui ne s'en voise.
Vers les dames chascun s'envoise.
Des menestrieus la commune
Celle part s'en cueurt et aüne.
Tout le monde joie demaine
Par mi le val, par mi la plainne.
De leur honneur voit que Fortune,
Qui chascun mestrie et chascune,
Les gens Fauvel a enhaïe
Et qu'ell'est de la partie
Aus gracieuses damoiselles
Qui pour nous seuffrent, non pour elles.

Es dames n'ot que courroucier,
Quant il les couvint desgoucier
Leurs lances, car n'avoient cure
Fors de metre a desconfiture
Ceus qui a jouster entendoient
Et qui encor jousté n'avoient,
Et finaument, se ne feüst
Fortune et ne li despleüst,
Qui que deüst perdre ou perir,
L'en eust finé par cous ferir,
Non pas par jouste, mès par guerre,
Que autant comme Diex en terre
Voudra lessier nul homme vivre
Durra entre eus tout a delivre.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fortune a val est descendue.
Grant deliberacion a eue
Et conseil o Virginité,
O Sapience et Equité
Et avec toutes leurs compaignes.
Par conseil sont prises esloignes

Fortune parle:

(Antiphon: Pax vobis.)

(Verse: Parata est sentencia.)

(Verse: Habitacio autem vestra.)

(Hymn: Plebs fidelis Francie.)

Ces joustes quant au temps present,
Car Fortune, si com je sent,
Leur a de voir segnefié
Que, combien que soit detrié
De juger Fauvel longuement,
Si finera il laidement
Ou temps qui li ait destiné.
Mais avant avra machiné
Contre pluseurs, et faiz escandes
Mainz, dont c'est damages grandes,
Et encores habondera
En richesces et resgnera.
"Ce pacienment porterez
Et le bien que pourrez ferez
Ci aval en vostre heritage
Pour l'amour de l'umain lignage,
Qui si est fraeles et recuit
Que, se n'est par vostre conduit,
Il perdra vie pardurable
Et revertira au deable,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

De qui poair le racheta
Celui que la Vierge aleta
Par la tres sainte passion.
Com digne retribucion
En arez du grant roy celestre
Quant vous vous serrez a sa destre
En paradis, ou est ja pris
Vostre lieu, si com j'ai apris,
Si estes tres bien congneües
De Dieu, et des bons soustenues
Serez en despite de Fauvel.
Laidement cherra son fau vel,
Combien qu'ait un pou de respit.
Tuit l'aront huimes en despit."
A tant Fortune se depart.
A celui qui touz biens depart
Se recommandent humblement
Les vertuz et isnelement
S'en retournent a Esperance.
Illuec demeurent a l'instance
De Fortune la pourveable.
Mes ce vous fais je bien estable
Qu'onques mès si grant joie n'orent
Les bonnes gens quant il ce sorent,
Especiaument le proudomme
Leur hoste, qui sanz faire somme
Leur ot le sien habandonné:
Il se tint pour roy couronné
Quant il vit que si faite grace
Leur fist Diex contre la fallace
Fauvel, que il deguerpiront
A leur poair et despiront.

41 verso Onc tiex guesgneurs chevaus
En païs de monz ne de vaus
Pour jouster ne furent veüz,
Mesment de chevaus esleuz,
Com furent les dames ce jour,
Qu'elles donnerent sanz sejour
As gens de bien qui la esplurent

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Et as jugleurs qui y furent,
Si que partout est ja volee
Communement la renommee
Que ces dames qui jousté ont
Sont celles qui par le reont
Du monde et par le millieu
Doivent avoir, sanz nul si, lieu
Et sanz les queles nul qui vive
A voie de sauvement n'arive,
Si que a pié et a cheval
Et par le mont et par le val
La voie et le chemin amplissent
Cil qui pour les dames s'en issent.
Il n'i a dame ne seingneur
Qui ne face joie greingneur
Que onques mais ne fu veüe;
Tant sont joians de la venue
Des dames et de leur demeure.
Chascun Damedieu en aeure
Et de mener joie s'efforce.
Par tout sonnent cloches a force,
Trompes, timbres, tabourz et muses.
Jugleurs y font trop de babuses.
N'i a nul qui se voit faingnant.
Chscun si crie: "Bien viengnant!"
Et par semblant a grant desir
A ces dames faire plesir.
Qui leur pot donner leur donna
Et ce qu'il ot abandonna:
Chevaus, couronnes et affiches,
Dras, ceintures et anneax riches,
Henas, coupes d'or et d'argent,
Main peu em prenoient, car gent
Estoient d'aneur et de bien;
De l'autrui ne vouloient rien.

A leur hostiex sont convoiees
Et moult grandement honnorees,
Et quant ce vint au congié prendre
Chascune d'elles sot bien rendre

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Merciz a qui appartenoit
Et pour obligiee se tencit
A yceus d'amours fin et cher
Sanz nullement Fauvel torcher.

Fauvel si ot ja en emblé
Ce qu'il pot de gent assemblé,

(Verse: Devorabit Fauvellum dominus.)

(Verse: Veniat mors super illos.)

(Verse: Heu quid destructio hec!)

(Verse: Juxta est dies.)

Chiés soi, o li son parenté,
Dont il y ot a grant plenté,
Et Vainne Gloire et ses amis
Avec les gens Fauvel a mis
Et leur vergoingne entroublïerent,
Plus courrouciez que il ne perent,
Ne que tant leur feste firent
N'onques puis ne se departirent.

Fauvel si a ja tant jeü
O Vainne Gloire qu'a eü
De Fauvel sanz nul compte rendre
Trop d'enfans, car trop en engendre:
Par tout ha ja Fauveaus nouveaus,
Qui sont trop pires que louveaus.
Tant est son lignage creü
Qu'onques si grant ne fu veü.
Bien s'est en ce monde avanciez,
Ses amis ha par tout lanciez.

Mes sur toutes choses je plain
Le beau jardin de grace plain
Ou Dieu par especiauté
Planta la four de loiauté
Et y sema par excellence

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

La franche grene et la semence
De la fleur de crestïenté
Et d'autres fleurs a grant plenté:
Fleurs de Pais et fleurs de Justise,
Fleur de Roy et fleur de Franchise,
Fleur d'Aneur et fleur espanie
De Sens et de Chevalerie.

Tiex jardin fu a bon jour né
Qui de tiex fleurs fu aourné:
C'est le jardin de douce France.
Hé las! com c'est grant mescheance
De ce qu'en si tres beau vergier
S'est venu Fauvel herbergier.
Ja mais n'ait il ne ieux ne dens
Par qui il entra la dedens,
Car la beste de tout mal plaine
Par le jardin sa fame maine,
Et li et touz ses alliez
Qui malement nous ont liez.
Et pour ce que je m'en courrouce,
Ci met ce motet qui qu'en grouce.

42 recto (Motet: Quoniam secta latronum.)

Encore y a greingneur merveille
Qui me met la puce en l'oreille
Et me fait penser trop souvent:
C'est que Heresie a en couvent
A Fauvel d'esloingner sa vie,
A sa fame et a sa lignie
Par la fontainne de jouvent.
La veult que il et son couvent
Se baingnent pour rejouvenir.
La ne se faingnent de venir
Vielarz plus que Matursalé
Ne fu; la sont tretuit alé
Li nonpuissant et li contret:
Tout ancien fait la son tret,
Et a jennesce venir cuide

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

La fause gent de tout bien vuide,
D'ordure et pechiez aournee.
Celi fons gete une buee
De la quelle chascun sa face
Nestoie et sa viellesce efface.

(Verse: Hic Fons, hic devius.)

Vuelle Dieu que une rousee
Viengne du ciel bien espuree,
Si fera il, qui effacera
Leur weil, ne sai quant ce sera.

En ce beau jardin espuré
A fleurs de lis d'or aduré
A fait venir celle fontainne
Fauvel, cui Diex doint male estrainne.

Voir vous diré, se Diex me saut
De la fontainne sourt et saut
Touz les matins une broee.
La plante a trop envenimee
Et aussi trestout le courtil,
Car de la fontainne sourt il
De viez pechiez une pueur,
De quoi je sui en grant sueur,
Qui vient et des fiz et des filles
Fauvel, qui font pis que chanilles
Ne nul autre mauvès vermine;
N'i a semence ne racine,
Fueille ne branche ne cion
Ne mettent a destrucion.
La font tretout a leur vouloir,
De quoi chascun se doit douloir.

Es plus beaus lieus soulent et boulent
Les fleurs a la terre et defoulent,
Se que il semble, c'est vraie chose,
Qui n'i ait mes ne fleur ne rose,
Point de foy, point de loiauté.
Hé las! France, com ta beauté
Vet au jour d'ui en grant ruïne
Par la mesnie fauveline,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Qui en tout mal met ses deliz.
Hurtee ont si la fleur de lis
Fauvel et Vainne Gloire ensemble
Qu'elle chancele, ce me semble.

Prudens Fortuna, petimus te voce sub una:
Falvellum dampna qui dat nobis fera dampna.

Fortune, comment sueflre tu
Que ce larron soit revestu
De tel bien et de tel noblesce,
Et que doit que ton cueur ne blesce
Ce qu'il osa passer ton sueil
Par son envenimé conseil,
Pour ton cors demander a fame,
Qui es la souverainne dame
De tout le mont apres la royne
A qui le ciel est tout encline?

Hee, dame du ciel esmeree,
De sains et de saintes honoree
Dedens la court celestial,
Car depri en especial
Ton douz filz, saveur du monde,
Que il Fauvel du tout confonde
Et nous toille lui et s'estrille
Et sa suite, qui est tant vile.
En ce faisant ne soiez feble,
Je le te pri par mi ce treble:

(Motet: Maria, virgo virginum.)

43 recto (Motet: Omnipotens domine.)

Sire Diex, pere esperitable
Tout puissant, sage, veritable,
Qui mainz en sainte trinité
En une mesme deïté,
Qui de neent feis la terre,
Mer et ciel et quant qu'il enserre,

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Qui feïs homme a ta semblance
Et li donnas sens et puissance
De deservir joie parfaite
Et la loi que tu li as faite,
Si la veult tenir loiaument,
Sire qui rens generaument
A chascun solonc sa deserte,
Soit pour gaing ou soit pour perte,
Qui tant amas l'umain lignage
Que pour lui geter du servage
A l'anemi et de la mort
D'enfer, qui maint a mis a mort,
Ton fiz, ta propre sapience,
Qui avec toy est une essence,
Et avec le saint Esperite,
Si com l'Escripture recite,
Par qui nos pechiez nous alliegez,
Envoias de tes souverains siegez
Et feïs sa divinité
Vestir de nostre humanité,
De la vierge ineffablement,
Sanz ce que nul corrumpement
En eüst la Vierge espuree,
En cors, en ame n'en pensee;
De li en Bellean fu nez,
La fu Dieu a homme aünez,

(Motet: Adesto, sancta trinitus.)

43 verso (Motet: Scrutator alme cordium.)

Puis conversa entre les hommes
Trente .II. anz, si com li sommes
Enseigna nous et sermonna
Et mains bons exemples donna.
Merveilles fist tant et si beles
Que nus hons n'avoit oï teles,
Et tout a nostre enseingnement;
Dont se dolurent malement
Li felons Juïs ypocrithe,
La lignie de Dieu maudite.
Adonc faus tesmoins pourchacerent
Et en traïson l'acuserent

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Devant le faus juge Pylate,
Qui tout seut il leur barate
Et leur envie et leur moleste
Juja a faire leu requeste,
Et pour laver ses mains fesoit
Entendant qu'i li desplesoit
Et que par lui n'estoit ce mie.
Bien fu parfaite ypocrisie.
Trop bien pot estre aperceüe
Quant le fait la parole argue,
Au mains si tres appertement
Pour ce en a il le paëment
Qui de tel meffait doit venir,
Car il en ait sanz ja fenir.
Lors fu li sauverrez lïez,
Crachiez, batuz, crucefïez,
Penduz en la sainte balance,
Feruz ou costé de la lance,
Dont sanc et eve yssirent.
Bien l'ont escript ceus qui le virent,
Comme gent pourveable et sage,
Et bien est voir leur tesmoingnage.
Ce fu nostre redempcion.
Icele est nostre entencion.
Illeuc soffri mort par envie,
Mès en mourant nous mist en vie.
Sa mort ocist la nostre mort,
Dont nous estions prins et mort,
Et de mor nous ressuscita
Quant ses amis d'enfer gita,
Ou gisoient plus dur qu'en fers.
Adont fu bien robez enfers.
Bien furent deables esbahiz,
Trop fort se tindrent pour traïz,
Ne se sorent comment deduire
Quant leur enfer virent reluire
Et leur caverne tenebreuse,
Qui onques mais ne fu joieuse,
Replandir de si grans clartez.
Il n'en pouaient mès, car tez

(Verse: Non signis, pie christe.)

(Verse: Non nobis, domine.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

44 recto

Estoit venuz estre leur hoste
Qui tenebres efface et oste
Et tout occurté enlumine
Par les rais de sa clarté fine.
Hostes ert, et droit a la lettre.
Qui voust oster et non pas mettre.
Enfer en lui moult mal hoste a,
Car toute sa gent en osta
Et les conduit droit a la voie
En son paradis, plain de joie,
Ou touz jourz vivront en leesce
Sanz mal souffrir et sanz tristesce.
Beau douz Pere, plain de pitie,
Qui tant amas virginité
Que la vierge mere saintisme,
Quant pendis en la croiz hautime,
Ou tu souffris mort angoisseuse,
Pour garder aussi com t'espouse
Commandas a Jehan vierge apostre;
Si com c'est la creance nostre
Que ce soit voirs, fais nous venjance
De Fauvel qui, de toute France
Met le fruit a perdicion.
Se tu n'i mez provision,
Par lui feront tuit le retour
En enfer. Hé, Diex! de ce tour
Nour voilliez garder et deffendre,
Mais fais y sanz respite descendre
Fauvel et sa mesnie tout,
Car il boit le sanc et transgloute
De ta plaie qu'as rachetee
De ton precieus sanc, donnee
T'est la querele, qu'ele est teue
Se il ainsi de toi se jeue
Et que n'en soutiengne ta cause.
Je meintendrai sanz faire pause
Que s'il ainsi demeure quittes
Que ne li rendes ses merites,
Ton pueple s'en esbahira
Et de pis en pis s'en yra.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

(Motet: Jhesu, tu dator venie.)

44 verso

Douz Jhesucrist, cueur Fauvel seure,
Car il gaste tout et deveure.
Douz Diex, ne met a nonchaloir
Vertuz qui tant se font valoir
Ci aval pour nous soustenir.
Fai Fauvel et sa gent fenir,
Tres douz lis de virginité,
Garde vertuz, car verité

(Motet: In nova fert.)

Soustiennent, et tiengne en puissance
Le lis et le jardin de France
Et Fauvel mette en tel prison
Qu'il ne puist faire traïson,
Si que tu, Dieu roy de justise,
Soiez honorez et sainte Eglise.

45 recto

Ferrant fina, bien deust finer
Fauvel, qui n'a a qui finer
En ce monde, car tuit obé-
Issent a lui, tout a robé.
Robé nous a tout en lobant,
Et lobé en nous desrobant.
Il finera, car touz jourz vivre
Ne pourra pas. Ci faut mon livre
Secont, Dieu en gré le reçoive.
J'ai sef, il est temps que je boive.

Explicit expliceat,

Ludere scriptor eat.

(Motet: Bon vint doit.)

(Refrain: Ci me faut.)

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

INDEX OF TEXT INCIPITS

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

INDEX OF TEXT INCIPITS

A jointes mains vous pri	225
A ma dame servir	224
A touz jours sanz remanoir	208
Adoremus dominum	286
Alleluia. Veni Sancte Spiritus	185
Anulo suo	287
Apud dominum	289
Au diex, ou pourrai je trouver	260
Ay, Amours	200
Beati pauperes spiritu	218
Buccinate in neomenia tuba	252
Carnalitas, luxuria	188
Ci me faut	300
Clavus pungens acumine	156
Confortamini in Domino	253
Constitue, Domine	255
Cristus assistens pontifex	168
Custodi nos, domine	258
Dame, a vous me sui donné	224
Dame, se par bien amer	230
Dame, se vos fours	263

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Deleantur de libro 256
Devorabit Fauvellum dominus 296
Dignare nos laudare te 279
Douce dame debonaire! 199
Douce et de tout noble afaire 231
Dum ortus fuerit 284
Elles ont peux 262
En ce dous temps d'esté 264
En chantant me veul complaindre 221
En hellequin 262
En non dieu, agace 261
Esto nobis, domine 284
Estote fortes in bello 276
Et exaltavi 183
Et quant il vous j'arai le don 225
Et reddet 212
Facta est cum angelo 282
Falvelle, qui jam moreris 247
Familiam custodi 258
Fauvel, cogita 244
Fauvel est mal assegné 212
Fauvellus, phro dolor! 251

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Fiant dies	255
Filie Jherusalem	275
Floret fex favellea	152
Fols ne voit	242
Gaudet Favellus	248
Generacio eorum perversa	260
Ha, Parisius	249
Habitacio autem vestra	294
Han, diex! ou pourrai je trouver	228
Hé diex! tant joliement	223
Hé las! j'ai failli a joie	234
Heu, quid destructio hec!	297
Heu! quo progreditur	145
Hic fons, hic devius	298
Hodie nobis	280
Illuminare, illuminare	281
In hac valle miserie	257
In paciencia	213
In precio precium	164
Incrassate Falvelle	246
Induit nos dominus	287
Inter membra singula	191

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ipsi sumus desponsate 289
Iste locus 250
J'ai amé et touz jourz amerai 222
J'aim dame d'onneur 222
J'apelerai 225
Je puis bien dire 224
Je qui poair seule 208
Je vi les pex 263
Jolis sanz raison clamer 232
Juxta est dies 297
L'atendrai ainssi 226
L'autrier dehors Pinquigni 261
Natus est nobis 290
Necesse est 235
Nemo potest 219
Non auferetur 291
Non nobis, domine 300
Non signis, pie Christe 299
Nous ferons dis prelaz gorpiz 274
Nulli beneficium 175
O labilis sortis humane status! 186
O varium 148

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Omni pene curie 173
Omnia tempus habent 248
Parata est sentencia 294
Pax vobis 293
Plebs fidelis Francie 295
Porchier miex estre ameroie 185
Pour recouvrer alegiance 235
Presum, prees, verbum dignum 166
Properantes autem 278
Providence la senée 219
Qui cogitaverunt 256
Quo me vertam 170
Respexit dominus 259
Respice, Domine Deus 257
Rex et sacerdos prefuit 178
S'amours m'ont mon cuer emblé 223
Sancta et immaculata virginitas 285
Se de secours pou ne point 233
Se j'onques a mon vivant 226
Si je n'i aloie 274
Sicut mirra electa 279
Simulacra eorum 254

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Son dous regart m'a mon cuer emblé 223
Sus, sus, a la dame 274
Talant que j'ai d'obeir 201
Tout le cuer m'en rit de joie 222
Trente-quatre pez 262
Vade retro, sathana! 243
Vanitas vanitatum 154
Vehemens indignacio 180
Veni Sancte Spiritus 185
Veniat mors super illos 296
Verbum caro factum est 283
Veritas, equitas 213
Virgines egregie 277
Virgineus sensus 292
Virtus moritur 150
Vostre bele bouche 263

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

BIBLIOGRAPHY

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

BIBLIOGRAPHY

I. Manuscripts Cited

Bamberg, Stiftsbibliothek, ed. IV, 6.

Brussels, Bibl. Roy., 19606.

Cambrai, Bibl. Mun., 1328.

Darmstadt, Landesbibl., 2777.

Dijon, Bibl. Mun., 525.

Escorial, j-b-2.

Florence, Bibl. Laur., pluteus 29.1.

Leningrad, Bibl. Imp., ms. franç 5. 2. 101.

London, Brit. Mus., Add. 28550.

London, Brit. Mus., Egerton 274.

Madrid, Bibl. Nat., Hh 167.

Montpelier, Bibl. Univ., H 196.

Munich, Staatsbibl., cl Buranus 4660.

Oxford, Bodl., Additional A44.

Oxford, Bodl., Rawlison C510.

Paris, Bibl. Nat., fr. 146.

Paris, Bibl. Nat., fr. 372.

Paris, Bibl. Nat., fr. 571.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Paris, Bibl. Nat., fr. 580.

Paris, Bibl. Nat., fr. 1251.

Paris, Bibl. Nat., fr. 1593.

Paris, Bibl. Nat., fr. 2139.

Paris, Bibl. Nat., fr. 2140.

Paris, Bibl. Nat., fr. 2193.

Paris, Bibl. Nat., fr. 2195.

Paris, Bibl. Nat., fr. 12460.

Paris, Bibl. Nat., fr. 24375.

Paris, Bibl. Nat., fr. 24406.

Paris, Bibl. Nat., fr. 24436.

Paris, Bibl. Nat., fr. 25566.

Paris, Bibl. Nat., lat. 15139.

Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. 1544.

Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 4579.

Rome, Vat., Fra Salimbene, Cronicon parmense.

Rome, Vat., Reg. 1429.

Tours, Bibl. Mun., 947.

Wolfenbüttel, Herz. Aug., 677.

Wolfenbüttel, Herz. Aug., 1206.

II. Books and Articles

Apel, Willi. "The importance of notation in solving problems of early music," Papers read by members of the American Musicological Society, 1938, 51-61.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Apel, Willi. French secular music of the late fourteenth century. Cambridge: The Mediaeval Academy of America, 1950.

_____. Gregorian Chant. Bloomington: Indiana University Press, 1958.

_____. The Notation of Polyphonic Music 900-1600, 4th ed.; Cambridge: The Mediaeval Academy of America, 1949.

_____. "Polyphonic music of the fourteenth century," Speculum, XXXII (October, 1957), 863-866.

_____. Review of Die Musik in Geschichte und Gegenwart, Journal of the American Musicological Society, IV (Fall, 1951), 261-262.

_____. "Rondeaux, virelais, and ballades in French 13th-century song," Journal of the American Musicological Society, VII (Summer, 1954), 121-130.

Aubry, Pierre. Cent motets du XIIIe siècle. 3 vols. Paris: Société Internationale de musique, 1908.

_____. "Un 'explicit' en musique du Roman de Fauvel," Mercure Musical, II (1906), 118-126.

_____. "Iter Hispanicum," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft, VIII (1906-1907), 337-355.

_____. Le Roman de Fauvel. Paris: Librairie Paul Geuthner, 1907.

_____. La rythmique musicale. Paris: Honoré Champion, 1907.

_____. Trouvères et troubadours. "Les maîtres de la musique." 3rd ed., revised & corrected; Paris: Librairie Felix Alcan, [192?].

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Aubry, Pierre and Gastoué, Amadée. Recherches sur les«Tenors»latins. Paris: Honoré Champion, 1907.

Beck, Jean. Les chansonniers des troubadours et des trouvères. 2 vols. Paris: Honoré Champion, 1927.

_____. Die Melodien der Troubadours. Strassburg: Verlag von Karl J. Trübner, 1908.

Becker, Philippe Auguste. "Fauvel und Fauvelliana," Berichte uber die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, LXXXVIII (1936), 1-45.

Besseler, Heinrich. Die Musik des Mittelalters und der Renaissance. "Handbuch der Musikwissenschaft." Potsdam: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 1931.

_____. "Studien zur Musik des Mittelalters," Archiv für Musikwissenschaft, VII (1925), 167-252.

Bukofzer, Manfred F. "Changing aspects of medieval and Renaissance music," The musical quarterly, XLIV (1958), 1-18.

_____. "Interrelations between conductus and clausula," Annales Musicologiques (Société de musique d'autrefois) Paris: I (1953), 65-103.

_____. Review of The notation of polyphonic music by Willi Apel, The musical quarterly, XXX (1944), 112-118.

_____. "Two fourteenth century motets on St. Edmund," Studies in medieval and Renaissance music, New York: W. W. Norton & Company, Inc., 1950, 17-33.

Cappelli, Adriano. Dizionario di abbreviature latine ed italiane. "Manuali Hoepli." 3rd ed.; Milan: Ulrico Hoepli, 1929.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Chailley, Jacques. "Une nouvelle théorie sur la transcription des chansons de trouveurs," Romania, LXXVIII (1957), 533-538.

_____. "Quel est l'auteur de la 'théorie modale' dite de Beck-Aubry?," Archiv für Musikwissenschaft, X (1953), 213-222.

Cohen, Gustave. La poésie en France au moyen âge. "Bibliothèque d'études historiques." Paris: Richard-Masse, 1952.

Coussemaker, E. de. Scriptorum de musica medii aevi. 4 vols. Nova series; Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931.

Dahnk, Emilie Sophie. L'hérésie de Fauvel. Leipzig: C. & E. Vogel, 1935.

Davison, Archibald and Apel, Willi. Historical Anthology of Music. Vol. 1. Cambridge: Harvard University Press, 1947.

Delisle, Léopold. "Discours," Annuaire-Bulletin de la société de l'histoire de France, XXII (1885), 82-139.

_____. Recherches sur la librairie de Charles V. 2 vols. Paris: Honoré Champion, 1907.

Deschamps, Eustache. L'art de dictier in Oeuvres complètes de Eustache Deschamps. comp. Gaston Raynaud. Paris: Librairie de Firmin Didot, 1891.

Dreves, Guido Maria, Clément Blume, and Henry Marriott Bannister (eds.). Analecta hymnica medii aevi. Leipzig: 1868-1922.

Du Cange, Charles DuFresne. Glossarium mediae et infimae latinatis. new edition, 10 vols. Niort: L. Favre, 1883-1887.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Ewert, Alfred. The French language. 2nd ed.; London: Faber & Faber Limited, 1943.

Fage, Adrien de la. Essais de diphthérographie musicale. Paris: O. Legouix, 1864.

Franco of Cologne. Ars cantus mensurabilis. trans. Oliver Strunk in Source Readings in music history. New York: W. W. Norton & Co., 1950, 139-159.

Gastoué, Amadée. "Three centuries of French mediaeval music," The musical quarterly, III (1917), 173-188.

Gennrich, Friedrich. Abriss der Frankonischen Mensuralnotation. 2 vols. Darmstadt: By the author, 1956.

_____. Abriss der Mensuralnotation des XIV Jahrhunderts und der ersten Hälfte des XV Jahrhunderts. Nieder-Modau: By the author, 1948.

_____. "Einstimmige Ballade des Mittelalters," Die Musik in Geschichte und Gegenwart. ed. Friedrich Blume, Kassel: Bärenreiter Verlag, 1949, I, 1115-1119.

_____. Grundriss einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes als Grundlage einer musikalischen Formenlehre des Liedes. Halle: Max Niemeyer Verlag, 1932.

_____. Lateinische Liedkontrafaktur. Darmstadt: By the author, 1956.

_____. Der musikalische Vortrag der altfranzösischen Chansons de Geste. Halle: Max Niemeyer, 1923.

_____. Musikwissenschaft und Romanische Philologie. Halle: Max Niemeyer, 1918.

_____. Rondeaux, Virelais und Balladen. "Gesellschaft für Romanische Literatur." 2 vols. Dresden & Göttingen: Max Niemeyer, 1921-27.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Gerbert, Martin. Scriptores ecclesiastici de musica. 3 vols. Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931.

Gleason, Harold. "Isorhythmic tenors in the three-part motets of the Roman de Fauvel," Bulletin of the American Musicological Society. no. 7 (October, 1943), 8-9.

_____. Music in the middle ages and Renaissance. "Music literature outlines," series I. Rochester: Levis Music Stores, 1951.

Godefroy, Frédéric Eugène. Dictionnaire de l'ancienne langue française. 10 vols. Paris: F. Vieweg, 1880-1902.

_____. Lexique de l'ancien francaise. Paris: Librairie Universitaire, 1901.

Guesnon, A. Review of L'histoire de Fauvain by Arthur Långfors, Le Moyen Age, XXVIII (1915-1916), 73-77.

Hanboys, John. Super musicam continuam et discretam in Scriptorum de musica medii aevi. comp. Ernest de Coussemaker. Nova series; Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931, I, 403-448.

Harrison, Gregory A., Jr. The unpublished motets of Le Roman de Fauvel. unpublished M.A. thesis, Stanford University, 1953.

Hess, Robert. "Der Roman de Fauvel," Romanische Forschungen, XXVII (1910), 295-341.

Hilka, Alfons and Otto Schumann (eds.). Carmina burana. 3 vols. Heidelberg: Carl Winter's Universitäts-buchhandlung, 1930-1941.

Hill, Raymond Thompson, and Thomas Goddard Bergin. Anthology of the Provençal troubadours. "Yale Romanic Studies," no. 17. New Haven: Yale University Press, 1941.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Hoepffner, Ernest. "Chanson francaise du XIIIe siècle," Romania, XLVII (1921), 367-380.

_____. Review of Le roman de Fauvel by Arthur Långfors, Romania. XLVI (1920), 426-433.

Hoppin, Richard H. "Partial signatures and musica ficta in some early 15th-century sources," Journal of the American Musicological Society, VI (1953), 215.

Hughes, Dom Anselm. "The motet and allied forms," The new Oxford history of music. Vol. II: Early medieval music up to 1300. ed. Dom Anselm Hughes. London: Oxford University Press, 1954, 353-404.

_____. "Music in fixed rhythm," The new Oxford history of music. Vol. II: Early medieval music up to 1300. ed. Dom Anselm Hughes. London: Oxford University Press, 1954, 311-352.

Hughes, David G. "Polyphonic music of the fourteenth century," Journal of the American Musicological Society, IX (Fall, 1956), 221-225.

Husmann, Heinrich, "Die musikalische Behandlung der Versarten im Troubadourgesang der Notre Dame-Zeit," Acta Musicologica, XXV (1953), 1-20.

_____. "Das Prinzip der Silbenzahlung im Lied des zentralen Mittelalters," Die Musikforschung, VI (1953), 8-23.

_____. "Das System der modalen Rhythmik," Archiv für Musikwissenschaft, XI (1954), 1-38.

_____. "Zur Grundlegung der musikalischen Rhythmik des mittellateinischen Liedes," Archiv für Musikwissenschaft, IX (1952), 3-26.

Jacobus de Liége. Speculum musicae. trans. Oliver Strunk in Source readings in music history. New York: W. W. Norton & Company, 1950, 180-190.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Jeanroy, Alfred, Louis Brandin and Pierre Aubry. Lais et descorts français du XIIIe siècle. "Mélanges de musicologie critique." Paris: H. Welter et Cie., 1901.

Jeanroy, Alfred. Les origines de la poésie lyrique en France au moyen âge. 2nd ed.; Paris: Honoré Champion, 1904.

Jenkins, T. Atkinson. La chanson de Roland; Oxford version. rev. ed.; Boston: D. C. Heath and Co., 1924.

Johannes de Garlandia. De musica mensurabili positio in Scriptorum de musica medii aevi. comp. Ernest de Coussemaker. Nova series; Milan: Bolletino Bibliografico Musicale, 1931, I, 97-182.

Kastner, Louis E. A history of French versification. Oxford: Clarendon Press, 1903.

Kuhlo, Franz. Über melodische Verzierimgen in der Tonkunst. Charlottenburg: 1896.

Lang, Paul Henry. Music in Western civilization. New York: W. W. Norton & Company, 1941.

Långfors, Arthur. L'histoire de Fauvain. Paris: Paul Guethner, 1914.

_____. "Notes et corrections au roman de Renart le Contrefait," Romania. XLIV (1915-1917), 91-97.

_____. Review of L'hérésie de Fauvel by Emilie Neuphilologische Mitteilungen. XXXVII (1936), 58-65.

_____. Le roman de Fauvel par Gervais de Bus. "Société des Anciens Textes Francais." Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie., 1914-1919.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Langlois, Charles Victor. La vie en France au moyen âge d'après quelques moralistes du temps. Paris: Librarie Hachette et Cie., 1908.

Langlois, Ernest. Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jeun de Meun. 6 vols. Paris: Librairies de Firmin Didot, de Honoré Champion, de Édouard Champion, 1914-1924.

Levitan, Joseph S. "Adrian Willaert's famous duo," Tijdschrift der Vereeniging voor Nederlandsche Muziekgeschiedenis, XV (1939), 192.

The Liber Usualis. Tournai: Desclée & Co., 1938.

Ludwig, Friedrich. "Die geistliche nichtliturgische, weltliche einstimmige und die mehrstimmige Musik des Mittelalters bis zum Anfang des 15. Jahrhunderts," Handbuch der Musikgeschichte. Vol. I. ed. Guido Adler. Berlin: Max Hesses Verlag, 1930, 157-295.

_____. "Geschichte der Mensuralnotation von 1250-1460," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft. VI (1904-1905), 597-641.

_____. "Die liturgischen Organa Leonins und Perotins," Riemann-Festschrift, Leipzig: Max Hesses Verlag, 1909. 200-213.

_____. "Die mehrstimmige Musik des 14. Jahrhunderts," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft. Vol. IV (1902-1903), 16-69.

_____. "Die Quellen der Motetten ältesten Stils," Archiv für Musikwissenschaft. Vol. V (1923), 185-222, 273-315.

_____. Repertorium Organorum Recentioris et Motetorum Vetustissimi Stili. Vol. I: "Catalogue Raisonné der Quellen." Part 1: Handschriften in Quadrat-Notation." Halle: Max Niemeyer Verlag, 1910.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

_____. "Studien uber die Geschichte der mehrstimmigen Musik in Mittelalter, III," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft. VII (1905-1906), 514-528.

Luquiens, Frederick Bliss. An introduction to Old French phonology and morphology. 2nd ed.; New Haven: Yale University Press, 1919.

Machabey, Armand. La notation musicale. Paris: Presses universitaires de France, 1952.

Magister Lamber [Pseudo-Aristotle]. Tractatus de musica in Scriptorum de musica medii aevi. comp. Ernest de Coussemaker. Nova series; Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931, I, 251-281.

Maillart, Jehan. Le roman du Comte d'Anjou. ed. Mario Roques. "Les classiques français du moyen âge." Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1931.

Marchettus de Padua. Pomerium in Scriptores ecclesiastici de musica. comp. Martin Gerbert. Milan: Bollettino Bibliografico Musicale, 1931, III, 121-188.

Meyer, Paul. "Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours," Romania, XIX (1890), 1-62.

Meyer-Lübke, Wilhelm. Grammaire des langues romanes. trans. Eugène Rabiet. 4 vols. reprint; New York: G. E. Stechert & Co., 1923.

Mocquereau, Dom André. Le nombre musical grégorien. 2 vols. Tournai: Desclée & Cie., 1908.

de Montaiglon, Anatole. Chansons, ballades et rondeaux de Jehannot de Lescurel, Paris: P. Jannet, 1855.

Morawski, Joseph. Proverbes français, "Les classiques français du moyen âge." Paris: Édouard Champion, 1925

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Niemann, Walter. Uber die abweichende Bedeutung der Ligaturen in der Mensuraltheorie der Zeit vor Johannes de Garlandia. "Publikationen der Internationalen Musikgesellschaft." Leipzig: Verlag von Breitkopf & Härtel, 1902.

Odington, Walter. De speculatione musice in Scriptorum de musica medii aevi. comp. Ernest de Coussemaker. Nova series; Milan: Bolletino Bibliografico Musicale, 1931, I, 182-250.

Omont, Henri. "Notice sur quelques feuillets retrouvés d'un manuscrit français de la bibliothèque de Dijon," Romania, XXXIV (1905), 364-374.

Paris, Gaston. "Le Roman de Fauvel," Histoire littéraire de la France, XXXII (1898), 108-153.

Paris, Paulin. Les manuscrits françois de la Bibliothèque du roi. Paris: Techener, 1836, I.

Parrish, Carl. The notation of medieval music. New York: W. W. Norton & Company, 1957.

Perrin, Robert H. "Some notes on troubadour melodic types," Journal of the American Musicological Society, IX (1956), 12-18.

Petit de Julleville, Louis. Histoire de la langue et la litterature française. 6 vols. Paris: Armand Colon & Cie., 1896.

Pey, Alexandre. "Le roman de Fauvel," Jahrbuch fur romanische und englische Literatur, XVII (1866), 316-343 & 437-446.

Philippe de Vitry. Ars nova in Scriptorum de musica medii aevi. comp. Ernest de Coussemaker. Nova series; Milan: Bolletino Bibliografico Musicale, 1931, III, 13-22.

Pope, Mildred K. From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman. "Publication of the University of Manchester, No. 229, French series, No. 6." Manchester University Press, 1934.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Raynaud, Gaston. Recueil de motets français des XIIe et XIIIe siècles. "Bibliothèque français du moyen âge." 2 vols. Paris: F. Viewig, 1881-1883.

Raynaud, Gaston and Henri Lemaitre. Le Roman de Renart le Contrefait. 2 vols. Paris: Librairie Honoré Champion, 1914.

Reaney, Gilbert. "Ars Nova in France," The new Oxford history of music. Vol. III. ed. Dom Anselm Hughes and Gerald Abraham. London: Oxford University Press, 1960, 1-30.

_____. "Concerning the origins of the Rondeau, Virelai and Ballade forms," Musica Disciplina, VI (1952), 155-166.

Reese, Gustave. Music in the middle ages. New York: W. W. Norton & Co., 1940.

Robertus de Handlo. Regulae in Scriptorum de musica medii aevi. comp. Ernest de Coussemaker. Nova series; Milan: Bolletino Bibliografico Musicale, 1931, I. 383-403.

Rohloff, Ernst. Der Musiktraktat des Johannes de Grocheo. Leipzig: Gebruder Reinecke, 1943.

_____. Studien zum Musiktraktat des Johannes de Grocheo. Leipzig: Frommhold & Wendler, 1930.

Rokseth, Yvonne. "Instrumental music of the middle ages," The new Oxford history of music. Vol. III. ed. Dom Anselm Hughes and Gerald Abraham. London: Oxford University Press, 1960, 418.

Roques, Mario. "L'interpolation de Fauvel et le Comte d'Anjou," Romania, LV (1929), 548-552.

Sachs, Curt. The commonwealth of art. New York: W. W. Norton & Cp., 1946.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Sachs, Curt. Rhythm and Tempo. New York: W. W. Norton & Co., 1953.

_____. "Some remarks about old notation," The musical quarterly, XXXIV (1948), 365-370.

Schrade, Leo. "Guillaume de Machaut and the Roman de Fauvel," Miscelánea en homenaje a Monseñor Higinio Angeles. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, 1958-1961, II, 843-850.

_____. "Philippe de Vitry: some new discoveries," The musical quarterly, XLII (1956), 330-354.

_____. "Political compositions in French music," Annales Musicologiques." Société de musique d'autrefois." Paris: I (1953), 9-63.

_____. Polyphonic music of the fourteenth century. Monaco: Editions de l'Oiseau-Lyre, 1956, I & commentary.

_____. "Unknown motets in a recovered thirteenth-century manuscript," Speculum, XXX (1955), 393-412.

Shipley, Joseph T. Dictionary of word origins. 2nd ed.; New York: The Philosophical Library, 1945.

Smoldon, W. L. "The music of the medieval Church drama," The musical quarterly, XLVIII (1962), 490.

Sowa, Heinrich. Ein anonymer glossierter Mensuraltraktat 1279. Kassel: Bärenreiter-Verlag, 1930.

Spanke, Hans. "Das lateinische Rondeau," Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur, LIII (1929), 113-148.

_____. "Zu den musikalischen Einlagen im Fauvelroman," Neuphilologische Mitteilungen, XXXVII (1936), 188-226.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Strunk, Oliver. Source Readings in music history. New York: W. W. Norton & Co., 1950.

Suchier, Hermann. Aucassin et Nicolette; texte critique accompagné de paradigmes et d'un lexique. 8th ed., reprint; New York: G. E. Stechert & Co., 1936.

Thomas, Antoine. "Jean de la Mote, trouvère, "Histoire littéraire de la France, XXXVI (1927), 66-86.

Tobler, Adolf. Vermischte Beitrage zur französische Grammatik. 5 vols. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1886-1919.

Verrier, Paul. Le vers français. 3 vols. Paris: Henri Didier, 1931-1932.

Ward, Charles Frederick. The epistles on the Romance of the Rose and other documents in the debate. Chicago: University Press, 1911.

Westrup, Jack Allan. "Medieval Song," The new Oxford history of music. Vol. II: Early medieval music up to 1300. ed. Dom Anselm Hughes, London: Oxford University Press, 1954, 220-269.

Willard, Charity Cannon. The "Livre de la paix" of Christine de Pisan. The Hague: Mouton & Co., 1958.

Wilson, Margaret Susanne. A revaluation of Christine de Pisan as a literary figure. Stanford University: unpublished Ph.D. dissertation, 1952.

Wolf, Johannes. "Dur Geschichte der Orgelmusik im Vierzehnten Jahrhundert," Kirchenmusikalisches Jahrbuch, XIV (1899), 19.

_____. Geschichte der Mensural-Notation von 1250-1460. 3 vols. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1904.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Wolf, Johannes. Handbuch der Notationskunde. "Kleine Handbücher der Musikgeschichte nach Gattungen, VIII." 2 vols. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1913-1919.

_____. Musikalische Schrifttafeln. Leipzig: C.F.W. Siegel's Musikalienhandlung, 1923.

_____. "Die Musiklehre des Johannes de Grocheo," Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft. I (1899), 1-105.

Wooldridge, H. Ellis. "The polyphonic period," The Oxford history of music. Vols. I-II. Oxford: The Clarendon Press, 1901-05.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.